

Antigua Kirk

Presbyterianismo Histórico
por Hispanohablantes



westportexperiment.com/antigua-kirk/

Un Método Sencillo de Catequizar

por Thomas Doolittle

Este recurso se ha creado utilizando [el servicio gratuito de traducción en línea DeepL](#). Por esta razón, y para subrayar la necesidad de remitirse al original en caso de malentendido, hemos incluido el texto original en inglés en la columna de la izquierda. Si alguien que sea bilingüe desea ayudarnos a perfeccionar la traducción al español, puede ponerse en contacto conmigo en mjives@refparish.com. Para ayudar a presentar esta rica herencia a los evangélicos latinoamericanos que están redescubriendo la Fe Reformada, ¡con gusto utilizaremos el crowdsourcing!

A Plain Method of Catechizing: With a Prefatory Catechism
by Thomas Doolittle

**The People's Claim of their Right
to be taught by Ministerial
Catechizing, as well as by
Preaching.**

Reverend Sir,

We under your Pastoral Care and Charge, having been without one useful part of your ministerial Work, and an Ordinance of God, viz. catechizing properly so called, conceive we have a WARRANT of Divine Authority (Col. 4.17) to make our Humble Application to you that this way of Teaching (which is Due from you to us) might be set up for the benefit of the Ignorant amongst us, Young and Old, (as is in [some] other Congregations) hoping your Preaching will afterwards to more be more profitable, when a good Foundation is thereby first laid: which if you please to do, we will be ready not only to attend upon it, but also (which is due from us to you Gal. 6.6.) to encourage your Labors in anything so far as we are capable.

**La Reclamación del Pueblo de su
Derecho a ser Enseñado por la
Catequesis Ministerial, así como
por la Predicación.**

Reverendo Señor,

Nosotros, bajo su cuidado y cargo pastoral, habiendo estado sin una parte útil de su trabajo ministerial, y una ordenanza de Dios, a saber, la catequesis propiamente dicha, creemos que tenemos una ADVERTENCIA de la autoridad divina (Col. 4. 17) para hacer nuestra humilde solicitud a usted de que esta forma de enseñanza (que es debida a la predicación) sea la correcta. 17) para hacer nuestra Humilde Solicitud a usted para que esta forma de Enseñanza (que es Debida de usted a nosotros) pueda ser establecida para el beneficio de los Ignorantes entre nosotros, Jóvenes y Viejos, (como es en [algunas] otras Congregaciones) esperando que su Predicación después sea más provechosa, cuando una buena Base sea así primero establecida: lo cual si usted se complace en hacer, estaremos listos no sólo para atenderlo, sino también (lo cual es debido de nosotros a usted Gal. 6.6.) para animar sus Labores en cualquier cosa hasta donde seamos capaces.

In the Name and Right of the rest of your Hearers, concurring with us in this Petition to you.

L.C.

R.S.

F.G.

M.P.

An Humble Address to my Reverend Brethren, for promoting Ministerial Catechizing in their Congregations.

Reverend Brethren,

Though I am not in mine own Eyes (*talis vel tanti*) such a one, or of so much worth, as to be your Instructor, yet admit me to the privilege and honor to be your servant (αὐαὶ ζῶπυρρεῖν) to stir up the fire that hath been (by some) too long buried under the ashes, and to blow 'till it flame, to give light to them that are in darkness, and heat to those whose affections by reason of ignorance are benumbed, before they are cast unto unquenchable fire, when and from whence all the knowledge we have (as ye know, and I beseech you consider) will contribute to nothing to help them out.

Your preaching labors are a great blessing to immortal souls, and highly to be valued, and

En Nombre y Derecho del resto de sus Oyentes, concurriendo con nosotros en esta Petición a Ud.

L.C.

R.S.

F.G.

M.P.

Un Humilde Discurso a mis Reverendos Hermanos, para promover la Catequización Ministerial en sus Congregaciones.

Reverendos Hermanos,

Aunque no soy a mis propios ojos (*talis vel tanti*) tal, o de tanto valor, como para ser vuestro Instructor, sin embargo admitidme el privilegio y honor de ser vuestro siervo (αὐαὶ ζῶπυρρεῖν) para avivar el fuego que ha estado (por algunos) demasiado tiempo enterrado bajo las cenizas, y soplar hasta que llame, para dar luz a los que están en tinieblas, y calor a aquellos cuyos afectos, a causa de la ignorancia, están entumecidos, antes de que sean arrojados al fuego inextinguible, cuando y desde donde todo el conocimiento que tenemos (como sabéis, y os ruego que consideréis) no contribuirá en nada a ayudarles a salir.

Vuestras labores de predicación son una gran bendición para las almas inmortales, y

eminently to such as (by being instructed in the first principles as a foundation laid) are capable of being taught thereby, and carried on in your superstructure. But alas! how many hear practical sermons as riddles, which they cannot understand, because they were never taught catechetical doctrines and terms in a familiar way, adapted to their weak capacities: the one ought to be done, but the other should not be left undone. Why then doth the one abound from day to day, and the other (though an ordinance of God) in too many places is not to be found any day?

It is undeniable, that a plain, familiar way of interlocutory (which is proper) catechizing, is a more speedy and easy way to cure the ignorance of people than preaching, or common placing upon an answer in the catechism, by a set, continued speech (however profitable to the knowing) can pretend to be. For a catechist, without vain boasting, (as experience proves) might say, that he (rightly managing this work) can help ignorant persons to more knowledge in ten months, than multitudes that never learned the first principles, by following of sermons, have obtained in ten, in forty years. If so, and we be dying, and people dying, why do we take the longest, and not the shortest way? and that which is more difficult, before that which must be confessed to such people to be the more easy? Death is approaching to us and them, and we cannot teach, nor they learn in the grave, to which we and they are going: And what reflections can we have on a dying bed, (when so near eternity) that there was an ordinance of God suited to teach such as could not so well learn any other way, and we totally and finally omitted it? I suppose, when a dying day come, such will have more comfort in reviewing their endeavors to instruct the ignorant, in a way accommodated

deben ser altamente valoradas, y eminentemente para aquellos que (al ser instruidos en los primeros principios como cimientos establecidos) son capaces de ser enseñados por ellos, y continuados en vuestra superestructura. Pero ¡ay! cuántos oyen sermones prácticos como acertijos, que no pueden entender, porque nunca se les enseñaron doctrinas y términos catequéticos de un modo familiar, adaptado a sus débiles capacidades: lo uno debe hacerse, pero lo otro no debe dejarse sin hacer. ¿Por qué, pues, lo uno abunda de día en día, y lo otro (aunque es una ordenanza de Dios) en demasiados lugares no se encuentra ningún día?

Es innegable, que una manera llana y familiar de catequizar interlocutoriamente (lo que es propio), es una manera más rápida y fácil de curar la ignorancia de la gente que la predicación, o la colocación común sobre una respuesta en el catecismo, por un discurso fijo y continuado (por muy provechoso que sea para el que sabe) puede pretender ser. Porque un catequista, sin vanagloriarse, (como lo prueba la experiencia) podría decir que él (dirigiendo correctamente este trabajo) puede ayudar a las personas ignorantes a obtener más conocimiento en diez meses, que las multitudes que nunca aprendieron los primeros principios, siguiendo los sermones, han obtenido en diez, en cuarenta años. Si es así, y nosotros estamos muriendo, y la gente muriendo, ¿por qué tomamos el camino más largo, y no el más corto? y lo que es más difícil, antes de lo que debe ser confesado a tales personas como lo más fácil? La muerte se acerca a nosotros y a ellos, y nosotros no podemos enseñar, ni ellos aprender en la tumba, a la que nosotros y ellos vamos: ¿Y qué reflexiones podemos tener en un lecho de moribundos (cuando estamos tan cerca de la eternidad) de que había una ordenanza de Dios adecuada para enseñar a quienes no podían aprender tan bien de ninguna otra

to their capacity, than others will find in looking back upon their needless disputes, contentions about words, and defaming one another. That great man, the late Reverend Mr. Baxter, told me some years before he died, he esteemed catechizing to be so necessary and useful, that he could be content to spend the (then) remaining part of his life in that work, though he should do nothing else.

Methinks I hear the cries of the ignorant sounding in my ears, or having words put into their mouths, would say, O ye ministers of Christ! we were ignorantly brought up, never knew those things we hear are called the First Principles, and therefore know not how to pray, nor how to examine ourselves, nor so much as think of what we should nor can we improve our baptism, nor fitly receive the Lord's Supper, neither know we how to live, nor how to die, or prepare for judgment, or to escape the damnation of hell, or understand your preaching; for we often hear you in your sermons mention effectual calling, justification, sanctification, adoption, faith, repentance, the offices of Christ, &c., and we know not what ye mean, how then can we profit by what ye say? Shall we hear a sound of words, to us unknown, and so from under your pulpits fall into everlasting misery? What shall we do? Is there no way more easy for us to learn? if there be, for the Lord's sake show us, and teach us thereby: Pity us, O pity us, for Christ's sake, whose ministers ye are, have compassion on us, let your bowels yearn towards us!

manera, y nosotros la omitimos total y finalmente? Supongo que, cuando llegue el día de su muerte, los tales tendrán más consuelo al repasar sus esfuerzos por instruir a los ignorantes, de una manera acomodada a su capacidad, que el que otros encontrarán al recordar sus innecesarias disputas, contenciones sobre palabras y difamaciones de unos a otros. Ese gran hombre, el difunto Reverendo Sr. Baxter, me dijo algunos años antes de morir, que estimaba que la catequesis era tan necesaria y útil, que podía estar contento de pasar la parte (entonces) restante de su vida en ese trabajo, aunque no hiciera nada más.

Me parece oír los gritos de los ignorantes que resuenan en mis oídos, o que, si se les pusieran palabras en la boca, dirían: ¡Oh vosotros, ministros de Cristo! fuimos educados ignorantemente, nunca conocimos esas cosas que oímos que se llaman los Primeros Principios, y por lo tanto no sabemos cómo orar, ni cómo examinarnos a nosotros mismos, ni siquiera pensar en lo que debemos hacer, ni podemos mejorar nuestro bautismo, ni recibir debidamente la Cena del Señor, ni sabemos cómo vivir, ni cómo morir, ni prepararnos para el juicio, ni escapar de la condenación del infierno, ni entender vuestra predicación; porque a menudo le oímos mencionar en sus sermones el llamamiento eficaz, la justificación, la santificación, la adopción, la fe, el arrepentimiento, los oficios de Cristo, etc., y no sabemos lo que queréis decir, ¿cómo, pues, podemos sacar provecho de lo que decís? ¿Oiremos un sonido de palabras, para nosotros desconocidas, y así, desde debajo de vuestros pulpitos, caeremos en la miseria eterna? ¿Qué haremos? ¿No hay camino más fácil de aprender para nosotros? Si lo hay, por amor del Señor, muéstranoslo y enséñanoslo: Tened compasión de nosotros, ¡oh compasión de nosotros, por Cristo, de quien sois ministros, tened compasión de nosotros, que vuestras entrañas se anhelan hacia nosotros!

Will ye do nothing to help us, in a way fitted to our weakness? Will ye preach to the knowing, and overlook us? Will ye let us alone, to walk on, till we fall into the bottomless pit, and not show us in a way we are able to learn, how it might be prevented? Will ye tell us, Christ did not die for us? Or, if he did, will not ye teach us (which still we beg might be) in a way we are able to learn? Did he shed for us the blood of his heart, and will ye deny us the milk of his Word? Have ye only strong meat for men, and no milk for babes? Say ye, we preach to you; what would ye have more? We still say, We cannot understand your preaching, for want of something more; and will ye withhold it from us? To whom should we go for instruction, but unto you? Are not ye our overseers? our spiritual nurses? our guides? Hath not God set you to watch over us? To feed his lambs, as well as sheep? Must ye not give an account? Are we such dogs, that we might have none of these holy things, in a way we are able to receive them? Are we such swine that such pearls might not be handed to us in a method we can take them? Ye have great knowledge, We have none, will not ye impart some of yours to us; still we beg in a way whereby ye may make hard things easy, and not in another, whereby some make easy things hard; and so some we hear, as to us lose the end of preaching, and we the good we should get by hearing. For God's sake, consider our case, pity our slowness to understand, condescend, for Christ's sake, condescend to our mean capacities: For we cannot profit by those means that others do, because we never learned those first truths, which they did. Will ye put us to spell, before ye have taught us our letters? Or will yet set us to read before we can spell? Or to build before a foundation be laid? O ye ministers of the Lord, Behold us, and pity us! Look upon us, have not we souls as well as others? Are not ours

¿No haréis nada para ayudarnos, de una manera adaptada a nuestra debilidad? ¿Predicaréis a los entendidos y no nos tendréis en cuenta? ¿Nos dejaréis caminar solos hasta que caigamos en el abismo sin fondo, y no nos mostraréis, de una manera que seamos capaces de aprender, cómo podría evitarse? ¿Nos diréis que Cristo no murió por nosotros? O, si lo hizo, ¿no nos enseñaréis (lo que aún rogamos que se haga) de una manera que seamos capaces de aprender? ¿Derramó por nosotros la sangre de su corazón, y nos negaréis la leche de su Palabra? ¿Tenéis sólo alimento fuerte para los hombres y no leche para los niños? Decid que os predicamos, ¿qué más queréis? Aún decimos: No podemos entender vuestra predicación, por falta de algo más; ¿y nos lo negaréis? ¿A quién hemos de ir por instrucción, sino a vosotros? ¿No sois vosotros nuestros supervisores, nuestros enfermeros espirituales, nuestros guías? ¿No os ha puesto Dios para que veléis por nosotros? ¿Para apacentar a sus corderos, así como a las ovejas? ¿No debéis rendir cuentas? ¿Somos nosotros tales perros, para que no tengamos de estas cosas santas, de manera que podamos recibirlas? ¿Somos nosotros tan cerdos, que no se nos entreguen estas perlas de manera que podamos tomarlas? Vosotros tenéis gran ciencia, nosotros no tenemos ninguna, ¿no nos impartiréis algo de la vuestra? Aun así, os rogamos de una manera en que podáis hacer fáciles las cosas difíciles, y no de otra, en que algunos hacen difíciles las cosas fáciles; y así algunos oímos, como para que perdamos el fin de la predicación, y nosotros el bien que deberíamos obtener oyendo. Por amor de Dios, considera nuestro caso, compadécete de nuestra lentitud para entender, condesciende, por amor de Cristo, condesciende a nuestras mezquinas capacidades: Porque no podemos aprovechar los medios que otros aprovechan, porque nunca aprendimos las primeras

precious, as others be? Are not we capable to learn things needful to salvation, if ye would teach us in a way fitted to our weakness? Do not ye tell us in your preaching that those that do not know God, and Christ, and necessary truths, must be for ever damned? Do ye believe what ye say, and how intolerable that eternal damnation will be to those that do not know such things, and we tell you by many years hearing sermons we have not known them, and we are told there is another ordinance of God appointed for such as we are, by which we might sooner and more easily get this knowledge, and will ye that are God's ministers, refuse to let us have it? For God's sake, let us not perish for want of such a means of knowledge, when it is in your power, and as ignorant as we are, we are told by other ministers, it is your duty and part of your office, to teach us by that plainer way of catechizing.

If ancient ignorant people are not so solicitous for themselves, it is because they are ignorant and do not see their danger, and therefore the more to be pitied and taught the sooner that they may know it and escape it. And if many are backward to learn when they are old, it should be warning to us to teach others while they be young.

Besides all this, consider the bold invasion of

verdades que ellos aprendieron. ¿Nos pondréis a deletrear antes de habernos enseñado las letras? ¿O nos pondréis a leer antes de que sepamos deletrear? ¿O a construir antes de haber puesto los cimientos? Oh ministros del Señor, ¡miradnos y compadeceos de nosotros! Miradnos, ¿no tenemos almas como los demás? ¿No son las nuestras tan preciosas como las de los demás? ¿No somos capaces de aprender cosas necesarias para la salvación, si nos enseñarais de un modo adaptado a nuestra debilidad? ¿No nos decís en vuestra predicación que los que no conocen a Dios, a Cristo y las verdades necesarias, han de condenarse para siempre? ¿Creéis lo que decís, y lo intolerable que será la condenación eterna para los que no conozcan tales cosas, y os decimos que por muchos años oyendo sermones no las hemos conocido, y se nos dice que hay otra ordenanza de Dios señalada para los que somos como nosotros, por la cual podríamos obtener más pronto y más fácilmente este conocimiento, y vosotros que sois ministros de Dios, ¿os negaréis a permitirnoslo? Por amor de Dios, no perezcamos por falta de tal medio de conocimiento, cuando está en vuestro poder, y tan ignorantes como somos, nos dicen otros ministros, es vuestro deber y parte de vuestro oficio, enseñarnos por esa manera más sencilla de catequizar.

Si los ignorantes antiguos no son tan solícitos para consigo mismos, es porque son ignorantes y no ven su peligro, y por lo tanto tanto tanto más deben ser compadecidos y enseñados cuanto antes puedan conocerlo y escapar de él. Y si muchos se retrasan en aprender cuando son viejos, debería ser una advertencia para nosotros enseñar a otros mientras son jóvenes.

Además de todo esto, considérese la atrevida

the ministerial office by barbers, drapers, farmers, tailors, shoemakers, &c. forgetting the command of the apostle, 1 Cor. 7.20. *Let every man abide in the same calling wherein he was called;* as a caution, that the barber should not go beyond his razor, nor the draper beyond his ell, nor the tailor beyond his shears and thimble; and I will venture upon one scrap of Latin, *Ne sutor ultra crepidam;* which I would advise them not to meddle with, lest instead of *crepidam* they found *crepitum*, which I leave them to turn into English; this presumption calls aloud to us everywhere to catechize more, that the people being better instructed and established in the truth, might not be drawn aside in matters of errors, in their ignorance confuting catechisms composed by Assemblies of learned divines; as I with mine own ears heard one in a pulpit say, *Beloved, your divines by rote teach you, that there are but three offices of Christ, but I tell you there are four: The fourth office of Christ is the gathering of churches: I presently thought how can that which Christ doth partly as a Priest in purchasing, partly as a Prophet in teaching, and partly as a King in subduing, &c. be a fourth, distinct from the three.*

And I am informed, another of these did lately say to hundreds of people before him, *Ministers make and teach thirty offices of Christ as well as three.* Bravely spoken bold, because blind Hugh.

And the logic they have got by shaving of faces, making of shoes, measuring of cloth, &c. is as profound as their divinity, when they argue on the question, Whether a trader might not be a preacher? and to prove it to the undistinguishing people, not a week since by a draper, and yet in a pulpit in London, remembering his terms of trade, before he

invasión del oficio ministerial por barberos, pañeros, granjeros, sastres, zapateros, etc., olvidando el mandamiento del apóstol, 1 Cor. 7.20. *Que cada uno permanezca en la misma vocación en que fue llamado;* como advertencia, que el barbero no vaya más allá de su navaja, ni el pañero más allá de su cota, ni el sastre más allá de sus tijeras y dedal; y me aventuraré con un trozo de latín, *Ne sutor ultra crepidam;* con el que les aconsejaría que no se entrometieran, no sea que en lugar de *crepidam* encontraran *crepitum*, que dejo que lo conviertan al inglés; esta presunción nos llama en todas partes a catequizar más, para que el pueblo, mejor instruido y establecido en la verdad, no sea arrastrado en materia de errores, en su ignorancia confutando catechismos compuestos por Asambleas de doctos divinos; como yo con mis propios oídos oí a uno en un púlpito decir: *Amados, vuestros divinos de memoria os enseñan que no hay más que tres oficios de Cristo, pero yo os digo que hay cuatro: El cuarto oficio de Cristo es la reunión de las iglesias: En seguida pensé cómo puede ser que lo que Cristo hace en parte como Sacerdote al comprar, en parte como Profeta al enseñar, y en parte como Rey al someter, etc., sea un cuarto oficio distinto de los tres.*

Y se me ha informado que otro de ellos dijo últimamente a cientos de personas ante él: *Los ministros hacen y enseñan treinta oficios de Cristo, así como tres.* Valientemente hablado audazmente, porque ciego Hugh.

Y la lógica que han conseguido afeitando caras, haciendo zapatos, midiendo telas, etc. es tan profunda como su divinidad, cuando discuten sobre la cuestión de si un comerciante puede ser predicador. y para demostrárselo al pueblo indistinto, no hace una semana un pañero, y sin embargo en un púlpito de Londres, recordando sus

had got his terms of art, ridiculing ordination by grave divines, as a pack of men got together to ordain others, forgot that a pack of three (with much seeking, got together) set him apart to ----- *without imposing* ----- upon him, was said, *Elisha was a plowman, Amos was a herdsman, Peter was a fisherman, and yet preachers, therefore we though formerly traders might now be preachers.* What professor of philosophy is able to deny such a necessary and immediate consequence! the people being persuaded by such an irrefragable argument, are prepared to flock after them, and to swallow down their teachings upon no better proof than the former.

What better way can we in our circumstances take, to preserve the people from feeding on wind and chaff, than by constant giving them the sincere milk of the Word in catechizing in the congregations, where hearers as well as answerers might be informed and built up in sound doctrine, and be more able to distinguish betwixt truth and error.

Concerning this attempt that I have made, to make catechizing more ready to teachers, and more easy to learners, if God will use it to the reviving of this his own ordinance, too much neglected, and the knowledge of our only Savior might be spread by it, have all that I expect by the publishing of it.

The method I have taken is this, I give the parts contained in every answer, omitting logical terms or words of art, whereby the judgment of the learner will be tried, and yet his memory not be burdened. Next, I set the meaning of the more difficult words where there is need under every answer, because if

condiciones de comercio, antes de haber conseguido sus condiciones de arte, ridiculizó la ordenación por parte de graves adivinos, como si una manada de hombres se juntara para ordenar a otros, olvidó que un grupo de tres (con mucha búsqueda, se reunieron) lo apartaron para ----- *sin imponerle* -----, se dijo, *Eliseo era un labrador, Amos era un pastor, Pedro era un pescador, y sin embargo predicadores, por lo tanto nosotros aunque antes comerciantes ahora podemos ser predicadores.* Qué profesor de filosofía es capaz de negar una consecuencia tan necesaria e inmediata; la gente, persuadida por un argumento tan irrefutable, está dispuesta a seguirlos y a tragarse sus enseñanzas sin mejor prueba que la anterior.

Qué mejor manera podemos tomar en nuestras circunstancias, para evitar que el pueblo se alimente de viento y paja, que dándoles constantemente la leche sincera de la Palabra en la catequesis en las congregaciones, donde los oyentes, así como los que responden, puedan ser informados y edificados en la sana doctrina, y ser más capaces de distinguir entre la verdad y el error.

En cuanto a este intento que he hecho, de hacer la catequesis más fácil para los maestros y más fácil para los estudiantes, si Dios lo usa para revivir esta su propia ordenanza, demasiado descuidada, y el conocimiento de nuestro único Salvador puede ser difundido por ella, tengo todo lo que espero por la publicación de la misma.

El método que he adoptado es el siguiente: doy las partes contenidas en cada respuesta, omitiendo términos lógicos o palabras de arte, con lo cual se pondrá a prueba el juicio del alumno y, sin embargo, no se sobrecargará su memoria. A continuación, expongo el significado de las palabras más

persons learn words without the meaning of them, they cannot understand the matter signified by them. After that I quote the usual propositions out of the Assembly's Catechism, which is no more than their answer put into so many distinct sentences, with the Scriptures they prove each part of the answer by. Last of all, I raise the observations contained expressly in the answer, or by immediate, necessary consequence resulting from it, taking the same liberty as I observe preachers do from a text of Scripture, and some eminent expositors of several books of sacred writings, as Dickson, Hutchison, &c. the observations I only name with Scriptures adjoined, as I was by some brethren desired, with this design, that such as shall think meet (as some have purposed) to use it, catechizing thereby might be the fruit of everyone's proper study, their own work, and none of mine, by their interlocutory discourse with their catechumens about them. So that everyone in every place will have variety of matter concerning the answer in the catechism they are raised from.

In all which, I keep loose to the catechism itself, inserting nothing but what is contained in it; only the first question I was desired by several brethren to manage it as it was done in our congregation, where this way was used. If any think I have not made observations, as many as the answer would afford, he might exercise his invention to find out more; if another think them too many, he hath his liberty to let some or all alone.

In many places, great variety of texts of

difíciles cuando es necesario en cada respuesta, porque si las personas aprenden las palabras sin su significado, no pueden entender el asunto que significan. Después cito las proposiciones usuales del Catecismo de la Asamblea, que no es más que su respuesta expresada en tantas frases distintas, con las Escrituras con las que prueban cada parte de la respuesta. Por último, planteo las observaciones contenidas expresamente en la respuesta, o por consecuencia inmediata y necesaria resultante de ella, tomando la misma libertad que observo que hacen los predicadores a partir de un texto de las Escrituras, y algunos eminentes expositores de varios libros de escrituras sagradas, como Dickson, Hutchison, etc. Las observaciones sólo las nombro con las Escrituras adjuntas, como fui deseado por algunos hermanos, con este designio, para que los que creyeren conveniente (como algunos se han propuesto) usarlo, catequizando así sea fruto del estudio propio de cada uno, obra suya, y ninguna mía, por su discurso interlocutorio con sus catecúmenos acerca de ellos. De modo que cada uno en cada lugar tenga variedad de materia respecto a la respuesta en el catecismo del que se levanta.

En todo lo cual, me atengo al catecismo mismo, no insertando nada más que lo que en él se contiene; sólo en la primera pregunta me pidieron varios hermanos que la manejara como se hacía en nuestra congregación, donde se usaba este modo. Si alguno piensa que no he hecho observaciones, tantas como la respuesta permitiría, podría ejercitar su invención para averiguar más; si otro piensa que son demasiadas, tiene su libertad de dejar algunas o todas solas.

En muchos lugares, una gran variedad de

Scripture are set down, not as a proof of one particular doctrine, but as containing several sorts of sins, duties, means, motives, directions, aggravations, arguments, &c. according to the nature of the question, which will afford different heads for interlocutory discourse, and be readily perceived in a little time by the teacher, and the learner tuned to them will be helped to an answer.

As for the prefatory catechism, and the enlargement thereof, though I used it in public with this success, that the people's esteem of this ordinance was raised thereby, and being convinced of the necessity and usefulness of it for the adult, and not only for children; several of riper years submitted to it, and others did constantly attend the catechetical exercises, with as much or more liking than of preaching without it, and have declared their profiting by it, yet others might please themselves in passing it over, leaving it to such as shall think good to read it in private, or to parents and masters to induce their children and servants to learn the catechism itself; and to ancient people unacquainted with the first principles, that they may understand how much they are concerned to get the knowledge of such truths that are necessary to their salvation.

Because there is great need of learning, skill and art, to teach ignorant people in a familiar way, so as to make the sublime mysteries of the gospel easy to their slowness to apprehend them, therefore, I hope, it will be no offense to any, that I am their advocate with my brethren, that are better able to manage it than I (after studying my catechism many years) have yet attained unto.

textos de la Escritura se exponen, no como prueba de una doctrina particular, sino como conteniendo varias clases de pecados, deberes, medios, motivos, direcciones, agravaciones, argumentos, etc. según la naturaleza de la pregunta, que proporcionarán diversas cabezas para el discurso interlocutor, y serán percibidas fácilmente en poco tiempo por el profesor, y el aprendiz sintonizado con ellas será ayudado a una respuesta.

En cuanto al catecismo preliminar y a su ampliación, aunque lo usé en público con tanto éxito, que la estima del pueblo por esta ordenanza se elevó con ello, y convenciéndose de la necesidad y utilidad del mismo para el adulto, y no sólo para los niños; varios de edad más madura se sometieron a ella, y otros asistieron constantemente a los ejercicios catequéticos, con tanto o más gusto que de predicar sin ella, y han declarado haber sacado provecho de ella, sin embargo, otros pueden complacerse en pasarla por alto, dejándola a quienes les parezca bien leerla en privado, o a los padres y amos para inducir a sus hijos y sirvientes a aprender el catecismo mismo; y a los ancianos que no están familiarizados con los primeros principios, para que comprendan cuánto les interesa conocer las verdades que son necesarias para su salvación.

Porque hay gran necesidad de aprendizaje, habilidad y arte, para enseñar a la gente ignorante de una manera familiar, para hacer los misterios sublimes del evangelio fáciles a su lentitud para aprehenderlos, por lo tanto, espero, no será ofensa para nadie, que yo sea su abogado con mis hermanos, que son más capaces de manejarlo que yo (después de estudiar mi catecismo muchos años) todavía he alcanzado.

It is now something more than a year since I was in such danger of death, that I had the consultation of five physicians, all freely, (excepting one) in whose apprehension by reason of a complication of diseases on one Lord's day morning my life was very dubious; my brethren in London and their people (to whom I shall ever reckon myself deeply engaged) were much concerned, and fervent in their prayers for me, (though so inconsiderable) that about four o'clock in the afternoon (as a return of their prayers) my relations and physicians that them met, dated their hopes of my recovery, (though afterwards it was reported far and near that I was dead) and the next Lord's day I presented myself before the Lord in the congregation, to join with them in a thankful acknowledgment of my deliverance from the jaws of death, when upon my coming in, the people stood up to look upon one as brought from the gates of death, and the very brink of the grave.

After my recovery, I set my thoughts on work, What had God for me to do? wherein might I acknowledge the sense I had upon my mind, in God's continuing of my life? I was resolved I would not contribute anything in making divisions amongst such as feared God, nor spend the little remaining part of my days in wrangling with others in little things, nor in engaging with any party or needless disputes, to which I saw too many were inclined. Nothing would satisfy my mind, but something that should help the deplorable case of young and old, that were ignorant of things necessary to salvation, whilst I saw for want of being catechized, many professors would be ignorantly disputing of free-will, predestination, justification from eternity, no conditions of the gospel, or covenant of Grace, &c. not knowing whereof they affirm

Hace ahora algo más de un año que estuve en tal peligro de muerte, que tuve la consulta de cinco médicos, todos libremente, (excepto uno) en cuya aprehensión a causa de una complicación de enfermedades en una mañana del día del Señor mi vida era muy dudosa; mis hermanos en Londres y su gente (con quienes siempre me consideraré profundamente comprometido) estaban muy preocupados, y fervientes en sus oraciones por mí, (aunque tan insignificantes) que alrededor de las cuatro de la tarde (como un retorno de sus oraciones) mis parientes y médicos que se reunieron, fecharon sus esperanzas de mi recuperación, (aunque después se dijo por todas partes que había muerto) y el siguiente día del Señor me presenté ante el Señor en la congregación, para unirme a ellos en un agradecido reconocimiento de mi liberación de las fauces de la muerte, cuando al entrar yo, la gente se puso en pie para mirar a alguien que había sido sacado de las puertas de la muerte y del mismo borde de la tumba.

Después de mi recuperación, puse mis pensamientos en el trabajo, ¿Qué tenía Dios para mí hacer? ¿Dónde podría reconocer el sentido que tenía en mi mente, en la continuación de Dios de mi vida? Estaba resuelto a no contribuir en nada a crear divisiones entre los que temían a Dios, ni gastar lo poco que me quedaba de mis días en discutir con otros en cosas pequeñas, ni en involucrarme en ningún partido ni en disputas innecesarias, a las que veía que se inclinaban demasiados. Nada satisfaría mi mente, sino algo que ayudara al deplorable caso de jóvenes y ancianos, que ignoraban las cosas necesarias para la salvación, mientras veía que por falta de catequización, muchos profesantes discutían ignorantemente sobre el libre albedrío, la predestinación, la justificación desde la eternidad, la ausencia de condiciones del evangelio, o el pacto de gracia, etc., sin saber

or deny.

My dear son, in whom I have so much comfort, who in my sickness watched with me five or six nights, one after another; after some months coming to visit me, put me in mind of publishing some observations upon the Assembly's Catechism, to which I found my thoughts readily inclined, and when done, and seen by some ministers, they desired I would communicate them to others; declaring if I did, they would without delay set up catechizing in their congregations. My heart being so much for this work, I was led by their judgment more than my own, to expose them to public view, though I or my name (which I am not proud of) should be exposed to contempt.

Such as it is, I lay it at God's foot, to do with it as he pleaseth, and offer it to my brethren, whether they will use it or reject it; if by my weakness, a more skillful head or dexterous hand might be stirred up, to serve poor ignorant people better than I have or can do, in that I shall greatly rejoice, who readily acknowledge myself.

The least amongst the Brethren, Thomas Doolittle

A Prefatory Catechism

Question. What is catechizing?

Answ. Catechizing is a leading ordinance of God, teaching by audible[1] alternate[2] voice, the ignorant, young and old, the first principles of the oracles of God, in order to

lo que afirmaban o negaban.

Mi querido hijo, en quien tengo tanto consuelo, que en mi enfermedad veló conmigo cinco o seis noches, una tras otra; después de algunos meses viniendo a visitarme, me hizo pensar en publicar algunas observaciones sobre el Catecismo de la Asamblea, a lo que encontré que mis pensamientos se inclinaban fácilmente, y una vez hecho, y visto por algunos ministros, desearon que las comunicara a otros; declarando que si lo hacía, ellos establecerían sin demora la catequesis en sus congregaciones. Estando mi corazón tan inclinado a esta obra, fui guiado por su juicio más que por el mío propio, a exponerlos a la vista pública, aunque yo o mi nombre (del cual no estoy orgulloso) fuéramos expuestos al desprecio.

al como es, lo pongo a los pies de Dios, para que haga con él lo que le plazca, y lo ofrezco a mis hermanos, ya sea que lo usen o lo rechacen; si por mi debilidad, una cabeza más hábil o una mano más diestra puede ser despertada, para servir a la pobre gente ignorante mejor de lo que yo tengo o puedo hacer, en eso me regocijaré grandemente, quien fácilmente me reconoce.

El menor entre los Hermanos, Thomas Doolittle

Catecismo preliminar

Pregunta. ¿Qué es la catequesis?

Respuesta. Catequizar es una ordenanza principal de Dios, que enseña por voz alterna audible a los ignorantes, jóvenes y viejos, los primeros principios de los oráculos de Dios, a fin de llevarlos hacia la perfección, Heb. 5.12,13 y 6.1,2. 1 Cor. 3.1,2. Éxodo 12.26,27. Deut. 6.6,7

the carrying them on towards perfection, Heb. 5.12,13 & 6.1,2. 1 Cor. 3.1,2. Exod. 12.26,27. Deut. 6.6,7

Q. Why are you desirous to learn your catechism?

A. I desire to learn, that getting sanctified knowledge while I live, when I must die, my soul may not be damned but saved, Luke 12.47. John 17.3.

Q. Why do you esteem the knowledge you may get by learning your catechism to be such excellent, necessary, and useful knowledge?

Answ. I do esteem it so for these reasons:

1. Because it will (if I know and obey) at the end of my traveling to Eternity, bring me to the best place in the other world, John 6.68. Heb. 5.9.
2. Because it will lead me to the knowledge of God, the best good, Prov. 2.1,2,3,4,5.
3. It will discover to me the vileness of sin, the greatest evil, Rom. 7.7,13.
4. It will bring me to the knowledge of myself, and the several states of man, (1) as created, Gen. 1.17. (2) as corrupted, Psal. 51.5. Eph. 2.3. (3) as converted, Mat. 18.3. (4) as condemned or saved at last, both in body and soul, John 5.18,19.
5. It will show me two great thing, in which I earnestly desire to be satisfied:

(1) My election from all Eternity.

(2) My salvation to all Eternity, and both from my effectual calling, Rom. 8.30.

Q. ¿Por qué deseáis aprender el catecismo?

A. Deseo aprender, para que obteniendo conocimiento santificado mientras vivo, cuando deba morir, mi alma no sea condenada sino salvada, Lucas 12.47. Juan 17.3.

Q. ¿Por qué consideras que el conocimiento que puedes obtener aprendiendo el catecismo es un conocimiento tan excelente, necesario y útil?

Responda. Lo estimo así por estas razones:

1. Porque (si lo sé y obedezco) al final de mi viaje a la Eternidad, me llevará al mejor lugar en el otro mundo, Juan 6.68. Heb. 5.9.
2. Porque me llevará al conocimiento de Dios, el mejor bien, Prov. 2.1,2,3,4,5.
3. Me descubrirá la vileza del pecado, el mayor mal, Rom. 7.7,13.
4. Me llevará al conocimiento de mí mismo y de los diversos estados del hombre, (1) como creado, Gn. 1,17. (2) como corrompido, Sal. 51.5. Ef. 2.3. (3) como convertido, Mat. 18.3. (4) como condenado o salvado al fin, tanto en cuerpo como en alma, Juan 5.18,19.
5. Me mostrará dos grandes cosas, en las cuales deseo fervientemente estar satisfecho:
 - (1) Mi elección desde toda la eternidad.
 - (2) Mi salvación por toda la eternidad, y ambas por mi llamamiento eficaz, Romanos 8:30.
6. Me capacitará para el mejor desempeño de todos los deberes santos, y me guiará en mi andar diario para agradar a Dios, Col. 1:9,10. 9,10.

<p>6. It will fit me for the better performance of all holy duties, and guide me in my daily walking to please God, Col. 1. 9,10.</p> <p>7. It is an horrid shame to be an ignorant Christian, 1 Cor. 15.34.</p> <p>[1] Audible, i.e., that which can be heard.</p> <p>[2] Alternate, i.e., the catechizer and the catechized speaking by turns</p> <p>Q. What persons are to be employed about this necessary knowledge?</p> <p>A. The persons to be employed, are the teachers that ask, the learners that answer, and the hearers, when it's taught, in a public congregation.</p> <p>Q. Who ought be the teachers of this necessary knowledge of the first principles to be taught be catechizing?</p> <p>A. The teachers of it are ministers, parents, and masters.</p> <p>Q. Why do you say ministers ought to teach by catechizing?</p> <p>A. I say so, from Gal. 6.6. Let him that is taught [Gr. catechized] in all good things.</p> <p>Q. How doth it appear that this then points to</p>	<p>7. Es una vergüenza horrible ser un cristiano ignorante, 1 Co. 15:34.</p> <hr/> <p>[1] Audible, es decir, que se puede oír.</p> <p>[2] Alternado, es decir, el catequizador y el catequizado hablan por turnos.</p> <p>Q. ¿Qué personas han de ocuparse de estos conocimientos necesarios?</p> <p>A. Las personas que deben ser empleadas, son los maestros que preguntan, los aprendices que responden, y los oyentes, cuando se enseña, en una congregación pública.</p> <p>Q. ¿Quiénes deben ser los maestros de este conocimiento necesario de los primeros principios que deben enseñarse en la catequesis?</p> <p>A. Los maestros son los ministros, los padres y los maestros.</p> <p>Q. ¿Por qué decís que los ministros deben enseñar catequizando?</p> <p>A. Lo digo por Gál 6,6. El que es enseñado [Gr. catequizado] en todo lo bueno.</p> <p>Q. ¿Por qué parece que esto se refiere a los ministros que enseñan catequizando, y no a los padres o maestros?</p> <p>A. Este texto se refiere sólo a los ministros, porque a los catequizados [que son capaces]</p>
---	---

ministers teaching by catechizing, and not to parents or masters?

A. This text points to ministers only, because the catechized [that are capable] are commanded to communicate to the catechizer, towards his maintenance, which children and servants are not required to do to their parents and masters, for their catechizing of them.

Q. What is your second reason?

A. Babes in Christ are not able to bear strong meat, nor can they be profited by it, therefore ministers should feed them with milk, which is doctrines contained in catechisms, 1 Cor. 3.1,2. Heb. 5.12.

Q. What is your third reason?

A. Ministers are under a command from Christ, as they would prove their love to him, to feed the lambs in his flock, as well as the larger and fatter sheep; but lambs will not be well fed with the same pasture as the sheep, without milk, which is the first principles of Christian doctrine, taught in a the most plain and easy manner, John. 21.15,16.17.

Q. What is your fourth reason?

A. Ministers are master-builders, and should lay a good firm foundation, (which is the first principles) before they raise the several stories, and cover them with the roof, 1 Cor. 3.10 Heb. 6.1,2.

Q. What is your fifth reason?

A. Ministers are spiritual watchmen, and must give an account, which must be done with sighs and sobs, for those that not being

se les ordena que comuniquen al catequizador, para su mantenimiento, lo que a los hijos y siervos no se les exige que hagan a sus padres y amos, por haberlos catequizado.

Q. ¿Cuál es vuestra segunda razón?

A. Los niños en Cristo no son capaces de soportar la carne fuerte, ni pueden ser beneficiados por ella, por lo tanto los ministros deben alimentarlos con leche, que son las doctrinas contenidas en los catecismos, 1 Cor. 3.1,2. Heb. 5.12. Heb. 5.12.

Q. ¿Cuál es su tercera razón?

A. Los ministros tienen el mandato de Cristo, como prueba de su amor a él, de alimentar a los corderos de su rebaño, así como a las ovejas más grandes y más gordas; pero los corderos no serán bien alimentados con el mismo pasto que las ovejas, sin leche, que son los primeros principios de la doctrina cristiana, enseñados de la manera más llana y fácil, Jn. 21.15,16.17.

Q. ¿Cuál es vuestra cuarta razón?

A. Los ministros son maestros constructores, y deben poner un buen fundamento firme (que son los primeros principios) antes de levantar los diversos pisos y cubrirlos con el techo, 1 Cor. 3.10 Heb. 6.1,2.

Q. ¿Cuál es su quinta razón?

A. Los ministros son vigilantes espirituales, y deben dar cuenta, lo cual debe hacerse con suspiros y sollozos, por aquellos que no pudiendo beneficiarse de enseñanzas más elevadas, murieron de hambre y perecieron por falta de la leche de la Palabra que les fue retenida, Ezequiel 33.7,8,9. Heb. 13.17.

Q. ¿Cuál es su sexta razón?

able to profit by higher teachings, were starved and perished for want of the milk of the Word withheld from them, Ezek. 33.7,8,9. Heb. 13.17.

Q What is your sixth reason?

A. Ministers ought to be followers of Christ and his apostles, who have set them an example of catechizing and teaching the first principles, Mat. 16.15,16. Heb. 5.12 & 6.1,2. 1 Cor. 3.,2.

Q. If ministers teach their people by preaching, will not that excuse them from teaching them by catechizing?

A. Though the same truths may be the subject matter of preaching and catechizing, yet in respect of the different state and capacity of the persons to be taught, and the different way of teaching, they are two distinct ordinances of God, (as are preaching and the Lord's Supper, though a crucified Christ be the subject matter of both), therefore though the one is done, the other ought not to be left undone.

Q. If catechizing by a minister be left undone, may the people, *ought* the people go to him, and desire him to do it?

A. Catechizing being part of ministerial work, so necessary for babes in knowledge, when omitted, there is a gap, where the lambs may get out, or the wolves come in, therefore the people may go to him, and desire him to fill it up, and expect catechizing as well as preaching from him, since his ministry is not fulfilled without the one, as not without the other, Col. 4.17.

Q. What is the difference betwixt catechizing and preaching?

A. Los ministros deben ser seguidores de Cristo y sus apóstoles, quienes les han dado el ejemplo de catequizar y enseñar los primeros principios, Mat. 16.15,16. Heb. 5.12 y 6.1,2. 1 Cor. 3.2.

Q. Si los ministros enseñan a su pueblo por medio de la predicación, ¿no les excusa eso de enseñarles por medio de la catequesis?

A. Aunque las mismas verdades pueden ser la materia de la predicación y la catequesis, sin embargo, en relación con el diferente estado y capacidad de las personas a ser enseñadas, y la diferente manera de enseñar, son dos ordenanzas distintas de Dios, (como lo son la predicación y la Cena del Señor, aunque Cristo crucificado sea la materia de ambas), por lo tanto, aunque se haga una, la otra no debe dejarse de hacer.

Q. Si un ministro deja de catequizar, ¿puede o debe el pueblo acudir a él y pedirle que lo haga?

A. Siendo la catequización parte de la obra ministerial, tan necesaria para los bebés en el conocimiento, cuando se omite, hay un vacío por donde pueden salir los corderos o entrar los lobos; por lo tanto, el pueblo puede acudir a él y desearle que lo llene, y esperar de él tanto la catequización como la predicación, puesto que su ministerio no se cumple sin la una, como tampoco sin la otra, Col. 4.17.

Q. ¿Cuál es la diferencia entre catequizar y predicar?

A. 1. La catequesis consiste en la exposición de muchos puntos de doctrina en una pequeña habitación; la predicación es la ampliación de un tema, que puede constituir un gran libro, Heb. 6.1,2.

2. Catequizar es una manera más corta y

<p>A. 1. Catechizing is of many points of doctrine living in a little room; Preaching is the enlarging of one subject, that may make a great book, Heb. 6.1,2</p> <p>2. Catechizing is a shorter and easier way of learning, and teacheth more heads of doctrine in a little time: Preaching is more difficult to the ignorant, and is longer before it can inform them in all the articles of Christian religion.</p> <p>3. Catechizing is the calling of the learners to give an account of their knowledge; preaching is not so, Mat. 16.15.16.</p> <p>4. Catechizing is of the unskillful and weak, preaching is to all, even the most judicious and strong, Heb. 5.12. & 6.1,2.</p> <p>5. Catechizing chiefly aims at the informing of the judgment; preaching also at the moving of the affections by larger application, 1 Cor. 14.19. <i>That I may instruct</i> [Gr. catechize] <i>others also</i>, Acts 2.37.</p> <p>6. Catechizing lays the foundation; preaching buildeth thereupon, Heb. 6.1,2.</p> <p>7. Therefore catechizing prepares the ignorant for more profitable hearing of the Word preached; Preaching is more successful thereby, Heb. 5.12,13. & 6.1,2.</p> <p>8. Therefore catechizing should go before, as a leading ordinance, and preaching follow after, [so the different words translated <i>teach</i> do import,] Mat. 28.19,20.</p> <p>9. Catechizing shows what progress the learners do make; preaching leaves this uncertain, dismissing the hearers without</p>	<p>fácil de aprender, y enseña más puntos de doctrina en poco tiempo: La predicación es más difícil para los ignorantes, y es más larga antes de que pueda informarles en todos los artículos de la religión cristiana.</p> <p>3. Catequizar es llamar a los que aprenden a dar cuenta de sus conocimientos; no así predicar, Mat. 16.15.16.</p> <p>4. Catequizar es de los inhábiles y débiles, predicar es para todos, incluso para los más juiciosos y fuertes, Heb. 5.12. & 6.1,2.</p> <p>5. La catequesis apunta principalmente a informar el juicio; la predicación también a mover los afectos mediante una aplicación más amplia, 1 Co. 14:19. Para que yo también instruya [gr. catequice] a otros, Hch. 2.37.</p> <p>6. La catequesis pone el fundamento; la predicación edifica sobre él, Heb. 6.1,2.</p> <p>7. Por lo tanto, la catequesis prepara al ignorante para una audición más provechosa de la Palabra predicada; la predicación es más exitosa por ello, Heb. 5.12,13. & 6.1,2.</p> <p>8. Por lo tanto, la catequesis debe ir antes, como una ordenanza principal, y la predicación después, [así lo implican las diferentes palabras traducidas enseñar,] Mat. 28.19,20.</p> <p>9. La catequesis muestra el progreso que hacen los estudiantes; la predicación lo deja incierto, despidiendo a los oyentes sin examinarlos, Mt. 13:51 y 16:15. 13.51. & 16.15,16.</p> <p>10. La catequesis es común a los ministros y a otros, pero la predicación es peculiar de los ministros del evangelio, Deut. 6.6,7.</p> <p>Q. ¿Cómo parece que los padres deben instruir a sus hijos en los primeros principios</p>
--	---

<p>examination, Mat. 13.51. & 16.15,16.</p> <p>10. Catechizing is common to ministers and others, but preaching is peculiar to the ministers of the gospel, Deut. 6.6,7.</p> <p>Q. How doth it appear that parents ought to instruct their children in the first principles of religion?</p> <p>A. For these reasons:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Parents are under a strict charge and command of God to instruct their children therein, Exo. 12.26,27. Deu. 6.6,7. Pro. 2.2,6. Eph. 6.4. 2. This is an excellent means to propagate religion from one generation to another, Psa. 78.5,6,7. 3. Parents hazard their own souls by neglecting to teach their children, Deu. 4.9. 4. Parents bring their children into the world in a state of sin and misery, therefore by teaching should endeavor to help them out, Psa. 51. 5. Pro. 4.4,2,3,4,5,6,7. 5. Parents that do not teach them, side with the devil (who hath blinded their eyes) against God, (who sendeth his servants that they may be opened) 2 Cor. 4.4. Acts 26.16,17,18. 6. Parents take care of their children's bodies, therefore they should much more of their souls, Pro. 3.21,22. & 31.1,2,3,4. 7. Parents devote their children to God in baptism, and there promise that they will so bring them up that they may have the answer 	<p>de la religión?</p> <p>A. Por estas razones</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Los padres están bajo el estricto encargo y mandato de Dios de instruir a sus hijos en esto, Exo. 12.26,27. Deu. 6.6,7. Pro. 2.2,6. Efesios 6:4. 2. Este es un medio excelente para propagar la religión de una generación a otra, Sal. 78.5,6,7. 3. Los padres ponen en peligro sus propias almas al descuidar la enseñanza de sus hijos, Deu. 4.9. 4. Los padres traen a sus hijos al mundo en un estado de pecado y miseria, por lo tanto mediante la enseñanza deben esforzarse por ayudarlos a salir, Sal. 51. 5. Pro. 4.4,2,3,4,5,6,7. 5. Los padres que no les enseñan, se ponen del lado del diablo (que les ha cegado los ojos) contra Dios, (que envía a sus siervos para que los abran) 2 Cor. 4.4. Hechos 26.16,17,18. 6. Los padres cuidan del cuerpo de sus hijos, por lo tanto deben cuidar mucho más de sus almas, Pro. 3.21,22. & 31.1,2,3,4. 7. Los padres consagran a sus hijos a Dios en el bautismo, y allí prometen que los educarán de tal manera que tengan la respuesta de una buena conciencia para con Dios y los hombres en una ordenanza solemne, dedicándolos al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, y dejándolos al diablo toda su vida después; es hipocresía vil, y mentir de la manera más abominable, 1 Ped. 3.12.
---	---

of a good conscience towards God and men in a solemn ordinance, dedicating them to Father, Son, and Holy Ghost, and leaving them to the devil all their lives after; is base hypocrisy, and lying in a most abominable manner, 1 Pet. 3.12.

8. Parents have joy in good children, and sorrow in bad, therefore by teaching them should provide for their own comfort, and prevent their own sorrows, Pro. 10.1 & 17.25.

9. Parents complaining of disobedient children, if through their own neglect, may read their sin in their punishment, their disobedience to God's command in their children's disobedience to them. 1 Sam. 2.22,23,24. comp. v. 29. 1 Kin. 1.5,6,17.

10. Parents that lay to heart their children's death, should take all care to prevent their children's damnation, 1 Sam. 18.33. Pro. 7.24,25,26,27.

Q. Why should masters instruct their servants in the principles of true religion?

A. 1. Masters by virtue of the Fourth Commandment are to see that their servants keep the sabbath day holy in the worship and service of God, and because they cannot worship aright an unknown God, therefore they are to teach them the knowledge of the true God, and how he ought to be worshiped, Exod. 20.8,10.

2. Masters do please God and are approved by the Lord himself, that do command and teach their servants to keep the way of the

8. Los padres se alegran de los buenos hijos y se entristecen de los malos, por lo tanto, al enseñarles deben procurar su propio consuelo y evitar sus propias penas, Pro. 10.1 & 17.25.

9. Los padres que se quejan de hijos desobedientes, si por su propia negligencia, pueden leer su pecado en su castigo, su desobediencia al mandato de Dios en la desobediencia de sus hijos hacia ellos. 1 Sam. 2.22,23,24. comp. v. 29. 1 Rey. 1.5,6,17.

10. Los padres que se preocupan por la muerte de sus hijos, deben tener todo el cuidado para evitar la condenación de sus hijos, 1 Sam. 18.33. Pro. 7.24,25,26,27.

Q. ¿Por qué deben los amos instruir a sus siervos en los principios de la verdadera religión?

A. Los amos, en virtud del cuarto mandamiento, deben procurar que sus siervos guarden el día de reposo para adorar y servir a Dios, y porque no pueden adorar correctamente a un Dios desconocido, deben enseñarles el conocimiento del Dios verdadero y cómo debe ser adorado, Éxo. 20.8,10.

2. Los amos agradan a Dios y son aprobados por el Señor mismo, que mandan y enseñan a sus siervos a guardar el camino del Señor, Gén. 18.18,19.

3. Josué tuvo cuidado de que su casa sirviera al Señor, por eso también tuvo cuidado de que lo conocieran, porque no podían servir a un Dios desconocido, Jos. 24.15.

Lord, Gen. 18.18,19.

3. Joshua did take care that his house should serve the Lord, did therefore also take care that they should know him, because they could not serve an unknown God, Jos. 24.15.

4. Every Christian family should be a little church, in which the master should be a teaching prophet, and a (sacrificing) praying priest, as well as like a ruling king, else it would be more like the devil's chapel, a synagogue of Satan, and filled with cursing and swearing, would be a small congregation of great sinners, Col. 4.15. Phil 5.2. 1 Pet. 2.9. Rev. 1.6.

5. It is not an indifferent thing to a religious master, whether his servants do sin, swear, curse, lie, or fear God, or whether if they die in, go out, of his house to heaven or hell, therefore will warn, reprove and teach them: This ought not to be indifferent to any, therefore all ought to use such teaching, that they may fear God and not live in a course of sin, be saved, and not damned, if they die in their house, Psa. 101.2,3,4,6,7. 2 Kin. 5.20 to the end.

6. Christian masters else would do no more than heathen masters who teach them their trade, and give them things convenient for the body, which would be a reproach to Christian religion that there should be no difference betwixt heathen and Christian masters, Col. 4.1. Eph.4.17,18,19,20.

Q. Why should the younger, as sons, daughters, men servants, and maid servants, learn the first principles of Christian doctrine?

A. The younger should learn them for these reasons:

4. Cada familia cristiana debe ser una pequeña iglesia, en la cual el maestro debe ser un profeta que enseña, y un sacerdote que ora (sacrificando), así como un rey que gobierna, de otra manera sería más como la capilla del diablo, una sinagoga de Satanás, y llena de maldiciones y juramentos, sería una pequeña congregación de grandes pecadores, Col. 4.15. Fil. 5.2. 1 Pedro 2:9. Apoc. 1.6.

5. No es una cosa indiferente para un amo religioso, si sus siervos pecan, juran, maldicen, mienten, o temen a Dios, o si si mueren dentro, salen, de su casa al cielo o al infierno, por lo tanto les advertirá, reprenderá y enseñará: Esto no debe ser indiferente para nadie, por lo tanto todos deben usar tal enseñanza, para que teman a Dios y no vivan en curso de pecado, sean salvos, y no condenados, si mueren en su casa, Sal. 101.2,3,4,6,7. 2 Rey. 5.20 hasta el final.

6. Los amos cristianos no harían más que los amos paganos que les enseñan su oficio, y les dan cosas convenientes para el cuerpo, lo cual sería un reproche a la religión cristiana que no hubiera diferencia entre amos paganos y cristianos, Col.4.1. Ef.4.17,18,19,20.

Q. ¿Por qué deben los más jóvenes, como hijos, hijas, siervos y siervas, aprender los primeros principios de la doctrina cristiana?

A. Los más jóvenes deben aprenderlos por estas razones

1. Están obligados a recordar a Dios en su juventud, pero no pueden recordar a quien nunca conocieron, Ecl. 12.1.

2. Nadie puede amar a Cristo demasiado pronto, y aunque puedan amar y desear a Cristo a quien alguna vez vieron, no a quien nunca conocieron, 1 Ped. 1.8. Juan 4.10.

<p>1. They are bound to remember God in their youth, but they cannot remember him whom they never knew, Ecc. 12.1.</p> <p>2. None can love Christ too soon, and though they may love and desire Christ whom they ever saw, yet not whom they never knew, 1 Pet. 1.8. John 4.10.</p> <p>3. They are not so young, but may die, and be damned; therefore when young, should learn to prepare for death, and prevent damnation, Job 14.1,2. Rom. 5.14. Pro. 1.8,9. & 4.13.</p> <p>4. Without knowledge there is no conversion, without conversion there is no salvation, therefore they should early seek enlightening and converting grace that they may be saved, Acts 26.18.</p> <p>5. Those that know God when young, will have a comfortable plea, that God would not forsake them when old, Psa. 71.17,18.</p> <p>6. By sanctified knowledge, sins of youth may be prevented, which else may make them grieve and groan in old age, and cause God to write bitter things against them, 2 Tim. 2.22. Job 13.26. Psalm. 25.7.</p> <p>7. None can be willing to be damned, either sooner or later, therefore all should be willing to learn, rather sooner than later, Luke 13.25,26,27. Mat. 25.1 to 14. Heb. 3.15. & 4.7.</p> <p>8. None, though young, would be taken for a fool, yet all neglecting the knowledge of God and Christ shall be accounted fools by God, angels, and all wise men, Pro. 1. 7,22.</p>	<p>3. No son tan jóvenes, pero pueden morir y ser condenados; por lo tanto, cuando son jóvenes, deben aprender a prepararse para la muerte y evitar la condenación, Job 14.1,2. Rom. 5.14. Pro. 1.8,9. & 4.13.</p> <p>4. Sin conocimiento no hay conversión, sin conversión no hay salvación, por lo tanto, deben buscar pronto la gracia iluminadora y convertidora para que puedan salvarse, Hechos 26.18.</p> <p>5. Aquellos que conocen a Dios cuando son jóvenes, tendrán una cómoda súplica de que Dios no los abandonará cuando sean viejos, Sal. 71.17,18.</p> <p>6. Mediante el conocimiento santificado, se pueden prevenir los pecados de la juventud, que de otro modo los harían afligirse y gemir en la vejez, y harían que Dios escribiera cosas amargas contra ellos, 2 Tim. 2.22. Job 13.26. Salmo. 25.7.</p> <p>7. Nadie puede estar dispuesto a ser condenado, ni tarde ni temprano, por lo tanto todos deben estar dispuestos a aprender, más temprano que tarde, Lucas 13.25,26,27. Mat. 25.1 a 14. Heb. 3.15. y 4.7.</p> <p>8. Nadie, aunque joven, sería tomado por necio; sin embargo, todos los que descuidan el conocimiento de Dios y de Cristo serán tenidos por necios por Dios, los ángeles y todos los sabios, Pro. 1. 7,22.</p> <p>9. Los niños y los jóvenes deben aprender el conocimiento espiritual, o serán una aflicción para los buenos padres, lo cual no sería sino un mal hijo, Proverbios 17:25 y 15:20. 17.25. & 15.20.</p>
--	---

<p>9. Children and young men must learn spiritual knowledge, or be a grief to good parents which none would be but bad children, Pro. 17.25. & 15.20.</p> <p>10. Timothy is an excellent and fair copy for all that are young to write after, 2 Tim. 3.15.</p> <p>Q. Why should elder persons, married or unmarried, yea, though gray-headed, that are without this knowledge, now learn it?</p> <p>A.1. Because it is a very great shame to be old and ignorant, 1 Cor. 15.34.</p> <p>2. By baptism they were entered into Christ's school, and yet in all this time having not learned their A, B, C, in religion, are no more fit for some duties and ordinances, than one is to spell, that never knew his letters, or to read readily, that could never spell, and so have sinfully lost their time, and therefore now herein should use more than ordinary diligence, Joh. 14.9. 2 Tim. 3. 7.</p> <p>3. God himself upbraids such that they have not so much knowledge in their kind, of their Maker and Redeemer, as the ox and the ass have of their owner; and the birds of their seasons, in their kind, Isa. 1.3. Jer. 8.7. Psa. 94. 7,8. & 32.9. & 49.20.</p> <p>4. Ignorance, the older it is, the worse; and under means of knowledge, the more willful, Psa. 82.5. 2 Pet.3.5.</p> <p>5. Ancient people have one foot in the grave, and the other not far off: are at the door of Eternity, and yet refusing knowledge, they despite their own souls, though now it is high time to seek to save them, before they are</p>	<p>10. Timoteo es una copia excelente y justa para todos los que son jóvenes para escribir después de, 2 Tim. 3.15.</p> <p>Q. ¿Por qué han de aprenderlo ahora los ancianos, casados o solteros, sí, aunque canosos, que carecen de este conocimiento?</p> <p>A. Porque es una vergüenza muy grande ser viejo e ignorante, 1 Cor. 15.34.</p> <p>2. Por el bautismo entraron en la escuela de Cristo, y sin embargo, en todo este tiempo no han aprendido su A, B, C, en la religión, no son más aptos para algunos deberes y ordenanzas, de lo que lo es uno para deletrear, que nunca supo sus letras, o para leer con facilidad, que nunca pudo deletrear, y así han perdido pecaminosamente su tiempo, y por lo tanto ahora en esto deben usar más que la diligencia ordinaria, Joh. 14.9. 2 Tim. 3. 7.</p> <p>3. Dios mismo reprende a los que no tienen tanto conocimiento, en su especie, de su Hacedor y Redentor, como el buey y el asno tienen de su dueño; y las aves de sus estaciones, en su especie, Isa. 1.3. Jer. 8.7. Sal. 94. 7,8. & 32.9. & 49.20.</p> <p>4. La ignorancia, cuanto más antigua, peor; y bajo los medios del conocimiento, más voluntariosa, Sal. 82.5. 2 Pe.3.5.</p> <p>5. Los ancianos tienen un pie en la tumba, y el otro no muy lejos: están a las puertas de la Eternidad, y sin embargo rechazan el conocimiento, a pesar de sus propias almas, aunque ya es hora de tratar de salvarlas, antes de que se pierdan irrecuperablemente, Pro. 15.32. Mat. 16.26.</p> <p>6. Si son ignorantes, después de tanto tiempo bajo el evangelio, no pueden tener excusa alegable ante el tribunal de Dios, por qué no obtuvieron este conocimiento, entre todas sus adquisiciones, que es mejor que todo lo que obtuvieron, Lc. 13.25,25. Pro. 4.1</p>
--	---

irrecoverably lost, Pro. 15.32. Mat. 16.26.

6. If they are ignorant, after so long time under the gospel, they can have no excuse pleadable at the bar of God, why they did not get this knowledge, among all their gettings, which is better than all they got, Luke. 13.25,25. Pro. 4.1 to 10. & 16.16.

7. If they know not Christ while they live, Christ will not know them when they die; nor at the Day of Judgment, except to deliver them to devils, to lead them in triumph to eternal torments, Luke. 12.20. & 13.25.26,27,28. & 12.48.

8. Catechizing is an ordinance of God, and the shortest and easiest way of learning much in a little time, therefore they ought to submit to it, as Christ's disciples, and the primitive Christians did, Gal. 6.6 Mat. 16.15,16. Heb. 5.12.

9. The amazing answers they would make to questions about God and Christ, and things necessary to salvation, would make such an ignorant man's catechism, that would cause the knowing, that have the fear of God. a belief of Eternity, and apprehensions of the worth and danger of souls, tremble to read their answers, therefore they should learn to make better, 1 Pet. 3.15.

10. Elder people, married or unmarried, though gray-headed; yea, because gray-headed, should be moved speedily to learn, lest this their sin continued longer in, by a just God should be turned into a spiritual plague and judgment, saying, Since ye will not see, ye shall not see: Since he is after so long ignorant, let him be ignorant, Mat. 13.13,14,15. 1 Cor. 14.38.

a 10. y 16.16.

7. Si no conocen a Cristo mientras viven, Cristo no los conocerá cuando mueran; ni en el Día del Juicio, excepto para entregarlos a los demonios, para conducirlos en triunfo a los tormentos eternos, Lc. 12.20. & 13.25.26,27,28. & 12.48.

8. La catequización es una ordenanza de Dios, y la manera más corta y fácil de aprender mucho en poco tiempo, por lo tanto, deben someterse a ella, como lo hicieron los discípulos de Cristo y los cristianos primitivos, Gál. 6.6 Mat. 16.15,16. Heb. 5.12.

9. Las asombrosas respuestas que darían a las preguntas sobre Dios y Cristo, y sobre las cosas necesarias para la salvación, harían que el catecismo de un hombre tan ignorante hiciera temblar a los entendidos que tienen temor de Dios, creencia en la eternidad y aprehensión del valor y peligro de las almas, por lo que deberían aprender a dar mejores respuestas, 1 Ped. 3.15.

10. Los ancianos, casados o solteros, aunque sean canosos; sí, porque son canosos, deben ser movidos prontamente a aprender, no sea que este su pecado continuado por más tiempo, por un Dios justo se convierta en una plaga y juicio espiritual, diciendo: Como no queréis ver, no veréis: Ya que después de tanto tiempo es ignorante, que sea ignorante, Mat. 13.13,14,15. 1 Cor. 14.38.

Q. ¿Tiene usted alguna razón por la cual los que aprendieron estas doctrinas catequéticas en su juventud, y han participado de la Cena del Señor, deban estar presentes como oyentes, aunque no como contestadores, en tales ejercicios catequéticos, donde estos principios son explicados claramente y aplicados brevemente por los ministros en las congregaciones públicas?

Q. Have you any reason, why such as did learn these catechetical doctrines in their youth, and have been partakers of the Lord's Supper, should be present as hearers, though not as answerers, at such catechetical exercises, where these principles are clearly explained, and briefly applied by ministers in the public congregations?

Answ. Yes Sir, I have many such reasons:

1. The memory being weak, all are to take heed lest what they have learned should run out, like water from a leaking vessel; and this would be a profitable means to prevent their forgetting of them, or to recover them, if forgotten, Heb. 2.1. & 5.12.
2. Such as are knowing, need to have their knowledge stirred up, by being put in remembrance of what they do already know, and that though they be established in these truths, 2 Pet. 3.1. 2 Pet. 1.12,13,15. Jude 5.
3. Many that did learn have not learned them and that do know them, do not know them: I mean, they have learned something of them, but not all; they know some things in them, but there is more for them yet to know, and often hearing them would help them still to the knowledge of more things, in which knowledge they ought to increase and grow, Phil. 3.1. 2 Pet. 3.18.
4. If they should not learn to know more things, yet by such exercises they may learn to know the same things in a better manner, more clearly and distinctly, Hos. 6.3. Eph. 3.16,17.18.19.
5. In Christ's school there are disciples of several forms, and they ought to make progress from a lower to an higher, 1 Cor. 3.1,2. Heb. 5.13. 1 Pet. 2.2 1 John

Responda. Sí, señor, tengo muchas razones para ello:

1. Siendo la memoria débil, todos deben cuidarse de que lo que han aprendido no se pierda, como el agua de una vasija que gotea; y esto sería un medio provechoso para evitar que se olviden de ellos, o para recuperarlos, si se olvidan, Heb. 2.1. y 5.12.
2. Los que saben, necesitan que se les estimule el conocimiento, recordándoles lo que ya saben, y que aunque estén establecidos en estas verdades, 2 Ped. 3.1. y 5.12. 2 Ped. 1.12,13,15. Judas 5.
3. Muchos que aprendieron no las han aprendido y los que las conocen, no las conocen: Es decir, han aprendido algo de ellas, pero no todo; saben algunas cosas de ellas, pero aún les falta saber más, y a menudo oírles les ayudaría aún al conocimiento de más cosas, en cuyo conocimiento deberían aumentar y crecer, Fil. 3.1. 2 Pe. 3.18.
4. Si no aprenden a conocer más cosas, por medio de tales ejercicios pueden aprender a conocer las mismas cosas de mejor manera, más clara y distintamente. 6.3. Ef. 3.16,17.18.19.
5. En la escuela de Cristo hay discípulos de varias formas, y deben progresar de una inferior a una superior, 1 Co. 3.1,2. Heb. 5.13. 1 Pedro 2:2 1 Juan 2:12,13,14. Col. 1.10.
6. Estas doctrinas pueden ser enseñadas de tal manera que el niño pueda vadearlas y el cristiano más alto nadar en ellas, de modo que sean leche para los niños y alimento fuerte para los hombres, 1 Cor. 3.1,2. comp. 1 Cor. 2.6,7. Rom. 11.33. Ef. 3.8.
7. El método, orden y dependencia de las doctrinas catequéticas, es una ayuda muy

2.12,13,14. Col. 1.10.

6. These doctrines may be so taught that the child may wade through them, and the tallest Christian may swim in them, so as to be milk for babes, and strong meat for men, 1 Cor. 3.1,2. comp. 1 Cor. 2.6,7. Rom. 11.33. Eph. 3.8.

7. The method, order, and dependence of Catechetical doctrines, is a very great help to the understanding and memory in the things that are instructed, Luke. 1.1,3,4.

8. The explication of the texts of Scripture, that are proofs of these doctrines will furnish them with Scripture knowledge, which should dwell richly in all Christians, Eph. 2.20. Col, 3.16.

9. The clearer the knowledge they have of these doctrines themselves, the more able they will be to instruct those under their care and charge, Deu. 6. 6,7. Heb. 5.12.

10. As Christians should not have knowledge, without affections, light, without heat, nor affections without governing knowledge, which will degenerate to rash and imprudent zeal, so these catechetical exercises would bring them to a due mixture of both; the larger explication would add growth to their knowledge, and brief and close application warmth to their affections, and by both become choice Christians, Rom. 10.2. Gal. 4.18. Phil. 1. 9,10,11,12. 2 Tim.1.13. & 3.16,17.

POSTSCRIPT

Awake then, O my sleepy, drowsy soul,

grande para el entendimiento y la memoria en las cosas que se instruyen, Lc. 1.1,3,4.

8. La explicación de los textos de las Escrituras, que son pruebas de estas doctrinas, les proporcionará el conocimiento de las Escrituras, que debe morar ricamente en todos los cristianos, Ef. 2.20. Col, 3.16.

9. Cuanto más claro sea el conocimiento que ellos mismos tengan de estas doctrinas, más capaces serán de instruir a los que están bajo su cuidado y responsabilidad, Deu. 6. 6,7. Heb. 5.12.

10. Así como los cristianos no deben tener conocimiento sin afectos, luz sin calor, ni afectos sin conocimiento gobernante, lo cual degenerará en celo imprudente y temerario, estos ejercicios catequéticos los llevarán a una debida mezcla de ambos; la explicación más amplia añadirá crecimiento a su conocimiento, y la aplicación breve y cercana calor a sus afectos, y por ambos se convertirán en cristianos selectos, Rom. 10.2. Gál. 4.18. Fil. 1. 9,10,11,12. 2 Tim.1.13. y 3.16,17.

POSTSCRIPT

Despierta, pues, oh alma soñolienta, despierta. Levántate a tu trabajo, y con seriedad, piensa en aquello a lo que tu Señor te ha llamado, ponte a ello, y abróchate a ello: ¿Murió Cristo por los pecadores, y no te esforzarás por ayudarles a conocerle, que es el único que puede salvarlos? ¿Tu Señor derramó su preciosísima sangre para rescatar y redimir a las almas, y no ves que hay muchos ciegos que han vivido mucho tiempo bajo los medios por los cuales podrían haberlo conocido, pero no lo conocen? ni a dónde ha ido, ni lo que hace por la salvación

awake! Arise unto thy work, and in good earnest, mind what thy Lord hath called thee unto, set upon it, and buckle to it: Did Christ die for sinners, and wilt not thou endeavor to help them to the knowledge of him, by whom alone they can be saved? Did thy Lord shed his most precious blood, to ransom and redeem souls, and dost not thou see that there are many that are blind, and have lived long under the means, whereby they might have known him, but they do not; Alas! they do not; and though they must be damned if they do not, yet Woe to them, they do not know him, who he is, from whence he came, and what he did and suffered upon earth, and why, and for what, or for whom? or whither he is gone, or what he is doing for the salvation of sinners; where he is, and whether he will come again, and what to do, or the dreadful and unalterable state of misery, woe, and torment they shall be doomed down unto multitudes of ignorant persons do not know; hast not thou heard (O my soul!) of the gross, shameful ignorance of many aged persons? Art not thou thyself a witness, that a person of almost seventy years of age, upon her dying be (now dead and gone) had got the name of Christ in her mouth, but being often asked, could tell nothing of him besides his name? Hast not thou heard several say of sixty years and more, that the three offices of Christ were Father, Son, and Holy Ghost? and when told they were mistaken, said, *Then we cannot answer to this question?* Hast thou not also known, that a person near seventy years of age, upon a dying bed, said, that she was of the good old religion, holding fast the three honest sacraments, which are, the Father, the Son, and the Holy Ghost? Dost not thou know, that some have said to thee, *Christ surely is the Holy Ghost?* that their soul is their breath? Did not one of thirty six years of age tell thee this day, (this is written) that he never knew there was a Father, Son, and Holy Ghost till he was (a week now past) persuaded to begin to learn his catechism?

de los pecadores; ni dónde está, ni si volverá, ni qué hacer, ni el espantoso e inalterable estado de miseria, desdicha y tormento a que serán condenados; multitudes de ignorantes no lo saben; ¿no has oído (¡oh alma mía!) hablar de la crasa y vergonzosa ignorancia de muchos ancianos? ¿No eres tú mismo testigo de que una persona de casi setenta años de edad, al morir (ahora muerta y desaparecida) tenía el nombre de Cristo en su boca, pero al ser preguntada a menudo, no podía decir nada de él aparte de su nombre? ¿No has oído decir a varios de sesenta años y más, que los tres oficios de Cristo eran Padre, Hijo y Espíritu Santo? y cuando se les dijo que estaban equivocados, dijeron: Entonces no podemos responder a esta pregunta? ¿No has sabido también que una persona de casi setenta años, en su lecho de moribunda, dijo que era de la buena religión antigua, que se aferraba a los tres sacramentos honestos, que son el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo? ¿No sabes que algunos te han dicho que Cristo es el Espíritu Santo y que su alma es su aliento? ¿No te ha dicho hoy uno de treinta y seis años (así está escrito) que nunca supo que había un Padre, un Hijo y un Espíritu Santo hasta que fue persuadido (hace una semana) de que empezara a aprender el catecismo? ¡Oh, alma mía! ¿Dónde está tu piedad para con las almas inmortales, pero que perecen? Oh, retírate y llora, busca algún lugar secreto y solitario donde puedas llorar hasta que hayas aliviado tu corazón, por la lamentable espesa oscuridad que se encuentra sobre las mentes de tales multitudes. ¿Es la predicación la mejor y más cercana manera de ayudar y recuperar a tales personas, que son muchas? ¿No les convendrá más la leche que la carne fuerte? ¿No podrían éstos, cuando quisieran, ser dirigidos a un catecismo, y si se les explicara claramente, obtener más conocimiento en una semana, del que han obtenido en todos sus días, o del que obtendrán (sin catequizar) en muchos años? ¿No se empeña el diablo en que vayan al infierno con los ojos vendados, para que no

O my soul! Where is thy pity to immortal, but perishing souls? O retire, and mourn, seek for some secret, solitary place, where thou may'st weep, till thou hast eased thy heart, because of the lamentable thick darkness upon the minds of such multitudes to be found? Is preaching the best and nearest way to help and to recover such as these, and they are many? Will not milk be more suitable to these than strong meat? Might not these, when willing, be directed to a catechism, and being plainly explained to them, get more knowledge in one week, than they have done all their days, or yet will (without catechizing) many years? Is not the devil diligent to have them blindfold to hell, that they may not know whither they are going, 'till they are there? Didst thou see an old blind man walking boldly on, though a great ditch, or river, or deep pit before him, wouldest thou hold thy peace? Wouldest thou not call, *Stop, stand still, if you go on, you will be drowned; and step or two more and you will be in, whence no man can fetch you out?* Or shall I be the minister, amongst all my reverend brethren, that shall be found idle, and lazy and negligent in my work? Shall so many of them call, entreat, and with tears and bowels of compassion, invite married and ancient ignorant people to learn their catechism, and offer them their weekly help to understand it, and shall I sit still, and not follow their example? While their hearts are tender towards them, shall mine be hardened against them? While they take pains, and study how to feed these old babes with the milk of the Word, shall I be out of my study, and take my pleasure, and neglect these persons, ripe in years, raw in knowledge, and shall shortly be rotting in their graves? Will this be my comfort on a dying bed, or when God shall again fill me with pains, that I shall not (as lately I could not) rest in my bed? Or shall I give up my account at the great day, as others will be able to do, when they shall say, here be the old ignorant that knew not God, till towards their latter end,

sepan adónde van hasta que estén allí? Si vieras a un anciano ciego caminando con valentía, a pesar de tener ante sí una gran zanja, un río o un profundo pozo, ¿te callarías? ¿No le gritarías: Detente, quédate quieto; si sigues, te ahogarás; y uno o dos pasos más y estarás dentro, de donde nadie podrá sacarte? ¿O seré yo el ministro, entre todos mis reverendos hermanos, que sea hallado ocioso, y perezoso y negligente en mi trabajo? ¿Tantos de ellos llamarán, rogarán, y con lágrimas y entrañas de compasión, invitarán a los casados y antiguos ignorantes a aprender su catecismo, y les ofrecerán su ayuda semanal para entenderlo, y yo me quedaré quieto, y no seguiré su ejemplo? Mientras sus corazones son tiernos hacia ellos, ¿se endurecerán los míos contra ellos? Mientras ellos se esmeran y estudian cómo alimentar a estos ancianos bebés con la leche de la Palabra, ¿estaré yo fuera de mi estudio, y me deleitaré, y descuidaré a estas personas, maduras en años, crudas en conocimiento, y que pronto se pudrirán en sus tumbas? ¿Será éste mi consuelo en el lecho de un moribundo, o cuando Dios vuelva a llenarme de dolores, que no podré (como últimamente no he podido) descansar en mi cama? ¿O daré cuenta de mí en el gran día, como otros podrán hacerlo, cuando digan: aquí están los viejos ignorantes que no conocieron a Dios, hasta cerca de su postrimería, a quienes llamamos en la hora undécima, y yo agache la cabeza, y con el semblante decaído recuerde: esto no hice? Pero gracias sean dadas a Dios, que por la enfermedad y los dolores, y los pensamientos de la muerte que se acercaba, al fin me alarmó a mi deber, y puso, y fijó, y obró esto en mi corazón, para llamar a las personas casadas y a los ancianos, al fin, aunque tarde, para que comenzaran a aprender los principios de la religión; que cuando los llamé vinieron muchos, (Señor, perdona que no los llamase antes) unos de 24, otros de 36, 40, 42, 44, 50, 59, 60, 64, 70 años, varios de ellos con lágrimas, y algunos tan llenos de dolor, que por llorar un rato no podían

whom we called at the eleventh hour, and I hang down my head, and with a fallen countenance remember, this I did not do? But thanks be to God, who by sickness and pains, and thoughts of approaching death, did at last alarm me to my duty, and put, and fix, and work this upon my heart, to call to married persons and ancient people, at last, though late, to begin to learn the principles of religion; who when called many came, (Lord, forgive I called to them no sooner) some of 24, some of 36, 40, 42, 44, 50, 59, 60, 64, 70 years old, several of them with tears, and some so full of grief, that for weeping for a while they could not speak to me? and when they did bitterly lament they should live so long, and know so little of God, and be so ignorant as they were, and gave me thanks for showing them the necessity of such knowledge; which when I did after sermon, though the congregation usually are a serious attentive people, yet I never saw the face of the assembly so fixt, as when I made this motion, except once, when one in sermon-time, in bitterness of soul, and with many tears cried out, desiring the prayers of minister and people, that that Word may be effectual indeed upon the heart, and did promise to be obedient unto it.

But yet though some are already persuaded, and received catechisms from me, promising at these years to learn them without delay, and to come weekly to me, to be helped in the understanding of what they learn, yet I am not satisfied with these, because it is to me beyond doubt there are many more that need instructions in these first principles, as much as they; and therefore here I shall propound a few questions (out of an hundred I have by me, to be produced in their season) to married, ancient people, that yet have not attained knowledge of things necessary to salvation.

hablarme? y cuando se lamentaban amargamente de vivir tanto tiempo, y saber tan poco de Dios, y ser tan ignorantes como eran, y me daban gracias por haberles mostrado Cuando lo hice después del sermón, aunque la congregación suele ser un pueblo serio y atento, nunca vi el rostro de la asamblea tan fijo, como cuando hice esta moción, excepto una vez, cuando uno en el tiempo del sermón, con amargura de alma, y con muchas lágrimas clamó, deseando las oraciones del ministro y del pueblo, para que esa Palabra sea realmente eficaz en el corazón, y prometió ser obediente a ella.

Pero aunque algunos ya están persuadidos, y han recibido catechismos de mí, prometiendo en estos años aprenderlos sin demora, y venir semanalmente a mí, para ser ayudados en la comprensión de lo que aprenden, sin embargo no estoy satisfecho con éstos, porque es para mí indudable que hay muchos más que necesitan instrucciones en estos primeros principios, tanto como ellos; y por lo tanto aquí propondré algunas preguntas (de cien que tengo conmigo, para ser producidas a su tiempo) a personas casadas y antiguas, que todavía no han alcanzado el conocimiento de las cosas necesarias para la salvación.

1. ¿Nunca consideraste seriamente tales textos de la Escritura, que exponen el peligroso estado de la gente ignorante? Ahora reflexiona sobre ellos: Isaías 27.11. *Es un pueblo sin entendimiento, por tanto, el que lo hizo no tendrá misericordia de él; y el que lo formó, no le mostrará favor.* En vuestra ignorancia decís: Dios tendrá misericordia de vosotros, porque él os hizo. Dios dice, aunque os hizo, porque sois sin entendimiento, (muriendo así,) no tendrá misericordia de vosotros; ¿a quién queréis que crea, a Dios o a vosotros? ¿A ti que

1. Did you never seriously consider such texts of Scripture, as set forth the dangerous state of ignorant people? Now ponder these: Isa. 27.11. *It is a people of no understanding, therefore he that made them will not have mercy on them; and he that formed them, will show them no favor.* In your ignorance you say, God will have mercy on you, because he made you. God saith, though he did make you, because you are without understanding, (dying so,) he will not have mercy on you; whom would you have me believe, God or you? You that say, he will, or God that saith, he will not? And if he will not have mercy on you, how miserable must you be to all Eternity? Luke 12.48. But he that knew not, and did commit things worthy of stripes shall be beaten with stripes. But comfort not yourself with the fewness of the stripes due to you, for your ignorance: For the fewest stripes in hell, to your eternal woe, and everlasting sorrow, you will find to be too many, 2 Thes. 1.7. *The Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels. 8. In flaming fire, taking vengeance on them that KNOW NOT GOD, and obey not the gospel of our Lord Jesus Christ. 9. Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power.* Do you read these Scriptures, and will not learn to know God?

2. Had you rather be damned, than learn the knowledge of God and Jesus Christ? Do you hate it worse than hell? By the former texts you may see, one must be. Take your choice, for according to your choice, so it shall be with you forever: But my prayers for you shall be that you may choose the better part.

3. Had you better know God on earth, to your conversion, comfort, and salvation; than in

dices que lo hará, o a Dios que dice que no lo hará? Y si no tiene misericordia de vosotros, ¿cuán miserables seréis por toda la eternidad? Lucas 12.48. Pero el que no sabía, y cometió cosas dignas de azotes, será azotado con azotes. Pero no te consueles con la escasez de los azotes que se te deben, por tu ignorancia: Porque los pocos azotes en el infierno, para vuestra eterna aflicción y eterno dolor, os parecerán demasiados, 2 Tes. 1.7. *El Señor Jesús se manifestará desde el cielo con sus poderosos ángeles. 8. En llama de fuego, vengándose de los que NO CONOCEN A DIOS, ni obedecen al evangelio de nuestro Señor Jesucristo. 9. Los cuales serán castigados con destrucción eterna de la presencia del Señor, y de la gloria de su poder.* ¿Lees estas Escrituras, y no quieres aprender a conocer a Dios?

2. ¿Preferirías condenarte a aprender el conocimiento de Dios y de Jesucristo? ¿Lo odias más que el infierno? Por los textos anteriores puedes ver, uno debe ser. Escoge, pues según tu elección, así será contigo para siempre: Pero mis oraciones por ti serán para que elijas la mejor parte.

3. ¿Conocerás mejor a Dios en la tierra para tu conversión, consuelo y salvación, que en el infierno para tu tormento y el agravamiento de tu condenación? Conócelo. No puedes ser tan ignorante de él en el infierno como lo has sido hasta ahora en la tierra, los golpes de su ira continua te harán sentir, y entonces sabrás, que es un Dios terrible, justo y eterno.

4. Por lo tanto, ¿no sería mejor que ahora te enseñaran, como a un niño, a que te condenaran como a un tonto?

5. Aunque seas un hombre, un hombre casado, ¿el matrimonio o la vejez curarán tu

hell to your torment, and the aggravation of your condemnation? Know him you shall. You cannot be so ignorant of him in Hell as hitherto you have been upon earth, the strokes of his continued wrath shall make you feel, and then you will know, he is a terrible, just, and eternal God.

4. Therefore had not you now better be taught, like a child, than damned like a fool?

5. What though you be a man, a married man, will marriage or old age cure your ignorance of God? Or will not God condemn you for your ignorance, because you are an ignorant married man, an ignorant old man? Will not your damnation (if not speedily prevented) be the greater, because you are ignorant, when you are old?

6. What though you are a married man, might not you therefore be catechized? Was not Peter married as well as you? Mat. 8.14. And was not Peter catechized by Christ? Mat. 16.15,16. And may not you be catechized as well as Peter, when you do not know so much as Peter did?

7. Are you not at the door of Eternity? Many things to learn, and but a little time to learn them in? And will not you yet begin?

8. If you had a child gone seven years to school, and knew not his letters, would not you cry out, my child hath lost his time? Have you had seven times seven years, and yet know not your A, B, C, in religion, and have not you lost your time? And if you despise knowledge a little longer, shall not you lose God, Christ, happiness, and your own soul, to all Eternity?

9. Are you ashamed to learn now you are married, and old? Will not Christ be ashamed

ignorancia de Dios? ¿O no te condenará Dios por tu ignorancia, porque eres un hombre casado ignorante, un anciano ignorante? ¿No será mayor tu condenación (si no se evita rápidamente), porque eres ignorante, cuando seas viejo?

6. Aunque seas un hombre casado, ¿no podrías ser catequizado? ¿No estaba Pedro casado como tú? Mat. 8.14. ¿Y no fue Pedro catequizado por Cristo? Mt. 16.15,16. ¿Y no podéis ser catequizados también vosotros como Pedro, cuando no sabéis tanto como sabía Pedro?

7. ¿No estáis a las puertas de la eternidad? ¿Muchas cosas que aprender, y poco tiempo para aprenderlas? ¿Y no vais a empezar todavía?

8. Si tuvieras un hijo que ha ido siete años a la escuela y no supiera las letras, ¿no gritarías: mi hijo ha perdido el tiempo? ¿Has tenido siete veces siete años, y aún no sabes tu A, B, C, en religión, y no has perdido tu tiempo? Y si desprecias el conocimiento un poco más, ¿no perderás a Dios, a Cristo, la felicidad, y tu propia alma, por toda la Eternidad?

9. ¿Os avergonzáis de saber ahora que sois casados y viejos? ¿No se avergonzará Cristo de vosotros en el último día? ¿Y no será vuestra mayor vergüenza delante de Dios, de Cristo, de los ángeles, de los hombres y de los demonios, ser condenados porque erais ignorantes, que ahora aprender porque sois viejos? Es vuestra vergüenza ser ignorantes, pero será vuestro mérito aprender.

10. ¿No es ahora tu vergüenza, estar más allá del proverbio común, Una vez hombre, y dos veces niño. Pero siendo siempre ignorante, ¿no puede decirse que eres siempre un niño y nunca un hombre? ¿No te persuadirá esto? ¿Seguirás rechazando la instrucción y despreciando el conocimiento?

of you at the last day? And will it not be your greater shame before God, Christ, angels, men, and devils, to be damned, because you were ignorant than now it is to learn, because you are old? It is your shame to be ignorant, but it will be your credit to learn.

10. Is it not now your shame, to be beyond the common proverb, Once a man, and twice a child. But being always ignorant, may you not be said to be always a child, and never a man? Will not these persuade you? Will you still refuse instruction, and despise knowledge? All do not. But yet I cannot leave, till I renew my invitation to you; the younger sort I find forward and willing, and some of you that are married and ancient, by your readiness, give me hopes I shall prevail with more: Whom I beseech for the Lord's sake, for your soul's sake, as ever you would escape the damnation of hell, and obtain the happiness of heaven, as ever you would hear the sound of the last trumpet with joy, and see the Lord Jesus your Judge with comfort, or be found at his right hand, at his sitting on his judgment seat, and hear him pronounce a sentence of life upon you, and call, you, saying, *Come, ye blessed of my Father, inherit a kingdom prepared for you, from the foundation of the world;* as you would not be found standing at his left hand, and hear his dreadful doom, and terrible thundering voice, saying to you, *Depart from me, ye cursed into everlasting fire, prepared for the devil and his angels.* Come, get the saving knowledge of the Lord Jesus, the only Savior. Ministers you see are dying, ye often follow them to their graves, and so ye may my corpse, God only knows how soon: I thought in my last sickness, ye should never see my face, nor hear my voice in this place anymore; sure I am now, it cannot be long; it may be God hath kept me from the grave for a little while, in mercy to your souls; I pray it may, I will endeavor that it may: in the grave I

Todos no lo hacen. Sin embargo, no puedo marcharme hasta renovaros mi invitación; a los más jóvenes los encuentro dispuestos y deseosos, y a algunos de vosotros, que sois casados y ancianos, vuestra buena disposición me da esperanzas de que convenceré a más: A quienes suplico por amor del Señor, por amor de vuestra alma, como si quisierais escapar de la condenación del infierno, y obtener la felicidad del cielo, como si quisierais oír el sonido de la última trompeta con alegría, y ver al Señor Jesús, vuestro Juez, con consuelo, o ser hallados a su derecha no os encontraríais de pie a su izquierda, y le oiríais pronunciar una sentencia de vida sobre vosotros, y llamaros, diciendo: *Venid, benditos de mi Padre, heredad un reino preparado para vosotros, desde la fundación del mundo;* como no os encontraríais de pie a su izquierda, y oiríais su terrible condenación, y su terrible voz de trueno, diciéndoos: *Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno, preparado para el diablo y sus ángeles.* Venid, recibid el conocimiento salvador del Señor Jesús, el único Salvador. Los ministros que veis morir, a menudo los seguís a sus tumbas, y lo mismo haréis con mi cadáver, sólo Dios sabe cuán pronto: Pensé en mi última enfermedad que nunca más veríais mi rostro ni oiríais mi voz en este lugar; ahora estoy seguro de que no puede ser por mucho tiempo; puede ser que Dios me haya mantenido fuera de la tumba por un tiempo, en misericordia para vuestras almas; ruego que así sea, me esforzaré para que así sea: en la tumba no puedo ayudar a aquellos que desean el conocimiento para obtenerlo, y si Dios, a través de la libertad de su gracia, y por los méritos de mi Señor Jesús creído, recibe a un pecador como yo en su glorioso reino: no hallaré allí ignorante a quien enseñar e instruir.

Por eso quiero hacerlo por vosotros mientras viva. Anímate, aunque pase mucho tiempo antes de que lo conozcas, no es demasiado tarde, la puerta de la misericordia aún está

cannot help those that want knowledge to obtain it, and if God, through the freeness of his grace, and for the merits of my Lord Jesus believed on, shall receive such a sinner as I am into his glorious kingdom: I shall find none ignorant there to teach and instruct.

Therefore I would do it for you while I live. Be encouraged, though it be long before you know him, yet it is not too late, the door of mercy stands yet open: It is too late for damned souls, but not for you: Oh, get the knowledge of Christ quickly, while it is not yet too late; God will yet show you mercy, Christ yet will plead and undertake for you. Be not dismayed to come to me, I am but a moral dying man as you are; Come and command my assistance, and will I obey. I will reverence you for your age, and respect your for your willingness to learn; if you fear I should ask you what you cannot tell, you shall ask me. Who knows how many blind eyes may be opened, and when your natural sight begins to grow dim, your spiritual sight may become clear, and see as far as Heaven, beyond yonder visible heavens? Who knows how many hard hearts may be softened, sinners converted, souls eternally saved, and I and you rejoice on earth, and sing everlasting praises in the presence of our God, and dear Lord Jesus, our common Savior, for the good done and received in laying such a foundation in catechizing, whose superstructure was built up as high as this Heaven of heavens, where now we know perfectly.

Love, Delight, and Sing for Joy, that we that were so near to Hell, are got to Heaven; that

abierta: Es demasiado tarde para las almas condenadas, pero no para ti: Oh, conoce a Cristo pronto, mientras aún no sea demasiado tarde; Dios aún te mostrará misericordia, Cristo aún suplicará y se comprometerá por ti. No temas venir a mí, no soy más que un moribundo moral como tú; Ven y ordena mi ayuda, y yo obedeceré. Os reverenciaré por vuestra edad, y os respetaré por vuestra voluntad de aprender; si teméis que os pregunte lo que no podéis decir, me lo preguntaréis a mí. ¿Quién sabe cuántos ojos ciegos se abrirán, y cuando vuestra vista natural comience a oscurecerse, vuestra vista espiritual se aclarará, y veréis hasta el Cielo, más allá de los cielos visibles? Quién sabe cuántos corazones duros pueden ser ablandados, pecadores convertidos, almas eternamente salvadas, y yo y tú regocijarnos en la tierra, y cantar alabanzas eternas en la presencia de nuestro Dios, y querido Señor Jesús, nuestro común Salvador, por el bien hecho y recibido al poner tal fundamento en la catequesis, cuya superestructura fue construida tan alto como este Cielo de los cielos, donde ahora sabemos perfectamente.

Amad, deleitaos y cantad de gozo, que nosotros que estuvimos tan cerca del infierno, hemos llegado al cielo; que nosotros que estuvimos tanto tiempo ciegos, se nos hizo al fin ver nuestro camino a este glorioso reino: Que cuando el diablo nos había mantenido tanto tiempo en la ceguera y en la esclavitud, como para llevarnos a la misma boca del Infierno, y pensó que nos tenía para su presa eterna y botín, entonces este glorioso Dios, (Padre, Hijo y Espíritu Santo) por su abundante misericordia, (después de que habíamos estado tanto tiempo ciegos) iluminó nuestras mentes, después de que habíamos estado tanto tiempo muertos en delitos y pecados, nos dio vida, y nos hizo vivir; después de haber vivido tanto tiempo en las tinieblas de la ignorancia, y tan cerca, tan cerca de la miseria eterna, por su abundante misericordia, nos engendró de

we that were so long blind, were made at last to see our way to this glorious kingdom: That when the devil had kept us so long in blindness and in bondage, as to bring us to the very mouth of Hell, and thought he had us fast for his eternal prey and spoil, then this glorious God, (Father, Son, and Holy Spirit) out of his abundant mercy, (after we had been so long blind) did enlighten our minds, after we had been so long dead in trespasses and in sins, did quicken us, and caused us to live; after we had lived so long in darkness of ignorance, and so near, so very near to eternal misery, out of his abundant mercy, did beget us again to a lively hope of eternal glory; To a lively hope of this incorruptible crown, which at last through grace we did win, and now do wear and shall to all Eternity.

O come, let us praise God the Father, praise him, praise him, that did choose us to this glorious kingdom. O come, let us praise God the Son, praise him, praise him; that did redeem us by his blood, and brought us to this purchased possession. O come, let us praise God the Holy Spirit, praise him, praise him; that by his holy, powerful working on our hearts) when we were so near the brink of Hell did make us meet (who were once and so long, till the eleventh hour, unfit) to be partakers of this inheritance of all these saints, here in all this glorious light. O wonderful, wonderful, this indeed was, is, and ever will be, wonderful love, wonderful mercy, wonderful grace! (O all ye glorious angels, behold us, and wonder and rejoice with us) that we that were so late converted and wrought but one hour, should be made equal with these, (about this glorious throne), that did bear the burden and heat of the day. We were called last, and yet we are happy as the

nuevo a una esperanza viva de gloria eterna; A una esperanza viva de esta corona incorruptible, que al fin por gracia ganamos, y ahora llevamos y llevaremos por toda la Eternidad.

Venid, alabemos a Dios Padre, alabémosle, alabémosle, que nos eligió para este glorioso reino. Venid, alabemos a Dios Hijo, alabémosle, alabémosle, que nos redimió con su sangre y nos trajo a esta posesión adquirida. Oh, venid, alabemos a Dios Espíritu Santo, alabémosle, alabémosle; que por su santa y poderosa obra en nuestros corazones) cuando estábamos tan cerca del borde del infierno nos hizo aptos (que una vez y por tanto tiempo, hasta la hora undécima, fuimos incapaces) para ser partícipes de esta herencia de todos estos santos, aquí en toda esta gloriosa luz. Maravilloso, maravilloso, esto fue, es y será siempre, maravilloso amor, maravillosa misericordia, maravillosa gracia. (Oh, todos vosotros, gloriosos ángeles, contempladnos, y maravillaos y regocijaos con nosotros) que nosotros, que nos convertimos tan tarde y trabajamos sólo una hora, seamos hechos iguales a éstos, (alrededor de este glorioso trono), que soportaron la carga y el calor del día. Fuimos llamados los últimos, y sin embargo somos felices como los primeros. El primer día que vinimos a este glorioso lugar fue un día feliz, gozoso; y será así, (oh felices nosotros), será así, porque será un día que siempre durará, un día sin noche, un día brillante sin nubes ni penumbra, y mientras dure este día, cantaremos y nos regocijaremos, y alabaremos a nuestro Creador, Redentor, y Santificador, y esto será por toda la Eternidad, Amén.

~~~

first. The first day we came into this glorious place was an happy, joyful day; and will be so, (O happy we), it will be so, because it will be a day that will always last, a day without night, a bright shining day without cloud or gloominess, and while this day shall last, we will sing and rejoice, and praise our Creator, Redeemer, and Sanctifier, and this shall be to all Eternity, Amen.

~~~

The Prefatory Catechism Enlarged

Q. What is catechizing?

A. Catechizing is a leading ordinance of God, teaching by audible alternate voice, the ignorant, and such as are of weak capacities the first principles of the oracles of God, in order to the carrying of them on towards perfection.

First, In this description do you say, that catechizing is an ordinance of God? *Yes*.

Q. Can you make good what you say, from Gal. 6.6. thus out of the original to be read, *Let him that is catechized in the Word, communicate to him that catechizeth in all good things?* *Yes*.

Q. Do not you find in this text these things:

1. A divine appointment, that the Word of

El Catecismo Preliminar Ampliado

Q. ¿Qué es catequizar?

A. Catequizar es una ordenanza principal de Dios, que enseña a los ignorantes y a los débiles los primeros principios de los oráculos de Dios, a fin de llevarlos a la perfección.

Primero: En esta descripción, ¿decís que la catequesis es una ordenanza de Dios? *Sí*.

Q. ¿Podéis hacer bueno lo que decís de Gálatas 6:6, que en el original debe leerse así: *El que es catequizado en la Palabra, comuniqué al que catequiza todas las cosas buenas?* *Sí*.

Q. ¿No encontráis en este texto estas cosas:

1. ¿Una designación divina, que la Palabra de Dios sea enseñada? *Sí*.

2. La persona que por oficio ha de enseñar, o catequizar? [τῷ κατηχοῦντι] *Sí*.

3. No está la persona enseñada, o catequizada? [ὁ κατηχοούμενος] *Sí*.

4. Una pensión alimenticia que debe permitirse por designación de Dios, al que por oficio catequiza? *Sí*.

Q. Entonces, así como se prueba que la predicación es una ordenanza de Dios porque la obra es designada por Dios, y las personas por oficio para hacerla, y el pueblo al que se predica, y un mantenimiento permitido para que pueda vivir de ello, 1 Cor. 9.14. así también todo esto, en este texto encontrado, prueba que catequizar es una ordenanza de Dios también, ¿no es así? *Sí*. Añádase a esto, Heb. 5.12. y 6.1.2.

God be taught? Yes.

2. The person that by office is to teach, or catechize? [τῷ κατηχοῦντι] Yes.

3. Is there not the person taught, or catechized? [ὁ κατηχούμενος] Yes.

4. A maintenance to be allowed by God's appointment, to him that by office catechizeth? Yes.

Q. Then as preaching is proved to be an ordinance of God because the work is appointed by God, and the persons by office to do it, and the people to be preached to, and a maintenance allowed that he may live by it, 1 Cor. 9.14. so all these, in this text found, prove catechizing to be an ordinance of God also, do they not? Yes. Add these to this, Heb. 5.12. & 6.1.2.

Q. Is not ordained by God to be done in private families also, as well as in public, by him that catechizeth by office; see Pro. 22.6. *Train up* [תָּרַן] *Catechize a child when he is young*, &tc. Yes. And Deu. 6.6,7. See, is it so? Yes. And Exo. 12.26,27., is it so there also? Yes. Jos. 4.5,6,7. Is it so? Yes.

Secondly, Did you say, Catechizing is a leading ordinance, from what you have been taught out of the commission given by Christ to his apostles, showing them not only what, but in what order they are to teach? Mat. 28.19,20. Yes.

Being taught is as the laying of a foundation, which should be done first, before the teaching of such truths that are built upon them and by immediate, necessary, and undeniable consequence are drawn from them in that text, Heb. 6.1,2. See, is it not so? Yes.

Q. ¿No está ordenado por Dios que se haga también en familias privadas, así como en público, por el que catequiza por oficio; véase Pro. 22.6. Educar [תָּרַן] Catequizar a un niño cuando es pequeño, &tc. Sí. Y Deu. 6.6,7. Veá, ¿es así? Sí. Y Exo. 12.26,27., ¿es así también? Sí. Jos. 4.5,6,7. ¿Es así? Sí.

En segundo lugar, ¿decísteis que catequizar es una ordenanza principal, por lo que se os ha enseñado de la comisión dada por Cristo a sus apóstoles, mostrándoles no sólo qué, sino en qué orden han de enseñar? Mt. 28.19,20. Sí.

Ser enseñado es como la colocación de un fundamento, que debe hacerse primero, antes de la enseñanza de tales verdades que se construyen sobre ellas y por consecuencia inmediata, necesaria e innegable se extraen de ellas en ese texto, Heb. 6.1,2. ¿No es así? Sí.

En tercer lugar, cuando decís que la catequesis es una enseñanza por voz alternada audible, ¿no lo fundáis en Deu. 6.6,7? Lee: *Hablarás de ellos*, ¿no es así? Sí.

Q. Hagan lo que hagan los ángeles entre sí, ¿pueden los hombres o los niños hablar entre sí sin voz audible? No.

Q. De nuevo, ¿no observáis que esta clase de principios de enseñanza sea por voz audible, por turnos, desde Exo. 12.26,27. donde los niños preguntan, y los padres responden, diciendo, &tc. ¿Puede hacerse esto sin que los padres oigan lo que los hijos preguntan, y los hijos oigan lo que los padres dicen? No. ¿Hablan por turnos? Sí.

Q. Una más; ¿no os he dicho que la palabra griega traducida por catequizar proviene de una palabra que significa sonido? Sí. ¿O

Thirdly, When you say that catechizing is a teaching by audible alternate voice, do not you bottom it upon Deu. 6.6,7. Read, *Thou shalt talk of them*, Do you? *Yes*.

Q. Whatever angels may do among themselves, can men or children talk one to another without audible voice? *No*.

Q. Again, do not you observe this kind of teaching principles to be by audible voice, by turns, from Exo. 12.26,27. where the children ask, and the parents answer, saying, &tc. Can this be done except the parents hear what the children ask? and the children hear what the parents say? *No*. Do they speak by turns? *Yes*.

Q. One more; have not I told you, the Greek word, translated to catechize comes from a word that signifies a sound? *Yes*. Or that signifies and echo? *Yes*.

Q. As an echo then is a sound of a word from a man's mouth by reflection, so is not catechizing the propounding of a question by a teacher, and the taking of the words from his mouth by a learner, and reflecting them back again? *Yes*. As when the catechizer asketh, *What is man's chief end?* the learner by answer doth echo, *Man's chief end*, &tc.? *Yes*.

Fourthly, When you said, the persons to be taught by catechizing are the ignorant and the weak weak in knowledge, do not you prove it by two texts of Scripture? *Yes*.

Q. Prov. 22.6 [*לְנֶעֱר לְנֶעֱר הַנֶּהַד*] thus to be translated] *Catechize a child according to the mouth*; that is, according to his capacity of

que significa eco? *Sí*.

Q. Así como un eco es el sonido de una palabra que sale de la boca de un hombre por reflejo, ¿no es catequizar el planteamiento de una pregunta por parte de un maestro, y la toma de las palabras de su boca por parte de un alumno, y reflejarlas de nuevo? *Sí*. Como cuando el catequizador pregunta: *¿Cuál es el fin principal del hombre?* y el alumno responde: *¿Cuál es el fin principal del hombre?* *Sí*.

En cuarto lugar, cuando habéis dicho que las personas a quienes se debe enseñar por medio de la catequesis son los ignorantes y los débiles en conocimientos, ¿no lo probáis con dos textos de la Escritura? *Sí*.

Q. Prov. 22.6 [*לְנֶעֱר לְנֶעֱר הַנֶּהַד*] así debe traducirse] *Catequizar a un niño según la boca*; es decir, según su capacidad de recibir estas doctrinas? *Sí*. ¿No debería ser tal enseñanza como la alimentación de los niños pequeños, con la carne que son capaces de digerir, y con pequeños trozos, ya que sus bocas son muy pequeñas? *Sí*.

Q. ¿No se debe enseñar así a todos los niños en conocimiento, aunque sean viejos en años? Véase Heb. 5.12,13. ¿No es así? *Sí*.

En quinto lugar, ¿no decís de Heb. 5.12. [Los elementos del principio de los oráculos de Dios han de ser la materia de la catequesis que se ha de enseñar? *Sí*.

Q. ¿No son A, B, C, el principio para los niños que deben ser enseñados a leer? *Sí*.

Q. ¿No son las partes de la oración el principio del aprendizaje de la gramática? *Sí*.

Q. Y siendo dicho por mí, ¿escucháis que lo que se llama Predicamentos y Predicables,

receiving these doctrines? Yes. Should not such teaching be like to nurses feeding of little children, with such meats as they are able to digest? and with little bits, since their mouths are so small? Yes.

Q. Should not all babes in knowledge, though old in years, also be so taught? See Heb. 5.12,13. Is it not so? Yes.

Fifthly, Do you not say from Heb. 5.12. [thus to be read out of the Greek text] *The elements of the beginning of the oracles of God*, are to be the matter by catechizing to be taught? Yes.

Q. Are not A, B, C, the beginning to children that are to be taught to read? Yes.

Q. Are not the parts of speech the beginning to the learning of the grammar? Yes.

Q. And being told by me, you hear that what are called Predicaments and Predicables, are the beginning to a student in Logic? Yes.

Q. And are not these Elements the beginning in Christian religion, to those that are to be taught in Christ's school? Yes.

Sixthly, Did you say, *The catechizing is in order to more perfect knowledge*, having learned so much from the apostle, Heb. 6.1. (thus to read according to the Greek) *Leaving (not neglecting, renouncing) the Word of the beginning of Christ, let us be led forward to perfection?* Yes. v. 3. This will we do, if God permit.

Q. Is not this as if the apostle had said, having laid the foundation before (not now to stay to lay it again) in catechetical doctrine, I will proceed to lead you to some further additional knowledge, belonging to the more capable (by the foundation laid) to receive

son el principio para un estudiante en Lógica? Sí.

Q. ¿Y no son estos Elementos el principio en la religión cristiana, para los que han de ser enseñados en la escuela de Cristo? Sí.

En sexto lugar, ¿dijisteis: *La catequización es para un conocimiento más perfecto*, habiendo aprendido tanto del apóstol, Heb. 6.1. (leer así según el griego) *Dejando (no descuidando, renunciando) la Palabra del principio de Cristo, seamos conducidos a la perfección?* Sí. v. 3. Esto haremos, si Dios lo permite.

Q. ¿No es esto como si el apóstol hubiera dicho: *Habiendo puesto antes el fundamento (para no quedarme ahora a ponerlo de nuevo) en la doctrina catequética, procederé a conducirlos a algunos conocimientos adicionales, propios de los más aptos (por el fundamento puesto) para recibirlos?* Sí.

~~~~

### **Motivo para aprender el Catecismo**

Q. ¿Por qué deseas aprender el catecismo?

A. Deseo aprender el catecismo para que, mientras viva, al morir, mi alma no se condene, sino que se salve. 12.48. Juan 17.3.

Q. ¿Por qué consideras que el conocimiento que puedes obtener aprendiendo tu catecismo es un conocimiento tan excelente, necesario y útil?

A. En primer lugar, estimo que tal conocimiento es tan excelente, necesario y útil, porque cuando llegue al final de mi viaje,

them? Yes.

~~~

Motive to Learn the Catechism

Q. Why are you desirous to learn your catechism?

A. I am desirous to learn my catechism, that getting sanctified knowledge while I live, when I must die, my soul may not be damned but saved, Luk. 12.48. John 17.3.

Q. Why do you esteem knowledge you may get by learning your catechism to be such excellent, necessary, and useful knowledge?

A. First, I esteem such knowledge to be so excellent, necessary, and useful, because when I come to the end of my journey, it will bring me to the best place.

Q. Why? Whither are you going? See Ecc. 12.5, to your long home? Yes. What's that? see Ecc. 9.10. Do you mean the grave? Yes.

Q. Though the grave be your long home, shall it be your last home? No. Must not your body be raised at the Last Day? 1 Cor. 15. throughout? Yes.

Q. Do you know how much time you have to go this journey to the grave, your long home? whether you may have one day more? See Luke 12. 19,20. Pro. 27.1 What say you? No.

me llevará al mejor lugar.

Q. ¿Por qué? ¿Hacia dónde te diriges? Véase Ecc. 12.5, ¿a tu largo hogar? Sí. ¿Qué es eso? véase Ecc. 9.10. ¿Te refieres a la tumba? Sí.

Q. Aunque la tumba sea tu largo hogar, ¿será tu último hogar? ¿No debe resucitar vuestro cuerpo en el último día? 1 Cor. 15. ¿Por todas partes? Sí.

Q. ¿Sabéis de cuánto tiempo disponéis para hacer este viaje al sepulcro, vuestra larga morada? Véase Lucas 12. 19,20. Pro. 27.1 ¿Qué decís? No.

Q. Cuando os vayáis a la tumba, ese largo hogar, ¿podréis obtener allí conocimiento, arrepentimiento y fe? Lee a todo el pueblo, Ecl. 9.10. ¿Podéis? No.

Q. Cuando te hayas ido a ese hogar, ¿volverás más a este hogar, que tienes ahora en este mundo, para aprender conocimiento, si ahora no lo haces? Véase Job 7.8,9,10. & 14. 10,11,12. & 16.22 ¿Qué dices, ahora que has leído esas Escrituras? ¿Lo harás? No. Una vez que te has ido, ¿te has ido para siempre? Sí.

Q. Pero, ¿adónde debe ir el alma cuando muere el cuerpo? Ved y decidme, Ecc. 12.7. ¿A Dios? Sí. ¿Qué? ¿El alma de todo hombre va a Dios para salvarse? No. ¿Entonces para ser juzgada? Heb. 9.27. Sí.

Q. Y después de ese juicio particular, ¿adónde va el alma? Ved y decidme, Lucas 16. 22,23. ¿Al cielo o al infierno? Sí.

Q. When you are gone to your grave, that long home, can you there get knowledge, repentance and faith? Read out to all the people, Ecc. 9.10. Can you? *No.*

Q. When you are once gone to that home, shall you return any more to this home, that you have now in this world, to learn knowledge, if now you do not? See Job 7.8,9,10. & 14. 10,11,12. & 16.22 What say you, now you have read those Scriptures? Shall you? *No.* What! once gone, are you gone forever? *Yes.*

Q. But whither must the soul go, when the body shall die? See and tell me, Ecc. 12.7. to God? *Yes.* What! every man's soul goes to God to be saved? *No.* What then? to be judged? Heb. 9.27. *Yes.*

Q. And after that particular judgment, whither doth the soul go? See and tell me, Luke 16. 22,23. to Heaven or to Hell? *Yes.*

Q. Is there any passing from Hell to Heaven? Luke 16.26. *No.*

Q. Should not you therefore now you are upon your journey, see the way to Hell, and avoid it, inquire the way to heaven, and walk in it? Acts 16.30,32,33. *Yes.*

Q. Is not the saving knowledge of God and Jesus Christ the way to eternal life? Joh. 17.3. *Yes.*

Q. What then do you call that knowledge which will direct you to your travels to another world, Q. Though the grave be your long home, shall it be your last home? *No.* Must not your body be raised at the Last Day? 1 Cor. 15. throughout? *Yes.*

Q. ¿Hay algún paso del Infierno al Cielo? Lucas 16.26. *No.*

Q. ¿No debéis, pues, ahora que estáis de viaje, ver el camino del infierno y evitarlo, e investigar el camino del cielo y andar por él? Hechos 16.30,32,33. *Sí.*

Q. ¿No es el conocimiento salvador de Dios y de Jesucristo el camino a la vida eterna? Juan. 17.3. *Sí.*

Q. ¿Cómo llamáis entonces a ese conocimiento que os dirigirá en vuestros viajes al otro mundo, P. Aunque la tumba sea vuestro largo hogar, ¿será vuestro último hogar? *No.* ¿No debe resucitar vuestro cuerpo en el último día? 1 Cor. 15. ¿Por todas partes? *Sí.*

Q. ¿Sabéis de cuánto tiempo disponéis para hacer este viaje al sepulcro, vuestra larga morada? Véase Lucas 12. 19,20. Pro. 27.1 ¿Qué decís? *No.*

Q. Cuando os vayáis a la tumba, ese largo hogar, ¿podréis obtener allí conocimiento, arrepentimiento y fe? Lee a todo el pueblo, Ecl. 9.10. ¿Podéis? *No.*

Q. Cuando te hayas ido a ese hogar, ¿volverás más a este hogar, que tienes ahora en este mundo, para aprender conocimiento, si ahora no lo haces? Véase Job 7.8,9,10. & 14. 10,11,12. & 16.22 ¿Qué dices, ahora que has leído esas Escrituras? ¿Lo harás? *No.* Una vez que te has ido, ¿te has ido para siempre? *Sí.*

Q. Pero, ¿adónde debe ir el alma cuando muere el cuerpo? Ved y decidme, Ecc. 12.7. ¿A Dios? *Sí.* ¿Qué? ¿El alma de todo hombre va a Dios para salvarse? *No.* ¿Entonces para ser juzgada? Heb. 9.27. *Sí.*

Q. Do you know how much time you have to go this journey to the grave, your long home? whether you may have one day more? See Luke 12. 19,20. Pro. 27.1 What say you? *No.*

Q. When you are gone to your grave, that long home, can you there get knowledge, repentance and faith? Read out to all the people, Ecc. 9.10. Can you? *No.*

Q. When you are once gone to that home, shall you return any more to this home, that you have now in this world, to learn knowledge, if now you do not? See Job 7.8,9,10. & 14. 10,11,12. & 16.22 What say you, now you have read those Scriptures? Shall you? *No.* What! once gone, are you gone forever? *Yes.*

Q. But whither must the soul go, when the body shall die? See and tell me, Ecc. 12.7. to God? *Yes.* What! every man's soul goes to God to be saved? *No.* What then? to be judged? Heb. 9.27. *Yes.*

Q. And after that particular judgment, whither doth the soul go? See and tell me, Luke 16. 22,23. to Heaven or to Hell? *Yes.*

Q. Is there any passing from Hell to Heaven? Luke 16.26. *No.*

Q. Should not you therefore now you are upon your journey, see the way to Hell, and avoid it, inquire the way to heaven, and walk in it? Acts 16.30,32,33. *Yes.*

Q. Is not the saving knowledge of God and Jesus Christ the way to eternal life? Joh. 17.3. *Yes.*

Q. What then do you call that knowledge which will direct you to your travels to another

Q. Y después de ese juicio particular, ¿adónde va el alma? Ved y decidme, Lucas 16. 22,23. ¿Al cielo o al infierno? *Sí.*

Q. ¿Hay algún paso del Infierno al Cielo? Lucas 16.26. *No.*

Q. ¿No debéis, pues, ahora que estáis de viaje, ver el camino del infierno y evitarlo, e investigar el camino del cielo y andar por él? Hechos 16.30,32,33. *Sí.*

Q. ¿No es el conocimiento salvador de Dios y de Jesucristo el camino a la vida eterna? Juan. 17.3. *Sí.*

Q. ¿Cómo llamáis entonces a ese conocimiento que os dirigirá en vuestros viajes al otro mundo, al Cielo, el mejor lugar de ese mundo?

Excelente,

Necesario,

Útil.

Q. ¿Prometéis esforzaros en obtener este conocimiento? *Sí.*

Q. ¿Prometéis esforzaros en adquirir estos conocimientos? *Sí.*

Q. Y ¿deseáis las oraciones de la congregación para que, mientras os esforzáis diligentemente por conseguirlo, Dios, al bendecir vuestra diligencia, os lo conceda gratuitamente? *Sí.*

II. Razón o motivo.

world, to Heaven, the best place in that world?

Excellent,

Necessary,

Useful.

Q. And will you promise to take pains to get this knowledge? *Yes.*

Q. And will you promise to take pains to get this knowledge? *Yes.*

Q. And do you desire the prayers of the congregation that while you diligently endeavor to get it, God would in blessing your diligence freely give it to you? *Yes.*

II. Reason or Motive.

Q. What is your second reason why you desire to learn the principles of Christian doctrine?

A. My second reason is because the knowledge thereof will instruct me what is the greatest good and the greatest evil, and direct me to make the best choice, and to watch against all that lay wait to ensnare my soul.

Q. *First*, What doth this doctrine teach you is the greatest good? Mat. 19.17. Is it God? *Yes.*

Q. *Secondly*, What doth it show you to be the greatest evil? see Rom. 7.13. What is

Q. ¿Cuál es su segunda razón por la que desea aprender los principios de la doctrina cristiana?

A. Mi segunda razón es porque su conocimiento me instruirá sobre lo que es el mayor bien y el mayor mal, y me dirigirá para hacer la mejor elección, y para vigilar contra todo lo que acecha para atrapar mi alma.

Q. *En primer lugar*, ¿qué te enseña esta doctrina que es el mayor bien? Mat. 19.17. ¿Es Dios? *Sí.*

Q. *En segundo lugar*, ¿cuál es el mayor mal que te muestra? ver Rom. 7.13. ¿Qué es? ¿El pecado? *Sí.*

¿No es el pecado tan malo, tan muy malo, que ninguna palabra puede describir su vileza, sino una palabra tomada de sí misma, pecado pecaminoso? ¿Puede? *No.*

Q. Decidme, ¿qué os parece peor, el pecado o el demonio? ¿El pecado? *Sí.*

Q. ¿Cuál de los dos, el pecado o los tormentos del infierno? *El pecado.*

Q. ¿No fue el pecado el que convirtió a los ángeles santos en demonios inmundos? *Sí.* ¿Y sentó las bases de las penas del infierno? *Sí.*

Q. ¿No debe ser mucho peor aquello por lo cual y para lo cual algo es muy malo? *Sí.*

Q. ¿Y rogaréis a Dios que aborrezcáis y evitéis el pecado como aborrecéis al demonio y evitaríais los tormentos del infierno? *Sí.*

Tercero: ¿Dónde os dice esta doctrina que están los mayores gozos y placeres? Véase Sal. 16.11. ¿Dónde? *En la presencia de Dios y a su diestra.*

Q. Dime, ¿lees allí que a su medida hay

it? Sin? Yes.

Is not sin so bad, so very bad, that no word can set forth the vileness of it, but a word taken from itself, sinful sin? Can it? No.

Q. Tell me, which do you think is worst, sin or the devil? sin? Yes.

Q. Which of these two, sin or the torments of Hell? Sin.

Q. For was it not sin that turned holy angels into unclean devils? Yes. And laid the foundation of the pains of Hell? Yes.

Q. Must not that by which and for which anything is very bad itself be much worse? Yes.

Q. And will you beg of God that you may hate and avoid sin as you hate the devil and would avoid the torments of Hell? Yes.

Thirdly, Where doth this doctrine tell you are the greatest joys and pleasures? See Psal. 16.11. Where? *In God's presence, and at his right hand.*

Q. Tell me, do you read there for their measure there is a fulness of joy? Yes.

And for their continuance, everlasting? Yes.

And for how long are the pleasures of sin? See Heb. 11.25. how long? *For a season.* And a short season too? Yes.

Q. And will you choose the pleasures of sin for a season, and so for evermore lose the pleasures at God's right hand, which are forevermore? No. Young men, God grant you never may.

plenitud de gozo? Sí.

¿Y que su permanencia es eterna? Sí.

¿Y por cuánto tiempo son los placeres del pecado? Ver Heb. 11.25. ¿Por cuánto tiempo? *Por una temporada* ¿Y una temporada corta también? Sí.

Q. ¿Y escogeréis los placeres del pecado por una temporada, y así perderéis para siempre los placeres a la diestra de Dios, que son para siempre? No. Jóvenes, Dios quiera que nunca lo hagáis.

En cuarto lugar, ¿dónde os dará a conocer esta doctrina que están los mayores tormentos? Lucas 16.24. Apoc. 14.10,11. *En el infierno.*

Q. En este lado del infierno, ¿hay alguna miseria sin alguna mezcla de misericordia? No.

Q. Pues en la mayor miseria de la tierra, ¿no es una misericordia que los hombres no estén todavía en el infierno? Sí.

Q. En el infierno, ¿no hay miseria sin misericordia? Sí. ¿Y tinieblas sin luz? Sí. ¿Y tristeza sin alegría? Sí. ¿Y amargos lamentos sin más alegres canciones para siempre? Sí.

Q. ¿Y no os enseña tanto la doctrina de vuestro catecismo explicado? Sí.

Q. ¿No tenéis, pues, una justa advertencia al entrar por primera vez en la escuela de Cristo, para que tengáis cuidado de no caer jamás en ese lugar de tormento? Sí. ¿Y tomaréis la advertencia? *Eso espero.* Y

| | |
|--|---|
| <p><i>Fourthly</i>, Where will this doctrine acquaint you are the greatest torments? Luke 16.24. Rev. 14.10,11. <i>In Hell</i>.</p> <p>Q. On this side Hell, is there any misery without some mixture of mercy? <i>No</i>.</p> <p>Q. For in greatest misery on earth, is not this a mercy, that men are not yet in Hell? <i>Yes</i>.</p> <p>Q. In Hell, is there not misery without mercy? <i>Yes</i>. And darkness without light? <i>Yes</i>. And sorrow without joy? <i>Yes</i>. And bitter wailings without any more merry songs for ever? <i>Yes</i>.</p> <p>Q. And doth not the doctrine of your catechism explained teach you so much? <i>Yes</i>.</p> <p>Q. Have you not then a fair warning at your first entrance into Christ's school, to take heed that you never fall into that place of torment? <i>Yes</i>.</p> <p>And will you take warning? <i>I hope so</i>. And so do I hope also.</p> <p><i>Fifthly</i>, Will not this doctrine that teacheth man's falling from a state of innocency into a state of sin, also teach you what is the greatest deceiver? See Jer. 17.9. What! the heart of man above all? <i>Yes</i>.</p> <p>Q. Doth not this caution you that you should not trust your own heart in a time of temptation? <i>Yes</i>.</p> | <p>yo también lo espero.</p> <p><i>En quinto lugar</i>, esta doctrina que enseña que el hombre cae de un estado de inocencia a un estado de pecado, ¿no os enseñará también cuál es el mayor engañador? Véase Jeremías 17:9. ¿Qué? ¿El corazón del hombre por encima de todo? <i>Sí</i>.</p> <p>Q. ¿No os advierte esto que no debéis confiar en vuestro propio corazón en tiempo de tentación? <i>Sí</i>.</p> <p><i>En sexto lugar</i>, ¿no se os enseñará también quién es el mayor tentador y devorador de almas? 4.3,5. 1 Pedro 5:8. <i>Sí</i>.</p> <p><i>Séptimo</i>: ¿Y cuál es la mayor pérdida de todas las demás pérdidas? <i>La de Dios</i>. Mat. 25.41.</p> <p><i>Octavo</i>: La doctrina catequética, ¿no os dará a conocer quién es el mayor, sí, el único Salvador? Hechos 4.12. 1 Tes. 1.10. 1 Tim. 5.15. Heb. 7.25. ¿Quién? <i>El Señor Jesucristo</i>.</p> <p>Q. ¿Cómo llamas, pues, a ese conocimiento que te enseña el mayor bien, te preserva del dominio del pecado, del mayor mal, te llevará a las mayores alegrías, te señala al mayor engañador y tentador, te guarda del castigo del sentido y de la pérdida en otro mundo por el único Salvador?</p> <p>Más
Excelente,
Necesario,
Útil,
Conocimiento, 1 Cor. 2.2. Fil. 3.8,10. ¿Y no lo aprenderás? <i>Sí</i>.</p> |
|--|---|

Sixthly, Might you not also from hence be instructed who is the greatest tempter and devourer of souls, Mat. 4.3,5. 1 Pet. 5.8. Yes.

Seventhly, And what is the greatest loss of all other losses? *Of God*. Mat. 25.41

Eighthly, Will not catechetical doctrine acquaint you who is the greatest, yea, the only Savior? Acts 4.12. 1 Thes.. 1.10. 1 Tim. 5.15. Heb. 7.25. Who? *The Lord Jesus Christ*.

Q. What then do you call that knowledge that teacheth you the greatest good, preserveth you from the dominion of sin, the greatest evil, will bring you to the greatest joys, points out the greatest deceiver and tempter, keeps you from the punishment of sense and of loss in another world by the only Savior?

Most

Excellent,

Necessary,

Useful,

Knowledge, 1 Cor. 2.2. Phil. 3.8,10.

And will you not learn it? Yes.

III. Reason or Motive.

Q. What is your third reason for the learning of the principles of Christian doctrine?

A. My third reason hereof is because the knowledge of such doctrine will acquaint me

III. Razón o motivo.

Q. ¿Cuál es vuestra tercera razón para el aprendizaje de los principios de la doctrina cristiana?

A. Mi tercera razón es porque el conocimiento de tal doctrina me familiarizará con el cuádruple estado del hombre, y por lo tanto con el conocimiento de mí mismo.

Q. ¿Qué os enseñan estos principios acerca de los diversos estados del hombre?

A. Estos principios de la doctrina cristiana me enseñan el estado del hombre,

1. Como creado al principio a semejanza de Dios, Gn. 1.26,27.

2. Como corrompido, nacido en pecado, hijo de ira a semejanza del diablo, Sal. 51.5. Ef. 2.3.

3. Convertido y nacido de nuevo, Juan 3.3,5.

4. Como condenado o salvado para siempre, Mat. 25.34,41.

Q. ¿No te preocupa mucho conocerte a ti mismo; lo que fuiste, lo que eres y lo que serás? 2 Cor. 13.5. *Sí*.

Q. Porque si no tenéis un segundo nacimiento en la tierra, ¿no estaréis bajo el poder de una segunda muerte en el infierno? Apoc. 21.8. *Sí*. ¿Y no será esa una muerte en vida, y una vida moribunda? *Sí*.

Q. ¿Qué te llama ese conocimiento que te ayudará al autoconocimiento?

Excelente,

with the fourfold state of man, and thereby with the knowledge of myself.

Q. What do these principles teach you concerning the several states of man?

A. These principles of Christian doctrine do teach me the state of man,

1. As created at first after the likeness of God, Gen. 1.26,27.
2. As corrupted, born in sin, a child of wrath after the likeness of the devil, Psa. 51.5. Eph. 2.3.
3. As converted, and born again, John 3.3,5.
4. As condemned or saved for ever, Mat. 25.34,41.

Q. Doth it not greatly concern you to know yourself; what you were, what you are, and what you shall be? 2 Cor. 13.5. *Yes.*

Q. For if you have not a second birth on earth, shall not you be under the power of a second death in Hell? Rev. 21.8. *Yes.* And will not that be a living death, and a dying life? *Yes.*

Q. What call you that knowledge that will help you to self-knowledge?

Excellent,

Necessary,

Useful,

Knowledge

IV. Reason or Motive.

Necesario,

Útil,

Conocimiento.

IV. Razón o Motivo.

Q. ¿Cuál es la cuarta razón para aprender los principios de la doctrina cristiana?

A. Porque así puedo aprender dos cosas, en las cuales deseo fervientemente estar satisfecho.

Q. ¿Cuáles son?

- A. 1. Mi elección desde toda la eternidad.
2. Mi salvación por toda la eternidad.

Q. ¿Te enseñará la doctrina catequética que algunos son elegidos para la vida eterna? Ef 1,4. *Sí.*

Q. ¿Y que sus nombres están escritos en el Libro de la Vida? Fil. 4.3. *Sí.*

Q. Y que sus nombres allí escritos nunca serán borrados: ¿Lo serán? Apoc. 3.5. *No.*

Q. ¿No deberías poner toda tu diligencia en estar seguro de que has sido escogido por Dios, en vez de estar seguro de un gran estado en este mundo? Véase 2 Ped. 1:10. *Sí.*

Q. ¿No puedes saber esto por haber sido santificado, llamado eficazmente y por tener la ley de Dios escrita en tu corazón? Véase 2 Tes. 2:13. 1 Ped. 1:2. 2 Ped. 1:10. Heb. 8.10.

Q. ¿No te dice la doctrina catequética qué es

| | |
|---|---|
| <p>Q. What is a fourth reason for the learning the principles of Christian doctrine?</p> <p>A. Because thereby I may learn two things, in which I earnestly desire to be satisfied.</p> <p>Q. What are they?</p> <p>A. 1. My election from all eternity.</p> <p>2. My salvation to all eternity.</p> <p>Q. Will catechetical doctrine teach you that some are chosen to everlasting life? Eph. 1.4. <i>Yes.</i></p> <p>Q. And that their names are written in the Book of Life? Phil. 4.3. <i>Yes.</i></p> <p>Q. And that their names there written shall never be blotted out: Shall they? Rev. 3.5. <i>No.</i></p> <p>Q. Should not you give all diligence to be sure that you were chosen of God rather than to be sure of a great estate in this world? See 2 Pet. 1.10. <i>Yes.</i></p> <p>Q. May not you know this by being sanctified, effectually called, and having God's law written on your heart? See 2 The. 2.13. 1 Pet. 1.2. 2 Pet. 1.10. Heb. 8.10.</p> <p>Q. Doth not catechetical doctrine tell you what sanctification and what effectual calling is? <i>Yes.</i></p> <p>Q. And if you can find them in your heart, as you find them described in your book, may you not from thence gather your election and salvation? <i>Yes.</i></p> <p>Q. For is there not a golden chain made of several links, that never shall be broken by which those that are chosen shall be drawn,</p> | <p>la santificación y qué es el llamamiento eficaz? <i>Sí.</i></p> <p>Q. Y si podéis encontrarlos en vuestro corazón, como los encontráis descritos en vuestro libro, ¿no podéis deducir de ahí vuestra elección y salvación? <i>Sí.</i></p> <p>Q. Porque ¿no hay una cadena de oro hecha de varios eslabones, que nunca se romperá, por la cual los elegidos serán atraídos, primero a la conversión y luego a la salvación eterna? Lee Rom. 8.30. ¿Es así? <i>Sí.</i></p> <p>Q. ¿Cómo llamas entonces a ese conocimiento que te ayudará a percibir todo esto?</p> <p style="text-align: center;">Excelente,
Necesario,
Útil
Conocimientos.</p> <p>Q. ¿No os hace esto aún más deseoso de aprenderlos? <i>Sí, mucho.</i> Seguid así.</p> <p style="text-align: center;">V. Razón o motivo.</p> <p>Q. ¿Cuál es la quinta razón por la que deberías por todos los medios tener cuidado de aprender los principios de la doctrina cristiana?</p> <p>A. Porque me capacitará para el mejor desempeño de todos los deberes santos y me guiará en mi diario andar para agradar a Dios, Col. 1.9,10.</p> <p>Q. ¿Puedes nombrar algunos deberes en los que te ayudará? <i>Sí.</i></p> |
|---|---|

first to conversion, and then to eternal salvation? Read Rom. 8.30. Is it so? Yes.

Q. What then do you call that knowledge that will help you to perceive all these?

Excellent,

Necessary,

Useful

Knowledge.

Q. Doth not this still make you more desirous to learn them? Yes, *very much*. Go on so to do.

V. Reason or Motive.

Q. What is your fifth reason why you should by all means be careful to learn the principles of Christian doctrine?

A. Because it will fit me for the better performance of all holy duties and guide me in my daily walking to please God, Col. 1.9,10.

Q. Can you name some duties it will help you in? Yes.

First, It will help me to understand the Word preached, and to apply it to myself and profit by it. And is it not your sin if you do not? Heb. 4.2. Mat.13.9. Yes.

Q. Is it not a sore judgment to hear and not understand, to see and not perceive? Mat. 13.14. Yes.

Q. And doth not such hearing hinder conversion? Mat. 1.15. Yes.

Primero, me ayudará a entender la Palabra predicada, y a aplicarla a mí mismo y aprovecharme de ella. ¿Y no es pecado si no lo hace? Hebreos 4:2. Mateo 13:9. Sí.

Q. ¿No es un juicio doloroso oír y no entender, ver y no percibir? Mt. 13.14. Sí.

Q. ¿Y no impide la conversión el oír así? Mat. 1.15. Sí.

Q. Cuando oyes un sermón en el que se menciona a Cristo como Profeta, como Sacerdote, como Rey; en el que se nombran la santificación, el llamamiento eficaz, la adopción, la fe, el arrepentimiento, y cosas semejantes, (y ¿querrías causar digresiones impertinentes en cada uno de tales sermones para ser explicados) y sin embargo tú no sabiendo lo que éstos significan, ¿no te habla un ministro en sus sermones más sencillos enigmas, que tú no puedes entender? Sí.

Q. Y por esto no pierde el ministro sus labores de predicación y tal incomprensión. La gente pierde sus preciosas almas, ¿y eso bajo la predicación del evangelio? 2 Cor. 4.3,4. Sí.

Q. Por esta misma razón, ¿no deberían los ministros enseñar, y toda la gente, jóvenes y viejos (que no los conocen) aprender estos principios de la doctrina cristiana? Heb. 5.12,13,14. ¿Qué decís? Sí.

En segundo lugar, ¿os ayudará este conocimiento en la santa meditación? Sí.

Q. ¿No deberías meditar seriamente y pensar en Dios y sus atributos, en Cristo y sus oficios, en el Espíritu y sus obras; en tu miseria por el pecado, en tu recuperación por la gracia remediadora, en el Día del Juicio, en las alegrías del Cielo, en los tormentos del Infierno en los castigos del sentido y de la

Q. When you hear a sermon in which Christ as Prophet, as Priest, as King is mentioned; in which sanctification, effectual calling, adoption, faith, repentance, and such like are named, (and would cause impertinent digressions in every such sermon to be explained) and yet you not knowing what these mean, doth not a minister in his plainest sermons speak riddles to you, that you cannot understand? *Yes.*

Q. And hereby doth not the minister lose his preaching labors and such non-understanding. People lose their precious souls, and that under the preaching of the gospel? 2 Cor. 4.3,4. *Yes.*

Q. For this very reason should not ministers teach, and all people, young and old (that know them not) learn these principles of Christian doctrine? Heb. 5.12,13,14. What say you? *Yes.*

Secondly, Will this knowledge help you in holy meditation? *Yes.*

Q. Should not you seriously meditate, and think of God and his attributes, Christ and his offices, the Spirit and his workings; of you misery by sin, your recovery by remedying grace, the Day of Judgment, the joys of Heaven, the torments of Hell in the punishments of sense and loss, and on the will of God revealed in his Word? Psa. 1.2. & 104.34. & 119.97. *Yes.*

Q. Can you meditate upon what you have no knowledge of? *No.*

Q. Will you labor to know them that you may cure the emptiness of your mind, and lay in matters for holy thoughts? *Yes.*

Q. *Thirdly,* Will it direct you in self-examination? *Yes.*

pérdida, y en la voluntad de Dios revelada en su Palabra? Sal. 1.2. & 104.34. & 119.97. *Sí.*

Q. ¿Se puede meditar sobre lo que no se conoce? *No.*

Q. ¿Trabajaréis por conocerlos para curar el vacío de vuestra mente, y poner en materia pensamientos santos? *Sí.*

Q. *En tercer lugar,* ¿os dirigirá en el autoexamen? *Sí.*

Q. ¿Debes examinarte a ti mismo si has sido llamado eficazmente, si has creído, te has arrepentido y has cumplido las condiciones del pacto de gracia? 2 Cor. 13.5. *Sí.*

Q. ¿Puedes hacer esto cuando no sabes lo que es el llamamiento eficaz, ni lo que son la fe y el arrepentimiento, ni lo que son el pacto y sus condiciones? *No.*

Q. Si no podéis, ¿no estáis en peligro? *Sí.* ¿Y de caer en el infierno y no saberlo hasta estar allí? Mat. 15.14. Luk. 16.22,23. *Sí.*

En cuarto lugar, ¿te ayudará este conocimiento a prepararte para la Cena del Señor? *Sí.*

Q. ¿No es éste un deber expresamente ordenado? 1 Cor. 11.24,25. *Sí.*

Q. Pero ¿no es también deber de todos examinarse a sí mismos de su idoneidad y preparación para ello? 1 Co. 11. 28. *Sí.*

Q. ¿Pueden examinarse acerca de esto los que no saben lo que es, ni cuáles son las calificaciones que se requieren para estar en un digno receptor? *No.*

Q. ¿No han de pecar entonces los tales, ya sea por descuidarla, ya sea por acudir a ella,

| | |
|--|---|
| <p>Q. Ought you to examine yourself whether you are effectually called, whether you have believed, repented, and performed the conditions of the Covenant of Grace? 2 Cor. 13.5. <i>Yes.</i></p> <p>Q. Can you do this when you do not know what effectual calling is, nor what faith and repentance are, nor what the Covenant and conditions of it are? <i>No.</i></p> <p>Q. If you cannot, are not you in danger? <i>Yes.</i> And of dropping into Hell, and not know it till you are there? Mat. 15.14. Luke 16.22,23. <i>Yes.</i></p> <p><i>Fourthly,</i> Will this knowledge help you to prepare for the Lord's Supper? <i>Yes.</i></p> <p>Q. Is not this an expressly commanded duty? 1 Cor. 11.24,25. <i>Yes.</i></p> <p>Q. But is it not also the duty of all to examine themselves of their fitness and preparation for it? 1 Cor. 11. 28. <i>Yes.</i></p> <p>Q. Can they examine themselves about this that do not know what it is, nor what the qualifications are that are required to be in a worthy receiver? <i>No.</i></p> <p>Q. Must not then such sin, either in neglecting it, or in coming to it, they know not how, nor what to do when they are there? <i>Yes.</i></p> <p>Q. And if they come ignorant, not discerning the Lord's body and blood, do they not make themselves guilty of the Lord's body and blood, and so eat and drink their own damnation? 1 Cor. 11.27,29. <i>Yes.</i></p> <p>Q. And by such unworthy receiving provoke God to lay them groaning on a sickbed or</p> | <p>pues no saben cómo, ni qué hacer cuando están allí? <i>Sí.</i></p> <p>Q. Y si llegan ignorantes, sin discernir el cuerpo y la sangre del Señor, ¿no se hacen culpables del cuerpo y la sangre del Señor, y así comen y beben su propia condenación? 1 Cor. 11.27,29. <i>Sí.</i></p> <p>Q. Y al recibir tan indignamente, ¿provocan a Dios que los ponga a gemir en el lecho de un enfermo o a pudrirse en una tumba fría? 1 Co. 11.30. <i>Sí.</i></p> <p>Q. ¿No llamáis, pues, conocimiento excelente al que es tan necesario para tan excelente ordenanza, y útil para dirigirnos a recibir de tal manera que no nos acarreamos también la muerte y la condenación? <i>Sí.</i></p> <p><i>En quinto lugar,</i> ¿el conocimiento de la doctrina catequética os ayudará también a realizar una oración aceptable a Dios? <i>Sí.</i></p> <p>Q. ¿No debéis estar mucho en santa y ferviente oración, invocando diariamente a Dios? Lucas 18.1. Ef. 6.18. Col. 4.2. 1 Tes. 5.17. <i>Sí.</i></p> <p>Q. ¿No debéis suplicar en vuestras oraciones que os intereséis por Cristo, por la fe, por el arrepentimiento, por un corazón nuevo, y por el aumento de la fe y de otras gracias? Sal. 51.10. Lucas 17.15. <i>Sí.</i></p> <p>Q. Sin el conocimiento de estas cosas, ¿no debes irte a la cama sin orar, y levantarte sin orar, o pedir no sabes qué? <i>Sí.</i></p> <p>Q. Además, ¿no se debe orar y alabar en nombre y por mediación de Cristo? Juan 14.13,14. Col. 3.17. <i>Sí.</i></p> <p>Q. ¿Pueden orar en el nombre de Cristo los que no conocen su persona, su naturaleza y oficios, ni lo que es, ha hecho y padecido por la redención del hombre, ni lo que significan</p> |
|--|---|

rotting in a cold grave? 1 Cor. 11.30. *Yes.*

Q. Do not you then call that excellent knowledge that is so necessary to such an excellent ordinance, and useful in directing us so to receive that we may not bring upon ourselves death and damnation too? *Yes.*

Fifthly, Will the knowledge of catechetical doctrine help you also to perform acceptable prayer to God? *Yes.*

Q. Should not you be much in holy fervent prayer, daily calling upon God? Luke 18.1. Eph. 6.18. Col. 4.2. 1 The. 5.17. *Yes.*

Q. In your prayers should not you beg for an interest in Christ, for faith, repentance, for a new heart, and for the increase of faith, and other graces? Psa. 51.10. Luke 17.15. *Yes.*

Q. Without the knowledge of these things, must you not go prayerless to bed, and rise prayerless, or else ask you know not what? *Yes.*

Q. Besides, must not prayer and praise be put up in the name and mediation of Christ? John 14.13,14. Col. 3.17. *Yes.*

Q. Can they pray in Christ's name, that know not Christ's person, his nature and offices, nor what he is, hath done and suffered for man's redemption, nor what his satisfaction and intercession do mean? *No.*

Q. Is it not dreadful for you to lie down at night in danger of Hell, in which you may be before morning, and yet know not how to pray to be delivered from it? *Yes.*

Q. Doth not this still increase your desire to learn the principles of the doctrine of Christ?

su satisfacción e intercesión? *No.*

Q. ¿No es espantoso para vosotros acostaros por la noche en peligro del infierno, en el cual podéis estar antes de la mañana, y sin embargo no sabéis cómo orar para ser librados de él? *Sí.*

Q. ¿No aumenta esto vuestro deseo de aprender los principios de la doctrina de Cristo? *Sí.*

VI. Razón o motivo.

Q. ¿Cuál es vuestra sexta razón para obtener este conocimiento?

A. ¿Porque es una horrible vergüenza ser un cristiano ignorante? 1 Cor. 15.34.

Q. ¿No se llama cristiano a un hombre que es ignorante, a un niño, aunque sea viejo? Heb.5.12. *Sí.*

Q. ¿No es una vergüenza tener canas en los caminos de la ignorancia? *Sí.*

Q. ¿No se dice allí que aquellos que por el tiempo que han tenido deberían haber sido maestros de otros, sin embargo estos viejos bebés necesitan esta leche? *Sí.*

Q. ¿No preferiría un anciano enfermo mamar la leche de un pecho antes que morir de su enfermedad? *Sí.*

Q. ¿No preferirían estos hombres y mujeres, que no son más que niños en el conocimiento, tomar esta leche antes que ser condenados por su ignorancia? *Sí.*

Yes.

VI. Reason or Motive.

Q. What is your sixth reason for the getting of this knowledge?

A. Because it is an horrid shame to be an ignorant Christian? 1 Cor. 15.34.

Q. Is not a man called Christian, if he be ignorant, a babe, though he be old? Heb.5.12. Yes.

Q. What say you? a man, and yet a babe! an old babe! is it not a shame to have gray hairs found in the ways of ignorance? Yes.

Q. Is it not there said that those that for the time they have had ought to have been teachers of others, yet these old babes need this milk? Yes.

Q. Would not an old sickly man rather suck the milk of a breast than die of his disease? Yes.

Q. Had not these men and women but babes in knowledge better take this milk than be damned for their ignorance? Yes.

Q. Is it not said, these babes in knowledge though old in years should be taught these principles again and again till they know them? Yes.

Q. But will it not be your commendation and praise for you to know them while you are young? 2 Tim. 3.15. Yes.

Q. Doth not the name of a man more

Q. ¿No se dice que a estos niños en la ciencia, aunque viejos en años, se les deben enseñar estos principios una y otra vez hasta que los conozcan? *Sí.*

Q. Pero, ¿no será su encomio y alabanza que los conozcan mientras son jóvenes? 2 Tim. 3.15. *Sí.*

Q. ¿Acaso el nombre de un hombre no se convierte más en un niño comprensivo que en un anciano sin entendimiento? 1 Cor. 14.20. *Sí.*

Q. Un niño comprensivo, al hablar de doctrinas catequéticas, ¿no haría hijo a un viejo ignorante? *Sí.*

Q. ¿Y haría decir a los circunstantes: El niño es el hombre, y el viejo es el niño? *Sí.*

Q. ¿No sería esto la alabanza del niño y la vergüenza del viejo? *Sí.*

Q. ¿Cómo llamas entonces a este conocimiento que hace estas grandes cosas en todos estos seis casos?

Excelente,

Necesario,

Útil

Conocimientos.

Q. ¿No pensáis que falta mucho para obtener este conocimiento? *Sí.*

Q. ¿No es este conocimiento mejor que montones de oro? *Sí.*

Q. Pero decidme, ¿no preferiríais tener un puñado de oro a una cabeza llena de ciencia y un corazón lleno de gracia? *No.*

Q. Porque ¿no pereceréis juntamente tú y tu

become an understanding child than old that is old without understanding, 1 Cor. 14.20. *Yes.*

Q. Would not an understanding child in discourse of catechetical doctrines make a child of an old, ignorant man? *Yes.*

Q. And make the standers by to say, The child is the man, and the old man is the child? *Yes.*

Q. Would not this be the child's praise, and the old man's shame? *Yes.*

Q. What then do you call this knowledge that doth these great things in all these six instances?

Excellent,

Necessary,

Useful

Knowledge.

Q. Do not you think it long till you get this knowledge? *Yes.*

Q. Is not such knowledge better than heaps of gold? *Yes.*

Q. But tell me, had you not rather have an handful of gold than a head full of knowledge and a heart full of grace? *No.*

Q. For may not you and your money perish together, but the knowledge of and faith Christ are such that if you have them you shall never perish? Acts. 8. 20. Joh. 3.16. Is it not so? *Yes.*

Q. But tell me, (children and young men) would not you be hired with gold to throw away your books and come to the means of knowledge no more, though you live and die

dinero, pero el conocimiento de Cristo y la fe en él son tales que, si los tenéis, no pereceréis jamás? Hch. 8. 20. Juan. 3.16. ¿No es así? *Sí.*

Q. Pero decidme, (niños y jóvenes) ¿no seríais alquilados con oro para tirar vuestros libros y no venir más a los medios del conocimiento, aunque viváis y muráis en vuestra ignorancia? *No, no.*

Entonces la bendición del Señor sea sobre vosotros (mis queridos catecúmenos) esto pone vida a mis esfuerzos, para estudiar de noche y de día, para prepararme para vuestra instrucción, y para orar por la asistencia del Espíritu de Dios que se os dará para la obtención del entendimiento espiritual y la gracia salvadora especial.

Habéis hecho vuestra elección, aferraos a ella: Habéis dicho: La Palabra ha salido de vuestras bocas: Haced lo que habéis dicho, y tendréis según la elección. Así sea. Amén.

~ ~ ~

Los Maestros y los Aprendices de los Principios Catequéticos.

Q. ¿Qué personas deben ser empleadas en este excelente, necesario y útil conocimiento?

A. Las personas que deben emplearse en ello son los maestros que preguntan, y los alumnos que responden, y los oyentes cuando las doctrinas catequéticas se enseñan en una congregación pública.

in your ignorance? *No, No.*

Then the blessing of the Lord be upon you (my dear catechumens) this puts life to my endeavors, to study by night and by day, to prepare for your instruction, and to pray for the assistance of God's Spirit to be given to you for the gaining of spiritual understanding and special saving grace.

Ye have made your choice, hold to it: Ye have said, The Word is gone out of your mouths: Do as ye have said, and ye shall have according to choice. So be it. Amen.

~ ~ ~

The Teachers and Learners of Catechetical Principles.

Q. What persons are to be employed about this excellent, necessary, and useful knowledge?

A. The persons to be employed in it are the teachers that ask, and the learners that answer, and the hearers when catechetical doctrines are taught in a public congregation.

Q. What ought to be the teachers of this knowledge?

A. The teachers of it are ministers, parents, and masters.

Q. Is catechizing one way of a pastor's

Q. ¿Cuáles deben ser los maestros de esta ciencia?

A. Los maestros son los ministros, los padres y los maestros.

Q. ¿Es la catequesis un modo de alimentar el rebaño del pastor?

A. Habiendo en el rebaño tanto corderos como ovejas, y más niños en conocimiento que cristianos fuertes a su cargo, la catequesis es una manera especial de alimentar a los que no son (como tales) capaces de otra enseñanza, 1 Co. 3.2.

Q. ¿No deben, pues, los ministros emplearse en enseñar esta necesaria ciencia por las siguientes razones?

Primera razón. ¿No debe todo ministro esforzarse por aprobarse a sí mismo para ser ministro según el propio corazón de Dios? 2 Cor. 2.17 y 4.2. 1 Tes. 2.3,4,5. *Sí.*

Q. ¿Quién es ministro según el corazón de Dios? Véase Jeremías 3:15. ¿Es el que alimenta al pueblo con ciencia y entendimiento? *Sí.*

Q. ¿Y no es innegable que la catequesis es un modo provechoso de alimentarlos? *Sí.*

Segunda razón. ¿No tienen los ministros el mandato divino de apacentar el rebaño que está entre ellos? Véase 1 Ped. 5.2. *Sí.*

¿Os daréis cuenta de que las palabras en ese texto [que está entre vosotros] os digo, según el griego puede leerse [tanto como en vosotros está], es decir, según vuestro máximo poder? *Sí.*

Q. Cuando un ministro sólo predica, ¿hace todo lo que puede para apacentar el rebaño de Dios? *No.*

| | |
|---|---|
| <p>feeding of his flock?</p> <p>A. There being lambs as well as sheep in the flock and babes in knowledge more than strong Christians under their charge, catechizing is one special way of feeding such that are not (as such) capable of other teaching, 1 Cor. 3.2.</p> <p>Q. Should not ministers then employ themselves in teaching this necessary knowledge for these following reasons?</p> <p><i>First Reason.</i> Should not every minister endeavor to approve himself to be a minister according to God's own heart? 2 Cor. 2.17. & 4.2. 1 Thes. 2.3,4,5. <i>Yes.</i></p> <p>Q. Who is a minister according to God's own heart? See Jer. 3.15. Is it he that feeds the people with knowledge and understanding? <i>Yes.</i></p> <p>Q. And is it not undeniable that catechizing is a profitable way of feeding them? <i>Yes.</i></p> <p><i>Second Reason.</i> Are not ministers under a command to God to feed the flock that is among them? See 1 Pet. 5.2. <i>Yes.</i></p> <p>Will you take notice that those words in that text [<i>which is among you</i>] I tell you, according to the Greek may be read [<i>as much as in you is</i>], i.e. according to your utmost power? <i>Yes.</i></p> <p>Q. When a minister only preacheth, hath he done as much as he can to feed the flock of God? <i>No.</i></p> <p>Q. For besides preaching, he can catechize, if he will. Can he not? <i>Yes.</i></p> <p>Q. If he can and will not, doth he yield universal obedience to the command of God by a partial feeding of his flock? <i>No.</i></p> | <p>Q. Porque además de predicar, puede catequizar, si quiere. ¿No puede? <i>Sí.</i></p> <p>Q. Si puede y no quiere, ¿rendirá obediencia universal al mandamiento de Dios alimentando parcialmente a su rebaño? <i>No.</i></p> <p><i>Tercera razón.</i> ¿Acaso los corderos no pertenecen al rebaño tanto como las ovejas más grandes, más gordas y más fuertes? <i>Sí.</i></p> <p>Q. ¿Acaso los niños y los siervos no pertenecen al cuidado y la enseñanza de un ministro, al igual que sus padres y amos? Ef. 6.1.2,3,4,5,6,7,8. ¿No es así? <i>Sí.</i></p> <p>Q. ¿No tienen los ministros un mandato expreso de Cristo, el gran Pastor de las ovejas? Véase Juan 21.15. <i>Sí.</i></p> <p>Q. ¿Pueden los corderos lechales alimentarse del mismo pasto que las ovejas, de modo que no necesiten ser alimentados con leche? <i>No.</i></p> <p>Q. ¿Pueden los niños y los bebés en el conocimiento, (aunque viejos en años) ser tan bien instruidos alcanzando doctrinas que son como carne fuerte, como por la catequesis, que es alimentarlos con leche? ¿Pueden? Heb. 5.12,13. 1 Cor. 3.1,2. <i>No.</i></p> <p>Q. ¿No deben los ministros alimentar a los débiles en conocimiento mediante la catequesis, así como a los más fuertes mediante la predicación? <i>Sí.</i></p> <p><i>Cuarta razón.</i> ¿No debe un ministro de Cristo ser especialmente un gran amante de Cristo? <i>Sí.</i></p> <p>Q. Si es malo ser odores de Cristo y no amantes de él, ¿no será peor ser predicadores de Cristo y no amantes de</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p><i>Third Reason.</i> Do not the lambs belong to the flock as well as the larger, fatter, and stronger sheep? <i>Yes.</i></p> <p>Q. Do not children and servants belong to a minister's care of teaching, as well as their parents and masters? Eph. 6.1.2,3,4,5,6,7,8. Is it not so? <i>Yes.</i></p> <p>Q. Are not ministers under an express charge from Christ, the great Shepherd of the sheep? See John 21.15. <i>Yes.</i></p> <p>Q. Can sucking lambs feed upon the same pasture as the sheep do, so as they need not to be fed with milk? <i>No.</i></p> <p>Q. Can children and babes in knowledge, (though old in years) be so well instructed by reaching doctrines that are as strong meat, as by catechizing, which is feeding them with milk? Can they? Heb. 5.12,13. 1 Cor. 3.1,2. <i>No.</i></p> <p>Q. Should not then ministers feed the weak in knowledge by catechizing as the stronger by preaching? <i>Yes.</i></p> <p><i>Fourth Reason.</i> Should not a minister of Christ especially be a great lover of Christ? <i>Yes.</i></p> <p>Q. If it be bad to be hearers of Christ and not lovers of him, will it not be worse to be a preacher of Christ and not a lover of Christ? <i>Yes.</i></p> <p>Q. If there be love in a minister to Christ will it not appear in feeding of his lambs? Read Joh. 21.15,16,17. Tell me,</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. How oft doth Christ there ask Peter, Lovest thou me? <i>Thrice.</i> 2. How oft doth Peter say he loved Christ? | <p>Cristo? <i>Sí.</i></p> <p>Q. Si hay amor en un ministro a Cristo, ¿no se manifestará en dar de comer a sus corderos? Lee Jn. 21.15,16,17. Dígame,</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Cuántas veces preguntó Cristo a Pedro: Me amas? <i>Tres veces.</i> 2. ¿Cuántas veces dijo Pedro que amaba a Cristo? <i>Tres veces.</i> 3. ¿Cuántas veces le ordena Cristo que le demuestre su amor apacentando corderos y ovejas? <i>Tres veces.</i> <p>Q. ¿No podrían entonces poner en duda su amor a Cristo los ministros ociosos y perezosos que no apacientan ni corderos ni ovejas? <i>Sí.</i></p> <p>Q. Y los tales, ¿no deberían lamentar su corto y defectuoso amor a Cristo, que predicando han apacentado a sus ovejas, pero han descuidado demasiado a los corderos de Cristo? <i>Sí.</i></p> <p>Q. Porque, ¿no es dar leche por medio de la catequesis el modo más apropiado de alimentar a los corderos de Cristo, por ser el más adecuado a su capacidad? <i>Sí.</i></p> <p><i>Quinta razón.</i> ¿No son los ministros maestros de obras? 1 Cor. 3.10. <i>Sí.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿No pone todo buen constructor primero los cimientos, antes de levantar los pisos y el techo? <i>Sí.</i> 2. ¿No son los primeros principios enseñados por la catequesis los cimientos del edificio espiritual? Heb. 6.1. <i>Sí.</i> 3. ¿No es la predicación de doctrinas extraídas de estos principios para mayor |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p><i>Thrice.</i></p> <p>3. How oft doth Christ command him to show his love to him by feeding both lambs and sheep? <i>Thrice.</i></p> <p>Q. Might not then such idle, lazy ministers question their love to Christ that feed neither lambs nor sheep? <i>Yes.</i></p> <p>Q. And should not such bewail their short, defective love to Christ that by preaching have fed his sheep but have too unmindful of the lambs of Christ? <i>Yes.</i></p> <p>Q. For is not giving milk by catechizing the most proper way to feed Christ's lambs, as being most suited to their capacity? <i>Yes.</i></p> <p><i>Fifth Reason.</i> Are not ministers master-builders? 1 Cor. 3.10. <i>Yes.</i></p> <p>1. Doth not every wise builder lay the foundation first, before he raiseth the several stories and the roof? <i>Yes.</i></p> <p>2. Are not the first principles taught by catechizing the foundation of spiritual building? Heb. 6.1. <i>Yes.</i></p> <p>3. Is not preaching of doctrines drawn from these principles for further edification as the upper stories and roof of the building? <i>Yes.</i></p> <p>4. Should not then a minister that is a wise builder lay this foundation first in teaching these first principles? <i>Yes.</i></p> <p><i>Sixth Reason.</i> Are not ministers spiritual</p> | <p>edificación como los pisos superiores y el techo del edificio? <i>Sí.</i></p> <p>4. ¿No debería entonces un ministro que es un sabio constructor poner primero este fundamento al enseñar estos primeros principios? <i>Sí.</i></p> <p><i>Sexta Razón.</i> ¿No son los ministros enfermeros espirituales? 1 Tes. 2.7. <i>Sí.</i></p> <p>1. ¿No es una gran maldad en una nodriza hacer pasar hambre a un niño de pecho? <i>Sí.</i></p> <p>2. ¿Es bueno dar de mamar a un niño a una nodriza seca? <i>No.</i></p> <p>3. Si alguno de los padres se empeñara en criarlo a mano, ¿no esperarían, sin embargo, que le diera leche y no carne fuerte? <i>Sí.</i></p> <p>4. ¿No se enseña la doctrina por medio de la leche catequizadora a los bebés en conocimiento? Heb. 5.12. <i>Sí.</i></p> <p>5. ¿No deben, pues, los ministros amamantar las almas de estos niños en conocimiento con esta leche catequética de la Palabra, como una nodriza amamanta el cuerpo de su hijo con la leche de su pecho? <i>Sí.</i></p> <p><i>Séptima razón.</i> ¿No es Cristo el Capitán de nuestra salvación y Señor General, especialmente de su iglesia? Heb. 2.10. <i>Sí.</i></p> <p>1. ¿No son los cristianos particulares soldados espirituales para luchar contra los enemigos implacables de sus almas, el pecado, el mundo y el diablo? Gal. 5.17. 1 Ped. 5.8. Ef. 6.12. <i>Sí.</i></p> <p>2. ¿No les ha designado Dios su armadura espiritual y sus armas para defenderse contra el diablo, la carne y el mundo? Efesios 6:13 al 19. <i>Sí.</i></p> <p>3. ¿No son los ministros oficiales bajo Cristo, el Capitán en Jefe, y sus tenientes, para</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>nurses? 1 The. 2.7. <i>Yes.</i></p> <p>1. Is it not great wickedness in a nurse to starve a nurse-child? <i>Yes.</i></p> <p>2. Is it good to put out a sucking child to a dry nurse? <i>No.</i></p> <p>3. If any parent should so do to have it brought up by hand, yet would they not expect that she should give it milk and not strong meat? <i>Yes.</i></p> <p>4. Is not doctrine taught by catechizing milk for babes in knowledge? Heb. 5.12. <i>Yes.</i></p> <p>5. Should not ministers then nurse the souls of these babes in knowledge with this catechetical milk of the Word as a nurse doth the body of her nurse-child with the milk of her breast? <i>Yes.</i></p> <p><i>Seventh Reason.</i> Is not Christ the Captain of our salvation and Lord-General, especially of his church? Heb. 2.10. <i>Yes.</i></p> <p>1. Are not private Christians to be spiritual soldiers to fight against the implacable enemies of their souls, sin, the world, and the devil? Gal. 5.17. 1 Pet. 5.8. Eph. 6.12. <i>Yes.</i></p> <p>2. Hath not God appointed them their spiritual armor and weapons to make their defense against the devil, flesh, and world? Eph. 6.13 to 19. <i>Yes.</i></p> <p>3. Are not ministers officers under Christ, the Chief Captain, and his lieutenants, to rule and discipline his church? Heb. 13.17. <i>Yes.</i></p> <p>4. Else when they go out against the devil and his armies will they not be like to fresh undisciplined soldiers that go to battle that</p> | <p>governar y disciplinar a su iglesia? Heb. 13.17. <i>Sí.</i></p> <p>4. De lo contrario, cuando salgan contra el diablo y sus ejércitos, ¿no serán como soldados indisciplinados que van a la batalla y que nunca antes desenvainaron una espada ni fueron entrenados para manejar sus armas? <i>Sí.</i></p> <p>5. ¿No es la catequesis la manera de entrenar soldados espirituales cuando la palabra hebrea (como os digo) Pro. 22.6. que se traduce como entrenar, ¿significa catequizar? <i>Sí.</i></p> <p><i>Octava razón.</i> ¿No son los ministros vigilantes espirituales? Eze. 33.7. <i>Sí.</i></p> <p>1. ¿No tienen cosas de gran valor por las cuales velar, aun las almas del pueblo? Heb. 13.17.</p> <p>2. ¿No deben dar cuenta a Cristo, el gran Pastor de todo su rebaño? <i>Sí.</i></p> <p>3. Si el león rugiente, el diablo, ha arrebatado del rebaño a algunos corderos y los ha devorado por falta de vigilancia, ¿no deben rendir cuentas con suspiros, sollozos y gemidos? Heb. 13.17. <i>Sí.</i></p> <p>4. ¿Vigilan cuando no les enseñan para que aprendan? <i>No.</i></p> <p>5. ¿Pueden los niños y las personas débiles en conocimientos aprender tan bien de todos modos, como aquello por lo que las doctrinas se acomodan a sus capacidades como en la catequesis? <i>No.</i></p> <p>6. ¿No es evidente que estos vigilantes deben enseñarles, mediante la catequesis,</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>before never drew a sword nor were trained up to handle their arms? <i>Yes.</i></p> <p>5. Is not catechizing the way of training up spiritual soldiers when the Hebrew word (as I tell you) Pro. 22.6. which is translated to <i>train up</i> doth signify to catechize? <i>Yes.</i></p> <p><i>Eighth Reason.</i> Are not ministers spiritual watchmen? Eze. 33.7. <i>Yes.</i></p> <p>1. Have they not things of greatest worth to watch over, even the souls of the people? Heb. 13.17. <i>Yes.</i></p> <p>2. Must they not give an account to Christ, the great Shepherd of all their flock? <i>Yes.</i></p> <p>3. If the roaring lion, the devil, hath taken any, though lambs, out of the flock and devoured them for want of their watching over them, must they not give up their account with sighs and sobs and groans? Heb. 13.17. <i>Yes.</i></p> <p>4. Do they watch over them when they do not teach them so as they may learn? <i>No.</i></p> <p>5. Can children and people weak in knowledge learn so well anyway, as that whereby doctrines are accommodated to their capacities as in catechizing? <i>No.</i></p> <p>6. Doth it not plainly appear that these watchmen should by catechizing teach them the first principles of Christian doctrine? <i>Yes.</i></p> <p><i>Ninth Reason.</i> Are not ministers overseers of the flock by the appointment of the Holy</p> | <p>los primeros principios de la doctrina cristiana? <i>Sí.</i></p> <p><i>Novena razón.</i> ¿No son los ministros supervisores del rebaño por designación del Espíritu Santo? Act. 20.28. <i>Sí.</i></p> <p>1. ¿No debe un supervisor ser fiel a la confianza que se le ha confiado? <i>Sí.</i></p> <p>2. ¿No es la alimentación de la iglesia de Dios lo que se les confía a estos supervisores? 1 Ped. 5.2. <i>Sí.</i></p> <p>3. Los hijos de padres cristianos, ¿no pertenecen a la iglesia de Dios y son miembros de ella lo mismo que los padres mismos, y los siervos lo mismo que sus amos? <i>Sí.</i></p> <p>4. ¿No compró Cristo con su sangre a los hijos y a los siervos, así como a los padres y a los amos? <i>Sí.</i></p> <p>5. ¿No sigue siendo el dar la leche de la Palabra el modo de alimentar a los niños en Cristo como alimento fuerte para las personas más maduras de entendimiento? <i>Sí.</i></p> <p>6. Entonces, si Cristo dio su sangre por estos niños en el conocimiento, ¿deberían los ministros negarles esta leche catequética de la Palabra? <i>No.</i></p> <p><i>Décima razón.</i> ¿No deben los ministros imitar a Cristo y a sus apóstoles en aquellas cosas de que son capaces y para las cuales hay la misma razón permanente de que deben hacer como Cristo y sus apóstoles hicieron? Juan 13.15. 2 Tim. 3.10. <i>Has conocido plenamente mi doctrina [en griego, Has sido un seguidor diligente de mi doctrina]</i> <i>Sí.</i></p> |
|--|---|

Ghost? Act. 20.28. Yes.

1. Should not an overseer be faithful in his trust committed to his oversight? Yes.
2. Is not the thing these overseers are entrusted with the feeding of the church of God? 1 Pet. 5.2. Yes.
3. Do not children of Christian parents belong to the church of God and are members of it as well as the parents themselves and servants as well as their masters? Yes.
4. And did not Christ purchase the children and servants with his blood as well as the parents and masters? Yes.
5. Is not still the giving the milk of the Word the way of feeding babes in Christ as strong meat to persons ripen in understanding? Yes.

6. Then if Christ gave his blood for these babes in knowledge should ministers deny this catechetical milk of the Word unto them? No.

Tenth Reason. Should not ministers imitate Christ and his apostles in those things they are capable of and for which there is the same standing reason they should do as Christ and his apostles did? John 13.15. 2 Tim. 3.10. *Thou hast fully known my doctrine* [Greek, *Thou hast been a diligent follower of my doctrine.*] Yes.

Q. Then if Christ did catechize his disciples and the apostles did catechize the weak in knowledge, for this reason, because they did need it, and by it may be instructed to the increase of knowledge, should not ministers

Q. Entonces, si Cristo catequizó a sus discípulos y los apóstoles catequizaron a los débiles en conocimiento, por esta razón, porque lo necesitaban, y por ello pueden ser instruidos para el aumento del conocimiento, ¿no deben los ministros hacerlo ahora, como lo hicieron entonces? Sí.

Q. Para una prueba más clara, decidme, ¿no es el modo de catequizar propiamente dicho la formulación de preguntas por un maestro a un alumno sobre doctrinas fundamentales y la respuesta que se espera del alumno y que éste da? Sí.

Q. ¿Y la respuesta debe hacerse con más palabras que expresen la doctrina propuesta o respondiendo sí o no? ¿No es así? Sí.

Q. Entonces, si Cristo catequizó de estas dos maneras, ¿no se debe culpar a los ministros que no catequizaran de ninguna de ellas? Sí.

I. Para que podamos comprender que Cristo catequizaba cuando la respuesta era sólo por el sí, (y según la naturaleza de la pregunta formulada, la misma razón para la respuesta por el no, dirígete a Mat. 13.41. a 52. y dime, (1) ¿No hay muchas doctrinas fundamentales, como la disolución del mundo? (2) ¿El Día del Juicio? (3) ¿El envío de Cristo de sus ángeles para ejecutar sus órdenes en ese día? (4) ¿La separación de los justos de los impíos en la venida de Cristo? (5) ¿La condenación de los impíos en los tormentos del infierno? (6) ¿La felicidad de los santos en las alegrías del Cielo? Sí.

2. ¿No les preguntó Cristo: Entended todas estas cosas? Sí.

3. ¿No respondieron ellos: Sí, Señor? Sí.

4. Preguntándoles al fin si entendían todas estas doctrinas, ¿no se les podría preguntar

do it now, as they did then? Yes.

Q. For the clearer proof, tell me, is not the putting of question by a teacher to a learner about fundamental doctrines and the answer expected from and made by the learner the way of catechizing properly so called? Yes.

Q. And this thought the answer be made either by more words expressing the doctrine propounded or by answering yes or no? Is it not? Yes.

Q. Then if Christ catechized both these ways, are not ministers to be blamed that catechize by neither of them? Yes.

I. That we may make out Christ's catechizing when the answer was only by yes, (and according to the nature of the question asked, the same reason for the answer by no, turn to Mat. 13.41. to 52. and tell me, (1) Are there not many fundamental doctrines, as the dissolution of the world? (2) The Day of Judgment? (3) Christ's sending his angels to execute his commands at that day? (4) The separation of the righteous from the wicked at the coming of Christ? (5) The damnation of the wicked in the torments of Hell? (6) The happiness of the saints in the joys of Heaven? Yes.

2. Did not Christ ask them, Understand ye all these things? Yes.

3. Did not they answer by, Yes, Lord? Yes.

4. The question being put at last concerning their understanding of all these doctrines, might they not be asked severally one by one, and a particular answer returned to each of them, for they saying they understood all, might answer they understood everyone of

una por una, y dar una respuesta particular a cada una de ellas, pues diciendo que las entendían todas, podrían responder que entendían todas? Sí.

II. Además de este modo de catequizar Cristo por medio del Sí, (o del No.) lee Mat. 16.15,16. y dime,

1. Que Cristo es el Hijo de Dios: ¿no es una doctrina fundamental de la religión cristiana? Sí.

2. ¿No formuló Cristo, como maestro, esta pregunta a sus discípulos como aprendices? ¿Quién decís que soy yo? ¿Quién es Cristo? Sí.

3. ¿No respondió Pedro con palabras expresas a esta pregunta diciendo: Tú eres el Hijo del Dios viviente? Sí.

Q. ¿No enseñó entonces Cristo a sus discípulos mediante la catequesis propiamente dicha? Sí.

Q. ¿No podemos probablemente concebir que el apóstol Pablo también, cuando usa una palabra griega que significa catequizar, traducida como instruir, 1 Cor. 14.19, instruía de esta manera? Sí.

Q. Además, ¿no podría concluirse con mayor certeza que el apóstol catequizaba según Heb. 5.12,13? Léase: Ahora dime,

1. ¿No encuentras mención de los primeros principios de los oráculos de Dios? Sí.

2. ¿No observas que se dice que tenían necesidad de que se les enseñaran de nuevo? Sí.

3. ¿No implica la expresión enseñarles de nuevo que ya se les había enseñado antes? Sí.

4. ¿No dice el apóstol que eran niños, es decir, débiles en conocimiento, los que fueron enseñados así? Sí.

them? Yes.

II. Besides this way of Christ's catechizing by Yes, (or No.) read Mat. 16.15,16. and tell me,

1. That Christ is the Son of God: is it not a fundamental doctrine of Christian religion? Yes.

2. Did not Christ as a teacher put this question to his disciples as learners? *Whom say ye that I am? Who is Christ?* Yes.

3. Did not Peter in express words answer this question saying, *Thou art the Son of the living God?* Yes.

Q. Did not Christ then by catechizing properly so called teach his disciples? Yes.

Q. May we not probably conceive that the apostle Paul also when he useth a Greek word that signifieth to catechize, translated *to instruct*, 1 Cor. 14.19. did instruct this way? Yes.

Q. Again, more certainly might not the apostle's catechizing be concluded by Heb. 5.12,13. Read: Now tell me,

1. Do not you find mention made of the first principles of the oracles of God? Yes.

2. Do not you observe it is said they had need to be taught them again? Yes.

3. Doth not the expression of teaching them again imply that they were taught them afore? Yes.

4. Doth not the apostle say they were babes, i.e. weak in knowledge that were so taught? Yes.

5. Do you not from these foregoing premises gather this conclusion, that in those times the

5. ¿No deduces de las premisas anteriores la conclusión de que en aquellos tiempos los apóstoles enseñaban a los débiles los fundamentos catequéticos de la doctrina cristiana? Sí.

Q. Vuelve a leer Heb. 6.1,2. Ahora dime,

1. ¿No lees los principios de la doctrina de Cristo? Sí.

2. ¿Te importa que te diga en griego que es la Palabra del principio de Cristo? Sí.

3. ¿No implica esto que los ministros, al enseñar a Cristo a los débiles en conocimiento, deben hacer de estos principios el principio de la doctrina de Cristo? Sí.

4. El dejar de tratar de los principios de la doctrina de Cristo, ¿no supone que el apóstol los había enseñado antes? Sí.

5. ¿No os parece que dejando de tratar de los primeros principios pasaría a la perfección, es decir, a doctrinas de naturaleza más elevada, extraídas de esos principios? Sí.

6. ¿No ves que en ese texto se establece un fundamento? Sí.

7. ¿No implican estas palabras [no volver a poner este cimiento] que este cimiento fue puesto antes? Sí.

8. ¿No dice el apóstol cuál era este fundamento en los detalles establecidos? Como,

(1) ¿La doctrina del arrepentimiento de obras muertas? Sí.

(2) ¿La doctrina de la fe hacia Dios? Sí.

(3) ¿La doctrina del bautismo? Sí.

(4) ¿Y de la imposición de manos? Sí.

| | |
|---|--|
| <p>apostles did teach the weak the catechetical heads of Christian doctrine? <i>Yes.</i></p> <p>Q. Once more read Heb. 6.1,2. Now tell me,</p> <p>1. Do you not read of the principles of the doctrine of Christ? <i>Yes.</i></p> <p>2. Will you mind that I tell you in the Greek it is the <i>Word of the beginning of Christ?</i> <i>Yes.</i></p> <p>3. Doth not this imply that the ministers in teaching Christ unto the weak in knowledge should make these principles the beginning of the doctrine of Christ? <i>Yes.</i></p> <p>4. Doth not leaving to treat of the principles of the doctrine of Christ suppose that the apostle had taught them before? <i>Yes.</i></p> <p>5. Do not you find that ceasing to treat of the first principles he would go on unto perfection, that is, to doctrines of a higher nature, drawn from those principles? <i>Yes.</i></p> <p>6. Do not you see a foundation laid in that text? <i>Yes.</i></p> <p>7. Do not these words [<i>not laying this foundation again</i>] imply that this foundation was laid before? <i>Yes.</i></p> <p>8. Doth not the apostle say what this foundation was in the particulars set down? As,</p> <p>(1) The doctrine of repentance from dead works? <i>Yes.</i></p> <p>(2) The doctrine of faith towards God? <i>Yes.</i></p> <p>(3) The doctrine of baptism? <i>Yes.</i></p> <p>(4) And of the laying on of hands? <i>Yes.</i></p> <p>(5) And of the resurrection of the dead? <i>Yes.</i></p> | <p>(5) ¿Y de la resurrección de los muertos? <i>Sí.</i></p> <p>(6) ¿Y del juicio eterno? <i>Sí.</i></p> <p>9. ¿No son éstas algunas de las doctrinas enseñadas en vuestro catecismo? <i>Sí.</i></p> <p>10. ¿No percibís con toda claridad que era práctica de los apóstoles enseñar a los débiles de conocimiento estos primeros principios de la doctrina catequética? <i>Sí.</i></p> <p>Q. Si los ministros alimentan al pueblo con la predicación, ¿no les excusa eso de alimentarlo con la catequesis, puesto que en ambas se enseñan las mismas verdades?</p> <p>A. Aunque las mismas verdades puedan ser la materia de la catequesis y de la predicación, sin embargo, por razón de las personas enseñadas y de la diferente manera de enseñar, son dos ordenanzas distintas de Dios, y por lo tanto, aunque se haga una, no debe dejarse de hacer la otra.</p> <p>Q. ¿Puede darme un ejemplo que aclare esto?</p> <p>A. La predicación del Evangelio y la Cena del Señor, ambas tienen a Cristo crucificado como tema, sin embargo son dos ordenanzas distintas, y ambas deben observarse.</p> <p>Q. ¿Cuál es, pues, la diferencia entre predicar y catequizar? Decidme,</p> <p>1. ¿No es la catequesis de muchos puntos de doctrina compilada en un pequeño cuarto, como lo es vuestro libro de catecismo? <i>Sí.</i> Pero la predicación, ¿no es la gran apertura de una cabeza catequética, supongamos del arrepentimiento, (si se explicara y aplicara completamente), que haría un volumen mayor? <i>Sí.</i></p> <p>2. ¿No es catequizar el llamar a los alumnos a dar cuenta de sus conocimientos? Mt. 16.15,16. <i>Sí.</i> ¿Lo hace la predicación? <i>No.</i></p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>(6) And of eternal judgment? <i>Yes.</i></p> <p>9. Are not these some of the doctrines taught in your catechism? <i>Yes.</i></p> <p>10. Do not you by all clearly perceive it was the practice of the apostles to teach the weak in knowledge these first principles of catechetical doctrine? <i>Yes.</i></p> <p>Q. If ministers feed the people by preaching, will not that excuse them from feeding them by catechizing since the same truths are taught by both?</p> <p>A. Though the same truths may be the subject matter of catechizing and preaching, yet by reason of the persons taught and the different manner of teaching, they are two distinct ordinances of God, and therefore though the one be done, the other ought not to be left undone.</p> <p>Q. Can you give me an instance to clear this?</p> <p>A. The preaching of the gospel and the Lord's Supper, both of them have a crucified Christ for their subject matter, yet are two distinct ordinances, and both to be observed.</p> <p>Q. What is the difference then betwixt preaching and catechizing? Tell me,</p> <p>1. Is not catechizing of many points of doctrine compiled in a little room, as your book of catechism is? <i>Yes.</i> But is not preaching the large opening of one catechetical head, suppose of repentance, (if fully explained and applied), that would make a greater volume? <i>Yes.</i></p> <p>2. Is not catechizing the calling of the learners to give an account of their knowledge? Mat. 16.15,16. <i>Yes.</i> Doth preaching do so? <i>No.</i></p> | <p>3. ¿No es la catequesis de los inhábiles y débiles? Heb. 5.12,13. <i>Sí.</i> Pero ¿la predicación es para todos, aun para los más juiciosos y fuertes? Heb. 6.1,2,3. <i>Sí.</i></p> <p>4. La catequesis, ¿no tiene por objeto principal informar el juicio, y la predicación, además, mover los afectos mediante una aplicación más amplia? 1 Cor. 14.19. Hech. 2.37. <i>Sí.</i></p> <p>5. ¿Acaso la catequesis no pone los cimientos y la predicación los edifica? Heb. 6.1,2. <i>Sí.</i></p> <p>6. ¿Acaso la catequesis no prepara al ignorante para una escucha más provechosa de la Palabra predicada, y la predicación tiene así más éxito? <i>Ibid. Sí.</i></p> <p>7. Por lo tanto, ¿no debe la catequesis preceder como ordenanza principal, y la predicación seguir después, como se observó antes en Mat. 28.19,20. <i>Sí.</i></p> <p>8. ¿No descubre la catequesis el progreso en el conocimiento que hacen los alumnos, mientras que la predicación lo deja incierto, despidiendo a los oyentes sin examen? ¿No es así? Mat. 13.51. & 16.15,16. <i>Sí.</i></p> <p>USO. Si es deber de los ministros enseñar así a jóvenes y ancianos, ¿no están obligados todos los que quieren tal enseñanza a someterse a esta ordenanza de Dios, sean jóvenes o ancianos, y a tomar esta ayuda cuando se les ofrece? <i>Sí.</i></p> <p>Q. Porque, ¿puede haber un verdadero maestro donde no hay un aprendiz? <i>No.</i></p> <p>2. Si un ministro descuida la catequesis, ¿no hay un vacío en su labor ministerial que no ha llenado? <i>Sí.</i></p> |
|--|---|

3. Is not catechizing of the unskillful and weak? Heb. 5.12,13. Yes. But is preaching to all, even the most judicious and strong? Heb. 6.1,2,3. Yes.

4. Doth not catechizing chiefly aim at the informing of the judgment but preaching also to move the affections by larger application? 1 Cor. 14.19. Acts. 2.37. Yes.

5. Doth not catechizing lay the foundation and preaching build thereupon? Heb. 6.1,2. Yes.

6. Doth not catechizing prepare the ignorant for more profitable hearing of the Word preached, and preaching becomes more successful thereby? Ibid. Yes.

7. Should not therefore catechizing go before as a leading ordinance, and preaching follow after, as observed before from Mat. 28.19,20. explained? Yes.

8. Doth not catechizing discover what progress in knowledge the learners do make but preaching leaves this uncertain, dismissing the hearers without examination? Is it not so? Mat. 13.51. & 16.15,16. Yes.

USE. If it be ministers' duty thus to teach young and old, are not all those that want such teaching bound to submit to this ordinance of God, whether they be young or old, and to take this help when offered to them? Yes.

Q. For can there be an actual teacher where there is no learner? No.

2. If a minister neglect catechizing, is there not a gap in his ministerial work which he hath not filled up? Yes.

Q. Though the people may not take upon

Q. Aunque el pueblo no puede encargarse de enseñar a sus maestros, si un ministro es negligente en su deber, ¿no pueden llamarlo y rogarle que les enseñe para que se salven? Col. 4.17. Sí.

Q. Cuando el ministro es constante en la enseñanza, y los jóvenes y los ancianos son diligentes en aprender estos principios que aún no comprenden, y Dios concede su bendición a ambos, ¿no aumentará diariamente su conocimiento hasta que con el tiempo abunde? Sí.

Siendo éste el designio de este ejercicio catequético, el Señor Dios de todo conocimiento conceda que el fruto de él sea haceros sabios para la salvación.

~~~

### **Los padres deben instruir a sus hijos en los primeros principios de la religión.**

Q. ¿Cómo se ve que es un deber indudable de los padres instruir a sus hijos en los primeros principios de la religión?

A. De la Escritura y de las consecuencias necesarias que de ella se desprenden, se desprende que es un deber indudable que los padres deben instruir a sus hijos en los primeros principios de la religión. ¿Lo dice usted?

Primero, ¿porque los padres están bajo el estricto y perentorio encargo y mandato expreso del gran Dios eterno, de enseñar a sus hijos esas doctrinas? Sí.

Lea Éxodo 12.26,27. Ahora observa y dime,

them to teach their teachers, yet if a minister be remiss in his duty, may not they call to him and entreat him to teach them so that they may be saved? Col. 4.17. Yes.

Q. When the minister is constant in teaching, and young and old are diligent in learning these principles that yet understand them not, and God vouchsafe his blessing upon both, will not their knowledge daily increase till in time it doth abound? Yes.

This being the design of this catechetical exercise, the Lord God of all knowledge grant that the fruit of it might be to make you wise unto salvation.

~~~

Parents ought to instruct their children in the first principles of religion.

Q. How doth it appear that it is a plain undoubted duty for parents to instruct their children in the first principles of religion?

A. It is plain undoubted duty for parents so to do appears from Scripture and necessary consequence drawn from it.

Do you say so?

First, Because parents are under a strict and peremptory charge and express command from the great eternal God, to teach their children those doctrines? Yes.

1. ¿No es la pascua de la que se habla allí? Sí.

2. ¿No preguntan los niños a sus padres cuál es el significado de la Pascua? Sí.

A propósito, permítanme preguntarles: ¿Han preguntado en el pasado a sus padres, diciendo: *Padre, Madre, cuál es el significado de tal o cual principio en la religión?* Si no lo habéis hecho, espero que lo hagáis en el futuro. Sí.

3. ¿No manda Dios a los padres que digan a sus hijos el significado de ese servicio? Vosotros diréis, &tc. Sí.

4. La Pascua era uno de los sacramentos del Antiguo Testamento: ¿No lo era? Sí.

5. La Cena del Señor bajo el Nuevo Testamento es un sacramento en el lugar de la Pascua. ¿No es así? Sí.

6. ¿No pertenecen los sacramentos a las doctrinas que se enseñan en los catecismos? Sí.

7. ¿No hay tanta razón para que aprendáis y conozcáis el significado de la Cena del Señor, como ellos el de la Pascua? Sí.

8. Porque ¿no es vuestra liberación del infierno por un Salvador crucificado una liberación mayor que la de Israel de Egipto conmemorada por la Pascua? Sí.

¿No veis claramente en esta Escritura que los padres están obligados por mandato de Dios a enseñar a sus hijos la doctrina contenida en los catecismos? Sí.

¿No desearíamos todos que los padres vieran más claramente su deber, y lo

| | |
|--|--|
| <p>Read Exod. 12.26,27. Now observe and tell me,</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Is it not the passover that there is spoken of? <i>Yes.</i> 2. Do not children inquire and ask their parents what is the meaning of the Passover? <i>Yes.</i> <p>By the way, let me ask you, Have you in time past inquired of your parents, saying, <i>Father, Mother, what is the meaning of this or that principle in religion?</i> If not, I hope you will for time to come. <i>Yes.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Doth not God command the parents to tell their children the meaning of that service? <i>Ye shall say, &tc. Yes.</i> 4. The Passover was one of the sacraments under the Old Testament: Was it not? <i>Yes.</i> 5. The Lord's Supper under the New Testament is a sacrament in the room of the Passover. Is it not? <i>Yes.</i> 6. Are not sacraments belonging to the doctrines that are taught in catechisms? <i>Yes.</i> 7. Is there not as much reason that you should learn and know the meaning of the Lord's Supper, as they of the Passover? <i>Yes.</i> 8. For is not your deliverance from Hell by a crucified Savior a greater deliverance than of Israel from Egypt commemorated by the Passover? <i>Yes.</i> <p>Do not you clearly see from this Scripture that parents are bound by God's command to teach their children the doctrine contained in catechisms? <i>Yes.</i></p> | <p>practicaran con más cuidado y constancia de lo que lo hacen? <i>Sí.</i></p> <p>Lee a continuación Deu. 6.6,7. Considéralo y dime,</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Qué palabras se ordenaron aquel día? Ver ver. 1. Y éstas, &tc... ¿Cuáles fueron? Ver Deu. 5.7 al 22. ¿No os parece que eran los Diez Mandamientos? <i>Sí.</i> 2. ¿No observáis que se ordenaba que estos Diez Mandamientos estuvieran en el corazón y en la memoria de los padres? <i>Sí.</i> 3. ¿No encuentras el mandato estricto de Dios de que deben enseñar a sus hijos estos Diez Mandamientos? <i>Sí.</i> 4. Y que no sólo les enseñen a decir las palabras, sino que los instruyan en el significado de cada mandamiento, y que los graben en sus conciencias, corazones y afectos, y los presionen a obedecerlos de corazón y de vida, ya que la palabra hebrea traducida enseñar significa, <i>afilar y afilarlos</i>, para que se corten el corazón, que han quebrantado los santos, buenos y justos mandamientos de Dios? <i>Sí.</i> 5. ¿No se manda que los padres pongan gran diligencia en enseñarlas, y no de una manera ligera y descuidada, tanto para decirlas como para entenderlas? <i>Sí.</i> 6. ¿Y que deben ser constantes e infatigables en esta diligente enseñanza de sus hijos? <i>Sí.</i> 7. ¿No se expresa esta diligencia constante por el lugar donde deben ser enseñados; en la casa en el hogar, y caminando en los campos en el extranjero? <i>Sí.</i> 8. ¿No se manifiesta también por el tiempo en que debe hacerse? <i>¿Cuándo te acuestas y cuándo te levantas? Sí.</i> |
|--|--|

May we not all wish, Oh that parents may see their duty more plainly, and practice it more carefully and constantly than they do? *Yes.*

Read next Deu. 6.6,7. Consider it and tell me,

1. What were those words commanded that day? See ver. 1. Now these, &tc...What were those? See Deu. 5.7 to 22. Do not you find they were the Ten Commandments? *Yes.*

2. Do not you observe it charged that these Ten Commandments should be in the hearts and memories of the parents? *Yes.*

3. Do not you find God's strict command that they should teach their children these Ten Commandments? *Yes.*

4. And that they should not only teach them to say the words, but instruct them in the meaning of every commandment, and to set them home upon their consciences, hearts and affections, and press them to obey them in heart and life, forasmuch as the Hebrew word translated teach signifies, *whet and sharpen them*, that they may be cut at heart, that they have broken God's holy, good and righteous commands? *Yes.*

5. Is it not commanded that parents should use great diligence in their teaching of them, and not in a slight and careless manner, both to say and understand them? *Yes.*

6. And that they should be constant and unwearied in this diligent teaching of their children? *Yes.*

7. Is not this constant diligence expressed by the place where they should be taught; in the house at home, and walking in the fields abroad? *Yes.*

8. Is it not also shown by the time when that

(1) ¿Cuántas veces al día? *Dos veces; mañana y tarde.*

(2) Las madres, cuando acuestan a sus hijos por la noche, y cuando los levantan por la mañana, ¿no deben recordar este mandamiento, y mientras los visten y desvisten, deben enseñarles? *Sí.*

(3) Pero si sus criados atienden a sus hijos, ¿les mandan que aprovechen ese tiempo para enseñarles? *Sí.*

(4) Aunque lees que debe hacerse dos veces al día, ¿no crees que hay algunos padres, demasiados, que no les enseñan dos veces a la semana? *Sí.*

Y algunos ni dos veces en todo el año, ¿no? *No.*

¿Y demasiados todavía ni una vez en toda su vida? *No.*

(5) ¿No consta este texto contra ellos, como grandes culpables de descuidar un deber tan sencillo y necesario? *Sí.*

9. ¿No observáis la manera de esta enseñanza, es decir, hablando? *Sí.*

¿Como cuando los padres preguntan y los hijos responden? *Sí.*

¿No hay diferencia entre hablar y hablar? *Sí.*

¿No puede hablar uno cuando todos los demás están callados, como en la predicación? *Sí.*

Pero si hablan dos o más, todos hablan (si es ordenadamente) uno tras otro, como en la catequesis, ¿es esto hablar bien? *Sí.*

10. ¿No encuentras en las palabras [tus hijos] un fuerte motivo para este deber? *Sí.*

should be done? *When thou liest down and when thou riseth up?* Yes.

(1) How often is that in a day? *Twice; morning and evening.*

(2) Should not mothers, when they put their children to bed at night, and when they take them up in the morning, remember this command, and while they dress and undress them, be teaching of them? Yes.

(3) But if their servants attend their children, command them to improve that time in teaching of them? Yes.

(4) Though you read it should be done twice a day, do not you think there are some parents, too many, that do not teach them twice a week? Yes.

And some not twice in a whole year, do they? No.

And too many still not once in all their life time? No.

(5) Doth not this text stand recorded against them, as greatly guilty of neglect of so plain and necessary a duty? Yes.

9. Do not you observe the manner of this teaching, that is, by talking? Yes.

As when the parents ask, and the children answer? Yes.

Is there not a difference betwixt speaking and talking? Yes.

May not one speak when all the rest by are silent, as it is in preaching? Yes.

But if two or more do talk, they all speak (if orderly) one after another, as in catechizing,

Tanto como para decir: ¿Qué, hijos de tus entrañas, y no enseñarles? Si no quieres enseñar a otros, enseña a los tuyos. ¿No debería esto conmoverlos? Sí.

Segunda razón. ¿Acaso los padres que enseñan así a sus hijos no son un medio excelente de propagar la religión de una generación a otra? Lee Sal. 78.5,6,7. Ahora dime,

1. ¿No observas a los padres dando a conocer las leyes de Dios a sus hijos? Sí.

2. ¿Y éstas a sus hijos cuando nacen? Sí.

3. ¿Y éstos a sus hijos, cuando nazcan; aún no nacidos de ellos, que están por nacer? Sí.

4. ¿No lees, v.7. los benditos efectos y frutos de tal enseñanza, como estos,

(1) Para que sus hijos y los hijos de sus hijos pongan su esperanza en Dios. Sí.

(2) Y se acuerden de sus obras, y no las olviden? Sí.

(3) ¿Y guarden los mandamientos de Dios? Sí.

Q. Aunque la gracia no corre en la sangre por generación natural, ¿no es motivo de gran alegría verla correr en una línea, de la madre a su hijo, y de la abuela al hijo de su hijo, por la bendición de Dios sobre la educación religiosa? Véase 2 Tim. 1.5.

1. Si tu madre antes que tú fue santa, y tu abuela antes que tu madre fue santa, ¿romperás esta línea de santidad siendo malvado? No. Bueno hijo, espero que no lo hagas.

which is good talking? Yes.

10. Do not you pick out a strong motive from this text for this duty, in the words [thy children]? Yes.

As much as to say, What! Children of thine own loins, and not teach them? Thine own! if thou wilt not teach others, yet teach thine own. Should not this move them? Yes.

Second Reason. Is not parents teaching their children thus and excellent way to propagate religion from one generation to another? Read Psa. 78.5,6,7. Now tell me,

1. Do not you observe the fathers making known God's laws to their children? Yes.

2. And these to their children when they should be born? Yes.

3. And these to be born, when born, to their children, when born; not born of them yet, that are yet to be born? Yes.

4. Do not you read, v.7. the blessed effects and fruit of such teaching, as these,

(1) That their children, and children's children's children may set their hope in God? Yes.

(2) And remember his works, and not forget them? Yes.

(3) And keep the commands of God? Yes.

Q. Though grace doth not run in a blood by natural generation, yet is it not matter of great joy to see it run in a line, from the mother to her child, and from the grandmother to her child's child, by God's blessing upon religious education? See 2 Tim. 1.5.

1. If your mother before you was holy, and your grandmother before your mother was

2. Si lo haces, aunque tu madre y tu abuela sean salvas, ¿no te condenarás tú? Sí.

Ellas en el cielo, y tú en el infierno; si ellas fueron piadosas y tú impío, ¿no han de ser ellas así? Sí.

3. ¿Tendrás entonces la compañía de tu madre o de tu abuela por toda la eternidad? No.

4. Mientras algunos gritan: ¡Qué! ¿debemos ser más sabios que nuestros antepasados? ¿No será malo no ser tan sabios para llegar al Cielo como ellos? Sí.

5. ¿No será malo no ser más sabios que nuestros antepasados, si ellos en un camino de pecado fueron al infierno, y nosotros del mismo modo vamos al mismo lugar? Sí.

6. ¿No es enseñar a los niños las doctrinas de la religión el modo de hacerlos tan sabios y buenos como sus antepasados, para que se salven eternamente como ellos, si ahora son sabios y buenos? Sí.

Tercera razón. ¿Acaso los padres que descuidan la enseñanza de sus hijos no ponen en peligro sus propias almas? Véase Deut. 4.9. ¿Es así? Sí.
En ese texto observad,

1. Un mandato dado a los hombres para que cuiden de sí mismos y eviten que sus propias almas se pierdan. Sí.

2. ¿Que esto requiere gran diligencia, siendo la pérdida del alma un peligro tan grande? Sí.

3. ¿Que evitar que el alma se pierda es la principal y única cosa a la que los hombres deben atender principalmente para gloria de Dios? Sí.

holy, will you break this line of holiness by being wicked? *No.* Good child, I hope you will not.

2. If you do, though your mother and grandmother be saved, must not you be damned? *Yes.*

What! they in Heaven, and you in Hell; if they were godly and you wicked, must it not them be so? *Yes.*

3. Shall you then have your mother's or grandmother's company anymore to all eternity? *No.*

4. While some cry out, What! must we be more wise than our forefathers? Will it not be bad not to be as wise to get to Heaven if they did? *Yes.*

5. Will it not be bad not to be more wise than our forefathers if they in a way of sin did go to Hell, and we in the same way go to the same place? *Yes.*

6. Is not teaching children the doctrines of religion the way to make them as wise and good as their forefathers, to be eternally saved as they, if wise and good now are? *Yes.*

Third Reason. Do not those parents hazard their own souls that do neglect to teach their children? See Deut. 4.9. Is it so? *Yes.*

In that text may you not observe,

1. A charge given to men to take heed to themselves and to keep their own souls from being lost? *Yes.*

2. That this calls for great diligence, the loss of the soul being so great danger? *Yes.*

Pero, ¿no se preocupan muchos más de guardar su dinero y sus vestidos que de guardar sus almas? *Sí.*

4. ¿No se establece cómo deben cuidar de guardar sus propias almas? *Sí.*

(1) ¿Teniendo cuidado de no olvidar las cosas que sus ojos han visto? *Sí.*

(2) ¿Teniendo cuidado de no apartarse de su corazón todos los días de su vida? *Sí.*

(3) ¿Teniendo cuidado de enseñarles a sus hijos y a los hijos de sus hijos? *Sí.*

¿No es ésta, pues, una razón por la cual los padres deben enseñar a sus hijos, para que los hijos no pierdan su alma, ni los padres la suya? *Sí.*

Cuarta razón. ¿No os trajeron vuestros padres a este mundo en un estado de pecado y miseria y en peligro del infierno? Sal. 51.5 Ef. 2.3. *Sí.*

¿Y no es razonable entonces que hagan todo lo que puedan por todos los medios santos, como instrucciones para ti y oraciones diarias a Dios, para ayudarte a salir? *Sí.* Dime entonces,

1. ¿Irás a tu padre y le dirás: Padre bueno, no me dirás cómo puedo escapar de la condenación del infierno de la que por ti fui engendrado en peligro? *Sí.*

2. ¿Irás a tu madre y le dirás: Querida madre, no me enseñarás el camino de la vida y de la salvación, siendo de ti que nací ciego y no conozco el camino hacia ella? *Sí.*

3. ¿Suplicarás a ambos y dirás: Queridos Padre y Madre, me habéis traído al mundo para que sea combustible de las llamas del infierno? ¿No soy vuestro propio hijo? ¿Puedes pensar sin lágrimas que tu propio

| | |
|---|--|
| <p>3. That the keeping of the soul from being lost is the main and only thing that men should next to the glory of God principally take heed to? <i>Yes.</i></p> <p>But do not many take more heed to keep their money and their clothes than to keep their souls? <i>Yes.</i></p> <p>4. Is it not set down how they should take heed to keep their own souls? <i>Yes.</i></p> <p>(1) By taking heed that they do not forget the things which their eyes have seen? <i>Yes.</i></p> <p>(2) By taking heed that they do not depart from their hearts all the days of their lives? <i>Yes.</i></p> <p>(3) By taking heed to teach them their sons and their son's sons? <i>Yes.</i></p> <p>Is not this a reason then why parents should teach their children that the children might not lose their souls nor the parents their own? <i>Yes.</i></p> <p><i>Fourth Reason.</i> Did not your parents bring you into this world in a state of sin and misery and in danger of Hell? Psa. 51.5 Eph. 2.3. <i>Yes.</i></p> <p>And is it not reason then they should do all they can by all holy means, as instructions to you and daily prayers to God, to help you out? <i>Yes.</i> Tell me then,</p> <p>1. Will you go to your father and say, Good Father, will not you tell me how I may escape the damnation of Hell that by you I was begotten in danger of? <i>Yes.</i></p> <p>2. Will you go to your mother and say, Dear Mother, will not you teach me the way to life and salvation, being of you I was born blind, and do not know my way thereto? <i>Yes.</i></p> | <p>hijo sea condenado y todo por falta de tu instrucción? ¿Lo harás? <i>Sí.</i></p> <p>4. Si los padres tienen algún pensamiento serio y creyente sobre la 1. Inmortalidad de las almas de sus hijos. 2. La deplorable condición en que los trajeron al mundo. 3. La incertidumbre de su permanencia en el mundo. 4. La certeza de su condenación si salen de este mundo en las mismas y peores condiciones en que vinieron a él. 5. El extremo. 6. Y eternidad de sus penas en el otro mundo; ¿crees que no se esmerarían tanto en gastar parte de su aliento en enseñarles los conocimientos necesarios para que sus hijos escapen a los tormentos eternos y para dirigirlos por el camino que conduce a la felicidad eterna? <i>Sí.</i></p> <p><i>Quinta razón.</i> ¿A quién agradan vuestros padres, si no os enseñan las cosas necesarias para la salvación? ¿A Dios o al diablo? ¿Qué decís vosotros? <i>Al diablo.</i></p> <p>1. ¿Qué es lo que decís? ¿No es el diablo tu enemigo implacable, un león rugiente que quiere devorarte el alma? <i>Sí.</i> Y muestra a tu padre y a tu madre ese texto, 1 Pe. 5.8.</p> <p>2. ¿Si tu padre o tu madre, o ambos, te vieran en las garras de un león o de un oso, ¿no se retorcerían las manos, se golpearían el pecho y estarían dispuestos a arrancarse el cabello, y con lágrimas gritarían: ¡Ah! mi hijo será devorado; ¡Ah! Ay de mí, mi pobre hijo será despedazado! ¿Crees que lo harían? <i>Sí.</i></p> <p>3. Entonces dime, ¿no estás tú en mayor peligro del león rugiente, el diablo, puesto que has nacido y vives en estado de pecado, no estás en sus garras y en su poder? Y es tu alma la que él quiere devorar, lo que otro león no puede hacer: ¿No es así? <i>Sí.</i></p> <p>4. ¿No deberían entonces tu padre y tu madre ser tan amigos tuyos como para enseñarte a tratar de salvarte de este león rugiente y gran enemigo de tu alma? <i>Sí.</i></p> |
|---|--|

3. Will you plead with both and say, Dear Father and Mother, did you bring me into the world that I may be fuel for the flames of Hell? Am I not your own child? Can you think without tears that your own child should be damned and all for want of your instruction? Will you? Yes.

4. If parents have any believing serious thoughts of the 1. Immortality of the children's souls. 2. The deplorable condition in which they brought them into the world. 3. The uncertainty of their continuance in the world. 4. The certainty of their damnation if they leave this world in the same and worse condition than they came into it. 5. The extremity. 6. And eternity of their pains in the other world; do you think they would not be at so much pains as to spend some of their breath in teaching them such knowledge as is necessary for their children's escaping eternal torments and to direct them in the way that leads to everlasting happiness? Yes.

Fifth Reason. Whom do your parents please, if they do not teach you things needful to salvation? God or the devil? Which say you? *The devil.*

1. What is it you say? Is not the devil your implacable enemy, a roaring lion that seeks to devour your soul? Yes. And show your father and mother that text, 1 Pet. 5.8.

2. If your father or mother or both saw you in the paws of a lion or bear, would not each of them wring their hands, smite their breasts, and be ready to tear their hair, and with tears cry out, Ah! my child will be devoured; Ah! Woe is me my poor child will be torn in pieces! Do you think they would? Yes.

3. Then tell me, are not you in greater danger from the roaring lion the devil, as you are born and live in a state of sin, are you not in his paws and power? And it is your soul he would devour which another lion cannot do:

Sexta razón. ¿Tu padre y tu madre no te aman y cuidan de ti? *Sí, señor, mucho.* Entonces dime,

1. ¿Cuidan de tu cuerpo para que sea alimentado y vestido mientras eres joven? *Sí, señor: A veces tanto que les he oído decir que no pueden dormir tranquilamente por pensar cómo deben mantener a tantos niños pequeños.*

2. ¿No se preocupan también, a medida que crecen sus hijos, de qué oficio ponerles para que puedan ganarse la vida en este mundo? *Sí.*

3. Y cuando se les acaba el tiempo, ¿darles una parte, y disponer de ellos en matrimonio para que vivan con buen crédito en el mundo? *Sí.*

4. Pero decidme, ¿no es vuestra alma mucho más preciosa que vuestro cuerpo? *Sí.*

5. ¿Y no es más para tu felicidad que estés preparado para vivir una vida eterna y bienaventurada en el otro mundo que una vida rica y próspera en éste? *Sí.*

6. ¿No es esto lo que vuestros padres deben cuidar de vosotros y amaros? *Sí.*

7. De lo contrario, mientras aman con cariño vuestro cuerpo, que es más vil, ¿no son crueles con vuestras almas, que son más nobles? *Sí.*

8. ¿O tienen un amor verdadero y bien gobernado hacia vuestra alma, mientras descuidan proporcionarle el conocimiento que puede haceros sabios para la salvación? *No.*

9. ¿Acaso estos padres tan cariñosos y descuidados no se preocupan tanto por el bien temporal presente de sus hijos como si fueran todo cuerpo sin un alma considerada para ser salva o condenada? *Sí.*

10. ¿Por qué crees que debes bendecir más

| | |
|--|---|
| <p>Is it not so? <i>Yes.</i></p> <p>4. Should not then your father and mother be so much your friends as by teaching you to endeavor to save you from this roaring lion and grand enemy of your soul? <i>Yes.</i></p> <p><i>Sixth Reason.</i> Do not your father and mother love you and take care of you? <i>Yes Sir, very much.</i> Then tell me,</p> <p>1. Do they take care of your body that it may be fed and clothed while you are young? <i>Yes Sir: Sometimes so much that I have heard them say they cannot quietly sleep for thinking how they should provide for so many young children.</i></p> <p>2. Do they not also take care as their children grow up what trade to put them to, by which they may get a livelihood in this world? <i>Yes.</i></p> <p>3. And when they are out of their time, to give them a portion, and dispose to them in marriage that they may live in good credit in the world? <i>Yes.</i></p> <p>4. But tell me, is not your soul much more precious than your body? <i>Yes.</i></p> <p>5. And is it not more to your happiness that you be fitted to live an eternal blessed life in the other world than a rich and prosperous life in this? <i>Yes.</i></p> <p>6. Should not this be your parents care of you and their love unto you? <i>Yes.</i></p> <p>7. Else while they are fondly loving of your body which is more vile, are they not cruel to your souls, which is more noble? <i>Yes.</i></p> <p>8. Or do they bear a true and well-governed love unto your soul while they neglect to furnish it such knowledge as may make you wise unto salvation? <i>No.</i></p> | <p>a Dios en tu lecho de moribundo, por que tus padres cuidaron de tu cuerpo que luego sería arrojado a la tumba, o por tu alma que entonces debe ir al cielo o al infierno? ¿Por tu alma preciosa e inmortal? <i>Sí.</i></p> <p>Oíd, pues, padres, lo que dicen vuestros hijos, y tened más cuidado de sus almas, enseñándoles los conocimientos necesarios para la salvación... Pro. 3.21,22. Pro. 31.1,2,3,4,5.</p> <p><i>Séptima Razón.</i> ¿Acaso los padres (llamados cristianos) no llevan a sus hijos a bautizar? <i>Sí.</i> Entonces dime,</p> <p>1. ¿No son bautizados en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo? <i>Sí.</i></p> <p>2. ¿No es eso dedicarlos y consagrarlos al servicio y adoración del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo? <i>Sí.</i></p> <p>3. ¿No pactan y prometen los padres que enseñarán a sus hijos cuando sean capaces, y los educarán en el conocimiento y los caminos de Dios? <i>Sí.</i></p> <p>4. Sin embargo, ¿no hay muchos, ¡ay! demasiados padres que nunca enseñaron a sus hijos quién es el Padre, o quién es el Hijo, o quién es el Espíritu Santo? <i>Sí.</i></p> <p>5. Ni lo que significa ser bautizado en su nombre, ni nada acerca de la naturaleza, uso y fin del bautismo, ni de otras verdades necesarias: ¿Creéis que hay muchos padres tan descuidados? <i>Sí.</i></p> <p>6. ¿No es algo terrible que los padres disimulen y mientan de tal manera y rompan su promesa tan solemnemente hecha? <i>Sí.</i></p> <p>7. ¿No es una vil hipocresía para con Dios y una crueldad antinatural para con sus hijos dedicarlos a Dios en una hora y luego dejarlos al diablo toda su vida? <i>Sí.</i></p> |
|--|---|

9. Do not such fond and careless-careful parents so mind their children's present temporal good as if they were all body without a soul considered to be saved or damned? Yes.

10. Which do you think you should bless God for most upon a dying bed, that your parents did take care of your body then to be cast to the grave, or for your soul that then must go to Heaven or Hell? For your precious and immortal soul? Yes.

Then hear, ye parents, what your children say, and take more care of their souls by teaching them knowledge necessary to salvation? Pro. 3.21,22. Pro. 31.1,2,3,4,5.

Seventh Reason. Do not parents (called Christian) bring their children to be baptized? Yes. Then tell me,

1. Are they not baptized into the name of the Father, of the Son, and of the Holy Ghost? Yes.

2. Is not that to dedicate and devote them to the service and worship of the Father, Son, and Holy Ghost? Yes.

3. Do not parents covenant and promise that they will teach their children when capable, and train them up in the knowledge and ways of God? Yes.

4. Yet are there not many, Alas! too many parents that never did teach their children who the Father, or who the Son, or the Holy Ghost is? Yes.

5. Nor what is meant by being baptized into their name, nor anything concerning the nature, use, and end of baptism, or of other necessary truths: Do you think there are many such careless parents? Yes.

6. Is it not a dreadful thing for parents so to

Oíd, padres negligentes, cómo sois condenados por boca de los niños pequeños, y de los demás que vienen a aprender lo que sus padres no les enseñaron.

Octava razón. ¿Creéis que sería el gozo de los corazones de los padres sobrios ver que sus hijos resultan hombres de bien y andan en los caminos de Dios? Sí. Pro. 10.1.

Entonces lee a oídos de todos estos padres el texto Pro. 22.6. Muy bien, ahora dime,

1. ¿No es un proverbio maldito y diabólico, Un joven santo y un viejo diablo? Sí.

2. ¿No es el sentido de los Proverbios de Salomón, que un joven convertido será un viejo discípulo? Sí.

¿Creéis que será motivo de dolor de corazón para los padres serios ver a sus hijos en edad de ser borrachos, abiertamente impíos y profanadores del día del Señor? Sí. Entonces dígame,

1. ¿No deben los padres, por medio de las Escrituras, mostrarles la maldad de todo pecado en su juventud, antes de que se acostumbren a la práctica de alguno de ellos? Sí.

2. ¿No se curará difícilmente la costumbre? Jer. 13.23. Sí.

Novena razón. ¿No se quejan amargamente muchos padres de hijos desobedientes? Sí. ¿Qué piensa usted?

1. ¿No tienen motivo cuando los hijos desobedientes a los padres forman (como parte) del catálogo de veintidós clases de pecadores muy grandes y atroces? Rom. 1.29,30,31. Sí.

2. La desobediencia y la rebelión de los hijos, ¿no provienen con demasiada

dissemble and lie and break their promise so solemnly made? Yes.

7. Is it not base hypocrisy towards God and unnatural cruelty towards their children in one hour to devote them to God and then leave them to the devil all their lives after? Yes.

Hearken ye careless parents how ye are condemned out of the mouths of little children, and the rest that come to learn what their parents did not teach them.

Eighth Reason. Do you think it would be the joy of the hearts of sober parents to see their children prove good men and walking in the ways of God? Yes. Pro. 10.1.

Then read in the hearing of all these parents that text, Pro. 22.6. Very well, now tell me,

1. Is not that a cursed and devilish proverb, A young saint and an old devil? Yes.

2. Is not the sense of Solomon's Proverbs, that a young convert will be an old disciple? Yes.

Do you think it will be matter of heart grief to serious parents to see their children when at age to be drunkards, openly ungodly, and profaners of the Lord's day? Yes. Then tell me,

1. Should not parents by Scripture show them the evil of all sin in their youth before practice they are accustomed to any of them? Yes.

2. Will not custom be hardly cured? Jer. 13.23. Yes.

Ninth Reason. Do not many parents bitterly complain of disobedient children? Yes. What think you,

1. Have they not cause when children

frecuencia de la afición y de la excesiva indulgencia de unos padres en esto defectuosos, aunque por lo demás buenos? Sí. Ved y leed 1 Reyes 1.5,6,17. Observa allí,

(1) ¿Que el rey David declaró bajo juramento que Salomón sería rey después de él? Sí.

(2) ¿Que, no obstante, su hijo Adonías se erigió rey en contra de la voluntad declarada de su padre David? Sí.

(3) El comportamiento indulgente de David hacia su hijo Adonías, que en ningún momento disgustó a su hijo, no tanto como para decirle (hiciera lo que hiciera) ¿Por qué lo has hecho? Sí.

¿No bastó tal maltrato a un hijo para arruinarlo y llevarlo a la desobediencia y a la rebelión? Sí.

3. La reprensión demasiado mansa, ligera y suave, cuando debiera ser severa, cortante y aguda, de padres a hijos, ¿no incita a los hijos a pecar y provoca la ira y la indignación de Dios tanto contra los padres como contra los hijos? Véase 1 Sam. 2.22,23,24. comp. v. 29,30,31,32,33,34. Sí.

4 ¿No es justo para Dios dejar que los hijos se rebelen contra los padres que no enseñan a sus hijos sus deberes para con Dios? Sí.

5. Su desobediencia a Dios, en la desobediencia de sus hijos a ellos? Sí.

6. Este castigo por la desobediencia de sus hijos, ¿no será tanto más pesado cuanto que será secundado por una conciencia punzante, acusadora y atormentadora que les ronda en el oído, todo ello por falta de una mejor enseñanza cuando eran jóvenes? Sí.

disobedient to parents make up (as a part) the catalog of twenty-two sorts of very great and heinous sinners? Rom. 1.29,30,31. Yes.

2. Doth not the disobedience and rebellion of children too oft arise from the fondness and too much indulgence of parents herein faulty, though otherwise good? Yes. See and read 1 Kings 1.5,6,17. Do you there observe,

(1) That king David did declare his will by oath, that Solomon should be king after him? Yes.

(2) That notwithstanding, this his son Adonijah set himself up to be king contrary to the declared will of David his father? Yes.

(3) David's indulgent carriage towards his son Adonijah, that he never displeased that his son at any time, no, not so much as to say to him (whatsoever he did) Why hast thou done so? Yes.

Was not such cockering of a son enough to ruin him and to bring him to disobedience and rebellion? Yes.

3. Doth not reproof too meek, slight, and gentle when it should be severe, sharp and keen, from parents to their children, encourage children to sin and provoke God to wrath and sore indignation against both parents and children? See 1 Sam. 2.22,23,24. comp. v. 29,30,31,32,33,34. Yes.

4. May it not be just with God to leave children to rebel against those parents which do not teach their children their duty towards God? Yes.

5. May not such parents read their sin in their

7. Pero si los hijos bien instruidos por sus padres se rebelan después, aunque ésta sea su aflicción, ¿no pueden tener tranquilidad de espíritu, de que cumplieron con su deber, aunque sin el éxito deseado? Sí.

8. ¿No es, pues, el medio más seguro para que los padres tengan hijos obedientes, educarlos en el temor de Dios? Sí.

Décima razón. ¿No es la muerte de los hijos una aflicción dolorosa para sus amados y tiernos padres? 2 Sam. 18.33. Entonces dime,

1. ¿No deberían hacer todo lo posible para evitar la condenación de las almas de sus hijos? Pro. 7. 24,25,26,27. Sí.

2. Un hijo o hija capaz de conocimiento, pero que muere ignorante de Dios y de Cristo y en estado de pecado en el alma, ¿va tan seguro al infierno como el cuerpo a la tumba? Lucas 16. 22,23. Sí.

3. ¿Puede ser una molestia mayor para los padres pensar que sus hijos que mueren ignorantes y malvados están condenados eternamente que saber que están muertos? Sí.

4. ¿Especialmente si la conciencia les aguijonea con acusaciones de que no les enseñaron e instruyeron cuando vivían? Sí.

5. ¿No será éste el amargo lamento de tal padre o madre negligentes: *¡Hijo mío, mi hija ha muerto! Mi hijo, mi querido hijo ha muerto y se ha ido. ¿Adónde ha ido? ¡Ay, murió ignorante de Dios! Sin el conocimiento de Cristo y de las cosas necesarias para la salvación. ¿Y adónde se ha ido? ¿Cómo no voy a afligirme cuando muera? ¿Cómo no voy a soportar la idea de que se condene, y eso por mi negligencia? ¡Ay de mí, por mi negligencia! No le enseñé cuando vivía, y ahora que ha muerto es demasiado tarde:*

punishment? their disobedience to God in their children's disobedience to them? *Yes.*

6. Will not this punishment by their children's disobedience be the heavier when it shall be seconded with a stinging, accusing, and tormenting conscience rounding them in the ear, all this was for want of better teaching them when they were young? *Yes.*

7. But if children well-instructed by parents should be afterwards rebellious, though this be their affliction, yet may they not have quietness of mind, that they did their duty, though without desired success? *Yes.*

8. Is it not then the safest way for parents to have obedient children to bring them up in the fear of God? *Yes.*

Tenth Reason. Is not the death of children a sore affliction to their loving and tender-hearted parents? 2 Sam. 18.33. Then tell me,

1. Should they not do all they can to prevent the damnation of their children's souls? Pro. 7. 24,25,26,27. *Yes.*

2. Doth a son or daughter capable of knowledge but dies ignorant of God and Christ and in a state of sin in the soul go as sure to Hell as the body to the grave? Luke 16. 22,23. *Yes.*

3. May it be a greater trouble to parents to think that their children dying ignorant and wicked are eternally damned than to know that they are dead? *Yes.*

4. Especially if conscience shall sting them with accusations that they did not teach and instruct them when they were living? *Yes.*

5. May not this be the bitter lamentation of such a negligent father or mother, *My son, my daughter is dead! Ah! my son, my dear*

Está en el alma donde debe estar para siempre. Tengo que arrepentirme, ¡ay de mí! Necesito arrepentirme, no sea que como mi cuerpo al morir vaya a su cuerpo sepultado, así mi alma vaya a su pobre alma condenada, ya que él por mi negligencia salió de este mundo a aquél sin el conocimiento de Dios y de Cristo el único Salvador.

~~~

### **Razones que demuestran que es deber de los amos instruir a sus siervos en los primeros principios de la verdadera religión.**

*Primera Razón.* ¿Cree usted que el deber de los amos de instruir a sus siervos puede deducirse del cuarto mandamiento? *Sí.* ¿Lo intentamos? *Sí.*

1. ¿No tienen los amos en la tierra un amo en el cielo, de modo que es cierto que Dios es el amo de tu amo? Col. 4.1. *Sí.*

2. ¿No hay mayor razón para que estos amos obedezcan los mandatos de Dios, su Maestro en el cielo, que los siervos obedezcan los mandatos de sus amos en la tierra? *Sí.*

3. ¿No les manda Dios, su Señor, que miren y cuiden de que sus siervos le sirvan y guarden sus mandamientos? Lee Exo. 20.8,9,10. *Sí.* Para demostrar esto, decidme: 1. ¿No se le ordena al amo mismo que no haga ninguna clase de trabajo en el día de reposo? *Sí.*

*son is dead and gone! Gone! whither is he gone? Alas, he died ignorant of God! Without the knowledge of Christ and things necessary to salvation! And whither then should he be gone? How can I forbear to grieve when he is dead? but how can I bear the thoughts of his being damned? and that through my neglect! Woe is me, through my neglect! I did not teach him when alive and now he is dead, it is too late: He is in soul where he must forever be! I need repent, Woe is me! I need repent, lest as my body at death shall go to his buried body, so my soul go to his poor damned soul, since he through my neglect went out of this world into that without the knowledge of God and Christ the only Savior.*

~~~~

Reasons showing it is the duty of masters to instruct their servants in the first principles of the true religion.

First Reason. Do you think that the duty of masters to instruct their servants might be gathered out of the 4th Commandment? Yes. Shall we try? Yes.

1. Have not masters on earth a Master in Heaven, so that it is certain God is your master's Master? Col. 4.1. Yes.
2. Is there not greater reason that these masters should obey the commands of God their Master in Heaven than servants should obey the commands of their masters upon earth? Yes.

2. ¿No se les ordena también a sus siervos y siervas que no hagan ningún trabajo en ese día? Sí.

3. Cuando en algún mandamiento se prohíbe un pecado, ¿no se ordena el deber contrario? Sí.

4. Entonces, cuando a los amos y a los siervos se les prohíbe trabajar en ese día, ¿no se les ordena cumplir los deberes sagrados del culto a Dios en ese día? Sí.

5. De lo contrario, si no trabajasen y no adorasen a Dios, ¿sería un día ocioso y no un día santo? ¿No es así? Sí.

6. ¿A quién se alude en esa palabra [tú] cuando se dice: Tú, ni tus hijos? ¿No es al padre de esos hijos? Sí.

Y cuando se dice: Tú, ni tus siervos, ¿no es el señor de esos siervos? Sí.

7. ¿No es esa palabra [tú] dos veces en el cuerpo de ese mandamiento; No harás ningún trabajo, tú, ni tu hijo, ni siervo hombre? Sí.

8. ¿No está el padre de los hijos y el amo de los siervos bajo doble obligación, que él y sus hijos y siervos pasen el día de reposo en el culto religioso de Dios? Sí.

9. ¿Pueden adorar con razón a un Dios desconocido y que no saben cómo debe ser adorado? No.

10. Entonces, puesto que la orden se dirige especialmente al cabeza de familia, para que en ese día sus hijos y siervos adoren a Dios, ¿no debe instruirlos en el conocimiento de ese Dios a quien han de adorar y en la manera de adorarlo? Sí.

11. De lo contrario, ¿no sería una devoción ciega e indigna del Dios que todo lo ve? Sí. ¿Todos sus deberes tienen esta inscripción: Al Dios desconocido? Sí.

<p>3. Doth not God their Master command them to see, and take care that their servants serve him and keep his commandments? Read Exo. 20.8,9,10. <i>Yes.</i> To show this, tell me, 1. Is not the master himself commanded that he do no manner of work on the sabbath day? <i>Yes.</i></p> <p>2. Are not his men servants and maid servants also commanded that they do no manner of work on that day? <i>Yes.</i></p> <p>3. When in any command a sin is forbidden, is not the contrary duty enjoined? <i>Yes.</i></p> <p>4. Then when masters and servants are all forbidden to work on that day, are they not commanded to perform the holy duties of God's worship on that day? <i>Yes.</i></p> <p>5. Else forbearing working and not worshiping God, it would be an idle day and not an holy day? Would it not? <i>Yes.</i></p> <p>6. Who is pointed at in that word [<i>thou</i>] when it is said, <i>Thou, nor thy children</i>? Is it not the father of those children? <i>Yes.</i></p> <p>And when it's said, <i>Thou, nor thy servants</i>, is it not the master of those servants? <i>Yes.</i></p> <p>7. Is not that word [<i>thou</i>] twice in the body of that command; <i>Thou shalt do no work, thou, nor thy son, or man servant</i>? <i>Yes.</i></p> <p>8. Is not the father of the children and the master of the servants under a double charge, that he and his children and servants do spend the sabbath day in the religious worship of God? <i>Yes.</i></p> <p>9. Can they rightly worship an unknown God and know not the manner how he ought to be worshiped? <i>No.</i></p> <p>10. Then since the charge is especially directed to the master of the family, that God</p>	<p>12. Al exponer los mandamientos, ésta es una regla: Que lo que está prohibido o mandado a otros, estamos obligados, según nuestros lugares, a procurar que sea evitado o realizado por otros, según el deber de sus lugares: ¿Recordarás esta regla? <i>Sí.</i></p> <p>13. Entonces dime: ¿Es el lugar del amo, enseñando a ayudar a los siervos a adorar a Dios, o el lugar de los siervos, enseñando a su amo a indicarle cómo debe adorar a Dios? ¿De quién es el lugar? <i>Del amo.</i></p> <p>14. Porque si los siervos andan enseñando a su señor, ¿no lo tomará a mal el señor? <i>Sí.</i></p> <p>15. Si el amo guarda su lugar para enseñar a sus siervos, ¿no lo tomará mal el amo? <i>Sí.</i></p> <p>16. Luego (lo que había de probarse) el amo, en virtud del cuarto mandamiento, ¿no está obligado por Dios a ayudar a los siervos en su lugar a conocer a Dios y a cómo adorarle según su voluntad? <i>Sí.</i></p> <p><i>Segunda razón.</i> ¿Acaso los amos que instruyen a sus siervos en los principios de la religión no son mandados, aprobados y bendecidos por Dios al hacerlo? Gén. 18.18,19. <i>Sí.</i> ¿No es éste un buen espejo para que los amos vean cuán agradable es esto a Dios? <i>Sí.</i> Míralo, pues, y dime,</p> <p>1. ¿No ves en él a Abraham investido de un poder de mando, y que usaría ese poder para mandar? <i>Sí.</i></p> <p>2. Observaréis que os digo que la palabra original traducida aquí como mandar, significa las siguientes cosas:</p> <p>(1) ¿Ordenar lo que debe hacerse? <i>Sí.</i> Génesis 2:16.</p>
--	---

on that day be worshiped by his children and servants, ought he not to instruct them in the knowledge of that God they are to worship and in the manner of his worship? Yes.

11. Else would it not be blind devotion and unworthy of the all-seeing God? Yes. All their duties having this inscription, To the unknown God? Yes.

12. In expounding the commands, this is a rule; That what is forbidden or commanded to others, we are bound, according to our places, to endeavor that it may be avoided or performed by others, according to the duty of their places: Will you remember this rule? Yes.

13. Then tell me, Is it the place of the master by teaching to help servants to worship God or the place of the servants by teaching their master direct him how he ought worship God? Whose place is it? *The masters.*

14. For if the servants go about to teach their master, will not the master take it ill? Yes.

15. If the master keep his place to teach his servants, will not God their master take it well? Yes.

16. Then (which was to be proved) is not the master, by virtue of the Fourth Command, bound fast by God to help the servants in their place to know God and how to worship him according to his will? Yes.

Second Reason. Are not masters that instruct their servants in the principles of religion commanded, approved. and blessed by God in their so doing? Gen. 18.18,19. Yes. Is not this a fair glass in which masters may see how pleasing this is to God? Yes. Look into it then, and tell me,

1. Do not you see in it Abraham invested with a commanding power, and that he would use

(2) ¿Prohibir lo que debe dejarse de hacer? Sí. Génesis 2:16,17.

(3) Dar consejo por medio de la persuasión y la dirección. Sí.

(4) ¿Enseñar y dar órdenes con autoridad y poder, obligando a los enseñados a aprender? Sí. 1 Reyes 2.1,2,3.

3. ¿No se dice que Abraham mandaba y enseñaba así a sus hijos y a su casa? Sí.

4. Si por sus hijos se entiende su casa, ¿no debe entenderse sus siervos? Sí.

5. ¿No dice Dios lo que Abraham les mandaría y enseñaría a hacer: Guardar el camino del Señor? Sí.

6. ¿Acaso el camino del Señor no denota el modelo de la Palabra de Dios, que instruye a los hombres en todo lo concerniente a la fe y la conducta, Sal. 51.15? Sí.

7. ¿No se dice que este camino del Señor les enseñará a hacer justicia y juicio? Sí.

8. Justicia y juicio son palabras usadas en la Escritura para significar todo lo que es bueno y recto según la Primera y Segunda Tablas de la Ley, comprendiendo nuestro deber tanto para con Dios como para con los hombres.

9. ¿No encuentras también que Dios dijo de Abraham: Yo lo conozco, que él mandará, etc.? Sí.

10. ¿No conoce Dios con conocimiento de causa a los amos que no enseñan a sus siervos? Sí.

11. ¿No significa esto un conocimiento de aprobación, como cosa agradable a Dios,

<p>that power in commanding? <i>Yes.</i></p> <p>2. Will you observe that I tell you, by the original word here translated command, these things following are signified:</p> <p>(1) To command what is to be done? <i>Yes.</i> Gen. 2.16.</p> <p>(2) To forbid what ought to be left undone? <i>Yes.</i> Gen. 2.16,17.</p> <p>(3) To give advice by way of persuasion and direction. <i>Yes.</i></p> <p>(4) To teach and give command with authority and power, binding those that are taught to learn? <i>Yes.</i> 1 Kings 2.1,2,3.</p> <p>3. Is it not said whom Abraham would thus command and teach, his children and his household? <i>Yes.</i></p> <p>4. His children being expressed by his household, must not his servants be understood? <i>Yes.</i></p> <p>5. Is it not said by God what Abraham would command and teach them to do, To keep the way of the Lord? <i>Yes.</i></p> <p>6. Doth not the way of the Lord denote the pattern of God's Word, instructing men in all things concerning faith and conversation, Psa. 51.15. <i>Yes.</i></p> <p>7. Is it not said what this way of the Lord would teach them to do, justice and judgment? <i>Yes.</i></p> <p>8. Justice and judgment are words used in Scripture to signify whatsoever is good and right according to the First and Second Table of the Law, comprehending our duty both to God and man.</p> <p>9. Do not you also find God saying of</p>	<p>según el Salmo 1:6? <i>Sí.</i></p> <p>12. ¿No leéis allí que Dios estaba tan complacido de que Abraham enseñara a sus hijos y siervos, que dijo que haría recaer sobre Abraham lo que había dicho de él? <i>Sí.</i></p> <p>13. ¿Qué fue eso? ¿Lees en el v. 18 que Abraham sería grande y bendecido por Dios y todas las naciones bendecidas en él? <i>Sí.</i></p> <p>14. Por la misma razón, ¿no podemos decir que Dios bendecirá a los amos de familia que enseñen así a sus hijos y siervos? ¿Y que ésta es la manera de atraer la bendición de Dios sobre sí mismos, sus familias y la posteridad después de ellos? <i>Sí.</i></p> <p>15. Y por la misma razón, ¿no podemos inferir que los amos que descuidan este deber traen una maldición sobre sí mismos y sobre sus familias, y acarrear la maldición de Dios sobre sus descendientes? <i>Sí.</i></p> <p>16. Entonces, si se desea la bendición de Dios y se teme la maldición de Dios, ¿no deberían los amos de familia ser cuidadosos y diligentes en instruir y enseñar a sus siervos, así como a sus hijos, a guardar el camino del Señor? <i>Sí.</i></p> <p><i>Tercera razón.</i> ¿No fue buena y santa la resolución que Josué tomó? Lee Jos. 24.15 Dime,</p> <p>¿No era que él y su casa servirían al Señor, aunque otros hicieran lo contrario? <i>Sí.</i></p> <p>2. ¿No pertenecen los siervos a la casa de sus amos donde moran? <i>Sí.</i></p> <p>3. ¿Pueden servir al Señor los que no tienen conocimiento del Señor? <i>No.</i></p>
---	---

Abraham, *I know him, that he will command, &tc.*? Yes.

10. Doth not God know with knowledge of observation those masters that do not teach their servants? Yes.

11. Doth not this then signify a knowledge of approbation, as a thing pleasing to God as Psa. 1.6. Yes.

12. Do you not read there that God was so well-pleased with Abraham's teaching his children and servants that he said he would bring upon Abraham that which he had spoken of him? Yes.

13. What was that? Read v. 18 that Abraham should be great and blessed by God and all nations blessed in him? Yes.

14. By the same reason may we not say that God will bless those masters of families that so teach their children and servants? And that this is the way to bring the blessing of God upon themselves, their families, and posterity after them? Yes.

15. And by like reason may we not infer that such masters as neglect this duty bring a curse upon themselves and families, and entail the curse of God upon their posterity after them? Yes.

16. Then if the blessing of God is to be desired, and the curse of God to be feared, should not (which was to be proved that) masters of families be careful and diligent to instruct and teach their servants as well as their children to keep the way of the Lord? Yes.

Third Reason. Was not Joshua's resolution good and holy which you find he made? Read Jos. 24.15 Tell me,

1. Was it not that he and his house would

4. Entonces, cuando Josué resolvió cuidar de que sus siervos sirvieran al Señor, ¿no se infiere necesariamente que también cuidaría de que conocieran al Señor y la manera de servirle? Sí.

5. ¿No es esto un buen ejemplo para que los amos de familia imiten en sus casas, haciendo lo mismo? Sí.

6. Porque las cosas que se escribieron antes, ¿no se escribieron para nuestra enseñanza? Rom. 15.4. Sí.

7. Y las prácticas santas de los hombres buenos, en las cuales agradaron a Dios y fueron recompensados por él, ¿no son para nuestro ejemplo y amonestación, para que hagamos como ellos, así como las acciones pecaminosas de los hombres, por las cuales provocaron a Dios y fueron castigados por él, para que no hagamos como ellos? 1 Cor. 10.6,11. Sí.

Cuarta razón. ¿No debe ser cada familia cristiana como una pequeña iglesia? Lee Col. 4.15. ¿A la iglesia en tu casa? Sí.

1. Donde Dios tiene una iglesia, ¿no hay algunos que son maestros y otros que son enseñados? Sí.

2. ¿No es el padre de familia la cabeza gobernante de esta pequeña iglesia de Dios en su casa? Sí.

3. Siendo, pues, como rey que gobierna en su casa, ¿no ha de ser también como sacerdote (que sacrifica) que ora, y profeta que enseña? Apocalipsis 1:6. 1 Pedro 2:5. Sí.

4. Una familia donde se jura, se maldice y se miente, pero no se ora ni se enseña el conocimiento de Dios, ¿no es más bien una sinagoga de Satanás, la capilla del diablo, en lugar de la iglesia de Dios? Sí.

5. ¿No es tal familia una pequeña

serve the Lord, though others should do otherwise? *Yes.*

2. Do not servants belong to the house of their masters where they dwell? *Yes.*

3. Can any serve the Lord that have no knowledge of the Lord? *No.*

4. Then when Joshua did resolve to take that care that his servants should serve the Lord, doth it not necessarily infer that he would take care also that they should know the Lord and how he is to be served? *Yes.*

5. Is not this a fair copy for masters of families to imitate in their houses, to do the same? *Yes.*

6. For are not things that were written aforetime written for our learning? Rom. 15.4. *Yes.*

7. And are not the holy practices of good men wherein they pleased God and were rewarded by him, and for our example and admonition, that we should do as they did as, as the sinful actions of men, whereby they provoked God and were punished by him, that we might not do as they did? 1 Cor. 10.6,11. *Yes.*

Fourth Reason. Should not every Christian family be as a little church? Read Col. 4.15. *to the church in thy house? Yes.*

1. Where God hath a church, are there not some that are teachers and some that are taught? *Yes.*

2. Is not the master of the family the governing head of this little church of God in his house? *Yes.*

3. Then being as a governing king in his house, so should he not be as a (sacrificing) praying priest, and a teaching prophet?

congregación de grandes pecadores? *Sí.*

6. El cabeza de familia que da el ejemplo de jurar y omitir todos los deberes de la religión, ¿no es más apto para alimentar cerdos para el matadero que para tomar a los hijos de los demás como sus siervos, y con su malvado ejemplo hacerlos combustible para las llamas del infierno? *Sí.*

7. ¿Muestran los padres gran cuidado o amor por las almas de sus hijos que los atan como siervos a tales amos durante siete años? *No.*

8. Porque los hijos de estos padres que se convierten en siervos de tales señores y tienen en sí mismos propensión al pecado y al vicio, ¿no pueden, en siete años, por mal ejemplo y por falta de buena instrucción, llegar a ser sumamente perversos? *Sí.*

9. Y así, cuando sus amos los liberan de su compañía al cabo de siete años, ¿salen siete veces más esclavos del pecado y de Satanás que cuando entraron? *Sí.*

10. Entonces, puesto que una familia cristiana debe ser una pequeña iglesia (como los impíos son los viveros del diablo), ¿no es el lugar y el deber del amo ser el maestro de esa iglesia en su casa? *Sí.*

Quinta razón. ¿Es indiferente para un amo que un siervo muera en su casa, que el alma de su siervo salga de su casa al cielo o al infierno? *No.* Entonces,

1. Si es un amo piadoso, ¿no tiene tanto conocimiento como para comprender que si su siervo muere ignorante de Dios y de Cristo, y del camino de la salvación, su alma debe salir de su casa para ir al infierno? ¿No es así? *Sí.*

2. Entonces, sabiendo esto, y no siendo indiferente, ¿no debe considerarse obligado, enseñando a su siervo el camino del cielo, a

<p>Rev.1.6. 1 Pet. 2.5. Yes.</p> <p>4. Is not a family where there is swearing, cursing, and lying, but no praying, teaching the knowledge of God, more like a synagogue of Satan, the devil's chapel, rather than God's church? Yes.</p> <p>5. Is not such a family a little congregation of great sinners? Yes.</p> <p>6. Is not a master of a family that sets an example of swearing and omitting all duties of religion more fit to feed swine for the slaughter than to take the children of others to be his servants, and by his wicked example fit them to be fuel for the flames of Hell? Yes.</p> <p>7. Do parents show any great care of, or love to, the souls of their children that bind them as servants to such masters for seven years? No.</p> <p>8. For may not these parents' children becoming such men's servants and having in themselves a proneness to sin and vice, in seven years by bad example, and for want of good instruction, grow to be exceeding wicked? Yes.</p> <p>9. And so when their masters make them free of their company at the seven years' end, go out seven times more a bond-slave to sin and Satan than when they first went in? Yes.</p> <p>10. Then since a Christian family should be a little church, (as the ungodly are the devil's nurseries) is it not the master's place and duty to be the teacher of that church in his house? Yes.</p> <p><i>Fifth Reason.</i> Is it an indifferent thing to a master if a servant should die in his house, whether his servant's soul go out of his house to Heaven or Hell? No. Then,</p>	<p>impedir que descienda al infierno? Sí.</p> <p>3. Si el amo y sus siervos son todos siervos del diablo, sin conocimiento de Dios, y así continúan y así mueren, unos tras otros, ¿no han de ir al infierno unos tras otros? ¿Mar. 15.14? Sí.</p> <p>4. Entonces y allí, el amo que no enseñó y el siervo que no aprendió el conocimiento de Dios, ¿no sabrán más de Dios para su tormento que lo que sabían en la tierra para cumplir con su deber? Sí.</p> <p>5. Entonces, si hay alguna fuerza en un argumento sacado de las llamas y tormentos del infierno, ¿no deberían los amos sentir tanto calor de él como con celo ardiente instruir a sus siervos para prevenir su propia condenación y sufrimiento eternos y los de sus siervos en él? Sí.</p> <p><i>Sexta razón.</i> ¿No debería un amo cristiano hacer más por el bien de su siervo de lo que puede hacer un amo pagano? Sí.</p> <p>1. Si no, ¿no es tan bueno que los padres cristianos pongan a sus hijos con amos paganos como con cristianos? Sí.</p> <p>2. ¿No puede un amo pagano enseñar a su siervo su oficio y encontrar todo lo necesario para el cuerpo? Sí.</p> <p>3. Pero ¿puede enseñar a su siervo el conocimiento de Cristo y el misterio del Evangelio? No.</p> <p>4. Si un amo, llamado cristiano, es ignorante él mismo, y no puede enseñar a su siervo, ¿puede el siervo obtener más conocimiento cristiano de su amo, llamado cristiano, que de uno que es un amo pagano? ¿Puede? No.</p> <p>5. Si el amo, llamado cristiano, puede enseñar a su siervo, pero no lo hace, ¿obtiene más conocimiento cristiano de su</p>
---	--

1. If he be a godly master, hath not he so much knowledge as to understand if his servant dieth ignorant of God and Christ, and the way of salvation, he must go in his soul out of his house to Hell? Is it not so? *Yes.*

2. Then knowing this, and in this not being indifferent, must he not look upon himself as bound by teaching his servant the way to Heaven to prevent his going down to Hell? *Yes.*

3. If the master and his servants be all the servants of the devil, without the knowledge of God, and continue so and die so, one after another, must they not go to Hell one after another? Mar. 15.14? *Yes.*

4. Then and there shall not the master that did not teach and the servant that did not learn the knowledge of God know more of God to their torment than they did on earth to do their duty? *Yes.*

5. Then if there be any strength in an argument fetched from the flames and torments of Hell, should not masters feel so much heat from it as with burning zeal to instruct their servants to prevent their own and servants' eternal damnation and suffering therein? *Yes.*

Sixth Reason. Should not a Christian master do more for his servant's good than an heathen master can do? *Yes.*

1. Else had not Christian parents as good put their children to heathen masters as to Christian? *Yes.*

2. May not an heathen master teach his servant his trade and find all things necessary for the body? *Yes.*

3. But can he teach his servant the knowledge of Christ and the mystery of the gospel? *No.*

amo, llamado cristiano, que de un amo pagano que no puede hacerlo? *No.*

6. ¿Cuál es el amo más pecador, el pagano que por falta de medios no puede enseñar a sus siervos, o el amo cristiano, ignorante bajo el evangelio, y por eso no puede, o sabiendo pero no lo hace, aunque puede? ¿Cuál? *El amo cristiano.*

7. Y los que tienen medios y no saben, y los que conocen su deber y no lo cumplen, ¿no tendrán mayor condenación que los paganos? Mat. 11.22,24. Lucas 12.47,48. *Sí.*

8. Entonces, si un argumento tomado de la comparación entre el pagano y el maestro cristiano, y el cristiano superara al pagano en la tierra, ¿no es lo más seguro que el maestro cristiano sepa instruir, y lo haga cuando sepa, que el maestro cristiano no sea más atormentado en las llamas del infierno que el pagano? *Sí.*

~~~

### **Cuáles han de ser los alumnos de las doctrinas catequéticas.**

Q. Los jóvenes y los de más edad, casados o solteros, y los canosos, si son ignorantes, ¿no deben aprender los primeros principios de la religión cristiana? *Sí.*

Q. ¿Hablaemos primero de las razones por las cuales los más jóvenes, como hijos, hijas, criados y criadas, deben aprender los primeros principios de la doctrina de Cristo? *Sí.* Entonces dime,

4. If a master, called Christian, be ignorant himself, and cannot teach his servant, can the servant get any more Christian knowledge from his master, called Christian, than from one that is an heathen master? Can he? *No.*

5. If the master, called Christian, can teach his servant but doth not, doth he more herein than the heathen master that cannot? *No.*

6. Which is the more sinful master, the heathen that for want of means cannot teach his servants, or the Christian master, ignorant under the gospel, and so cannot, or knowing but doth not, though he can? Which? *The Christian master.*

7. And shall not such as enjoy means and get no knowledge, and such as know their duty but do not do it, have greater damnation than the heathen? Mat. 11.22,24. Luke 12.47,48. *Yes.*

8. Then if an argument taken from comparing the heathen and the Christian master, and the Christian would excel the heathen upon earth, is it not the safest way for the Christian master to know how to instruct, and to do it when they know, than the Christian master may not be tormented more in the flames of Hell than the heathen? *Yes.*

~~~

What are to be the Learners of Catechetical Doctrines.

Q. Should not those that are young and those of more years, whether married or

Primera razón. ¿No debéis recordar a Dios en vuestra juventud? Ecc. 12.1. *Sí.*

1. ¿Acaso recordar no es traer a la mente algo que antes se sabía, pero en lo que no se pensaba? *Sí.*

2. ¿Se puede entonces recordar lo que nunca se conoció? *No.*

3. Entonces, si estás obligado a recordar a Dios en tu juventud, ¿no estás obligado en tu juventud a conocerlo? *Sí.*

4. Y si estás obligado a conocerlo en tu juventud, y no lo haces, ¿no es ése tu pecado? *Sí.*

5. Este conocer y recordar a Dios, ¿no sería en muchos casos una gran ventaja para ti? *Sí.*

(1) Cuando seas tentado a pecar, resiste la tentación acordándote de Dios, que aborrece el pecado y lo castigará, Gén. 39.9. Hab. 1.16. *Sí.*

(2) En el cumplimiento del deber, para estimularte a un mayor fervor, acordándote de Dios, que ve el corazón y lo oculto, Heb. 4.13. Heb. 4.13. Mat. 6.6. *Sí.*

3. Cuando seguro y descuidado para despertarte recordando a un Dios justo y poderoso? Sal. 50.22. *Sí.*

4. Cuando estés decaído y dubitativo, para mantenerte y sostenerte recordando a un Dios misericordioso, fiel y clemente Isa. 50.10. *Sí.*

¿No perderás todas estas ventajas si en tu juventud no conoces ni recuerdas a Dios? *Sí.*

Segunda Razón. ¿Puedes amar y desear a Cristo que nunca viste o a un Cristo invisible? 1 Ped. 1.8. *Sí.*

unmarried, and the gray-headed, if ignorant, learn the first principles of Christian religion? **Yes.**

Q. Shall we first discourse of the reasons why younger sort, as sons, daughters, men servants, and maid servants, should learn the first principles of the doctrine of Christ. **Yes.** Then tell me,

First Reason. Should not you remember God in your youth? Ecc. 12.1. **Yes.**

1. Is not remembering a calling to mind something that before was known, but not actually thought of? **Yes.**

2. Can you then remember that which you never knew? **No.**

3. Then if you are bound to remember God in your youth, are not you bound in your youth to know him? **Yes.**

4. And if you are bound to know him in your youth, and do not, is not that your sin? **Yes.**

5. Would not this knowing and remembering God in many cases be a great advantage to you? **Yes.**

(1) When tempted to sin, to resist the temptation by remembering God that hateth sin, and will surely punish it, Gen. 39.9. Hab. 1.16. **Yes.**

(2) When performing duty to stir you up to greater fervency by remembering God who seeth the heart and in secret? Heb. 4.13. Mat. 6.6. **Yes.**

3. When secure and careless to awaken you by remembering a just and powerful God? Psa. 50.22. **Yes.**

4. When drooping and doubting to stay and support you by remembering a merciful,

¿Puedes desear y amar a Cristo que nunca conociste, o a un Cristo desconocido? Juan 4.10. **No.**

¿Puedes amar a Cristo demasiado pronto? **No.**

¿No deberías entonces conocerlo demasiado pronto? **Sí.**

Tercera razón. ¿No debería el peligro, una vez visto, hacerte diligente para prevenirlo? **Sí.** Entonces,

1. ¿Eres tan joven que no puedes morir? Job. 14.1. Rom. 5.14. **No.**

2. Porque si miráis los patios de las iglesias, ¿no veréis tumbas tan cortas como vosotros? **Sí.**

3. ¿Eres tan joven que no puedes ser condenado, habiendo nacido en pecado que merece el infierno? Sal. 51.5. Rom. 6.23. **No.**

4. ¿No deberías entonces poner toda tu diligencia en obtener tal conocimiento, que pueda dirigirte a prepararte para la muerte y escapar de la condenación del infierno? Pro. 4.13. **Sí.**

Cuarta Razón. ¿Puedes llegar al cielo de otra manera que no sea la que Dios te indica en su Palabra? **No.** Entonces,

1. ¿No dice Dios que debes convertirte o condenarte? nacer de nuevo o nunca entrar en el Cielo? Mat. 18.2,3. **Sí.**

2. ¿Puedes convertirte si permaneces ignorante de Dios y de Jesucristo y de las cosas necesarias para el nuevo nacimiento? Hechos 26.18. **No.**

3. ¿No debes entonces adquirir conocimiento para promover tu conversión y evitar tu condenación? Apoc. 3.18. **Sí.**

4. ¿No será para ti un elogio y un consuelo que se digan de ti estas dos cosas?

(1) Mientras eres joven, ¿aquí hay un joven convertido? **Sí.**

<p>faithful, and gracious God Isa. 50.10. <i>Yes.</i></p> <p>Should not you in your youth lose all these advantages if in your youth you neither know nor remember God? <i>Yes.</i></p> <p><i>Second Reason.</i> Can you love and desire Christ that you never saw or an unseen Christ? 1 Pet. 1.8. <i>Yes.</i></p> <p>Can you desire and love Christ that you never knew, or an unknown Christ? John 4.10. <i>No.</i></p> <p>Can you love Christ too soon? <i>No.</i></p> <p>Should not you then know him betimes. <i>Yes.</i></p> <p><i>Third Reason.</i> Should not danger when seen make you diligent to prevent it? <i>Yes.</i> Then,</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Are you so young that you may not die? Job. 14.1. Rom. 5.14. <i>No.</i> 2. For if you view the churchyards, might not you see graves as short as you? <i>Yes.</i> 3. Are you so young that you may not be damned, being born in sin that deserves Hell? Psa. 51.5. Rom. 6.23. <i>No.</i> 4. Should not you then give all diligence to get such knowledge, that may direct you to prepare for death and escape the damnation of Hell? Pro. 4.13. <i>Yes.</i> <p><i>Fourth Reason.</i> Can you get to Heaven any other way than what God directs you in his Word? <i>No.</i> Then,</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Doth not God say you must be converted or condemned? born again or never enter into Heaven? Mat. 18.2,3. <i>Yes.</i> 2. Can you be converted if you remain ignorant of God and Jesus Christ and things necessary to the new birth? Acts 26.18. <i>No.</i> 	<p>(2) Si llegas a viejo, ¿aquí hay un viejo discípulo de Cristo? <i>Sí.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 5. ¿Puede ser cualquiera de estos excepto que obtienes conocimiento y gracia en tu juventud? <i>No.</i> 6. ¿Trabajarás en tu juventud por ambas cosas, para que ambas (si vives tanto tiempo) sean verdad en ti? Espero que digas que sí. ¿Lo harás? <i>Sí.</i> Que Dios te conceda ambas cosas. <p><i>Quinta razón.</i> ¿No debiste en tu juventud ser tan previsor como para prepararte para la vejez, si es que vives mucho tiempo? <i>Sí.</i></p> <p>Entonces,</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿No será un consuelo para ti, si llegas a ser viejo y canoso, tener un argumento desde tu juventud para suplicar a Dios que no te abandone ni te deseche? <i>Sí.</i> 2. Si aprendes a conocer, amar y temer a Dios en tu juventud, ¿no te ayudará esto a tener tal argumento cuando seas viejo? Lee Sal. 71.17,18. <i>Sí.</i> 3. No aprendes de este texto que si llegas a viejo, puedes orar y suplicar a Dios de esta manera, ¡Señor! Cuando era joven me enseñaste a conocerte, amarte y temerte: ¿Puedes? <i>Sí.</i> <p>¡Señor! Desde mi juventud he caminado en tus caminos y en tu temor. ¿Me permites? <i>Sí.</i></p> <p>¡Señor! Por eso ahora mis cabellos son grises y en mi vejez no me abandones, ni me deseches: ¿Puedes? <i>Sí.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 4. ¿Puede un hombre que no conoció ni amó a Dios hasta los treinta años hacer tal oración
---	--

<p>3. Must not you then get knowledge to further your conversion and prevent your condemnation? Rev. 3.18. <i>Yes.</i></p> <p>4. Will it not be your commendation and comfort to have these two things said of you? viz.</p> <p>(1) While you are young here is a young convert? <i>Yes.</i></p> <p>(2) If you live to be old here is an old disciple of Christ? <i>Yes.</i></p> <p>5. Can either of these be except you get knowledge and grace in your youth? <i>No.</i></p> <p>6. Will you in your youth labor for both, that both (if you live so long) may be true of you? I hope you will say <i>Yes.</i> Do you? <i>Yes.</i> God give you both.</p> <p><i>Fifth Reason.</i> Should not you in your youth have such foresight as to lay in grounds of comfort for your old age, if you should live so long? <i>Yes.</i></p> <p>Then,</p> <p>1. Will it not be a comfort to you if you live to be old and gray-headed, to have an argument from your youth to plead with God that he would not then forsake you nor cast you off? <i>Yes.</i></p> <p>2. If you learn to know, and love, and fear God in your youth, will not this help you to such a plea when you shall be old? Read Psa. 71.17,18. <i>Yes.</i></p> <p>3. From that text do you not learn in this case if you should live to be old, you may then pray to and plead with God after this manner,</p> <p>Lord! When I was a youth thou didst teach me to know, love, and fear thee: May you? <i>Yes.</i></p>	<p>a Dios, aunque sea un hombre piadoso en su vejez? <i>No.</i></p> <p>5. Si dejas pasar el tiempo de tu juventud sin el conocimiento y el temor de Dios, ¿no te será imposible recobrar la ventaja de una súplica tan cómoda en la oración? <i>Sí.</i></p> <p>6. Por lo tanto, ¿deberá esto estimularte a mejorar el tiempo de tu juventud para obtener el conocimiento de Dios y la gracia salvadora mientras eres joven? <i>Sí.</i> Dios quiera que así sea.</p> <p><i>Sexta razón.</i> En tu juventud, ¿no deberías tener cuidado de vivir de tal manera que nada de lo que hagas en tu juventud pueda amargarte la vejez (si es que llegas a ella)? <i>Sí.</i> Entonces dime,</p> <p>1. ¿No hay muchos pecados que los jóvenes tienden a cometer por ser pecados de juventud? 2 Tim. 2.22. <i>Sí.</i></p> <p>2. ¿No podría encontrar oportunidades adecuadas a su inclinación a cometer tales pecados y exponerse al peligro de caer en ellos? <i>Sí.</i></p> <p>3. ¿No aprovechará el diablo cualquier ocasión que se le presente para tentarle a cometer tales pecados? <i>Sí.</i></p> <p>4. La juventud, por este triple cordón de inclinación corrupta en su propio corazón, oportunidad con otros y tentaciones del diablo, ¿no se ve arrastrada demasiado pronto y con demasiada frecuencia a cometer pecados juveniles? <i>Sí.</i></p> <p>5. Y si eres ignorante y vacío del temor de Dios, ¿no quieres lo que debe refrenarte y refrenar tu corazón corrupto, teniendo tal oportunidad de ceder a la tentación y comisión de esos pecados? <i>Sí.</i></p> <p>6. Y si cometéis tales pecados en vuestra</p>
--	---

Lord! From my youth hitherto I have walked in thy ways and in thy fear. May you? *Yes.*

Lord! Therefore now my hairs are gray and in my old age do not forsake me, nor cast me off: May you? *Yes.*

4. Can a man that did not know nor love God till he was thirty years of age make such a prayer to God, though he should be a godly man in his old age? *No.*

5. If you should let time of your youth slip away without the knowledge and fear of God, will it not be impossible for you to recover the advantage of such a comfortable plea in prayer? *Yes.*

6. Shall this therefore stir you up to improve the time of your youth in getting the knowledge of God and saving grace while you are young? *Yes.* God grant it may.

Sixth Reason. Should not you in your youth take care so to live when young that you might have nothing done in your youth that might make old age (if you live to it) to be bitter to you? *Yes.* Then tell me,

1. Are there not many sins that young persons are inclined to commit as they are the sins of youth? 2 Tim. 2.22. *Yes.*

2. Might not you meet with opportunities suited to your inclination to commit such sins and expose you to danger of falling into them? *Yes.*

3. Will not the devil take any occasion from an opportunity suited to your corrupt inclination to tempt you to commit such sins? *Yes.*

4. Is not youth by this threefold cord of corrupt inclination in his own heart,

juventud y ni jóvenes ni viejos os arrepentís de ellos, ¿no seréis condenados por ellos para toda la eternidad? Gal. 5.19,20,21. *Sí.*

7. Entonces, ¿no pagarás caro tus placeres juveniles y pecaminosos cometidos en la ignorancia, si sufres por ellos dolores extremos hasta la eternidad por falta de arrepentimiento? *Sí.*

8. Si en lo sucesivo te arrepientes de los pecados cometidos en tu juventud, ¿no será el recuerdo de ellos una gran carga y un pesado fardo para tu alma en la vejez? *Sí.*

9. ¿Y no escribirá Dios mismo contra ti cosas tan amargas y te llenará de tales terrores de conciencia y temores del infierno por tus pecados juveniles, que te harán llorar y sollozar y gemir en tu vejez y llevar tus canas (si vives tanto) con dolor a la tumba? Job 13.26. *Sí.*

10. Y hasta el día de tu muerte, ¿no te costará muchas oraciones fervientes y lágrimas amargas saber que tus pecados juveniles han sido perdonados y lavados por la sangre de Cristo? Salmo 25:7. *Sí.*

¿No será tu sabiduría y tu seguridad entonces en tu juventud aprender a conocer y temer a Dios para prevenir todo esto? *Sí.*

Séptima razón. ¿No deberías, aunque joven, usar tu razón para considerar en qué puedes estar dispuesto y en qué no? *Sí.*

1. Puedes y con demasiada frecuencia estás demasiado dispuesto a cometer pecado, siendo atraído a ello por el placer de cometerlo: ¿No es así? *Sí.*

2. Pero ¿puedes estar dispuesto a ser miserable sufriendo los tormentos eternos del infierno? Lucas 13. 25,26,27. *No.*

3. Sin embargo, ¿no debéis morir ignorantes, aunque jóvenes, pero capaces de conocimiento? Isa. 27.11. 2 Tes. 1.7,8. *Sí.*

opportunity with others, and temptations from the devil, too, early and too often drawn headlong into the commission of youthful sins? *Yes.*

5. And if you are ignorant and void of the fear of God, do not you want what should curb you and restrain your corrupt heart, having such an opportunity from yielding to the temptation and commission of those sins? *Yes.*

6. And if you commit such sins in your youth and neither young nor old repent of them, must you not be damned for them to all eternity? Gal. 5.19,20,21. *Yes.*

7. Shall not you then pay dear for your youthful, sinful pleasures committed in ignorance if you suffer for them extremity of pains to all eternity for want of repentance? *Yes.*

8. If you should hereafter repent of sins committed in your youth, will not the remembrance of them be a great burden and heavy load upon your soul in old age? *Yes.*

9. And may not God himself write such bitter things against you and fill you with such terrors of conscience and fears of Hell for your youthful sins as shall make you in your old age weep and sob and groan and bring your gray hairs (if you live so long) with sorrow to the grave? Job 13.26. *Yes.*

10. And to your dying day may it not cost you many earnest prayers and bitter tears before you can know your youthful sins are pardoned and washed away by the blood of Christ? Psa. 25.7. *Yes.*

Will it not be your wisdom and your safety then in your youth to learn to know and fear God to prevent all this? *Yes.*

Seventh Reason. Should not you, though young, use your reason in considering in what

4. Si no puedes estar dispuesto a condenarte, ¿no deberías estar dispuesto a obtener el conocimiento y la gracia que te lo impidan? *Sí.*

5. Pero, ¿no deberías apresurarte a aprender a conocer y amar a Cristo, so pena de ser condenado antes de haberlo conocido? *Sí.* Heb. 3.15. y 4.7. ¿Hoy sin demora? *Sí.*

Octava razón. ¿No suelen los jóvenes creerse sabios? *Sí.* Dime entonces,

1. ¿A ti, tan joven como eres, te tomarían por tonto? *No.*

2. ¿No es un necio el que desprecia la sabiduría y la instrucción? Lee Pro. 1.7. ¿No dice Salomón, el sabio de los hombres, que tal persona es necia? *Sí.*

3. ¿No dice el mismo sabio que también es necio el que aborrece la ciencia? Pro. 1.22. ¿No es así? *Sí.*

4. ¿No es el peor de los necios el que descuida, desprecia y aborrece el mejor conocimiento? *Sí.*

5. ¿No es el conocimiento de Dios el mejor Ser y de Cristo el único Salvador el mejor conocimiento? *Sí.*

6. Si, pues, no quieres aprender este conocimiento, ¿por quién serás tomado por el sabio Dios y por los hombres entendidos? *Por un necio.*

Novena razón. ¿Acaso tus padres no te aman y te mantienen? *Sí.* Entonces dime,

1. ¿Serías una pena para tu padre que tanto te cuida? *No.*

2. ¿Serías amargura para la que te dio a luz, para tu querida y tierna madre? *No.*

you can be willing and what not? *Yes.*

1. You can and too often are too willing to commit sin, being enticed thereto by the pleasure of it: Is not this so? *Yes.*

2. But can you be willing to be miserable in suffering the eternal torments of Hell? Luke 13. 25,26,27. *No.*

3. Yet must you not if you die ignorant, though young, but capable of knowledge? Isa. 27.11. 2 Thes. 1.7,8. *Yes.*

4. If you cannot be willing to be damned, should not you be willing to get that knowledge and grace that may prevent it? *Yes.*

5. But should not you make haste to learn to know and love Christ when else you may be damned before you have so learned him? *Yes.* Heb. 3.15. & 4.7. Today without delay? *Yes.*

Eighth Reason. Do not young men usually think themselves wise? *Yes.* Tell me then,

1. Would you as young as you are be taken for a fool? *No.*

2. Is not he a fool that despiseth wisdom and instruction? Read Pro. 1.7. Doth not Solomon, the wisest of men, say such a one is a fool? *Yes.*

3. Doth not the same wise man say he also is a fool that hates knowledge? Pro. 1.22. Is it not so? *Yes.*

4. Is not he the worst of fools that neglects and despiseth and hateth the best knowledge? *Yes.*

5. Is not the knowledge of God the best Being and of Christ the only Savior the best knowledge? *Yes.*

3. ¿No debes entonces obtener el conocimiento y la gracia que deben hacerte sabio y bueno? Lee Pro. 17.25. ¿No es así? *Sí.*

Décima razón. ¿No debes comportarte con tus padres como corresponde a un hijo obediente? *Sí.* Entonces dime,

1. ¿Te atreves a burlarte de tu padre cuando te manda hacer lo que es bueno? *No.*

2. ¿Te atreves a desobedecer a tu madre cuando te manda lo que es agradable a Dios? *No.*

3. ¿Acaso no es bueno y agradable a Dios aprender el conocimiento de Dios y de Jesucristo y las verdades contenidas en tu catecismo? *Sí.*

4. Entonces te he sorprendido en una de estas dos cosas:

(1) O tu padre y tu madre no te mandan aprender estas doctrinas de la religión: ¿Lo hacen o no? *Sí.*

(2) Entonces debéis aprender o ser desobedientes a vuestro padre y a vuestra madre: ¿No debéis? *Sí.*

¿Qué prefieres hacer? Di: *Prefiero aprender el catecismo a desobedecer a mi padre o a mi madre.*

5. Pero aunque seas tan buen hijo para decir y hacer esto, hay otros que desprecian y se burlan de los mandatos buenos y legítimos de sus padres: Lee (a los que puedan estar en la congregación, aunque no estarán entre vosotros los que aprendan este conocimiento necesario) Pro. 30.17.

6. El significado de ese texto de la Escritura es que los hijos desobedientes a los padres a menudo van a la horca, son colgados con cadenas, o mueren prematuramente, y cuando mueren, yacen insepultos y los pájaros vienen y les sacan los ojos. ¿Te

6. If then you will not learn this knowledge what shall you be taken for by the wise God and understanding men? *A fool.*

Ninth Reason. Do not your parents love and provide for you? *Yes.* Then tell me,

1. Would you be a grief to your father that takes so much care for you? *No.*

2. Would you be bitterness to her that bare you, to your dear and tenderhearted mother? *No.*

3. Must you not then get knowledge and grace that should make you wise and good? Read Pro. 17.25. Must you not? *Yes.*

Tenth Reason. Should you not behave yourself towards your parents as becomes a dutiful child? *Yes.* Then tell me,

1. Dare you mock at your father when he commands you to do that which is good? *No.*

2. Dare you disobey your mother when she commands what is pleasing to God? *No.*

3. Is not learning the knowledge of God and Jesus Christ and the truths contained in your catechism good and pleasing to God? *Yes.*

4. Then I have caught you in one of these two things:

(1) Either your father and mother do not command you to learn these doctrines of religion: Do they or no? *Yes.*

(2) Then you must learn or be disobedient to your father and mother: must you not? *Yes.*

Which had you rather do? *Say, I had rather learn my catechism than be disobedient either to my father or my mother.*

5. But though you are so good a child to say

importa este terrible juicio de Dios sobre esos hijos malvados y desobedientes? *Sí.*

7. Entonces, si ni el temor al infierno (como antes argumentamos) ni el temor a la horca mueven a los jóvenes a aprender el conocimiento de Dios, ¿no son obstinados y rebeldes, tanto contra Dios como contra sus padres? ¿No lo son? *Sí.*

8. Pero, ¿no debo, no puedo, esperar cosas mejores de vosotros y que os esforcéis por las cosas que acompañan a la salvación? ¿Me lo prometéis? *Sí.*

Undécima razón. ¿No has sido bautizado? *Sí.* Entonces dime,

1. ¿No os compromete el bautismo a renunciar al pecado y a morir al pecado, como Cristo murió por el pecado? Rom. 9.3. *Sí.*

2. ¿Y a llevar una vida nueva y santa? Romanos 6:4. *Sí.*

3. ¿No os obliga a servir y adorar al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo en cuyo nombre fuisteis bautizados? Mt. 28.19,20. *Sí.*

4. ¿No debéis reconocer a tiempo vuestro compromiso bautismal, sostenerlo y cumplirlo por respuesta de conciencia hacia Dios, para que os sea sello de la remisión de vuestros pecados y de la salvación de vuestras almas? 1 Pe. 3.21. *Sí.*

5. ¿Respondes al compromiso bautismal si entregas el primero de tus días y tu juventud al diablo y al pecado? *No.*

6. ¿Puedes cumplir tu pacto hecho en el bautismo sin el conocimiento del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, y de los deberes que por el bautismo te has comprometido a cumplir? Rom. 6.3,6. *No.*

7. Entonces, habiendo entrado por el

and do so, yet there are others that scorn and make a mock at their parents good and lawful commands: Read (to such that may be in the congregation, though they will not stand among you that do learn this necessary knowledge) Pro. 30.17.

6. The meaning of that text of Scripture is that children disobedient to parents do often come to the gallows, are hanged up in chains, or do some untimely death, and when dead, lie unburied and the birds come and pick out their eyes. Do you mind this dreadful judgment of God upon such wicked and disobedient children? *Yes.*

7. Then if neither the fear of Hell (as before we did argue) nor the fear of the gallows move young people to learn the knowledge of God, are they not stubborn and rebellious, both against God and their parents? Are they not? *Yes.*

8. But shall I not, may I not, hope better things of you and that you will endeavor after things that accompany salvation? Will you promise? *Yes.*

Eleventh Reason. Have not you been baptized? *Yes.* Then tell me,

1. Doth not baptism engage you to renounce sin and to die to sin, as Christ did die for sin? Rom. 9.3. *Yes.*

2. And to lead a new and holy life? Rom. 6.4. *Yes.*

3. Doth it not bind you to serve and worship the Father, the Son, and the Holy Ghost in whose name you were baptized? Mat. 28.19,20. *Yes.*

bautismo en la escuela de Cristo, ¿no estáis obligados a aprender las lecciones que allí se enseñan? *Sí.* ¿Y lo harás? *Sí.*

Duodécima razón. En esto hablaré familiarmente a la manera de los niños a los más pequeños y jóvenes de entre vosotros, y que me respondan y digan: ¿No son los niños propensos a seguir el ejemplo de los demás y a hacer lo que ven hacer a los demás? *Sí.*

1. Pero, siendo naturalmente inclinados a pecar, ¿no son más propensos a seguir un mal ejemplo que uno bueno? *Sí.*

2. ¿No dirá un niño ocioso: Padre, madre, tal juega tanto, mientras que a mí me retenéis en el catecismo, no podré yo jugar tanto como él? ¿No es esto razonamiento infantil? *Sí.*

3. Pero déjame razonar el caso contigo y dime: Si otro jugara demasiado, tú no jugarías tanto como él, ¿verdad? *No.*

4. Entonces, si juega tanto que no aprende el catecismo, ¿no juega demasiado, en vuestra opinión? *Sí.*

5. ¿Jugaríais tanto como él y no aprenderíais más que el que no aprende nada? ¿Lo haríais? *No.*

6. Pero si aprendes bien, ¿puedes tocar a veces tan bien como él, aunque no tanto? *Sí.*

7. Aprender a veces y tocar a veces es tocar mejor que el que siempre toca y nunca aprende, ¿no es así? *Sí.*

8. ¿No es mejor seguir el buen ejemplo de los niños buenos que el de los que son malos y no aman sus libros? *Sí.*

9. ¿Prometéis, pues, imitar el buen ejemplo

4. Ought you not to own your baptismal engagement betimes, stand to it, and perform it by the answer of a conscience towards God, that it may be to you a seal of the remission of your sins and of the salvation of your souls? 1 Pet. 3.21. *Yes.*

5. Do you answer baptismal engagement if you give the first of your days and your youth to the devil and sin? *No.*

6. Can you perform your covenant made in baptism without the knowledge of the Father, Son, and Holy Ghost, and of the duties by baptism you are engaged to do? Rom. 6.3,6. *No.*

7. Being then by baptism entered into Christ's school, are you not bound to learn the lessons there taught? *Yes.* And will you? *Yes.*

Twelfth Reason. In this shall I speak familiarly after the manner of children to the least and youngest amongst you and let them answer and tell me, Are not children apt to follow the example of others and to do as they see others do? *Yes.*

1. But being naturally inclined to sin, are they not more apt to follow a bad example than that which is good? *Yes.*

2. Will not an idle boy say, Father, Mother, such a one plays so much while you keep me to my catechism, may I not play as much as he? Is not this children's reasoning? *Yes.*

3. But let me reason the case with you and tell me, If another play too much, you would not play as much as he, would you? *No.*

4. Then if he play so much as not to learn his catechism, doth he not, in your opinion, play too much? *Yes.*

5. Would you then play as much as he and

de un niño muy bueno en el aprendizaje de los conocimientos tanto como podáis, si os nombro uno para que os sirva de ejemplo? *Sí.*

10. Especialmente si comprendéis el gran bien que obtuvo ese niño haciendo lo que os pongo como ejemplo. ¿Lo harás? *Sí.*

Pero, ¿cómo crees que se llama? O, ¿dónde se encuentra? ¿Hay alguien entre vosotros? Si no, ve si puedes encontrarlo y su nombre en 2 Tim. 3.15. Lee y dime,

1. ¿No se llamaba Timoteo? *Sí.*

2. ¿No conocía este Timoteo las Sagradas Escrituras? *Sí.*

3. ¿No conocía este Timoteo las Sagradas Escrituras desde niño? *Sí.*

4. ¿No fue así hecho sabio para la salvación de su alma? *Sí.*

¿Y no tiene más sabiduría aquel niño que aprende a salvar su alma que todos los hombres que tienen ingenio para conseguir las riquezas del mundo y pierden sus propias almas? *Sí.* ¿Mucho más? *Sí.*

Entonces, que Dios te conceda aprender a ser sabio para la salvación. Amén.

~~~

**Razones por las que las personas mayores, casadas o solteras, ricas o pobres, aunque canosas, si ignorantes, deben ser más que ordinariamente**

so learn no more than he that learns none?  
Would you? *No.*

6. But if you learn well, you may play  
sometimes as well as he, though not so  
much? *Yes.*

7. To learn sometimes and play sometimes is  
to play better than he that always plays and  
never learns; is it not? *Yes.*

8. But it is not better for you to follow the  
good example of good children than the  
example of those that are bad, and no lovers  
of their books? *Yes.*

9. Will you promise then to imitate the good  
example of a very good child in learning  
knowledge as much as you can if I name one  
to you for your example? *Yes.*

10. Especially if you understand the great  
good which that child got by doing what I set  
him before you for an example. Will you?  
*Yes.*

But what think you is his name? Or, where is  
he to be found? Is it any one amongst you?  
If not, see if you can find him and his name in  
2 Tim. 3.15. Read, tell me,

1. Was not his name Timothy? *Yes.*

2. Did not this Timothy know the Holy  
Scriptures? *Yes.*

3. Did not this Timothy know the Scripture  
from a child? *Yes.*

4. Was he not thereby made wise to the  
saving of his soul? *Yes.*

And hath not that child more wisdom that  
learns to save his soul than all men that have  
wit to get the riches of the world and lose their  
own souls? *Yes.* A great deal more? *Yes.*

## **diligentes para obtener el conocimiento de tales principios de la doctrina cristiana que es necesaria para la salvación.**

*Primera Razón.* ¿Es el conocimiento de los  
primeros principios de la doctrina cristiana tan  
despreciable e infantil que está por debajo de  
las personas ricas o casadas aunque  
canosas para aprender si no los conocen?  
*No.*

¡No! ¿No deberías haber dicho: No, de  
ninguna manera. *Sí.* Pues dime,

1. Si no las conocen, ¿las riquezas o el  
matrimonio o la vejez curarán su ignorancia  
sin aprendizaje e instrucción? *No.*

2. ¿No es una vergüenza horrible para las  
personas bajo el evangelio ser viejas e  
ignorantes? 1 Cor. 15.34. *Sí.*

3. Mientras que los casados y los canosos  
consideran motivo de vergüenza, (como los  
niños), ser enseñados y aprender los  
primeros principios de la doctrina de Cristo,  
¿no se avergonzará Cristo de los que se  
avergüenzan de su Palabra? Mar. 8.38. *Sí.*

4. Y los que vivieron hasta casarse y hasta la  
vejez, ¿no serán más avergonzados delante  
de Dios, de los ángeles, de los hombres y de  
los demonios, por haber vivido tanto tiempo  
bajo el Evangelio, y al fin serán condenados  
por su ignorancia? *Sí.*

5. ¿No sería el mérito, la alabanza y el  
encomio de las personas casadas y ancianas  
que son ignorantes poseer las grandes  
verdades del evangelio hasta el punto de  
estar deseosas y dispuestas a aprenderlas  
abiertamente en la congregación y dar así un  
buen ejemplo a los demás? *Sí.*

6. Puesto que tal conocimiento es necesario  
para la salvación, ¿no es mejor que aprendan

Then the Lord God grant you so to learn as to be wise unto salvation. Amen.

~~~

Reasons why elder persons, married or unmarried, rich or poor though gray-headed, if ignorant, should be more than ordinarily diligent to get the knowledge of such principles of Christian doctrine that is necessary to salvation.

First Reason. Is the knowledge of the first principles of Christian doctrine so contemptible and childish that it is below the rich or married persons though gray-headed to learn if they do not know them? *No.*

No! Should you not have said, No, in no wise. Yes. For tell me,

1. If they do not know them will riches or marriage or old age cure their ignorance without learning and instruction? *No.*
2. Is it not an horrid shame for persons under the gospel to be old and ignorant? 1 Cor. 15.34. *Yes.*
3. Whereas married persons and gray-headed account it matter of shame, (like children), to be taught and learn the first principles of the doctrine of Christ, will not Christ be ashamed of them that are ashamed of his Word? Mar. 8.38. *Yes.*

estos principios tarde que nunca? *Sí.*

7. Porque si mueren tan ciegos que no ven que están en peligro del infierno hasta que estén en él, ¿no les abrirá Dios los ojos con las llamas del infierno y les enseñará muchas cosas para aumentar su tormento, que no aprenderían en la tierra para evitarlas? *Sí.*

8. Además, los que son hombres por la edad, ¿no deben ser también hombres de entendimiento? 1 Cor. 14.20. *Sí.*

9. Porque el que es viejo en años e ignorante, ¿no es tanto como uno hombre y dos veces niño, como siempre niño y nunca hombre? *Sí.*

10. Dime, pues, si estas personas casadas y de edad avanzada, ¿no es mejor que se les enseñe como a niños a que se les condene como a necios? *Sí.*

Segunda Razón. ¿No es la Iglesia cristiana la escuela de Cristo en la que se enseñan las doctrinas de Cristo para la formación de sus discípulos? *Sí.* Entonces dime,

1. Si a personas jóvenes o de veinte, cuarenta, años de edad, se les ha de enseñar y aprender la doctrina cristiana de la cual no saben nada, ¿no deben comenzar de la manera y método correctos más adecuados a su capacidad y mejores para su aprendizaje? *Sí.*
2. ¿No podríamos discernir cuál es el mejor camino para los alumnos, jóvenes y ancianos, en la escuela de Cristo por el método necesario que se toma en otros casos semejantes? *Sí.* Entonces dime, (1) Cuando fuiste por primera vez a una escuela inglesa, ¿no te pusieron primero a aprender A, B, C, y a conocer tus letras? *Sí.* ¿Y después a deletrear? *Sí.* ¿Y por último a leer? *Sí.* (2) Cuando fuiste a la escuela de gramática, ¿no empezaste a hablar, etc.? *Sí.*

4. And will not they that lived till they were married and to old age be put to greater shame before God, angels, men, and devils, for living so long under the gospel and at last be damned for their ignorance? Yes.

5. Would it not be the credit, praise, and commendation of married and ancient persons that are ignorant to own the great truths of the gospel so far as to be desirous and willing to learn them openly in the congregation and thereby give a good example unto others? Yes.

6. For since such knowledge is necessary to salvation had they not better learn these principles late than never? Yes.

7. Because if they die so blind as not to see they were in danger of Hell till they shall be in it, will not God by the flames of Hell open their eyes and teach them many things to the increase of their torment which they would not learn on earth, for the preventing of them? Yes.

8. Besides, Should not those that be men by age be also men in understanding? 1 Cor. 14.20. Yes.

9. For is not he that is old in years and ignorant, not so much as one a man and twice a child, as always a child and never a man? Yes.

10. Then tell me, if these married and ancient people had not better be taught like children than be damned like fools? Yes.

Second Reason. Is not the Christian Church Christ's school wherein the doctrines of Christ are taught for the training up of his disciples? Yes. Then tell me,

1. If persons young or of twenty, forty, years of age, are to be taught and learn Christian doctrine of which they know nothing, should

¿Aprender las partes de la oración, los casos, el género de los sustantivos, las declinaciones, las conjugaciones, los modos y tiempos, y otros rudimentos de la gramática? Sí.

Y esto antes de que os pusieran a interpretar autores, a hacer latín y otros ejercicios escolares, ¿no siguieron vuestros maestros este curso con vosotros? Sí.

(3) Cuando los escolares van a la universidad y son admitidos en ella a cualquier colegio, se les enseñan primero los rudimentos de la lógica y otras ciencias antes de que sean llamados a las disputas en las escuelas públicas y puestos a estudiar otros aprendizajes que se construyen sobre los primeros elementos, como fundamento de su progreso en el conocimiento de esas clases: ¿No me oís decíroslo? Sí.

(4) Cuando vais a aprender un oficio o arte, tarde o temprano, ¿no enseñan los amos a sus criados por grados, comenzando por aquellas cosas que son más fáciles, y el fundamento de su oficio o arte, y luego siguen hasta que saben con mayor destreza manejar todas las cosas pertenecientes a su oficio? Sí.

(5) Ahora bien, ¿no debe usarse el mismo método en la escuela de Cristo con jóvenes o ancianos, si son ignorantes, para comenzar por el principio de la doctrina de Cristo? Sí.

(6) Porque, ¿no es la predicación de puntos más elevados o de los mismos puntos de una manera más elevada, a personas que nunca aprendieron los primeros principios de la religión, semejante a aquellas maneras inmetódicas en estos casos siguientes, a saber.

1. ¿No es como cuando un maestro de escuela pone a sus alumnos a deletrear antes de que sepan las letras, o a leer antes de que sepan deletrear? Sí. ¿Es ésta una manera de hacer un buen erudito inglés? No.

they not begin in a right method and way most suitable to their capacity and best for their learning? *Yes.*

2. Might we not discern what is the best way for the learners, young and old, in Christ's school by the necessary method is taken in other like cases? *Yes.* Then tell me,

(1) When you went first to an English school were not you first put to learn A, B, C, and to know your letters? *Yes.* And next to spell? *Yes.* And at last to read? *Yes.*

(2) When you went to the grammar school, did not you begin at in speech, &tc. *Yes.*

To learn the parts of speech, the cases, the gender of nouns, the declensions, the conjugations, the moods and tenses, and other rudiments of the grammar? *Yes.*

And this before you were put to construe authors, to make Latin, and other school exercises, did not your teachers take this course with you? *Yes.*

(3) When scholars go to the university and are entered therein to any college, they are first taught the rudiments of logic and other sciences before they are called to disputations in the public schools and put to study other learning that is built upon the first elements, as the foundation of their progress in knowledge of those kinds: Do not you hear me tell you so? *Yes.*

(4) When you go to learn a trade or art, sooner or later, do not masters teach their servants by degrees, beginning with those things that are more easy, and the foundation of their trade or art, and then go on till they know with greater skill to manage all things belonging to their trade? *Yes.*

(5) Now then, should not the like method be used in Christ's school with young or old, if

2. ¿No es como el maestro de una escuela de gramática, que pone a sus alumnos a hacer latín antes de que hayan aprendido las concordancias y las reglas de construcción? *Sí.*

¿Es ésta la manera de hacer buenos gramáticos? *No.*

3. ¿No es como cuando un maestro enseña a su criado cómo debe terminar su trabajo antes de haberle enseñado cómo empezar? *Sí.*

¿Es ésta una manera sabia de hacer de él un buen obrero o un hábil artista en su oficio? *No.*

¿Es probable que aquellos que nunca fueron enseñados ni aprendieron los primeros principios de la religión cristiana lleguen a ser cristianos juiciosos, sólidos y bien fundamentados? *No.*

(7) ¿No entran todos los bautizados en la escuela de Cristo? *Sí.*

(8) ¿No han ido muchos a la escuela de Cristo veinte, cuarenta, cincuenta años que no han aprendido ni se les han enseñado los primeros principios, que son el A, B, C, o religión cristiana? *Sí.*

(9) ¿No es ésta una gran razón por la cual no aprovechan más la predicación, porque no han aprendido los primeros principios de la doctrina cristiana? *Sí.*

(10) ¿Se curará su ignorancia o se les caerán las escamas de los ojos hasta que sean instruidos en ellas? *No.*

(11) Si un niño va un año entero a la escuela y no aprende las letras, ¿no gritarán los padres que su hijo ha perdido el tiempo? *Sí.*

(12) Entonces, cuando muchos han seguido sermones durante veinte, cuarenta años, y por falta de catequesis no han aprendido su A, B, C, en religión, ¿no podemos exclamar con lágrimas: Estas personas que van a la

<p>ignorant, to begin at the beginning of the doctrine of Christ? <i>Yes.</i></p> <p>(6) For, is not preaching of higher points or of the same points in a higher way, to persons that never learned the first principles of religion, like to those immethodical ways in these cases following, viz.</p> <p>1. Is it not like a school master's putting his scholars to spell before they know their letters or to read before they can spell? <i>Yes.</i> Is this a way to make a good English scholar? <i>No.</i></p> <p>2. Is it not like the master of a grammar school, his putting his scholars to make Latin before they have learned concords and rules of construction? <i>Yes.</i></p> <p>Is this the way to make them good grammarians? <i>No.</i></p> <p>3. Is it not like a master's showing his servant how he should finish his work before he hath taught him how to begin? <i>Yes.</i></p> <p>Is this a wise way to make him a good workman or a skillful artist at his calling? <i>No.</i></p> <p>Are those that never were taught, nor learned the first principles of Christian religion likely to become judicious, solid, and well-grounded Christians? <i>No.</i></p> <p>(7) Are not all baptized persons entered into Christ's school? <i>Yes.</i></p> <p>(8) Have not many gone to Christ's school twenty, forty, fifty years who have not learned nor were taught the first principles, which are the A, B, C, or Christian religion? <i>Yes.</i></p> <p>(9) Is not this one great reason why they</p>	<p>eternidad han perdido su tiempo? <i>Sí.</i></p> <p><i>Tercera razón.</i> ¿No reprende Dios mismo a los viejos e ignorantes por falta de conocimiento, comparándolos con las bestias? <i>Sí.</i> Especialmente (entre otros) en tres textos.</p> <p>¿Cuál es el primer texto que nombrarás? Salmo 49:20. Léelo - Ahora dime,</p> <p>1. ¿Encuentras en ese texto mención de un hombre en honor? <i>Sí.</i></p> <p>2. ¿Y que este hombre honorable no es un hombre comprensivo? <i>Sí.</i></p> <p>3. ¿Dice Dios que es como una bestia? q.d. ¿una bestia honorable? <i>Sí.</i></p> <p>4. A pesar de su honor, siendo como una bestia sin conocimiento, ¿no perecerá como una bestia? <i>Sí.</i></p> <p>5. Pero ¿tenéis este entendimiento para conocer esta diferencia, que la bestia perece y después de la muerte no siente dolor, pero el hombre ignorante honorable perecerá de tal manera que después de la muerte será atormentado? Lee Lucas 16.19,22,23,24.</p> <p>6. ¿No está, pues, un rico sin conocimiento salvador en peor condición que una bestia? <i>Sí.</i></p> <p>¿Cuál es el segundo texto que vas a nombrar? Isaías 1:3. Lee - ahora dime,</p> <p>1. ¿No se comparan en ese texto el buey e Israel? <i>Sí.</i></p> <p>2. ¿No se compara el asno con aquellos a quienes Dios da este nombre, mi pueblo? <i>Sí.</i></p> <p>3. ¿No se comparan en conocimiento? <i>Sí.</i></p> <p>4. ¿No sobresalen el buey y el asno cuando se dice que el buey sabe, el asno sabe, pero</p>
---	--

profit no more by preaching because they have not learned the first principles of Christian doctrine? *Yes.*

(10) Is their ignorance like to be cured or these scales fall from their eyes till they be instructed in them? *No.*

(11) If a child should go one whole year to school and not learn to know his letters, would not the parents cry out, their child hath lost his time? *Yes.*

(12) Then when many have followed sermons twenty, forty years, and for want of catechizing have not learned their A, B, C, in religion, may we not with tears cry out, These people going to eternity have lost their time? *Yes.*

Third Reason. Doth not God himself upbraid the old and ignorant for want of knowledge comparing them to beasts? *Yes.* Especially (amongst others) in three texts.

Which is the *first text* you will name? *Psa. 49.20.* Read it - Now tell me,

1. Do you find that text mention of a man in honor? *Yes.*
2. And that this honorable man is not an understanding man? *Yes.*
3. Doth God say he is like a beast? *q.d.* an honorable beast? *Yes.*
4. Notwithstanding his honor, being like a beast without knowledge, shall he not perish like a beast? *Yes.*
5. But you have this understanding to know this difference, that beast doth perish and after death feels no pain, but the honorable ignorant man shall so perish as after death to be tormented? Read *Luke 16.19,22,23,24.*

Israel no sabe? *Sí.*

5. Estos hombres y mujeres ignorantes que no quieren aprender, ¿no son una vergüenza para la humanidad, que el buey lento conozca a su dueño, y el asno torpe el pesebre de su amo, mejor que éstos a su Hacedor y Redentor? *Sí.*

¿Cuál es el tercer texto que nombrarás? *Jeremías 8.7.* Lee - No dime,

1. ¿No se comparan las aves del cielo y los que por profesión eran pueblo de Dios? *Sí.*
2. ¿No se mencionan varias especies para aumentar la vergüenza y agravar este pecado de ignorancia, como la cigüeña, las tortugas, la grulla y la golondrina? *Sí.*
3. ¿No se compara el conocimiento de estas aves en su especie con el de los hombres en su especie? *Sí.*
4. ¿No se da la presencia a esas aves antes que a los hombres? *Sí.*
5. ¿No se expresan las cosas conocidas por las aves, sus tiempos señalados, los tiempos de su venida? *Sí.*
6. ¿Y las cosas que los hombres no conocen, el juicio, la ley, los estatutos del Señor? *Sí.*
Entonces déjame preguntarte,
 1. ¿No es una vergüenza que las bestias del campo y las aves del cielo sean más sabias en su género que algunos hombres y mujeres en el suyo? *Sí.*
 2. ¿No es aún más vergonzoso que no vengan a aprender cuando se les ofrece ser enseñados? *Sí.*
 3. ¿No tienen más motivos para avergonzarse de su ignorancia que de

<p>6. Is not then a rich man without saving knowledge in a worse condition than a beast? <i>Yes.</i></p> <p>Which is the <i>second text</i> you will name? Isa. 1.3. Read - now tell me,</p> <p>1. In that text is not the ox and Israel compared? <i>Yes.</i></p> <p>2. Is not the ass and those that for profession God gives this name, my people, compared? <i>Yes.</i></p> <p>3. Is not comparison betwixt them in point of knowledge? <i>Yes.</i></p> <p>4. Doth not the ox and the ass excel when it's said the ox doth know, the ass doth know, but Israel doth not know? <i>Yes.</i></p> <p>5. Are not these ignorant men and women that will not learn, a shame to mankind, that the slow ox should know his owner, and the dull ass his master's crib, better than these know their Maker and Redeemer? <i>Yes.</i></p> <p>Which is the third text you will name? Jer. 8.7. Read - No tell me,</p> <p>1. Are not the fowls in heaven and those that by profession were God's people compared? <i>Yes.</i></p> <p>2. Are there not several kinds instanced in to increase the shame and aggravate this sin of ignorance, as the stork, the turtles, the crane, and the swallow? <i>Yes.</i></p> <p>3. Is not the comparison in point of knowledge of these fowls in their kind and of men in their kind? <i>Yes.</i></p> <p>4. Is not the presence given to those fowls before men? <i>Yes.</i></p> <p>5. Are not the things known by the fowls</p>	<p>aprender así siendo catequizados? <i>Sí.</i></p> <p>4. Pero si no se persuaden a aprender, léeles al oído lo que está preparado para ellos lo mismo que para el caballo y el asno. Pro. 26.3.</p> <p>¿Qué dice Salomón y tú es para el caballo? <i>Un látigo.</i></p> <p>¿Qué para el asno? <i>Una brida.</i></p> <p>¿Qué para la espalda del necio? <i>Una vara.</i></p> <p>¿Acaso los niños que no quieren aprender no sienten la fuerza de la vara de su amo? <i>Sí.</i></p> <p>¿No gritarán y gemirán en el infierno bajo la vara de su Hacedor estos niños viejos que no quieren aprender en la tierra? <i>Sí.</i></p> <p>¿Es entonces la catequesis sólo para niños? <i>No.</i></p> <p><i>Cuarta razón.</i> ¿No es pecado condenable la ignorancia en las personas solteras, en los jóvenes y doncellas ya crecidos, y en los casados y casadas, y en las personas muy antiguas, ricas o pobres? Lee Isa. 27.11. <i>Sí.</i> Entonces dime,</p> <p>1. ¿No es en estas personas un pecado de larga duración? <i>Sí.</i></p> <p>2. ¿No es peor cuanto más viejo? <i>Sí.</i></p> <p>3. ¿No se agrava también por esto, que han tenido los medios de conocimiento y sin embargo en tanto tiempo no tienen el conocimiento necesario por todos estos medios; Como,</p> <p>(1) ¿No tienen o no podrían tener Biblias en sus casas? <i>Sí.</i> ¿Rara vez en sus manos? <i>Sí.</i></p> <p>(2) ¿Llamadas en sus oídos, Ven y aprende? <i>Sí.</i></p> <p>(3) ¿Predicadores en sus púlpitos enseñándoles? <i>Sí.</i></p>
---	---

<p>expressed, their appointed times, the times of their coming? Yes.</p> <p>6. And the things which men do not know, the judgment, law, statutes of the Lord? Yes.</p> <p>Then let me ask you,</p> <p>1. Is it not a shame that the beasts of the field and the birds of the air should be more knowing in their kind than some men and women are in their kind? Yes.</p> <p>2. Is it not still more to their shame that they will not come and learn when they are offered to be taught? Yes.</p> <p>3. Have they not more reason to be ashamed of their ignorance than of learning this way by being catechized? Yes.</p> <p>4. But if they will not be persuaded to learn, read in their ears what is prepared for them as well as for the horse and the ass. Pro. 26.3.</p> <p>What says Solomon and you is for the horse? <i>A whip.</i></p> <p>What for the ass? <i>A bridle.</i></p> <p>What for the fool's back? <i>A rod.</i></p> <p>Do not young children that will not learn feel the smart of the rod of their master? Yes.</p> <p>Shall not these old children that will not learn on earth cry out and groan in Hell under the rod of their Maker? Yes.</p> <p>Is catechizing then only for children? <i>No.</i></p> <p><i>Fourth Reason.</i> Is not ignorance in single persons, young men and maids grown up, and in married men and women, and in very ancient people, rich or poor, a damning sin? Read Isa. 27.11. Yes. Then tell me,</p>	<p>(4) ¿Y catequesis ofrecida a ellos para instruirlos en lo que no saben? <i>Sí.</i></p> <p>4. ¿Qué ignorancia, pues, llamáis a esto si después de todo esto permanecen ignorantes? Véase 2 Pe. 3.3 ¿Involuntaria? <i>Sí.</i></p> <p>Lee Sal. 82.5. Ahora dime,</p> <p>1. ¿No se dice en ese texto: No saben? <i>Sí.</i> ¿Y eso es malo? <i>Sí.</i></p> <p>2. ¿No se dice que no entenderán? <i>Sí.</i> ¿Y no es eso peor? <i>Sí.</i> ¿No es una señal no sólo de pecadores negligentes, sino también de ignorantes voluntarios? <i>Sí.</i></p> <p>3. En su ignorancia, ¿En qué se dice que andan? ¿En tinieblas? <i>Sí.</i></p> <p>4. Entonces vuelve a Joh. 12.35. y dime si saben a dónde van mientras caminan en la oscuridad. ¿Lo saben? <i>No.</i></p> <p>5. ¿No son éstos, siendo tanto tiempo ignorantes bajo los medios del conocimiento, siervos inútiles? <i>Sí.</i></p> <p>6. Entonces lee Mat. 25.30. y llama a los que andan en las tinieblas de la ignorancia y diles adónde van: <i>De las tinieblas de la ignorancia a las tinieblas exteriores del infierno.</i></p> <p>7. Cuando dicen que no aprenderán, que no sabrán, que no entenderán, ¿no habrán dicho también que no se salvarán? <i>Sí.</i></p> <p>8. Por esta razón, porque aunque el diablo lleva a los pecadores con los ojos vendados al infierno, Dios no lleva a ninguno con los ojos vendados al cielo: ¿Lo hace? <i>No.</i></p> <p>¿Es la catequesis una ordenanza tan infantil que los viejos ignorantes deben despreciarla? <i>No.</i></p> <p><i>Quinta razón.</i> ¿No es ya tiempo de que los ancianos se cuiden de no perder su única</p>
--	---

<p>1. Is it not in these persons a sin of a long standing? <i>Yes.</i></p> <p>2. Is it not the older the worse? <i>Yes.</i></p> <p>3. Is it not aggravated also by this, that they have had the means of knowledge and yet in so long time have not necessary knowledge by all these means; As,</p> <p>(1) Have they not, or might they not, have Bibles in their houses? <i>Yes.</i> Seldom in their hands? <i>Yes.</i></p> <p>(2) Calls in their ears, Come and learn? <i>Yes.</i></p> <p>(3) Preachers in their pulpits teaching them? <i>Yes.</i></p> <p>(4) And catechizing offered to them to instruct them in what they do not know? <i>Yes.</i></p> <p>4. What ignorance then do you call this if after all this they remain ignorant? See 2 Pet. 3.3 Willful? <i>Yes.</i></p> <p>Read Psa. 82.5. Now tell me,</p> <p>1. In that text is it not said, They do not know? <i>Yes.</i> And is that bad? <i>Yes.</i></p> <p>2. Is it not said that They will not understand? <i>Yes.</i> And is not that worse? <i>Yes.</i> Do not, and will not, is it not a sign not only of negligent, but also of willful ignorant sinners? <i>Yes.</i></p> <p>3. In their ignorance, What is it said they walk in? Darkness? <i>Yes.</i></p> <p>4. Then turn to Joh. 12.35. and tell me if they know whither they are going while they walk in the dark? Do they? <i>No.</i></p> <p>5. Are not these, being so long ignorant under the means of knowledge, unprofitable</p>	<p>alma preciosa e inmortal? <i>Sí.</i></p> <p>1. ¿No es un proverbio que los ancianos tienen un pie en la tumba? <i>Sí.</i></p> <p>2. Si uno está dentro, ¿está el otro lejos? <i>No.</i> ¿No debe estar el otro a un paso? <i>Sí.</i></p> <p>3. Si los dos pies del que muere ignorante de Dios y de Cristo estuvieran una vez en la tumba, ¿no estaría ciertamente el alma en el infierno? <i>Sí.</i></p> <p>4. El que es ignorante y se niega a adquirir conocimiento, ¿precia o desprecia su propia alma? Lee Pro. 15.32. y dime cuál: ¿Despreciarla? <i>Sí.</i></p> <p>5. ¿Saben los ignorantes lo que deben acerca de sus almas, aunque sean la parte principal de sí mismos? <i>No.</i> ¿Saben,</p> <p>(1) ¿El valor de sus almas? <i>No.</i></p> <p>(2) ¿Las necesidades de sus almas? <i>No.</i></p> <p>(3) ¿El peligro de sus almas? <i>No.</i></p> <p>(4) ¿El único Salvador de sus almas? <i>No.</i></p> <p>(5) ¿Los pecados que contaminan sus almas? <i>No.</i></p> <p>(6) ¿Las gracias que adornarían sus almas? <i>No.</i></p> <p>(8) ¿El principal bien que sólo satisface el alma? <i>No.</i></p> <p>6. ¿No es la ignorancia de estas cosas como prueba de la pérdida de sus almas? <i>Sí.</i></p> <p>7. Si el alma se pierde al morir, ¿puede ser redimida o recuperada para toda la eternidad? <i>No.</i></p> <p>Te he hecho muchas preguntas, y has contestado bien, toma tu Biblia y hazle dos preguntas a estas personas y que te</p>
--	---

<p>servants? <i>Yes.</i></p> <p>6. Then read Mat. 25.30. and call to them that walk in darkness of ignorance and tell them whither they are going, <i>From darkness of ignorance to outer darkness in Hell.</i></p> <p>7. When they say they will not learn, they will not know, they will not understand, had they not as well say they will not be saved? <i>Yes.</i></p> <p>8. For this reason because though the devil carrieth sinners blindfold to Hell, yet God takes none hoodwinks to Heaven: Doth he? <i>No.</i></p> <p>Is catechizing such a childish ordinance that old ignorant persons should despise it? <i>No.</i></p> <p><i>Fifth Reason.</i> Is it not high time that ancient people should take heed that they do not lose their own only precious and immortal souls? <i>Yes.</i></p> <p>1. For is it not a proverb that aged persons have one foot in the grave? <i>Yes.</i></p> <p>2. If one be in, is the other far off? <i>No.</i> Must not the other be within a step? <i>Yes.</i></p> <p>3. If both feet of one that dies ignorant of God and Christ were once in the grave, would not the soul certainly be in Hell? <i>Yes.</i></p> <p>4. Doth one that is ignorant and refuseth to get knowledge prize or despise his own soul? Read Pro. 15.32. and tell me which: Despise it? <i>Yes.</i></p> <p>5. Do ignorant people know what they should concerning their souls, though they are the principle part of themselves? <i>No.</i> Do they know,</p> <p>(1) The worth of their souls? <i>No.</i></p>	<p>contesten si pueden, Mat. 16.26.</p> <p>(1) <i>¿Qué aprovechará al hombre, si ganare todo el mundo, y perdiere su alma?</i></p> <p>(2) <i>¿Qué dará el hombre a cambio de su alma?</i></p> <p>Has planteado [que] todos los que descuidan el conocimiento desprecian su propia alma. Sigamos adelante.</p> <p><i>Sexta Razón.</i> Los que están ávidos de ganancias, ¿no deberían desear más lo que es la mejor ganancia, la más grande y la más duradera? <i>Sí.</i></p> <p>Pues lee y diles cuál es la principal ganancia que, sobre todas las demás, deben estar seguros de obtener, Pro. 4.5,6,7. ¿Cuál es? ¿Obtener sabiduría e inteligencia? <i>Sí.</i></p> <p>Véase también Pro. 16.16. ¿Qué es? ¿Conseguir sabiduría y entendimiento mejor que conseguir plata y oro? <i>Sí.</i></p> <p>Tanto que no hay comparación posible entre ellos: ¿La hay? <i>No.</i></p> <p>¿Oiréis lo que alegan estas personas adultas, ya niños, para obtener ganancias mundanas en sus bolsos cuando se les persuade y aconseja que se metan en la cabeza el conocimiento de los primeros principios de la religión? <i>Sí.</i></p> <p><i>Primera excusa.</i> No tienen nada más que aquello por lo que trabajan y laboran muy duro, ganándose la vida a pulso, y no tienen tiempo para meterse estas doctrinas en la cabeza. ¿No se excusan así muchos? <i>Sí.</i></p> <p><i>Segunda excusa.</i> Tienen muchos hijos que mantener, pobres pequeñuelos, que Dios les ayude, que no pueden valerse por sí mismos, y tienen (no sé cómo) tanto conocimiento de</p>
--	--

<p>(2) The wants of their souls? <i>No.</i></p> <p>(3) The danger of their souls? <i>No.</i></p> <p>(4) The only Savior of their souls? <i>No.</i></p> <p>(5) The sins that do defile their souls? <i>No.</i></p> <p>(6) The graces that would adorn their souls? <i>No.</i></p> <p>(8) The chiefest good that only satisfies the soul? <i>No.</i></p> <p>6. Is not the ignorance of these things like to prove the loss of their souls? <i>Yes.</i></p> <p>7. If the soul be lost at death, can it be redeemed or recovered to all eternity? <i>No.</i></p> <p>I asked you many questions, and you have answered well, do you take your Bible and ask these persons two questions and let them answer you if they can, Mat. 16.26.</p> <p>(1) <i>What is a man profited if he gain the whole world and lose his own soul?</i></p> <p>(2) <i>What shall a man give in exchange for his soul?</i></p> <p>You have posed [that] all the neglecting knowledge despise their own souls. Less us pass on.</p> <p><i>Sixth Reason.</i> Should not such as are greedy of gain be most desirous of that which is the best, the greatest, and the most durable gain? <i>Yes.</i></p> <p>Then read and tell them what is the principal gain which above all gettings they should be sure to get, Pro. 4.5,6,7. What is it? to get wisdom and understanding? <i>Yes.</i></p> <p>See also Pro. 16.16. What is it? to get wisdom and understanding better than to get</p>	<p>las Escrituras, y abusan de él, hasta el punto de decir que es peor que un infiel el que no los mantiene en su propia casa.</p> <p>¿Tenéis cuidado de que no se les considere infieles? <i>Sí.</i></p> <p><i>Tercera excusa.</i> Deben tener cuidado de guardar algo para mantenerlos cuando están enfermos, para que no vengan a la parroquia cuando sean viejos y ya no puedan trabajar... y dejar algo detrás de ellos, para comprar una mortaja y un ataúd, y para enterrarlos cuando estén muertos; y por lo tanto los ricos hacen bien en aprender estas cosas, pero por su parte no tienen tiempo, pues si no, Dios conoce sus corazones, de buena gana lo harían.</p> <p>¿Observáis la previsión de esta gente para sus cuerpos, tanto en vida como cuando están muertos? <i>Sí.</i></p> <p><i>Cuarta excusa.</i> Los tiempos son duros y el comercio está muerto y por lo tanto deben seguir su vocación temprano y tarde, y todo para conseguir un centavo, ¿cuándo entonces deberían tener tiempo para obtener tal conocimiento? ¿No es esta su práctica así como su alegato? <i>Sí.</i></p> <p><i>Quinta excusa.</i> No han aprendido los libros, y su memoria es débil, y no tienen los dones que tienen otros hombres, y Dios no exigirá más de lo que da; Dios nos ayude, si nadie sino los eruditos llegarán al cielo.</p> <p>¿Oyes cómo abogan sin el Libro? <i>Sí.</i></p> <p><i>Sexta excusa.</i> Dicen los ancianos, ricos e ignorantes, que tienen muchos negocios, mucho que comprar y mucho que vender, que pagar y que recibir; libros que llevar, grandes cuentas que hacer; y muchos parientes, unos a quienes visitar, otros a quienes entretener, muchas idas y venidas, y a todos tienen que atender, lo cual les quita tiempo para ocuparse de cosas tan pequeñas</p>
--	--

<p>silver and gold? <i>Yes.</i></p> <p>How much better? so much that there is no comparison to be made between them: Is there? <i>No.</i></p> <p>Will you hear what these grown people, past children, do plead for getting of worldly gain into their purses when they are persuaded and advised to get the knowledge of the first principles of religion on into their heads? <i>Yes.</i></p> <p><i>First Excuse.</i> They have nothing but what they work and labor very hard for, getting their living by their fingers' ends and they have no time to get these doctrines into their heads. Do not too many thus excuse themselves? <i>Yes.</i></p> <p><i>Second Excuse.</i> They have many children to provide for, poor little ones, God help them, that cannot shift themselves, and they have (I know not how) got so much knowledge in the Scripture, and to abuse it, as to say he is worse than an infidel that doth not provide for them of his own house.</p> <p>Do you mind what care they take that they may not be supposed to be infidels? <i>Yes.</i></p> <p><i>Third Excuse.</i> They must be careful to lay by something to maintain them when they are sick that they may not come to the parish when they are old and past their labor? and to leave something behind them, to buy a shroud and a coffin, and to bury them when they are dead; and therefore the rich do well to learn these things, but for their parts they have no time, else God knows their hearts, they would willingly do it.</p> <p>Do you observe the forecast of these people for their bodies, both while living and when dead? <i>Yes.</i></p> <p><i>Fourth Excuse.</i> The times are hard and</p>	<p>que son propias de niños que no son capaces de ocuparse de sus grandes y varoniles asuntos.</p> <p>¿Le importan a este rico ignorante sus ruegos? <i>Sí.</i></p> <p>Habéis oído lo que el ignorante mayor y pobre y lo que el ignorante más rico alegan contra el aprendizaje de este excelente y necesario conocimiento de los principios catequéticos.</p> <p>A continuación, ¿nos consultaremos tú y yo si podemos refutar tales razonamientos para que estas nobles doctrinas catequéticas no sean pisoteadas, y estas perlas sean desechadas como tanta basura por aquellos que no las entienden, y muestren la vanidad de estos con ellos tan potentes alegatos? ¿Qué decís? ¿Lo hacemos? <i>Sí.</i></p> <p>En primer lugar, ¿no habéis observado que la mayor parte de estas excusas de los ignorantes, pobres y ricos, se reducían a esto: que quieren tiempo para aprender estos principios que no conocen? <i>Sí.</i></p> <p>¿Cuál era la suma, en resumen?</p> <p>1. ¿El trabajador más pobre tenía tan poco del mundo que no podía disponer de tiempo? <i>Sí.</i></p> <p>2. ¿El comerciante más rico tiene tantas preocupaciones en el mundo, que no puede encontrar una hora al año para leer en un libro tan infantil? <i>Sí.</i></p> <p>¿Qué os parece, entre todos ellos, no le gusta al diablo tener una gran abundancia de almas ignorantes? <i>Sí.</i></p> <p>Pero seamos más particulares y cercanos a esta coja excusa,</p> <p>1. ¿No son muchos los trabajadores y comerciantes que pasan mucho tiempo ociosos y malgastan su tiempo en compañías, juegos de azar y en estar</p>
---	---

trading is dead and therefore they must follow their calling early and late, and all to get a penny, when then should they have time to get such knowledge? Is not this their practice as well as their plea? Yes.

Fifth Excuse. They are not book-learned, and their memories are weak, and they have not the gifts that other men have, and God will require no more than he gives; God help us, if none but scholars shall get to Heaven.

Do you hear how they plead without the Book? Yes.

Sixth Excuse. The elder, rich, and ignorant, say they have a multitude of business, much to buy in and much to sell out, to pay and to receive; books to keep, great accounts to cast up; and many relations, one while to visit, another while to entertain, much coming and going, and they must be civil to all, which takes up their time that they have no leisure to mind such little thing as are fit for children that are not capable of their great and manly concerns.

Do you mind this rich ignoramus his pleas? Yes.

You have heard what the older, poor ignorant and what the richer ignorant do allege against the learning of this excellent, necessary knowledge of catechetical principles.

Next, shall you and I consult together if we may be able to confute such reasonings that these noble catechetical doctrines might not be trodden under foot, and these pearls be cast away like so much rubbish by those that do not understand them, and show the vanity of these with them such potent pleas? What say you? Shall we? Yes.

First then, Did not you observe that most of these excuses of the ignorant, poor and rich, did issue in this, that they want time to learn

innecesariamente en lugares públicos hasta altas horas de la noche, y esto de semana en semana? Sí.

2. Y muchas mujeres gastan y pierden mucho tiempo en el cristal, adornando el exterior de sus cabezas, que sería mejor emplear en introducir este conocimiento en el interior de las mismas. ¿No es así lo que piensas? Sí.

¿Y muchas horas y días en visitas innecesarias y conversaciones impertinentes y sin provecho? Sí.

3. Además, ¿no tienen los obreros y los comerciantes un día entero de cada siete, y así la séptima parte de sus vidas, en la que ninguno de ellos debe emplearse en los asuntos del mundo, sino ocuparse en las preocupaciones de su alma: ¿Y no es éste mucho tiempo del que disponen para obtener este necesario conocimiento? Sí.

4. Pero para taparles la boca y avergonzarlos de esta excusa ociosa y probarles en la cara que es una falsedad y mentira notoria, calculemos las preguntas de su catecismo y el número de días del Señor (¿además de otro tiempo?) que tienen para aprender este breve catecismo. ¿Crees que esto será ahora un camino para su plena convicción? Sí.

1. En vuestro catecismo encontraréis ciento siete preguntas y breves respuestas a ellas. ¿No las consideraréis así? Sí.

2. ¿En un año contáis cincuenta y dos días del Señor? Sí.

3. Luego si no hubiesen aprendido más que una pregunta en un día del Señor, en dos años, en los cuales hay ciento cuatro días del Señor, podrían haber aprendido el catecismo con excepción de esas preguntas, y para ellas habrían necesitado tres días del Señor más. ¿No es así? Sí.

these principles which they do not know?
Yes.

What was the sum, in short?

1. The poorer working man had so little of the world that he could spare not time? Yes.

2. The richer trading man hath so many concerns in the world, he cannot find one hour in a year to read in such a child's book?
Yes.

What think you, betwixt them all, Is not the devil like to have a great bounty of ignorant souls? Yes.

But let us be more particular and close to this lame excuse,

1. Do not many working and trading men idle away and misspend much time in company keeping, gaming, and being unnecessarily in public houses of resort till late in the night, and this from week to week? Yes.

2. And many women spend and waste much time in the glass, adorning the outside of their heads, which would be better spent in getting this knowledge into the inside thereof. Is it not so think you? Yes.

And many an hour and day in unnecessary visits and impertinent and unprofitable talking? Yes.

3. Besides, have not the working and the trading men one whole day in seven, and so the seventh part of their lives, in which neither of them should be employed in the matters of the world, but be taken up in their soul's concerns: And is not this a great deal of time they have to get this necessary knowledge?
Yes.

4. Si, pues, en dos años han tenido ciento cuatro días en los que Dios les ha dado la orden estricta de no hacer ninguna clase de obras mundanas, ni de gastarlos ociosamente, sino en santos ejercicios, ¿no habrían encontrado tiempo para aprender respuestas tan breves a ciento siete preguntas? Sí.

¿Y eso sin perturbar sus cerebros y a pesar de toda la pretendida debilidad de sus memorias? Sí.

5. Pero para que vean cuánto tiempo han tenido para aprender estos principios, hagamos estas suposiciones:

(1) Supongamos que no hubieran comenzado a aprenderlo hasta los ocho años de edad; (pero quédense, ¿no podrían haber aprendido este librito por completo antes que así? Sí. Sin embargo, supónlo).

(2) Supongamos que no tuvieran treinta años, allí han tenido tantos días del Señor como hay en veintidós años para aprenderlo. ¿No es así? Sí.

(3) Entonces multipliquemos veintidós por cincuenta y dos, y ¿no serán mil ciento cuarenta y cuatro días del Señor en los que podrían haber aprendido las respuestas breves a ciento siete preguntas? Sí.

(4) Además, cuando habían vivido treinta años, y descuidaron aprender, ¿no ha añadido Dios a algunos de ellos treinta años más a su vida, lo que los lleva a los cuarenta años de edad? Sí.

(5) Entonces, añadamos a nuestro número anterior de días del Señor otros tantos; y ¿no hacen dos mil doscientos ochenta y ocho días del Señor? Sí.

¿No podría pensarse que estas personas a los sesenta años comienzan a ser dóciles, si dicen (después de este cómputo de los días

4. But that we may stop their mouths and shame them out of this idle excuse and prove it to their faces, that it is a notorious falsehood and lie, let us reckon the questions in your catechism and the number of the Lord's day (besides other time?) they have to learn this short catechism. Do you think this will now be a way for their full conviction? *Yes.*

1. In your catechism you will find one hundred and seven questions and short answers to them. Do not you so reckon them? *Yes.*

2. In one year you number fifty and two Lord's days? *Yes.*

3. Then if they had learned but one question on a Lord's day, in two years, in which there is one hundred and four Lord's days, they might have learned their catechism through except those questions, and for them they might have taken three Lord's days more. Is not this so? *Yes.*

4. If then in two years they have had one hundred and four days in which God hath given them a strict charge to do no manner of worldly works, nor yet to spend them idly, but in holy exercise, might they not have found time to have learned such short answers to one hundred and seven questions? *Yes.*

And that without disturbing their brains and notwithstanding all the pretended weakness of their memories? *Yes.*

5. But that they may see how much time they have had to learn these principles, let us make these suppositions:

(1) Suppose they had not begun to learn it till they were eighth years of age; (but stay, might they not have learned this little book all over sooner than so? *Yes.* Yet suppose it.)

(2) Suppose they are not thirty years old,

del Señor) que no han tenido tiempo fuera de este libro para obtener el conocimiento que les habría ayudado a obtener? *Sí.*

O, si no lo hacen, y dicen que no han tenido tiempo de aprender, (después de tan clara y plena convicción) ¿no merecen que se les abuchee por su desfachatez? *Sí.*

(6) Una vez más, además de tantos días del Señor, ¿no podrían haber redimido multitudes de horas (que han desperdiciado y perdido) en los días laborables durante tantos años? ¿Qué os parece? *Sí.*

O, ¿no podrían haber ahorrado algunas horas de su sueño inmoderado, holgazaneando y descansando en sus camas, para haber obtenido ese conocimiento que podría haber evitado sus tormentos en el infierno, donde no tendrán descanso ni sosiego por toda la eternidad? *Sí.*

O, ¿no habrán hecho (cuando eran criados) algún cambio para haber aprendido tan pequeño libro en su mismo trabajo? *Sí,*

(Tened paciencia con mi franqueza, y escuchadme con seriedad, porque es un asunto vergonzoso el que tenemos ante nosotros, y amargamente lamentable, ver y considerar lo que algunos criados hacen para meterse en la cabeza lo que conviene a sus corazones corruptos, que no hacen para meterse en la cabeza lo que podría tender a salvar sus almas.

He oído que algunas criadas tienen una balada en sus rodillas cuando están cosiendo, y la aprenden mientras cosen. ¿No tienen (no diré buena voluntad, sino) una gran voluntad de aprender esa balada? *Sí.*

O cuando planchan la ropa (perdonad mi franqueza, porque lo hago por el bien del alma) les ponen delante una alegre canción y la aprenden en su trabajo: y lo mismo hacen demasiados criados y aprendices, para

there they have had so many Lord's days as are in twenty and two years to learn them. Have they not? *Yes.*

(3) Then let us multiply twenty-two by fifty-two, and will not this make up one thousand, one hundred, forty and four Lord's days in which they might have learned short answers to one hundred and seven questions; and do not you think in all reason that was time enough? *Yes.*

(4) Again, when they had lived thirty years, and neglected to learn, hath not God to some such added thirty years more to their life, which brings them to forty years of age? *Yes.*

(5) Then let us add to our former number of Lord's days so many more; and doth not that make two thousand, two hundred, eighty and eight Lord's days? *Yes.*

Might not these people be thought at sixty years to begin to dote, if they say (after this computation of Lord's days) they have not had time out of this book to get the knowledge it would have helped them to? *Yes.*

Or, if they do not dote, and say they have not had time to learn, (after such clear and full conviction) do not they deserve to be hissed at for their brazen face? *Yes.*

(6) Once more, Besides so many Lord's days, might they not have redeemed multitudes of hours (which they have idled away and lost) on the weekdays in so many years? What think you, might they not? *Yes.*

Or, might they not have spared some hours out of their immoderate sleep, lazing and taking their ease in their beds, to have got that knowledge that might have prevented their torments in Hell, where they shall have no rest or ease to all eternity? *Yes.*

aprender lo que es frívolo, tonto y vano.

¿No podrían, no podrían poner su catecismo delante de ellos, y aprenderlo en lugar de una alegre canción, si quisieran? *Sí.*

(5) Habiendo manifestado claramente la abundancia de tiempo que tienen para aprender, ¿crees que Dios admitirá esta excusa cuando sean acusados ante su tribunal, para ser condenados por su ignorancia, para alegar que no tuvieron tiempo para obtener este conocimiento? ¿Lo hará? *No.*

(6) ¿No parece claramente al hombre, sin faltar a la caridad, juzgar que estas personas no conocen estos principios de la doctrina cristiana es más por falta de corazón para aprender que por falta de tiempo? *Sí.*

7. Tanto el artesano como el comerciante, ¿no deben encontrar un tiempo para estar enfermos y un tiempo para morir? *Sí.*

8. Si entonces se despierta su conciencia, ¿no les arrancará una confesión al pasar revista a tanto tiempo como hemos demostrado que tienen: "Podríamos haber encontrado tiempo para aprender cómo prepararnos para la enfermedad, la muerte, el juicio y el Cielo, pero no lo hicimos; ahora, ¡ay de nosotros por no haberlo hecho! *Sí.*

9. ¿Es una pregunta común que hacen estas personas que se quejan de que no pueden aprender por falta de tiempo, qué haremos para pasar el tiempo? *Sí.*

10. ¿No tienen a mano una respuesta a esta pregunta: "Vamos a beber, a jugar a tal juego o cosas por el estilo"? *Sí.*

¿No sería mejor que dijeran: Tomemos tal Libro, y de él aprendamos el conocimiento necesario para la salvación de nuestras almas? *Sí.*

Eso en cuanto a su falta de tiempo.

Or, might they not (when servants) have made some shift to have learned so small a book at their very work? Yes,

(Bear with my plainness, and hear me with seriousness, for it is a shameful matter that is before us, and bitterly to be lamented, to see and consider what some servants will do to get that into their minds, which suits with their corrupt hearts, which they will not do to get that into their heads, which might tend unto the saving of their souls.

I have heard that some maid servants will have a ballad on their knee when they are sewing and learn it as they sew? Have not they (I will not say a good will, but) a great will to learn that ballad? Yes.

Or when they do iron clothes (pardon my plainness, for I do it for soul's sake) will lay a merry song before them and learn it at their work: and the like course too many men servants and apprentices do take, to learn what is frothy and foolish and vain.

Could they not, might they not lay their catechism before them, and learn it instead of a merry song, if they would? Yes.

(5) Having clearly manifested what abundance of time they have to learn, do you think God will admit of this excuse when they shall be arraigned at his bar, to be condemned for their ignorance, to plead that they had no time to get this knowledge? Will he? No.

(6) Doth it not plainly appear to man, without breach of charity to judge that these people do not know these principles of Christian doctrine is more for want of hearts to learn than for want of time? Yes.

7. Must not both the working handicrafts-man

Segunda excusa eliminada. ¿No decían que debían trabajar para ganarse la vida y conseguir el pan antes de comerlo? Sí.

¿No les preocupa más trabajar mucho más duro para obtener el conocimiento de Cristo y cómo podrían vivir con Dios en el Cielo? Sí.

¿No les dice y enseña así el Salvador de las almas? Leedles en voz alta Joh. 6.27. ¿No es así? Sí.

Tercera excusa eliminada. ¿No alegaron que tenían hijos que mantener? Sí. Entonces dígame,

1. Así como sus hijos tienen cuerpos que mantener, ¿no tienen almas que han de enseñar e instruir? Sí.

2. Porque si sus cuerpos han de morir de hambre sin alimento, ¿no han de condenarse sus almas sin el conocimiento de Cristo? Sí.

3. Si se ordena a los padres que mantengan a sus hijos, ¿no les encarga también el Señor que los eduquen en la crianza y amonestación del Señor? Efesios 6:4. Sí.

4. ¿No deben, pues, los padres esforzarse por adquirir conocimientos para enseñar a sus hijos, además de trabajar para alimentarlos? Sí.

Cuarta excusa eliminada. ¿No alegaron que debían mejorar su tiempo para conseguir algo que los mantuviera cuando fueran viejos y ya no trabajaran, y para enterrarlos cuando murieran? Sí. Entonces, ¿qué decís?

1. ¿No debían también prever cómo vivir felices en otro mundo por toda la eternidad que sin riquezas en este mundo por poco tiempo? Sí.

2. Y esto mientras vivan, porque en la tumba ¿no habrán pasado ya de todo trabajo? Sí.

and the trading shopkeeper find a time to be sick and a time to die? *Yes.*

8. If their conscience be then awakened will it not upon such a review of so much time as we have showed they have wring from them a confession, We might have found time to have learned knowledge, how to prepare for sickness, death, judgment, and Heaven, but we did not not; now woe to us that [we] did not? *Yes.*

9. Is it a common question put by these persons that complain they cannot learn for want of time, What shall we do to pass away the time? *Yes.*

10. Have they not an answer ready at hand to this question, Let us go and drink, play at such a game or the like? *Yes.*

Had they not better say, Let us take such a Book, and from thence learn such knowledge as is necessary to the saving of our souls? *Yes.*

So much about their want of time.

Second Excuse Removed. Did they not say they must labor for their living and get bread before they eat it? *Yes.*

Doth it not more concern them to labor much more hard to get the knowledge of Christ and how they might live with God in Heaven? *Yes.*

Doth not the Savior of souls tell and teach them so to do? Read out to them Joh. 6.27. Did he not? *Yes.*

Third Excuse Removed. Did they not plead they had children to provide for? *Yes.* Then tell me,

1. As their children have bodies they provide for, so have they not souls they are to teach

Ecl. 9.10.

3. ¿Importa tanto dónde o cómo se entierren sus cuerpos como si sus almas se alojan en el Cielo o en el Infierno después de la muerte? *No.*

Quinta excusa eliminada. ¿No decían que los tiempos son difíciles y el comercio muerto, que no podían asistir a aprender? *Sí.* Dígame,

1. Si los tiempos son duros, ¿no son sus corazones más duros que los tiempos cuando no ceden a los mandamientos tan claros de Dios para obtener el conocimiento necesario? *Sí.*

2. ¿Y cuando los temores del infierno y las esperanzas del cielo no los despiertan a su deber? ¿No es así? *Sí.*

3. Si el comercio está muerto, ¿no está muerta también su conciencia, o profundamente dormida, cuando no los exhorta a usar medios para escapar de la condenación del infierno y obtener la felicidad eterna, ni los acusa y condena por el descuido de sus propias almas inmortales y de su deber para con el gran Dios? *Sí.*

4. ¿Puede imaginarse con algún color de razón que Dios puso a una criatura como el hombre, capaz de conocer a su Hacedor y Redentor, para ningún otro fin más elevado que comprar, vender y comerciar, para obtener las cosas de este mundo? *No.*

5. Entonces, así como usan su razón para trabajar y comprar y vender, sea el comercio rápido o muerto, ¿no deberían usar mucho más su entendimiento para obtener el necesario y excelente conocimiento de Dios y de Cristo? *Sí.*

Sexta excusa eliminada. ¿No decían que no aprendían porque no podían aprender? *Sí.* ¿Por qué?

1. ¿Porque no aprendieron a leer, porque no saben leer? *Sí.* Dígame,

and instruct? *Yes.*

2. For if their bodies must starve without food, must not their souls be damned without the knowledge of Christ? *Yes.*

3. If parents be commanded to provide for their own children, are they not charged also by the Lord to bring them up in the nurture and admonition of the Lord? Eph. 6.4. *Yes.*

4. Should not parents then labor for knowledge that they may teach their children as well as work to feed them? *Yes.*

Fourth Excuse Removed. Did they not plead they must improve their time to get something to keep them when old and past their labor and to bury them when dead? *Yes.* Then what say you,

1. Should they not also forethink how to live happily in another world to all eternity than without riches in this world for a little time? *Yes.*

2. And this while they live, for in the grave will they not be past all such labor? *Yes.* Ecc. 9.10.

3. Is it so much matter where or how their bodies be buried as whether their souls be lodged in Heaven or Hell after death? *No.*

Fifth Excuse Removed. Did they not say the times are hard and trading dead, they could not attend to learn? *Yes.* Tell me,

1. If the times be hard, are not the their hearts harder than the times when they will not yield to such plain commands of God to get necessary knowledge? *Yes.*

2. And that when the fears of Hell and hopes of Heaven will not awaken them to their duty? Is it not so? *Yes.*

1. ¿No es una gran negligencia de los padres no cuidar al menos de que sus hijos aprendan a leer? *Sí.*

2. ¿No cederéis que los que no saben leer tienen un gran obstáculo para adquirir este conocimiento más de lo que pueden leer? *Sí.*

3. ¿No pueden algunos de ellos aprender a leer si quieren? *Sí.*

4. Si no saben leer, ¿será excusa de pecado (como lo es la ignorancia) el hecho de que sus padres o ellos mismos se descuiden, o ambas cosas a la vez, de que no puedan hacerlo en [texto cortado pág. 99,(pdf 122) pie de página].

5. ¿No pueden hacer que otra persona les lea una pregunta a la vez una y otra vez hasta que puedan decir la respuesta y luego pensar en ello mientras trabajan o van a hacer recados? *Sí.*

6. ¿Y de la misma manera conseguir un segundo y así sucesivamente hasta que aprendan todo si estaban decididos a aprender? *Sí.*

7. Porque si los que no saben leer pueden aprender una balada o una canción alegre oyéndola decir a menudo, ¿no pueden también aprender el catecismo si quieren? *Sí.*

8. Si por cualquier medio pueden, y sin embargo no quieren ser persuadidos a aprender, la excusa que dicen que no pueden, ¿no se convierte claramente en el agravante de que no quieren aprender? *Sí.*

En segundo lugar, ¿no se excusan de aprender por la debilidad de su memoria? *Sí.* ¿Qué piensas tú?

1. Por esta misma razón, ¿no deberían tener un catecismo más a menudo en sus manos, para que el ver frecuentemente con sus ojos pueda ayudar a la debilidad de sus memorias? *Sí.*

3. If trading be dead, are not their consciences dead also, or fast asleep, when it doth not urge them to use means to escape the damnation of Hell and to obtain everlasting happiness, nor accuse and condemn them for the neglect of their own immortal souls and duty to the great God? *Yes.*

4. Can it be imagined with any color of reason that God set such a creature as man, capable of knowing his Maker and Redeemer, for no other higher end than to buy and sell and trade, to get the things of this world? *No.*

5. Then as they use their reason to work and buy and sell, let trading be quick or dead, should they not much more use their understanding to get the necessary and excellent knowledge of God and Christ? *Yes.*

Sixth Excuse Removed. Did they not say they did not learn because they could not learn? *Yes. Why?*

1. Because they were not book-learned, they cannot read? *Yes. Tell me,*

1. Is not this great negligence in parents that they do not take care at least that their children learn to read? *Yes.*

2. Will not you yield that such as cannot read have a great hindrance of getting this knowledge more than they can read? *Yes.*

3. May not some of these yet learn to read if they will? *Yes.*

4. If they cannot read, will their parents or their own neglect, or both, that they cannot being a sin, be an excuse for sin (as ignorance is) at [text cut off pg. 99,(pdf 122) bottom of page].

5. May they not get some other to read to them a question at a time over and over till

2. Si tienen buena memoria para las cosas mundanas, ¿no os parece que es más maldad que debilidad de su memoria el que no puedan aprender y recordar las cosas espirituales? *Sí.*

3. Si pueden ir al mercado y recordar diez o veinte cosas diferentes que tienen que comprar, y cuando regresan a casa, por la fuerza de la memoria dan cuenta de lo que cuesta cada paquete en particular, ¿es la memoria de estas personas tan débil como cuando se les pone a aprender el catecismo, quieren hacer creer a los demás que es? *No.*

4. Si cuando oyen una historia agradable o muchas noticias, o ven un espectáculo, y pueden contar y cuentan mucho de lo que han oído y visto, ¿es tan débil su memoria? *No.*

5. Si pueden aprender (como he ejemplificado) una balada o una canción alegre, si sus corazones estuvieran tan encantados y sus mentes tan complacidas con las doctrinas de su catecismo, ¿no podrían recordar tanto lo mejor como lo peor? *Sí.*

6. ¿No crees que pondrían a prueba su memoria si hubiera una ley por la que tuvieran que morir si no la aprendían? *Sí.*

7. Y no deberían ponerlos mucho más a prueba, puesto que si permanecen ignorantes de las cosas necesarias para la salvación, deben condenarse eternamente, y condenarse es peor que morir: ¿No deberían? *Sí.*

Tercera razón. Dicen que la razón por la que no pueden aprender estos principios es porque no tienen los dones que otros tienen, y Dios no exigirá más de lo que da, ¿dicen? Pero, ¿qué decís vosotros?

1. ¿No crees que los que pueden usar su razón y girar ágilmente su lengua para hablar inteligentemente de las cosas del mundo, y con agudeza para comprar y vender, tienen

they can say the answer and then think upon it as they work or go on errands? *Yes.*

6. And by the same way get a second and so on till they learn all if they were resolved to learn? *Yes.*

7. For if those that cannot read can learn a ballad or a merry song by hearing it often said, may they not also learn their catechism if they will? *Yes.*

8. If by any means they can, and yet by no means will be persuaded to learn, is not their excuse they say they cannot plainly turned into the aggravation that they will not learn? *Yes.*

Secondly, Did they not excuse themselves from learning because of the weakness of their memories? *Yes.* What think you?

1. For this very reason should they not have a catechism more often in their hands that the frequent seeing with their eyes may help the weakness of their memories? *Yes.*

2. If they have a strong memory for worldly things, do you not think it more the wickedness than the weakness of their memories if they can not learn and remember spiritual things? *Yes.*

3. If they can go to market and remember ten or twenty several things they have to buy, and when they come home, by the strength of memory give an account what every particular parcel cost, is these people's memory so weak as when they are put to learn the catechism, they would have others to believe it to be? *No.*

4. If when they hear a pleasant story or much news, or see a show, and can and do tell you much of what they have heard and seen, is their memory so weak? *No.*

partes naturales suficientes para aprender su catecismo, si quisieran? *¿No es así? Sí.*

2. Entonces, si tienen partes naturales como los demás, y las mismas ayudas y medios para obtener este conocimiento necesario, ¿no podrían obtenerlo como los demás si estuvieran tan dispuestos como los demás? *Sí.*

3. Si no lo hacen, ¿no sería más verdadero y propio que dijeran que no aprenden porque no tienen tal corazón como los demás que sí lo tienen? *Sí.*

4. ¿No os parece que algunos de éstos mostrarían sus partes naturales y su don al replicar agudamente contra vosotros si les dijeseis que son meros naturales y necios, y que no pueden entender el sentido común y la razón? *Sí.*

5. Si es así, ¿no confundan ellos mismos que no es por falta de partes naturales, sino porque están tan llenos de corrupción natural, que no ganan el conocimiento espiritual? *Sí.*

6. Entonces, si Dios les ha dado capacidad natural y medios para obtener más conocimiento y no lo hacen, ¿no exigirá Dios más de lo que han obtenido? *Sí.*

7. La excusa de los comerciantes llenos o del ignorante rico; ¿No era la multitud de sus preocupaciones mundanas? *Sí.* Di, pues,

1. ¿Es algo tan necesario de este mundo que deba estar en competencia con la gloria de Dios y la salvación de sus propias almas? *No.*

2. ¿Pueden llevar consigo algo de este mundo a otro mundo, fuera del tiempo, a la Eternidad? Ecl. 5.15. 1 Tim. 6.7. *No.*

3. ¿Saben cuán pronto puede detenerlos la muerte y arrancarlos de sus tiendas, camas y empleos mundanos? *No.*

4. Aunque sean ricos, ¿no se considerarán

5. If they can learn (as I have instanced) a ballad or merry song, if their hearts were as much delighted and their minds as much pleased with the doctrines in their catechism, could not they remember the better as well as the worse? *Yes.*

6. Do not you think they would try their memories if there were a law they should die if they did not learn it? *Yes.*

7. And should they not much more try them since if they remain ignorant of things necessary to salvation they must be eternally damned and damning is worse than dying: Should they not? *Yes.*

Third Reason. They give why they cannot learn these principles is because they have not those gifts as others have and God will require no more than he gives, say they? But what say you?

1. Do not you think that those that can use their reason and nimbly turn their tongues in talking smartly of the things of the world, and sharp in buying and selling, have natural parts enough to learn their catechism, if they would? Have they not? *Yes.*

2. Then if they have natural parts as others have, and the same helps and means to get this necessary knowledge, may they not get it as others do if they were as willing as others are? *Yes.*

3. If they do not, had it not been more true and proper for them to have said they did not learn because they have not such hearts as others have that do? *Yes.*

4. Do you not think that some of these would show their natural parts and gift in sharp retorting upon you should you tell them they were mere naturals and fools, and could not understand commonsense and reason? *Yes.*

necios al pensar en el mundo y vivir y morir sin conocimiento ni gracia? Lucas 12.17,18,19,20,21. *Sí.*

5. ¿Tomará Dios los negocios mundanos por excusa de ignorancia y menosprecio de los medios de conocimiento y salvación? Lucas 14. 16 a 25. *No.*

Séptima razón. ¿No deberían todos los cristianos saber manejar su santa guerra espiritual? Ef. 6.11,12,13. *Sí.* Entonces dígame,

1. ¿Puede un hombre ciego e inexperto en el manejo de las armas batirse en duelo con un hábil esgrimista? *No.*

2. ¿No es un hombre ignorante espiritualmente ciego y Satanás un adversario sutil? *Sí.*

3. Si Satanás fue demasiado duro para conocer a Adán y Eva, ¿no lo será mucho más para un pecador ignorante y necio? *Sí.*

4. Si Satanás finalmente vence, ¿no llevará triunfante al alma vencida al tormento eterno? *Sí.*

5. ¿No están, pues, todos, ricos y pobres, casados y solteros, y los más ancianos, interesados en saber resistir y repeler sus tentaciones? *Sí.*

6. ¿Y no es el conocimiento de las Escrituras y de los primeros principios contenidos en ellas una pieza de su armadura espiritual? Ef. 6.17. *Sí.*

7. ¿No es entonces un hombre (llamado cristiano) sin conocimiento como un soldado en una batalla sin su espada? *Sí.*

8. ¿Puede sin sus armas defenderse u ofender a sus enemigos? *No.*

9. ¿No es éste cautivo del diablo a su antojo? 2 Tim. 2.26. *Sí.*

10. ¿Puede ser reformado y recobrado hasta

5. If so, do they not confute themselves that it is not for want of natural parts but because they are so full of natural corruption that they do not earn spiritual knowledge? *Yes.*

6. Then if God hath given them natural capacity and means to get more knowledge and they do not, will not God require more than they have gotten? *Yes.*

7. The full traders or rich ignorant man's excuse; Was it not the multitude of his worldly concerns? *Yes.* Say then,

1. Is anything so necessary of this world that it should stand in competition with the glory of God and the salvation of their own souls? *No.*

2. Can they carry anything of this world with them into another world out of time into Eternity? Ecc. 5.15. 1 Tim. 6.7. *No.*

3. Do they know how soon death may arrest them and hale them from their shops and beds and worldly employments? *No.*

4. Though they are rich, yet would they not be found fools in minding the world and live and die without knowledge and grace? Luke 12.17,18,19,20,21. *Yes.*

5. Will God take worldly business for an excuse of ignorance and slighting the means of knowledge and salvation? Luke 14. 16 to 25. *No.*

Seventh Reason. Should not all Christians know how to manage their holy spiritual warfare? Eph. 6.11,12,13. *Yes.* Then tell me,

1. Can a man that is blind and hath no skill at his weapons duel with a skillful fencer? *No.*

2. Is not an ignorant man spiritually blind and Satan a subtle adversary? *Yes.*

que sus ojos sean abiertos para ver su esclavitud y conocer a Cristo el Redentor? *No.*

Octava Razón. ¿No deberían todos, de cualquier edad, en cualquier estado o condición de vida, tener una reverente estima de toda ordenanza de Dios, y usarla y someterse a ella, según sean capaces y tengan necesidad de ella? *Sí.* Entonces dígame,

1. La catequesis no es una ordenanza de Dios, según se desprende de Gálatas 6:6. Así, del griego, debe leerse: El que es catequizado en la Palabra, comunique todo lo bueno al que catequiza. *Sí.*

2. ¿No tienen todos los que no tienen el conocimiento de estos principios (casados o solteros, aunque canosos) necesidad de esta ordenanza de Dios? *Sí.*

3. ¿Es, pues, soberbia y desprecio de la ordenanza de Dios que las personas que la necesitan la consideren una cosa de niños, y que por ser mayores de edad y casados, la crean muy inferior a ellos? *Sí.*

4. Pero, ¿no es intolerable engreimiento que las personas más ignorantes opongan su locura a la voluntad de un Dios infinitamente sabio? *Sí.*

5. ¿No deberíamos esforzarnos por elevar la estimación de esta ordenanza de Dios en las mentes de aquellos por quienes es tan despreciada? *Sí.*

6. ¿No podemos hacer esto, si podemos demostrar que personas de su edad y mejores que ellos se han sometido a ser catequizados? *Sí.*

7. ¿No se puede llamar a esto catequizar?

(1) ¿Cuando un maestro plantea una pregunta sobre los fundamentos de la religión a un alumno y espera una respuesta? *Sí.*

<p>3. If Satan was too hard for knowing Adam and Eve, will he not much more for an ignorant and foolish sinner? <i>Yes.</i></p> <p>4. If Satan finally overcome, will he not carry the conquered soul in triumph to eternal torment? <i>Yes.</i></p> <p>5. Are not all then, rich and poor, married and unmarried, and the most ancient, concerned to know how to resist and repel his temptations? <i>Yes.</i></p> <p>6. And is not Scripture knowledge and of the first principles contained therein one piece of their spiritual armor? Eph. 6.17. <i>Yes.</i></p> <p>7. Is not then a man (called Christian) without knowledge like a soldier in a battle without his sword? <i>Yes.</i></p> <p>8. Can he without his weapons defend himself or offend his enemies? <i>No.</i></p> <p>9. Is not such a one taken captive by the devil at his pleasure? 2 Tim. 2.26. <i>Yes.</i></p> <p>10. Can he be reformed and recovered till his eyes be opened to see his thralldom and know Christ the Redeemer? <i>No.</i></p> <p><i>Eighth Reason.</i> Should not all of any age, in any state or condition of life, have a reverend esteem of every ordinance of God, and use it and submit to it, as they are capable and have need of it? <i>Yes.</i> Then tell me,</p> <p>1. Is not catechizing proved an ordinance of God from Gal. 6.6. thus out of the Greek to be read: <i>Let him that is catechized in the Word communicate to him that catechizeth in all good things?</i> <i>Yes.</i></p> <p>2. Have not all that have not the knowledge of these principles (married or unmarried,</p>	<p>(2) ¿Cuando el alumno responde al maestro? <i>Sí.</i></p> <p>(3) Por ejemplo, si te pregunto: ¿Quién es Jesucristo? y tú respondes: Jesucristo es el Hijo de Dios vivo? <i>Sí.</i></p> <p>(4) Entonces mira si los discípulos no fueron catequizados por Jesucristo, Mat. 16.15,16. Mat. 13:51 [abierto antes].</p> <p>8. ¿No pueden las personas crecidas a la condición de hombre, siendo débiles en conocimiento, someterse a esta manera de enseñar, así como lo hicieron los discípulos de Cristo? <i>Sí claro, di.</i></p> <p>9. ¿Acaso los cristianos primitivos, casados y solteros, no fueron catequizados por los apóstoles? Lee Heb. 5.12. Ahora dime</p> <p>1. ¿No lees que habla de los primeros principios de los oráculos de Dios? <i>Sí.</i></p> <p>2. ¿Que a las personas a quienes escribe se les habían enseñado estos primeros principios? <i>Sí.</i></p> <p>3. ¿Y que necesitaban que se les enseñaran de nuevo cuando no los habían aprendido con la enseñanza anterior? <i>Sí.</i></p> <p>4. ¿Crees que el apóstol escribió esta epístola y estas palabras a niños pequeños? <i>No.</i></p> <p>5. ¿Pero a los tales a quienes dice que por el tiempo que tuvieron debían ser maestros de otros? <i>Sí.</i></p> <p>6. ¿Creéis que el apóstol escribiría a niños pequeños de seis o siete años que habían tenido tanto tiempo que debían ser maestros de otros? <i>No.</i></p> <p>7. ¿No pueden entonces las personas adultas, casadas o solteras, de este texto ver claramente que en el tiempo del apóstol no sólo los niños sino las personas mayores de</p>
---	---

though gray-headed) need of this ordinance of God? *Yes.*

3. Is it then pride and contempt of God's ordinance for persons that need it to think it a childish thing, and because they be of years and married, conceit it to be far below them? *Yes.*

4. But is it not intolerable self-conceit that people that are most ignorant should set up their folly against the will of an infinitely wise God? *Yes.*

5. Should we not endeavor to raise an estimation of this ordinance of God in the minds of such by whom it is so much despised? *Yes.*

6. May we not do this, if we can show that persons at age and better than they have submitted to be catechized? *Yes.*

7. May not this be called catechizing?

(1) When a question is propounded concerning fundamentals in religion by a teacher to a learner and an answer expected? *Yes.*

(2) When an answer is returned by the learner to the teacher? *Yes.*

(3) For example, if I ask you, Who is Jesus Christ? And you answer, Jesus Christ is the Son of the living God? *Yes.*

(4) Then see if the disciples were not catechized by Jesus Christ, Mat. 16.15,16. Mat. 13:51 [opened before.]

8. May not persons grown up to man's estate, being weak in knowledge, submit to this way of teaching, as well as Christ's disciples did? *Yes sure, say.*

9. Were not the primitive Christians, married

edad aprendían las doctrinas de los catecismos? *Sí.*

8. ¿Creéis que un pueblo extraño a los primeros principios de la religión puede dar alguna explicación racional de por qué no puede ceder a este modo de enseñar, como lo hicieron los discípulos de Cristo y los cristianos primitivos? *No.*

O, ¿por qué las personas casadas en Inglaterra que lo necesitan no podrían someterse a esta ordenanza de Dios como lo hacen todavía en las Iglesias Protestantes Reformadas allende los mares? ¿No pueden hacerlo por designación de Dios? ¿No deberían? Y si tuvieran un fuerte deseo de conocimiento y el debido cuidado de sus almas, ya que lo necesitan, ¿no lo harían, piensa usted? *Sí.*

Novena razón. ¿No es la crasa y asombrosa ignorancia de las personas adultas, casadas o solteras, sí, canosas, una razón innegable para que inmediatamente, sin demora, se apresuren con toda la rapidez posible a aprender un catecismo como el camino más corto para curar su ignorancia? *Sí.*

Si se elaborara un breve catecismo (abusivamente llamado así), de acuerdo con las respuestas que estas personas han dado a las preguntas de los ministros, que se les han propuesto sobre los principios de la religión, ¿no se descubriría claramente qué necesidad tienen de catequizar, propiamente dicho? *Sí.*

¿Debo (para mostrar la asombrosa espesura de las tinieblas en las mentes de hombres y mujeres) formular algunas preguntas y daros las respuestas que me han dado, y las que he oído que han dado a otros? ¿Y me darás tus pensamientos sobre ellas a medida que avancemos, si favorecen el menor conocimiento o descubren una ignorancia deplorable? *Sí.* Piensa entonces: Cuando haya sido preguntado,

1. ¿Qué es Dios? Han respondido, Dios es un anciano grave sentado en los Cielos: ¿Qué es esto, decís? *Blasfemia ignorancia.*

and unmarried, catechized by the apostles?
Read Heb. 5.12. Now tell me,

1. Do not you read that he speaks of the first principles of the oracles of God? *Yes.*
2. That the persons to whom he writes had been taught these first principles? *Yes.*
3. And that they did need to be taught them again when by once teaching they did not learn them? *Yes.*
4. Do you think that the apostle did write this epistle and these words to little children? *No.*
5. But to such to whom he saith that for the time they had had they ought to be teachers of others? *Yes.*
6. Do you think that the apostle would write to little children of six or seven years of age that they had had so much time as that they ought to be teachers of others? *No.*
7. May not grown persons then, married or unmarried, from this text plainly see that in the apostle's time not only children but people of age did learn the doctrines of catechisms? *Yes.*
8. Do you think a people, strangers to the first principles of religion, can give any rational account why they may not yield to this way of teaching, as did the disciples of Christ and the primitive Christians? *No.*

Or, why married persons in England that need it might not submit to this ordinance of God as they do still in the Reformed Protestant Churches beyond sea. May they not at God's appointment? Ought they not? And if they had a strong desire after knowledge and a due care of their souls, since they need it, would they not, think you? *Yes.*

2. ¿Qué era Jesucristo? Uno dijo, Jesucristo era un joven muy bueno: pero preguntado, ¿Era Dios? respondió, No seguro. Pregunté a otro, (que me dijo que tenía ochenta años ¿No descubre esto gran confusión en la mente de tales contestadores? *Sí.*

8. ¿Qué es creer, por lo cual debéis salvaros? Digamos, creer que Dios es misericordioso, y que Cristo murió por los pecadores. Dime, ¿no cree esto el diablo? *Sí.*
¿Se salvará el diablo por esta creencia? *No.*

¿Qué diciendo ellos es esto que la fe; no tienen más fe que los diablos y sin embargo piensan que es la fe salvadora? Ignorancia condenable.

9. ¿Por qué crees que serás salvo? La respuesta común de muchos es, uno tras otro, Porque Cristo murió por los pecadores y yo soy un pecador. Dime, ¿no puede el diablo decir que Cristo murió por los pecadores? *Sí.* ¿No puede el diablo decir que es un pecador? *Sí.* ¿Qué dices entonces de la respuesta de esta gente? *Es ignorancia que se engaña a sí misma.*

10. ¿Cuál es el fundamento de vuestra esperanza en el Cielo? A mí me han respondido muchas veces: Porque no soy borracho, ni prostituto, ni ladrón; y nunca he hecho mal a hombre, mujer o niño. ¿Qué os parece esto? *Es muy ignorante.*

11. ¿Cuál es tu estado por naturaleza? ¿Qué corazón tienes? La respuesta ha sido a menudo: Ciertamente tengo mis defectos, como los tienen los mejores hombres; pero doy gracias a Dios de que tengo un buen corazón desde que nací: ¿Apruebas esto? *No, es una gran autoignorancia.*

12. ¿Amas a Cristo? La respuesta que he recibido es ésta: ¡Ah, señor, amad a Cristo! Sí, y siempre lo he amado: Lástima que viva quien no ama a Cristo. ¿Qué decís, es el

Ninth Reason. Is not the gross and amazing ignorance in grown persons, married or unmarried, yea, gray-headed, an undeniable reason that they should forthwith, without delay, make haste with all possible speed to learn a catechism as the shortest way to cure their ignorance? Yes.

If a short catechism (abusively so called) were framed, according to the answers these people have made to ministers' questions, proposed to them about the principles of religion, would it not clearly discover what need they have of catechizing, properly so called? Yes.

Shall I (to show the astonishing thick darkness upon the minds of men and women) draw up a few questions and give you their answers to them which they have made to me, and what I have heard have been given to others? And will you give me your thoughts of them as we go along, whether they favor of the least knowledge or discover deplorable ignorance? Yes. Mind then: When it hath been asked,

1. What is God? They have answered, God is grave old man sitting in the Heavens: What's this, say you? *Blasphemous ignorance.*

2. What was Jesus Christ? One said, Jesus Christ was a very good young man: but asked, Was he God? answered, No sure. I asked another, (who told me he was fourscore years Doth not this discover great confusedness in the mind of such answerers? Yes.

8. What is believing, by which you must be saved? Say, a believing that God is merciful, and that Christ died for sinners. Tell me, doth not the devil believe this? Yes.

Shall the devil be saved by this belief? *No.*

amor a Cristo tan natural a los pecadores? *No; esto es ignorancia que se engaña a sí misma.*

13. Ahora que te estás muriendo, ¿adónde vas? es una pregunta que le hice hace poco a una persona de unos setenta años de edad en el lecho de muerte. La respuesta fue: "Al cielo, señor, espero". Le pregunté: "¿Por quién debe ir al cielo un pecador?" Respondió: "Por mi Salvador Jesucristo". Pregunté: ¿Quién es Cristo? Esta persona no lo sabía. ¿Qué ha hecho o sufrido Cristo para salvar a los pecadores? no pudo responder. Pregunté si Cristo era Dios o un hombre. Pregunté: ¿Qué oficios tenía Cristo? La persona era totalmente ajena a todo esto. Descubrí que todo lo que esta persona sabía de Cristo era el nombre de Cristo y nada más. Señor, mis entrañas se conmovieron, mi alma se asombró, me quedé asombrado de ver a alguien tan cerca de la muerte y tan confiado en el Cielo, y sin embargo tan ignorante de Jesucristo. Señor, pensé, ¿puede un pecador salvarse sin un Salvador, por un Cristo desconocido? Qué lástima, oh, qué lástima fue que esta persona no fuera catequizada antes de que la muerte se acercara tanto, y entonces no tuvo tiempo de aprender antes de que la muerte pronto separara el alma del cuerpo, y el cuerpo está ahora en la tumba, y el alma se ha ido al otro mundo.

14. Cuando pregunto verdades necesarias que un niño debe saber, y esto cuando desean la Cena del Señor, apenas puedo obtener de algunos otra respuesta que ésta, que sirve de respuesta a muchas preguntas (aunque sencillas, fáciles y necesarias): En verdad, señor, lo tengo en mi corazón, pero me falta la expresión.

Aunque esto puede ser cierto en algunos casos con algunas personas que pueden tener más en sus corazones de lo que pueden pronunciar con sus lenguas, sin embargo, si éstos tuvieran tanto en sus corazones o cabezas, ya sea como pretenden, pueden hablar tanto, aunque en

What saying them is this that faith; they have no more faith than devils and yet think it is saving faith? *Damnable ignorance.*

9. Why do you think you shall be saved? The common answer by very many is, one after another, Because Christ did die for sinners and I am a sinner. Tell me, Cannot the devil say Christ died for sinners? *Yes.* Cannot the devil say he is a sinner? *Yes.* What then say you of these people's answer? *It is self-deceiving ignorance.*

10. What is the ground of your hope of Heaven? The answer to me hath often been, Because I am no drunkard, whore, nor thief; and I never wronged man, woman, or child. How like you this? *It is very ignorant.*

11. What is your state by nature? What heart have you? The answer hath often been, Indeed I have my failings, as the best of men have; but I thank God, I have had a good heart ever since I was born: Do you approve of this? *No, it is great self-ignorance.*

12. Do you love Christ? The answer I have received is this; Ah Sir, love Christ! Yes, and I always did: Pity he should live that doth not love Christ. What say you, is love to Christ so natural to sinners? *No; this is self-deceiving ignorance.*

13. Now you are a dying, Whither are you going? a question I did propose lately to one of about seventy years of age upon that which proved the person's death bed. The answer was, To Heaven, Sir, I hope. I asked, By whom must you a sinner get to Heaven? said, By my Savior Jesus Christ. I inquired, Who is Christ? This person did not know. What hath Christ done or suffered to save sinners? could to this make no answer. I inquired, Was Christ God or man? could not tell. I asked, What offices Christ had? the person was an utter stranger to all this. I

un lenguaje roto que un ministro con discernimiento puede percibir el conocimiento débil de la ignorancia demasiado aparente, que se traiciona en sí mismo puede por esta expresión.

Sobre todo esto y las respuestas, ¿no veis, jóvenes, que el caso es tan grave para muchos, que dejaron pasar la oportunidad de aprender cuando eran jóvenes, que el gran peligro por ignorancia en que están sus almas, es una gran razón para que estén dispuestos a aprender y ofrecerse a que se les enseñen las verdades necesarias de un catecismo cuando estén casados y sean viejos, y den gracias a Dios de que pueden tener la ayuda del ministro en ello, si la aceptan cuando se les ofrece? ¿No os parece? *Sí.*

¿Y no es mejor que ellos también lo piensen, y con toda prontitud adopten los medios del conocimiento necesario antes de que sea demasiado tarde y no se condenen antes que aprender un catecismo? ¿No es mejor aprender? *Sí.*

Décima razón. Las personas que han vivido mucho tiempo en pecado, incluso hasta la vejez, ¿no deben ser advertidas para que teman que su pecado se convierta en juicio? *Sí.* Entonces dime,

1. La ignorancia de Dios y de Cristo y de las doctrinas necesarias, ¿no es un pecado grande y atroz? *Sí.*

2. ¿O no se encuentran las personas sin entendimiento en el catálogo de las veintidós clases de grandes pecadores? Rom. 1.29,30,31. ¿Encuentras a éstos entre ellos? *Sí.*

3. ¿No es el pecado de ignorancia de larga duración más atroz en las personas casadas y ancianas que en los niños? *Sí.*

4. ¿Especialmente en un lugar como Londres, donde hay tantas ayudas y medios de conocimiento? *Sí.*

found all that was known of Christ by this person was Christ's name and nothing else. Lord, my bowels did yearn, my soul was astonished, I stood amazed to see one so near to dying and so confident of Heaven, and yet so ignorant of Jesus Christ. Lord, thought I, can a sinner be saved without a Savior, by an unknown Christ! Can a soul go blind to Heaven! what a pity, Oh what a pity was it that this person was not catechized before death drew so nigh, and then had not time to learn before death soon separated the soul from the body and the body is now in the grave, and the soul is gone into the other world.

14. When I ask necessary truths which a child should know, and this when they desire the Lord's Supper, can scarce from some get any other answer than this which serves for a reply to many (though plain, easy, and necessary) questions, Truly, Sir, I have it in my heart, but I want utterance.

Though this may be true in some cases with some persons that they may have more in their hearts than they can utter with their tongues, yet if these had so much in their hearts or heads either as they pretend, they may utter so much, though in broken language that a discerning minister may perceive weak knowledge from too apparent ignorance, which betrays itself in may by this expression.

Upon the whole of these and answers, do not you see young men, that the case so stands with many, that did let slip their opportunity of learning when they were young, that the great danger by ignorance their souls are in, is great reason they should be willing to learn and offer themselves to be taught the necessary truths of a catechism when they are married and old, and thank God they may have minister's help therein, if they would

5. ¿No es, pues, más desagradable a Dios y una mayor provocación para él? *Sí.*

6. ¿No convierte Dios, en su ira y justicia, su pecado en un grave y severo juicio, al entregarlos a la ignorancia? *Sí.*

7. Porque si Dios los entrega a la ceguera y a la ignorancia, ¿se convertirán o salvarán alguna vez? Véase Mat. 13.14,15.

(1) ¿No lees allí que cierran los ojos para no ver ni entender? *Sí.*

(2) ¿No encuentras que Dios en juicio les cierra los ojos, que mientras ellos dicen que no sabrán ni entenderán, Dios dice que no sabrán ni entenderán? *Sí.*

Para que podamos concluir este encabezamiento general a fin de advertir a las personas ignorantes que continuarán ignorantes y que después de todo lo que se ha dicho no usarán la ayuda que se les ofrece para obtener este conocimiento necesario, lee con voz audible, descúbrelo en sus oídos, y que oigan su condenación y pesada maldición con temor y temblor, 1 Co. 14.38. Si alguno es ignorante, que lo sea. ¿Tenéis alguna razón por la cual aquellos que aprendieron los primeros principios de la religión cristiana cuando eran jóvenes, ahora que han madurado, sí, aunque admitidos a la Cena del Señor, deban estar presentes y asistir diligentemente a un ejercicio catequético público, especialmente con su explicación y aplicación adjuntas, como oyentes aunque no como contestadores? *Sí.* Entonces preguntémosnos cuáles son, *Primero:* ¿No existe en el hombre una facultad como la memoria? *Sí.* Pero dime,

1. ¿No es la memoria demasiado apta para dejar que cosas especialmente buenas; aprendidas en la juventud en muchos años, se deslicen y se escapan? Heb. 2.1. *Sí.*

2. ¿No es el recordar un acto de memoria,

accept it when tendered to them. Do not you think so? Yes.

And is it not best for them to think so too, and with all readiness to embrace the means of necessary knowledge before it be too late and not rather damned than learn a catechism? Is it not better to learn? Yes.

Tenth Reason. Should not persons that have lived long in sin, even to old age, be warned that they may fear lest their sin be turned into a judgment? Yes. Then tell me,

1. Is not ignorance of God and Christ and necessary doctrines a great and heinous sin? Yes.

2. Or may not persons without understanding be found in the catalog of twenty-two sorts of great sinners? Rom. 1.29,30,31. Do you find these among them? Yes.

3. Is not the sin of ignorance of a long continuance in married and aged persons more heinous than in children? Yes.

4. Especially in such a place as London where are such helps and means of knowledge? Yes.

5. Is it not therefore more displeasing to God and a greater provocation to him? Yes.

6. Doth not God in his wrath and justice, by giving them up to ignorance, turn their sin into a sore and heavy judgment? Yes.

7. For when God doth give them up to blindness and ignorance, shall they ever be converted or saved? See Mat. 13.14,15.

(1) Do not you read there that they shut their eyes that they may not see nor understand? Yes.

(2) Do not you find God in judgment closing

que nos trae a la memoria lo que una vez supimos pero habíamos olvidado? Sí.

3. ¿Acaso el grabar en nuestros oídos las doctrinas no es un modo provechoso de evitar que se olviden? Sí.

4. El oír lo que antes sabíamos y hemos olvidado, ¿no es un medio útil para traerlo a nuestra memoria? Sí.

5. Entonces, ¿no se sigue que la presencia de personas (que aprendieron estos principios en su juventud) en los ejercicios catequéticos es provechosa para evitar que los olviden o para traerlos a la memoria si los han olvidado? Sí.

Segunda razón. ¿No podría un hombre tener conocimientos habituales de los que en realidad no hace uso y que cuando debería usarlos? Sí. Entonces,

1. ¿No es ese conocimiento hasta ahora muerto e ineficaz? Sí.

2. ¿No debe estimularse la mente de tales hombres para que recuerden lo que saben? 2 Ped. 3.1. Sí.

3. ¿Es innecesario hacer recordar a los cristianos las doctrinas que ya conocen, aunque estén establecidos en tales verdades? No.

4. ¿No sería negligencia en un ministro dejar de recordar a su pueblo las verdades en las que están establecidos? 2 Pedro 1:12. Sí.

5. Más aún, ¿no es excesivamente conveniente que un ministro, mientras viva, estimule a su pueblo conociendo recordándole lo que ya sabe? 2. 2 Pedro 1:13. Sí.

6. Además, ¿no debe un ministro fiel esforzarse tan a menudo por hacerles

their eyes, that while they say they will not know nor understand, God saith they shall not know nor understand? *Yes.*

That we may conclude this general head to give ignorant persons warning that will continue ignorant and after all that hath been said will not use the help offered to them for the gaining of this necessary knowledge, read with an audible voice, found it out in their ears, and let them hear their doom and heavy curse with fear and trembling, 1 Cor. 14.38. If any man be ignorant, let him be ignorant.

Have you any reasons why such as learned the first principles of Christian religion when they were young now grown up to riper years, yea, though admitted to the Lord's Supper, should be present at and diligently attend a public catechetical exercise, especially with its adjoined explication and application as hearers though not as answerers? *Yes.* Then let us inquire what they are,

First, Is there not such a faculty as memory in man? *Yes.* But yet tell me,

1. Is not the memory too apt to let things especially good; learned in youth in many years, slip and leak out? Heb. 2.1. *Yes.*
2. Is not remembering an act of memory, calling to mind what once we knew but had forgotten? *Yes.*
3. Is not the founding of the doctrines in our ears laid up in our memories a profitable way to prevent their being forgotten? *Yes.*
4. Is not the hearing of what once we knew and have forgotten an useful means to bring it to our remembrance? *Yes.*
5. Then doth it not follow that the presence of persons (that learned these principles in their youth) at catechetical exercises is profitable to prevent their forgetting them or to bring

recordar y fijar en sus mentes lo que saben, que puedan recordar esas verdades que él les enseñó cuando haya muerto y les haya sido quitado? 2 Ped. 1.15. *Sí.*

7. ¿Acaso los hombres buenos y entendidos no necesitan que se les recuerden los dones de Dios que hay en ellos? 2 Tim. 1..6. *Sí.*

8. ¿No deberían los hombres que saben asistir a tales medios para estimular su conocimiento? *Sí.*

¿Y no es la catequización de otros un medio directo para despertar este conocimiento en aquellos que lo aprendieron antes y están presentes en tales ejercicios catequéticos? *Sí.*

Tercera razón. Muchos de los que las han aprendido no tienen sino un conocimiento débil y superficial de ellas. ¿Observaréis que os digo que los ministros lo encuentran así? *Sí.* Porque,

1. ¿No hay algunas palabras que aunque han aprendido a decir, no han aprendido su significado? *Sí.*

2. ¿Y algunas doctrinas de las que sólo tienen un débil discernimiento? *Sí.*

3. ¿Y muy poco conocimiento de la gran extensión de los Diez Mandamientos y de lo que en ellos se prohíbe y exige? *Sí.*

4. ¿No podemos pensar también que hay muchas cosas sobre el bautismo y la Santa Cena en las que deberían recibir más instrucción? *Sí.*

5. ¿Y muchas cosas acerca de oír la Palabra predicada, y cómo pueden aprovecharse mejor de ella? *Sí.*

6. ¿Y que muchos no saben mucho de lo que contienen el prefacio, las peticiones y la conclusión del Padrenuestro? *Sí.*

¿No están todas estas cosas contenidas en el catecismo? *Sí.*

them to remembrance if they were forgotten? **Yes.**

Second Reason. Might not a man have habitual knowledge that he doth not actually make use of and that when he ought to use it? **Yes.** Then,

1. Is not that knowledge so far dead and ineffectual? **Yes.**
2. Should not such men's minds be stirred up to remember what they know? 2 Pet. 3.1. **Yes.**
3. Is it needless to put Christians in remembrance of such doctrines they do already know, though they be established in such truths? **No.**
4. Would it not be negligence in a minister to forbear to remember his people of the truths they do are established in? 2 Pet. 1.12. **Yes.**
5. Nay, is it not exceeding meet that a minister as long as he lives should stir up his knowing people by putting them in remembrance of what they do already know? 2 Pet. 1.13. **Yes.**
6. Moreover, should not a faithful minister endeavor so often to put them in remembrance and fix what they know in their minds that they may remember those truths he taught them when he is dead and taken from them? 2 Pet. 1.15. **Yes.**
7. Do not good and knowing men need to be put in remembrance that themselves stir up the gifts of God in them? 2 Tim. 1.6. **Yes.**
8. Should not them knowing men attend such means of stirring up their knowledge? **Yes.**

And is not catechizing of others a direct means to stir up this knowledge in them that

Sí, pues, oyen estas cosas explicadas en los ejercicios catequéticos, ¿no será para su provecho espiritual atender a ellas? **Sí.**

Cuarta razón. ¿No hay en la escuela de Cristo alumnos de diversas formas y grados de ciencia? **Sí.**

1. ¿No hay algunos que no son más que niños? 1 Cor. 3.1,2. Heb. 5.13. 1 Pedro 2:2. **Sí.**
2. ¿No hay algunos que son como niños pequeños en su estado y estatura espiritual? **Sí.**
3. ¿Y algunos más crecidos y fuertes en Cristo como jóvenes? **Sí.**
4. ¿Y algunos también como padre, más conocedores que aquellos jóvenes? 1 Juan 2.12.,13,14. **Sí.**
5. ¿No deberían éstos, como eruditos competentes, esforzarse por aumentar su conocimiento y pasar de una forma inferior a una superior en la escuela de Cristo? 2 Pedro 3:18. Col.1.10. **Sí.**
6. ¿Deberían entonces hacer novillos en el tiempo de aprendizaje y no venir? **No.**

Quinta razón. ¿No son las doctrinas catequéticas las grandes y necesarias verdades de la religión cristiana? **Sí.** Entonces dime,

1. Siendo necesarias, ¿no deben enseñarse de modo que el niño pueda vadearlas? **Sí.**
2. Como son grandes y profundas, ¿no se debe insistir tanto en ellas que el elefante pueda nadar en ellas? **Sí.**
3. Tan necesarias, ¿no deben abrirse con tanto cuidado y sencillez que puedan ser leche para los niños? **Sí.**
4. Como grandes, ¿no pueden las mismas

learnt it before and are present at such catechetical exercises? *Yes.*

Third Reason. Many that have learned them have but weak and shallow knowledge of them. Will you observe that I tell you ministers find it so? *Yes.* For,

1. Are there not some words that though they have learnt to say, yet have not learned the meaning of them? *Yes.*

2. And some doctrines that they have but a dim discerning of? *Yes.*

3. And but little knowledge of the large extent of the Ten Commandments and of what is forbidden and required thereby? *Yes.*

4. May we not also think that there are many things concerning baptism and the Lord's Supper they ought further to be instructed in? *Yes.*

5. And many things concerning the hearing of the Word preached, and how they may the better profit by it? *Yes.*

6. And that many know not much of what is contained in the preface, petitions, and conclusion of the Lord's Prayer? *Yes.*

Are not all these contained in the catechism? *Yes.*

If then they hear these things explained in the catechetical exercises, will it not be for their spiritual advantage to attend upon them? *Yes.*

Fourth Reason. In Christ's school are there not learners of several forms and degrees of knowledge? *Yes.*

1. Are there not some that are but babes? 1 Cor. 3.1,2. Heb. 5.13. 1 Pet.2.2. *Yes.*

verdades, mediante un estudio diligente, ser tratadas de tal manera que sean alimento para cristianos más fuertes? *Sí.*

¿No hay razón, pues, para que mientras los más débiles respondan y se alimenten con esta leche, los fuertes escuchen la explicación como carne idónea y preparada para ellos? *Sí.*

Sexta Razón. Si un hombre no llega a conocer más cosas de las que antes conocía, sin embargo, con respecto a su conocimiento, ¿no puede haber razón suficiente para que asista constantemente a la explicación de lo que ya sabe? *Sí.* Porque, dime,

1. ¿No puede aprender a conocer mejor que antes las cosas que ya conocía? *Sí.*

2. Y cuando por la explicación de ellas llega a conocer más clara y distintamente las mismas cosas, que sin la explicación conocía más oscura y confusamente, ¿no las conoce de mejor manera? *Sí.*

3. Y un conocimiento claro y distinto de las mismas verdades, ¿no es preferible a un conocimiento oscuro y confuso para ser oyente de un ejercicio catequético en el que no se responde? *Sí.*

Séptima razón. ¿No es el método una gran ayuda para que la mente obtenga conocimiento y para que la memoria lo conserve una vez obtenido? Lucas 1.1,3,4. *Sí.*

1. Al oír a varios ministros, o al mismo, ¿se escoge generalmente un método tal que un texto de vez en cuando tenga relación con muchos textos anteriores? *No.*

2. Porque, ¿no eligen los ministros sus textos a su gusto y según creen que lo requiere el estado de su congregación, aunque un sermón no dependa de los anteriores? *Sí.*

<p>2. Are there not some that are as little children in their spiritual state and stature? <i>Yes.</i></p> <p>3. And some more grown and stronger in Christ as young men? <i>Yes.</i></p> <p>4. And some also as father, more knowing than those young men? 1 John 2.12.,13,14. <i>Yes.</i></p> <p>5. Should not these, like proficient scholars, endeavor to increase in knowledge and to remove from a lower to an higher form in Christ's school? 2 Pet. 3.18. Col.1.10. <i>Yes.</i></p> <p>6. Should they then play truant in learning time and not come? <i>No.</i></p> <p><i>Fifth Reason.</i> Are not catechetical doctrines the great and necessary truths in the Christian religion? <i>Yes.</i> Then tell me,</p> <p>1. As necessary, must they not be so taught that the child may wade through them? <i>Yes.</i></p> <p>2. As great and deep, may they not be so insisted on that the elephant may swim in them? <i>Yes.</i></p> <p>3. As necessary, must they not be opened with that care and plainness that they may be milk for babes? <i>Yes.</i></p> <p>4. As great, may not the same truths by diligent study be so handled that they may be meat for stronger Christians? <i>Yes.</i></p> <p>Is there not reason then that whilst the weaker are answerers and be nourished with this milk, the strong should be hearers of the explication as meat fitted and prepared for them? <i>Yes.</i></p> <p><i>Sixth Reason.</i> If a man should not get the knowledge of more things than he had before, yet in respect to his knowing, may there not</p>	<p>3. Entonces, ¿no puede un cristiano privado ser oyente toda su vida de tales sermones, aunque provechosos, y por ellos nunca obtener el orden, o un esquema del cuerpo de la divinidad en su cabeza? <i>Sí.</i></p> <p>4. Pero en la explicación de un catecismo, ¿no se observa un método, de punto a punto, y una conexión o dependencia ordenada de uno a otro? <i>Sí.</i></p> <p>5. Y por esta manera de enseñar, ¿no puede un oyente constante llegar a tener un esquema del conocimiento divino y una visión de un cuerpo de divinidad? <i>Sí.</i></p> <p>6. Y por este medio, cuando oiga predicar algún sermón o lea algún impreso para su mayor placer y provecho, ¿sabrá a qué cabeza de la divinidad referirlo? <i>Sí.</i></p> <p><i>Octava razón.</i> ¿No deben los cristianos cultivados esforzarse por ver cómo se fundan las doctrinas en la Palabra de Dios? <i>Sí.</i></p> <p>1. ¿No son las Escrituras la regla de fe y práctica? <i>Sí.</i></p> <p>2. Los encabezamientos de las doctrinas en los catecismos, ¿no se prueban con textos de la Escritura? <i>Sí.</i></p> <p>3. En la explicación del catecismo, ¿no deben exponerse esos textos, para que parezca que esas Escrituras prueban tales doctrinas? <i>Sí.</i></p> <p>4. ¿No se preserva por este medio a los cristianos particulares de errores y falsas doctrinas? <i>Sí.</i></p> <p>5. ¿Estarán en condiciones de comprobar que tales doctrinas están claramente fundadas en tales textos, y estarán así preparados para defender contra los seductores la fe que les ha sido entregada? <i>Sí.</i></p>
---	--

be sufficient reason for his constant attendance upon the explication of what he doth already know? *Yes.* For, tell me,

1. May he not learn to know those things in a better manner than he did before which for the matter he did know before? *Yes.*

2. And when by the explication of them he comes to know the same things more distinctly and clearly, which without explication he knew more darkly and confusedly, doth he not know them in a better manner? *Yes.*

3. And is not a clear distinct knowledge of the same truths so much to be preferred before a dim, of knowledge to be an hearer of a catechetical exercise where he is not an answerer? *Yes.*

Seventh Reason. Is not method a great help to the mind to get knowledge and to the memory to keep it when gotten? Luke 1.1,3,4. *Yes.*

1. In hearing of several ministers, or of the same, is there usually such a method chosen that one text from time to time hath a connection with many foregoing texts? *No.*

2. For do not ministers as they please choose their texts and according as they think the state of their congregation doth require, though one sermon hath no dependence upon the foregoing? *Yes.*

3. Then may not a private Christian be an hearer all his life of such, though profitable sermons, and by them never get the order, or a scheme of the body of divinity in his head? *Yes.*

4. But in the explication of a catechism is there not a method observed, from point to point, and a connection, or orderly dependence of one upon another? *Yes.*

¿No vale la pena asistir a tales ejercicios que les ayuden en todo esto? *Sí.*

Novena razón. ¿No están obligados los padres y amos a instruir a sus hijos y siervos? *Sí.*

1. Entonces, ¿no están obligados a usar todos los medios y ayudas para adquirir ellos mismos más y más conocimiento de aquellas cosas que están obligados a enseñar a quienes están bajo su cuidado y cargo? *Sí.*

2. ¿No estarán así más capacitados para enseñarles mejor? *Sí.*

3. Esta explicación de las doctrinas catequéticas, junto con la exposición de las Escrituras para probarlas, ¿no les ayudará en sus instrucciones familiares? *Sí.*

Décima razón. ¿No debe un cristiano tener tanto luz como calor? *Sí.*

1. El afecto sin conocimiento gobernante, ¿no es a menudo un celo imprudente y temerario? *Sí.*

2. ¿No es el conocimiento sin afecto luz sin calor? *Sí.*

3. ¿No es una mezcla de ambos un excelente temperamento cristiano? *Sí.*

4. Una mayor explicación de las doctrinas catequéticas, ¿no añadirá fuerza a su conocimiento? *Sí.*

5. Y una aplicación estrecha, aunque breve, de las mismas, ¿añadirá calor a sus afectos? *Sí.*

6. ¿Y por medio de ambas cosas no se convertirán en cristianos selectos? *Sí.*

Terminaré todo con esta oración sincera:

Buen Señor, habla tú mismo a los corazones y conciencias de tus ministros, y persuádelos

5. And by this way of teaching may not a constant hearer come to have a scheme of divine knowledge and a view of a body of divinity? *Yes.*

6. And by this means when he hears any sermon preached or reads any printed to his greater pleasure and profit know what head of divinity to refer it to? *Yes.*

Eighth Reason. Should not grown Christians endeavor to see how doctrines are bottomed upon the Word of God? *Yes.*

1. Are not Scriptures the rule of faith and practice? *Yes.*

2. Are not the heads of doctrines in catechisms proved by texts of Scripture? *Yes.*

3. In the explication of the catechism, are not those texts to be expounded, that it might appear that those Scriptures do prove such doctrines? *Yes.*

4. Are not private Christians hereby preserved from errors and false doctrines? *Yes.*

5. And be able to make out that such doctrines are clearly founded upon such texts, and so be furnished to contend for the faith delivered to them against seducers? *Yes.*

Is it not worthwhile to attend such exercises as will help them in all this? *Yes.*

Ninth Reason. Are not parents and masters bound to instruct their children and servants? *Yes.*

1. Then are they not bound to use all means and helps to get more and more knowledge themselves of those things they are bound to teach such as are under their care and

eficazmente para que se dediquen con estudio a esta obra, y de toda clase de personas, para que asistan diligente y constantemente a sus labores catequéticas.

~~~

**Un método sencillo de catequizar:**

**Con observaciones sobre los primeros principios de doctrina cristiana.**

**Parte I.**

**Observaciones sobre los primeros principios de la doctrina cristiana.**

charge? Yes.

2. Hereby will they not be more able to teach them better? Yes.

3. Will not such explication of catechetical doctrines together, with the exposition of Scriptures to prove them, help them in their family instructions? Yes.

*Tenth Reason.* Should not a Christian have both light and warmth? Yes.

1. Is not affection without governing knowledge often rash and imprudent zeal? Yes.

2. Is not knowledge without affection light without heat? Yes.

3. Is not a mixture of both an excellent temper of a Christian? Yes.

4. Will not a larger explication of catechetical doctrines add strength to their knowledge? Yes.

5. And a close, though short, application of them add warmth to their affections? Yes.

6. And by both will they not become choice Christians? Yes.

I will end all with this unfeigned prayer:

Good Lord, speak thou thyself to the hearts and consciences of thy ministers, and effectually persuade them to set studiously upon this work! and of all sorts of people, diligently and constantly to attend upon their catechetical labors!

~~~

A Plain Method of Catechizing:

La primera pregunta sólo se formuló como ella y las demás se manejaron en la congregación para responder a la petición de algunos que sí la deseaban.

Pregunta I. ¿Cuál es el fin principal del hombre?

Respuesta: El fin principal del hombre es glorificar a Dios y gozar de él para siempre.

Q. ¿Observáis en el principio un fin al que hay que tender? *Sí.*

Q. ¿De quién es ese fin? *Del hombre.*

Q. ¿De qué hombre habláis? *El de todo hombre.*

Q. ¿De qué especie o clase de fin se trata? *Su fin principal.*

Q. ¿Es el principio glorificar a Dios? *Sí.*

Q. ¿Y el menos principal gozar de él para siempre? *Sí.*

Q. ¿Estos dos están unidos con y? *Sí.*

Q. ¿Qué entendéis por *fin del hombre*?

A. El fin del hombre es aquello que Dios se propuso principalmente al crearlo y a lo que el hombre debe tender principalmente en todos sus pensamientos, palabras y acciones.

Q. C.D. ¿Qué es para el hombre glorificar a Dios?

A. Para el hombre glorificar a Dios es estimar altamente y declarar y dar a conocer el valor superior, la excelencia y la alabanza de Dios.

Q. ¿Qué es gozar de Dios?

A. Gozar de Dios es deleitarse en la

**With Observations
on
the First Principles
of
Christian Doctrine.

Part I.**

**Observations
on the
First Principles
of Christian Doctrine.**

The first question only set down as it and the rest were managed in the congregation to answer the request of some that did desire it.

Question I. What is the chief end of man?

Answer: Man's chief end is to glorify God

bondadosa presencia de Dios y tener dulce comunión con él.

Q. S.D. ¿Cuál es la primera proposición?

A. El fin principal del hombre es glorificar a Dios, 1 Cor. 10.31. *Si coméis o bebéis o hacéis cualquier cosa, hacedlo todo para la gloria de Dios*, Rom. 11.36.

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. El fin principal del hombre es, en o junto a la glorificación de Dios, gozar de él para siempre, Sal. 73.25. hasta el fin. *¿A quién tengo yo en los cielos sino a ti? y no hay otro en la tierra que yo desee fuera de ti. 26. Dios es la fuerza de mi corazón y mi porción para siempre*, Jn 17.21, 22,23.

Q. A.B. ¿En la respuesta a la primera pregunta de todos estos primeros principios se hace mención de Dios? *Sí.*

Q. ¿La luz de la naturaleza en el hombre y las obras de Dios declaran que hay un Dios? Leed en voz alta Rom. 1.19,20. ¿Es así? *Sí.*

Q. ¿No es esto lo primero que debe creerse en una religión seria? Vea y lea Heb. 11.6. ¿Lo encuentras así? *Sí.* Entonces permíteme dejarte esta observación para que la repitas:

Obs. I. Entre todos los primeros principios de la religión, éste es el primero de todos: Que hay un Dios, Rom. 1.19,20. Hechos 17.28. Romanos 2:14,15. Dan. 4.34,35.

Q. C.D. Entre las obras visibles de Dios, ¿con qué fin se dice que glorifican a Dios? Respuesta. *El fin del hombre.*

Q. ¿No glorifican a Dios las obras de Dios que carecen de vida, sentido y razón, por ser objetos que dan al hombre materia y ocasión de hablar del poder, sabiduría, etc. de Dios? Lee Sal. 19.1. y 8.3,4. ¿Lo hacen? *Sí.*

and enjoy him forever.

Q. In the very beginning do you observe an end to be aimed at? *Yes.*

Q. Whose end is it? *Man's.*

Q. What man's do you mean? *Every man's.*

Q. What kind or sort of end is it? *His chief end.*

Q. Is the principle to glorify God? *Yes.*

Q. And the less principal to enjoy him for ever? *Yes.*

Q. Are these two joined together with *and*? *Yes.*

Q. What do you mean by *the end of man*?

A. The end of man is that which God chiefly intended in creating of him and at which man should principally aim in all his thoughts, words, and actions.

Q. C.D. What is it for man to glorify God?

A. For man to glorify God is highly to esteem and to declare and make known the surpassing worth, excellency, and praise of God.

Q. What is it to enjoy God?

A. To enjoy God is to delight oneself in the gracious presence of God and to have sweet communion with his.

Q. S.D. What is the first proposition?

A. Man's chief end is to glorify God, 1 Cor. 10.31. *Whether ye eat or drink or whatsoever ye do, do all to the glory of God,* Rom. 11.36.

Q. Pero, ¿puede alguna de todas las obras visibles de Dios, además del hombre, diseñar, tener la intención o el propósito de glorificar a Dios como su fin? *No.* Entonces permíteme dejarte esta observación: *Obs. 2.* Esta es una excelencia del hombre por encima de todas las obras visibles de Dios, que es capaz de diseñar y glorificar a Dios y de proponérselo racionalmente como su fin: Sal. 8. en todas partes; especialmente v. 4,5,9. Sal. 22.23 y 86.9,12. Sal. 145.4,5,6,7,11.

Q. E. F. ¿Consiste el gozo de Dios en que las criaturas lo conozcan, lo amen, lo deseen, se deleiten en él y tengan dulce comunión con él? 1 Juan 1.3. *Sí.*

Q. ¿Puede alguna criatura visible, excepto el hombre, conocer, amar, desear, deleitarse en Dios o tener comunión con él? *No.* Entonces permíteme dejarte esta observación.

Obs. 3. Fue la bondad de Dios para con el hombre, más que para con cualquiera de las obras visibles, que hizo al hombre capaz de gozar de sí mismo y lo designó como su fin, Gn. 1.26,27.

Q. G.H. ¿No consiste la felicidad del hombre en gozar de Dios? Ver Sal. 4.6,7. Sal. 73.25,26. Mt. 5.8. ¿Piensas así? *Sí.*

Q. Puesto que este goce de Dios es el fin del hombre, ¿no puede aspirar a su propia felicidad en ese goce? Véase Heb. 11.26. ¿Quién era? Véase el v. 24. Moisés. *Si Moisés lo hizo, ¿podríamos hacerlo nosotros? Sí.*

Lee otra vez Heb. 12.2. Si Cristo lo hizo, ¿no podríamos nosotros imitarlo con seguridad? *Sí.* Entonces recuerda esta observación,

Obs. 4. Es lícito, sí, nuestro deber en nuestros servicios religiosos apuntar a nuestra propia felicidad en el disfrute de Dios,

<p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. Man's chief end is, in or next to the glorifying of God, to enjoy him forever, Psa. 73.25. to the end. <i>Whom have I in heaven but thee? and there is none upon earth that I desire besides thee. 26. God is the strength of my heart and my portion forever,</i> John 17.21, 22,23.</p> <p>Q. A.B. In the answer to the first question of all these first principles is there mention made of God? <i>Yes.</i></p> <p>Q. Doth the light of nature in man and the works of God declare there is a God? Read with a loud voice, Rom. 1.19,20. Is it so? <i>Yes.</i></p> <p>Q. Is not this to be believed as the first thing to serious religion? See and read Heb. 11.6. Do you find it so? <i>Yes.</i> Then let me leave this observation with you, after to be repeated by you:</p> <p><i>Obs. 1.</i> Amongst all the first principles of religion this is the first of all, That there is a God, Rom. 1.19,20. Acts 17.28. Rom.2.14,15. Dan. 4.34,35.</p> <p>Q. C.D. Amongst the visible works of God whose end is it said to be to glorify God? <i>Answ. Man's end.</i></p> <p>Q. Do not those works of God that are without life, sense, and reason, as they are objects giving to man matter and occasion of speaking of God's power, wisdom, &tc. glorify God? Read Psa. 19.1. & 8.3,4. Do they? <i>Yes.</i></p> <p>Q. But can any among all the visible works of God besides man design, intend, or aim at the glorifying of God as their end? <i>No.</i> Then let me leave this observation with you:</p> <p><i>Obs. 2.</i> This is an excellency of man above</p>	<p>y que como nuestro fin, Heb. 11.26. Heb. 12.2.</p> <p>Q. J.K. ¿No se plantea la pregunta sobre el fin principal del hombre? <i>Sí.</i></p> <p>Q. ¿El fin principal del hombre es el principal, el último, el más elevado, más allá del cual no se puede ir más allá? <i>Sí.</i></p> <p>Q. Por ejemplo: ¿No podéis acudir a una asamblea religiosa con este fin, para oír lo que Dios os dice por medio de su ministro? Véase Hch. 10. 33. ¿Podéis? <i>Sí.</i> ¿Es oír el fin de oír? <i>No.</i></p> <p>Q. ¿Debes oír para obtener el conocimiento de Dios, de Cristo y de su voluntad? Ver Pro. 4.1. a 8. ¿Debéis? <i>Sí.</i> Pero ¿es el conocimiento el fin del conocimiento? <i>No.</i> ¿Podrías saber sólo para este fin, para que puedas saber, sabes? <i>No.</i> ¿O para que se sepa que sabes? <i>No.</i></p> <p>Q. ¿Qué, pues? ¿Debes aspirar al conocimiento de Dios y de Cristo para que puedas amar y obedecer de acuerdo con lo que conoces? Véase Juan 13.17. <i>Sí.</i> Véase también Jam. 1.22 al 26. Ahora que lo habéis leído, ¿no decís que debéis oír y conocer para poder hacer y obedecer? <i>Sí.</i></p> <p>Q. ¿Es saber, hacer u obedecer vuestro último fin? <i>No.</i> ¿Puede detenerse ahí?</p> <p>Q. ¿Debes amar y obedecer para tener comunión con Dios en la tierra y gozar de él en sus ordenanzas? Véase Sal. 63.1,2. <i>Sí.</i></p> <p>¿Es éste vuestro último fin? ¿Puedes detenerte aquí? <i>No.</i></p> <p>Q. ¿Debéis procurar la comunión con Dios en la tierra para gozar de él en el Cielo? ¿Veis? Salmo 73:23,24. <i>Sí.</i></p> <p>¿Podéis deteneros aquí, sin pensar en un fin más lejano? <i>No.</i></p>
---	---

all the visible works of God that he is capable of designing and glorifying of God. and of rationally intending it as his end: Psa. 8. throughout; especially v. 4,5,9. Psa. 22.23. & 86.9,12. Psa. 145.4,5,6,7,11.

Q. E. F. Doth the enjoyment of God consist in the creatures knowing, loving of God desiring after him, delighting in him, and having sweet communion with him? 1 John 1.3. Yes.

Q. Can any visible creature except man know, love, desire, delight in God or have communion with him? *No*. Then let me leave this observation with you.

Obs. 3. It was the goodness of God to man more than to any of visible works that he made man capable of enjoying himself and designing it as his end, Gen. 1.26,27.

Q. G.H. Doth not the happiness of man consist in his enjoying of God? See Psa. 4.6,7. Psa. 73.25,26. Mat. 5.8. Do you think so? *Yes*.

Q. Since this enjoying of God is man's end, may he not aim at his own happiness in that enjoyment? See Heb. 11.26. Who was he? Look v. 24. *Moses*. If Moses did, might we? *Yes*.

Read again Heb. 12.2. If Christ did, might not we safely imitate Christ? *Yes*. Then do you remember this observation,

Obs. 4. It is lawful, yea, our duty in our religious services to aim at our own happiness in enjoying of God, and that as our end, Heb. 11.26. Heb. 12.2.

Q. J.K. Is not the question propounded about man's chief end? *Yes*.

Q. Is that the chief end of man which is the principal, the last, the highest, beyond which

Q. ¿Deberías entonces desear el goce de Dios en el Cielo para que allí puedas por siempre alabarlo, bendecirlo y glorificarlo? Véase Apoc. 7.9,10,11,12. ¿Es así? *Sí*. ¿Hay algún fin más allá del cual puedas aspirar? *No*. Entonces te encomiendo esta observación, que pronto [será] repetida:

Obs. 5. La glorificación de Dios por el hombre es su fin principal, último y más elevado, más allá del cual no puede ir, Juan. 7.19. 1 Cr. 16.28. Sal. 29.1,2. y 96.7,8. Salmo 115:1. Apoc. 4.8 hasta el fin.

Q. L. M. ¿Qué es lo siguiente a la glorificación de Dios que se establece en vuestro catecismo como fin principal? Responde. *Gozar de Dios para siempre*.

Q. ¿Podéis gozar de Dios para siempre si vuestra alma se pierde para siempre? *No*.

Q. Si tu alma se salva para siempre, ¿disfrutarás de Dios para siempre? *Sí*. Entonces, ¿la salvación de tu alma y el gozar de Dios para siempre son la misma cosa expresada con palabras diferentes? *Sí*.

Q. ¿Puede haber algo en este mundo más cercano o más querido para ti que tu propia alma? Véase 1 Sam. 18.1. ¿Amaba Jonatán a David como a su propia alma, o por encima de él? Responde. *Como, pero no por encima de ella*.

Q. ¿No es tu alma inmortal y no puede morir cuando tu cuerpo es mortal y debe morir? Véase Mat. 10.28. ¿Lo es? *Sí*.

Q. Si tu alma se condena cuando mueres, ¿puede tu cuerpo salvarse cuando vuelva a vivir en la resurrección? Véase Juan 5. 28,29. ¿Qué decís ahora que habéis leído las palabras de Cristo? ¿Puede? *No*.

Q. ¿Puedes decir cuántos años, meses, días, horas, minutos, puedes tener para

you can go no further? *Yes.*

Q. For example: May not you come to a religious assembly for this end, to hear what God by his minister saith to you? See Acts. 10. 33. May you? *Yes.* Is hearing the end of hearing? *No.*

Q. Should you hear that you may get the knowledge of God and of Christ and of his will? See Pro. 4.1. to 8. Should you? *Yes.* But is knowledge the end of knowledge? *No.* Might you know only for this end, that you may know, you know? *No.* Or that you may be known to know? *No.*

Q. What then? Should you aim at knowledge of God and Christ that you may love and obey according to what you know? See John 13.17. *Yes.* See again Jam. 1.22 to 26. Now you have read it, do not you say that you must hear and know that you may do and obey? *Yes.*

Q. Is knowing, doing, or obeying your last end? *No.* May you stop there.

Q. Should you love and obey that you may have communion with God on earth and enjoy him in his ordinances? See Psa. 63.1,2. *Yes.*

Is this your last end? May you stop here? *No.*

Q. Should you endeavor after communion with God on earth that you may enjoy him in Heaven? See? Psa. 73.23,24. *Yes.*

May you stop here, designing no farther end? *No.*

Q. Should you then desire the enjoyment of God in Heaven that there you may forever praise and bless and glorify him? See Rev. 7.9,10,11,12. Is it so? *Yes.* Is there any end beyond this that you can aim at? *No.* Then I

asegurar la salvación de tu alma en el goce eterno de Dios? Lee Lucas 12.19,20. Otra vez, Pro. 27.1. De nuevo, Jam. 4.13,14. ¿Puede usted? *No.*

Q. Si pierdes tu alma, ¿no está todo perdido? *Sí.* ¿Qué, Dios perdido, y Cristo perdido, y toda la felicidad del Cielo perdida, y toda esperanza para siempre perdida? Véase Mat. 25.41. 2 Te. 1.9. Job 8.13,14. Job 11.20. ¿No es así? *Sí.*

Q. Cuando tu alma se pierda definitivamente en la falta del goce de Dios, ¿puede haber una pérdida mayor o puede repararse para siempre esa pérdida?

Lee Mat. 16.26. ¿Qué piensas ahora? *No.* ¿Es mayor que la pérdida del mundo entero? *Sí.* Entonces deseo que Dios imprima no sólo en tu memoria sino en tu corazón esta observación.

Obs. 6. Que el mayor objetivo de los hombres junto a la glorificación de Dios como su fin debe ser la salvación de sus propias almas en el disfrute de Dios para siempre; Hch. 16.30. & 2.37. Lucas 13.24. Fil. 2.12.

Q. N.O. De estas dos cosas establecidas como el fin principal del hombre, ¿cuál se establece primero como la más principal? Responde. *Glorificar a Dios.*

Q. ¿Cuál se establece en segundo lugar como el menos principal? Responde. *Gozar de Dios para siempre.*

Q. ¿No es mayor la gloria de Dios que la salvación del hombre? *Sí.* Pues ¿no dará gracia y gloria a muchos hombres? Véase Sal 84,11. *Sí.* Pero ¿dará su propia gloria a alguna criatura, ángeles u hombres? Ver Isa. 48.11. ¿Lo hará? *No.*

Q. Entonces, si uno es mayor que el otro, ¿pueden ser ambos iguales? *No.*

Q. ¿Puedes hacer de tu propia salvación en

commit this observation to you, anon to [be] repeated:

Obs. 5. Man's glorifying of God is his chief, last, and highest end beyond which he can go no further, John. 7.19. 1 Chr. 16.28. Psa. 29.1,2. & 96.7,8. Psa. 115.1. Rev. 4.8 to the end.

Q. L. M. What is the next thing to the glorifying of God that is set down in your catechism as your chief end? *Answ. The enjoying of God forever.*

Q. Can you enjoy God forever if your soul be lost forever? *No.*

Q. If your soul be saved forever, shall you enjoy God forever? *Yes.* Is then the saving of your soul and the enjoying of God forever the same thing expressed in different words? *Yes.*

Q. Can there be anything in this world nearer or dearer to you than your own soul? See 1 Sam. 18.1. Did Jonathan love David as his own soul, or above him? *Answ. As, but not above it.*

Q. Is not your soul immortal and cannot die when your body is mortal and must die? See Mat. 10.28. Is it? *Yes.*

Q. If your soul be damned when you die, can your body be saved when it shall live again at the resurrection? See John 5. 28,29. What say you now you have read Christ's Words? Can it? *No.*

Q. Can you tell how many years, months, days, hours, minutes, you may have to secure the salvation of your soul in the eternal enjoyment of God? Read Luke 12.19,20. Again, Pro. 27.1. Again, Jam. 4.13,14. Can you? *No.*

Q. If you lose your soul, is not all lost? *Yes.*

el goce de Dios tu fin más alto y más grande y de la gloria de Dios un medio para tu salvación como fin? *No.*

Q. ¿No sería esto hacer de ti mismo tu último fin y de Dios un medio? *Sí.* ¿No sería poner a una criatura en el lugar de Dios y a Dios en el lugar de la criatura? *Sí.* ¿Y te atreves a hacerlo al diseñar tu fin? *No.* Entonces deja esta observación para cuando llegue el momento de exponerla;

Obs. 7. El fin principal del hombre es doble, pero no igualmente principal, sino que la gloria de Dios es el último y más elevado, y nuestra salvación en el goce de él es subordinada a él, 1 Ped. 2.9. Ef. 1.4,5,6.

Q. P. Q. ¿Se dice que el fin principal del hombre es glorificar a Dios O gozar de él? *No.* ¿Cómo, pues? ¿Glorificarlo Y gozar de él? *Sí.*

Q. ¿Puede un hombre buscar sinceramente la gloria de Dios sin esforzarse seriamente por su propia salvación en el goce de Dios? *No.* ¿Puede un hombre esforzarse seriamente por su propia salvación y no glorificar a Dios? *No.* ¿Hace ambas cosas el hombre que hace una? *Sí.*

Q. ¿No deshonra a Dios el hombre que reina en el pecado? *Sí.* Y al persistir en el pecado, ¿no condena su propia alma? *Sí.* ¿No hace ambas cosas el que hace una? *Sí.*

Q. ¿Pueden estas dos cosas, que son nuestro fin, separarse en nuestra práctica? *No.* Entonces recuerda esta observación y practícala.

Obs. 8. La búsqueda y glorificación de Dios y la salvación de nuestras propias almas al gozar de él son tan inseparables que en la práctica no podemos sinceramente hacer lo uno sin lo otro, Juan 15.8. Sal. 50.23. Mt. 5.16.

Q. R.S. ¿No supone un fin principal un fin inferior? *Sí.* Pues ¿puede decirse que alguien es el principal donde no hay otro

What, God lost, and Christ lost, and all the happiness of Heaven lost, and all hope forever lost? See Mat. 25.41. 2 The. 1.9. Job 8.13,14. Job 11.20. Is it not so? *Yes.*

Q. When your soul shall be finally lost in the missing of the enjoying of God, can there be a greater loss or can that loss forever be repaired?

Read Mat. 16.26. What think you now? *No.* Is it more than the loss of the whole world? *Yes.* Then I wish that God would imprint not only upon your memory but your heart this observation.

Obs. 6. That the greatest aim of men next to the glorifying of God as their end should be the saving of their own souls in the enjoying of God forever; Acts. 16.30. & 2.37. Luke 13.24. Phi. 2.12.

Q. N.O. Of these two things set down as man's chief end, which is set down first as the most principal? *Answ. To glorify God.*

Q. Which is set down in the second place as the less principle? *Answ. To enjoy God forever.*

Q. Is not God's glory a greater thing than man's salvation? *Yes.* For will he not give grace and glory to many men? See Psa. 84.11. *Yes.* But will he give his own glory to any creature, angels or men? See Isa. 48.11. Will he? *No.*

Q. Then if one be greater than the other, can they be both equal? *No.*

Q. May you make your own salvation in the enjoying God your highest and greatest end and the glory of God a means to your salvation as the end? *No.*

Q. Would not this be to make yourself your last end and God a means? *Yes.* Would not

inferior? *No.*

Q. Cuando el fin principal del hombre es glorificar a Dios, ¿es lícito al hombre tener otro fin inferior a éste? Ved y decidme, 1 Te. 4.11,12. Hechos 27.34. ¿Puede? *Sí.*

Q. Pero, ¿pueden ser esos sus fines principales? *No.* ¿Deben estar en orden a su fin principal? Véase 1 Cor. 10.31. *Sí.* Entonces recuerda esta observación.

Obs. 9. Un hombre puede tener fines inferiores a la gloria de Dios y el disfrute de él, siempre que no sean su principal fin, pero subordinados a ella, 1 The. 4.11,12. Act. 27.34.

Q. T.V. ¿No es totalmente contrario gozar de Dios y perderlo? *Sí.*

Q. ¿No se condenan eternamente todos los que finalmente pierden a Dios? Véase Mat. 25.41. ¿No lo son? *Sí.*

Q. ¿Puede alguien, mientras es hombre, estar dispuesto a ser miserable en extremo por toda la eternidad? Ved lo que los hombres dicen, desean y anhelan, Sal. 4.6. ¿Qué es? *El bien.*

Q. ¿Exige Dios que algún hombre esté dispuesto a ser condenado para que él pueda ser glorificado? *No.* ¿Son tan duras las condiciones de Dios? *No.* ¿Acaso los condenados no odian a Dios y lo blasfeman? Apoc. 16.9. ¿Glorifica eso a Dios? *No.*

Q. Aunque un hombre bondadoso esté dispuesto a perder su vida para glorificar a Dios, ¿puede estar dispuesto a perder a Dios para siempre? *No.*

Q. ¿No es esto para un hombre hacerse a sí mismo no hombre para probarse a sí mismo un hombre nuevo? *Sí.*

Q. ¿Están estas dos cosas tan unidas para ser nuestro fin de glorificar a Dios y gozar de él, que nunca han de separarse? *Sí.* Entonces ten en cuenta esta observación.

that be to put a creature in the place of God and God in the place of the creature? *Yes.* And dare you do so in designing your end? *No.* Then do you lay up this observation by and by to be brought forth;

Obs. 7. Man's chief end is twofold, but not equally chief but God's glory is the last and highest and our salvation in the enjoying of him subordinate thereunto, 1 Pet. 2.9. Eph. 1.4,5,6.

Q. P.Q. Is man's chief end said to be to glorify God OR enjoy him? *No.* How then? To glorify AND enjoy him? *Yes.*

Q. Can a man sincerely seek God's glory without serious endeavors after his own salvation in the enjoying of God? *No.* Can a man seriously endeavor after his own salvation and not glorify God? *No.* Doth a man that doth one do both? *Yes.*

Q. Doth not a man by reigning sin dishonor God? *Yes.* And doth he not, continuing in, damn his own soul? *Yes.* In this also doth not he that doth one do both? *Yes.*

Q. Can these two which are our end be separated in our practice? *No.* Then do you remember this observation and practice it.

Obs. 8. The seeking and glorifying of God and the saving of our own souls in the enjoying of him are so inseparable that in practice we cannot sincerely do the one without the other, John 15.8. Psa. 50.23. Mat. 5.16.

Q. R.S. Doth not a chief end suppose some end that is lower? *Yes.* For can anyone be said to be the chief where there is no inferior? *No.*

Q. When it is man's chief end to glorify God, is it lawful for man to have any other end lower than this? See and tell me, 1 The.

Obs. 10. Es contrario a la verdad y a lo que se afirma en esta respuesta acerca del fin conjunto del hombre que alguien pruebe la verdad de su gracia estando dispuesto a ser condenado para que Dios sea glorificado: La Escritura dice otra cosa, Luk. 12.4,5. 2 Cor. 13.5. Mar. 16.15,16. Act. 16.30,31. 1 Juan 3.14.

Q. W. Y. ¿No es Dios perfectamente glorioso en sí mismo? Exo. 15.11. *Sí.*

Q. ¿Puede el hombre aprovechar a Dios o añadirle algo? Job 22.2,3. Job 35. 6,7,8. Salmo 16:2. ¿Puede? *No.*

Q. ¿Glorifica Dios al hombre cuando hace glorioso y feliz lo que antes era vil y miserable? Rom. 8.30. *Sí.*

Q. ¿Glorifica Dios al hombre cuando declara y reconoce que Dios es lo que es y vive de acuerdo con ello? Sal. 50.23. Mt. 5.16. *Sí.* Entonces toma esta observación,

Obs. 11. La glorificación de Dios por el hombre no consiste en añadir un nuevo grado a su gloria esencial, sino en estimarlo en sumo grado, en tenerle el mayor afecto y en andar santamente delante de él. 1 Cor. 6.20. 1 Pedro 2:9. Salmo 50:23. Juan 15.8. Fil. 1.11. Salmo 34:3. Apocalipsis 14:7. Mat. 5.16.

Q. B.A. ¿No se establece aquí nuestra glorificación de Dios como nuestro último fin, antes de que disfrutemos de Dios como medio para ese último y supremo fin? *Sí.*

Q. Pero, ¿no está nuestra glorificación de Dios en primer lugar en orden a nuestro disfrute de Dios como un medio para ese último y más alto fin? *Sí.*

Q. Pero nuestra glorificación de Dios, ¿no se establece primero aquí para que disfrutemos de él en el más allá y para siempre? *Sí.*

Q. Los que finalmente deshonran a Dios en

4.11,12. Acts 27.34. May he? *Yes.*

Q. But may those be his chief end? *No.*
Must they be in order to his chief end? See 1 Cor. 10.31. *Yes.* Then do you keep in memory this observation.

Obs. 9. A man may have lower ends than the glory of God and the enjoying of him, provided they be not his chief end, but subordinate to it, 1 The. 4.11,12. Act. 27.34.

Q. T.V. Is not the enjoying of God and the losing of him quite contrary? *Yes.*

Q. Are not all those that finally lose God eternally damned? See Mat. 25.41. Are they not? *Yes.*

Q. Can any man whilst he is a man be willing to be miserable in extremity to all eternity? See what men say, desire and wish, Psa. 4.6. What is it? *Good.*

Q. Doth God require that any man should be willing to be damned that he might be glorified? *No.* Are God's terms so hard? *No.* Do not those that are damned hate God and blaspheme him? Rev. 16.9. Doth that glorify God. *No.*

Q. Though a gracious man may be willing to lose his life to glorify God, yet can he be willing forever to lose God? *No.*

Q. Is not this for a man to make himself no man to prove himself a new man? *Yes.*

Q. Are these two so joined together to be our end to glorify God and enjoy him that they are never to be separated? *Yes.* Then do you mind this observation.

Obs. 10. It is contrary to truth and to what is asserted in this answer concerning man's joint end that any should try the truth of their grace by being willing to be damned that God

la tierra, ¿disfrutarán eternamente de él en el cielo? Véase 1 Sam. 2.30. ¿Honrará Dios a los que le honran? *Sí.* ¿Serán poco estimados los que desprecian a Dios? *Sí.* ¿Disfrutarán de Dios para siempre los que son menospreciados por Dios? *No.* ¿Acaso los que deshonran a Dios mientras viven gozarán de Dios cuando mueran? *No.*

Q. Aunque un hombre pretenda ser religioso, ¿no es un carácter que carece de gracia si en el curso constante de su vida deshonra a Dios? Véase Rom. 2.23. Juan 8.49. *Sí.*

Q. Entonces, el hombre que no glorifica primero a Dios en este mundo, ¿disfrutará de él para siempre en el mundo venidero? *No.* Entonces no olvides esta observación.

Obs. 12. Aunque el goce de Dios sea un medio para la glorificación de Dios en el Cielo, sin embargo es el orden establecido que el hombre debe primero glorificar a Dios en la tierra (si es adulto) o no gozará de él para siempre en el Cielo, Juan 17.4,5. Sal. 50.23. Fil. 1.20,21.

Q. D.C. ¿Disfrutar de algo [en sentido estricto] no es aceptar o descansar en esa cosa como el bien principal con complacencia y deleite? *Sí.*

Q. Utilizar cualquier cosa, ¿no es hacer de ella un medio para otra cosa que nos gustaría disfrutar? *Sí.*

Q. ¿Debes usar todas las cosas que Dios ha designado como medios para que disfrutes de Dios? *Sí.*

Q. ¿Puedes usar a Dios como medio para cualquier cosa que quieras disfrutar? *No.* Porque usar a Dios para gozar de otras cosas, cuando deberías usar otras cosas para gozar de Dios, ¿no es poner a Dios en el lugar de la criatura, y a la criatura en el lugar de Dios? *Sí.* ¿No hacen así los hipócritas cuando someten los servicios religiosos a fines carnales, como el celo de

may be glorified: Scripture speaketh otherwise, Luk. 12.4,5. 2 Cor. 13.5. Mar. 16.15,16. Act. 16.30,31. 1 John 3.14.

Q. W. Y. Is not God perfectly glorious in himself? Exo. 15.11. Yes.

Q. Can man profit God or add anything to him? Job 22.2,3. Job 35. 6,7,8. Psa. 16.2. Can he? No.

Q. Doth God glorify man when he makes him glorious and happy that before was vile and miserable? Rom. 8.30. Yes.

Q. Doth man glorify God when he declares and acknowledgeth God to be what he is and liveth accordingly? Psa. 50.23. Mat. 5.16. Yes. Then do you take this observation,

Obs. 11. Man's glorifying of God is not by adding any new degree to his essential glory but by highest estimation of him, strongest affections to him and walking holily before him. 1 Cor. 6.20. 1 Pet. 2.9. Psa.50.23. John 15.8. Phil. 1.11. Psa. 34.3. Rev. 14.7. Mat. 5.16.

Q. B.A. Is not our glorifying of God here set down as our last end before our enjoying of God as a means to that last and highest end? Yes.

Q. But is not our glorifying of God set down first in order to our enjoying of God as a means to that last and highest end? Yes.

Q. But is not our glorifying of God set down here first in order to our enjoying him hereafter forever? Yes.

Q. Shall those that finally dishonor God upon earth eternally enjoy him in Heaven? See 1 Sam. 2.30. Will God honor them that honor him? Yes. Do those that despise God be

Jehú pretendía por Dios, cuando su fin era gozar de un reino, continuando en sus pecados contra Dios? 2 Reyes 10.10,16,29,31. Sí. Entonces haz esta observación para que todos la tengan en cuenta.

Obs. 13. El fin de ningún hombre debe ser servirse de Dios para ningún fin, sino que el fin de todo hombre debe ser servirse de todas las cosas para poder disfrutar de Dios como fin último: O, Dios no debe ser usado, sino disfrutado: Sal. 27.4. & 63.1,2. & 73.25,26. 1 Cor. 7.31.

Q. F.E. ¿Hasta cuándo gozarán de él los que glorifican a Dios? *Para siempre.* ¿Por qué, vivirá alguien aquí para siempre? Sal. 89.48. Heb. 9.27. ¿Lo harán? No. ¿Mueren las almas de los hombres cuando mueren sus cuerpos? Ecl. 12.7. ¿Mueren? Entonces, cuando dejan este mundo, ¿existe otro estado y lugar donde vivirán para siempre? Lucas 16.12. 2 Corintios 5.8. ¿Lo hay? Sí. Si no, ¿podrían disfrutar de Dios para siempre? No.

Entonces recuerda esta observación,

Obs. 14. Los hombres santos no podrían gozar de Dios para siempre si no hubiera un estado eterno donde vivirán para siempre, 2 Cor. 4.18. & 5.1. Sal. 48.14. 1 Ti. 4.17.

Q. H.J. ¿Es la glorificación y el gozo de Dios el último fin del hombre? Sí. ¿Debe preocuparse de esto en último lugar? No. ¿Puede pensar en sus placeres y ganancias antes que en éstos? No. ¿No es el fin último obtenido? Sí. Y lo que se obtiene en último lugar, ¿no es lo primero que se pretende? Mat. 6.33. El reino de los cielos, después del uso sincero de los medios, ¿no se obtendrá en último lugar? Sí. Pero aunque sea lo último que se obtenga, ¿no debe ser lo primero que se busque? Sí. Entonces recuerda y practica esta observación.

Obs. 15. Que glorificar a Dios y gozar de Él para siempre, siendo el último fin del hombre,

lightly esteemed? *Yes*. Shall those that be lightly esteemed by God forever enjoy God? *No*. Shall then those that dishonor God while they live enjoy God when they die? *No*.

Q. Though a man be a pretender to religion yet is it not a character that he is graceless if in the constant course of his life he dishonors God? See Rom. 2.23. John 8.49. *Yes*.

Q. Shall a man then that doth not first glorify God in this world enjoy him forever in the world to come? *No*. Then do not you forget this observation.

Obs. 12. Though the enjoyment of God be a means to the glorifying of God in Heaven, yet it is the stated order that man must first glorify God on earth (if he be adult) or not enjoy him for ever in Heaven, John 17.4,5. Psa. 50.23. Phi. 1.20,21.

Q. D.C. To enjoy anything [strictly taken] is it not to acquiesce or rest in that thing as the chief good with complacency and delight? *Yes*.

Q. To use anything, is it not to make it a means to something else that we would enjoy? *Yes*.

Q. Should you use all things that God hath appointed as means for your enjoying of God? *Yes*.

Q. May you use God as a means to anything you would enjoy? *No*. For to use God to enjoy other things when you should use other things to enjoy God, is not this to set God in the room of the creature, and the creature in the room of God? *Yes*. Do not hypocrites do so when they subject religious services to carnal ends as Jehu's zeal pretended for God, when his end was to enjoy a kingdom, still going on in his sins against God? 2 Kings 10.10,16,29,31. *Yes*. Then do you lay up this observation much to be heeded by all.

debe ser su primer designio, Mat. 6.33. 1 Cor. 9.24,25. 2 Tim. 2.10. Heb. 11.35. Fil. 3.8,11,12,13,14. 2 Tim. 4.7,8.

Es de suponer que muchas de las personas que han oído nuestro discurso sobre esta cuestión han olvidado algunas de las observaciones hechas al respecto; recordadlas, pues, a sus mentes, repitiendo cada uno de vosotros la observación que se os quedó.

Obs. 1. Entre todos los primeros principios, &tc. como arriba.

Obs. 2. Esta es una excelencia del hombre, &tc. como arriba.

Obs. 3. Fue la bondad de Dios, &tc., como arriba.

Q. ¿Haremos a modo de uso algunas reflexiones sobre esta cuestión? *Sí*.

I. ¿No mueren muchos hombres que nunca alcanzan el fin para el que nacieron? *Sí*. ¿Lo decís porque muchos hombres deshonoran a Dios mientras viven? Ver Rom. 1.21. *Sí*. ¿Y se condenan esos hombres malvados cuando mueren? Ver Lucas 12.16 al 22. ¿Pecó ese tonto rico todo el día? *Sí*. ¿Y murió por la noche? *Sí*. ¿Y se condenó también? *Sí*, porque en el v. 20, en griego, *ellos*, es decir, *los demonios*, pidieron y se llevaron su alma: ¿No lo encuentras así? *Sí*.

II. ¿No tendrán los tales una triste cuenta que rendir en el otro mundo que nunca se preocuparon de su principal fin en éste? *Sí*. Cuando sean llamados a rendir cuentas, ¿qué fue lo primero, lo más y lo último que les importó? ¿Qué han de decir? Riquezas, placeres, honores. *Sí*. ¿En qué glorificasteis a Dios? ¿No deben confesar que en todo lo que hicimos lo deshonoramos? *Sí*. ¿Dónde está la gracia que tenéis para haceros aptos para el goce de Dios? ¿No deben reconocer que vivieron y murieron sin ella? *Sí*. Leed su sentencia, Mat. 25.41.

Obs. 13. It should be no man's end to use God for any end, but it should be every man's end to use all things that he might enjoy God the last end: Or, God is not to be used, but enjoyed: Psa. 27.4. & 63.1,2. & 73.25,26. 1 Cor. 7.31.

Q. F.E. How long shall those that glorify God enjoy him? *Forever.* Why, shall any live here forever? Psa. 89.48. Heb. 9.27. Shall they? *No.* Do men's souls die when their bodies die? Ecc. 12.7. Do they? *No.* Then when they leave this world is there another state and place where they shall live forever? Luke 16.12. 2 Cor. 5.8. Is there? *Yes.* Else could they enjoy God forever? *No.*

Then do you remember this observation,

Obs. 14. Holy men's enjoying God forever could not be if there were not an eternal state where they shall live forever, 2 Cor. 4.18. & 5.1. Psa. 48.14. 1 The. 4.17.

Q. H.J. Is the glorifying and enjoying of God man's last end? *Yes.* Must you mind these last of all? *No.* May you mind your pleasures and profits before these? *No.* Is not the end last obtained? *Yes.* And is not that which is last obtained to be first intended? Mat. 6.33. Will not the kingdom of Heaven, after the sincere use of means, be last had? *Yes.* But though it shall be the last had, should it not be the first you seek? *Yes.* Then do you remember and practice this observation.

Obs. 15. That the glorifying of God and the enjoying him forever being man's last end ought to be his first design, Mat. 6.33. 1 Cor. 9.24,25. 2 Tim. 2.10. Heb. 11.35. Phi. 3.8,11,12,13,14. 2 Tim. 4.7,8.

III. ¿No será Dios justo en la condenación de los pecadores? *Sí.* ¿Por qué? Porque no tenían más que dos cosas que hacer como su fin principal y no hicieron ninguna de las dos: ¿No fue esto una gran negligencia? *Sí.*

IV. Si muchos hombres pierden el fin para el cual fueron hechos, ¿perderá Dios su fin al hacerlos? *No,* porque si no es glorificado por ellos, ¿no será glorificado sobre ellos? Véase Pro. 16.4.

¿No tienen ahora los impíos muchos días buenos? *Sí.*

¿Qué será el día de su muerte? *Un día malo.*

¿Qué será para ellos el Día del Juicio después de la muerte? *Un día malo.*

¿Qué será para ellos el Día de la Condenación después del Juicio? *Un día malvado.*

¿No será un Día largo y para la oscuridad más bien noche que día? *Sí.* ¿Vivirás entonces para la gloria de Dios aquí para que puedas gozar de él, viviendo con él en la gloria para siempre? *Procuraré hacerlo así.*

V. Puesto que tu fin principal y más elevado es glorificar a Dios y gozar de él, ¿serás el primero en gozar de tus placeres? *No.* ¿O del mundo? *No.* ¿Aplazarás el pensar en la gloria de Dios y en la salvación de tu alma hasta que seas viejo o estés enfermo? *No.* Siendo estas dos cosas tu último fin, ¿lo harás tu primer designio? *Sí.* Dios incline así tu corazón.

VI. Si el hombre no gozará eternamente de Dios, dime ¿qué gozará eternamente el hombre? piensa antes de hablar, ¿qué dices? *No tendrá nada que gozar en el otro mundo.*

It is to be supposed that many of the people that have heard our discourse upon this question have forgotten some of the observations made upon it; do you therefore recall them to their minds, repeat each of you the observation that was left with you.

Obs. 1. Amongst all the first principles, &tc. as above.

Obs. 2. This is an excellency of man, &tc. as above.

Obs. 3. It was the goodness of God, &tc., as above.

Q. Shall we make by way of Use some reflections upon this question? *Yes.*

I. Do not many men die that never attain the end for which they were born? *Yes.* Do you say so because many men dishonor God as long as they live? See Rom. 1.21. *Yes.* And are such wicked men damned when they die? See Luke 12.16 to 22. Did that rich fool sin all day? *Yes.* And did he die at night? *Yes.* And was he damned too? *Yes* for v. 20., Greek, *they*, that is, *devils* did demand and fetch away his soul: Do not you find it so? *Yes.*

II. Will not such have a sad account to make in the other world that never minded their chief end in this? *Yes.* When they shall be called to an account, what did you mind first, most, and last? What must they say? Riches, pleasures, honors. *Yes.* Wherein did you glorify God? Must they not confess in all we did dishonor him? *Yes.*

Where is the grace ye have got to make you meet for the enjoyment of God? Must they not acknowledge they lived and died without it? *Yes.* Read their sentence, Mat. 25.41.

III. Will not God be just in the damnation of sinners? *Yes.* Why? because they had but

¿Por qué? ¿No hay placeres en el infierno? *No, en absoluto.*

¿Qué hay en el infierno para aquellos que no disfrutarán de Dios en el cielo, que dices que no hay nada para que ellos disfruten allí?

Lee Lucas 16.24. ¿Dices que un hombre disfruta de los tormentos? *No.* ¿Qué, entonces, los soporta y debe soportarlos? *Sí.*

Lee Mar. 9.44. ¿Dices que el hombre goza con los horrores de conciencia? *No.* ¿Qué, pues, que en el infierno está y estará lleno de ellos? *Sí.*

Lee Mat. 25.41. ¿Dices que un hombre disfruta de la compañía de los demonios? *No.* ¿Qué, pues, se asusta de su compañía? *Sí.*

Lee Mat. 25.30. ¿Dices que un hombre disfruta de la oscuridad? *No.* ¿Entonces qué? ¿No ver consuelo en ella cuando sea oscuridad exterior y total? *Sí.*

Lee 1 Pedro 3:19. ¿Dices que un hombre disfruta de la prisión? *No.* ¿Entonces qué? ¿Estar allí confinado y no poder salir? *Sí.*

Lee Apoc. 21.8. ¿Dices que el hombre disfruta de la muerte? *No.* ¿Entonces qué? siendo una segunda muerte, es una vida agonizante y una muerte en vida. ¿Es así? *Sí.*

Lee 2 Pedro 2:4. ¿Dices que un malhechor disfruta de sus grilletes y cadenas? *No.* ¿Qué, pues? ¿Que está cargado con ellos de modo que no puede escapar? *Sí.*

¿Son estas las cosas que estarán en el Infierno para aquellos que no disfrutarán de Dios en el Cielo? *Sí.* Y porque estas cosas no pueden llamarse goces, ¿dices que en el Infierno no hay nada que puedan gozar los que no gozan de Dios? *Sí.*

¿No deberíamos entonces tú y yo, y toda

two things to do as their chief end and they did neither: Was not this great negligence? *Yes.*

IV. If many men lose their end for which they were made, will God lose his end in making them? *No.* for if he be not glorified by them, will not he be glorified upon them? See Pro. 16.4.

Have not the wicked many good days now? *Yes.*

What will the day of their death be? *An evil day.*

What will the Day of Judgment be to them after death. *An evil day.*

What will the Day of Damnation be after Judgment? *An evil day.*

Will not that be a long Day and for darkness rather night than day? *Yes.* Will you then live to God's glory here that you may enjoy him, living with him in glory forever? *I will endeavor so to do.*

V. Since your chief and highest end is to glorify God and enjoy him, will you be first for enjoying your pleasures? *No.* Or the world? *No.* Will you put off the minding of the glory of God and your soul's salvation till you are old or till you be sick? *No.* Since these two things be your last end, will you make it your first design? *Yes.* God incline your heart so to do.

VI. If a man shall not enjoy God forever, tell me what man shall forever enjoy? think before you speak – what say you? *There will be nothing for him in the other world to enjoy.*

Why? are there no enjoyments in Hell? *No, none at all.*

What is there in Hell for those that shall not

esta gente, preocuparnos por nuestro principal fin, para poder glorificar a Dios y gozar de él para siempre? ¿Qué decís? *Sí, por encima y antes de todas las cosas del mundo.* Que el gran Dios nos ayude a ello.

Pregunta II.

Q. ¿Qué regla ha dado Dios para indicarnos cómo podemos glorificarle y gozar de él?

A. La Palabra de Dios que está contenida en las Escrituras del Antiguo y Nuevo Testamento es la única regla para dirigirnos cómo podemos glorificarlo y disfrutarlo.

1. ¿Se repite en la segunda pregunta la afirmación de que el fin principal del hombre es glorificar a Dios y gozar de él para siempre? *Sí.*

2. ¿Es este fin (1) principal glorificar a Dios y gozar de él eternamente? *Sí.* (2) ¿Menos principal, gozar de él para siempre? *Sí.* (3) Una conexión, ¿glorificar Y gozar? *Sí.*

2. ¿No se plantea la cuestión de cómo debemos glorificar a Dios? *Sí.*

3. ¿Los medios para mostrarle cómo? ¿Las instrucciones? *Sí.*

4. ¿La concesión de estas instrucciones? ¿A modo de regalo? *Sí.*

5. El donante de ellas, ¿no es Dios? *Sí.*

6. El donatario, o a quien se hace este don, ¿a nosotros? ¿a los hombres? ¿pero no a los demonios? *No.*

7. ¿La perfección y la sencillez de estas instrucciones, expresadas por una regla? *Sí.*

8. ¿Una propiedad especial de esta regla? ¿Ser la única regla? *Sí.*

enjoy God in Heaven, that you say there is nothing for them there to enjoy?

Read Luke 16.24. Do you say a man enjoys torments? *No.* What then, that he doth and must endure them? *Yes.*

Read Mar. 9.44. Do you say a man enjoys horrors of conscience? *No.* What then? that in Hell they are and shall be filled with them? *Yes.*

Read Mat. 25.41. Do you say a man enjoys the company of devils? *No.* What then? rather to be frightened by their company? *Yes.*

Read Mat. 25.30. Do you say a man enjoys darkness? *No.* What then? to see no comfort in it when it shall be outer and utter darkness? *Yes.*

Read 1 Pet. 3.19. Do you say a man enjoys a prison? *No.* What then? there he is confined and cannot get out? *Yes.*

Read Rev. 21.8. Do you say a man enjoys death? *No.* What then? it being a second death, it is a dying life and a living death. Is it? *Yes.*

Read 2 Pet. 2.4. Do you say a malefactor enjoys his fetters and chains? *No.* What then? that he is loaded with them that he cannot escape? *Yes.*

Are these the things that be in Hell for those that shall not enjoy God in Heaven? *Yes.* And because these cannot be called enjoyments, you say in Hell there is nothing to be enjoyed by those that miss of the enjoying of God? *Yes.*

Should not then you and I and all this people be concerned to mind our chief end that we might be concerned to mind our chief end that we might glorify God and enjoy him forever? What say you? *Yes, above and before all*

9. ¿El nombre por el que se denomina? ¿Cuál? ¿La Palabra de Dios? *Sí.*

10. ¿El tesoro donde está guardada? ¿En las Escrituras? *Sí.*

11. ¿La naturaleza de estos escritos? ¿La Voluntad y el Testamento del Señor? *Sí.*

12. ¿Las distinciones de este testamento en Antiguo y Nuevo? *Sí.*

Q. ¿Qué entendéis por Palabra de Dios?

A. Por Palabra de Dios entiendo la voluntad de Dios, revelada y declarada en las Escrituras del Antiguo y del Nuevo Testamento, enseñando al hombre lo que debe creer, hacer y dejar de hacer.

Q. ¿Qué entendéis por la Palabra contenida?

A. Entiendo lo que se contiene o se mantiene dentro de tales límites y fronteras.

Q. ¿Qué entendéis por Escritura?

A. Por las Escrituras entiendo los santos escritos de los profetas y apóstoles y hombres santos inspirados por el Espíritu Santo, escritos para la perfecta y perpetua instrucción y consuelo de la iglesia.

Q. ¿Qué entiende usted por el Antiguo Testamento?

A. Por Antiguo Testamento entiendo los libros de Moisés, los Salmos y los profetas, dados a los judíos, en los cuales el pacto de Dios de salvación por la fe en Cristo se presenta bajo tipos, promesas, sacrificios, todo para significar a Cristo el Mesías que entonces había de venir.

things in the world. The great God help us so.

Question II.

Q. What rule hath God given to direct us how we may glorify and enjoy him:

A. The Word of God which is contained in the Scriptures of the Old and New Testament is the only rule to direct us how we may glorify and enjoy him.

1. Is man's chief end asserted in the first question repeated in the second? to glorify God and enjoy him forever? *Yes.*

Is this end (1) Principal to glorify God, and enjoy him forever? *Yes.* (2) Less principal, to enjoy him forever? *Yes.* (3) A connection, glorify AND enjoy? *Yes.*

2. Is not the question put concerning the manner how we should glorify God? *Yes.*

3. The means to show him how? Directions? *Yes.*

4. The grant of these directions? by way of gift? *Yes.*

5. The donor of them, is it not God? *Yes.*

6. The donee, or to whom this gift is made, to us? to men? but not to devils? *No.*

7. The perfection and plainness of these directions, expressed by a rule? *Yes.*

8. A special property of this rule? being the only rule? *Yes.*

9. The name by which it is called? What? The Word of God? *Yes.*

Q. ¿Qué entiende usted por el Nuevo Testamento?

A. Por el Nuevo Testamento entiendo los libros de los evangelistas y apóstoles, en los cuales la vida y la salvación se presentan plena y claramente a todas las naciones y personas que crean en Cristo, quien ahora ha venido y ha sellado el Pacto de Gracia de Dios con su propia sangre.

Q. ¿Qué es una regla?

A. Una regla es cualquier instrumento o medio por el cual somos guiados al hacer cualquier cosa.

Lo que es glorificar a Dios

disfrutar de Dios,

se repite en la pregunta anterior.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. La Palabra de Dios está contenida en las Escrituras del Antiguo y Nuevo Testamento, 2 Tim. 3.16. *Toda la Escritura es inspirada por Dios, Ef. 2.20. Y están edificadas sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo la principal piedra del ángulo Jesucristo mismo.* Y 2 Ped. 1.19,20,21.

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. La Palabra de Dios es la única regla que nos indica cómo glorificar a Dios, 2 Ti. 3.16. *Toda la Escritura es útil para enseñar, para redargüir, para corregir, para instruir en justicia.* Y ver. 17.

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

A. La Palabra de Dios es la única regla que nos indica cómo podemos gozar de Dios, 1 Juan 1.3,4. *Lo que hemos visto y oído, eso os anunciamos, para que también vosotros tengáis comunión con nosotros.* Lo que

<p>10. The treasury where it is laid up? In the Scriptures? <i>Yes.</i></p> <p>11. The nature of these writings? the Lord's Will and Testament? <i>Yes.</i></p> <p>12. The distinctions of this testament into Old and New? <i>Yes.</i></p> <p>Q. What do you understand by the Word of God?</p> <p>A. By the Word of God I understand the will of God, revealed and declared in the Scriptures of the Old and New Testament, teaching man what to believe, do, and leave undone.</p> <p>Q. What do you mean by the Word contained?</p> <p>A. I mean that which is held or kept within such bounds and limits.</p> <p>Q. What do you understand by the Scriptures?</p> <p>A. By the Scriptures I understand the holy writings of the prophets and apostles and holy men inspired by the Holy Ghost, written for the perfect and perpetual instruction and comfort of the church.</p> <p>Q. What do you mean by the Old Testament?</p> <p>A. By the Old Testament I mean the books of Moses, Psalms, and the prophets, given to the Jews, wherein God's covenant of salvation by faith in Christ is held forth under types, promises, sacrifices, all for signifying Christ the Messiah then to come.</p> <p>Q. What do you understand by the New Testament?</p>	<p><i>hemos visto y oído, eso os anunciamos, para que también vosotros tengáis comunión con nosotros; y nuestra comunión verdaderamente es con el Padre, y con su Hijo Jesucristo. 4. Y estas cosas os escribimos, para que vuestro gozo sea cumplido.</i></p> <p>Q. ¿Qué observas con respecto a esta respuesta, que la Palabra de Dios es la regla, &tc. Estas cosas:</p> <p>Obs. 1. Aquel hombre quería instrucciones que le mostraran cómo podía glorificar a Dios y gozar de él. Hch. 17.22,23,30. Rom. 10.14,15. 1 Cor. 1.21. Juan 4:22.</p> <p>Obs. 2. Estas direcciones que el hombre tiene ahora para estos fines son el don de Dios, Mic. 6.6,7,8. Juan 17.8,14. Exo. 31.18. Salmo 99:7. Eze. 20.11</p> <p>Obs. 3. Los tratos de Dios con los ángeles caídos y con la humanidad caída son diferentes al asombro porque él nos ha dado instrucciones de cómo podríamos disfrutar de él, pero no a los ángeles pecadores, Tit. 2.12,13. Juan 3.16. Mt. 8.29. 2 Ped. 2.4. Judas 6.</p> <p>Obs. 4. Estas instrucciones se han comprometido a la escritura, que figuran en la Escritura? Os. 8.12.</p> <p>Escritos algunos por el propio dedo de Dios, Exo. 2.1 & 32.16.</p> <p>Por hombres santos por orden de Dios, Exo. 34.27. Isaías 8:1. Jeremías 30:2. Eze. 43.11. Hab. 2.2. Apoc. 1.11,19 y 2.1</p> <p>Tenemos estas ventajas al tener la voluntad revelada de Dios consignada por escrito; véase Deu. 31.9,12,13. Isa. 30.8. Deu.31.19,24,25,26,27. Isaías 8:20. 2 Pe. 3.1.</p> <p>Obs. 5. Estas Escrituras por eminencia sobre todos los demás escritos son llamadas LAS</p>
---	--

<p>A. By the New Testament I understand the books of the evangelists and apostles; wherein life and salvation is fully and clearly held forth to all nations and persons that shall believe in Christ who now is come, and hath sealed God's Covenant of Grace with his own blood.</p> <p>Q. What is a rule?</p> <p>A. A rule is any instrument or means whereby we are guided in doing anything.</p> <p>What is to glorify God, enjoy God,</p> <p>Repeat out of the foregoing question.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. The Word of God is contained in the Scriptures of the Old and New Testament, 2 Tim. 3.16. <i>All Scripture is given by inspiration of God, And Eph. 2.20. And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief Cornerstone. And 2 Pet. 1.19,20,21.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. The Word of God is the only rule to direct us how we may glorify God, 2 Tim. 3.16. <i>All Scripture is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness. And ver. 17.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. The Word of God is the only rule to direct us how we may enjoy God, 1 John 1.3,4. <i>That which we have seen and heard, declare we unto you, that ye also may have fellowship with us; and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ. 4. And these things write we unto</i></p>	<p>Escrituras, y las Sagradas Escrituras, 1 Cor. 15.3,4. Rom 1,2. Gálatas 3:22. Juan 10:35. Muy dignas de este nombre por muchas razones, véase Hechos 1:16. 2 Pedro 1:21. 1 Tim. 6.2. Rom. 7.12. Salmo 105:42. Lucas 1:72. Juan 17.17. Jam. 1.18.</p> <p>Obs. 6. El Testamento de nuestro Señor se distingue en Antiguo y Nuevo, Heb. 8.13. & 9.15,18.</p> <p>¿En qué coinciden el Antiguo y el Nuevo Testamento? Véase 1 Ped. 10.11,12. Hechos 3.25 y 15.10,11. Gálatas 3:7, 8, 14.</p> <p>¿En qué difieren? Véase Génesis 6:15. Mal.3.1. Comp. Mateo 1:1,16 y 18:11. Véase también Romanos 3:1,2. Comp. Mar.16.15. Mt. 28.19. Ver más, 2 Cor. 3.12,13,18. Heb. 9,15,16,17,18,19. Ver más, Gen. 17.10. Exo. 12.25,26,27. comp. Mat. 28.19,20. 1 Cor. 11.23,24,25 &tc. De nuevo, Heb. 8.13. 2 Cor. 3.11.</p> <p>Obs. 7. El Nuevo Testamento de Nuestro Señor, siendo su Última Voluntad y Testamento y sellado con su sangre, nunca será alterado, Heb. 9.17,19. &tc. Gal. 3.15.</p> <p>¿Qué legados nos ha dejado nuestro Señor en su Última Voluntad y Testamento? Ver Juan 14.27. Lucas 23.34. Hechos 10.43. Juan 14.13,14. & 16.7,33. & 17. 11,15,22,24.</p> <p>¿Cuáles son las condiciones en la Última Voluntad de nuestro Señor que deben cumplirse para que podamos reclamar estos legados? Ver Mat. 18.3 Lucas 13.3 Marcos 16.15,16. Mat. 10.37,38. & 5.20.</p> <p>Obs. 8. Estas Escrituras contenidas en el Antiguo y Nuevo Testamento son la Palabra de Dios, 2 Tim. 3.16.</p> <p>I. ¿Acaso no se pueden mencionar muchas doctrinas contenidas en estas Escrituras que nunca podrían haber sido conocidas por los</p>
--	---

you, that your joy may be full.

Q. What do you observe concerning this answer, that the Word of God is the rule, &tc. These things:

Obs. 1. That man did want directions to show him how he might glorify God and enjoy him?

Acts. 17.22,23,30. Rom. 10.14,15. 1 Cor. 1.21. John 4.22.

Obs. 2. These directions which man now hath for these ends are the gift of God, Mic. 6.6,7,8. John 17.8,14. Exo. 31.18. Psa. 99.7. Eze. 20.11

Obs. 3. The dealings of God with fallen angels and with fallen mankind are different to amazement because he hath give us directions how we might enjoy him, but not to sinning angels, Tit. 2.12,13. John 3.16. Mat. 8.29. 2 Pet. 2.4. Jude 6.

Obs. 4. These directions are committed to writing, being contained in the Scripture? Hos. 8.12.

Written some by God's own finger, Exo. 2.1 & 32.16.

By holy men at God's command, Exo. 34.27. Isa. 8.1. Jer. 30.2. Eze. 43.11. Hab. 2.2. Rev. 1.11,19 & 2.1

We have these advantages by having God's revealed will committed to writing; see Deu. 31.9,12,13. Isa. 30.8. Deu.31.19,24,25,26,27. Isa. 8.20. 2 Pet. 3.1.

Obs. 5. These Scriptures by way of eminency above all other writings are called THE Scriptures, and the Holy Scriptures, 1

hombres si no hubieran sido reveladas por Dios? Véase 1 Juan 5.7. Rom. 5.12 al 20. Efesios 1:4,5. 1 Pedro 1:18,19. 1 Timoteo 3:16. Romanos 1:3,4. Mateo. 16.13 a 18. Heb.8.10 Juan 3.16 Mar. 16.15,16. Romanos 3:24,25. Juan 3,3,4,7,9,10. Romanos 8:34. Hebreos 7:25.

II. ¿No fueron predichas muchas cosas, particularmente concernientes a Cristo, que ningún hombre en la tierra ni ángeles en el cielo podrían haber previsto sin la revelación divina? Ver y comparar estos textos: Anunciado, Génesis 3:15. Cumplidas, Col. 2.15.

Anunciado, Gen. 3.15. Cumplido, Col. 2.15.

Anunciado, Deu. 18.15,18. Cumplido, Hechos 3.22,23. y 7.37.

Anunciado, Isaías 7:14. Cumplido, Mat. 1.21,22,23.

Anunciado, Miq. 5.2. Cumplido, Mat. 2.1.

Anunciado, Os. 11.1. Cumplido, Mat. 2.13,14,15.

Anunciado, Isa. 40.3. Mal. 3.1. Cumplido, Mat. 11.10,11.

Anunciado, Salmo 41:9 y 55:13,14. Cumplido, Juan 13.13,18,21,26.

Anunciado, Zac. 11.12. Cumplido, Mat. 26.14,15.

Previsto, Zac. 11.13. Cumplido, Mat. 27.3 a 11.

Las circunstancias de sus sufrimientos fueron predichas y se cumplieron:

Anunciadas, Sal. 22.18. Cumplido, Juan 19.23,24.

Anunciado, Salmo 22:16. Zac. 12.10. Cumplido, Juan 19.34,37.

Anunciado, Salmo 69:21. Cumplido, Juan

<p>Cor. 15.3,4. Rom 1.2. Gal.3.22. John 10.35.</p> <p>Most worthy of this name for many reasons, see Acts 1.16. 2 Pet. 1.21. 1 Tim. 6.2. Rom. 7.12. Psa. 105.42. Luke 1.72. John 17.17. Jam. 1.18.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Our Lord's Testament is distinguished into Old and New, Heb. 8.13. & 9.15,18.</p> <p>Wherein do the Old and New Testament agree? See 1 Pet. 10.11,12. Acts 3.25. & 15.10,11. Gal. 3.7,8,14.</p> <p>Wherein do they differ? See Gen. 6.15. Mal.3.1. Comp. Mat.1.1,16. & 18.11. See also Rom. 3.1,2. comp. Mar.16.15. Mat. 28.19. See more, 2 Cor. 3.12,13,18. Heb. 9,15,16,17,18,19. See more, Gen. 17.10. Exo. 12.25,26,27. comp. Mat. 28.19,20. 1 Cor. 11.23,24,25 &tc. Again, Heb. 8.13. 2 Cor. 3.11.</p> <p><i>Obs. 7.</i> Our Lord's New Testament being his Last Will and Testament and sealed with his blood shall never be altered, Heb. 9.17,19. &tc. Gal. 3.15.</p> <p>What legacies hath our Lord left us in his Last Will and Testament? See John 14.27. Luke 23.34. Acts 10.43. John 14.13,14. & 16.7,33. & 17. 11,15,22,24.</p> <p>What are the conditions in our Lord's Last Will to be performed that we might claim these legacies? See Mat. 18.3 Luke 13.3 Mark 16.15,16. Mat. 10.37,38. & 5.20.</p> <p><i>Obs. 8.</i> These Scriptures contained in the Old and New Testament are the Word of God, 2 Tim. 3.16.</p> <p>I. Cannot you instance many doctrines contained in these Scriptures which could never have been known by men had they not been revealed by God? See 1 John 5.7. Rom. 5.12 to 20. Eph.1.4,5. 1 Pet.1.18,19. 1</p>	<p>19.28,29,3.</p> <p>Previsto, Sal. 34.20. Cumplido, Juan 19.31,32,33,36.</p> <p>Anunciado, Isa. 50.6. Cumplido, Mat. 26.67,68. & 27.26.</p> <p>Anunciado, Isa. 53.12. Cumplido, Mar. 15.27,28.</p> <p>Anunciado, Isa. 53.12. Cumplido, Lucas 23.34.</p> <p>Anunciado, Isa. 53.9. Cumplido, Mat. 27.57 a 61.</p> <p>III. ¿No fueron muchos los milagros realizados por Cristo, que siendo hechos por su propio poder, prueban que él era Dios y por lo tanto su doctrina divina? Véase Juan 5.36. y 2.6 a 12. Juan 9.6 a 34. Mat. 20.30 hasta el final. Mat. 9.18,23,24,25,26. Lucas 7.11 a 18. Juan 11.43,44,45. Lucas 4.33 a 38 y 8.27 a 37. Mateo. 4.23,24. y 8.13,14,15. y 14.15. a 22. y 15.32 a 39.</p> <p>¿Y muchos por los apóstoles? Ver Hechos 3.1 a 12. y 5.1 a 12. Hechos 5.13 a 17. & 8.6,7,8 & 9.33,34,35,36 a 42. & 14.8 a 12. &19.11,12.</p> <p><i>Obs. 9.</i> La Palabra de Dios es la única regla para dirigirnos a la obtención de nuestro principal y más alto fin, Gal. 6.16. Fil. 3.16.</p> <p>Q. ¿No concuerdan las propiedades de una regla con la Palabra de Dios? Dígame,</p> <p>1. ¿No debe una regla ser establecida por la Autoridad Soberana? <i>Sí.</i> ¿No lo es la Escritura? Ver 2 Ped. 1.20,21. <i>Sí.</i></p> <p>2. ¿No debe una regla o medida pública ser tan común que todos, según la ocasión, puedan recurrir a ella? <i>Sí.</i> ¿No es así la Escritura? Véase Juan 8.34,35. <i>Sí.</i></p> <p>3. Una regla, en cuanto regla, ¿no debe ser indivisible, de modo que nada se le pueda</p>
--	---

<p>Tim.3.16. Rom. 1.3,4. Mat. 16.13 to 18. Heb.8.10 John 3.16 Mar. 16.15,16. Rom.3.24,25. John 3.3,4,7,9,10. Rom.8.34. Heb.7.25.</p> <p>II. Were there not many things foretold, particularly concerning Christ which no man on earth nor angels in Heaven could have foreknown without divine revelation? See and compare these texts:</p> <p>Foretold, Gen. 3.15. Fulfilled, Col. 2.15.</p> <p>Foretold, Deu. 18.15,18. Fulfilled, Acts 3.22,23. & 7.37.</p> <p>Foretold, Isa. 7.14. Fulfilled, Mat. 1.21,22,23.</p> <p>Foretold, Mic. 5.2. Fulfilled, Mat. 2.1.</p> <p>Foretold, Hos. 11.1. Fulfilled, Mat. 2.13,14,15.</p> <p>Foretold, Isa. 40.3. Mal. 3.1. Fulfilled, Mat. 11.10,11.</p> <p>Foretold Psa. 41.9. & 55.13,14. Fulfilled, John 13.13,18,21,26.</p> <p>Foretold, Zec. 11.12. Fulfilled, Mat. 26.14,15.</p> <p>Foretold Zec. 11.13. Fulfilled, Mat. 27.3 to 11.</p> <p>The circumstances of his sufferings foretold, fulfilled:</p> <p>Foretold, Psa. 22.18. Fulfilled, John 19.23,24.</p> <p>Foretold, Psa. 22.16. Zec. 12.10. Fulfilled, John 19.34,37.</p> <p>Foretold, Psa. 69.21. Fulfilled, John</p>	<p>añadir ni quitar? <i>Sí</i>. Porque si a un olmo le quitas media pulgada, ¿es un olmo? ¿No es así la Escritura? Lee Deu. 4.2. y 12.32. Prov. 30.6. Apoc. 22.18,19. ¿No es así? <i>Sí</i>.</p> <p>5. ¿No debe una regla ser la primera y la mejor en su género? <i>Sí</i>. ¿No es la ley de Dios la primera y la mejor? Deu. 4.5,8. <i>Sí</i>.</p> <p>6. ¿No es una regla tal que todas las cosas deben ser examinadas y determinadas por ella? <i>Sí</i>. Como la longitud de un paño por una ell, &tc. ¿No es así la Escritura? <i>Sí</i>.</p> <p>(1) ¿En cuanto a la Reforma? Ver 2 Reyes 18.4,6.</p> <p>(2) ¿En cuanto a cuestiones controvertidas? Véase Mat. 2.4,5,6. de Miq. 5.2. Juan 5.39,46,47. Mat. 22.23,29,31,32. Romanos 1:17 y 4:6,7.</p> <p>¿Acaso el mismo diablo no lo admitió como regla para el hombre cuando la fuerza de su argumento era, porque está escrito? Véase Mat. 4.6. ¿No lo hizo el diablo? <i>Sí</i>. ¿No debería el hombre ser peor que el diablo? <i>Sí</i>.</p> <p>Q. ¿No observasteis que la Palabra de Dios es la única regla? <i>Sí</i>. Pues si es clara y perfecta, ¿hay necesidad de otra? <i>No</i>.</p> <p>Q. Aunque algunas cosas de la Escritura son difíciles de entender, ¿no son claras y fáciles las que son necesarias para la salvación? Véase Juan 3.16. Isa. 55.7. ¿No puedes entender tales textos? Pro. 28.13. Mat. 10.37,38.</p> <p>Q. Aunque los papistas digan que la Palabra de Dios no es tan perfecta como para contener en ella todas las cosas necesarias para la salvación, ¿veréis lo que dice David, Sal. 19.7? ¿Qué dice? <i>Que es perfecta</i>. ¿Y a quién creerás? ¿A David o a un papista? <i>A David</i>. Correcto; porque él era el hombre más verdadero. Además, vuelve a estos textos, 2 Tim.3.15,16,17. Hechos 2.37,38. y</p>
---	---

19.28,29,3.

Foretold Psal. 34.20. Fulfilled, John 19.31.32,33,36.

Foretold, Isa. 50.6. Fulfilled, Mat. 26.67,68. & 27.26.

Foretold, Isa. 53.12. Fulfilled, Mar. 15.27,28.

Foretold, Isa. 53.12. Fulfilled, Luke 23.34.

Foretold, Isa. 53.9. Fulfilled, Mat. 27.57 to 61.

III. Were not many miracles wrought by Christ, that being done by his own power, prove that he was God and so his doctrine divine? See John 5.36. & 2.6 to 12. John 9.6 to 34. Mat. 20.30 to end. Mat. 9.18,23,24,25,26. Luke 7.11 to 18. John 11.43,44,45. Luke 4.33 to 38. & 8.27. to 37. Mat. 4.23,24. & 8.13,14,15. & 14.15. to 22. & 15.32 to 39.

And many by the apostles? See Acts 3.1 to 12. & 5.1 to 12. Acts 5.13 to 17. & 8.6,7,8 & 9.33,34,35,36 to 42. & 14.8 to 12. & 19.11,12.

Obs. 9. The Word of God is the only rule to direct us to the obtaining of our chief and highest end, Gal. 6.16. Phi. 3.16.

Q. Do not the properties of a rule agree to the Word of God? Tell me,

1. Must not a rule be set up by Sovereign Authority? Yes. Is not the Scripture such? See 2 Pet. 1.20,21. Yes.

2. Must not a rule or public measure be so common that all, as occasion requires, may have recourse unto it? Yes. Is not Scripture such? See John 8.34,35. Yes.

3. Must not a rule, as a rule, be indivisible, so

16.30,31. Juan 20.31. 1 Juan 5.13. Particularmente consulta esto, Salmo 19.7,8,9. En este último texto hay

Seis nombres

Ocho propiedades

Cuatro efectos

de la ley de Dios, que muestran su suficiencia para la salvación: Descúbrelos.

Obs. 10. A todos los hombres se les permite y deben leer las Escrituras porque son dadas como una regla para dirigirnos cómo podemos glorificar a Dios y disfrutar de él para siempre, Deu. 31.11,12,13. Hechos 14.11. 1 Ti. 5.27. Juan 5.39. Deuteronomio 17, 18, 19, 20. Lucas 16.29. Apoc. 1.3.

Pregunta III.

Q. ¿Qué enseñan principalmente las Escrituras?

A. Las Escrituras enseñan principalmente lo que el hombre debe creer acerca de Dios y el deber que Dios exige del hombre.

Q. ¿Quién es el Maestro? *Dios.* ¿Quién es el erudito? *El hombre.* ¿Qué hombre? *Todo hombre.* ¿Cuál es el libro? *Las Escrituras.* ¿Cuántas son sus lecciones? *Dos principalmente.* ¿Cuál es su primera lección? *Lo que debe creer acerca de Dios.* ¿Qué debe aprender el hombre en esta lección? *A creer.* ¿Con respecto a quién? *Con respecto a Dios.* ¿Qué clase de creencia debe aprender? *No lo que muchos creen, sino lo que él es o debe creer.* ¿Qué tanto? *Lo que debe creer acerca de Dios.*

as nothing can be added to it, nor taken from it? *Yes*. For if you take half an inch from an ell, is it an ell? *No*. Is not the Scripture so? Read Deu. 4.2. & 12.32. Prov. 30.6. Rev. 22.18,19. Is it not so? *Yes*.

5. Must not a rule be the first and best in its kind? *Yes*. Is not God's law the first and best? Deu. 4.5,8. *Yes*.

6. Is not a rule such as all things are to be examined and determined by? *Yes*. As the length of cloth by an ell, &tc. Is not the Scripture such? *Yes*.

(1) What in point of Reformation? See 2 Kings 18.4,6.

(2) In point of controverted questions? See Mat. 2.4,5,6. from Mic. 5.2. John 5.39,46,47. Mat. 22.23,29,31,32. Rom. 1.17. & 4.6,7.

Did not the devil himself own it as a rule for man when the force of his argument was, for it is written? See Mat. 4.6. Did not the devil? *Yes*. Should not man? or in that be worse than a devil? *Yes*.

Q. Did not you observe the Word of God is the only rule? *Yes*. For if it be plain and perfect, is there any need of another? *No*.

Q. Though some things in Scripture are hard to be understood, yet are not those things that are necessary to salvation plain and easy? See John 3.16. Isa. 55.7. Can not you understand such texts? Pro. 28.13. Mat. 10.37,38.

Q. Though Papists say the Word of God is not so perfect as to contain in it all things necessary to salvation, will you see what David saith, Psa. 19.7. What saith he? *It is perfect*. And whom will you believe? David or a Papist? *David*. Right; for he was the truer man. Besides, turn to these texts, 2 Tim.3.15,16,17. Acts 2.37,38. & 16.30,31.

Q. ¿Cuál es la segunda lección del hombre? *El deber que Dios exige del hombre*.

Q. ¿Cuál es la deuda? *El deber*.

Q. ¿Quién es el deudor? *El hombre nunca se libra de la deuda*.

Q. ¿Quién es el Acreedor a quien se debe? *Dios*.

Q. ¿A cuánto asciende la deuda? *Lo que el hombre debe a Dios*.

Q. ¿Se exige esta deuda? *Sí, Dios la exige*.

Q. ¿Hay alguna conexión entre estas dos lecciones que enseñan las Escrituras? *Sí, lo que él debe creer, Y lo que él debe hacer*.

Lo que se entiende por las Escrituras ver en la pregunta anterior.

Q. ¿Qué quiere decir que las Escrituras enseñan principalmente?

A. Lo que principalmente enseñan por encima de otras cosas.

Q. ¿Qué entendéis por deber del hombre para con Dios?

A. El deber para con Dios es lo que el hombre debe a Dios y debe ser cumplido por nosotros.

Q. ¿Qué es lo que Dios exige de nosotros?

A. Exigirlo Dios es exigirlo u ordenarlo por medio de la Autoridad.

Q. ¿Qué observas con respecto a lo que enseñan principalmente las Escrituras?

A. Observo estas cosas:

Obs. 1. Todo hombre por naturaleza es ignorante y no sabe lo que debe creer acerca

John 20.31. 1 John 5.13. Particularly consult this, Psa. 19.7,8,9. In this last text there are

Six names

Eight properties

Four effects

of the law of God, which show its sufficiency to salvation: Do you find them out.

Obs. 10. All men are allowed and ought to read the Scriptures because they are given as a rule to direct us how we may glorify God and enjoy him forever, Deu. 31.11,12,13. Acts 14.11. 1 The. 5.27. John 5.39. Deu. 17, 18,19,20. Luke 16.29. Rev. 1.3.

Question III.

Q. What do the Scriptures principally teach?

A. The Scriptures principally teach what man is to believe concerning God and what duty God requires of man.

Q. Who is the Teacher? *God.* Who is the scholar? *Man.* Which man? *Every man.* What is the book? *The Scriptures.* How many are his lessons? *Two principally.* Which is his first lesson? *What he is to believe concerning God.* In this lesson what is man to learn? *To believe.* Concerning whom? *Concerning God.* What manner of belief is he to learn? *Not what many do believe but what he is or ought to believe.* How much? *What or whatsoever he is to*

de Dios, ni qué deber exige Dios del hombre, porque necesita ser enseñado, Is. 1:3. Jer. 8.7. Salmo 73:22. 1 Cor. 2.14.

Obs. 2. Es una maravillosa bondad de Dios y una gran ventaja para el hombre que Dios condescienda a ser maestro del hombre; porque lo que la Escritura enseña, Dios lo enseña, Exo. 4.15. Sal. 25.8,9,12 y 90.12. Isaías 2:3. Miq. 4.2. Sal. 25.4,5. & 27.11. & 119.12,33,108 & 143.10.

Obs. 3. De todos los medios externos, la Escritura es el principal por el cual Dios enseña al hombre las lecciones que debe aprender, 2 Tim. 3.16,17. Sal.119.98. Juan 5.39. Hechos 18.25. 2 Tim. 3.15.

Obs. 4. Las Escrituras enseñan todas las cosas verdaderamente, pero algunas cosas principal y principalmente, Rom. 2.28,28. Gál. 6.14,15. Lucas 24.47. Marcos 16.15,16. Hechos 20:20,21.

Obs. 5. Las cosas que deben ser creídas y las cosas que deben ser obedecidas son dos cabezas comprensivas, la suma y la sustancia de todo lo que las Escrituras principalmente enseñan, 2 Tim. 1.13, 1 Tim. 1.19. Hechos 20.21. 1 Tim. 1.14.

Obs. 6. El hombre debe rectificar su creencia respecto a Dios por las Escrituras para creer lo que es o debe creer respecto a él y no según su propia fantasía o ejemplo de otros, Hechos 17.29. Hechos 24.14.

Obs. 7. Todo hombre es deudor de Dios, le debe deber y obediencia, y mientras sea hombre nunca podrá estar fuera de la deuda de Dios, pues aunque siempre esté pagando su deuda de obediencia, seguirá debiéndosela a Dios, Rom. 8.12. Deu. 13.4. Sal. 119.112. Deu. 11.1.

Obs. 8. Dios exige y demanda la deuda de obediencia que le debemos, Miq. 6.8. Deu. 10.12. & 23.21.

Obs. 9. No hay nada que nosotros debamos

believe concerning God.

Q. What is man's second lesson? *What duty God requires of man.*

Q. What is the debt? *Duty.*

Q. Who is the debtor? *Man never out of debt.*

Q. Who is the Creditor to whom it is owing? *God.*

Q. How much is the debt? *Whatsoever is due from man to God.*

Q. Is this debt demanded? *Yes, God requires it.*

Q. Is there any connection between these two lessons which the Scriptures teach? *Yes, what he is to believe, AND what he is to do.*

What is meant by the Scriptures see in the question before.

Q. What do you mean by the Scriptures principally teaching?

A. What they do chiefly teach above other things.

Q. What do you understand by man's duty to God?

A. Duty to God is that which man owes to God and ought to be performed by us.

Q. What is God's requiring duty of us?

A. God's requiring it is his demanding or commanding it by way of Authority.

Q. What do you observe concerning what the Scriptures principally teach?

creer o hacer como necesario para la salvación, sino lo que enseña la Escritura, Gál. 1.8,9. Apoc. 22.18,19.

Obs. 10. El hombre mencionado dos veces en esta respuesta es cada hombre, cada hombre debe tomar su medida de la Escritura lo que debe creer y hacer, Lucas 24.25. Isaías 8:20. Lucas 16.29,30,31. Mt. 28.20. Deuteronomio 5:32 y 17:19,20.

Obs. 11. Al anteponer aquí las cosas que se deben creer a las que se deben obedecer, aprendemos que la fe es el principio del cual surge toda verdadera obediencia, Heb. 11.6. Romanos 10:14. Heb. 11.4,7,8.

Obs. 12. La fe y la obediencia son tales compañeras que no pueden estar separadas aquí unidas, Jam. 2.16,17,18,26.

N.B. Aquí se mostró a manera de uso interlocutorio qué lecciones aprenderán en el Infierno, la escuela del diablo, aquellos que no tienen sino dos lecciones principales en la tierra, en la escuela de Cristo, y sin embargo no las aprenden.

Pregunta IV.

Q. ¿Qué es Dios?

A. Dios es un Espíritu, infinito, eterno e inmutable en su ser, sabiduría, poder, santidad, justicia, bondad y verdad.

Q. ¿Qué es un Espíritu?

A. Una sustancia espiritual sin materia, cuerpo o partes corporales.

Q. ¿Qué entendéis por infinito?

A. Por infinito entiendo lo que no tiene fin, medida, fronteras o límites de su ser, tiempo, lugar y perfección.

A. I observe these things:

Obs. 1. Every man by nature is ignorant and knows not what he is to believe concerning God not what duty God requires of man, because he needs to be taught, Isa. 1.3. Jer. 8.7. Psa. 73.22. 1 Cor. 2.14.

Obs. 2. It is God's wonderful goodness and man's great advantage that God condescends to be man's teacher; for what the Scripture teacheth, God teacheth, Exo. 4.15. Psa. 25.8,9,12 & 90.12. Isa. 2.3. Mic. 4.2. Psa. 25.4,5. & 27.11. & 119.12,33,108 & 143.10.

Obs. 3. Of all outward means, the Scripture is the principal whereby God teacheth man the lessons he is to learn, 2 Tim. 3.16,17. Psa.119.98. John 5.39. Acts 18.25. 2 Tim. 3.15.

Obs. 4. The Scriptures teach all things truly but some things chiefly and principally, Rom. 2.28,28. Gal. 6.14,15. Luke 24.47. Mark 16.15,16. Acts 20.20,21.

Obs. 5. Things to be believed and things to be obeyed are two comprehensive heads, the sum and substance of all that the Scriptures principally teach, 2 Tim. 1.13, 1 Tim. 1.19. Acts 20.21. 1 Tim. 1.14.

Obs. 6. Man ought to rectify his belief concerning God by the Scriptures to believe what he is or ought to believe concerning him and not according to his own fancy or example of others, Acts 17.29. Acts 24.14.

Obs. 7. Every man is a debtor to God, owing duty and obedience to him, and while he is a man can never be out of God's debt, for though he should be always paying his debt of obedience, he will still be owing it to God, Rom. 8.12. Deu. 13.4. Psa. 119.112. Deu. 11.1.

Q. ¿Qué entendéis por lo que es [estrictamente] eterno?

A. Lo que es [estrictamente] eterno es lo que no tiene ni puede tener ni principio, ni sucesión, ni fin.

Q. ¿Qué entendéis por inmutable?

A. Por inmutable entiendo lo que no cambia ni puede cambiar ni alterarse, sino que es siempre lo mismo en el ser, en el lugar y en el obrar.

Q. ¿Qué es la sabiduría de Dios?

A. La sabiduría de Dios es aquella por la que Dios se conoce perfecta e infaliblemente a sí mismo y a todas las cosas pasadas, presentes y futuras, y percibiendo la mejor razón de todas las cosas, las ordena con todas las acciones y circunstancias más adecuadas a sus propios fines.

Q. ¿Cuál es el poder de Dios?

A. El poder de Dios es aquel por el cual Dios es capaz de hacer todas las cosas posibles de ser hechas; y que no son contrarias a su naturaleza, verdad y voluntad.

Q. ¿Qué es la santidad de Dios?

A. La santidad de Dios es aquella por la cual Dios se entrega enteramente a sí mismo, siendo infinitamente puro y libre de todo mal e iniquidad.

Q. ¿Qué es la justicia de Dios?

A. La justicia de Dios es aquella por la que Dios quiere en todas las cosas lo que es recto y justo, y da a cada criatura lo que le corresponde.

Q. ¿Qué es la bondad de Dios?

A. La bondad de Dios es aquello por lo que

Obs. 8. God requires and demands the debt of obedience that is due from us to him, Mic. 6.8. Deu. 10.12. & 23.21.

Obs. 9. There is nothing to be believed or done by us as necessary to salvation but what the Scripture teacheth, Gal. 1.8,9. Rev. 22.18,19.

Obs. 10. Man twice mentioned in this answer being every man, every man ought to take his measure from Scripture what he is to believe and do, Luke 24.25. Isa. 8.20. Luke 16.29,30,31. Mat. 28.20. Deu. 5.32. & 17.19,20.

Obs. 11. Things to be believed set here before things to be obeyed, we learn that faith is the principle from whence all true obedience doth arise, Heb. 11.6. Rom.10.14. Heb. 11.4,7,8.

Obs. 12. Faith and obedience are such companions that cannot be separate here coupled together, Jam. 2.16,17,18,26.

N.B. Here was showed by way of interlocutory use what lessons such shall learn in Hell, the devil's school that have but two principal lessons on earth in Christ's school, and yet learn them not.

Question IV.

Q. What is God?

A. God is a Spirit, infinite, eternal, and unchangeable in his being, wisdom, power, holiness, justice, goodness, and truth.

Q. What is a Spirit?

A. A spiritual substance without matter, body, or bodily parts.

Dios es infinitamente bueno y bondadoso, en sí mismo y por sí mismo, y generoso con todas sus criaturas.

Q. ¿Qué es la verdad de Dios?

A. La verdad de Dios es aquello por lo cual Dios es verdaderamente el mismo en su ser, palabras y obras, que él mismo declara ser.

Q. ¿Cuál es la primera proposición de esta respuesta acerca de Dios?

A. Dios es un Espíritu, Juan 4.24. *Dios es un Espíritu.*

Q. ¿Cuál es el segundo?

A. Dios es infinito, Job 11.7,8,9. *¿Podéis descubrir a Dios buscando? ¿Podéis descubrir al Todopoderoso a la perfección?*

Q. ¿Cuál es la tercera?

A. Dios es eterno, Sal. 90.2. *Desde la eternidad y hasta la eternidad tú eres Dios.*

Q. ¿Cuál es la cuarta?

A. Dios es inmutable, Jam. 1.17. *Padre de las luces, en quien no hay mudanza ni sombra de variación.*

Q. ¿Cuál es la quinta?

A. Dios es infinito en su ser, Exo. 3.14. *Dios dijo: YO SOY EL QUE SOY, YO SOY me ha enviado a vosotros.*

Q. ¿Cuál es el sexto?

A. Dios es infinito en sabiduría, Sal. 147.5. *Su entendimiento es infinito.*

Q. ¿Cuál es la séptima?

A. Dios es infinito en poder, Apoc. 4.8. *Señor Dios Todopoderoso, Sal. 106.2.*

Q. ¿Cuál es la octava?

<p>Q. What do you mean by infinite?</p> <p>A. By infinite I mean that which is without end, measure, bounds or limits of its being, time, place and perfection.</p> <p>Q. What do you mean by that which is [strictly] eternal?</p> <p>A. That which is [strictly] eternal is that which neither hath nor can have either beginning, succession, or ending.</p> <p>Q. What do you mean by unchangeable?</p> <p>A. By unchangeable I mean that which neither doth nor can change or alter but is always the same in being, place, and working.</p> <p>Q. What is the wisdom of God?</p> <p>A. The wisdom of God is that whereby God doth perfectly and infallibly know himself and all things past, present and to come, and perceiving the best reason of all things, doth order them with all actions and circumstances most suitable to their proper ends.</p> <p>Q. What is the power of God?</p> <p>A. The power of God is that whereby God is able to do all things possible to be done; and which are not contrary to his nature, truth, and will.</p> <p>Q. What is the holiness of God?</p> <p>A. The holiness of God is that whereby God gives himself wholly to himself, being infinitely pure and free from all evil and iniquity.</p> <p>Q. What is the justice of God?</p> <p>A. The justice of God is that whereby God in all things wills that which is right and just and renders to every creature his due.</p>	<p>A. Dios es infinito en santidad, Apoc. 15.4. <i>Oh Señor, sólo tú eres santo</i>, Apoc. 4.8.</p> <p>Q. ¿Cuál es la novena?</p> <p>A. Dios es infinito en justicia, Exo. 34.7. <i>El Señor Dios, que de ningún modo absolverá al culpable, visitando la iniquidad de los padres sobre los hijos</i>, Apoc. 15.3. Apoc. 15.3.</p> <p>Q. ¿Qué es el décimo?</p> <p>A. Dios es infinito en bondad, Exo. 31.6,7. <i>El Señor Dios, misericordioso y clemente, longánime y abundante en bondad 7. Guarda misericordia a millares, perdona la iniquidad, la rebelión y el pecado.</i></p> <p>Q. ¿Qué es la undécima?</p> <p>A. Dios es infinito en verdad, Exo. 34.6. <i>El Señor Dios, abundante en verdad.</i></p> <p>Q. ¿Qué se desprende de la respuesta a esta pregunta: ¿Qué es Dios?</p> <p>A. En esto sí observo,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Que siendo Dios infinito, ningún entendimiento finito puede comprender lo que Dios es, Job 11.7,8,9. Isa. 40.28.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Que no podemos tener una, sino muchas concepciones para comprender lo que Dios es, Exo. 34.6,7.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Los ojos, la boca, la mano, el brazo, etc., de los que se habla cuando se dice que Dios es Espíritu, no deben ser concebidos como partes de su cuerpo, sino para mostrarnos su conocimiento, su providencia vigilante, la revelación de su mente y voluntad, y la grandeza de su poder, etc., 2 Cr. 16.9. Exo. 15.6. Núm. 11.23. Isa. 59.1.</p> <p><i>Obs. 4.</i> La fabricación de cualquier cuadro o imagen de Dios, un Espíritu infinito, es un</p>
--	---

<p>Q. What is the goodness of God?</p> <p>A. The goodness of God is that whereby God is infinitely good and kind, in and of himself, and bountiful to all his creatures.</p> <p>Q. What is the truth of God?</p> <p>A. The truth of God is that whereby God is indeed the very same in his being, words, and works, which he declares himself to be.</p> <p>Q. What is the first proposition in this answer concerning God?</p> <p>A. God is a Spirit, John 4.24. <i>God is a Spirit.</i></p> <p>Q. What is the <i>second</i>?</p> <p>A. God is infinite, Job 11.7,8,9. <i>Canst thou by searching find out God? canst thou find out the Almighty to perfection?</i></p> <p>Q. What is the third?</p> <p>A. God is eternal, Psa. 90.2. <i>From everlasting to everlasting thou art God.</i></p> <p>Q. What is the fourth?</p> <p>A. God is unchangeable, Jam. 1.17. <i>The Father of lights with whom there is no variableness, neither shadow of turning.</i></p> <p>Q. What is the fifth?</p> <p>A. God is infinite in his being, Exo. 3.14. <i>God said, I AM THAT I AM, I AM hath sent me unto you.</i></p> <p>Q. What is the sixth?</p> <p>A. God is infinite in wisdom, Psa. 147.5. <i>His understanding is infinite.</i></p>	<p>pecado atroz e imposible de ser hecho, Deu. 4.15,16,17,18. Isa. 40.18. Hechos 17.29.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Dios siendo Espíritu, infinito, eterno e inmutable, se distingue de los ángeles y de las almas de los hombres que son espíritus finitos, que tienen principio y son mudables, Núm. 23.19. Job 4.18. Jam. 1.17. 2 Pe. 2.4.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Dios está en todas partes porque es infinito, sin embargo, no podemos verlo en ninguna parte, porque es un Espíritu, Jer. 23.24. Salmo 139:7, etc., 1 Reyes 8:27. Juan 1:18. 1 Tim. 6.16.</p> <p><i>Obs. 7.</i> La infinitud, la eternidad y la inmutabilidad, al encontrarse en cualquier criatura, son atributos incommunicables de Dios, 1 Tim. 6.16. Isa. 44.6. & 48.12.</p> <p><i>Obs. 8.</i> La sabiduría, el poder, la santidad, la justicia, la bondad y la verdad en Dios, que tienen alguna semejanza en los ángeles y en los hombres, son los atributos comunicables de Dios; Ef. 4.24. Col. 3.10. Gén. 1.26,27.</p> <p><i>Obs. 9.</i> Se puede hablar de los atributos incommunicables de Dios de aquellos que son comunicables, y así distinguirlos como son en Dios y como son en los ángeles y en los hombres.</p> <p>La sabiduría de Dios</p> <p>El poder de Dios</p> <p>La santidad de Dios</p> <p>Justicia de Dios</p> <p>La Verdad de Dios</p> <p>es infinita, eterna, inmutable, Sal. 147.5. Heb.4.13. Lucas 1:37. Mt. 19.23. Exo. 15.11. Deu. 32.4. Mat. 19.17. Sal. 100.5. & 117.2.</p> <p>Poder</p>
---	--

<p>Q. What is the seventh?</p> <p>A. God is infinite in power, Rev. 4.8. <i>Lord God Almighty</i>, Psa. 106.2.</p> <p>Q. What is the eighth?</p> <p>A. God is infinite in holiness, Rev. 15.4. <i>O Lord, thou only art holy</i>, Rev. 4.8.</p> <p>Q. What is the ninth?</p> <p>A. God is infinite in justice, Exo. 34.7. <i>The Lord God, that will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the children</i>, Rev. 15.3.</p> <p>Q. What is the tenth?</p> <p>A. God is infinite in goodness, Exo. 31.6,7. <i>The Lord God, merciful and gracious, long suffering, and abundant in goodness 7. Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity, transgression, and sin.</i></p> <p>Q. What is the eleventh?</p> <p>A. God is infinite in truth, Exo. 34.6. <i>The Lord God, abundant in truth.</i></p> <p>Q. What do you observe from the answer to this question, What is God?</p> <p>A. In this I do observe,</p> <p><i>Obs. 1.</i> That God being infinite, no finite understanding can comprehend what God is, Job 11.7,8,9. Isa. 40.28.</p> <p><i>Obs. 2.</i> That we cannot by one but must have many conceptions to apprehend what God is, Exo. 34.6,7.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Eyes, mouth, hand, arm, &tc., spoken of God being a Spirit are not to be conceived as body parts in him, but to set forth to us his knowledge, watchful</p>	<p>Santidad</p> <p>Justicia</p> <p>Bondad</p> <p>Verdad</p> <p>en los ángeles y en los hombres es finita, tuvo un principio y es cambiante, 2 Cr. 20.12. Judas v.6. Ecl 7.29.</p> <p><i>Obs. 10.</i> Todos los atributos de Dios son iguales con su ser porque Dios es infinito, eterno e inmutable en todos ellos, así como en su ser, 1 Juan 1.5. y 4.8. Exo. 3.14.</p> <p><i>Obs. 11.</i> No debemos (como pecadores presumidos) concebir a Dios como bueno y misericordioso sin justicia, ni (como pecadores desesperados) como justo sin bondad y misericordia, sino como infinito, eterno, inmutable en ambos, Exo. 34. 6,7. Deu. 5.9,10. Joel 2.13. comp. Isaías 27:11.</p> <p><i>Obs. 12.</i> La infinitud de Dios, su eternidad, su inmutabilidad en sabiduría, poder, santidad, justicia, bondad y verdad, son una prueba plena de que es un Ser necesario, perfecto, independiente, todo suficiente y gloriosísimo, Sal. 89.6,8. Exo. 15.11. 1 Cro. 29.11,12,13. 1 Tim. 1.17.</p> <p style="text-align: center;">Pregunta V.</p> <p>Q. ¿Hay más de un Dios?</p> <p>A. No hay más que uno, el Dios vivo y verdadero.</p> <p>Q. ¿Por qué decís que este único Dios es un Dios vivo?</p>
--	---

<p>providence, revelation of his mind and will, and the greatness of his power, &tc., 2 Chr. 16.9. Exo. 15.6. Num. 11.23. Isa. 59.1.</p> <p><i>Obs. 4.</i> The making of any picture or image of God, an infinite Spirit, is an heinous sin and impossible to be done, Deu. 4.15,16,17,18. Isa. 40.18. Acts 17.29.</p> <p><i>Obs. 5.</i> God being a Spirit, infinite, eternal, and unchangeable, is distinguished from angels and souls of men which are spirits finite, having a beginning and are changeable, Num. 23.19. Job 4.18. Jam. 1.17. 2 Pet. 2.4.</p> <p><i>Obs. 6.</i> God is everywhere because he is infinite, yet we can nowhere see him, because he is a Spirit, Jer. 23.24. Psa. 139.7, &tc., 1 Kings 8.27. John 1.18. 1 Tim. 6.16.</p> <p><i>Obs. 7.</i> Infiniteness, eternity, and unchangeableness, being found in any creature, are God's incommunicable attributes, 1 Tim. 6.16. Isa. 44.6. & 48.12.</p> <p><i>Obs. 8.</i> Wisdom, power, holiness, justice, goodness, and truth in God, having some resemblance in angels and men, are God's communicable attributes; Eph. 4.24. Col. 3.10. Gen. 1.26,27.</p> <p><i>Obs. 9.</i> God's incommunicable attributes may be spoken of those that are communicable, and thereby distinguished as they be in God and as these are in angels and men.</p> <p>God's Wisdom</p> <p>God's Power</p> <p>God's Holiness</p> <p>God's Justice</p>	<p>A. Lo digo de este único Dios en oposición a los ídolos muertos, de modo que este Dios realiza todas las acciones que son adecuadas a su naturaleza divina.</p> <p>Q. ¿Por qué decís que es un Dios verdadero?</p> <p>A. Digo que es el Dios verdadero porque no es una mera presunción de nuestras cabezas y fantasías, sino un Dios de verdad; en oposición a los ídolos que sólo se supone que son dioses en las opiniones de los adoradores.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición de esta respuesta?</p> <p>A. Hay un Dios vivo y verdadero, es <i>el Dios vivo y Rey eterno</i>.</p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. No hay más que un solo Dios vivo y verdadero, Deu. 6.4. <i>El Señor nuestro Dios es un solo Señor</i>.</p> <p>Q. ¿Qué observas en esta respuesta de que no hay más que un solo Dios vivo y verdadero?</p> <p>En esto sí observo,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Que hay un solo Dios, Ef. 4.6.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Que este Dios es el único Dios, 1 Cor. 8.5,6. Isa. 43.10,11. & 44.8.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Que el único Dios es un Dios vivo, Dan. 6.20, 26. Deu. 5.26. Juan 3.10.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Que el único Dios vivo es el único Dios verdadero, Job. 17.3. 1 Te. 1.9.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Que los dioses ídolos no son dioses verdaderos porque no son dioses vivientes, Sal. 115.4,5, 6, 7. & 135. 15,16,17.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Que los magistrados que se llaman dioses y están vivos no son el verdadero Dios porque son dioses moribundos, Sal. 82.6,7.</p>
--	---

God's Truth

is infinite, eternal, unchangeable, Psa. 147.5. Heb.4.13. Luke 1.37. Mat. 19.23. Exo. 15.11. Deu. 32.4. Mat. 19.17. Psal. 100.5. & 117.2.

Power

Holiness

Justice

Goodness

Truth

in angels and men is finite, had a beginning, and is changeable, 2 Chron. 20.12. Jude v.6. Eccl 7.29.

Obs. 10. All God's attributes are the same with his being because God is infinite, eternal, and unchangeable in them all, as well as in his being, 1 John 1.5. & 4.8. Exo. 3.14.

Obs. 11. We ought not (as presuming sinners) to conceive God as good and merciful without justice, nor (as despairing sinners) to be just without goodness and mercy, but as infinite, eternal, unchangeable in both, Exo. 34. 6,7. Deu. 5.9,10. Joel 2.13. comp. Isa. 27.11.

Obs. 12. God's infiniteness, eternity, unchangeableness in wisdom, power, holiness, justice, goodness, and truth, are a full evidence that he is a necessary, perfect, independent, all-sufficient, and most glorious Being, Psa. 89.6,8. Exo. 15.11. 1 Chro. 29.11,12,13. 1 Tim. 1.17.

Question V.

Obs. 7. Que los ángeles que se llaman dioses y vivirán siempre no son los verdaderos dioses porque están obligados a adorar al Dios verdadero, Sal. 97.7. Heb. 1.6.

Obs. 8. Que el único Dios verdadero es el Dios Viviente, que es la Causa y Fuente de nuestra vida natural, espiritual y eterna, Hch. 17.25,28. Rom. 6.23.

Obs. 9. Sólo es Dios verdadero por naturaleza aquel que es Dios Vivo esencial, original, eterna e inmutablemente, Gál. 4.8. Juan 5.26. Deu. 32.39,40.

Obs. 10. Siendo Dios la Vida misma, esta forma de juramento, [como yo vivo], sólo puede ser usada por el Dios vivo, Núm. 14.21,28. Isa. 49.18. Eze. 5.11. & 14.16,20. & 18.3. & 33.11. Romanos 14:11.

Cuestión VI.

Q. ¿Cuántas personas hay en la Divinidad?

A. Hay tres personas en la Divinidad: el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, y estos tres son un solo Dios, el mismo en sustancia, igual en poder y gloria.

Q. ¿Se hace mención de la Divinidad? *Sí.*
¿De cuántas Personas? *Tres.* ¿Quiénes son? *El Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.*
¿Son estos tres Dios? *Sí.* ¿Hay entonces tres Dioses? *No. Un solo Dios.* ¿En qué son iguales estos tres? *En sustancia.* ¿Son los tres iguales? *Sí.* ¿En qué? *En poder y gloria.*

Q. ¿Qué queréis decir con la palabra Divinidad?

<p>Q. Are there more Gods than one?</p> <p>A. There is but one only, the living and true God.</p> <p>Q. Why do you say this one only God is a living God?</p> <p>A. I say so of this one only God in opposition to dead idols so that this God doth put forth all such actions as are suitable to his divine nature.</p> <p>Q. Why do you say he is a true God?</p> <p>A. I say he is the true God because he is not a bare conceit of our heads and fancies, but a God indeed; in opposition to idols which are only supposed to be gods in the opinions of the worshipers.</p> <p>Q. What is the first proposition in this answer?</p> <p>A. There is one living and true God, he is <i>the living God and an everlasting King</i>.</p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. There is but one only living and true God, Deu. 6.4. <i>The Lord our God is one Lord</i>.</p> <p>Q. What do you observe from this answer that there is but one only, the living and true God?</p> <p>In this I do observe,</p> <p><i>Obs. 1.</i> That there is one God, Eph. 4.6.</p> <p><i>Obs. 2.</i> That this God is the only God, 1 Cor. 8.5,6. Isa. 43.10,11. & 44.8.</p> <p><i>Obs. 3.</i> That the one only God is a living God, Dan. 6.20, 26. Deu. 5.26. John 3.10.</p> <p><i>Obs. 4.</i> That the one only living God is the</p>	<p>A. Es la esencia, el ser o la naturaleza de Dios. Actos 17.29.</p> <p>Q. ¿Qué es una Persona en la Divinidad?</p> <p>A. Una Persona en la Divinidad es una subsistencia incomunicable de la naturaleza divina, distinguida de cualquier otra cosa y persona por su propiedad personal.</p> <p>O bien, es la Divinidad distinguida por propiedades personales, teniendo cada Persona su propiedad personal distinta.</p> <p>Q. ¿Cuáles son las propiedades personales de las tres Personas de la Divinidad?</p> <p>A. Es propio del Padre desde toda la eternidad engendrar al Hijo, Sal. 2.7. Heb. 4.5,6,8. Es propio del Hijo ser engendrado eternamente por el Padre, Juan 1.14,18.</p> <p>Es propio del Espíritu Santo proceder desde toda la eternidad del Padre y del Hijo, Jn 15,26. Gal. 4.6.</p> <p>Q. ¿A quién entendéis por Padre?</p> <p>Dios Padre es la primera Persona de la Trinidad por generación eterna engendrando a Dios Hijo.</p> <p>Q. ¿A quién os referís con el Hijo?</p> <p>A. A Dios Hijo, segunda persona de la Trinidad, engendrado eternamente por el Padre.</p> <p>Q. ¿A quién os referís con el Espíritu Santo?</p> <p>A. A Dios Espíritu Santo, tercera persona de la Trinidad, que procede eternamente de Dios Padre y de Dios Hijo.</p> <p>Q. ¿Qué entendéis por aquella gloria en que las tres Personas son iguales?</p>
---	--

one only true God, Job. 17.3. 1 The. 1.9.

Obs. 5. That idol gods are not the true gods because they are not living gods, Psa. 115.4,5, 6, 7. & 135. 15,16,17.

Obs. 6. That magistrates that are called gods and are living are not the true God because they are dying gods, Psa. 82.6,7.

Obs. 7. That angels that are called gods and shall be always living are not the true gods because they are bound to worship the true God, Psa. 97.7. Heb. 1.6.

Obs. 8. That he only is the true God that is so the Living God as to be the Cause and Fountain of our natural, spiritual, and eternal life, Acts. 17.25,28. Rom. 6.23.

Obs. 9. He only is the true God by nature that is the Living God essentially, originally, eternally, and immutably, Gal. 4.8. John 5.26. Deu. 32.39,40.

Obs. 10. God being Life itself, this form of oath, [as I live], is fit to be used by none but the living God, Num. 14.21,28. Isa. 49.18. Eze. 5.11. & 14.16,20. & 18.3. & 33.11. Rom. 14.11.

Question VI.

Q. How many persons are there in the Godhead?

A. There are three persons in the Godhead; the Father, the Son, and the Holy Ghost, and these three are one God, the same in substance, equal in power and glory.

Q. Is there mention made of the Godhead?

A. Es el admirable valor y excelencia de la naturaleza divina, por la que Dios supera infinitamente a todas las criaturas y merece ser altamente estimado, alabado, honrado y admirado.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. Hay tres Personas en la Divinidad, Mat. 28.19. *Bautizando a todas las naciones en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Las tres Personas en la Divinidad son un solo Dios, el mismo en sustancia, iguales en poder y gloria, 1 Juan 5.7. *Hay tres que llevan registro en el Cielo, el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo, y estos tres son uno.*

Q. ¿Qué observaciones hace usted sobre esta respuesta acerca de las tres Personas en la Divinidad?

A. Con respecto a esto sí observo:

Obs. 1. Que se trata de un misterio que no puede descubrirse a la luz de la naturaleza, sino que se da a conocer por revelación divina, pues en él se dice que hay tres en uno y uno en tres. Mat. 16.16,17. 1 Juan 5:7.

Obs. 2. Estas tres, como Personas, son tan distintas que una no es la otra: el Padre no es el Hijo, el Hijo no es el Padre, el Espíritu Santo no es ni el Padre ni el Hijo, lo cual observo de estos textos:

Mat. 3.15,16,17.,

El Padre no fue visto sino oído.

El Espíritu Santo en forma de paloma fue visto pero no oído.

<p>Yes. Of how many Persons? <i>Three</i>. Who be they? <i>The Father, Son, and Holy Ghost</i>. Are all these three God? <i>Yes</i>. Is there then three Gods? <i>No. One God</i>. In what are these three the same? <i>In substance</i>. Are all three equal? <i>Yes</i>. In what? <i>In power and glory</i>.</p> <p>Q. What do you mean by the word Godhead?</p> <p>A. It is the essence, being, or nature of God, Acts. 17.29.</p> <p>Q. What is a Person in the Godhead?</p> <p>A. A Person in the Godhead is an incommunicable subsistence of the divine nature, distinguished from every other thing and person by its personal property.</p> <p>Or, It is the Godhead distinguished by personal properties, each Person having his distinct personal property.</p> <p>Q. What are the personal properties of the three Persons in the Godhead?</p> <p>A. It is proper to the Father from all eternity to beget the Son, Psa. 2.7. Heb. 4.5,6,8.</p> <p>It is proper to the Son to be eternally begotten of the Father, John 1.14,18.</p> <p>It is proper to the Holy Ghost from all eternity to proceed from the Father and the Son, John 15.26. Gal. 4.6.</p> <p>Q. Whom do you mean by the Father?</p> <p>God the Father is the first Person of the Trinity by an eternal generation begetting God the Son.</p> <p>Q. Whom do you mean by the Son?</p> <p>A. God the Son, the Second Person in the</p>	<p>El Hijo fue visto y oído.</p> <p><i>Juan 14.26. Donde observo,</i></p> <p>El Espíritu Santo fue enviado,</p> <p>El Padre lo envió.</p> <p><i>En Juan 15.26. donde noto,</i></p> <p>El Consolador enviado, el Espíritu de Verdad</p> <p>La Persona que lo envía, el Hijo.</p> <p>La Persona de quien, el Padre.</p> <p><i>Obs. 3. Estas tres Personas distintas son un solo Dios. Mis razones son,</i></p> <p>1. Porque las Escrituras atribuyen al Hijo y al Espíritu Santo nombres que sólo son propios del Dios Altísimo.</p> <p>Comparando el Salmo 83:18 con Isaías 6:5. Juan 12.39,40. Isaías 6:9,10. Hechos 28.25,256.27.</p> <p>2. Porque los atributos que sólo son propios del Dios Altísimo son dados al Hijo y al Espíritu Santo, Isaías 41.4 y 44.6. 41.4. & 44.6. & 48.12. Apoc. 4.8. & 21.6. & 22.13. 1 Reyes 8:39. Jeremías 17.9,10. Juan 21.17 y 2.24,25. 1 Cor. 2.10.</p> <p>3. Porque al Hijo y al Espíritu Santo se atribuyen obras que sólo son propias del Dios Altísimo, Col. 1.16. Job 33.4. Heb. 1.3. Juan 2.11. 1 Cor. 12.10.</p> <p>4. Porque el culto religioso que sólo es propio del Dios Altísimo se da al Hijo y al Espíritu Santo, Mat. 28.19. Juan 3.18,36. Hechos 7.59. 2 Cor. 13.14.</p> <p><i>Obs. 4. Estas Personas que son distintas con respecto a sus propiedades personales son las mismas en sustancia, esencia o naturaleza, Juan 10.30. Isaías 6:3 a 11. Comp. Hch. 28.25,26,27.</i></p>
---	---

Trinity, eternally begotten of the Father.

Q. Whom do you mean by the Holy Ghost?

A. God the Holy Spirit, the Third Person of the Trinity, eternally proceeding from God the Father and God the Son.

Q. What do you mean by that glory in which all the three Persons are equal?

A. It is the admirable worth and excellency of the divine nature whereby God infinitely surpasseth all creatures and deserves to be most highly esteemed, praised, honored, and admired.

Q. What is the first proposition?

A. There are three Persons in the Godhead, Mat. 28.19. *Baptizing all nations in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.*

Q. What is the second proposition?

A. The three Persons in the Godhead are one God, the same in substance, equal in power and glory, 1 John 5.7. *There are three that bear record in Heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost, and these three are one.*

Q. What remarks or observations do you make upon this answer concerning the three Persons in the Godhead?

A. Concerning this I do observe:

Obs. 1. That it is a mystery not to be found out by the light of nature, but made known by divine revelation; for in it it is said there are three in one and one in three. Mat. 16.16,17. 1 John 5.7.

Obs. 2. These three, as Persons, are so distinct that One is not the Other: the Father

Obs. 5. Aunque el Padre sea la Primera Persona, el Hijo la Segunda, el Espíritu Santo la Tercera, sin embargo el Hijo y el Espíritu Santo son iguales con el Padre y cada uno de ellos uno con otro Phi. 2.5,6. Zac. 13.7. comp. Mat. 26.31. Mt. 28.19.

Obs. 6. Porque son iguales, todos deben ser Dios porque no hay ninguno igual a Dios que no sea Dios, Isa. 40.25. & 46.5.

Obs. 7. El poder del Hijo y el poder del Espíritu Santo es igual al poder del Padre, por lo cual cada Persona es capaz de hacer todo lo que es posible y que no es contrario a la naturaleza, verdad y voluntad de Dios, Heb. 1.3. Sal. 33.6.

Obs. 8. La gloria, el valor y la excelencia del Hijo y del Espíritu Santo son iguales al valor y la excelencia del Padre; de modo que uno no es más glorioso que el otro, Isaías 6:1 a 6. Comp. Juan 12.40,41. y Hechos 28.25,26,27.

Pregunta VII.

Q. ¿Cuáles son los decretos de Dios?

A. Los decretos de Dios son su propósito eterno según el consejo de su propia voluntad, por el cual, para su propia gloria, ha predeterminado todo lo que ha de suceder.

Ef 1,4.11.12. Nos eligió en él antes de la fundación del mundo, para que fuésemos santos y sin mancha delante de él en amor.

11. Siendo predestinados según el designio de aquel que hace todas las cosas según el designio de su voluntad. 12. Para que seamos para alabanza de su gloria. Rom. 9.14,15,18,22,23.

is not the Son, the Son is not the Father, the Holy Ghost is neither the Father nor the Son, which I observe from these texts:

Mat. 3.15,16,17.,

The Father was not seen but heard.

The Holy Ghost in the form of a dove was seen but not heard.

The Son was both seen and heard.

John 14.26. Where I note,

The Holy Ghost was sent,

The Father sending him.

In John 15.26. where I note,

The Comforter sent, the Spirit of Truth

The Person sending him, the Son.

The Person from whom, the Father.

Obs. 3. These three distinct Persons are one God. My reasons are,

1. Because the Scriptures ascribe such names to the Son and Holy Ghost which are proper only to God most High.

By comparing Psa. 83.18. with Isa. 6.5. John 12.39,40. Isa. 6.9,10. Acts 28.25,256.27.

2. Because such attributes that are proper only to God most High are given to the Son and Holy Ghost, Isa. 41.4. & 44.6. & 48.12. Rev. 4.8. & 21.6. & 22.13. 1 Kings 8.39. Jer. 17.9,10. John 21.17. & 2.24,25. 1 Cor. 2.10.

3. Because such works as are proper only to God most High are ascribed to the Son and Holy Ghost, Col. 1.16. Job 33.4. Heb. 1.3.

Q. ¿Son los decretos de Dios su propósito? *Sí.* ¿Cuán antiguo es este propósito? *Eterno.* ¿Según qué propósito? *Según su propia voluntad.* ¿Fue su propósito según el consejo? *Sí.*

Quando Dios se propuso eternamente, ¿qué hizo? ¿Predecir? *Sí.* ¿Qué cosas? *Que las cosas sucedieran.* ¿Qué cosas? *Todo lo que suceda.* ¿Con qué fin? *Para su propia gloria.*

Q. ¿Qué entendéis por eterno?

A. Lo que no tiene principio ni fin ni sucesión, sino que es todo a la vez.

Q. ¿Qué entendéis por designio de Dios?

A. El propósito de Dios es la resolución en su mente o la fijación de su mente y voluntad en algo que debe hacerse.

Q. ¿Qué entendéis por consejo de Dios?

A. Por consejo de Dios entiendo que Dios discierne una razón sapientísima de todas las cosas y acciones y las ordena en consecuencia.

Q. ¿Entendéis en este lugar la voluntad de Dios como secreta o revelada?

A. Entiendo de su voluntad como secreta porque es la voluntad de su propósito.

Q. ¿Qué entendéis por voluntad secreta de Dios?

A. Por voluntad secreta de Dios entiendo aquella por la cual Dios elige o rechaza, aprueba o desaprueba, de la manera más libre, inmutable y eficaz, todo lo que conoce y juzga verdaderamente bueno o malo.

Q. ¿Qué queréis decir cuando decís para su propia gloria?

John 2.11. 1 Cor. 12.10.

4. Because such religious worship as is proper only to God most High is given to the Son and Holy Ghost, Mat. 28.19. John 3.18,36. Acts 7.59. 2 Cor. 13.14.

Obs. 4. These Persons which are distinct in respect of their personal properties are the same in substance, essence or nature, John 10.30. Isa. 6.3 to 11. comp. Acts. 28.25,26,27.

Obs. 5. Though the Father be the First Person, the Son the Second, the Holy Ghost the Third, yet the Son and Holy Ghost are equal with the Father and each of them one with another Phi. 2.5,6. Zec. 13.7. comp. Mat. 26.31. Mat. 28.19.

Obs. 6. Because they are equal, they must all be God because there is none equal with God that is not God, Isa. 40.25. & 46.5.

Obs. 7. The power of the Son and the power of the Holy Ghost is equal to the power of the Father, whereby each Person is able to do all that is possible and that is not contrary to the nature, truth, and will of God, Heb. 1.3. Psa. 33.6.

Obs. 8. The glory, worth, and excellency of the Son and Holy Ghost is equal with the worth and excellency of the Father; so that one is not more glorious than another, Isa. 6.1. to 6. comp. John 12.40,41. & Acts 28.25,26,27.

Question VII.

Q. What are the decrees of God?

A. The decrees of God are his eternal purpose according to the counsel of own

A. Para su propia gloria, quiero decir para la manifestación de esas perfecciones infinitas y excelencias que hay en Dios por lo que infinitamente supera a todas las criaturas, y merece ser muy alabado, estimado, honrado y admirado.

Q. ¿Qué entendéis por predestinación de Dios?

A. Por designar de antemano, quiero decir que mucho antes de que las cosas fuesen, Dios las designó, determinó y quiso que fuesen.

Q. ¿Qué observáis en esta respuesta acerca de los decretos de Dios?

A. De aquí observo estas cosas.

Obs. 1. No habiendo nada en Dios y estrictamente eterno sino lo que es Dios, siendo estos decretos en Dios y estrictamente eternos, son lo mismo con la naturaleza de Dios, Ef. 1.9 y 3.11.

Obs. 2. No hay decretos nuevos en Dios porque sus decretos son eternos, Ef. 1.4. 2 Tim. 1.2. 1 Pe. 1.20.

Obs. 3. Los decretos de Dios, siendo su propósito en sí mismo, son secretos hasta que él los revele, 1 Co. 2.11. Rom. 11.34.

Obs. 4. Los decretos de Dios, siendo eternos, son por tanto inmutables, Job. 23.13. Sal. 115.3. y 33.11.

Obs. 5. Los decretos de Dios no pueden ser frustrados porque son su propósito que siempre se cumple, Isa. 14.27. & 46. 10,11.

Obs. 6. Los decretos de Dios no son uno tras otro sino todos a la vez porque son eternos, en los que no hay algo antes y algo después, Hch. 15.18.

Obs. 7. La razón por la cual Dios se propuso o decretó algo sin él mismo previsto en sus

will, whereby, for his own glory, he hath foreordained whatsoever shall come to pass.

Eph. 1.4,11.12. *He hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love. 11. Being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will. 12. That we should be to the praise of his glory.* Rom. 9.14,15,18,22,23.

Q. Are God's decrees his purpose? *Yes.*
How ancient is this purpose? *Eternal.*
According to what did he purpose? *According to his own will.* Was his purposing will according to counsel? *Yes.*

When God did eternally purpose, what did he do? *Foreordain? Yes.* What? *Things to come to pass.* What things? *Whatsoever comes to pass.* For what end? *For his own glory.*

Q. What do you mean by eternal?

A. That which hath neither beginning nor ending nor succession, but is all at once.

Q. What do you mean by God's purpose?

A. God's purpose is the resolving in his mind or the fixing of his mind and will on something to be done.

Q. What do you mean by the counsel of God?

A. By the counsel of God I mean God's discerning a most wise reason of all things and actions and ordering them accordingly.

Q. Do you understand in this place God's will as secret or revealed?

criaturas sino su propia voluntad, Ef. 1.5,9. 2 Tim. 1.9. Mat. 11.25. Rom. 9.15,18. Isa. 40.13.

Obs. 8. Aunque Dios se propuso todas las cosas porque quiso, sin embargo, su propósito con respecto a todo es de acuerdo con la sabiduría infinita y la razón más elevada, Rom. 11.33. Ef. 1.11. Hch. 2.23. & 4.28.

Obs. 9. Todo lo que Dios hizo desde la eternidad fue para que su propia gloria se manifestara en el cumplimiento de su propósito, Ef. 1.4,5.6.11,12. Rom. 9.23. Pro. 16.4. Romanos 11:36. Apocalipsis 4:11.

Obs. 10. Aunque muchas cosas son casuales para nosotros, sin embargo, nada sucede por casualidad, porque predestinado por Dios, Pro. 16.33.

Obs. 11. Conocer de antemano todas las cosas por venir es tan propio de Dios que lo distingue de todos los falsos dioses y seres creados, Isa. 41.21,22,23. & 46. 9,10,11.

Obs. 12. La voluntad intencional de Dios es la causa primera y original de que las cosas que sólo eran posibles sean futuras o se realicen, Isa. 14.24. Mat. 11.26,26. Hechos 2.23 y 4.28.

Obs. 13. El ser más pequeño y más mezquino entre todo lo que sucede son los objetos también del propósito preordenador de Dios, Mat. 10.29,30.

Obs. 14. Aunque Dios puede hacer más de lo que quiere, puede hacer y hará todo lo que quiso y preordenó que sucediera, Sal. 135.6.

Obs. 15. Aunque todas las cosas que han de ser fueron decretadas desde toda la eternidad, aún han de suceder multitud de cosas que fueron decretadas desde toda la eternidad, Isa. 46.10. Apoc. 1.1. y 22.6.

Q. ¿Qué observación hacéis sobre esto?

A. I understand it of his will as secret because it is the will of his purpose.

Q. What do you mean by God's secret will?

A. By God's secret will I mean that whereby God doth most freely, unchangeably, and effectually, choose or refuse, approve or disapprove, whatever he knows and judgeth to be truly good or evil.

Q. What do you mean when you say for his own glory?

A. For his own glory, I mean for the manifestation of those infinite perfections and excellencies that there be in God whereby he infinitely surpasseth all creatures, and deserves to be most highly praised, esteemed, honored, and admired.

Q. What do you mean by God's foreordaining?

A. By God's foreordaining, I mean that long before things were, God did appoint, determine, and will they should be.

Q. What do you observe from this answer concerning God's decrees?

A. From hence I do observe these things.

Obs. 1. There being nothing in God and strictly eternal but what is God, these decrees being in God and strictly eternal, are the same with the nature of God, Eph. 1.9 & 3.11.

Obs. 2. There are no new decrees in God because his decrees are eternal, Eph. 1.4. 2 Tim. 1.2. 1 Pet. 1.20.

Obs. 3. God's decrees being his purpose in himself are secret till he doth reveal them, 1 Cor. 2.11. Rom. 11.34.

A. Hago notar la necesidad y falsedad de todos aquellos que no distinguen entre el decreto de Dios desde toda la eternidad para justificarnos de justificarnos desde toda la eternidad.

Cuestión VIII.

Q. ¿Cómo ejecuta Dios sus decretos?

A. Dios ejecuta sus decretos en las obras de la creación y de la providencia.

Q. ¿De quién son los decretos? *De Dios.* ¿Se ejecutan o se ejecutarán? *Sí.* ¿Quién los ejecuta? *Dios.* ¿En qué obras? *De la creación y la providencia.* ¿Una es pasada? *La obra de la creación sí.* ¿En cuál sigue Dios ejecutando sus decretos? *En las obras de la providencia.* ¿Decretó Dios todo lo que obra? *Sí.* ¿Y obrará todo lo que decretó? *Sí.*

Q. ¿Qué queréis decir con la palabra ejecutar?

A. Ejecutar es hacer o cumplir lo que se pretende o manda.

Q. ¿Qué es crear?

A. Crear es hacer todas las cosas de la nada o de algo que no tenía disposición, aptitud o preparación para ser hecho tal cosa; como el cuerpo de Adán del polvo de la tierra.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. Dios ejecuta sus decretos en palabras de creación, Apoc. 4.11. *Tú has creado todas las cosas, y por tu voluntad son y fueron creadas.*

<p><i>Obs. 4.</i> God's decrees being eternal are therefore unchangeable, Job. 23.13. Psa. 115.3. & 33.11.</p> <p><i>Obs. 5.</i> God's decrees cannot be frustrated because they are his purpose which is always performed, Isa. 14.27. & 46. 10,11.</p> <p><i>Obs. 6.</i> God's decrees are not one after another but all at once because they are eternal, in which there is not something before and something after, Acts. 15.18.</p> <p><i>Obs. 7.</i> The reason why God did purpose or decree anything without himself foreseen in his creatures but his own will, Eph. 1.5,9. 2 Tim. 1.9. Mat. 11.25. Rom. 9.15,18. Isa. 40.13.</p> <p><i>Obs. 8.</i> Though God did purpose all things because he would, yet his purpose concerning everything is according to infinite wisdom and highest reason, Rom. 11.33. Eph. 1.11. Acts. 2.23. & 4.28.</p> <p><i>Obs. 9.</i> Whatsoever God did from eternity purpose was for his own glory to be manifested in the performance of his purpose, Eph. 1.4,5.6.11,12. Rom. 9.23. Pro. 16.4. Rom. 11.36. Rev. 4.11.</p> <p><i>Obs. 10.</i> Though many things are casual to us, yet nothing befalls by chance, because foreordained by God, Pro. 16.33.</p> <p><i>Obs. 11.</i> Foreknowing and foreordaining all things to come is so proper to God that it doth distinguish him from all false gods and created beings, Isa. 41.21,22,23. & 46. 9,10,11.</p> <p><i>Obs. 12.</i> The purposing will of God is the first and original cause that things that were only possible shall be future or come to pass, Isa. 14.24. Mat. 11.26,26. Acts 2.23 & 4.28.</p> <p><i>Obs. 13.</i> The smallest and meanest being</p>	<p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Dios ejecuta sus decretos en las obras de la providencia, Dan.4.35. <i>Él hace según su voluntad en el ejército del cielo, y entre los habitantes de la tierra.</i></p> <p>Q. ¿Qué observas en esta cuestión de la ejecución de los decretos de Dios?</p> <p>A. Observo estas cosas.</p> <p><i>Obs. 1.</i> El mismo Dios que hizo el propósito, lo cumple, porque Dios ejecuta sus propios decretos, Isa. 46.10,11.</p> <p><i>Obs. 2.</i> La obra de la creación fue la primera obra externa por la que Dios comenzó a ejecutar sus decretos, Génesis 1.1.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Todas las obras externas de Dios están comprendidas bajo las obras de la creación y de la providencia, Neh. 9.6.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Habiendo Dios decretado la redención de los pecadores perdidos, la obra de la redención debe ser reducida a las obras de la providencia, Gén. 22.7,8,14. Lucas 1.67 a 79. & 2.25 a 33.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Así como la obra de la creación fue necesaria para la existencia de las criaturas, las obras de la providencia son necesarias para la continuidad de su existencia: Porque creación y providencia están aquí unidas, Col. 1.17. Heb. 1.2,3. Hechos 17.28.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Dios puede ejecutar sus decretos cuando no hay medios o causas segundas como instrumentos para ello: así lo hizo en la obra de la creación, Gn. 1.1. Heb. 11.3.</p> <p><i>Obs. 7.</i> El propósito de Dios respecto a la obra de la creación es y ha sido ejecutado y realizado desde hace mucho tiempo, Gn. 2.1,2.</p> <p><i>Obs. 8.</i> Dios sigue ejecutando sus decretos en las obras de la providencia, Juan 5.17.</p>
---	---

amongst whatever comes to pass are the objects also of God's foreordaining purpose, Mat. 10.29,30.

Obs. 14. Though God can do more than he will do, yet he can and will do all that he did will and foreordain should come to pass, Psa. 135.6.

Obs. 15. Though all things that shall be were from all eternity decreed, yet multitudes of things that were from all eternity decreed are yet to come to pass, Isa. 46.10. Rev. 1.1. & 22.6.

Q. What remark do you make upon this?

A. I do remark the folly and falsehood of all such that do not distinguish betwixt God's decree from all eternity to justify us from justifying us from all eternity.

Question VIII.

Q. How doth God execute his decrees?

A. God executeth his decrees in the works of creation and providence.

Q. Whose decrees are here meant? *God's.* Are they or shall they be executed? *Yes.* Who doth execute them? *God.* In what works? *Of creation and providence.* Is one past? *The work of creation is.* Which is God still executing his decrees in? *In works of providence.* Did God decree all that he works? *Yes.* And will he work all he did decree? *Yes.*

Q. What do you mean by the word executing?

A. To execute is to do or perform what is

Obs. 9. Dios ejecutó su decreto de creación sin medios, pero de providencia generalmente por medios, Os. 2.21,22. Gén. 8.22. Gen. 6.14 hasta el fin. 1 Pe. 3.20.

Obs. 10. Los decretos de Dios y sus obras de creación y providencia son de igual alcance, pues lo que él decretó, por éstas lo ejecuta, y lo que en éstas hace, él lo decretó, Ef. 1.11. Dan. 4.35. Sal. 135.6. y 115.3.

Pregunta IX.

Q. ¿Qué es la obra de la creación?

A. La obra de la creación es el hacer Dios todas las cosas de la nada por la palabra de su poder, en el espacio de seis días, y todo muy bueno.

Q. ¿Fue la creación una obra? *Sí.* ¿Quién fue el obrero? *Dios.* ¿Cuál fue su obra? *Hacer.* ¿El qué? *Todas las cosas.* ¿De qué? *De nada.* ¿Por qué? *Por la palabra del poder.* ¿Por el poder de quién? *El suyo propio.* ¿En qué tiempo? *En seis días.* ¿En qué calidad? *Buena; toda buena; toda muy buena.*

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. La obra de la creación consiste en que Dios hizo todas las cosas, Gn 1,1. *En el principio creó Dios el cielo y la tierra.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Dios hizo todas las cosas de la nada por la palabra de su poder, Heb. 11.3. Por la fe entendemos que los mundos fueron hechos por la Palabra de Dios, de modo que las cosas que se ven no fueron hechas de cosas que aparecen, Gn. 1.3.

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

intended or enjoined.

Q. What is it to create?

A. To create is to make all things out of nothing or out of something that had no disposition, aptness, or preparedness to be made such a thing; as Adam's body of the dust of the ground.

Q. What is the first proposition?

A. God executeth his decrees in words of creation, Rev. 4.11. *Thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.*

Q. What is the second proposition?

A. God executeth his decrees in works of providence, Dan.4.35. *He doth according to his will in the army of heaven, and among the inhabitants of the earth.*

Q. What do you observe in this question of God's executing his decrees?

A. I observe these things.

Obs. 1. The same God that did purpose doth perform, for God executeth his own decrees, Isa. 46.10,11.

Obs. 2. The work of creation was the first external work whereby God's executing of his decrees did begin, Gen. 1.1.

Obs. 3. All the external works of God are comprehended under the works of creation and providence, Neh. 9.6.

Obs. 4. God having decreed the redemption of lost sinners, the work of redemption must be reduced to the works of providence, Gen. 22.7,8,14. Luke 1.67 to 79. & 2.25 to 33.

Obs. 5. As the work of creation was

A. Dios hizo todas las cosas en el espacio de seis días y todas muy buenas, Gen. 1.31. *Vio Dios todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno: Y fue la tarde y la mañana el sexto día.*

Q. ¿Qué observáis en esta respuesta acerca de la obra de la creación?

A. Observo estas cosas,

Obs. 1. La obra de la creación, considerada como un acto, es la obra creadora, no la obra creada, Gn. 1.1,21,27. & 5.1,2.

Obs. 2. Esta obra creadora es propia y peculiar sólo de Dios: es el hacer de Dios, excluyendo a todos los demás, Jer. 10.11. Isa. 40.28. & 42.5. & 44.24. Neh. 9.6.

Obs. 3 La obra de la creación es obra del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, Heb. 1.2. Juan 1.1,2,3. Job 26.16 y 33.4.

Obs. 4. La primera obra que Dios hizo es una prueba innegable de su eternidad y Divinidad, Rom. 1.20.

Obs. 5. El obrero debe ser anterior a la obra realizada.

Obs. 5. Todas las cosas, desde las más altas hasta las más bajas, fueron objeto de la obra creadora de Dios, Hch. 17.24. Col. 1.16.

Obs. 6. Los ángeles, el alma racional y la primera materia, fueron hechos absolutamente de la nada, por creación inmediata, Gn. 1.1. Gn. 2.7. 1 Cor. 15.45.

Obs. 7. Las cosas hechas de materia (hechas primero de la nada) que no tenían disposición, aptitud o preparación para ser hechas tales cosas, fueron producidas por creación mediata.

Como el cuerpo de Adán del polvo, Eva de la costilla de Adán, &tc. Gén. 2.7,22. con Gén.

necessary to the being of creatures, so the works of providence are necessary to the continuance of their being: For creation and providence are here conjoined, Col. 1.17. Heb. 1.2,3. Acts 17.28.

Obs. 6. God can execute his decrees when there are no means or second causes as instruments therein: so he did in the work of creation, Gen. 1.1. Heb. 11.3.

Obs. 7. The purpose of God concerning the work of creation is and hath been long since executed and performed, Gen. 2.1,2.

Obs. 8. God is still executing his decrees in the works of providence, John 5.17.

Obs. 9. God executed his decree of creation without means but of providence usually by means, Hos. 2.21,22. Gen. 8.22. Gen. 6.14 to the end. 1 Pet. 3.20.

Obs. 10. The decrees of God and his works of creation and providence are of equal extent for what he did decree, by these he doth execute, and what in these he doth, he did decree, Eph. 1.11. Dan. 4.35. Psa. 135.6. & 115.3.

Question IX.

Q. What is the work of creation?

A. The work of creation is God's making all things of nothing by the word of his power, in the space of six days, and all very good.

Q. Was creation a work? Yes. Who was the worker? *God.* What was his working? *Making.* What? *All things.* Of what? *Of nothing.* By what? *By the word of power.* By whose power? *His own.* In what time? *In six days.* In what quality? *Good; all good; all*

1.27.

Obs. 8. Todas las criaturas necesitaban materia para obrar, ninguna criatura podía ser instrumento en la creación, Isa. 44.24. Job. 9.8.

Obs. 9. Para hacer todas las cosas de la nada se requería el poder Todopoderoso, Rom. 1.20. Heb. 1.3.

Obs. 10. Dios hizo todas las cosas de la nada, siendo hecho por su Palabra, fue hecho fácilmente por él sin trabajo, esfuerzo o dificultad, Isa. 40.28. Rom. 4.17. Heb. 11.3. Génesis 1:3.

Obs. 11. Todas las cosas hechas, siendo nada antes de ser algo, ninguna criatura era ni podía ser desde toda la eternidad, Gn. 1.1. Pro. 8.22 a 30. 2 Pe. 3.4.

Obs. 12. La obra de la creación, al hacer algunas cosas absolutamente de la nada y otras cosas hechas de materia indisuelta, (hechas de la nada), fue comenzada y terminada en el espacio de seis días, Éxo. 50.11. Gén. 1 en adelante.

Obs. 13. Las obras de la creación de Dios eran buenas, todas buenas, todas muy buenas, Gn. 1.31.

Obs. 14. Cuando el hombre fue hecho, Dios revisando sus obras, dio una aprobación más alta de todas ellas que antes.

En los días anteriores a la creación del hombre, Dios dijo que lo que había hecho era bueno, pero en el sexto día, cuando hizo al hombre, dijo que todo era muy bueno, Gn 1,4.10.12.18.21.25.26.31.

Obs. 15. El pecado siendo malo, todo malo, todo muy malo, no era ninguna de las obras de la creación de Dios, Gn. 1. en todo.

very good.

Q. What is the first proposition?

A. The works of creation is God's making all things, Gen. 1.1. *In the beginning God created the heaven and the earth.*

Q. What is the second proposition?

A. God made all things of nothing by the word of his power, Heb. 11.3. *Through faith we understand that the worlds were framed by the Word of God, so that things which are seen were not made of things that do appear,* Gen. 1.3.

Q. What is the third proposition?

A. God made all things in the space of six days and all very good, Gen. 1.31. *God saw everything that he had made, and behold, it was very good: And the evening and the morning were the sixth day.*

Q. What do you observe from this answer concerning the work of creation?

A. I observe these things,

Obs. 1. The work of creation, considered as an act, is the work creating, not the work created, Gen. 1.1,21,27. & 5.1,2.

Obs. 2. This creating work is proper and peculiar to God only: It is God's making, excluding all others, Jer. 10.11. Isa. 40.28. & 42.5. & 44.24. Neh. 9.6.

Obs. 3 The work of creation is the work of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, Heb. 1.2. John 1.1,2,3. Job 26.16 & 33.4.

Obs. 4. The first work that God did is an undeniable proof of his eternity and Godhead, Rom. 1.20.

Pregunta X

Q. **¿Cómo creó Dios al hombre?**

A. Dios creó al hombre varón y hembra, a su imagen, en conocimiento, justicia y santidad, con dominio sobre las criaturas.

Q. ¿Se encuentra aquí un acto creador? *Sí.* ¿Quién es el creador? *Dios.* ¿Qué es lo creado? *El hombre.* ¿Qué, hombre y mujer? *Ambos.* ¿Después de qué? *A su propia imagen.* ¿En qué consistía? *En el conocimiento.* ¿En qué más? *En la rectitud.* ¿En qué más? *En el dominio sobre sus criaturas.*

Qué es crear, véase la pregunta 8.

Q. ¿Cuáles son las partes esenciales que constituyen al hombre?

A. Las partes esenciales que hacen al hombre son el cuerpo y el alma unidos entre sí.

Q. ¿Qué es el alma del hombre?

A. El alma del hombre es la parte esencial del hombre por la cual vive, se mueve, comprende, quiere y realiza todos los actos vivientes.

Q. ¿Qué entendéis por imagen de Dios?

A. Por imagen de Dios entiendo la semejanza o semejanza de Dios.

Q. ¿En qué consistió la semejanza o semejanza de Dios en el hombre?

A. Consistía en el conocimiento, la justicia y la santidad, con dominio sobre las criaturas.

<p>The worker must be before the work that is made.</p> <p><i>Ob. 5.</i> All things, from the highest to the lowest, were the object of God's creating work, Acts 17.24. Col. 1.16.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Angels, the rational soul, and the first matter, were made absolutely of nothing, by immediate creation, Gen. 1.1. Gen. 2.7. 1 Cor. 15.45.</p> <p><i>Obs. 7.</i> Things made of matter, (first made of nothing) that had no disposition, aptness, or preparedness to be made such things, were produced by mediate creation.</p> <p>As Adam's body of the dust, Eve of Adam's rib, &c. Gen. 2.7,22. with Gen. 1.27.</p> <p><i>Obs. 8.</i> All creatures needing matter to work upon, no creature could be an instrument in creation, Isa. 44.24. Job. 9.8.</p> <p><i>Obs. 9.</i> To make all things of nothing required Almighty power, Rom. 1.20. Heb. 1.3.</p> <p><i>Obs. 10.</i> God's making all things of nothing, being done by his Word, was done easily by him without labor, toil, or difficulty, Isa. 40.28. Rom. 4.17. Heb. 11.3. Gen. 1.3.</p> <p><i>Obs. 11.</i> All things that are made, being nothing before they were something, no creature was nor could be from all eternity, Gen. 1.1. Pro. 8.22 to 30. 2 Pet. 3.4.</p> <p><i>Obs. 12.</i> The work of creation, in making some things absolutely out of nothing and other things made of indisposed matter, (made of nothing), was begun and finished in the space of six days, Exod. 50.11. Gen. 1 throughout.</p> <p><i>Obs. 13.</i> God's works of creation were good, all good, all very good, Gen. 1.31.</p>	<p>Q. ¿Qué es la ciencia?</p> <p>A. El conocimiento es la recta aprehensión o percepción de un objeto propuesto al entendimiento.</p> <p>Q. ¿Qué es la justicia del hombre?</p> <p>A. La rectitud del hombre es un propósito y un esfuerzo sinceros y constantes de darnos a nosotros mismos y a los demás lo que es debido.</p> <p>Q. ¿Qué es la santidad del hombre?</p> <p>A. La santidad del hombre es una conformidad o adecuación de todo el hombre a la naturaleza y voluntad de Dios, por la cual el hombre se entrega a Dios haciéndolo todo por y para él.</p> <p>Q. ¿Qué entendéis por dominio?</p> <p>A. Por dominio entiendo gobierno legítimo, poder, señorío, gobierno o autoridad sobre otros.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. Dios creó al hombre varón y hembra a su imagen, Gn. 1.26,27. <i>Dijo Dios: Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza. 27. Y creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó, varón y hembra los creó.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. La imagen de Dios en el hombre consistía [en] el conocimiento, Col. 3.10. <i>Os habéis revestido del hombre nuevo, que se renueva en el conocimiento, a imagen del que lo creó.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. La imagen de Dios en el hombre consistía en la justicia y la verdadera santidad, Ef. 4.24. <i>Vestíos del nuevo hombre, creado según Dios en la justicia y santidad de la</i></p>
---	--

Obs. 14. When man was made, God reviewing of his works, gave an higher approbation of them all than he did before.

On the days before man was made, God said what he made was good, but on the sixth day, when he had made man, he said all was very good, Gen. 1.4,10,12,18,21,25,26,31.

Obs. 15. Sin being bad, all bad, all very bad, was none of the works of God's creation, Gen. 1. throughout.

Question X

Q. How did God create man?

A. God created man male and female, after his own image, in knowledge, righteousness, and holiness, with dominion over the creatures.

Q. Is a creating act here found? *Yes.* Who is the creator? *God.* What's created? *Man.* What, male and female? *Both.* After what? *After his own image.* What did it consist in? *In knowledge.* In what else? *In righteousness.* What else? *In dominion over his creatures.*

What is it to create, see Question 8.

Q. What are the essential parts that make a man?

A. The essential parts that make a man are body and soul united together.

verdad.

Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?

A. La imagen de Dios en el hombre consistía de alguna manera en el dominio del hombre sobre las criaturas, Gn. 1.26,28. *Hagamos al hombre y que tenga dominio sobre toda la tierra. 28. Y los bendijo Dios, y les dijo: Fructificad y multiplicaos, y llenad la tierra, y sojuzgadla, y señoread en los peces del mar, en las aves de los cielos, y en todos los animales que se arrastran sobre la tierra.*

Q. ¿Qué observas en esta respuesta a la pregunta de cómo creó Dios al hombre?

A. Observo de aquí estas cosas:

Obs. 1. El hombre no debe contentarse con el conocimiento de la creación en general, (como en la pregunta anterior) sino preocuparse por saber en especial, (como en ésta) cómo creó Dios al hombre, Ecc. 7.29. Mal. 2.10.

Obs. 2. El hombre, como fue el último, siendo creado a imagen de Dios, fue el mejor entre todas las obras visibles de Dios, Gén. 1.26,27.

Obs. 3. El hombre creado con conocimiento entre todas las obras visibles de Dios sólo es capaz de saber por quién y cómo fue creado, 1 Cor. 15.45. Col. 3.10.

Obs. 4. Dios, al crear al hombre, hizo y unió a su cuerpo un alma racional, pues de lo contrario no lo habría hecho hombre, Gn. 2.7.

Obs. 5. Tanto la mujer como el varón fueron creados con alma racional inmortal y a imagen de Dios, Gén. 1.26,27.

Obs. 6. La semejanza del alma, tanto del hombre como de la mujer, en su naturaleza a la naturaleza de Dios, en ser un espíritu invisible, inmortal, dotado de entendimiento,

<p>Q. What is the soul of man?</p> <p>A. The soul of man is the essential part of man whereby he lives, moves, understands, wills, and puts forth all living acts.</p> <p>Q. What do you mean by the image of God?</p> <p>A. By the image of God I mean the likeness or resemblance of God.</p> <p>Q. What did the likeness or resemblance of God in man consist in?</p> <p>A. It consisted in knowledge, righteousness, and holiness, with dominion over the creatures.</p> <p>Q. What is knowledge?</p> <p>A. Knowledge is the right apprehension or perceiving of an object proposed to the understanding.</p> <p>Q. What is the righteousness of man?</p> <p>A. Righteousness of man is a sincere and constant purpose and endeavor to give to ourselves and others that which is due.</p> <p>Q. What is the holiness of man?</p> <p>A. The holiness of man is a conformity, or suitableness of the whole man to the nature and will of God, whereby a man gives himself to God in doing all for and to him.</p> <p>Q. What do you mean by dominion?</p> <p>A. By dominion I mean lawful rule, power, lordship, government, or authority over others.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. God created man male and female after his own image, Gen. 1.26,27. <i>God said, Let</i></p>	<p>voluntad y poder activo, fue la imagen natural de Dios en que fueron creados, Gén. 9.5,6.</p> <p><i>Obs. 7.</i> El conocimiento, la justicia y la santidad eran la imagen moral o santa de Dios según la cual fueron creados, Ef. 4.24. Col. 3.10.</p> <p><i>Obs. 8.</i> El dominio que tenían sobre las criaturas era la imagen de Dios en el gobierno, la regla y la autoridad que se les dio, Gén. 1.28.</p> <p><i>Obs. 9.</i> La santidad es la excelencia del hombre en cualquier estado porque es la imagen de Dios, Gn. 4.26,27. Ef. 4.24. 1 Juan 3.2.</p> <p><i>Obs. 10.</i> El conocimiento sin santidad es más bien la semejanza del diablo que de Dios; Gn. 3.1. 2 Cor. 11.3. Hechos 13.8,10.</p> <p style="text-align: center;">Pregunta XI.</p> <p>Q. ¿Cuáles son las obras de la providencia de Dios?</p> <p>A. Las obras de la providencia de Dios son su santísima, sabia y poderosa conservación y gobierno de todas sus criaturas y de todas sus acciones.</p> <p>Q. ¿De qué obras se trata? <i>La providencia.</i> ¿Es la providencia una obra igual que la creación? <i>Sí.</i> ¿De quién es obra? <i>De Dios.</i> ¿Preservar es una parte de ella? <i>Sí.</i> ¿Gobernar es otra? <i>Sí.</i> ¿De qué clase son ambas? ¿La más santa? <i>Sí.</i> ¿Y el más sabio? <i>Sí.</i> ¿Y la más poderosa? <i>Sí.</i> ¿Qué se preserva y gobierna? <i>Las criaturas.</i> ¿De quién? <i>De él.</i> ¿Cuántas? <i>Todas.</i> ¿Sus acciones también? <i>Sí.</i> ¿Cuántas? <i>Todas.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. Las obras de la providencia de Dios son</p>
--	---

us make man in our own image, after our likeness. 27. So God created man in his own image, in the image of God created he him, male and female created he them.

Q. What is the second proposition?

A. The image of God in man consisted [of] knowledge, Col. 3.10. *Ye have put on the new man, which is renewed in knowledge, after the image of him that created him.*

Q. What is the third proposition?

A. The image of God in man consisted in righteousness and true holiness, Eph. 4.24. *That ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.*

Q. What is the fourth proposition?

A. The image of God in man somewhat consisted in man's dominion over the creatures, Gen. 1.26,28. *Let us make man, and let them have dominion over all the earth. 28. And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful and multiply, and replenish the earth, and subdue it, and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that creepeth upon the earth.*

Q. What do you observe from this answer to the question, how God created man?

A. I observe from hence these things:

Obs. 1. Man should not be contented with the knowledge of creation in general, (as in the foregoing question) but be concerned to know in special, (as in this) how God created man, Ecc. 7.29. Mal. 2.10.

Obs. 2. Man, as he was the last, so being created after the image of God, was the best amongst all the visible works of God, Gen. 1.26,27.

sus santísimas, Sal. 145,17. *El Señor es santo en todas sus obras.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Las obras de la providencia de Dios son sapientísimas; Sal 104,24. *Oh Señor, cuán múltiples son tus obras, con sabiduría las has hecho todas, Isa. 28.29.*

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

A. Las obras de la providencia de Dios son sus poderosas preservaciones de todas sus criaturas, Heb. 1.3. *Sostiene todas las cosas por la Palabra de su poder, Neh. 9.6.*

Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?

A. Las obras de la providencia de Dios son el gobierno de todas sus criaturas, Sal. 103.19. *Su reino lo domina todo.*

Q. ¿Cuál es la quinta proposición?

A. Las obras de la providencia de Dios consisten en preservar y gobernar todas las acciones de sus criaturas, Mat. 10.29,30,310 *Ni un gorrión caerá en tierra sin vuestro Padre. 30. Los cabellos de vuestra cabeza están contados.*

Q. ¿Qué observas en esta respuesta acerca de las obras de la providencia de Dios?

A. De aquí lo que observo,

Obs. 1. Que hay una providencia, Pro. 15.3. 2 Cr. 16.9.

Obs. 2. Que la administración de la providencia es una obra así como la creación, Juan 5.17.

Obs. 3. Que las obras de la providencia son obras de Dios no menos que las obras de la creación, Sal. 22.28. Dan. 4.34,35. Dan. 6.26,27. Nehemías 9:6.

Obs. 3. Man created with knowledge amongst all the visible works of God is only capable of knowing by whom, and how he was created, 1 Cor. 15.45. Col. 3.10.

Obs. 4. God, in creating man, made and united to his body a rational soul, else he had not made him a man, Gen. 2.7.

Obs. 5. Females as well as males were created with rational immortal souls and after the image of God, Gen. 1.26,27.

Obs. 6. The likeness of the soul, both of the man and the woman, in its nature to the nature of God, in being a spirit invisible, immortal, endued with understanding, will, and active power, was the natural image of God in which they were created, Gen. 9.5,6.

Obs. 7. Knowledge, righteousness, and holiness was the moral or holy image of God after which they were created, Eph. 4.24. Col. 3.10.

Obs. 8. The dominion they had over the creatures was the image of God in government, rule, and authority given to them, Gen. 1.28.

Obs. 9. Holiness is the excellency of man in any estate because it is the image of God, Gen. 4.26,27. Eph. 4.24. 1 John 3.2.

Obs. 10. Knowledge without holiness is rather the resemblance of the devil than of God; Gen. 3.1. 2 Cor. 11.3. Acts 13.8,10.

Question XI.

Q. What are God's works of providence?

A. God's works of providence are his

Obs. 4. Dios por la creación hizo todas las cosas de la nada, por la providencia las conserva y evita que se hundan en la nada, como la primera parte de la providencia, Hechos 17.28. Heb. 1.3.

Obs. 5. Dios gobierna, guía, ordena, dispone, gobierna y anula lo que creó, y lo conserva como la segunda parte de su providencia, Dan. 4.26,34,35.

Obs. 6. Todas las criaturas, desde el ángel más alto hasta la hormiga más pequeña, son objeto de la providencia de Dios, Hch. 27.22,23,24,25,34. Dan. 4.35. Mat. 6.26 a 31. & 10.29,30.

Obs. 7. Dios tiene derecho de regir y gobernar a todos, porque todos son criaturas suyas, 1 Cr. 29.11,12.

Obs. 8. Ninguna acción de ninguna criatura está exenta de la providencia de Dios, causando lo que es bueno y permitiendo, refrenando y anulando lo que es malo, Hechos 14.16,17. Sal. 76.10. Gén. 50.20.

Obs. 9. Todas las obras de la providencia de Dios son purísimas, justas y libres de todo pecado o iniquidad mínima, porque son santísimas, Eze. 18. a lo largo de los versículos 25,29. Rom. 2.6. Gén. 18.20,21,23,24,25.

Obs. 10. Todas las obras de la providencia de Dios se realizan según el consejo inescrutable y la razón suprema, ordenando todas las cosas para lo mejor porque son sumamente sabias. Rom. 11.33. Sal. 104. 24. Gén. 50.20.

Obs. 11. Lo que Dios en su providencia quiere hacer, haber hecho o no haber hecho, no puede ser resistido porque es poderosísimo, Dan. 4.35. Job.9.12. Isa. 45.7,9.

Obs. 12. Aunque Dios usa ordinariamente en las obras de la providencia causas segundas que no usó en las obras de la creación

most holy, wise, and powerful preserving and governing all his creatures, and all their actions.

Q. What works are here inquired after? *Providence*. Is providence a work as well as creation? *Yes*. Whose work is it? *God's*. Is preserving one part of it? *Yes*. Is governing another? *Yes*. What kind are both? *Most holy? Yes*. And *most wise? Yes*. And *most powerful? Yes*. What is preserved and governed? *Creatures*. Whose? *His*. How many? *All*. Their actions too? *Yes*. How many? *All*.

Q. What is the first proposition?

A. God's works of providence are his most holy, Psa. 145.17. *The Lord is holy in all his works*.

Q. What is the second proposition?

A. God's works of providence are most wise; Psa. 104.24. *O Lord, how manifold are thy works, in wisdom thou hast made them all*, Isa. 28.29.

Q. What is the third proposition?

A. God's works of providence are his powerful preserving all his creatures, Heb. 1.3. *Upholding all things by the Word of his power*, Neh. 9.6.

Q. What is the fourth proposition?

A. God's works of providence are his governing all his creatures, Psa. 103.19. *His kingdom ruleth over all*.

Q. What is the fifth proposition?

A. God's works of providence are his preserving and governing all his creatures' actions, Mat. 10.29,30,31 *One sparrow shall not fall to the ground without your*

inmediata, sin embargo sus obras de providencia son perfectas, independientes y todo suficientes.

Q. ¿Qué decís?

A. (1) Porque preservar y gobernar comprenden todas las partes de la providencia, Sal. 36.6 y 67.4.

(2) Porque sus objetos son todas las criaturas y todas sus acciones, Sal. 103.19. y 76.10. 2 Rey. 19.28.

(3) Por sus propiedades, maneras y forma de administración, ya que todo se hace con infinita santidad, sabiduría y poder, Job. 9.4. & 36.5,6.

Cuestión XII.

Q. ¿Qué acto especial de providencia ejerció Dios para con el hombre en el estado en que fue creado?

A. Cuando Dios creó al hombre, celebró con él una Alianza de Vida, a condición de obediencia perfecta; prohibiéndole comer del Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal, so pena de muerte.

Q. ¿Hubo algún acto especial de providencia hacia el hombre más que otras de sus obras visibles? *Sí*. ¿En qué estado? *En el que fue creado*. ¿En qué consistió? *Un pacto*. ¿Qué pacto? *De vida*. ¿Quiénes eran las partes del pacto? *Dios y el hombre*. ¿Hubo alguna condición? *Sí*. ¿Cuál era? *La obediencia perfecta*. ¿Qué se estableció para su prueba? *El Árbol del Conocimiento, etc.* ¿Se le prohibió comer de él? *Sí*. ¿Cuál sería el castigo? *La muerte*. ¿Cuándo se hizo todo

<p><i>Father. 30. The very hairs of your head are numbered.</i></p> <p>Q. What do you observe from this answer concerning God's works of providence?</p> <p>A. From hence I do observe,</p> <p><i>Obs. 1. That there is a providence, Pro. 15.3. 2 Chr. 16.9.</i></p> <p><i>Obs. 2. That the administration of providence is a work as well as creation; John 5.17.</i></p> <p><i>Obs. 3. That the works of providence are the works of God no less than the works of creation, Psa. 22.28. Dan. 4.34,35. Dan. 6.26,27. Neh. 9.6.</i></p> <p><i>Obs. 4. God by creation made all things of nothing, by providence preserve and keeps them from sinking into nothing, as the first part of providence, Acts 17.28. Heb. 1.3.</i></p> <p><i>Obs. 5. God doth govern, guide, order, dispose, rule, and overrule what he did create, and doth preserve as the second part of his providence, Dan. 4.26,34,35.</i></p> <p><i>Obs. 6. All creatures from the highest angel to the smallest ant are the objects of God's providence, Acts 27.22,23,24,25,34. Dan. 4.35. Mat. 6.26 to 31. & 10.29,30.</i></p> <p><i>Obs. 7. God hath a right to rule and govern all because all are his creatures, 1 Chr. 29.11,12.</i></p> <p><i>Obs. 8. No actions of any creatures are exempted from the providence of God by causing such as are good and permitting, restraining, and overruling such as are bad, Acts 14.16,17. Psa. 76.10. Gen. 50.20.</i></p> <p><i>Obs. 9. All God's works of providence are</i></p>	<p><i>esto? Cuando Dios creó al hombre.</i></p> <p>Q. ¿Qué es la Alianza de Vida?</p> <p>A. La Alianza de Vida es el acuerdo de Dios con Adán y la promesa de vida eterna para él y su posteridad a condición de su obediencia perfecta, personal y perpetua.</p> <p>Q. ¿Qué es la obediencia?</p> <p>A. La obediencia es aquella por la cual la criatura racional se une dulcemente a la voluntad de su superior, haciendo lo que manda y absteniéndose de hacer lo que prohíbe.</p> <p>Q. ¿Cuándo es perfecta la obediencia?</p> <p>A. La obediencia es, pues, perfecta cuando no le falta nada, sino que está completamente acabada.</p> <p>Q. ¿Qué es una condición?</p> <p>A. Una condición es un término o cláusula especial de cuyo cumplimiento depende totalmente el cumplimiento de un pacto.</p> <p>Q. ¿Por qué fue llamado el Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal?</p> <p>A. Se llamaba así por el hecho de que el hombre, al comer de él, conoció experimentalmente el bien que había perdido y el mal en que se había sumergido.</p> <p>Q. ¿Qué entendéis por prohibir?</p> <p>A. Al decir que Dios se lo prohibió, quiero decir que Dios le ordenó con autoridad que no lo comiera.</p> <p>Q. ¿Por qué razón le ordenó Dios que no comiera de aquel árbol?</p> <p>A. Bajo pena de muerte temporal, espiritual y eterna.</p> <p>Q. ¿Qué es la muerte temporal?</p>
---	--

most pure, just, and free from all sin or least iniquity because most holy, Eze. 18. throughout. verses 25,29. Rom. 2.6. Gen. 18.20,21,23,24,25.

Obs. 10. All God's works of providence are done according to unsearchable counsel and highest reason, ordering all things for the best because they are most wise. Rom. 11.33. Psa. 104. 24. Gen. 50.20.

Obs. 11. What God in his providence will do, have done, or not have done, cannot be resisted because it is most powerful, Dan. 4.35. Job.9.12. Isa. 45.7,9.

Obs.12. Though God ordinarily useth second causes in the works of providence which he did not in the works of immediate creation, yet his works of providence are perfect, independent, and all-sufficient.

Q. What say you so?

A. (1) Because preserving and governing comprehend all the parts of providence, Psa. 36.6. & 67.4.

(2) Because its objects are all creatures and all their actions, Psa. 103.19. & 76.10. 2 Kin. 19.28.

(3) Because of its properties, ways, and manner of administration since all is done with infinite holiness, wisdom, and power, Job. 9.4. & 36.5,6.

Question XII.

Q. What special act of providence did God exercise toward man in the state in which he was created?

A. La muerte temporal es una separación real del alma del cuerpo.

Q. ¿Qué es la muerte espiritual?

A. La muerte espiritual es una muerte en el pecado o una falta absoluta de santidad, y también una propensión a todo pecado.

Q. ¿Qué es la muerte eterna?

A. La muerte eterna es la separación del alma y del cuerpo de la presencia confortable de Dios, y el sufrimiento del tormento más doloroso en el infierno para siempre.

A. Cuando Dios creó al hombre, concertó con él un pacto de vida, bajo la condición de una obediencia perfecta, Gál. 3.12. *El hombre que los cumple vivirá en ellos*, Rom.10.5.

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Dios prohibió al hombre comer del Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal so pena de muerte, Gn. 2.17. *Del Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal no comerás, porque el día que de él comieres, ciertamente morirás*, Gn. 3.3.

Q. ¿Qué observas de esta pregunta y respuesta acerca de la providencia de Dios hacia el hombre en el estado en que fue creado?

A. De aquí observo estas cosas,

Obs. 1. Hubo un acto más especial de providencia hacia el hombre que el que hubo hacia cualquier otra obra visible de Dios.

Obs. 2. Esta providencia especial de Dios hacia el hombre fue mientras el hombre estaba en el estado de inocencia en que fue creado, Gn.2.

A. When God had created man, he entered into a Covenant of Life with him, upon condition of perfect obedience; forbidding him to eat of the Tree of Knowledge of Good and Evil upon pain of death.

Q. Was there any special act of providence towards man more than others of his visible works? *Yes.* In what state? *In which he was created.* What was it? *A Covenant entered into.* What covenant? *of Life.* Who were the covenanting parties? *God and man.* Was there any condition? *Yes.* What was it? *Perfect obedience.* What was set out for his trial? *The Tree of Knowledge, &c.* Was he forbidden to eat of it? *Yes.* What was to be the punishment? *Death.* When was all this done? *When God had created man.*

Q. What is the Covenant of Life?

A. The Covenant of Life is God's agreement with Adam and promise of eternal life to him and his posterity on condition of his perfect, personal, and perpetual obedience.

Q. What is obedience?

A. Obedience is that whereby the rational creature sweetly joins with the will of his superior, doing what he commands, and forbearing to do what he forbids.

Q. When is obedience perfect?

A. Obedience is then perfect when nothing to it is wanting, but is throughly finished.

Q. What is a condition?

A. A condition is a special term or clause on the fulfilling whereof the performance of a covenant wholly depends.

Obs. 3. Este acto especial de providencia fue un pacto hecho, Gen. 2.16,17. & 3.22.

Obs. 4. Las partes que pactaron fueron el Dios Santo y el hombre inocente, Gén. 2.16.

Obs. 5. Aunque la palabra pacto no se menciona en las Escrituras hasta después de la caída de Adán, sin embargo, hubo un acuerdo mutuo y el consentimiento entre Dios y el hombre en algunas condiciones para hacer esto y aquello, para y por los demás, que es un pacto.

Obs. 6. La promesa del pacto y el compromiso de Dios por su parte estaban implícitamente incluidos en la amenaza expresa que es confirmada por el apóstol, Gál. 3.12. El hombre que las cumpla vivirá en ellas, Rom. 10.5. Moisés describe la justicia que es de la ley de la siguiente manera: *El hombre que hace esas cosas vivirá por ellas.*

Obs. 7. El inocente Adán estaba obligado a aceptar la condición propuesta, es decir, la obediencia perfecta. Si consintió, ese fue su acto de pacto. Si no consintió cuando estaba obligado, pecó antes de pecar, lo cual es una contradicción.

Porque esto fue hecho mientras estaba en el estado en que fue creado.

Obs. 8. Este fue un Pacto de Vida en el que Dios promete la continuidad de la vida natural y espiritual, y la concesión de la Vida Eterna al hombre inocente, implícita en Génesis 3.22 y 2.9.

Obs. 9. Este Pacto de Vida entre Dios y el hombre inocente no era absoluto, sino condicional, Gn. 3.22. & 2.9.

Obs. 10. Esta condición de esta Alianza de Vida por parte del hombre era la obediencia personal, perfecta y perpetua, Gál. 3.10.

Obs. 11. El Árbol del Conocimiento del Bien

Q. Why was it called the Tree of Knowledge of Good and Evil?

A. It was so called from the event for man by eating of it came experimentally to know what good he had lost and what evil he had plunged himself into.

Q. What do you mean by forbidding?

A. By God's forbidding him I mean God's charging him by way of authority not to eat of it.

Q. Upon what pain did God charge him not to eat of that Tree?

A. Upon pain of death temporal, spiritual, and eternal.

Q. What is death temporal?

A. Death temporal is an actual separation of the soul from the body.

Q. What is death spiritual?

A. Death spiritual is a death in sin or an utter want of holiness, and also a proneness to all sin.

Q. What is death eternal?

A. Death eternal is a separation of soul and body from the comfortable presence of God, and undergoing most grievous torment in Hell forever.

A. When God had created man, he entered into a Covenant of Life with him, upon condition of perfect obedience, Gal. 3.12. *The man that doth them shall live in them,* Rom.10.5.

Q. What is the second proposition?

A. God forbid man to eat of the Tree of

y del Mal fue dispuesto y señalado por Dios para ser la prueba de la obediencia del hombre, Gén. 2.17.

Obs. 12. Dios mandó y prohibió expresamente al hombre que no comiese de aquel árbol, Gn. 2.17.

Obs. 13. La acusación y amenaza de Dios a la desobediencia del hombre fue que sufriría la pena de muerte temporal, espiritual y eterna, Gn. 2.17.

Obs. 14. El pecado es un mal atroz cuando Dios amenazó al hombre con la pena de tres muertes, temporal, espiritual y eterna, y con la pérdida de tres vidas, temporal, espiritual y Vida eterna, en caso de que pecase, Rom. 6.23.

Obs. 15. Fue un acto de gracia en Dios, tan infinitamente superior al hombre, cuando lo había creado, cuando siendo su Hacedor, por su soberanía absoluta podría haberlo ordenado sin pactar con él, sin embargo pactó con él, Sal. 8.3,4,5,6,7,8. Sal 144,3.

Cuestión XIII.

Q. ¿Continuaron nuestros primeros padres en el estado en que fueron creados?

A. Nuestros primeros padres, dejados a la libertad de su propia voluntad, cayeron del estado en que fueron creados, pecando contra Dios.

Ecl. 7,29. Dios hizo al hombre recto, pero ellos han buscado muchas invenciones.

Gén. 3.6,7,8,13. Y vio la mujer que el árbol era bueno para comer, y que era agradable a los ojos, y árbol codiciable para alcanzar la

Knowledge of Good and Evil upon pain of death, Gen. 2.17. *Of the Tree of Knowledge of Good and Evil, thou shalt not eat of it, for in the day thou eatest thereof, thou shalt surely die,* Gen. 3.3.

Q. What do [you] observe from this question and answer concerning God's providence towards man in that estate wherein he was created?

A. From hence I do observe these things,

Obs. 1. There was a more special act of providence towards man than there was towards any other of God's visible works, Gen.2.

Obs. 2. This special providence of God towards man was while man was in the state of innocency in which he was created, Gen. 2.

Obs. 3. This special act of providence was a covenant made, Gen. 2.16,17. & 3.22.

Obs. 4. The parties covenanting were the Holy God and innocent man, Gen. 2.16.

Obs. 5. Though the Word *covenant* be not mentioned in Scripture till after Adam's fall, yet there was a mutual agreement and consent betwixt God and man on some conditions to do this and that, to and for each other, which is a covenant.

Obs. 6. God's covenant promise and engagement on his part was implicitly included in the express threatening which is confirmed by the apostle, Gal. 3.12. *The man that doth them shall live in them,* Rom. 10.5. Moses describeth the righteousness which is of the law that, *The man that doth those things shall live by them.*

Obs. 7. Innocent Adam was bound to consent to the condition proposed, viz.

sabiduría; y tomó de su fruto, y comió; y dio también a su marido con ella, el cual comió.

7. Y se abrieron los ojos de ambos, y conocieron que estaban desnudos, y cosieron hojas de higuera y se hicieron delantales. 8. Y oyeron la voz del Señor Dios que se paseaba por el jardín, al fresco del día; y Adán y su mujer se escondieron de la presencia del Señor Dios, entre los árboles del jardín. 13. La mujer dijo: La serpiente me engañó, y comí.

Q. ¿Cómo se llama el acto por el cual se modificó el estado del hombre? *Caída.* ¿Qué relación se expresa aquí de las personas que cayeron? *Los padres.* ¿Qué orden de padres? *Los primeros.* ¿De qué cayeron? *De un estado.* ¿Qué estado? *En el que fueron creados.* ¿No era un estado rico, grande y bueno? *Sí.* ¿Por qué cayeron? *Por pecar.* ¿Contra quién? *Contra Dios.* ¿Fue por su propia voluntad? *Sí.* ¿Por qué? ¿No tenían libre albedrío? *Sí.* ¿Y fueron dejados a su propia libertad? *Sí.* ¿Fue esa una causa imperiosa para que pecaran? *No.* ¿Pecaron voluntariamente? *Sí.*

Q. ¿Quiénes fueron nuestros primeros padres?

A. Nuestros primeros padres fueron Adán y Eva, las dos personas de quienes descendió toda la humanidad.

Q. ¿Cuál es la voluntad del hombre?

A. La voluntad del hombre es aquella facultad del alma razonable por la cual el hombre elige o abraza un bien real o aparente, y rechaza o evita un mal real o aparente.

Q. ¿Qué es el libre albedrío?

A. El libre albedrío es la libertad natural de la voluntad, por la cual se mueve por sí misma hacia un objeto o se aparta de él, y no es

perfect obedience. If he did consent, that was his covenanting act. If he did not consent when bound, he sinned before he did sin, which is a contradiction.

For this was done while he was in the state in which he was created.

Obs. 8. This was a Covenant of Life wherein God promiseth the continuance of natural and spiritual life, and the giving of Eternal Life to innocent man, implied in Gen. 3.22. & 2.9.

Obs. 9. This Covenant of Life betwixt God and innocent man was not absolute but conditional, Gen. 3.22. & 2.9.

Obs. 10. This condition of this Covenant of Life on man's part was personal, perfect, and perpetual obedience, Gal. 3.10.

Obs. 11. The Tree of Knowledge of Good and Evil was set out and appointed by God to be the trial of man's obedience, Gen. 2.17.

Obs. 12. God did expressly charge and forbid man that he should not eat of that tree, Gen. 2.17.

Obs. 13. The charge and threatening of God upon man's disobedience was that he should suffer the pain of death temporal, spiritual, and eternal, Gen. 2.17.

Obs. 14. Sin is an heinous evil when God threatened man with the pain of three deaths, temporal, spiritual, and eternal, and with the loss of three lives, temporal, spiritual, and eternal Life, in case he should sin, Rom. 6.23.

Obs. 15. It was an act of grace in God, so infinitely above man, when he had created him, when being his Maker, out of his absolute sovereignty he might have commanded it without covenanting with him, yet he covenanted with him, Psa.

forzada ni determinada por ninguna necesidad absoluta a hacer el bien o el mal.

Q. ¿Qué se deduce de esta respuesta a la pregunta de si nuestros primeros padres continuaron en el estado en que fueron creados?

A. De aquí observo estas cosas,

Obs. 1. El hombre, que era altamente exaltado, cayó, Romanos 5:15, hasta el fin. El pecado de Adán, cinco veces llamado ofensa en griego, es una caída.

Obs. 2. Hubo dos que fueron padres de todos los hijos que nunca fueron hijos de ningún padre, Gn. 2.7,22. con Gn. 3.20.

Obs. 3. El primer hombre y la primera mujer que Dios hizo fueron los cabecillas del mal y dieron mal ejemplo a toda la humanidad, Ecl. 7.29. Gén. 3.6.

Obs. 4. Nuestros primeros padres por su primer pecado consumado, cayeron del primer estado en que fueron creados, Gn. 2.8. & 3.23,24. comparado.

Obs. 5. El pecado ha sido de larga data, de gran antigüedad, siendo casi tan antiguo como el mundo; de modo que la mera antigüedad no es prueba de que una cosa sea buena, Jer. 6.16. Bueno y antiguo, Gén. 3.6.

Obs. 6. El estado en que fueron creados nuestros primeros padres era santo y feliz, pero mutable, pues cayeron en el pecado y la miseria, Gn. 1.26,27,28. con Gn. 3.12,16,17,18,19.

Obs. 7. La libertad y el libre albedrío en sí mismos no son una base segura para nuestra posición en un estado santo y feliz.

La caída de los ángeles y de nuestros primeros padres, que tenían libre albedrío, es prueba suficiente de ello.

Obs. 8. La perfecta santidad inherente, en su propia naturaleza, sin la asistencia de Dios,

8.3,4,5,6,7,8. Psa. 144.3.

Question XIII.

Q. Did our first parents continue in the estate wherein they were created?

A. Our first parents being left to the freedom of their own will, fell from the estate wherein they were created by sinning against God.

Ecc. 7.29. God made man upright, but they have sought out many inventions.

Gen. 3.6,7,8,13. When the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also to her husband with her, and he did eat. 7. And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked, and they sewed fig leave together and made themselves aprons. 8. And they heard the voice of the Lord God walking in the garden, in the cool of the day; and Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God, amongst the trees of the Garden. 13. The woman said, the serpent beguiled me, and I did eat.

Q. What is the name of that act by which man's estate was changed? *A Fall.* What relation is here expressed of the persons that fell? *Parents.* What order of parents? *The first.* What did they fall from? *An estate.* What estate? *In which they were created.* Was not that a rich, and great, and good estate? *Yes.* What did they fall by? *By sinning.* Against whom? *Against God.* Was

no es una seguridad cierta contra la apostasía total.

El ejemplo de los ángeles y de nuestros primeros padres que cayeron totalmente, es una prueba de esto.

Obs. 9. Nuestros primeros padres no fueron obligados o constreñidos a pecar por ninguna necesidad inevitable, sino que fue su propia elección, Gn. 3.6.

Obs. 10. La mayor excelencia en las criaturas dejadas a sí mismas podría ser abusada cayendo en el pecado más atroz: los ángeles y nuestros primeros padres son ejemplos de esto.

Obs. 11. Pecar contra Dios fue la causa de aquel gran cambio que sobrevino al hombre al no continuar en aquel estado en que fue creado, Gn. 2.17. & 3.11,12,13.

Obs. 12. Adán en el estado en que fue creado tenía el poder de no pecar, y ninguna inclinación a pecar, sin embargo, esto no le impidió eficazmente de pecar, ni de caer de ese estado en el que fue creado, Génesis 1.26,27. con Génesis 3.6. Un ejemplo de gracia suficiente que no fue eficaz.

Cuestión XIV.

Q. ¿Qué es el pecado?

A. El pecado es toda falta de conformidad con la ley de Dios.

1 Juan 3.4. Todo aquel que comete pecado transgrede la ley. ¿La ley de quién? La ley de Dios. ¿Es pecado la falta de conformidad con la ley de Dios? Sí. ¿Qué falta? Cualquier falta. ¿Es pecado la transgresión de la ley? Sí. ¿Cualquier transgresión de la ley es pecado? Sí.

this from their own will? Yes. Why? had they not a free will? Yes. And were they left to their own freedom? Yes. Was that a compelling cause of their sinning? No. Did they willingly sin? Yes.

Q. Who were our first parents?

A. Our first parents were Adam and Eve, the two persons from whom all mankind descended.

Q. What is the will of man?

A. The will of man is that faculty of the reasonable soul whereby a man chooseth or embraceth a real or seeming good, and refuseth or avoids a real or seeming evil.

Q. What is freedom of will?

A. Freedom of will is that natural liberty of the will by which of its own accord it moves itself either towards or from an object, and is neither forced nor by any absolute necessity determined to do good or evil.

Q. What do you observe from this answer to the question whether our first parents did continue in the state in which they were created?

A. I do from hence observe these things,

Obs. 1. Man, that was highly exalted, did fall, Rom. 5.15. to the end. Adam's sin five times called an *offense* in the Greek, is a fall.

Obs. 2. There were two that were parents to all children that were never children to any parents, Gen. 2.7,22. with Gen. 3.20.

Obs. 3. The first man and first woman that God made were the ringleaders of evil and set a bad example to all mankind, Ecc. 7.29. Gen. 3.6.

Q. ¿Qué entendéis por conformidad?

A. Me refiero a semejanza, parecido o adecuación.

Q. ¿Qué es la falta de conformidad con la ley de Dios?

A. Es la falta de concordancia, idoneidad, semejanza u obediencia que debe haber a la ley de Dios en las facultades, hábitos y actos de todo el hombre.

Q. ¿Qué es una transgresión?

A. Una transgresión es ir más allá o más allá de nuestros debidos límites o límites establecidos para nosotros por la ley de Dios.

Q. ¿Qué es la ley de Dios o ley moral?

A. La ley de Dios es aquella regla perfecta de vida y costumbres que Dios implantó al principio en el alma del hombre, y que toda la humanidad debe obedecer universal, constante, completa, perfecta y personalmente, y que después Dios mismo grabó en dos tablas de piedra y entregó a Moisés en el monte.

Q. ¿Qué se deduce de esta pregunta: ¿Qué es el pecado?

A. De la respuesta a la misma, observo estas cosas,

Obs. 1. El pecado supone una ley, porque donde no hay ley, no hay transgresión. Rom. 4.15.

Obs. 2. Dios, que es el Creador del hombre, es su supremo Dador de Leyes, Isa. 33.22. Jam. 4.12.

Obs. 3. Dios realmente ha hecho una ley y mandamientos establecidos en toda la humanidad como sus criaturas y súbditos, Exo. 24.12. Isaías 1:10 y 8:20.

Obs. 4. Our first parents by their first sin completed, fell from the first estate in which they were created, Gen. 2.8. & 3.23,24. compared.

Obs. 5. Sin hath been of a long standing, of great antiquity, being almost as old as the world; so that bare antiquity is no proof that a thing is good, Jer. 6.16. Good as well as old, Gen. 3.6.

Obs. 6. The estate in which our first parents were created was holy and happy, yet mutable, for they did fall into sin and misery, Gen. 1.26,27,28. with Gen. 3.12,16,17,18,19.

Obs. 7. Liberty and freedom of will in itself is no sure footing for our standing in an holy and happy estate.

The fall of angels and of our first parents, who had freedom of will, is a sufficient evidence of this.

Obs. 8. Perfect inherent holiness, in its own nature, without God's assistance, is no certain security against total apostasy.

The example of the angels and of our first parents that did totally fall, is a proof hereof.

Obs. 9. Our first parents were not by any unavoidable necessity compelled or constrained to sin, but it was their own choice, Gen. 3.6.

Obs. 10. The greatest excellency in creatures left to themselves might be abused by falling into most heinous sin: angels and our first parents are instances of this.

Obs. 11. Sinning against God was the cause of that great change that came upon man in not continuing in that estate in which he was created, Gen. 2.17. & 3.11,12,13.

Obs. 12. Adam in the estate in which he was

Obs. 4. La ley de la naturaleza es la ley de Dios, porque los que pecan contra ella, pecan contra Dios, Rom. 1.19,20,21,32.

Obs. 5. La ley de Dios en alguna parte de ella, y más oscuramente está escrita en el corazón del hombre, pero más completa y claramente está establecida en la Palabra escrita de Dios, Os. 8.12. Rom. 2.14,15.

Obs. 6. La ley de Dios es una regla perfecta porque por ella se puede conocer todo lo que es deber o pecado, Sal. 19.7. Rom. 7.7.

Obs. 7. La omisión es una falta de conformidad con lo que la ley requiere es un pecado; cómo no orar, no amar, no obedecer, de acuerdo con la ley, Jer. 6.19. & 9.13.

Obs. 8. La comisión de lo que la ley prohíbe, siendo una transgresión de la ley, es un pecado. Mat. 15.3. Dan. 9.11.

Obs. 9. Cualquier falta de conformidad con lo que la ley requiere en el hombre interior o exterior en cualquier tipo o grado es un pecado, Gal. 3.10. Deu. 27.26.

Obs. 10. Cualquier transgresión o ir más allá de los límites de lo que la ley prohíbe en pensamiento, palabra u obra, es pecado, Jam. 2.10. Mat. 5.22,28.

Obs. 11. Los pecados de omisión y comisión o falta de conformidad y transgresión de la ley de Dios comprenden toda clase de pecado contra la ley de Dios, Is. 1.16,17. Sal. 34.4. Rom. 3.10 al 20.

Obs. 12. El pecado debe ser el peor de los males porque va contra las santas y mejores leyes de Dios, que es el mejor de los seres, Rom. 7.12,13. Sal. 51.4. Lucas 15.18.

Obs. 13. Nada puede ser pecado sino lo que es expresamente o por justa consecuencia contra la ley de Dios, Rom. 4.15. 1 Juan 3.4.

created had a power to not sin, and no inclination to sin, yet this did not effectually keep him from sin, nor from falling from that estate in which he was created, Gen. 1.26,27. with Gen. 3.6. An instance of sufficient grace that was not effectual.

Question XIV.

Q. What is sin?

A. Sin is any want of conformity unto, of the law of God.

1 John 3.4. *Whosoever committeth sin transgresseth the law.* Whose law? The law of God. Is want of conformity to God's law a sin? *Yes.* What want? *Any want.* Is the transgression of the law a sin? *Yes.* Is any transgression of it a sin? *Yes.*

Q. What do you mean by conformity?

A. I mean a likeness, resemblance, or suitableness.

Q. What is want of conformity to the law of God?

A. It is the want of that agreeableness, suitableness, likeness or obedience there should be to the law of God in the faculties, habits and acts of the whole man.

Q. What is a transgression?

A. A transgression is a going beyond or beside our due bounds or limits set for us by the law of God.

Obs. 14. La conformidad y la disconformidad deben juzgarse como buenas o malas según la ley a la que se atengan.

Los juramentados, los borrachos, etc., son conformistas a la ley del pecado, y no conformistas a la ley de Dios.

Los adoradores idólatras son conformistas a las leyes de los hombres y no conformistas a las leyes de Dios.

Los que rechazan el culto idolátrico son conformistas a la ley de Dios y no conformistas a las leyes de los hombres que lo exigen, Dan. 3.4. a 13. Dan. 6.8. a 14.

Pregunta XV.

Q. ¿Cuál fue el pecado por el cual nuestros primeros padres cayeron del estado en que fueron creados?

A. El pecado por el cual nuestros primeros padres cayeron del estado en que fueron creados fue el haber comido del fruto prohibido.

Génesis 3:6. La mujer tomó del fruto del árbol y comió; dio también a su marido, y comió. 12. El hombre dijo: La mujer que me diste por compañera me dio del árbol, y comí.

Q. ¿Hubo algún fruto prohibido a nuestros primeros padres? *Sí.* ¿Se les prohibió comer de él? *Sí.*

Sin embargo, ¿la comieron? *Sí.* ¿Fue ese el pecado por el que cayeron? *Sí.* ¿De qué?

<p>Q. What is the law of God or moral law?</p> <p>A. The law of God is that perfect rule of life and manners at first implanted by God in the soul of man; by all mankind, universally, constantly, entirely, perfectly, and personally to be obeyed, and afterward engraven by God himself in two tables of stone, and delivered to Moses on the mount.</p> <p>Q. What do you observe from this question, What is sin?</p> <p>A. From the answer to it, I observe these things,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Sin supposeth a law because where there is no law, there is no transgression. Rom. 4.15.</p> <p><i>Obs. 2.</i> God, that is man's Creator, is his supreme Law Giver, Isa. 33.22. Jam. 4.12.</p> <p><i>Obs. 3.</i> God hath actually made a law and laid commandments on all mankind as his creatures and subjects, Exo. 24.12. Isa. 1.10. & 8.20.</p> <p><i>Obs. 4.</i> The law of nature is God's law. because those that sin against this, do sin against God, Rom. 1.19,20,21,32.</p> <p><i>Obs. 5.</i> The law of God in some part of it, and more darkly is written on man's heart, but more fully and clearly is laid down in the written Word of God, Hos. 8.12. Rom. 2.14,15.</p> <p><i>Obs. 6.</i> The law of God is a perfect rule because by it may be known whatsoever is duty or sin, Psa. 19.7. Rom. 7.7.</p> <p><i>Obs. 7.</i> Omission being a want of conformity to what the law requires is a sin; as not praying, not loving, not obeying, according to the law, Jer. 6.19. & 9.13.</p>	<p><i>Del estado en que fueron creados.</i></p> <p>Q. ¿Qué observáis con respecto a nuestros primeros padres que comieron del fruto prohibido?</p> <p>A. Con respecto a ello, observo estas cosas de Gen. 3.,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Este fruto fue prohibido por Dios para el descubrimiento de su soberano dominio sobre el hombre: así en otros puntos; Lev. 19.12,13,14,16,18,28,30,37.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Lo que es indiferente en sí mismo se convierte en ilícito cuando lo prohíbe Dios, 1 Cr. 13.9,10. 1 Sam. 6.19.</p> <p><i>Obs. 3.</i> No debemos juzgar la finalidad de un pecado por el acto que se hace, porque puede tornarse atroz por las circunstancias que lo acompañan, Hechos 5.1 a 12.</p> <p><i>Obs. 4.</i> La sutileza de Satanás se discierne en la elección que hizo de sus instrumentos tentadores para atraer a comer el fruto prohibido, Gén. 3.1. 2 Cor. 11.3.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Satanás procedió por pasos para convencer a Eva de comer del fruto prohibido, Gn. 3.1,2,3,4.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Es muy peligroso parlamentar con el tentador, pues Eva, haciendo eso, fue convencida de comer del fruto prohibido, Gén. 3.4,5,6.</p> <p><i>Obs. 7.</i> La manera más segura es resistir una tentación en el principio, 1 The. 5.22. Eva no haciendo así comió.</p> <p><i>Obs. 8.</i> El pecado entró en el corazón de nuestros primeros padres por la puerta de su sentido, Gen.3.6.</p> <p><i>Obs. 9.</i> La complacencia desmesurada del apetito sensitivo es una perdición común del alma inmortal, Gen.3.6. Fil. 3.19.</p> <p><i>Obs. 10.</i> El hombre abandonado a sí mismo</p>
---	--

Obs. 8. The commission of what the law forbids, being a transgression of the law, is a sin. Mat. 15.3. Dan. 9.11.

Obs. 9. Any want of conformity to what the law requires in the inward or outward man in any kind or degree is a sin, Gal. 3.10. Deu. 27.26.

Obs. 10. Any transgression or going beyond the bounds of what the law forbids in thought, word, or deed, is a sin, Jam. 2.10. Mat. 5.22,28.

Obs. 11. Sins of omission and commission or want of conformity to and transgression of the law of God comprehend all sorts of sin against the law of God, Isa. 1.16,17. Psa. 34.4. Rom. 3.10 to 20.

Obs. 12. Sin must be the worst of evils because it is against the holy and best laws of God, who is the best of beings, Rom. 7.12,13. Psa. 51.4. Luke 15.18.

Obs. 13. Nothing can be a sin but what is expressly or by just consequence against the law of God, Rom. 4.15. 1 John 3.4.

Obs. 14. Conformity and non-conformity must be judged of as good or bad according to the law it hath respect unto.

Swearers, drunkards, &tc., are conformists to the law of sin, and are non-conformists to the law of God.

Idolatrous worshipers are conformists to the laws of men and non-conformists to the laws of God.

Refusers of idolatrous worship are conformists to the law of God and non-conformists to the laws of men that require it, Dan. 3.4. to 13. Dan. 6.8. to 14.

no se dejará amedrentar por las más severas amenazas de Dios para que se abstenga de lo que Dios prohíbe, Gén. 2.17. Comp. Gn. 3.6,12.

Obs. 11. El diablo era un mentiroso y un asesino y un enemigo de la humanidad desde el principio en su tentación a la fruta prohibida, Gen. 3.1,4,5. Juan 8.44.

Obs. 12. El comer del fruto prohibido no fue simplemente el primer pecado de nuestros primeros padres, sino el final de su primera apostasía, Génesis 3:3,4,5,6.

Q. Puesto que a muchos les parece que comer del fruto prohibido es un pecado tan pequeño, y sin embargo todo el mundo sufre por ello, ¿podéis hacer alguna observación que exponga la atrocidad de este pecado para aclarar la justicia de Dios al castigarlo como lo ha hecho?

A. La atrocidad de haber comido el fruto prohibido aparece,

(1) Por diez pecados que precedieron al hecho de comerlo.

(2) Por diez pecados incluidos en él.

(3) Por los diez males agravantes que le siguieron.

(4) Por diez circunstancias agravantes que lo acompañaron.

(5) Por diez mandamientos quebrantados por ella.

N.B. Aunque todos estos fueron abiertos por la catequesis interlocutoria, sin embargo la brevedad diseñada en esto no admite la inserción de ellos aquí.

Pregunta XVI.

Q. ¿Cayó toda la humanidad en la primera

Question XV.

Q. What was the sin whereby our first parents fell from the estate wherein they were created?

A. The sin whereby our first parents fell from the estate wherein they were created was their eating the forbidden fruit.

Gen. 3.6. *The woman took of the fruit of the tree, and did eat, and gave also to her husband, and he did eat. 12. The man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.*

Q. Was there any fruit forbidden to our first parents? *Yes.* Were they forbidden to eat of it? *Yes.*

Yet did they eat of it? *Yes.* Was that the sin whereby they fell? *Yes.* From what? *From the estate in which they were created.*

Q. What do you observe concerning our first parents eating the forbidden fruit?

A. Concerning it, I observe these things from Gen. 3.,

Obs. 1. This fruit was forbidden by God for the discovery of his sovereign dominion over man: so in other points; Lev. 19.12,13,14,16,18,28,30,37.

Obs. 2. What is indifferent in itself becomes unlawful when forbidden by God, 1 Chr. 13.9,10. 1 Sam. 6.19.

Obs. 3. We must not judge of the finalness of a sin by the act that is done because it may

transgresión de Adán?

A. Siendo hecho el pacto con Adán, no sólo para sí mismo, sino para su posteridad, toda la humanidad descendiente de él por generación ordinaria, pecó en él, y cayó con él en su primera transgresión.

Q. ¿Hubo un pacto hecho con Adán? *Sí.* ¿Sólo para sí mismo? *No.* ¿Para quién además de él? *Para su posteridad.* ¿Descienden todos los hombres de Adán por generación ordinaria? *Sí; todos menos Cristo.* Entonces, ¿pecaron todos en Adán, excepto Cristo? *Sí.* ¿Y cayeron con él? *Sí.* ¿En qué transgresión? *En la primera.*

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. El pacto fue hecho con Adán, no sólo para sí mismo, sino para su posteridad, Gen. 1.28. Dios los bendijo, y Dios les dijo: *Fructificad y multiplicaos, y dominad sobre los peces del mar, & Dios los bendijo, y les dijo: Fructificad y multiplicaos, y señoread en los peces del mar, &c.* Gén. 2.16,17. *El Señor mandó al hombre, diciendo De todo árbol del jardín podrás comer libremente. 17. Pero del árbol de la ciencia del bien y del mal no comerás, porque el día que comas de él, ciertamente morirás.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Toda la humanidad descendiente de Adán por generación ordinaria, pecó en él, y cayó con él en su primera transgresión, Rom. 5.18,19. *Por la ofensa de uno, el juicio vino sobre todos los hombres para condenación. 19. Por la desobediencia de un hombre, muchos fueron constituidos pecadores.*

Q. ¿Qué observas respecto a toda la humanidad en referencia a la caída de Adán?

A. Con respecto a esto sí observo,

become heinous by the circumstances attending it, Acts 5.1 to 12.

Obs. 4. Satan's subtlety is discerned in the choice that he made of his tempting instruments to draw on eating the forbidden fruit, Gen. 3.1. 2 Cor. 11.3.

Obs. 5. Satan did proceed by steps to prevail with Eve to eat the forbidden fruit, Gen. 3.1,2,3,4.

Obs. 6. It is very dangerous to parley with the tempter, for Eve so doing, was prevailed with to eat forbidden fruit, Gen. 3.4,5,6.

Obs. 7. The safest way is to resist a temptation in the beginning, 1 The. 5.22. Eve not so doing did eat.

Obs. 8. Sin got into our first parents' hearts through the door of their sense, Gen.3.6.

Obs. 9. Inordinate pleasing of the sensitive appetite is a common bane of the immortal soul, Gen. 3.6. Phi. 3.19.

Obs. 10. Man left to himself will not be awed by God's severest threatenings to forbear what God forbids, Gen. 2.17. comp. Gen. 3.6,12.

Obs. 11. The devil was a liar and a murderer and an enemy to mankind from the beginning in his tempting to the forbidden fruit, Gen. 3.1,4,5. John 8.44.

Obs. 12. The eating of the forbidden fruit was not simply the first sin of our first parents but the finishing of their first apostasy, Gen. 3.3,4,5,6.

Q. Because the eating the forbidden fruit seems to many to be so small a sin, and yet all the world suffers for it, can you make any observations that set forth the heinousness of this sin for clearing the justice of God in so

Obs. 1. Adán era una persona pública, la cabeza común o representante de toda la humanidad, Rom. 5.14, 15, 16, 17, 18, 19. 1 Cor. 15.47.

Obs. 2. Toda la humanidad estaba virtualmente en los lomos de Adán y descendía de él, Hechos 17.26.

Obs. 3. Es usual en los hombres pactar con otros, para sí mismos y para los hijos que de ellos han de nacer; y así lo ha hecho Dios con los hombres, para sí mismos y para los suyos después de ellos, Gn. 9.9. & 17.7. Deu. 29.14,15. Sal. 89.28 a 38.

Obs. 4. El mandamiento dado al hombre obligó a la posteridad de Adán a abstenerse del fruto prohibido, no siendo más lícito para ellos que para aquel hombre comer de él, Gn. 2.16,17.

Obs. 5. Toda la humanidad descendió de Adán por generación ordinaria, excepto Cristo solamente, que descendió de él de manera extraordinaria, Mat. 1.1.20,21,22,23. Lucas 3.23,38.

Obs. 6. Adán por su pecado, perdiendo la santa imagen y semejanza de Dios, los que por generación ordinaria descendieron de él, la perdieron también, y así cayeron con él, Gn. 5.3. Rom. 5.12.

Obs. 7. El hombre Cristo Jesús, y sólo él, escapó del pecado de Adán, porque vino al mundo de una manera extraordinaria, Heb. 7.26. Mat. 1.18. Lucas 1.31 a 36.

Obs. 8. Fue sólo el primer pecado de Adán y no en sus pecados posteriores en que toda la humanidad pecó en él, Rom. 5.12 a 20.

Obs. 9. El pecado es de naturaleza contagiosa y maligna, cuando un pecado contaminó y destruyó toda la humanidad, Rom. 5.12. 1 Cor. 15.22

Obs. 10. Los que son partícipes del pecado serán partícipes de los frutos amargos del pecado: pues, como toda la humanidad pecó en Adán, así cayeron con él, Ro. 5.12,18.

punishing of it as he hath done?

A. The heinousness of their eating the forbidden fruit doth appear,

(1) By ten sins that went before their eating of it.

(2) By ten sins included in it.

(3) By ten aggravating evils that followed it.

(4) By ten aggravating circumstances attending it.

(5) By ten commands all broken by it.

N.B. Though all these were opened by interlocutory catechizing, yet the designed brevity in this will not admit the inserting of them here.

Question XVI.

Q. Did all mankind fall in Adam's first transgression?

A. The covenant being made with Adam, not only for himself, but for his posterity, all mankind descending from him by ordinary generation, sinned in him, and fell with him in his first transgression.

Q. Was there a covenant made with Adam? Yes. For himself only? No. For whom besides himself? *For his posterity.* Do all men descend from Adam by ordinary generation? Yes; *all but Christ.* Did all then, except Christ only, sin in Adam? Yes. And fell with him? Yes. In what transgression? *In his first.*

Obs. 11. No sólo nuestras propias transgresiones actuales, sino también el primer pecado del primer hombre, es para toda la humanidad motivo de profunda humillación, porque todos pecaron en él, Ef. 2.3. Sal. 54.5.

Obs. 12. Toda la humanidad pecó en Adán y cayó con él, porque estaban incluidos en el pacto de Adán, Gén. 2.16,17. Comparado con Rom. 5.12 a 20 y 1 Cor. 15.21,22.

Cuestión XVII.

Q. ¿A qué estado llevó la caída a la humanidad?

A. La caída llevó a toda la humanidad a un estado de pecado y miseria.

Rom. 5.12. *Por un hombre entró el pecado en el mundo, y por el pecado la muerte; y así la muerte pasó a todos los hombres, por cuanto todos pecaron.*

Q. ¿No era bueno el estado en que fue creado el hombre? Sí. ¿Ha cambiado? Sí. ¿En qué estado? *De pecado.* ¿Y en qué más? *De miseria.* ¿Por qué se produjo este cambio? *Por la Caída.* ¿La Caída trajo a otros a este estado? Sí. ¿A cuántos? *Toda la humanidad.*

Q. ¿Qué observáis acerca del estado de toda la humanidad por la Caída?

A. De aquí observo estas cosas,

Obs. 1. Existe algo tan terrible como el pecado entre la humanidad, Jam. 3.2. 1 Juan 1.8.

Obs. 2. La miseria ha venido sobre la humanidad, Job 5.7. Lam. 1.7.

<p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. The covenant was made with Adam, not only for himself, but for his posterity, Gen. 1.28. <i>God blessed them, and God said unto them, Be fruitful and multiply, and have dominion over the fish of the sea, &c.</i> Gen. 2.16,17. <i>The Lord commanded the man, saying Of every tree of the garden thou mayest freely eat. 17. But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat thereof, for in the day thou eatest thereof, thou shalt surely die.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. All mankind descending from Adam by ordinary generation, sinned in him, and fell with him in his first transgression, Rom. 5.18,19. <i>By the offense of one, judgment came upon all men to condemnation. 19. By one man's disobedience many were made sinners.</i></p> <p>Q. What do you observe concerning all mankind in reference to Adam's fall?</p> <p>A. Concerning this I do observe,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Adam was a public person, the common head, or representative of all mankind, Rom. 5.14,15,16,17,18,19. 1 Cor. 15.47.</p> <p><i>Obs. 2.</i> All mankind was virtually in Adam's loins and descended from him, Acts 17.26.</p> <p><i>Obs. 3.</i> It is usual with men to covenant with others, for themselves and children to be born from them; and so hath God with men, for themselves and theirs after them, Gen. 9.9. & 17.7. Deu. 29.14,15. Psa. 89.28 to 38.</p> <p><i>Obs. 4.</i> The command given to man obliged Adam's posterity to forbear the forbidden fruit, it being no more lawful for them than for that man to eat of it, Gen. 2.16,17.</p>	<p><i>Obs. 3.</i> La humanidad está, como descendencia de Adán, en una condición o permanencia en una condición de pecado, Rom. 3.10 a 19.</p> <p><i>Obs. 4.</i> La humanidad está, como descendencia de Adán, en un estado o permanencia en una condición de miseria, Rom. 3.16. Ecl. 8.6.</p> <p><i>Obs. 5.</i> La miseria sigue al pecado, y la una es consecuencia de la otra: Porque cuando el hombre cayó en el pecado, cayó en la miseria, Gn. 3.12,13,16,17,18,19. Rom. 5.12.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Estar en un estado de pecado y no en un estado de miseria, es imposible, Heb. 2.3. & 12.25 Lucas 13.3,5. Exo. 34.7. 1 Te. 5.3.</p> <p><i>Obs. 7.</i> La humanidad no fue hecha en un estado de pecado o miseria, pero después de que fue hecha, fue llevada a ambos, Gen. 1.26,27. Gén. 3.6.16,17,18,19.</p> <p><i>Obs. 8.</i> Fue la Caída del primer hombre lo que llevó a todos los hombres a un estado de pecado y miseria, Rom. 5.16,17,18,19.</p> <p><i>Obs. 9.</i> Nunca hubo tal Caída de ningún hombre como la del primer hombre para que tantos cayeran con él, 1 Co. 15.22. Rom. 5.12.</p> <p><i>Obs. 10.</i> Aunque otras clases de criaturas visibles fueron esclavizadas y sujetas a la vanidad por la caída del primer hombre, sólo la humanidad entre ellas fue llevada a un estado de pecado y expuesta a la miseria eterna por el pecado, Rom. 8.20,21,22. Isaías 1:3. Jeremías 8:6,7.</p> <p><i>Obs. 11.</i> Aunque hay una diferencia entre la humanidad con respecto a sus partes naturales, sin embargo, no hay diferencia con respecto a la bondad de sus corazones por naturaleza, porque por la Caída, todos fueron llevados a un estado de pecado, Ef. 2.3.</p> <p><i>Obs. 12.</i> Aunque hay diferencia entre la</p>
---	---

Obs. 5. All mankind descended from Adam by ordinary generation except Christ only who descended from him in an extraordinary manner, Mat. 1.1.20,21,22,23. Luke 3.23,38.

Obs. 6. Adam by his sin, losing the holy image and likeness of God, those that by ordinary generation descended from him, lost it also, and so fell with him, Gen. 5.3. Rom. 5.12.

Obs. 7. The man Christ Jesus, and only he, escaped the sin of Adam, because he came into the world in an extraordinary way, Heb. 7.26. Mat. 1.18. Luke 1.31 to 36.

Obs. 8. It was only Adam's first sin and not in his after-sins in which all mankind sinned in him, Rom. 5.12 to 20.

Obs. 9. Sin is of a contagious and malignant nature, when one sin defiled and destroyed all mankind, Rom. 5.12. 1 Cor. 15.22

Obs. 10. Such as are sharers in sin shall be sharers in the bitter fruits of sin: for, as all mankind sinned in Adam, so they fell with him, Rom. 5.12,18.

Obs. 11. Not only our own actual transgressions but also the first sin of the first man, is to all mankind matter of deep humiliation, because all sinned in him, Eph. 2.3. Psa. 54.5.

Obs. 12. All mankind sinned in Adam and fell with him because they were included in Adam's covenant, Gen. 2.16,17. compared with Rom. 5.12 to 20 and 1 Cor. 15.21,22.

Question XVII.

Q. Into what estate did the fall bring

humanidad en cuanto a la prosperidad mundana, no hay diferencia entre ellos como descendientes de Adán, en cuanto a la miseria espiritual; porque por la Caída, todos fueron llevados a un estado de miseria, Rom. 3.9. Jam. 5.1.

Cuestión XVIII.

Q. ¿En qué consiste la pecaminosidad del estado en que cayó el hombre?

A. La pecaminosidad del estado en que cayó el hombre consiste en la culpa del primer pecado de Adán, la falta de justicia original y la corrupción de toda su naturaleza (lo que comúnmente se llama pecado original), junto con todas las transgresiones actuales que proceden de ella.

Q. ¿Es pecaminosa la condición del hombre? *Sí.* ¿Cómo llegó a serlo? *Cayó en él.* ¿Consiste esta pecaminosidad en la culpa del pecado de Adán? *Sí.* ¿En cuál? *En el primero.* ¿Y en qué más? *En la falta de justicia original.* ¿Esto es todo? *No.* ¿En qué más consiste? *En la corrupción de su naturaleza.* ¿Qué parte de su naturaleza? *En su totalidad.* ¿Cómo se le llama comúnmente? *Pecado original.* Además de esto, ¿no tiene el hombre transgresiones reales? *Sí.* ¿De dónde provienen las transgresiones actuales? *De la corrupción de toda su naturaleza.*

Q. ¿Qué queréis decir cuando decís que consiste en tales cosas?

A. Quiero decir, que está en, o se compone de tales cosas.

Q. ¿Qué es la culpa?

mankind?

A. The fall brought all mankind into an estate of sin and misery.

Rom. 5.12. By one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned.

Q. Was not man's estate good in which he was created? *Yes.* Is it changed? *Yes.* Into what estate? *Of sin.* And what else? *Of misery.* By what was this change made? *By the Fall.* Did the Fall bring others into this estate? *Yes.* How many? *All mankind.*

Q. What do you observe concerning the estate of all mankind by the Fall?

A. From hence I do observe these things,

Obs. 1. There is such a dreadful thing as sin amongst mankind, *Jam. 3.2. 1 John 1.8.*

Obs. 2. Misery is come upon mankind, *Job 5.7. Lam. 1.7.*

Obs. 3. Mankind is, as Adam's offspring, in an estate or abiding in a condition of sin, *Rom. 3.10 to 19.*

Obs. 4. Mankind is, as Adam's offspring, in an estate or abiding in a condition of misery, *Rom. 3.16. Ecc. 8.6.*

Obs. 5. Misery follows after sin and one is entailed upon the other: For when man fell into sin, he fell into misery, *Gen. 3.12,13,16,17,18,19. Rom. 5.12.*

Obs. 6. To be in an estate of sin and not in an estate of miser, is impossible, *Heb. 2.3. & 12.25 Luke 13.3,5. Exo. 34.7. 1 The. 5.3.*

A. Culpabilidad es la obligación o imposición de una pena perfecta por razón de un delito cometido por él.

Q. ¿Qué es la justicia original?

A. La justicia original es la perfecta conformidad con la voluntad de Dios, con la que Dios dotó a Adán en su primera creación.

Q. ¿Qué entendéis por naturaleza?

A. Por naturaleza entiendo la constitución del hombre entero, como compuesto de alma y cuerpo, y miembros del cuerpo.

Q. ¿Qué entendéis por corrupción de la naturaleza?

A. Por corrupción de la naturaleza entiendo el deterioro, la depravación y la infección de la naturaleza.

Q. ¿Qué es el pecado original?

A. El pecado original es la corrupción de toda nuestra naturaleza, heredada de nuestros primeros padres, por la cual estamos completamente indispuestos, incapacitados y opuestos a todo bien salvador, y totalmente inclinados al mal.

Q. ¿Qué es una transgresión actual?

A. Una transgresión real es una omisión particular de algún deber requerido, o la comisión de algún pecado prohibido por la ley.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. La pecaminosidad del estado en que cayó el hombre consiste en la culpa del primer pecado de Adán: *Rom. 2.12,19.* Por la desobediencia de un hombre, muchos fueron constituidos pecadores, *Gn. 2.16,17. 1 Cor. 15.21,22,45,49.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. La pecaminosidad del estado en que cayó

Obs. 7. Mankind was not made in an estate either of sin or misery, but after he was made, he was brought into both, Gen. 1.26,27. Gen. 3.6.16,17,18,19.

Obs. 8. It was the Fall of the first man that brought all men into an estate of sin and misery, Rom. 5.16,17,18,19.

Obs. 9. There was never such a Fall of any man as the first man to have so many fall with him, 1 Cor. 15.22. Rom. 5.12.

Obs. 10. Though other kinds of visible creatures by the fall of the first man were brought into bondage, and made subject to vanity, yet mankind only amongst them was brought into a state of sin and liable to eternal misery for sin, Rom. 8.20,21,22. Isa. 1.3. Jer. 8.6,7.

Obs. 11. Though there be a difference amongst mankind in respect of their natural parts, yet there is no difference in respect of the goodness of their hearts by nature, because by the Fall, all were brought into a state of sin, Eph. 2.3.

Obs. 12. Though there be a difference amongst mankind in point of worldly prosperity, yet there is no difference amongst them as Adam's offspring, in point of spiritual misery; for by the Fall they were all brought into a state of misery, Rom. 3.9. Jam. 5.1.

Question XVIII.

Q. Wherein consists the sinfulness of the estate whereinto man fell?

A. The sinfulness of the estate whereinto man fell consists in the guilt of Adam's first sin, the want of original

el hombre consiste en la falta de la justicia original, Rom. 3.10. *No hay justo, ni aun uno.* 11. *No hay quien entienda, no hay quien busque a Dios.* 12. *Todos se han desviado del camino, todos se han vuelto inútiles, no hay quien haga el bien, no hay ni siquiera uno.*

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

A. La pecaminosidad del estado en que cayó el hombre consiste en la corrupción de toda su naturaleza, lo que comúnmente se llama pecado original: Ef. 2.1,2,3. Estabais muertos en vuestros delitos y pecados, etc. Sal. 54,5. He aquí que en maldad he sido formado, y en pecado me concibió mi madre.

Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?

A. La pecaminosidad del estado en que cayó el hombre consiste en todas las transgresiones reales que proceden del pecado original.

Mat. 15.19,20. *Del corazón salen los malos pensamientos, los homicidios, los adulterios, las fornicaciones, los hurtos, los falsos testimonios, las blasfemias.* 20. *Estas son las cosas que contaminan al hombre.*

Q. ¿Qué observáis sobre la pecaminosidad del estado del hombre?

A. De la respuesta a esta pregunta, observo,

Obs. 1. Todos los hombres, como descendientes de Adán, están sujetos al castigo y a la condenación por el primer pecado de Adán, Rom. 5.15,16,17,18.

Obs. 2. Todo hijo de Adán es culpable de pecado antes de haber cometido cualquier pecado real, Rom. 5.13,14.

Obs. 3. El hombre en su estado caído carece de la perfecta conformidad con la voluntad de Dios que Adán tenía en su primer estado, Ro.

righteousness, and the corruption of his whole nature, (which is commonly called original sin) together with all actual transgressions which proceed from it.

Q. Is man's estate sinful? *Yes.* How came he into it? *He fell into it.* Doth this sinfulness consist in the guilt of Adam's sin? *Yes.* Of which? *Of his first.* And in what else? *In the want of original righteousness.* Is this all? *No.* What else doth it consist in? *In the corruption of his nature.* What part of his nature? *Of the whole.* What is this commonly called? *Original sin.* Besides this, hath not man actual transgressions? *Yes.* Whence do actual transgressions proceed? *From the corruption of his whole nature.*

Q. What do you mean when you say it consists in such things?

A. I mean, it stands in, or is made up of such things.

Q. What is guilt?

A. Guilt is a liableness or binding over of a perfect punishment by reason of an offense committed by him.

Q. What is original righteousness?

A. Original righteousness is that perfect conformity to the will of God, with which God endued Adam in his first creation.

Q. What do you mean by nature?

A. By nature I mean the constitution of the whole man, as made up of soul and body, and members of the body.

Q. What do you mean by the corruption of

3.23.

Obs. 4. La carencia de la justicia original es peor que la carencia de cualquier cosa mundana, porque es una carencia pecaminosa, Sal. 14.1,2,3. Jeremías 4:22. Ef. 4.18.

Obs. 5. Cuando el hombre se hizo culpable ante Dios, perdió su justicia original, Rom. 5.19.

Obs. 6. La falta de la justicia original, o en lo que consistía la santa imagen de Dios en Adán, es universal, total, igual; todos los hombres, todos por igual, en todos los grados, como caídos la quieren.

Algunos quieren salud, facilidad, amigos, más o menos que otros, pero todos, como hijos de Adán, quieren esa santa imagen de Dios que una vez él tuvo, Rom. 3.23. & 7.18. 1 Cor. 2.17.

Obs. 7. Toda la naturaleza del hombre en el alma y sus facultades, en el cuerpo y sus miembros, está contaminada y corrompida por el pecado, Tit. 1.15. Jer. 17.9. Rom. 8.7. Zac. 7.11,12. Romanos 8:13 al 20 y 6:13.

Obs. 8. La falta de justicia original dio paso a la corrupción de la naturaleza del hombre, Sal. 36.1,2,3,4. Rom. 3.10,11, &tc., compare v. 18 la falta de justicia, v. 10. y el temor de Dios, v.18., es la causa de los males en los versículos que están entre el 10 y el 18.

Obs. 9. La corrupción de la naturaleza del hombre incluye la incapacidad de todo bien salvador, la aversión a él y la continua propensión a todo mal, Rom. 5.6 y 8.7,8. Col. 1.21. Génesis 6:5 y 8:21.

Obs. 10. Las transgresiones actuales proceden de la corrupción original como el

<p>nature?</p> <p>A. By the corruption of nature I mean the spoiling, depraving, and infection of nature.</p> <p>Q. What is original sin?</p> <p>A. Original sin is that corruption of our whole nature drawn from our first parents, whereby we are utterly indisposed, disabled, and made opposite to all saving good, and wholly inclined to evil.</p> <p>Q. What is an actual transgression?</p> <p>A. An actual transgression is a particular omission of some duty required, or commission of some sin forbidden by the law.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. The sinfulness of that estate whereinto man fell consists in the guilt of Adam's first sin: Rom. 2.12,19. <i>By one man's disobedience many were made sinners</i>, Gen. 2.16,17. 1 Cor. 15.21,22,45,49.</p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. The sinfulness of that estate whereinto man fell consists in the want of original righteousness, Rom. 3.10. <i>There is none righteous, no, not one. 11. There is none that understandeth, there is none that seeketh after God. 12. They are all gone out of the way, they are altogether become unprofitable, there is none that doth good, no, not one.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. The sinfulness of that estate whereinto man fell consists in the corruption of his whole nature which is commonly called original sin: Eph. 2.1,2,3. <i>Ye were dead in trespasses and sins, &tc. Psa. 54.5. Behold, I was shapen in iniquity, and in sin did my</i></p>	<p>fruto de un árbol podrido, Mat. 15.19,20.</p> <p><i>Obs. 11.</i> Las transgresiones actuales añadidas a nuestra corrupción natural agravan la pecaminosidad del estado en que cayó el hombre y forman parte de él, Sal. 54.4,5.</p> <p><i>Obs. 12.</i> La corrupción de toda la naturaleza del hombre se llama común y apropiadamente pecado original por tres razones: (1) Porque se deriva de Adán, el original de la humanidad, Rom. 5.19. 2) Porque está en todo hombre desde su origen o principio de su ser, Job. 14.4. Sal. 54.5. (3) Porque es el origen de todas las transgresiones actuales, Mat. 15.19,20.</p> <p><i>Obs. 13.</i> Los pecados originales y actuales son dos clases y tipos de pecado que comprenden a todos, Jam. 1.14,15.</p> <p><i>Obs. 14.</i> Es un pecado actual negar el pecado original porque éste no es un término de las Escrituras, cuando las palabras de las Escrituras, como Hombre Viejo, Carne, Pecado Morada, afirman tal corrupción de la naturaleza como se entiende por pecado original, Rom. 6.6. & 8..5. & 7.17,20.</p> <p style="text-align: center;">Pregunta XIX.</p> <p>Q. ¿Cuál es la miseria del estado en que cayó el hombre?</p> <p>A. Toda la humanidad, por su caída, perdió la comunión con Dios, está bajo su ira y maldición, y por lo tanto expuesta a todas las miserias de esta vida, a la muerte misma y a las penas del infierno para siempre.</p>
--	---

mother conceive me.

Q. What is the fourth proposition?

A. The sinfulness of that estate whereinto man fell consists in all actual transgressions that proceed from original sin.

Mat. 15.19,20. *Out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witnesses, blasphemies. 20. These are the things which defile a man.*

Q. What do you observe concerning the sinfulness of man's state?

A. From the answer to this question, I observe,

Obs. 1. All men, as Adam's offspring, are liable to punishment and bound over to condemnation for Adam's first sin, Rom. 5.15,16,17,18.

Obs. 2. Every child of Adam is guilty of sin before he hath committed any actual sin, Rom. 5.13,14.

Obs. 3. Man in his fallen estate doth want that perfect conformity to the will of God which Adam had in his first estate, Rom. 3.23.

Obs. 4. The want of original righteousness is worse than the want of any worldly things, because it is a sinful want, Psa. 14.1,2,3. Jer. 4.22. Eph. 4.18.

Obs. 5. When man became guilty before God, he lost his original righteousness, Rom. 5.19.

Obs. 6. The want of original righteousness, or what the holy image of God in Adam consisted in, is universal, total, equal; all men, all alike, in every degree, as fallen do

Q. ¿Ha perdido el hombre la comunión con Dios? *Sí.* ¿Por qué? *Por la Caída.* ¿A qué está expuesto el hombre? *A miserias.* ¿A cuántas? *A todas.* ¿En dónde? *En esta vida.* ¿A qué más? *Por la muerte misma.* ¿Eso es todo? *No.* ¿A qué se expone después de la muerte? *Dolores.* ¿En dónde? *En el infierno.* ¿Por cuánto tiempo? *Para siempre.* ¿Qué hombre por la Caída se hizo tan miserable? *Toda la humanidad.*

Q. ¿Qué es la comunión con Dios?

A. La comunión con Dios es la intimidad más dulce, el conocimiento o la comunión con Dios, y el disfrute de su misericordiosa presencia y consuelo.

Q. ¿Qué es la ira de Dios?

A. La ira de Dios es la justicia vengadora de Dios, que arde ferozmente contra el pecado.

Q. ¿Qué es la maldición de Dios?

A. La maldición de Dios es el peor de los males que Dios amenaza infligir a los transgresores de la ley.

Q. ¿Qué es estar expuesto a todas las miserias?

A. Es yacer a la intemperie, o estar sujeto a una condición triste y desdichada.

Q. ¿Qué es estar expuesto a la muerte?

A. Es estar sujeto a la separación del alma del cuerpo.

Q. ¿Qué es el infierno?

A. El infierno es el lugar y el estado de los diablos condenados y de los réprobos, donde los impíos son excluidos de la presencia favorable de Dios y son castigados con tormentos indecibles en el cuerpo y en el

<p>want it.</p> <p>Some want health, ease, friends, more or less than others, but all, as Adam's children, want that holy image of God which once he had, Rom. 3.23. & 7.18. 1 Cor. 2.17.</p> <p><i>Obs. 7.</i> The whole nature of man in the soul and faculties thereof, in the body and members thereof, is defiled and corrupted by sin, Tit. 1.15. Jer. 17.9. Rom. 8.7. Zec. 7.11,12. Rom. 8.13 to 20. & 6.13.</p> <p><i>Obs. 8.</i> The want of original righteousness made way for the corruption of man's nature, Psa. 36.1,2,3,4. Rom. 3.10,11, &tc., compare v. 18 the want of righteousness, v. 10. and the fear of God, v.18., is the cause of the evils in the verses that are between the 10th and the 18th.</p> <p><i>Obs. 9.</i> The corruption of man's nature include inability to, averseness from, all saving good, and continual proneness to all evil, Rom. 5.6 & 8.7,8. Col. 1.21. Gen. 6.5. & 8.21.</p> <p><i>Obs. 10.</i> Actual transgressions proceed from original corruption as fruit from a rotten tree, Mat. 15.19,20.</p> <p><i>Obs. 11.</i> Actual transgressions added to our natural corruption aggravate the sinfulness of the state into which man fell and are part of it, Psa. 54.4,5.</p> <p><i>Obs. 12.</i> The corruption of the whole nature of man is commonly and fitly called original sin for three reasons:</p> <p>(1) Because it is derived from Adam, the original of mankind, Rom. 5.19.</p> <p>(2) Because it is in every man from his original or beginning of his being, Job. 14.4.</p>	<p>alma, con el diablo y sus ángeles para siempre.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. Toda la humanidad, por su caída, perdió la comunión con Dios, Gn. 3.8,10,24. <i>Adán y su mujer se ocultaron de la presencia del Señor Dios. 10. Tuve miedo y me escondí. 24. Y así expulsó al hombre.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Toda la humanidad por su Caída está bajo la ira de Dios, Ef. 2.3. <i>Y son por naturaleza hijos de ira como los demás.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Toda la humanidad por su caída está bajo la maldición de Dios, Gál. 3.10. <i>Porque está escrito: Maldito todo aquel que no permaneciere en todas las cosas que están escritas en el libro de la ley, para hacerlas.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?</p> <p>A. Todos los hombres, por su caída, están expuestos a todas las miserias de esta vida, Lam. 3.39. <i>¿Por qué se queja un hombre vivo, un hombre por el castigo de sus pecados?</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la quinta proposición?</p> <p>A. Toda la humanidad, por su Caída, está expuesta a la muerte misma, Rom. 6.23. <i>La paga del pecado es la muerte. La paga del pecado es la muerte.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la sexta proposición?</p> <p>A. Todos los hombres, por su caída, están expuestos a las penas del infierno para siempre. 25.41. <i>Entonces dirá a los de la izquierda: Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno preparado para el diablo y sus ángeles.</i></p> <p>Q. ¿Qué observáis sobre la miseria del hombre por la Caída?</p>
---	--

Psa. 54.5.

(3) Because it is the original of all actual transgressions, Mat. 15.19,20.

Obs. 13. Original and actual sins are two sorts and kinds of sin comprehending all, Jam. 1.14,15.

Obs. 14. It is an actual sin to deny original sin because this is no Scripture term when Scripture words, as *Old Man, Flesh, Indwelling Sin*, do assert such corruption of nature as is meant by original sin, Rom. 6.6. & 8..5. & 7.17,20.

Question XIX.

Q. What is the misery of that estate whereinto man fell?

A. All mankind by their fall lost communion with God, are under his wrath and curse, and so made liable to all miseries in this life, to death itself, and to the pains of Hell forever.

Q. Hath man lost communion with God?
Yes. By what? *By the Fall.* What is man liable to? *Miseries.* How many? *All.* Where? *In this life.* To what else? *To death itself.* Is that all? *No.* What is he liable to after death? *Pains.* Where? *In Hell.* How long? *Forever.* What man by the Fall was made so miserable? *All mankind.*

Q. What is communion with God?

A. Communion with God is sweetest

A. De esta respuesta observo estas cosas,

Obs. 1. El hombre, antes de la caída, tenía comunión con Dios, pues de otro modo no la habría perdido, Génesis 1:26, 27, 28, 29 y 3:8.

Obs. 2. Muchos y muy grandes fueron los males de castigo que cayeron sobre el hombre cuando cayó en el mal del pecado: Seis son aquí expresados y muchos más contenidos en ellos, Gén. 3.16,17,18,19.

Obs. 3. La privación del bien es un castigo del mal del pecado; pues aquí se expresa por una pérdida, Is. 29.2. Jer. 5.25.

Obs. 4. La pérdida del conocimiento y de la comunión con Dios, el Bien principal, es el castigo más grande, porque aquí se pone en primer lugar antes de los demás, Génesis 3:8. 2 Te. 1.6.

Obs. 5. El hombre primero abandona a Dios antes de que Dios retire su presencia misericordiosa del hombre; porque el hombre por su caída perdió su comunión con Dios, 2 Cr. 15.2. Deu. 31.16,17.

Obs. 6. Cuando el hombre perdió el favor de Dios por su caída, cayó bajo la ira de Dios, pues eso se establece a continuación; antes la presencia de Dios era el consuelo del hombre, pero después un terror para él, Gn. 3.8,10.

Obs. 7. El pecado convierte las bendiciones en maldiciones: El hombre antes de pecar era bendecido por Dios, cuando pecó cayó bajo su maldición, Gn. 1.28. y 3.16,17,18. Mal. 2.2.

Obs. 8. Estar bajo la ira y la maldición de Dios es estar bajo la justicia vengadora de Dios y el peor de los males amenazados por Dios, Deu. 28.15 al fin. Gén. 4.9 a 14.

Obs. 9. Los que están bajo la ira y la maldición de Dios están expuestos a todas

<p>intimacy, acquaintance or fellowship with God, and enjoying of his gracious presence and comforts.</p> <p>Q. What is the wrath of God?</p> <p>A. The wrath of God is God's revenging justice, most fiercely burning against sin.</p> <p>Q. What is the curse of God?</p> <p>A. The curse of God is the worst of evils threatened by God to be inflicted on the breakers of the law.</p> <p>Q. What is it to be liable to all miseries?</p> <p>A. It is to lie open, or to be subject to a sad and wretched condition.</p> <p>Q. What is it to be liable to death?</p> <p>A. It is to be subject to the separation of the soul from the body.</p> <p>Q. What is Hell?</p> <p>A. Hell is the place and state of damned devils and reprobates, where the wicked are shut out from God's favorable presence and are punished with unspeakable torments in body and soul, with the devil and his angels forever.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. All mankind by their fall lost communion with God, Gen. 3.8,10,24. <i>Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God. 10. I was afraid, and I hid myself. 24. And so he drove out the man.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. All mankind by their Fall are under God's wrath, Eph. 2.3. <i>And are by nature the children of wrath even as others.</i></p>	<p>las miserias, Deu. 29. 19 a 29.</p> <p><i>Obs. 10.</i> Las miserias a que está expuesto el hombre caído son en parte en esta vida y en parte en la Vida venidera, Rom. 2.5,6,8,9.</p> <p><i>Obs. 11.</i> El hombre, por la Caída, siendo pasible de todas las miserias en esta vida, es pasible tanto de las espirituales como de las temporales, Ef. 2.12. Gén. 3.17.</p> <p><i>Obs. 12.</i> El hombre por la Caída, estando bajo la ira y la maldición de Dios, está sujeto a castigos espirituales e internos en esta vida, como ceguera de mente, sentido reprobado, fuertes engaños, dureza de corazón, horror de conciencia y afectos viles, Ef. 4.18. Rom. 1.28. 2 Tesalonicenses 2:11. Rom. 2.5. Isa. 33.14. Gén. 4.13. Mat. 27,4 Rom. 1,26.</p> <p><i>Obs. 13.</i> El hombre, por la Caída, estando bajo la ira y maldición de Dios, está sujeto a todos los castigos externos y temporales, como la maldición de Dios sobre las criaturas por causa nuestra, y todos los demás males que nos sobrevienen en los cuerpos, nombres, estados, relaciones y empleos, Gn. 3.17. Deu. 28.15 hasta el fin.</p> <p><i>Obs. 14.</i> El hombre, por la Caída, estando bajo la ira y la maldición de Dios, está expuesto a la muerte misma, que es la puerta entre los dos mundos, Génesis 3:19. Rom. 5.12 y 6.23.</p> <p><i>Obs. 15.</i> El hombre, por la Caída, estando bajo la ira y la maldición de Dios, está sujeto al castigo del Infierno, Sal. 9.17. Apoc. 21.8.</p> <p><i>Obs. 16.</i> Siendo el hombre sujeto al castigo del Infierno, como por la Caída estando bajo la ira y maldición de Dios, está sujeto a perder toda la felicidad del Cielo, y a sufrir todos los dolores y tormentos del Infierno, siendo los castigos del Infierno tanto de pérdida como de sentido, Lucas 16.23,24. 2 Te. 1.8,9.</p>
--	--

Q. What is the third proposition?

A. All mankind by their fall are under God's curse, Gal. 3.10. *As many as are of the works of the law, are under the curse, for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things, which are written in the book of the law to do them.*

Q. What is the fourth proposition?

A. All mankind by their Fall are made liable to all the miseries of this life, Lam. 3.39. *Wherefore doth a living man complain, a man for the punishment of his sins?*

Q. What is the fifth proposition?

A. All mankind by their Fall are made liable to death itself, Rom. 6.23. *The wages of sin is death.*

Q. What is the sixth proposition?

A. All mankind by their Fall are made liable to the pains of Hell forever, Mat. 25.41. *Then shall he say to them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire prepared for the devil and his angels.*

Q. What do you observe concerning the misery of man by the Fall?

A. From this answer concerning it, I observe these things,

Obs. 1. Man before his Fall had communion with God, else he could not have lost it, Gen. 1.26, 27, 28, 29. & 3.8.

Obs. 2. Many and very great were the evils of punishment that did fall upon man when he fell into the evil of sin: Six are here expressed and many more contained in them, Gen. 3.16,17,18,19.

Obs. 3. Privation of good is a punishment of

Obs. 17. El hombre que cae del estado en que fue creado, como los ángeles pecadores cayeron del suyo, está expuesto a sufrir en el Infierno con el diablo y sus ángeles, Mat. 25.41.

Obs. 18. Las penas del infierno, a las que el hombre está expuesto por su caída, durarán para siempre, Apoc. 14.10,11. 10,11. Marcos 9.43,44.

Obs. 19. Es la terrible condición de toda la humanidad, sin excepción, que pecó y cayó con Adán, estando bajo la ira y la maldición de Dios, estar sujeta a todas las miserias antes mencionadas en esta vida y en la venidera; Rom. 3.9,19.

Obs. 20. El hecho de que toda la humanidad, por el primer pecado del primer hombre, haya perdido la comunión con Dios, esté bajo su ira y maldición, y por ello expuesta a todas las miserias de esta vida, a la muerte misma, a la pérdida de toda felicidad en el Cielo y a las penas del Infierno para siempre, es un ejemplo asombroso del gran mal del pecado, de cuán destructivo es para el hombre y provocador para Dios, Is. 3.9,10. Jeremías 2:17,19. Jeremías 4:18,19,20.

Pregunta XX.

Q. ¿Dejó Dios que toda la humanidad pereciera en estado de pecado y miseria?

A. Habiendo Dios, desde la eternidad, elegido a algunos para la vida eterna por su puro beneplácito, concertó un pacto de gracia para librarlos del estado de pecado y miseria, y llevarlos a un estado de salvación por medio de un Redentor.

Q. Cuando el hombre se puso a sí mismo en un estado de pecado y miseria, ¿se le dejó en él sin ningún remedio? *No.* ¿Elegió Dios alguno? *Sí.* ¿A cuántos? *A algunos.* ¿Para

the evil of sin; for it is here expressed by a loss, Isa. 29.2. Jer. 5.25.

Obs. 4. The loss of acquaintance and communion with God, the chief Good, is the greatest punishment; for it is set here in the first place before the rest, Gen. 3.8. 2 The. 1.6.

Obs. 5. Man first forsaketh God before God withdraws his gracious presence from man; for man by his fall lost his communion with God, 2 Chr. 15.2. Deu. 31.16,17.

Obs. 6. When man lost God's favor by his fall, he fell under God's wrath, for that is set next; before God's presence was man's comfort, but after a terror to him, Gen. 3.8,10.

Obs. 7. Sin turns blessings into curses: Man before he had sinned was blessed by God when he had sinned came under his curse, Gen. 1.28. & 3.16,17,18. Mal. 2.2.

Obs. 8. To be under God's wrath and curse is to be under God's revenging justice and the worst of evils threatened by God, Deu. 28.15 to end. Gen. 4.9 to 14.

Obs. 9. Such as are under God's wrath and curse are liable to all miseries, Deu. 29. 19 to 29.

Obs. 10. The miseries that fallen man is liable to are partly in this life and partly in the Life to come, Rom. 2.5,6,8,9.

Obs. 11. Man by the Fall being liable to all miseries in this life is liable to both spiritual and temporal, Eph. 2.12. Gen. 3.17.

Obs. 12. Man by the Fall being under God's wrath and curse is so made liable to spiritual and inward punishments in this life, as blindness of mind, reprobate sense, strong

qué? *A la vida eterna.* ¿Por qué? *Por su simple placer.* ¿Desde cuándo? *Desde toda la eternidad.* ¿Hizo Dios un pacto con el hombre caído? *Sí.* ¿Qué pacto fue este? *Un Pacto de Gracia.* ¿Con qué fin? *Para liberar a sus elegidos.* ¿De qué? *De un estado de pecado y miseria.* ¿Y llevarlos a qué? *A un estado de salvación.* ¿Por quién? *Por un Redentor.*

Q. ¿A quiénes te refieres con los elegidos de Dios?

A. Los elegidos de Dios son algunos de los hombres, escogidos por Dios desde la eternidad de entre todos los demás, y elegidos en Cristo para gloria eterna.

Q. ¿Qué entendéis por Pacto de Gracia?

A. El Pacto de Gracia es la oferta gratuita de Dios y la promesa de Vida y salvación por Cristo a todos los pecadores que crean en él.

Q. ¿Qué entendéis por entregarlos?

A. Dios los libra es que los pone en libertad, o los libra del peligro.

Q. ¿Cuál es la salvación a que Dios los llevará?

A. Esta salvación es perfecta libertad de todo mal temporal, espiritual y eterno, y posesión o goce de todo bien.

Q. ¿Qué es un Redentor?

A. Un Redentor es aquel que libera y libera a un cautivo de la esclavitud mediante el pago de un valioso precio o rescate.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. Dios, desde la eternidad, ha elegido a algunos para la vida eterna por su puro

delusions, hardness of heart, horror of conscience, and vile affections, Eph. 4.18. Rom. 1.28. 2 The. 2.11. Rom. 2.5. Isa. 33.14. Gen. 4.13. Mat. 27.4 Rom. 1.26.

Obs. 13. Man by the Fall being under God's wrath and curse is so made liable to all outward and temporal punishments as the curse of God upon the creatures for our sakes, and all other evils that befall us in the bodies, names, estates, relations, and employments, Gen. 3.17. Deu. 28.15 to the end.

Obs. 14. Man by the Fall being under God's wrath and curse is so made liable to death itself, that is the door betwixt the two worlds, Gen. 3.19. Rom. 5.12. & 6.23.

Obs. 15. Man by the Fall being under God's wrath and curse is liable to the punishment of Hell, Psa. 9.17. Rev. 21.8.

Obs. 16. Man being liable to the punishment of Hell, as by the Fall being under God's wrath and curse, is liable to lose all the happiness of Heaven, and to suffer all the pains and torments of Hell, the punishments of Hell being both of loss and sense, Luke 16.23,24. 2 The. 1.8,9.

Obs. 17. Man falling from the estate in which he was created, as sinning angels did from theirs, is liable to suffer in Hell with the devil and his angels, Mat. 25.41.

Obs. 18. The pains in Hell, which man by his Fall is made liable unto, will last forever, Rev. 14. 10,11. Mark 9.43,44.

Obs. 19. It is the dreadful condition of all mankind, without exception, that did sin in and fall with Adam, being under God's wrath and curse, to be liable to all the aforesaid miseries in this life, and the life to come;

beneplácito, Efesios 1:4. *Nos eligió en él antes de nuestra muerte. Nos eligió en él antes de la fundación del mundo, para que fuésemos santos y sin mancha delante de él en amor.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Dios entró en un Pacto de Gracia, para librar a sus elegidos del estado de pecado y miseria, y llevarlos a un estado de salvación por un Redentor, Rom. 3.21. *Ahora se manifiesta la justicia de Dios, sin la ley. 22. 22. La justicia de Dios, que es por la fe en Jesucristo, para todos, y sobre todos los que creen.*

Gal. 3.21. *Si se hubiera dado una ley que pudiera dar vida, ciertamente la justicia habría sido por la ley. 22. Pero la Escritura ha concluido a todos bajo pecado, para que la promesa por la fe en Jesucristo sea dada a los que creen.*

Q. ¿Qué observas de esto en cuanto a la recuperación del hombre?

A. De esta respuesta observo estas cosas,

Obs. 1. El hombre fue el primero en caer en la miseria, pero Dios es el primero en actuar para su recuperación, Gn 3,6.9.15. Os. 13.9.

Obs. 2. El primer fundamento de la recuperación del hombre caído fue puesto en la elección de Dios, Ef. 1.3,4.

Obs. 3. La elección de Dios fue desde toda la eternidad, Ef. 1.4.

Obs. 5. Son sólo algunos que Dios eligió desde toda la eternidad, los demás pasaron de largo, Rom. 11.5,7.

Obs. 6. La felicidad que Dios escogió para ellos es la Vida eterna, 1 Ti. 5.9.

Obs. 7. Para cumplir su decreto sobre sus

Rom. 3.9,19

Obs. 20. That all mankind by the first man's first sin hath lost communion with God, is under his wrath and curse, and so made liable to all miseries in this life, to death itself, to the loss of all happiness in Heaven, and to the pains of Hell forever, is an amazing instance of the great evil of sin, how destructive it is to man and provoking to God, Isa. 3.9,10. Jer. 2.17,19. Jer. 4.18,19,20.

Question XX.

Q. Did God leave all mankind to perish in the state of sin and misery?

A. God having out of his mere good pleasure, from all eternity, elected some to everlasting Life, did enter into a Covenant of Grace, to deliver them out the estate of sin and misery, and to bring them into an estate of salvation by a Redeemer.

Q. When man brought himself into a state of sin and misery, is he left in it without any remedy? *No.* Did God choose any? *Yes.* How many? *Some.* To what? *To everlasting Life.* Why? *Of his mere good pleasure.* When? *From all eternity.* Did God covenant with fallen man? *Yes.* What covenant was this? *A Covenant of Grace.* For what end? *To deliver his chosen.* From what? *From a state of sin and misery.* And to bring them to what? *A state of salvation.* By whom? *By a Redeemer.*

Q. Whom do you mean by the elect of God?

A. The elect of God are some of mankind by God from all eternity picked and culled from

elegidos, Dios concertó un pacto de gracia, Jeremías 31:33.

Obs. 8. Los elegidos de Dios estaban, así como los demás, en un estado de pecado y miseria, Ef. 2.3. Tit. 3.3. 1 Cor. 6.11.

Obs. 9. Dios entró en un Pacto de Gracia para liberar a los cautivos y a los pecadores cautivos liberándolos, Lucas 1.72,73,74,75.

Obs. 10. Dios estableció un Pacto de Gracia para que aquellos a quienes había escogido, a los mismos pudiera liberar, Rom. 8.30.

Obs. 11. La condición de la que Dios libera a sus elegidos es un estado de pecado y miseria, Ef. 2.4.5. Hch. 26.18.

Obs. 12. Dios no libra de un estado de miseria a quien no libra de un estado de pecado; de ambos o de ninguno, Ef. 2.12,13.

Obs. 13. Dios no se limita a librar a sus elegidos de un estado de pecado y miseria, sino que también ha establecido para ellos un estado de salvación, 1 Te. 5.9.

Obs. 14. Aquellos a quienes Dios ha elegido, entonces él eficaz e infaliblemente, por los medios designados, los llevará a la salvación eterna, 2 Te. 2.13. 1 Ped. 1.2.

Obs. 15. Dios libra a sus elegidos del pecado y de la miseria, y los lleva a la salvación por medio de un Redentor, Gál. 3.13. & 4.4,5.

Cuestión XXI.

Q. ¿Quién es el Redentor de los elegidos de Dios?

A. El único Redentor de los elegidos de

the rest, and chosen in Christ unto everlasting glory.

Q. What do you understand by the Covenant of Grace?

A. The Covenant of Grace is God's free offer and promise of Life and salvation by Christ to all sinners that shall believe in him.

Q. What do you mean by delivering them?

A. God's delivering them is his setting them at liberty, or setting them free from danger.

Q. What is the salvation that God will bring them to?

A. This salvation is perfect freedom from all temporal, spiritual, and eternal evil, and possession or enjoyment of all good.

Q. What is a Redeemer?

A. A Redeemer is one that doth deliver and free a captive from slavery by paying down a valuable price or ransom.

Q. What is the first proposition?

A. God hath out of his mere good pleasure, from all eternity, elected some to everlasting Life, Eph. 1.4. *He hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy, and without blame before him in love.*

Q. What is the second proposition?

A. God did enter into a Covenant of Grace, to deliver his elect out of the state of sin and misery, and to bring them into a state of salvation by a Redeemer, Rom. 3.21. *Now the righteousness of God, without the law is manifested. 22. Even the righteousness of*

Dios es el Señor Jesucristo, que siendo el Hijo eterno de Dios, se hizo hombre, y así fue, y sigue siendo Dios-hombre, en dos naturalezas distintas, y una Persona para siempre.

Q. ¿Tienen los elegidos de Dios un Redentor? *Sí.* ¿Cómo se llama el Redentor? *Se llama Señor, Jesús y Cristo.* ¿De quién es Hijo? *El Hijo de Dios.* ¿Qué Hijo? *Un Hijo eterno.* ¿En qué se convirtió? *Se hizo hombre.* ¿Es el Redentor Dios-hombre? *Sí.* ¿Y sigue siendo Dios? ¿Hombre? *Sí.* ¿Cuántas naturalezas tiene este Redentor? *Dos.* ¿Son distintas? *Sí.* ¿Cuántas Personas hay en el Redentor? *Una.* ¿Por cuánto tiempo será Dios-hombre? *Para siempre.* ¿Cuántos Redentores tienen los elegidos de Dios? *Uno solo, el Señor Jesucristo.*

Q. ¿Qué queréis decir cuando decís que el Redentor es el Señor?

A. Quiero decir que el Redentor es Jehová, el soberano Señor Dios, que tiene su ser en sí mismo y por sí mismo, y da ser y permanencia a todas las cosas.

Q. ¿Qué significa el nombre Jesús?

A. El nombre Jesús significa un Salvador, o Preservador, del pecado y la miseria.

Q. ¿Por qué se llama Cristo al Redentor?

A. Se le llama Cristo porque fue ungido, como solían serlo los reyes, los sacerdotes y los profetas cuando eran apartados para sus diversos oficios; así Cristo, nuestro Mediador, fue ungido, o dotado de todos los dones y gracias del Espíritu por encima de toda medida, al ser apartado por Dios Padre para el oficio de Mediador, y dotado de todas las capacidades para el pleno desempeño de ese oficio.

Q. ¿Quién es el Hijo eterno de Dios, y por qué se le llama así?

God, which is by faith of Jesus Christ unto all, and upon all that do believe.

Gal. 3.21. If there had been a law given, which could have given life, verily righteousness should have been by the law. 22. But the Scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith in Jesus Christ might be given to them that believe.

Q. What do you observe from this concerning man's recovery?

A. From this answer I observe these things,

Obs. 1. Man first brought himself into misery, but God is the first in acting for his recovery, Gen. 3.6.9.15. Hos. 13.9.

Obs. 2. The first foundation of fallen man's recovery was laid in God's election, Eph. 1.3,4.

Obs. 3. God's election was from all eternity, Eph. 1.4.

Obs. 5. It is but some that God did choose from all eternity, the rest were passed by, Rom. 11.5,7.

Obs. 6. The happiness God chose them to is everlasting Life, 1 The. 5.9.

Obs. 7. God for the accomplishing of his decree concerning his elect did enter into a Covenant of Grace, Jer. 31.33.

Obs. 8. God's elect were as well as others, in a state of sin and misery, Eph. 2.3. Tit. 3.3. 1 Cor. 6.11.

Obs. 9. God entered into a Covenant of Grace to set captives and enthralled sinners free by delivering them, Luke 1.72,73,74,75.

Obs. 10. God established a Covenant of Grace that those whom he had chosen, the

A. Es Dios Hijo, la segunda Persona de la Trinidad, y se llama así porque fue engendrado eternamente por el Padre.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. El Señor Jesucristo es el único Redentor de los elegidos de Dios, 1 Tim. 2.5. Hay un solo Mediador entre Dios y los hombres, Jesucristo hombre, Hch 4,12.

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. El Señor Jesucristo era Dios y hombre en dos naturalezas distintas y una sola Persona, Ro. 9.5. *De quien, en cuanto a la carne, vino Cristo; quien es sobre todo, Dios bendito por los siglos*, Lucas 1.35. Col. 2.9.

Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?

A. El Señor Jesucristo continúa siendo Dios y hombre para siempre, Heb. 7.24,25. *Este hombre, porque permanece para siempre, tiene un sacerdocio inmutable.*

Q. ¿Qué observáis en cuanto al Redentor?

A. Con respecto al Redentor, observo,

Obs. 1. La humanidad caída en el pecado estaba cautiva, en servidumbre y esclavitud, 2 Tim. 2.26. Rom. 7.23. 2 Pedro 2:19. Rom. 6.16.

Obs. 2. Los que fueron escogidos necesitaban un Redentor, y Dios les envió uno, Gál. 3.13. & 4.4,5.

Obs. 3. El Redentor de los elegidos de Dios es el Señor Jehová, Isa. 43.1. & 44.6. & 41.14. & 54.5.

Obs. 4. El Redentor de los elegidos de Dios es Jesús, que los salva del pecado y de la ira venidera, Mat. 1.21. 1 Te. 1.10.

same he might deliver, Rom. 8.30.

Obs. 11. The condition that God delivereth his chosen from is a state of sin and misery, Eph. 2.4,5. Acts 26.18.

Obs. 12. God doth not deliver any from a state of misery whom he doth not deliver from a state of sin; from both or neither, Eph. 2.12,13.

Obs. 13. God doth not design barely to deliver his chosen from a state of sin and misery but also hath appointed for them a state of salvation, 1 The. 5.9.

Obs. 14. Those whom God hath chosen, then he will effectually and infallibly, by means appointed, bring to eternal salvation, 2 The. 2.13. 1 Pet. 1.2.

Obs. 15. God delivers his chosen from sin and misery, and brings them to salvation by a Redeemer, Gal. 3.13. & 4.4,5.

Question XXI.

Q. Who is the Redeemer of God's elect?

A. The only Redeemer of God's elect is the Lord Jesus Christ, who being the eternal Son of God, became man, and so was, and continues to be God-man, in two distinct natures, and one Person forever.

Q. Have God's elect a Redeemer? *Yes.*
What is the Redeemer's name? *His name is Lord, and Jesus, and Christ.* Whose Son is he? *The Son of God.* What Son? *An eternal Son.* What did he become? *He became man.* Is the Redeemer God-man? *Yes.* And

Obs. 5. El Redentor de los elegidos de Dios es Cristo, ungido con el Espíritu Santo sobre medida, apartado y plenamente dotado de toda autoridad y capacidad para tan gran obra, Sal. 45.7. Juan 3.34 y 6.27. Mt. 28.18.

Obs. 6. El Señor Jesús es el único Redentor de los elegidos de Dios, 1 Tim. 2.5,6. Apoc. 5.9. 1 Ped. 1.18,19.

Obs. 7. El Redentor de los elegidos de Dios es el Hijo eterno de Dios, Jn 3,16.18. Gál. 4.4,5.

Obs. 8. El Redentor de los elegidos de Dios, siendo el Hijo eterno de Dios, se hizo hombre, Gál. 4.4,5 Hch. 20.28. *Obs.*

Obs. 9. El Redentor de los elegidos de Dios fue y sigue siendo Dios-hombre, Mat. 1.21,23. Heb. 13.8.

Obs. 10. El Redentor, siendo Dios-hombre, tiene dos naturalezas, la divina y la humana, Mat. 22.42,43,44,45.

Obs. 11. Las dos naturalezas en el Redentor, aunque unidas, son distintas, sin mezcla o cambio de la una en la otra, Rom. 9.5. Rom. 1.3,4.

Obs. 12. Aunque el Redentor tiene dos naturalezas, no es más que una Persona, Col. 2.9.

Obs. 13. El Redentor será Dios-hombre en dos naturalezas distintas y una Persona para siempre, Heb. 7.24,25 & 13.8.

Obs. 14. El Señor Jesucristo actuó como un Redentor completo, redimiendo a los elegidos de Dios tanto por el precio como por el poder, 1 Ped. 1.18,19. 1 Cor. 6.20. Col. 1:13. Apocalipsis 5:9,12,13.

Pregunta XXII.

doth he continue to be God-man? *Yes*. How many natures hath this Redeemer? *Two*. Are they distinct? *Yes*. How many Persons are there in the Redeemer? *One*. How long shall he be God-man? *Forever*. How many Redeemers have God's elect? *Only one, the Lord Jesus Christ*.

Q. What do you mean when you say the Redeemer is the Lord?

A. I mean the Redeemer is Jehovah, the sovereign Lord God, that hath his being in and of himself, and gives being and continuance to all things.

Q. What doth the name Jesus signify?

A. The name Jesus signifieth a Savior, or Preserver, from sin and misery.

Q. Why is the Redeemer called Christ?

A. He is called Christ because he was anointed as kings, priests, and prophets were wont to be when set apart to their several offices; so Christ our Mediator was anointed, or endued with all the gifts and graces of the Spirit above measure, being set apart by God the Father to the office of a Mediator, and furnished with all abilities for the full discharge of that office.

Q. Who is the eternal Son of God, and why so called?

A. He is God the Son, the second Person in the Trinity, and so called because he was eternally begotten of the Father.

Q. What is the first proposition?

A. The Lord Jesus Christ is the only Redeemer of God's elect, 1 Tim. 2.5. *There is one Mediator between God and man, the man Jesus Christ*, Acts 4.12.

Q. ¿Cómo Cristo, siendo Hijo de Dios, se hizo hombre?

A. Cristo, Hijo de Dios, se hizo hombre tomando para sí un cuerpo verdadero y un alma razonable, siendo concebido por obra del Espíritu Santo, en el seno de la virgen María, y nacido de ella, pero sin pecado.

Q. ¿Era Cristo Hijo de Dios? *Sí*. ¿Se hizo hombre? *Sí*. ¿Cómo se hizo hombre? ¿Tomando qué? *Un cuerpo verdadero*. ¿Y qué más? *Un alma razonable*. ¿Cómo fue concebido? *Por el poder del Espíritu Santo*. ¿En el vientre de quién? *En el vientre de la virgen María*. ¿De quién nació Cristo? *De la virgen María*. ¿Nació pecador? *No; sin pecado*.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. Cristo, el Hijo de Dios, se hizo hombre tomando para sí un cuerpo verdadero, Heb. 2.14. *Por cuanto los hijos participaron de carne y sangre, él también participó de lo mismo*, v. 16,17. Heb. 4.15.

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Cristo, el Hijo de Dios, se hizo hombre tomando para sí un alma razonable, Mat. 26.38. *Entonces les dijo: Mi alma está muy triste, hasta la muerte*, Juan 12.27.

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

A. Cristo como hombre fue concebido por el poder del Espíritu Santo en el vientre de la virgen María, y nació de ella, Lucas 1.31, *He aquí que concebirás en tu vientre, y darás a luz un hijo, y llamarás su nombre Jesús*. 35. *El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder*

<p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. The Lord Jesus Christ was God and man in two distinct natures and one Person, Rom. 9.5. <i>Of whom, as concerning the flesh, Christ came; who is over all, God blessed forever,</i> Luke 1.35. Col. 2.9.</p> <p>Q. What is the fourth proposition?</p> <p>A. The Lord Jesus Christ continues to be God and man forever, Heb. 7.24,25. <i>This man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.</i></p> <p>Q. What do you observe concerning the Redeemer?</p> <p>A. Concerning the Redeemer, I observe,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Mankind fallen into sin were captives, in bondage and slavery, 2 Tim. 2.26. Rom. 7.23. 2 Pet. 2.19. Rom. 6.16.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Those that were chosen did need a Redeemer, and God sent them one, Gal. 3.13. & 4.4,5.</p> <p><i>Obs. 3.</i> The Redeemer of God's elect is the Lord Jehovah, Isa. 43.1. & 44.6. & 41.14. & 54.5.</p> <p><i>Obs. 4.</i> The Redeemer of God's elect is Jesus, that saveth them from sin and wrath to come, Mat. 1.21. 1 The. 1.10.</p> <p><i>Obs. 5.</i> The Redeemer of God's elect is Christ anointed with the Holy Ghost above measure, set apart, and fully furnished with all authority and ability for so great a work, Psa. 45.7. John 3.34 & 6.27. Mat. 28.18.</p> <p><i>Obs. 6.</i> The Lord Jesus is the only Redeemer of God's elect, 1 Tim. 2.5,6. Rev. 5.9. 1 Pet. 1.18,19.</p> <p><i>Obs. 7.</i> The Redeemer of God's elect is the</p>	<p><i>del Altísimo te cubrirá con su sombra.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?</p> <p>A. Cristo fue concebido y nació sin pecado, Heb. 7.26. <i>Tal Sumo Sacerdote se nos hizo, que es santo, inocente, inmaculado, apartado de los pecadores,</i> Heb. 4.15.</p> <p>Q. ¿Qué observas en cuanto al Hijo de Dios que se hizo hombre?</p> <p>A. Con respecto a esto observo,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Sin la revelación divina ningún hombre puede decir que, o cómo, el hijo de Dios se hizo hombre, Mat.16.13,17.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Aunque por revelación divina podamos comprender algo de cómo el Hijo de Dios se hizo hombre, sin embargo, no podemos comprender cómo se hicieron esas cosas ni la profundidad de este misterio, Mat. 11.27. y 22.41 hasta el fin. 1 Tim. 3.16.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Aunque el Hijo de Dios era desde toda la eternidad, no fue hombre hasta la plenitud de los tiempos, pues se hizo hombre, Gál. 4.4.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Cristo, teniendo las partes esenciales de un hombre, tanto un verdadero cuerpo real como una verdadera alma razonable, fue un verdadero hombre real como nosotros, exceptuando el pecado; Heb.2.14,17. 1 Pe. 2.24. Mt. 26.38.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Cristo como hombre tenía un entendimiento distinto del entendimiento de Dios, Sal. 147.5. Mar. 13.35. Lc. 2.52.</p> <p><i>Obs. 6.</i> La voluntad de Cristo como hombre era distinta, no contraria, a la voluntad que había en él como Dios, Mat. 26.39. Juan 6.38.</p> <p><i>Obs. 7.</i> Cristo tenía afectos reales, aunque</p>
---	--

eternal Son of God, John 3.16,18. Gal. 4.4,5.

Obs. 8. The Redeemer of God's elect being the eternal Son of God became man, Gal. 4.4,5 Acts 20.28.

Obs. 9. The Redeemer of God's elect was and continues to be God-man, Mat. 1.21,23. Heb. 13.8.

Obs. 10. The Redeemer, being God-man, hath two natures, the divine and human, Mat. 22.42,43,44,45.

Obs. 11. The two natures in the Redeemer, though they be united, yet they are distinct, without mixture or change of the one into the other, Rom. 9.5. Rom. 1.3,4.

Obs. 12. Though the Redeemer hath two natures, yet he is but one Person, Col. 2.9.

Obs. 13. The Redeemer will be God-man in two distinct natures and one Person forever, Heb. 7.24,25 & 13.8.

Obs. 14. The Lord Jesus Christ acted as a complete Redeemer, redeeming God's elect both by price and power, 1 Pet. 1.18,19. 1 Cor. 6.20. Col. 1.13. Rev. 5.9,12,13.

Question XXII.

Q. How did Christ, being the Son of God, become man?

A. Christ, the Son of God, became man by taking to himself a true body and a reasonable soul, being conceived by the power of the Holy Ghost, in the womb of the virgin Mary, and born of her, yet without sin.

sin pecado, como los tienen todos los hombres, como ira, temor, gozo, tristeza, amor, deseo, &tc., Mar. 3.5. Heb. 5.7. Lucas 10.21. Mt. 26.38. Juan 13.1. Lucas 22.15.

Obs. 8. Cristo tenía esas enfermedades sin pecado que acompañan a la naturaleza humana, como el hambre, la sed, el cansancio, el sueño, &tc., Mat. 4.2. Juan 4.7. y 4.6. Mt. 8.24.

Obs. 9. El Hijo de Dios tomó para sí un cuerpo verdadero y un alma razonable, pero no la persona del hombre, Heb. 2.16.

Obs. 10. Aunque el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo tienen todos una y la misma naturaleza divina, sin embargo, no fue la naturaleza divina, como en el Padre o el Espíritu Santo, sino como en la Persona del Hijo, que se encarnó, Juan 1.1,2,3,17. El Hijo de Dios tomó para sí un cuerpo verdadero y un alma razonable.

Obs. 11. La concepción de Cristo no fue por medios naturales, pero extraordinaria, por encima del poder de la naturaleza por el poder del Espíritu Santo, Lucas 1.30 a 36.

Obs. 12. Cristo no trajo su cuerpo con él desde el cielo, pero lo tomó en el vientre de la virgen, Mat. 1.20 Lucas 1.31.

Obs. 13. Cristo no sólo fue concebido en el vientre de la virgen María, sino que ella lo llevó en su seno según el tiempo señalado y entonces nació de ella, Lucas 2.5,6,7.

Obs. 14. El Señor Jesucristo como era Hijo de Dios, era sin madre, como hombre, era sin padre, en ambos era sin ejemplo, Lucas 1.31,34,35.

Obs. 15. La virgen María no era la madre de la divinidad de Cristo, pero era la madre de aquel que era Dios, así como el hombre, Lucas 2.43,48. Mat. 12.46. Lucas 4.43.

Obs. 16. Aunque la virgen María era

Q. Was Christ the Son of God? Yes. Did he become man? Yes. How? By taking what? *A true body.* And what else? *A reasonable soul.* How was he conceived? *By the power of the Holy Ghost.* In whose womb? *In the womb of the virgin Mary.* Of whom was Christ born? *Of the virgin Mary.* Was he born a sinner? *No; without sin.*

Q. What is the first proposition?

A. Christ, the Son of God, became a man by taking to himself a true body, Heb. 2.14. *Forasmuch as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same,* v. 16,17. Heb. 4.15.

Q. What is the second proposition?

A. Christ the Son of God became man by taking to himself a reasonable soul, Mat. 26.38. *Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death,* John 12.27.

Q. What is the third proposition?

A. Christ as man was conceived by the power of the Holy Ghost in the womb of the virgin Mary, and born of her, Luke 1.31, *Behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a Son, and shalt call his name Jesus. 35. The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the highest shall overshadow thee.*

Q. What is the fourth proposition?

A. Christ was conceived and born without sin, Heb. 7.26. *Such an High Priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners,* Heb. 4.15.

Q. What do you observe concerning the Son of God becoming man?

pecadora y tenía necesidad de un Salvador, Cristo, que nació de ella, fue concebido y nació de ella sin pecado, y fue el Salvador de su madre, Heb. 7.26. Lucas 1.47.

Pregunta XXIII.

Q. ¿Qué oficios desempeña Cristo como nuestro Redentor?

A. Cristo, como nuestro Redentor, ejerce los oficios de Profeta, de Sacerdote y de Rey, tanto en su estado de humillación como en el de exaltación.

Q. ¿Tiene Cristo tres oficios? *Sí.* ¿Cuál es el primero? *El de Profeta.* ¿Cuál es el segundo? *Sacerdote.* ¿Cuál es el tercero? *Rey.* ¿Cuántos estados tenía Cristo? *Dos.* ¿Cuál fue el primero? *De humillación.* ¿Cuál era el segundo? *De exaltación.* ¿En qué estado ejecuta Cristo todos sus oficios? *En ambos.* ¿Qué oficio desempeña Cristo como nuestro Redentor? *Los tres.*

Q. ¿Qué queréis decir con que Cristo ejecuta sus oficios?

A. Por ejecución de Cristo me refiero a su hacer o llevar a cabo como él quería o Dios ordenó.

Q. ¿Qué queréis decir con los oficios de Cristo?

A. Por los oficios de Cristo entiendo un cargo o deber especial encomendado a Cristo para ser ejecutado por él.

Q. ¿Qué es para Cristo ser Profeta?

A. Es ser tal que predice cosas por venir o declarar la mente y voluntad de Dios al

<p>A. Concerning this I do observe,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Without divine revelation no man can tell either that, or how, the son of God did become man, Mat.16.13,17.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Though by divine revelation we may apprehend something how the Son of God became man, yet how those things were done and the depth of this mystery we cannot comprehend, Mat. 11.27. & 22.41 to the end. 1 Tim. 3.16.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Though the Son of God was from all eternity, yet he was not man till the fulness of time, for he became a man, Gal. 4.4.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Christ having the essential parts of a man, both a true real body and a true real reasonable soul, was a true real man as we are, sin excepted; Heb.2.14,17. 1 Pet. 2.24. Mat. 26.38.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Christ as man had an understanding distinct from the understanding of God, Psa. 147.5. Mark. 13.35. Luke 2.52.</p> <p><i>Obs. 6.</i> The will of Christ as man was distinct from, not contrary to, the will that was in him as God, Mat. 26.39. John 6.38.</p> <p><i>Obs. 7.</i> Christ had such real affections though without sin as all men have, as anger, fear, joy, sorrow, love, desire, &c., Mar. 3.5. Heb. 5.7. Luke 10.21. Mat. 26.38. John 13.1. Luke 22.15.</p> <p><i>Obs. 8.</i> Christ had those sinless infirmities that accompany the human nature, as hunger, thirst, weariness, sleep, &c., Mat. 4.2. John 4.7. & 4.6. Mat. 8.24.</p> <p><i>Obs. 9.</i> The Son of God did take to himself a</p>	<p>pueblo.</p> <p>Q. ¿Cuál es el oficio de un sacerdote?</p> <p>A. El oficio de un sacerdote es ofrecer sacrificios para expiar los pecados y orar e interceder por el pueblo.</p> <p>Q. ¿Qué es un rey?</p> <p>A. Un rey es aquel que tiene autoridad única y suprema sobre un pueblo.</p> <p>Q. ¿Qué entendéis por estado de humillación?</p> <p>A. Por estado de humillación entiendo una condición baja, mezquina, pobre y afligida.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. Cristo como nuestro Redentor, tanto en su estado de humillación como de exaltación, ejerce el oficio de profeta, Act. 3.21. <i>El Señor Dios os levantará un profeta de entre vuestros hermanos, como yo; a él oiréis en todo lo que os diga</i>, Deu. 18.15.</p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Cristo como nuestro Redentor, tanto en su estado de humillación como de exaltación, ejerce el oficio de sacerdote, Heb. 5.5,6,7. <i>Tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec</i>, Heb. 4.25 y 2.17.</p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Cristo como nuestro Redentor, tanto en su estado de humillación como en el de exaltación, ejerce el oficio de rey, Sal. 2.5. <i>Sin embargo, he puesto a mi rey sobre mi santo monte de Sión</i>, Isaías 9:6,7.</p> <p>Q. ¿Qué observas de los oficios de Cristo como nuestro Redentor?</p> <p>A. Por lo tanto, observo estas cosas,</p>
---	--

true body and a reasonable soul, but not the person of man, Heb. 2.16.

Obs. 10. Though the Father, Son, and Holy Ghost have all one and the same divine nature, yet it was not the divine nature, as in the Father or the Holy Ghost, but as in the Person of the Son, that was incarnate, John 1.1,2,3,17. The Son of God took to himself a true body and a reasonable soul.

Obs. 11. The conception of Christ was not by natural means but extraordinary, above the power of nature by the power of the Holy Ghost, Luke 1.30 to 36.

Obs. 12. Christ did not bring his body with him from Heaven but did take it in the virgin's womb; Mat. 1.20 Luke 1.31.

Obs. 13. Christ was not only conceived in the womb of the virgin Mary, but she did bear him in her womb according to the appointed time and then he was born of her, Luke 2.5,6,7.

Obs. 14. The Lord Jesus Christ as he was the Son of God, he was without a mother, as man, he was without a father, in both he was without example, Luke 1.31,34,35.

Obs. 15. The virgin Mary was not the mother of the Godhead of Christ, but was the mother of him that was God as well as man, Luke 2.43,48. Mat. 12.46. Luke 4.43.

Obs. 16. Though the virgin Mary was a sinner and stood in need of a Savior, yet Christ that was born of her was conceived and born of her without sin, and was the Savior of his mother, Heb. 7.26. Luke 1.47.

Question XXIII.

Obs. 1. Cristo liberó por el precio y el poder a los cautivos que estaban detenidos en la miseria y la esclavitud, es un Redentor apropiado, 2 Tim. 2.26. 1 Timoteo 2:6 1 Pedro 1:18,19. Gálatas 3:13.

Obs. 2. Cristo es el Redentor de la humanidad solamente, no de los ángeles buenos o malos, pues a diferencia de ellos es nuestro Redentor, Heb. 2.16. Mt. 8.29. 2 Pe. 2.4. Gálatas 4:4,5.

Obs. 3. Es una cualificación necesaria de nuestro Redentor ser capaz de desempeñar los oficios de Profeta, Sacerdote y Rey; porque [como] nuestro Redentor, esto se afirma de él, Hechos 3.22. Heb. 7.17. Sal. 2.6.

Obs. 4. Cristo enseñando, satisfaciendo y liberando a los que eran ignorantes, endeudados y cautivos, es un Redentor completo y adecuado, Deu. 18.15. Ef. 5.2. Isa. 9.6,7.

Obs. 5. Nuestro Redentor no se inmiscuyó en estos oficios, porque él es Cristo, es decir, ungido, escogido y llamado a ello, Heb. 5.5,6,7. Salmo 45:7. Juan 6:27 y 3:34. Lucas 4.18.

Obs. 6 Nuestro Redentor actúa y desempeña constantemente los oficios a los que fue llamado y se comprometió, pues los ejecuta, Heb. 3.1,2,5,6.

Obs. 7. Nuestro Redentor fue honrado por Dios más que cualquier otro hombre al ser llamado a más oficios de los que jamás un hombre tuvo para ser Profeta, Sacerdote y Rey.

Melquisedec fue rey y sacerdote, pero no profeta.

David fue rey y profeta pero no sacerdote.

Samuel fue profeta y sacerdote, pero no rey.

<p>Q. What offices doth Christ execute as our Redeemer?</p> <p>A. Christ as our Redeemer executeth the office of Prophet, of a Priest, and of a King, both in his estate of humiliation and exaltation.</p> <p>Q. Hath Christ three offices? Yes. Which is the first? <i>A Prophet.</i> Which is the second? <i>A Priest.</i> What is the third? A King. How many estates had Christ? <i>Two.</i> Which was the first? <i>Of humiliation.</i> Which was the second? <i>Of exaltation.</i> In which estate doth Christ execute all his offices? <i>In both.</i> Which office doth Christ execute as our Redeemer? <i>All three.</i></p> <p>Q. What do you mean by Christ's executing of his offices?</p> <p>A. By Christ's executing them I mean his doing or performing them as he intended or God enjoined.</p> <p>Q. What do you mean by the offices of Christ?</p> <p>A. By the offices of Christ I mean a special charge or duty committed to Christ to be performed by him.</p> <p>Q. What is it for Christ to be a Prophet?</p> <p>A. It is to be such a one that foretells things to come or to declare the mind and will of God unto the people.</p> <p>Q. What is the office of a priest?</p> <p>A. The office of a priest is to offer sacrifices for the expiating of sin and to pray and intercede for the people.</p> <p>Q. What is a king?</p> <p>A. A king is one that hath single and highest</p>	<p>Cristo es Profeta, Sacerdote y Rey.</p> <p><i>Obs. 8.</i> Los oficios de Cristo son distintos, Hch. 3.22. Heb. 7.17. Sal. 2.6.</p> <p>Lo que Cristo hace como Profeta, no lo hace como Sacerdote o Rey.</p> <p>Lo que hace como Sacerdote, no lo hace como Profeta o Rey,</p> <p>Lo que hace como Rey, no lo hace como Profeta o Sacerdote.</p> <p><i>Obs. 9.</i> Aunque los oficios de Cristo son distintos, no deben separarse, porque él es Profeta, Sacerdote y Rey.</p> <p>Cristo es un Sacerdote real y profético.</p> <p>Cristo es un Profeta sacerdotal y real.</p> <p>Cristo es Rey profético y sacerdotal.</p> <p><i>Obs. 10.</i> Cuando Cristo ejerce un oficio eficazmente para salvar a un hombre, ejerce todos los oficios para ese hombre, 1 Co. 1:30.</p> <p><i>Obs. 11.</i> De aquí se sigue que quien quiera tener el beneficio salvador de cualquiera de los oficios de Cristo, debe recibirlo en cada uno de ellos, Hechos 5.31.</p> <p><i>Obs. 12.</i> Nuestro Redentor se sometió a sí mismo a un estado y condición bajos y mezquinos, Phi. 2.6,7,8. Mat. 8.20. Lucas 2.12. 2 Cor. 8.9.</p> <p><i>Obs. 13.</i> Cristo nuestro Redentor no iba a ser siempre es un estado bajo y mezquino, sino también para ser exaltado, Phi. 2.7,8,9. Ef. 1.20,21,22. Heb. 1.3,4.</p> <p><i>Obs. 14.</i> El estado de humillación de Cristo fue antes de su estado de exaltación, Lucas 24.26. 1 Pe. 1.11.</p>
--	--

authority over a people.

Q. What do you mean by a state of humiliation?

A. By an estate of humiliation I mean a low, mean, poor, afflicted condition.

Q. What is the first proposition?

A. Christ as our Redeemer, both in his estate of humiliation and exaltation, executeth the office of a prophet, Act. 3.21. *A prophet shall the Lord God raise up unto you of your brethren, like unto me, him shall ye hear in all things, whatsoever he shall say unto you,* Deu. 18.15.

Q. What is the second proposition?

A. Christ as our Redeemer, both in his estate of humiliation and exaltation, executeth the office of a priest, Heb. 5.5,6,7. *Thou art a priest forever after the order of Melchizedeck,* Heb. 4.25. and 2.17.

Q. What is the third proposition?

A. Christ as our Redeemer, both in his estate of humiliation and exaltation, executeth the office of a king, Psa. 2.5. *Yet have I set my king upon my holy hill of Zion,* Isa. 9.6,7.

Q. What do you observe from Christ's offices as our Redeemer?

A. I do hence observe these things,

Obs. 1. Christ delivering by price and power captives that were detained in misery and slavery is a proper Redeemer, 2 Tim. 2.26. 1 Tim. 2.6 1 Pet.1.18,19. Gal. 3.13.

Obs 2. Christ is the Redeemer of mankind only, not of angels good or bad, for in

Obs. 15. Nuestro Redentor ejerció todos estos oficios en la tierra y aún los ejerce en el Cielo, incluso en ambos estados: Heb. 7.24,25. 1 Juan 2.1,2. Juan 17. 6,8,14,15.

Pregunta XXIV.

Q. ¿Cómo ejecuta Cristo el oficio de Profeta?

A. Cristo ejerce el oficio de Profeta revelándonos por su Palabra y su Espíritu la voluntad de Dios para nuestra salvación.

Q. ¿Es Cristo un Profeta? *Sí.* ¿Cristo ejerce el oficio de Profeta? *Sí.* ¿En qué consiste? *Revelando.* ¿En qué? *La voluntad de Dios.* ¿A quién? *A nosotros.* ¿Por medio de qué? *Por su Palabra.* ¿Por qué otra cosa? *Por su Espíritu.* ¿Para qué? *Para nuestra salvación.*

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. Cristo ejerce el oficio de Profeta al revelarnos la voluntad de Dios para nuestra salvación, Juan 1.18., *El Hijo unigénito, que está en el seno del Padre, él lo ha declarado.* Ef. 1.7,8,9.

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Cristo nos revela la voluntad de Dios para nuestra salvación por medio de su Palabra, Juan 20.31. *Estas cosas se han escrito para que creáis que Jesús es el Cristo, y para que creyendo, tengáis vida en su nombre.*

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

A. Cristo nos revela la voluntad de Dios para nuestra salvación por su Espíritu, Juan 14.26. El Espíritu Santo, a quien el Padre enviará en

<p>distinction from them he is our Redeemer, Heb. 2.16. Mat. 8.29. 2 Pet. 2.4. Gal. 4.4,5.</p> <p><i>Obs. 3.</i> It is a necessary qualification of our Redeemer to be capable of discharging the offices of a Prophet, Priest, and King; for [as] our Redeemer, this is asserted of him, Acts 3.22. Heb. 7.17. Psa. 2.6.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Christ teaching, satisfying for, and releasing such as were ignorant, indebted, and enthralled, is a complete and suitable Redeemer, Deu. 18:15. Eph. 5.2. Isa. 9.6,7.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Our Redeemer did not intrude himself into these offices, for he is Christ, that is, anointed, chosen, and called thereunto, Heb. 5.5,6,7. Psa. 45.7. John 6.27. & 3.34. Luke 4.18.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Our Redeemer doth constantly act and discharge the offices to which he was called, and did undertake, for he executeth them, Heb. 3.1,2,5,6.</p> <p><i>Obs. 7.</i> Our Redeemer was honored by God more than ever any man was in being called to more offices than ever one man had to be Prophet, Priest, and King.</p> <p>Melchizedeck was king and priest but no prophet.</p> <p>David was king and prophet but no priest.</p> <p>Samuel was prophet and priest but no king.</p> <p>Christ is Prophet, Priest, and King.</p> <p><i>Obs. 8.</i> Christ's offices are distinct, Acts 3.22. Heb. 7.17. Psa. 2.6.</p> <p>What Christ doth as Prophet, he doth not as Priest or King.</p>	<p>mi nombre, él os enseñará todas las cosas.</p> <p>Q. ¿Qué observáis en cuanto a que Cristo ejerció el oficio de Profeta?</p> <p>A. Con respecto a esto observó,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Hay una voluntad de Dios respecto a nuestra salvación, 1 Tim. 2.4. 2 Pe. 3.9.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Esta voluntad de Dios no podría haber sido conocida por nosotros a menos que hubiera sido revelada, 1 Cor. 2.10,14.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Sólo Cristo, el Hijo de Dios, podía revelarnos la voluntad de Dios, Juan 1.18. Juan 15.15.</p> <p><i>Obs. 4.</i> La revelación de la voluntad de Dios pertenece al oficio profético de Cristo, Hch. 7.37. Isaías 61:1. Lucas 4.18,19.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Cristo es ordenado Profeta para revelar la voluntad de Dios a nosotros los hombres, no a los ángeles caídos, Tit. 2.11. Mat. 8.29.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Cristo, en verdad, desempeña y ejecuta el oficio de Profeta, Heb. 3.1,2,5,6. Juan 17.6,8,26.</p> <p><i>Obs. 7.</i> La Palabra de Dios es una revelación de la voluntad de Dios, Isaías 8:20. 2 Pe. 1.19. Juan 5.39.</p> <p><i>Obs. 8.</i> El Espíritu de Dios debe concurrir con la Palabra de Dios para que podamos tener un descubrimiento salvador de la voluntad de Dios, 1 Cor. 2.9,10,11.</p> <p><i>Obs. 9.</i> La Palabra no puede sin el Espíritu, y el Espíritu ordinariamente no hace sin la Palabra, descubrir salvíficamente a los hombres la voluntad de Dios, Lucas 24.32,45.</p>
---	---

What he doth as Priest, he doth not as Prophet or King,

What he doth as King, he doth not as Prophet or Priest.

Obs. 9. Though Christ's offices are distinct, yet they are not to be separated, for he is Prophet, and Priest, and King.

Christ is a kingly and prophetic Priest.

Christ is a priestly and kingly Prophet.

Christ is a prophetic and priestly King.

Obs. 10. Where Christ doth execute one office effectually to save any man, he doth execute every office for every such man, 1 Cor. 1.30.

Obs. 11. Hence it follows that whosoever will have the saving benefit of any one of Christ's offices must receive him in every one of them, Acts 5.31.

Obs. 12. Our Redeemer subjected himself to a low and mean estate and condition, Phi. 2.6,7,8. Mat. 8.20. Luke 2.12. 2 Cor. 8.9.

Obs. 13. Christ our Redeemer was not to be always in a low and mean estate but also to be exalted, Phi. 2.7,8,9. Eph. 1.20,21,22. Heb. 1.3,4.

Obs. 14. Christ's estate of humiliation went before his estate of exaltation, Luke 24.26. 1 Pet. 1.11.

Obs. 15. Our Redeemer did execute all these offices on earth and still doth in Heaven, even in both estates: Heb. 7.24,25. 1 John 2.1,2. John 17. 6,8,14,15.

Question XXIV.

Obs. 10. El fin de la revelación divina es la salvación de las almas, Juan 20.31.

Pregunta XXV.

Q. ¿Cómo ejerce Cristo el oficio de Sacerdote?

A. Cristo ejerce el oficio de sacerdote ofreciendo una vez de sí mismo un sacrificio para satisfacer la justicia divina y reconciliarnos con Dios, e intercediendo continuamente por nosotros.

Q. ¿Tiene Cristo oficio de sacerdote? *Sí.*
¿Realiza Cristo este oficio? *Sí.* ¿Cómo? *Ofreciéndose a sí mismo.* ¿Con qué frecuencia? *Una vez.* ¿Como qué? *Como sacrificio.* ¿Para qué? *Para satisfacer la justicia divina.* ¿Y para qué más? *Para reconciliarnos con Dios.* ¿No hay otra parte del oficio sacerdotal de Cristo? *Sí.* ¿Y cuál es? *Interceder.* ¿Por quién? *Por nosotros.* ¿Cuándo? *Continuamente.*

Q. ¿Qué es un sacrificio?

A. Un sacrificio es cualquier cosa viviente sacrificada y ofrecida a Dios para purgar y expiar el pecado, o apaciguar la ira de Dios contra el pecado.

Q. ¿Qué es ofrecer?

A. Ofrecer es traer y presentar a otro para que lo acepte.

Q. ¿Qué es satisfacer?

A. Satisfacer es cumplir el deseo de uno, o hacer aquello que satisface plenamente a una persona, de modo que no requiera más.

<p>Q. How doth Christ execute the office of a Prophet?</p> <p>A. Christ executeth the office of a Prophet in revealing to us by his Word and Spirit the will of God for our salvation.</p> <p>Q. Is Christ a Prophet? Yes. Doth Christ execute the office of a Prophet? Yes. In what? <i>In revealing.</i> What? <i>The will of God.</i> To whom? <i>To us.</i> By what? <i>By his Word.</i> By what else? <i>By his Spirit.</i> For what? <i>For our salvation.</i></p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. Christ executeth the office of a Prophet in revealing to us the will of God for our salvation, John 1.18., <i>The only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.</i> Eph. 1.7,8,9.</p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. Christ revealeth to us the will of God for our salvation by his Word, John 20.31. <i>These things are written that ye might believe that Jesus is the Christ, and that believing, ye might have Life through his name.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. Christ reveals to us the will of God for our salvation by his Spirit, John 14.26. <i>The Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things.</i></p> <p>Q. What do you observe concerning Christ's executing the office of a Prophet?</p> <p>A. Concerning this I observe,</p> <p><i>Obs. 1.</i> There is a will of God concerning our</p>	<p>Q. ¿Qué es reconciliar?</p> <p>A. Reconciliar es hacer la paz entre los que están en desacuerdo [entre sí].</p> <p>Q. ¿Qué entendéis por continuo?</p> <p>A. Por continuo entiendo lo que es sin cesar, lo que todavía dura y permanece entero, íntegro y sin intermisión.</p> <p>Q. ¿Qué es la intercesión de Cristo?</p> <p>A. La intercesión de Cristo es la aparición de Cristo como Persona pública, en la presencia de Dios por nosotros, queriendo y deseando que su Padre acepte su obediencia y satisfacción en favor de todos sus elegidos, y que puedan gozar de los beneficios por ella adquiridos.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. Cristo ejerce el oficio de Sacerdote al ofrecerse una sola vez para satisfacer la justicia divina, Heb. 9.14,28. Cristo fue ofrecido una sola vez para llevar los pecados de los hombres. Cristo fue ofrecido una sola vez para llevar los pecados de muchos.</p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Cristo ejerce el oficio de Sacerdote al ofrecer una vez de sí mismo un sacrificio para reconciliarnos con Dios, Heb. 2.17. Para ser misericordioso con todos los hombres. Para ser misericordioso y fiel Sumo Sacerdote en las cosas que pertenecen a Dios, a fin de reconciliar al pueblo.</p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Cristo ejerce el oficio de Sacerdote al interceder continuamente por ellos. Heb. 7.24,25. Él vive siempre para interceder por ellos.</p> <p>Q. ¿Qué observas en cuanto a que Cristo</p>
---	---

salvation, 1 Tim. 2.4. 2 Pet. 3.9.

Obs. 2. This will of God could not have been known to us except it had been revealed, 1 Cor. 2.10,14.

Obs. 3. Only Christ the Son of God could reveal to us the will of God, John 1.18. John 15.15.

Obs. 4. The revealing of the will of God belongs to Christ's prophetic office, Acts 7.37. Isa. 61.1. Luke 4.18,19.

Obs. 5. Christ is ordained a Prophet to reveal the will of God to us men, not to fallen angels, Tit. 2.11. Mat. 8.29.

Obs. 6. Christ doth indeed discharge and execute the office of a Prophet, Heb. 3.1,2,5,6. John 17.6,8,26.

Obs. 7. The Word of God is a revelation of the will of God, Isa. 8.20. 2 Pet. 1.19. John 5.39.

Obs. 8. The Spirit of God must concur with the Word of God that we might have a saving discovery of the will of God, 1 Cor. 2.9,10,11.

Obs. 9. The Word cannot without the Spirit, and the Spirit ordinarily doth not without the Word, savingly discover to men the will of God, Luke 24.32,45.

Obs. 10. The end of divine revelation is the salvation of souls, John 20.31.

Question XXV.

ejerce su oficio sacerdotal?

A. Observo que Cristo ejerce su oficio sacerdotal,

Obs. 1. Los mayores sufrimientos y la muerte más dolorosa no podían disuadir ni desalentar a Cristo de ejecutar su oficio sacerdotal: aunque él mismo iba a ser el sacrificio, lo ejecutó, Mat. 16.21,22,23.

Obs. 2. Cristo fue un Sacerdote tal que no hubo antes ni habrá después de él otro igual, porque se ofreció a sí mismo, Heb. 9.12,14,26.

Obs. 3. El sacrificio de Cristo fue una vez, no necesita, no puede ser repetido, Heb. 9.25,26. 10.10,11,12.

Obs. 4. Cristo se entregó voluntariamente en Sacrificio por nuestros pecados, Heb. 9.14 Juan 10.18.

Obs. 5. La entrega de Cristo en Sacrificio por nuestros pecados pertenece a su oficio sacerdotal y es una parte de él, Heb. 8.3. 10.5,11,12.

Obs. 6. El hombre era deudor de Dios y no podía pagar, Miq. 6.6,7. Mat. 18.23,24,25.

Obs. 7. Hubo una brecha y la diferencia hecha por el pecado entre Dios y la humanidad, Isa. 59.1,2.

Obs. 8. El sacrificio de Cristo fue para satisfacer la justicia ofendida de Dios, 1 Juan 2.2.

Obs. 9. Cristo entregó su vida y derramó su sangre para reconciliarnos con Dios, Rom. 5.10. Col. 1.20,21. Heb. 2.17.

Obs. 10. El pecado era tan odioso para Dios y una provocación tan grande para él que, a menos que la justicia fuera satisfecha, nunca sería reconciliado: Cristo se ofreció para satisfacer y así reconciliar, 2 Cor. 5.18,19,21.3

Q. How doth Christ execute the office of a Priest?

A. Christ executeth the office of a priest in his once offering up of himself a sacrifice to satisfy divine justice, and to reconcile us to God, and in making continual intercession for us.

Q. Hath Christ the office of a Priest? Yes. Doth Christ execute this office? Yes. In what? *In offering up himself.* How often? *Once.* As what? *As a sacrifice.* For what? *To satisfy divine justice.* And what else? *To reconcile us to God.* Is there no other part of Christ's priestly office? Yes. What is that? *Making intercession.* For whom? *For us.* When? *Continually.*

Q. What is a sacrifice?

A. A sacrifice is any living thing slain and offered up to God to purge and expiate sin, or pacify God's wrath against sin.

Q. What is offering up?

A. Offering up is a bringing and presenting to another's acceptance.

Q. What is it to satisfy?

A. To satisfy is to fulfill one's desire, or to do that which fully contents a person, so that he requires no more.

Q. What is it to reconcile?

A. To reconcile is to make peace between those that be at variance [with one another].

Q. What do you mean by continual?

A. By continual I mean that which is without ceasing which still lasts and remains whole,

Obs. 11. La intercesión de Cristo (la segunda parte de su oficio sacerdotal) se funda en la satisfacción que hizo ofreciéndose a sí mismo, Heb. 9.12,24. 1 Juan 2.1,2.

Obs. 12. Cristo ha terminado la primera parte de su oficio sacerdotal, pero todavía está cumpliendo la segunda al interceder por nosotros, Heb. 7.25. Rom. 8.34.

Cuestión XXVI.

Q. ¿Cómo ejerce Cristo el oficio de Rey?

A. Cristo ejerce el oficio de Rey sometiéndonos a sí mismo, gobernándonos y defendiéndonos, y refrenando y venciendo a todos sus enemigos y a los nuestros.

Q. ¿Tiene Cristo el oficio de Rey? *Sí.* ¿Ejerce Cristo este oficio? *Sí.* ¿En qué? *Sometiéndonos.* ¿En qué más? *En gobernarnos.* ¿En qué más? *En defendernos.* ¿Cristo no tiene enemigos? *Sí.* ¿Qué hace con ellos? *Los refrena.* ¿Eso es todo? *No, los conquistará.* ¿A cuántos retiene y conquistará? *A todos.* ¿Cristo nos deja totalmente a merced de nuestros enemigos? *No.* ¿Entonces qué? *Los retiene y los vencerá.*

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. Cristo ejerce el oficio de Rey al someternos a sí mismo, Hechos 15.14,16. Sal. 110.3. *En el día de tu poder, tu pueblo será un pueblo dispuesto.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Cristo ejerce el oficio de Rey al

<p>entire, and without intermission.</p> <p>Q. What is Christ's intercession?</p> <p>A. Christ's intercession is Christ's appearing as a public Person, in the presence of God for us, willing and desiring his Father to accept of his obedience and satisfaction in behalf of all his elect, and that they may enjoy the benefits by it purchased.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. Christ executeth the office of a Priest in his once offering up of himself to satisfy divine justice, Heb. 9.14,28. <i>Christ was once offered to bear the sins of many.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. Christ executeth the office of a Priest in his once offering up of himself a sacrifice to reconcile us to God, Heb. 2.17. <i>That he might be a merciful and faithful High Priest, in things pertaining unto God, to make reconciliation for the people.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. Christ executeth the office of a Priest in his making continual intercession for them. Heb. 7.24,25. <i>He ever liveth to make intercession for them.</i></p> <p>Q. What do you observe concerning Christ's executing his priestly office?</p> <p>A. Concerning Christ's executing his priestly office, I observe,</p> <p><i>Obs. 1.</i> The greatest sufferings and sorest death could not, did not, dissuade nor discourage Christ from executing his priestly</p>	<p>governarnos y defendernos, Isa. 33.22. <i>El Señor es nuestro Juez, el Señor es nuestro Legislador, el Señor es nuestro Rey, él nos salvará,</i> Isa. 33.1,2.</p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Cristo ejerce el oficio de Rey en su reconquista y conquista de todos sus y nuestros enemigos, 1 Cor. 15.25. <i>Debe reinar hasta que haya puesto a todos sus enemigos bajo sus pies,</i> Sal. 110 en adelante.</p> <p>Q. ¿Qué observas en cuanto al oficio de Rey de Cristo?</p> <p>A. Con respecto al oficio de Rey de Cristo, sí observo,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Cristo es Rey universal sobre todos, tanto amigos como enemigos. 28.18. 1 Tim. 6.15. Apoc. 17.14 y 19.16.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Cristo está constantemente empleado en la gestión de su gobierno real, ya que ejecuta esta oficina, Isa. 9.6,7.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Cuando Cristo viene a establecer su reino en nuestros corazones, nos encuentra en un estado de rebelión contra él, tanto está implícito en su sometimiento de nosotros, Col. 1.21. Tito. 3.3.</p> <p><i>Obs. 4.</i> No hay rey como Cristo que, obrando sobre las conciencias de los hombres, doblegando sus voluntades y cambiando sus corazones, pueda someter a sí mismo a los rebeldes, Hch. 5.31 y 15.14. Sal. 110.3.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Los que son sometidos a Cristo por su gracia no deben vivir como se les antoja, sino estar bajo su dominio y gobierno, porque cuando él los ha sometido, él los gobierna, Isa. 33.22.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Los que están sometidos a Cristo y son gobernados por él tienen el privilegio de la protección de este Rey en defensa de ellos, Isa. 33.1,2,3. & 32.1,2.</p>
---	--

office: though himself was to be the Sacrifice, yet he did execute it, Mat. 16.21,22,23.

Obs. 2. Christ was such a Priest that there was none like him before nor shall be after him, for he offered himself, Heb. 9.12,14,26.

Obs. 3. Christ's sacrifice was once, needs not, cannot be repeated, Heb. 9.25,26. & 10.10,11,12.

Obs. 4. Christ did voluntarily give himself a Sacrifice for our sins, Heb. 9.14 John 10.18.

Obs. 5. Christ's giving of himself a Sacrifice for our sins belongeth to his priestly office and is one part of it, Heb. 8.3. & 10.5,11,12.

Obs. 6. Man was a debtor to God and was not able to pay, Mic. 6.6,7. Mat. 18.23,24,25.

Obs. 7. There was a breach and difference made by sin betwixt God and mankind, Isa. 59.1,2.

Obs. 8. Christ's sacrificing of himself was to satisfy the offended justice of God, 1 John 2.2.

Obs. 9. Christ laid down his life and shed his blood to reconcile us to God, Rom. 5.10. Col. 1.20,21. Heb. 2.17.

Obs. 10. Sin was so odious to God and so great a provocation to him that except justice were satisfied he would never be reconciled: Christ offered himself to satisfy and so to reconcile, 2 Cor. 5.18,19,21.3

Obs. 11. Christ's intercession (the second part of his priestly office) is founded upon the satisfaction he made by offering up of himself, Heb. 9.12,24. 1 John 2.1,2.

Obs. 12. Christ hath finished the first part of his priestly office but is still performing the second in making intercession for us, Heb.

Obs. 7. Los súbditos sinceros de Cristo tienen muchos enemigos, Ef. 6.12. 1 Pe. 2.11.

Obs. 8. Los que son enemigos de la Iglesia son enemigos de Cristo, y los que son enemigos de Cristo, son enemigos de su Iglesia; son enemigos suyos y nuestros, Hch. 9.1 a 6. Mat. 25.42 a 46.

Obs. 9. Hay una fuerte inclinación en los enemigos de la Iglesia para derramar su ira y rabia contra ella, porque la restricción supone una inclinación, Lucas 22.31. Hechos 9.1,2.

Obs. 10. Cristo puede poner y pone límites a la ira y el furor de los enemigos de su pueblo: Es él quien los refrena, Apoc. 2.10. Hechos 9.3,4,5,6. Salmo 76:10.

Obs. 11. Cristo vencerá finalmente a todos los enemigos suyos y de su Iglesia, Sal. 2.9. Lucas 19.27. 2 Tes. 1.8,9. 1 Cor. 15.25,26.

Obs. 12. Someter a sí a los elegidos de Dios, gobernar y defender a su pueblo, refrenar y vencer a todos sus enemigos y a los nuestros, pertenece al oficio de Rey de Cristo, Sal. 110 en adelante.

Cuestión XXVII.

Q. ¿En qué consistió la humillación de Cristo?

A. La humillación de Cristo consistió en haber nacido, y ello en una condición baja, hecho bajo la ley, sufriendo las miserias de esta vida, la ira de Dios, y la muerte maldita de la cruz, siendo sepultado, y continuando bajo el poder de la muerte por un tiempo.

7.25. Rom. 8.34.

Question XXVI.

Q. How doth Christ execute the office of a King?

A. Christ executeth the office of a King in subduing us to himself, in ruling and defending us, and in restraining and conquering all his and our enemies.

Q. Hath Christ the office of a King? *Yes.* Doth Christ execute this office? *Yes.* In what? *In subduing us.* In what else? *In ruling us.* In what else? *In defending us.* Hath Christ no enemies? *Yes.* What doth he do to them? *Restrains them.* Is that all? *No, He will conquer them.* How many doth he restrain and will conquer? *All of them.* Doth Christ leave us wholly to our enemies? *No.* What then? *He doth restrain them and will conquer them.*

Q. What is the first proposition?

A. Christ executeth the office of a King in subduing us to himself, Acts 15.14,16. Psa. 110.3. *In the day of thy power, thy people shall be a willing people.*

Q. What is the second proposition?

A. Christ executeth the office of a King in ruling and defending us, Isa. 33.22. *The Lord is our Judge, the Lord is our Lawgiver, the Lord is our King, he will save us,* Isa. 33.1,2.

Q. What is the third proposition?

A. Christ executeth the office of a King in his

Q. ¿Nació Cristo en condición humilde? *Sí.* ¿Fue hecho bajo la ley? *Sí.* ¿Sufrió las miserias de esta vida? *Sí.* ¿Y la ira de Dios? *Sí.* ¿Y murió? *Sí.* ¿En su cama? *No.* ¿Dónde entonces? *En la cruz.* ¿Qué clase de muerte fue esa? *Una muerte maldita.* ¿Cristo fue enterrado? *Sí.* ¿Cristo continuó bajo el poder de la muerte? *Sí.* ¿Siempre? *No, sino por un tiempo.* ¿Y en estas cosas consistió la humillación de Cristo? *Sí.*

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. La humillación de Cristo consistió en que nació, y eso en una condición baja, Lucas 2.7. *Dio a luz a su Hijo primogénito, lo envolvió en pañales y lo acostó en un pesebre.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. La humillación de Cristo consistió en que fue hecho bajo la ley, Gal. 4.4. *Dios envió a su Hijo, hecho bajo la ley.*

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

A. La humillación de Cristo consistió en que sufrió las miserias de esta vida, Isa. 53.3 *Despreciado y desechado entre los hombres, varón de dolores y experimentado en quebranto, y como que escondimos de él el rostro; fue menospreciado, y no lo estimamos.* Heb. 12.2,3.

Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?

A. La humillación de Cristo consistió en que sufrió la ira de Dios, Mat. 27.46. *Jesús clamó a gran voz: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?* Lucas 22.11.

Q. ¿Cuál es la quinta proposición?

A. La humillación de Cristo consistió en sufrir

retraining and conquering all his and our enemies, 1 Cor. 15.25. *He must reign till he hath put all his enemies under his feet*, Psa. 110 throughout.

Q. What [do] you observe concerning Christ's Kingly office?

A. Concerning Christ's Kingly office, I do observe,

Obs. 1. Christ is an universal King over all, both friends and foes, Mat. 28.18. 1 Tim. 6.15. Rev. 17.14. & 19.16.

Obs. 2. Christ is constantly employed in the managing of his Kingly government, for he executeth this office, Isa. 9.6,7.

Obs. 3. When Christ comes to set up his kingdom in our hearts he finds us in a state of rebellion against him, so much is implied in his subduing of us, Col. 1.21. Tit. 3.3.

Obs. 4. There is not a King like Christ that by the working on Men's consciences, bowing of their wills, and changing of their hearts, can subdue rebels to himself, Acts 5.31. & 15.14. Psa. 110.3.

Obs. 5. Such as are subdued to Christ by his grace are not to live as they list, but to be under his rule and government, for when he hath subdued them, he doth rule them, Isa. 33.22.

Obs. 6. Such as are subdued to Christ and are ruled by him have the privilege of this King's protection in defending of them, Isa. 33.1,2,3. & 32.1,2.

Obs. 7. Christ's sincere subjects have many enemies, Eph. 6.12. 1 Pet. 2.11.

Obs. 8. Those that are enemies to the Church are enemies to Christ, and those that are enemies to Christ, are enemies to his

la muerte maldita de la cruz, Fil. 2.8. *Se humilló a sí mismo y se hizo obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.*

Q. ¿Cuál es la sexta proposición?

A. La humillación de Cristo consistió en que fue sepultado, 1 Cor. 15.4. Que fue sepultado.

Q. ¿Cuál es la séptima proposición?

A. La humillación de Cristo consistió en que continuó bajo el poder de la muerte por un tiempo, Mat. 12.40. *Como Jonás estuvo tres días y tres noches en el vientre de la ballena, así estará el Hijo del hombre tres días y tres noches en el corazón de la tierra.*

Q. ¿Qué observáis acerca de la humillación de Cristo?

A. En cuanto a la humillación de Cristo, observo,

Obs. 1. Que la concepción de Cristo se omite aquí, pero se incluye en el Catecismo Mayor.

Obs. 2. La unión de la Persona del Hijo de Dios con la naturaleza humana en el vientre de la virgen María fue el primer paso de su asombrosa humillación, Phi. 2.6,7. Juan 1.14,18. Lucas 1.31.

Obs. 3. Que el estado de humillación de Cristo comprende su baja condición, desde su primera concepción hasta el momento de su resurrección, comp. Lucas 1.31 con Hechos 2.24.

Obs. 4. La humillación de Cristo importa el más profundo grado de abnegación, Fil. 2.6,7,8. Sal. 40.7.

Obs. 5. Que el Hijo eterno de Dios naciera en el tiempo, que el gran Dios se convirtiera en un niño, que el Hijo de Dios que lo sabía todo se convirtiera en un niño que no sabía

Church; they are his and our enemies, Acts 9.1 to 6. Mat. 25.42 to 46.

Obs. 9. There is a strong inclination in the enemies of the Church to pour out their wrath and rage against it, for restraint supposeth an inclination, Luke 22.31. Acts 9.1,2.

Obs. 10. Christ can and doth set bounds and limits to the wrath and rage of the enemies of his people: It is he that doth restrain them, Rev. 2.10. Acts 9.3,4,5,6. Psa. 76.10.

Obs. 11. Christ will finally conquer all his and his Church's enemies, Psa. 2.9. Luke 19.27. 2 Thes. 1.8,9. 1 Cor. 15.25,26.

Obs. 12. To subdue God's chosen to himself, to rule and defend his people, to restrain and conquer all his and our enemies, belongs to the Kingly office of Christ, Psa. 110 throughout.

Question XXVII.

Q. Wherein did Christ's humiliation consist?

A. Christ's humiliation consisted in his being born, and that in a low condition, made under the law, undergoing the miseries of this life, the wrath of God, and the cursed death of the cross, in being buried, and continuing under the power of death for a time.

Q. Was Christ born in a low condition? *Yes.* Was he made under the law? *Yes.* Did he undergo the miseries of this life? *Yes.* And the wrath of God? *Yes.* And did he die? *Yes.* In his bed? *No.* Where then? *On the*

nada, es sin controversia un gran misterio y un ejemplo de su humillación, Miq. 5.2. Mat. 2.13. 1 Tim. 3.16.

Obs. 6. El Hijo de Dios que era Señor dueño y heredero de todas las cosas, no nació en pompa y estado, sino pobre y de condición humilde, Lucas 2.4,5,6. Heb. 1.2.

Obs. 7. Que el Hacedor de la ley y tan por encima de la ley fue hecho bajo la ley, fue un gran grado de humillación de Cristo, Isa. 33.22. Gál. 4.4.

Obs. 8. Cristo sufriendo las miserias de esta vida, como las indignidades de este mundo, las tentaciones de Satanás, y las enfermedades de la carne sin pecado, comunes a la naturaleza del hombre, fue un grado más de su humillación, Sal. 22.6. Heb. 12.2,3. Mt. 4.1. a 12. Heb. 2.17,18. y 4.15. Isa. 52.13,14. & 53.2,3. 2 Cor. 8.9.

Obs. 9. Dios retiró de Cristo el sentido de su complacencia, dejó salir sobre su alma un profundo sentimiento afflictivo de su desagrado contra el hombre por el pecado, que soportó en nuestro lugar cuando fue hecho Sacrificio por nuestros pecados, Mat. 26.39,42,44. Juan 12.27. Mt. 27.46.

Obs. 10. Los grandes sufrimientos de Cristo en su vida fueron seguidos de una humillación más profunda en su muerte, Phi. 2.8.

Obs. 11. La muerte de Cristo en la cruz fue una muerte maldita, Gal. 3.13.

Obs. 12. Cristo que estaba en el seno de su Padre fue sepultado en el seno de la tierra como un añadido a su humillación, Jn. 1.18. Juan 19.41.42.

Obs. 13. Cristo, aunque Señor de la Vida, estuvo y continuó bajo el poder de la muerte, Mat. 12.40.

Obs. 14. Fue sólo por un tiempo que Cristo

cross. What manner of death was that? A *cursed death*. Was Christ buried? Yes. Did Christ continue under the power of death? Yes. What, always? *No, but for a time*. And did Christ's humiliation consist in these things? Yes.

Q. What is the first proposition?

A. Christ's humiliation consisted in his being born, and that in a low condition, Luke 2.7. *She brought forth her firstborn Son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger.*

Q. What is the second proposition?

A. Christ's humiliation consisted in his being made under the law, Gal. 4.4. *God sent forth his Son, made under the law.*

Q. What is the third proposition?

A. Christ's humiliation consisted in his undergoing the miseries of this life, Isa. 53.3 *He was despised and rejected of men, a man of sorrow and acquainted with grief, and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not.* Heb. 12.2,3.

Q. What is the fourth proposition?

A. Christ's humiliation consisted in his undergoing the wrath of God, Mat. 27.46. *Jesus cried with a loud voice, My God, my God, why hast thou forsaken me?* Luke 22.11.

Q. What is the fifth proposition?

A. Christ's humiliation consisted in his undergoing the cursed death of the cross, Phi. 2.8. *He humbled himself, and became obedient to death, even the death of the cross.*

continuó bajo el poder de la muerte, Sal. 16.10. Hch. 2.24,25,26,27,31.

Obs. 15. La sepultura de Cristo y su permanencia por un tiempo bajo el poder de la muerte fue la última parte de su humillación, Hch. 13.29,30,34. Rom. 6.9.

Pregunta XXVIII.

Q. **¿En qué consiste la exaltación de Cristo?**

A. La exaltación de Cristo consiste en que resucitó de entre los muertos al tercer día, subió al cielo, se sentó a la derecha de Dios Padre y vendrá a juzgar al mundo en el último día.

Q. ¿Resucitó Cristo de entre los muertos? Sí. ¿Cuándo resucitó? *Al tercer día.* ¿Adónde ascendió Cristo? *Al cielo.* ¿Cuál es la gloria a la que ha ascendido? *Está sentado a la derecha de Dios Padre.* ¿Volverá otra vez? Sí. ¿Cuándo volverá? *En el último Día.* ¿Para qué? *Juzgar al mundo.*

Q. ¿Qué queréis decir con que Cristo está sentado a la diestra de Dios?

A. Por Cristo sentado a la diestra de Dios, quiero decir que Cristo es avanzado al favor más alto con Dios, y su tener todo el poder y la autoridad sobre la Iglesia, y el mundo dado en su mano.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. La exaltación de Cristo consiste en su resurrección de entre los muertos al tercer día, 1 Cor. 15.4. *Resucitó al tercer día,*

<p>Q. What is the sixth proposition?</p> <p>A. Christ's humiliation consisted in his being buried, 1 Cor. 15.4. <i>That he was buried.</i></p> <p>Q What is the seventh proposition?</p> <p>A. Christ's humiliation consisted in his continuing under the power of death for a time, Mat. 12.40. <i>As Jonas was three days and three nights in the whale's belly, so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.</i></p> <p>Q. What do you observe concerning Christ's humiliation?</p> <p>A. Concerning Christ's humiliation, I do observe,</p> <p><i>Obs. 1.</i> That Christ's conception is here left out, but is inserted in the Larger Catechism.</p> <p><i>Obs. 2.</i> The union of the Person of the Son of God with the human nature in the womb of the virgin Mary was the first step of his amazing humiliation, Phi. 2.6,7. John 1.14,18. Luke 1.31.</p> <p><i>Obs. 3.</i> That Christ's state of humiliation comprehends his low condition, from his first conception to the time of his resurrection, comp. Luke 1.31 with Acts 2.24.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Christ's humbling of himself imports the deepest degree of self-denial, Phi. 2.6,7,8. Psa. 40.7.</p> <p><i>Obs. 5.</i> That the eternal Son of God should be born in time, the great God become an infant, the Son of God that knew all things, should become a babe that knew nothing is without controversy a great mystery, and an instance of his humiliation, Mic. 5.2. Mat. 2.13. 1 Tim. 3.16.</p>	<p><i>según las Escrituras.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. La exaltación de Cristo consiste en su ascensión al cielo, Mar. 16,19. <i>Después que el Señor les habló, fue recibido en el cielo.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. La exaltación de Cristo consiste en que se sentó a la diestra de Dios Padre, Ef 1,20. <i>Y lo sentó a su diestra en los lugares celestiales.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?</p> <p>A. La exaltación de Cristo consiste en su venida para juzgar al mundo en el último Día Hch. 1.11. & 17.31. <i>Dios ha fijado un día en el que juzgará al mundo con justicia por medio de aquel hombre a quien él ha ordenado, de lo cual ha dado certeza a todos los hombres, en que lo ha resucitado de entre los muertos.</i></p> <p>Q. ¿Qué observáis acerca de la exaltación de Cristo?</p> <p>A. Con respecto a la exaltación de Cristo, sí observo,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Cuando Cristo fue humillado hasta lo más bajo, después fue exaltado hasta lo más alto, Lc. 24.26 Fil. 2.7,8,9.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Lo que es propio de una naturaleza de Cristo se dice de toda la Persona, aunque la otra naturaleza no sea capaz de lo que se dice: Porque Cristo, como Dios, siendo infinito en gloria, no podía ser abatido ni exaltado, pero como hombre sí lo fue, 1 Cor. 2.8. Hechos 20.28. Juan 3.13.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Son cuatro los pasos de la exaltación de Cristo:</p>
---	--

Obs. 6. The Son of God that was Lord owner and heir of all things, was not born in pomp and state, but poor, and in a low condition, Luke 2.4,5,6. Heb. 1.2.

Obs. 7. That the Maker of the law and so above the law was made under the law, was a great degree of Christ's humiliation, Isa. 33.22. Gal. 4.4.

Obs. 8. Christ undergoing the miseries of this life, as the indignities of this world, the temptations of Satan, and the sinless infirmities of the flesh, common to the nature of man, was a farther degree of his humiliation, Psa. 22.6. Heb. 12.2,3. Mat. 4.1. to 12. Heb. 2.17,18. & 4.15. Isa. 52.13,14. & 53.2,3. 2 Cor. 8.9.

Obs. 9. God did withdraw from Christ the sense of his complacency, did let out upon his soul a deep afflicting sense of his displeasure against man for sin, which he endured in our stead when he was made a Sacrifice for our sins, Mat. 26.39,42,44. John 12.27. Mat. 27.46.

Obs. 10. The great sufferings of Christ in his life were followed with deeper humiliation in his death, Phi. 2.8.

Obs. 11. The death Christ died on the cross was a cursed death, Gal. 3.13.

Obs. 12. Christ that was in the bosom of his Father was buried in the bosom of the earth as an addition to his humiliation, John 1.18. John 19.41,42.

Obs. 13. Christ, though the Lord of Life, was and continued under the power of death, Mat. 12.40.

Obs. 14. It was but for a time that Christ continued under the power of death, Psa. 16.10. Acts 2.24,25,26,27,31.

Obs. 4. La resurrección de Cristo fue el primer paso de su exaltación, 1 Cor. 15.4.

Obs. 5. La resurrección de Cristo de entre los muertos al resucitarse a sí mismo fue eminentemente diferente de la resurrección de cualquiera, no siendo resucitado por su propio poder, Juan 10.18. Juan 2.19,21. Rom. 1.4.

Obs. 6. El mismo cuerpo con sus propiedades esenciales que fue crucificado y puesto en la tumba fue resucitado, Lucas 24.39 Hechos 2.32,36. Juan 20.25,26,27.

Obs. 7. Cristo resucitó de entre los muertos al tercer día, 1 Cor. 15.4.

Obs. 8. Cristo, cuarenta días después de su resurrección ascendió triunfalmente al Cielo, Hechos 1.2,3,9,10. 1 Pe. 3.22.

Obs. 9. Así como Cristo se levantó de entre los muertos por su propio poder, cosa que ningún otro hizo, así también por su propio poder ascendió y subió al Cielo, cosa que ningún otro hizo, Hch. 1.10. 1 Pe.3.22.

Obs. 10. Cristo ascendió al Cielo, es avanzado al favor más alto con Dios el Padre, teniendo plenitud de gloria y poder, sobre todas las cosas en el Cielo y la tierra, Heb. 1.3,13. 1 Pe. 3.22. Ef. 1.20,21,22.

Obs. 11. Es cierto que habrá un Día del Juicio, 2 Cor. 5.10. Ecl. 12.14.

Obs. 12. Cristo será Juez en aquel Día, Hch. 10.42. Rom. 2.16.

Obs. 13. Siendo este juicio de todo el mundo será un juicio universal, Hechos 17.31. Apoc. 20.12.

Obs. 14. Este juicio universal será en el Último Día, Juan 6.39,40. Hechos 17.31.

Obs. 15. Cristo que subió al Cielo volverá,

Obs. 15. Christ's burial and continuing for a time under the power of death was the last part of his humiliation, Acts 13.29,30,34. Rom. 6.9.

Question XXVIII.

Q. Wherein consisteth Christ's exaltation?

A. Christ's exaltation consisteth in his rising from the dead on the third day, his ascending up into Heaven, in sitting on the right hand of God the Father, and in coming to judge the world at the last Day.

Q. Did Christ rise from the dead? *Yes.* When? *On the third day.* Whither is Christ ascended? *Into Heaven.* What is the glory he is there advanced to? *He sits at the right hand of God the Father.* Will he come again? *Yes.* When? *At the last Day.* What to do? *To judge the world.*

Q. What do you mean by Christ's sitting at God's right hand?

A. By Christ's sitting at God's right hand, I mean that Christ is advanced to highest favor with God, and his having all power and authority over the Church, and the world given into his hand.

Q. What is the first proposition?

A. Christ's exaltation consists in his rising again from the dead on the third day, 1 Cor. 15.4. *He arose again the third day, according to the Scriptures.*

Juan 14.2,3. Heb.9.28.

Obs. 16. Habrá una diferencia maravillosa entre la primera venida de Cristo en su estado de humillación y su venida en su estado de exaltación, 1 The. 4.16. 2 Te. 1.7,8,9,10.

Obs. 17. El hecho de que Cristo juzgue al mundo y luego actúe en la plenitud de su poder real, en la sentencia de vida eterna y de muerte eterna, es parte de su gloriosa exaltación, Mt. 25.31,32,34,41.

Cuestión XXIX.

Q. ¿Cómo se nos hace partícipes de la redención adquirida por Cristo?

A. Somos hechos partícipes de la redención comprada por Cristo por la aplicación efectiva de ella a nosotros por su Espíritu Santo.

Q. ¿Existe la redención de los pecadores cautivos? *Sí.* ¿Fue comprada? *Sí.* ¿Por quién? *Por Cristo.* ¿No deberías desear participar de ella? *Sí.* ¿Naciste siendo partícipe de ella? *No.* ¿Debes serlo? *Sí.* ¿Cómo? *¿Aplicándola? Sí.* ¿A quién debe aplicarse? *A todos los que participen de ella.* ¿Por quién? *¿Por el Espíritu Santo? Por él.* ¿De qué manera debe aplicarse? *Efectiva.*

Q. ¿Qué se entiende por redención por Cristo?

A. Por redención por Cristo entiendo que Cristo libera a los pecadores cautivos de la esclavitud mediante el pago de un valioso precio o rescate por ellos.

<p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. Christ's exaltation consists in his ascending up to Heaven, Mar. 16.19. <i>After the Lord had spoken to them, he was received up into Heaven.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. Christ's exaltation consists in his sitting at the right hand of God the Father, Eph. 1.20. <i>And set him at his own right hand in the heavenly places.</i></p> <p>Q. What is the fourth proposition?</p> <p>A. Christ's exaltation consists in his coming to judge the world at the last Day Acts. 1.11. & 17.31. <i>God hath appointed a day in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained, whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.</i></p> <p>Q. What do you observe concerning Christ's exaltation?</p> <p>A. Concerning Christ's exaltation, I do observe,</p> <p><i>Obs. 1.</i> When Christ was humbled to the lowest, after that he was exalted to the highest, Luke 24.26 Phi. 2.7,8,9.</p> <p><i>Obs. 2.</i> What is proper to one nature of Christ is spoken of the whole Person though the other nature be not capable of what is said: For Christ, as God, being infinite in glory, could not be abased nor exalted, but as man he was, 1 Cor. 2.8. Acts 20.28. John 3.13.</p> <p><i>Obs. 3.</i> There are four steps of Christ's exaltation:</p> <p><i>Obs. 4.</i> The resurrection of Christ was the first step of his exaltation, 1 Cor. 15.4.</p>	<p>Q. ¿Por qué se dice que es una redención comprada?</p> <p>A. Es una redención comprada porque fue comprada, procurada u obtenida con un precio valioso.</p> <p>Q. ¿Qué entendéis por aplicación de esta redención?</p> <p>A. La aplicación de esta redención consiste en ponerla en el corazón del pecador que recibirá el beneficio salvador de ella.</p> <p>Q. ¿Cuál es esa aplicación que es eficaz?</p> <p>A. Es eficaz la aplicación que tiene suficiente poder, o fuerza y vigor, para llevar a cabo lo que se propone o intenta, y en consecuencia lo logra.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. Somos hechos partícipes de la redención comprada por Cristo mediante la aplicación efectiva de la misma a nosotros, Juan 1.10,11,12. <i>A todos los que le recibieron, a los que creyeron en su nombre, les dio potestad de ser hechos hijos de Dios.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Sólo el Espíritu Santo de Cristo nos aplica eficazmente la redención adquirida por Cristo para nosotros, Tit. 3.5,6. <i>Él nos salvó, por el lavamiento de la regeneración y la renovación del Espíritu Santo, que se derrama sobre nosotros abundantemente, por medio de Jesucristo nuestro Salvador.</i></p> <p>Q. ¿Qué observas en cuanto a la aplicación de la redención de Cristo?</p> <p>A. Con respecto a la aplicación de la redención de Cristo, observo,</p>
---	---

<p><i>Obs. 5.</i> The resurrection of Christ from the dead in raising himself was eminently different from the resurrection of any, not being raised by their own power, John 10.18. John 2.19,21. Rom. 1.4.</p> <p><i>Obs. 6.</i> The very same body with the essential properties of it that was crucified and laid in the grave was raised again, Luke 24.39 Acts 2.32,36. John 20.25,26,27.</p> <p><i>Obs. 7.</i> Christ rose from the dead on the third day, 1 Cor. 15.4.</p> <p><i>Obs. 8.</i> Christ, forty days after his resurrection triumphantly ascended into Heaven, Acts 1.2,3,9,10. 1 Pet. 3.22.</p> <p><i>Obs. 9.</i> As Christ raised himself from the dead by his own power which never any other did, so by his own power he ascended and went up into Heaven, which never any other did, Acts. 1.10. 1 Pet.3.22.</p> <p><i>Obs. 10.</i> Christ ascended into Heaven, is advanced to highest favor with God the Father, having fullness of glory and power, over all things in Heaven and earth, Heb. 1.3,13. 1 Pet. 3.22. Eph. 1.20,21,22.</p> <p><i>Obs. 11.</i> It is certain there shall be a Judgment Day, 2 Cor. 5.10. Ecc. 12.14.</p> <p><i>Obs. 12.</i> Christ shall be Judge at that Day, Acts 10.42. Rom. 2.16.</p> <p><i>Obs. 13.</i> This judgment being of the whole world will be an universal judgment, Acts 17.31. Rev. 20.12.</p> <p><i>Obs. 14.</i> This universal judgment shall be at the Last Day, John 6.39,40. Acts 17.31.</p> <p><i>Obs. 15.</i> Christ that is gone up to Heaven will come again, John 14.2,3. Heb.9.28.</p> <p><i>Obs. 16.</i> There will be a wonderful difference</p>	<p><i>Obs. 1.</i> Los pecadores son cautivos de Satanás, atados con los grillos del pecado, sujetos a la prisión del infierno, donde los demonios y una conciencia acusadora serán sus verdugos atormentadores, 2 Tim. 2.26. Hechos 8.23. 1 Ped. 3.19. Marcos 9.44.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Hay para los miserables pecadores cautivos una bendición tan grande como la redención, Heb. 9.12. Gál. 3.13. y 4.5.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Esta redención para los pecadores cautivos fue obtenida por compra, 1 Cor. 6.20. & 7.23.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Sólo Cristo es el Comprador de esta redención por su propia sangre preciosísima, Ef. 1.7. Col. 1.14. 1 Pe. 1.18,19.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Esta redención sólo beneficia a los que participan de ella, Ef. 3.6. Fil. 1.7. Heb. 3.1,14. y 12.10. 2 Pedro 1:4.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Ningún hombre nace [es concebido] partícipe de esta redención, sino que el que lo es debe ser hecho tal, Col. 1.12.</p> <p><i>Obs. 7.</i> La aplicación de la redención es el camino señalado para participar de ella, Juan 1.11,12. 1 Pedro 1:2. Exo. 12.21,22,23.</p> <p><i>Obs. 8.</i> No es cualquier leve, sino una aplicación efectiva de la redención por Cristo que nos dará un título a la participación de la misma, Ef. 1.19,20.</p> <p><i>Obs. 9.</i> Esta aplicación de la redención de Cristo sólo es eficaz cuando logra nuestra participación en ella y nuestro derecho a ella (Juan 1:12). Ef. 1.13,14.</p> <p><i>Obs. 10.</i> Debe ser la aplicación efectiva de esta redención y nada sin ella por lo que podamos ser partícipes de ella, 1 Ped. 1.2,18,19.</p> <p><i>Obs. 11.</i> La pregunta es, Cómo nosotros, de</p>
--	--

betwixt Christ's first coming in his state of humiliation and his coming in his state of exaltation, 1 The. 4.16. 2 The. 1.7,8,9,10.

Obs. 17. Christ's judging the world and then acting in the fullness of his Kingly power, in the sentence of eternal life, and of eternal death, is a part of his glorious exaltation, Mat. 25.31,32,34,41.

Question XXIX.

Q. How are we made partakers of the redemption purchased by Christ?

A. We are made partakers of the redemption purchased by Christ by the effectual application of it to us by his Holy Spirit.

Q. Is there redemption of captive sinners? Yes. Was it purchased? Yes. By whom? *By Christ.* Should not you be desirous to be a partaker of it? Yes. Were you born a partaker of it? No. Must you be made so? Yes. How? By the application of it? Yes. To whom is it to be applied? *To all that shall partake of it.* By whom? By the Holy Spirit? *His.* What manner of application must it be? *Effectual.*

Q. What do you mean by redemption by Christ?

A. By redemption by Christ I mean Christ's delivering and setting free captive sinners from slavery by paying down a valuable price or ransom for them.

Q. Why is it said to be a purchased redemption?

la humanidad caída y no de los ángeles caídos, podríamos ser hechos partícipes de la redención comprada por Cristo, Heb.2.14,16.

Obs. 12. La respuesta a esta pregunta limita la aplicación de la redención de Cristo a nosotros en distinción de los ángeles caídos, 2 Pe. 2.4. Judas 5,6.

Obs. 13. La compra de Cristo de la redención para nosotros fue una obra fuera de nosotros, la aplicación de la misma a nosotros, es una obra hecha dentro de nosotros, Isa. 53.4,5,6. Eze. 36.26,27.

Obs. 14. Tal es la naturaleza de la redención comprada de Cristo por nosotros que no supuso ni causó nuestro consentimiento, pero tal es la manera de la aplicación de ella a nosotros que requiere y causa nuestro consentimiento a ella, Juan 3.16.

Obs. 15. No son los ministros, ni los padres, ni los ángeles, sino sólo el Espíritu Santo (aunque generalmente por medios) quien puede aplicarnos eficazmente la redención comprada por Cristo, 1 Co. 3.5, 6, 7 y 12.3 a 12.

Pregunta XXX

Q. ¿Cómo nos aplica el Espíritu la redención adquirida por Cristo?

A. El Espíritu nos aplica la redención adquirida por Cristo, obrando en nosotros la fe, y uniéndonos así a Cristo en nuestro llamamiento eficaz.

Q. ¿Es Cristo el comprador de la redención? Sí. ¿Quién la aplica? *El Espíritu.* ¿Cómo?

A. It is a purchased redemption because it was bought, procured, or obtained with a valuable price.

Q. What do you mean by the application of this redemption?

A. The application of it is a particular setting, putting, or laying it on the heart of the sinner that shall have the saving benefit of it.

Q. What is that application which is effectual?

A. That application is effectual which hath power enough, or strength and force sufficient, to bring that to pass which is intended or attempted, and doth accordingly accomplish it.

Q. What is the first proposition?

A. We are made partakers of the redemption purchased by Christ by the effectual application of it to us, John 1.10,11,12. *As many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believed on his name.*

Q. What is the second proposition?

A. It is the Holy Spirit of Christ alone that effectually applies to us the redemption purchased by Christ for us, Tit. 3.5,6. *He saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost, which is shed on us abundantly, through Jesus Christ our Savior.*

Q. What do you observe concerning the application of Christ's redemption?

A. Concerning the application of Christ's redemption, I observe,

Obs. 1. Sinners are captives to Satan, bound in the fetters of sin, liable to the prison of Hell,

Por su obra. ¿Cómo? En la fe. ¿En quién? En nosotros. ¿Qué hizo con ello? Nos unió. ¿Por qué? Por la fe. ¿A quién? A Cristo. ¿Por qué? Por la fe. ¿A quién? A Cristo. ¿Por qué? En nuestro llamamiento eficaz.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. El Espíritu nos aplica la redención comprada por Cristo obrando fe en nosotros, Ef. 2.8. *Por gracia sois salvos por medio de la fe; y esto no de vosotros, pues es don de Dios, 2 Co. 4:13. Ef. 1.13,14.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. El Espíritu nos aplica la redención comprada por Cristo uniéndonos a Cristo por la fe, Ef. 3.17. *Para que Cristo habite por la fe en vuestros corazones.*

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

A. El Espíritu nos une a Cristo por la fe en nuestro llamamiento eficaz, 1 Cor. 1.9. *Fiel es Dios, por quien fuisteis llamados a la comunión con su Hijo Jesucristo.*

Q. ¿Qué observas en cuanto a que el Espíritu nos aplica la redención por Cristo?

Obs. 1. Un hombre puede saber que la aplicación de la redención es obra del Espíritu, pero puede no saber cómo lo hace el Espíritu, Juan 3.8. La respuesta anterior enseña que es así, pero esta pregunta se refiere a cómo lo hace el Espíritu.

Obs. 2. La participación de la redención por Cristo es de tan gran interés que deberíamos seguirla con pregunta tras pregunta hasta que la conozcamos, Ef. 1.17,18. 1 Juan 5.13.

Obs. 3. Hasta que no creamos en Cristo, no tenemos ningún interés salvífico en los beneficios especiales adquiridos por Cristo, Rom. 3.24,25 & 5.1. & 10.43. Juan 1.12.

where devils and an accusing conscience shall be their tormenting executioners, 2 Tim. 2.26. Acts 8.23. 1 Pet. 3.19. Mark 9.44.

Obs. 2. There is for miserable captive sinners so great a blessing as redemption, Heb. 9.12. Gal. 3.13. & 4.5.

Obs. 3. This redemption for captive sinners was procured by purchase, 1 Cor. 6.20. & 7.23.

Obs. 4. Christ only is the Purchaser of this redemption by his own most precious blood, Eph. 1.7. Col. 1.14. 1 Pet. 1.18,19.

Obs. 5. There is no saving benefit by this redemption unto any but such as are partakers of it, Eph. 3.6. Phi. 1.7. Heb. 3.1,14. & 12.10. 2 Pet. 1.4.

Obs. 6. No man is born [conceived] a partaker of this redemption, but he that is so must be made so, Col. 1.12.

Obs. 7. Application of redemption is the appointed way for a participation of it, John 1.11,12. 1 Pet. 1.2. Exo. 12.21,22,23.

Obs. 8. It is not any slight but an effectual application of redemption by Christ that will give us a title to the participation of it, Eph. 1.19,20.

Obs. 9. This application of Christ's redemption is then only effectual when it doth accomplish our share in it and title to it, John 1.12. Eph. 1.13,14.

Obs. 10. It must be the effectual application of this redemption and nothing without it whereby we might be partakers of it, 1 Pet. 1.2,18,19.

Obs. 11. The question is, How we, of fallen mankind and not fallen angels, might be made partakers of the redemption purchased

Hechos 16.31. 1 Pedro 1.5.

Obs. 4. Es nuestro deber creer, es nuestro acto cuando creemos, pero es del Espíritu que somos capacitados para creer, 1 Juan 3.23. Juan 1.12. Ef. 2.8.

Obs. 5. La fe no se obtiene fácilmente, siendo una obra del Espíritu de Dios, ningún otro puede obrarla en nosotros, Juan 6.29.

Obs. 6. Debe ser la fe en nosotros, no en otro, por lo que la aplicación de esta redención debe ser hecha a nosotros, Hab. 2.4.

Obs. 7. Hay una unión mística, real e inseparable entre Cristo y los creyentes sinceros, Col. 4.27. Rom. 8.10. 1 Juan 3:24. Juan 15.4. Gálatas 2:20. Romanos 8:35, 36, 38, 39.

Obs. 8. Esta unión entre nosotros y Cristo comienza por parte de Dios; él y no el hombre es el primero en realizarla, Cant. 1.4. Juan 6.44.

Obs. 9. El Espíritu por parte de Dios y la fe por parte nuestra son los lazos de esta unión, 1 Jn. 3.24. Ef. 3.17.

Obs. 10. No somos unidos primero y luego creemos, sino que somos capacitados para creer, y entonces y por lo tanto somos unidos a Cristo, Juan 1.12. Ef. 3.17.

Obs. 11. La unión a Cristo es el fundamento de nuestra participación de los beneficios comprados por Cristo, 1 Cor. 1.30.

Obs. 12. No tenemos fe ni unión con Cristo ni participación de sus beneficios salvíficos comprados por él hasta que seamos llamados eficazmente, 1 Pe. 5.10 2 Te. 2.14. 1 Cor. 1.9.

by Christ, Heb.2.14,16.

Obs. 12. The answer to this question limits the application of Christ's redemption to us in distinction from fallen angels, 2 Pet. 2.4. Jude 5,6.

Obs. 13. Christ's purchasing of redemption for us was a work without us, the application of it to us, is a work done within us, Isa. 53.4,5,6. Eze. 36.26,27.

Obs. 14. Such is the nature of Christ's purchasing redemption for us that it did not suppose or cause our consent, but such is the manner of the application of it to us that it doth require and cause our consent unto it, John 3.16.

Obs. 15. It is not ministers, parents, nor angels, but the Holy Spirit alone, (though usually by means) that can effectually apply to us the redemption purchased by Christ, 1 Cor. 3.5,6,7. & 12.3 to 12.

Question XXX

Q. How doth the Spirit apply to us the redemption purchased by Christ?

A. The Spirit applieth to us the redemption purchased by Christ, by working faith in us, and thereby uniting us to Christ in our effectual calling.

Q. Is Christ the purchaser of redemption? Yes. Who is the applier of it? *The Spirit.* How? *By his working.* What? *Faith.* In whom? *In us.* What doth he do thereby? *He*

Pregunta XXXI.

Q. ¿Qué es el llamamiento eficaz?

A. El llamamiento eficaz es la obra del Espíritu de Dios, por la cual, convenciéndonos de nuestro pecado y miseria, iluminando nuestras mentes en el conocimiento de Cristo y renovando nuestras voluntades, nos persuade y capacita para abrazar a Jesucristo que se nos ofrece gratuitamente en el Evangelio.

Q. ¿De quién es la obra del llamamiento eficaz? *La obra del Espíritu de Dios.* ¿Qué hace el Espíritu al respecto? *Nos convence.* ¿De qué? *De nuestro pecado.* ¿Y de qué más? *De nuestra miseria.* ¿Eso es todo? *No.* ¿Qué más hace? *Ilumina nuestras mentes.* ¿Con qué? *Con conocimiento.* ¿De quién? *De Cristo.* ¿Eso es todo? *No.* ¿Qué más hace? *Renueva.* ¿Renueva qué? *Nuestras voluntades.* ¿Él hace alguna oferta? *Sí.* ¿A quién? *A nosotros.* ¿De quién? *De Jesucristo.* ¿Se te puede hacer una oferta mejor? *No.* ¿Cómo se ofrece? *Libremente.* ¿En qué? *En el Evangelio.* ¿Estás naturalmente dispuesto a aceptar esta oferta? *No.* ¿Quién debe persuadirte? *El Espíritu.* ¿Eres capaz de aceptar esta oferta que se te hace? *No.* ¿Quién debe capacitarte? *El Espíritu.* ¿Cómo debes abrazar a Cristo? *Como se ofrece en el Evangelio.* ¿Es como Profeta, Sacerdote y Rey? *Sí.*

Q. ¿Cuándo se dice que un llamamiento es eficaz?

A. Un llamamiento es eficaz cuando tiene suficiente poder o fuerza y vigor para lograr la

united us. By what? By faith. To whom? To Christ. In what? By faith. To whom? To Christ. In what? In our effectual calling.

Q. What is the first proposition?

A. The Spirit applies to us the redemption purchased by Christ by working faith in us, Eph. 2.8. *By grace ye are saved, through faith, and that not of yourselves, it is the gift of God,* 2 Cor. 4.13. Eph. 1.13,14.

Q. What is the second proposition?

A. The Spirit applies to us the redemption purchased by Christ by united us to Christ by faith, Eph. 3.17. *That Christ may dwell in your hearts by faith.*

Q. What is the third proposition?

A. The Spirit unites us to Christ by faith in our effectual calling, 1 Cor. 1.9. *God is faithful by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ.*

Q. What do [you] observe concerning the Spirit's applying the redemption by Christ unto us?

Obs. 1. A man might know that the application of redemption is a work of the Spirit, yet might not know the manner how the Spirit doth it, John 3.8. The foregoing answer teacheth that it is so, yet this question asketh how the Spirit doth it.

Obs. 2. The participation of redemption by Christ is of so great concernment that we should follow it with question after question till we know it, Eph. 1.17,18. 1 John 5.13.

Obs. 3. Till we believe on Christ we have no saving interest in the special benefits purchased by Christ, Rom. 3.24,25 & 5.1. & 10.43. John 1.12. Acts 16.31. 1 Pet. 1.5.

conversión de un pecador y, en consecuencia, la lleva a cabo.

Q. ¿Cómo convence el Espíritu al hombre de su pecado y de su miseria?

A. Que el Espíritu convenza a un hombre de su pecado y miseria es hacerle conocer y sentir experimentalmente en su corazón y conciencia la condición pecaminosa, miserable y deshecha en que se encuentra, con tal claridad y poder que no tenga nada que replicar contra la luz y la evidencia de ello.

Q. ¿En qué consiste que el Espíritu ilumine la mente de un pecador convencido en el conocimiento de Cristo?

A. Es el Espíritu trayendo tal luz a su mente oscura que pueda tener una correcta aprehensión de Cristo como el único Salvador capaz y adecuado para recuperarlo de su condición pecaminosa y miserable.

Q. ¿En qué consiste la renovación de nuestra voluntad por el Espíritu?

A. La renovación de nuestras voluntades por el Espíritu consiste en hacer que prevalezcan nuevas inclinaciones al bien y en evitar y abandonar el mal.

Q. ¿En qué consiste la persuasión del Espíritu para que el pecador abrace a Cristo?

A. El Espíritu persuade al pecador por medio de su poderoso consejo y obra de tal manera que prevalece en él, que lo hace dispuesto a aceptar y consentir a Cristo tal como se le ofrece.

Q. ¿Qué se entiende por evangelio?

A. Por evangelio entiendo las alegres nuevas, el mensaje y las buenas nuevas de la salvación de los pecadores creyentes y arrepentidos por Jesucristo, escritas por quienes fueron inspirados inmediatamente por el Espíritu Santo.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

<p><i>Obs. 4.</i> It is our duty to believe, it is our act when we believe, but it is from the Spirit that we are enabled to believe, 1 John 3.23. John 1.12. Eph. 2.8.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Faith is not easily obtained, being a work of the Spirit of God, no other can work it in us, John 6.29.</p> <p><i>Obs. 6.</i> It must be faith in us, not in another, whereby the application of this redemption must be made unto us, Hab. 2.4.</p> <p><i>Obs. 7.</i> There is a mystical, real, inseparable union betwixt Christ and sincere believers, Col. 4.27. Rom. 8.10. 1 John 3.24. John 15.4. Gal. 2.20. Rom. 8.35,36,38,39.</p> <p><i>Obs. 8.</i> This union betwixt us and Christ begins on God's part; he and not man is first in making of it, Cant. 1.4. John 6.44.</p> <p><i>Obs. 9.</i> The Spirit on God's part and faith on ours are the bonds of this union, 1 John 3.24. Eph. 3.17.</p> <p><i>Obs. 10.</i> We are not first united and then believe, but we are enabled to believe, and then and thereby are united to Christ, John 1.12. Eph. 3.17.</p> <p><i>Obs. 11.</i> Union to Christ is the foundation of our participation of the benefits purchased by Christ, 1 Cor. 1.30.</p> <p><i>Obs. 12.</i> We neither have faith nor union with Christ nor a participation of his saving benefits purchased by him till we are effectually called, 1 Pet. 5.10 2 The. 2.14. 1 Cor. 1.9.</p>	<p>A. El llamamiento eficaz es obra del Espíritu de Dios, 1 Tim. 1.9. <i>Quien nos salvó y nos llamó</i>, 2 Tes. 2.13,14.</p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. En el llamamiento eficaz, el Espíritu nos convence de nuestro pecado y miseria, Hechos 2.37. <i>Al oír esto, se compungieron de corazón y dijeron a Pedro y a los demás apóstoles: Varones hermanos, ¿qué haremos?</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. En el llamamiento eficaz, el Espíritu de Dios ilumina nuestras mentes en el conocimiento de Cristo, Hechos 26.18. <i>Para abrirles los ojos, y convertirlos de las tinieblas a la luz, y de la potestad de Satanás a Dios.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?</p> <p>A. En el llamamiento eficaz, el Espíritu de Dios renueva nuestras voluntades, Eze. 36.26,27. <i>Quitaré de vuestra carne el corazón de piedra, y os daré un corazón de carne.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la quinta proposición?</p> <p>A. En el llamamiento eficaz, el Espíritu de Dios nos persuade y capacita para abrazar a Jesucristo, tal como se nos ofrece en el Evangelio, Juan 6.44. <i>Nadie puede venir a mí, sino el Padre que me envió. yo lo atraiga, 45. Todo hombre, pues, que ha oído y aprendido del Padre, viene a mí,</i> Phi. 2.13.</p> <p>Q. ¿Qué observa usted en cuanto al llamamiento eficaz?</p> <p>A. Con respecto al llamamiento eficaz, observo,</p>
---	--

Question XXXI.

Q. What is effectual calling?

A. Effectual calling is the work of God's Spirit, whereby convincing us of our sin and misery, enlightening our minds in the knowledge of Christ, and renewing our wills, he doth persuade and enable us to embrace Jesus Christ freely offered to us in the gospel.

Q. Whose work is effectual calling? *The work of God's Spirit.* What doth the Spirit do therein? *Convinceth us.* Of what? *Of our sin.* And what else? *Of our misery.* Is that all? *No.* What else doth he do? *Enlightens our minds.* With what? *With knowledge.* Of whom? *Of Christ.* Is that all? *No.* What else doth he do? *He renews.* What? *Our wills.* Is there an offer made by him? *Yes.* To whom? *To us.* Of whom? *Of Jesus Christ.* Can you have a better offer made you? *No.* How is he offered? *Freely.* In what? *In the gospel.* Are you naturally willing to accept of this offer? *No.* Who must persuade you? *The Spirit.* Are you able to take this offer made you? *No.* Who must enable you? *The Spirit.* How must you embrace Christ? *As offered in the gospel.* Is that as Prophet, Priest, and King? *Yes.*

Q. When is a call said to be effectual?

Obs. 1. Hay una oferta hecha por Dios a los pecadores, Hechos 13.46.

Obs. 2. Esta oferta de Dios a los pecadores es tal que ellos no pueden tener una mejor oferta hecha a ellos porque es una oferta de Cristo para ser su Salvador, Juan 3.16.

Obs. 3. Los pecadores a quienes Dios ofrece a Cristo para ser su Salvador son hombres caídos, no ángeles caídos; es a nosotros, Tit. 2.11. 2 Pe. 2.4.

Obs. 4. Nunca podríamos merecer una oferta de tal Salvador, pero él se nos ofrece gratuitamente, Isa. 55.1. Apoc. 22.1.

Obs. 5. Hay buenas nuevas de salvación para los pecadores perdidos, tanto significa el evangelio, Isa. 61.1,2,3. Lucas 2.10,11.

Obs. 6. El evangelio es el gran instrumento de gracia por medio del cual Cristo el Salvador es ofrecido a los pecadores, 2 Cor. 5.18,19. 1 Pedro 1:23,24,25. Hechos 20.24. Efesios 1:13. 2 Tesalonicenses 2:14.

Obs. 7. Los hombres son naturalmente reacios a aceptar la oferta de un Salvador, pues deben ser persuadidos a ello, Juan 1.11. Juan 5.40. Mt. 22.3. 2 Cor. 3.11.

Obs. 8. No hay suficiente poder persuasivo en las exhortaciones, invitaciones, órdenes, promesas, amenazas, para prevalecer con los pecadores a aceptar la oferta de un Salvador, sin las persuasiones del Espíritu de Dios, Isa. 53.1. Mat. 23.37.

Obs. 9. Los pecadores no sólo son obstinados y no quieren, sino también débiles y no pueden aceptar a Cristo que se les ofrece, sino que deben ser capacitados para hacerlo, Juan 6.44 y 15.5. 2 Cor. 3.5.

Obs. 10. Cristo debe ser abrazado como Profeta, Sacerdote y Rey, porque así es ofrecido en el evangelio, Hch. 3.22,23. 2 Cor.

A. A call is then effectual when it hath power enough or strength and force sufficient to bring to pass the conversion of a sinner and doth accordingly accomplish it.

Q. What is the Spirit's convincing a man of his sin and misery?

A. The Spirit's convincing a man of his sin and misery is the making him experimentally in his heart and conscience to know and feel what a sinful, miserable, and undone condition he is in, with that clearness and power that he hath nothing to reply against the light and evidence thereof.

Q. What is the Spirit's enlightening the mind of a convinced sinner in the knowledge of Christ?

A. It is the Spirit's bringing such light into his dark mind that he might have right apprehensions of Christ as the only able and suitable Savior to recover him from his sinful and miserable condition.

Q. What is the Spirit's renewing of our wills?

A. The Spirit's renewing of our wills is his putting new prevailing inclinations to good and avoiding and forsaking evil.

Q. What is the Spirit's persuading of a sinner to embrace Christ?

A. The Spirit's persuading him is by his powerful counsel and working so fully to prevail with him as to make him willing to accept of and consent to Christ as offered to him.

Q. What do you mean by the gospel?

A. By the gospel I mean the joyful news, message, and glad tidings of the salvation of believing and repenting sinners by Jesus Christ written by such as were immediately

5.19,20,21. Lucas 19.13,14,27.

Obs. 11. La obra poderosa del Espíritu no ofrece violencia a la libertad de la voluntad de los hombres, pues los hace dispuestos, Phi. 2.13. Jer. 3.22.

Obs. 12. Aunque el llamamiento eficaz es una obra sobrenatural, al hacerse por convicción, persuasión, se hace de una manera adecuada a la naturaleza del hombre, Jer. 31.3. Os. 11.4.

Obs. 13. La obra del llamamiento eficaz comienza en la cabeza, convenciendo e iluminando la mente, pero no termina hasta que llega al corazón y gana la voluntad, Hch. 2.37,41. Hechos 16.30,32,33,34.

Obs. 14. Se hace un llamamiento a los pecadores para que acepten la oferta de un Salvador, Pro. 1.20. a 26. Mat. 22.3,4. Heb. 3.7.

Obs. 15. Hay una llamada por el ministerio de la Palabra y los medios externos sólo que no es eficaz, Mat. 22.14. Pro. 1.24.

Obs. 16. El llamamiento eficaz es obra propia del Espíritu de Dios, 2 Cor. 3.3,6.

Obs. 17. Los que nunca se convencieron de su pecado y miseria nunca fueron llamados eficazmente, porque el Espíritu lo hace convenciendo a los pecadores de ambos, Isa. 6.9,10. Mat. 13.14,15.

Obs. 18. Los que son sumamente ignorantes no son llamados eficazmente ni convertidos salvíficamente, porque el Espíritu ilumina la mente de los hombres, Ef. 4.18. 2 Tesalonicenses 1:8,9. Isa. 27.11.

Obs. 19. Sin que el Espíritu convenza a los hombres de su pecado y miseria, vivirían y morirían en descuidada seguridad. Estando convencidos y no iluminados en el conocimiento de Cristo, caerían en la desesperación; siendo iluminados con el

inspired by the Holy Ghost.

Q. What is the first proposition?

A. Effectual calling is the work of God's Spirit, 1 Tim. 1.9. *Who hath saved us, and called us*, 2 The. 2.13,14.

Q. What is the second proposition?

A. In effectual calling, the Spirit convinceth us of our sin and misery, Acts 2.37. *When they heard this, they were pricked in their hearts, and said unto Peter and the rest of the apostles, Men and Brethren, what shall we do?*

Q. What is the third proposition?

A. In effectual calling, the Spirit of God enlighteneth our minds in the knowledge of Christ, Acts 26.18. *To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God.*

Q. What is the fourth proposition?

A. In effectual calling, the Spirit of God renews our wills, Eze. 36.26,27. *I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you an heart of flesh.*

Q. What is the fifth proposition?

A. In effectual calling the Spirit of God persuades and enables us to embrace Jesus Christ, as he is offered in the gospel, John 6.44. *No man can come unto me, except the Father who hath sent me draw him, 45. Every man therefore that hath heard and learned of the Father, cometh unto me*, Phi. 2.13.

Q. What do you observe hence concerning effectual calling?

A. Concerning effectual calling, I do observe,

conocimiento de Cristo sin la renovación de la voluntad para capacitarla para abrazar a Cristo, sería con algún conocimiento de Cristo vivir y morir inconversos, y después de la muerte ser condenados; por lo tanto, es el método usual del Espíritu de Dios, en el llamamiento eficaz de un pecador hacer todo esto, Lucas 12.17 a 21. Gén. 4.13. Mt. 27.4,5. Mt. 7.22,23. Efesios 1:18. Hechos 26.18.

Obs. 20. Aunque el llamamiento eficaz está por encima del poder de los hombres y de los ángeles, es fácil para Dios; porque si él llama con el propósito de convertir, será eficaz, 1 Ped. 2.9. Lucas 19. 5,6,9. Mat. 4.18 al 23.

N.B. Esta pregunta fue propuesta para ser contestada por cualquiera que fuera catequizado, cambiando las palabras *nosotros* y *nuestro* por *yo* y *mío*, sobre lo cual hubo silencio por un tiempo; al final, uno de unos 28 años de edad, con mucho quebrantamiento de corazón, para gran afecto de la congregación contestó así,

El llamamiento eficaz es una obra del Espíritu de Dios, por la cual convenciéndome de mi pecado y miseria, iluminando mi mente en el conocimiento de Cristo, y renovando mi voluntad, me persuadió y capacitó para abrazar a Jesucristo que se me ofrecía gratuitamente en el evangelio.

Este fue uno que fue grandemente cambiado al ser catequizado, y de una juventud ignorante y malvada, se está convirtiendo en un profesor conocedor y serio, para la gloria de Dios y mi gran consuelo, y espero, para su salvación.

El llamamiento eficaz es una obra del Espíritu de Dios, por la cual convenciéndome de mi pecado y miseria, iluminando mi mente

Obs. 1. There is an offer made by God to sinners, Acts 13.46.

Obs. 2. This offer of God to sinners is such that they cannot have a better offer made unto them because it is an offer of Christ to be their Savior, John 3.16.

Obs. 3. The sinners that God offers Christ unto to be their Savior are fallen men, not fallen angels; it is to us, Tit. 2.11. 2 Pet. 2.4.

Obs. 4. We could never deserve one offer of such a Savior, but he is freely offered to us, Isa. 55.1. Rev. 22.1.

Obs. 5. There are glad tidings of salvation for lost sinners, so much the gospel signifies, Isa. 61.1,2,3. Luke 2.10,11.

Obs. 6. The gospel is that great and gracious instrument by which Christ the Savior is offered unto sinners, 2 Cor. 5.18,19. 1 Pet. 1.23,24,25. Acts 20.24. Eph. 1.13. 2 The. 2.14.

Obs. 7. Men are naturally averse from the accepting of the offer of a Savior, for they must be persuaded to it, John 1.11. John 5.40. Mat. 22.3. 2 Cor. 3.11.

Obs. 8. There is not persuasive power enough in exhortations, invitations, commands, promises, threatenings, to prevail with sinners to accept the offer of a Savior, without the persuasions of the Spirit of God, Isa. 53.1. Mat. 23.37.

Obs. 9. Sinners are not only stubborn and will not, but also weak and cannot accept of Christ offered to them, but they must be enabled so to do, John 6.44 & 15.5. 2 Cor. 3.5.

Obs. 10. Christ must be embraced as Prophet, Priest, and King, for so he is offered in the gospel, Acts. 3.22,23. 2 Cor.

en el conocimiento de Cristo, y renovando mi voluntad, me persuadió y capacitó para abrazar a Jesucristo que se me ofrecía gratuitamente en el evangelio.

Este fue uno que fue grandemente cambiado al ser catequizado, y de una juventud ignorante y malvada, se está convirtiendo en un profesor conocedor y serio, para la gloria de Dios y mi gran consuelo, y espero, para su salvación.

5.19,20,21. Luke 19.13,14,27.

Obs. 11. The powerful working of the Spirit offers no violence to the liberty of man's will, for he makes them willing, Phi. 2.13. Jer. 3.22.

Obs. 12. Though effectual calling be a supernatural work, yet being done by conviction, persuasion, it is done in a way suitable to the nature of man, Jer. 31.3. Hos. 11.4.

Obs. 13. The work of effectual calling begins in the head, by convincing and enlightening the mind, but is not finished till it reach the heart and gain the will, Acts 2.37,41. Acts 16.30,32,33,34.

Obs. 14. There is a call given to sinners to accept of the offer of a Savior, Pro. 1.20. to 26. Mat. 22.3,4. Heb. 3.7.

Obs. 15. There is a calling by the ministry of the Word and outward means only which is not effectual, Mat. 22.14. Pro. 1.24.

Obs. 16. Effectual calling is the proper work of God's Spirit, 2 Cor. 3.3,6.

Obs. 17. Such as were never convinced of their sin and misery were never effectually called, for the Spirit doth it by convincing sinners of both, Isa. 6.9,10. Mat. 13.14,15.

Obs. 18. Those that are grossly ignorant are not effectually called or savingly converted, because it is done by the Spirit's enlightening of men's minds, Eph. 4.18. 2 The. 1.8,9. Isa. 27.11.

Obs. 19. Without the Spirit's convincing men of their sin and misery, they would live and die in careless security. Being convinced and not enlightened in the knowledge of Christ, would fall into despair; being enlightened with the knowledge of Christ without the

renewing of the will to enable it to embrace Christ, would be with some knowledge of Christ to live and die unconverted, and after death to be condemned; therefore, it is the usual method of the Spirit of God, in the effectual calling of a sinner to do all these, Luke 12.17 to 21. Gen. 4.13. Mat. 27.4,5. Mat. 7.22,23. Eph. 1.18. Acts 26.18.

Obs. 20. Though effectual calling be above the power of men and angels, yet it is easy to God; for if he call with a purpose to convert, it shall be effectual, 1 Pet. 2.9. Luke 19. 5,6,9. Mat. 4.18 to 23.

N.B. This question was propounded to be answered by any that were catechized, by changing the words *us* and *our* into *me* and *mine*, upon which there was a silence for a time; at length, one about 28 years of age, with much brokenness of heart, to the great affecting of the congregation answered thus,

Effectual calling is a work of God's Spirit, whereby convincing me of my sin and misery, enlightening my mind in the knowledge of Christ, and renewing my will, did persuade and enable me to embrace Jesus Christ freely offered to me in the gospel.

This was one that was greatly changed by being catechized, and of an ignorant and wicked youth, is becoming a knowing and serious professor, to God's glory and my great comfort, and I hope, to his salvation.

Effectual calling is a work of God's Spirit, whereby convincing me of my sin and misery, enlightening my mind in the knowledge of

Christ, and renewing my will, did persuade and enable me to embrace Jesus Christ freely offered to me in the gospel.

This was one that was greatly changed by being catechized, and of an ignorant and wicked youth, is becoming a knowing and serious professor, to God's glory and my great comfort, and I hope, to his salvation.

Question XXXII.

Q. What benefits do they that are effectually called partake of in this life?

A. They that are effectually called, do in this life partake of justification, adoption, sanctification, and the several benefits which in this life do either accompany or flow from them.

Q. Are the effectually called partakers of any benefits? *Yes.* Where? and when? *In this life.* How many are the grand benefits? *Three.* Which is the first? *Justification.* Which is the second? *Adoption.* Which is the third? *Sanctification.* Are there some other benefits that do accompany these? *Yes.* And some that do flow from them? *Yes.* Where? *In this life.*

Pregunta XXXII.

Q. ¿De qué beneficios participan en esta vida los que son llamados eficazmente?

A. Los que son llamados eficazmente participan en esta vida de la justificación, adopción, santificación y de los diversos beneficios que en esta vida los acompañan o se derivan de ellos.

Q. ¿Participan los llamados eficazmente de algún beneficio? *Sí.* ¿Dónde y cuándo? *En esta vida.* ¿Cuántos son los grandes beneficios? *Tres.* ¿Cuál es el primero? *La justificación.* ¿Cuál es el segundo? *La adopción.* ¿Cuál es la tercera? *La santificación.* ¿Hay algunos otros beneficios que acompañan a estos? *Sí.* ¿Y algunos que se derivan de ellos? *Sí.* ¿En dónde? *En esta vida.*

<p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. They that are effectually called do in this life partake of justification, Rom. 8.30. <i>Whom he called, them he also justified.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. They that are effectually called do in this life partake of adoption, Eph. 1.5. <i>Having predestinated us to the adoption of children by Jesus Christ to himself.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. They that are effectually called do in this life partake of sanctification and the several benefits which in this life do either accompany or flow from justification, adoption, and sanctification, 1 Cor. 1.30. <i>Of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption.</i></p> <p>Q. What do you observe concerning the benefits of such as are effectually called?</p> <p>A. Concerning these I do observe,</p> <p><i>Obs. 1.</i> That such as are effectually called have a right to peculiar benefits, 1 Pet. 2.9,10. Eph. 1.3.</p> <p><i>Obs. 2.</i> The benefits of the effectually called are partly in this life, some in hand, more in hope, 1 John 3.1,2. 2 Cor. 1.22. Eph. 1.14.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Justification, adoption, and sanctification are three grand privileges of the effectually called in this life, 1 Cor. 16.11. John 1.12.</p> <p><i>Obs. 4.</i> All and everyone that is effectually called hath all and everyone of these grand benefits, Rom. 8.30.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Participation of the benefits of the</p>	<p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. Los que son llamados eficazmente participan en esta vida de la justificación, Rom. 8.30. <i>A los que llamó, también los justificó.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Los que son llamados eficazmente participan en esta vida de la adopción, Ef. 1.5. <i>Habiéndonos predestinado para ser adoptados hijos suyos por medio de Jesucristo.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Los que son llamados eficazmente participan en esta vida de la santificación y de los diversos beneficios que en esta vida acompañan o se derivan de la justificación, la adopción y la santificación, 1 Co. 1.30. <i>De él estáis vosotros en Cristo Jesús, el cual nos ha sido hecho por Dios sabiduría, justicia, santificación y redención.</i></p> <p>Q. ¿Qué observas en cuanto a los beneficios de los que son llamados eficazmente?</p> <p>A. Con respecto a éstos sí observo,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Que los que son llamados eficazmente tienen derecho a beneficios peculiares (1 Ped. 2:9,10). Ef. 1.3.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Los beneficios de los llamados eficazmente son en parte en esta vida, algunos en la mano, más en la esperanza, 1 Juan 3.1,2. 2 Cor. 1.22. Ef. 1.14.</p> <p><i>Obs. 3.</i> La justificación, la adopción y la santificación son tres grandes privilegios de los llamados eficazmente en esta vida, 1 Co. 16:11. Juan 1.12.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Todos y cada uno de los que son llamados eficazmente tienen todos y cada uno de estos grandes beneficios, Rom. 8.30.</p> <p><i>Obs. 5.</i> La participación de los beneficios de los llamados eficazmente no disminuye a</p>
--	--

effectually called makes no diminution to any of them, for all are not divided among them, but are as much to all as to anyone, Eph. 1.3.

Obs. 6. It is but a participation, not a perfect possession of these benefits, that are effectually called to have in this life, 1 John 3.2. Rom. 8.23. 1 Cor. 6.11.

Obs. 7. Gospel duties are also benefits, of which sanctification is an instance, 1 The. 4.3. 1 Cor. 6.11.

Obs. 8. Those that are effectually called, being partakers of justification, have a relative change made in their estate, Rom. 8.33.

Obs. 9. Those that are effectually called, being partakers of sanctification, have a real change made upon their hearts, Eze. 36.26.

Obs. 10. Those that are effectually called have besides these three grand benefits several other benefits in this life, Rom. 5.1,2,3,4,5. & 8.17. 1 John 1.3.

Obs. 11. Some of these other benefits do accompany justification, adoption, and sanctification, Rom. 5.1. Gal. 4.6,7. 1 The. 5.23,24.

Obs. 12. Some of the benefits that the effectually called are partakers of, do flow from justification, adoption, and sanctification, Rom. 5.1,2,3,4,5. & 8.16. Acts 20.32. & 26.15.

Question XXXIII.

Q. What is justification?

A. Justification is an act of God's free grace, wherein he pardoneth all our sins,

ninguno de ellos, porque todos no están divididos entre ellos, sino que son tanto para todos como para cualquiera, Ef. 1.3.

Obs. 6. No es más que una participación, no una posesión perfecta de estos beneficios, que son llamados eficazmente a tener en esta vida, 1 Juan 3.2. Rom. 8.23. 1 Cor. 6.11.

Obs. 7. Los deberes evangélicos son también beneficios, de los cuales la santificación es un ejemplo, 1 Te. 4.3. 1 Cor. 6.11.

Obs. 8. Los que son llamados eficazmente, siendo partícipes de la justificación, tienen un cambio relativo hecho en su estado, Rom. 8.33.

Obs. 9. Los que son llamados eficazmente, siendo partícipes de la santificación, tienen un cambio real hecho en sus corazones, Eze. 36.26.

Obs. 10. Los que son llamados eficazmente tienen, además de estos tres grandes beneficios, varios otros beneficios en esta vida, Rom. 5.1,2,3,4,5. & 8.17. 1 Juan 1.3.

Obs. 11. Algunos de estos otros beneficios acompañan a la justificación, la adopción y la santificación, Rom. 5.1. Gál. 4.6,7. 1 Jue. 5.23,24.

Obs. 12. Algunos de los beneficios de que son partícipes los llamados eficazmente, fluyen de la justificación, adopción y santificación, Rom. 5.1,2,3,4,5. & 8.16. Hechos 20:32 y 26:15.

Cuestión XXXIII.

Q. ¿Qué es la justificación?

A. La justificación es un acto de la gracia gratuita de Dios, por el cual perdona todos nuestros pecados y nos acepta como justos a sus ojos, sólo por la justicia de Cristo que se nos imputa y que recibimos

and accepteth us as righteous in his sight, only for the righteousness of Christ imputed unto us, and received by faith alone.

Q. Is justification an act of God? Yes. Is it an act of God's free grace? Yes. What doth God therein? *He pardoneth our sins.* How many of them? *All.* What else? *He accepteth us.* As what? *As righteous.* In whose sight? *In his sight.* For what? *For the righteousness of Christ.* Is it only for that? Yes. But must it not be imputed to us? Yes. And received by us? Yes. By what? *By faith alone.*

Q. What is the meaning of the word *justify*?

A. Justifying is an accounting, declaring, or pronouncing a person to be righteous, and freeing of him from condemnation.

Q. What is *condemning* to which justifying is opposed?

A. Condemning (opposed to justifying) is the judging, declaring, or pronouncing a man to be guilty and worthy of punishment, to be inflicted according to law.

Q. What is the *free grace of God*?

A. The free grace of God is the love, favor, or good pleasure of God's will which he vouchsafes to his elect without the least merit or desert of theirs.

Q. What is it to *pardon*?

A. To pardon is to forgive, to free from guilt of sin, which binds us over to punishment.

Q. What is it to *accept us as righteous*?

A. To take, esteem, or account us as righteous.

por la fe solamente.

Q. ¿Es la justificación un acto de Dios? *Sí.* ¿Es un acto de la gracia gratuita de Dios? *Sí.* ¿Qué hace Dios en esto? *Perdona nuestros pecados.* ¿Cuántos de ellos? *Todos.* ¿Qué más? *Nos acepta.* ¿Cómo qué? *Como justos.* ¿A los ojos de quién? *A sus ojos.* ¿Por qué? *Por la justicia de Cristo.* ¿Es sólo por eso? *Sí.* ¿Pero no debe ser imputada a nosotros? *Sí.* ¿Y recibida por nosotros? *Sí.* ¿Por qué? *Sólo por la fe.*

Q. ¿Qué significa la palabra justificar?

A. Justificar es dar cuenta, declarar o declarar justa a una persona y librarla de la condenación.

Q. ¿Qué es *condenar* a lo que se opone justificar?

A. Condenar (opuesto a justificar) es juzgar, declarar o pronunciar que un hombre es culpable y digno de castigo, que debe infligirse según la ley.

Q. ¿Qué es *la gracia gratuita de Dios*?

A. La gracia gratuita de Dios es el amor, favor o beneplácito de la voluntad divina que concede a sus elegidos sin el menor mérito o desierto por su parte.

Q. ¿Qué es *perdonar*?

A. Perdonar es perdonar, liberar de la culpa del pecado, que nos sujeta al castigo.

Q. ¿Qué es *aceptarnos como justos*?

A. Tomarnos, estimarnos o considerarnos justos.

Q. ¿Qué es la justicia de Cristo?

A. La justicia de Cristo es la santidad de su

<p>Q. What is the righteousness of Christ?</p> <p>A. The righteousness of Christ is the holiness of his nature, together with his most perfect active and passive obedience which he performed to the law of God.</p> <p>Q. What is Christ's righteousness imputed by God to us?</p> <p>A. Christ's righteousness imputed by God to us is God's accounting Christ's righteousness as truly ours, as if we had in our own persons performed it.</p> <p>Q. What is our receiving of Christ's righteousness by faith?</p> <p>A. Our receiving of Christ's righteousness by faith is our owning, acknowledging, submitting to, accepting of, and resting upon the righteousness of Christ.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. Justification is an act of God's free grace, Rom. 3.24. <i>Being justified freely by his grace, through the redemption that is in Jesus Christ.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. In justification God pardoneth all our sins, Eph. 1.7. <i>In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. In justification God accepteth us as righteous in his sight, 2 Cor. 5.21. <i>That we might be made the righteousness of God in him.</i></p> <p>Q. What is the fourth proposition?</p> <p>A. We are accepted as righteous in God's</p>	<p>naturaleza, juntamente con la perfectísima obediencia activa y pasiva que prestó a la ley de Dios.</p> <p>Q. ¿En qué consiste la justicia de Cristo que Dios nos imputa?</p> <p>A. La justicia de Cristo que Dios nos imputa es la consideración que Dios hace de la justicia de Cristo como verdaderamente nuestra, como si la hubiéramos realizado nosotros mismos.</p> <p>Q. ¿En qué consiste recibir la justicia de Cristo por la fe?</p> <p>A. Recibir la justicia de Cristo por la fe es poseer, reconocer, someterse, aceptar y descansar en la justicia de Cristo.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. La justificación es un acto de la gracia gratuita de Dios, Rom. 3.24. Siendo justificados gratuitamente por su gracia, mediante la redención que es en Jesucristo.</p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. En la justificación Dios perdona todos nuestros pecados, Ef. 1.7. <i>En quien tenemos redención por su sangre, el perdón de pecados, según las riquezas de su gracia.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. En la justificación Dios nos acepta como justos ante sus ojos, 2 Co. 5.21. <i>Para que seamos hechos justicia de Dios en él.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?</p> <p>A. Somos aceptados como justos ante los ojos de Dios, sólo por la justicia de Cristo que se nos imputa, Rom. 5.19. <i>Así como por la desobediencia de un hombre muchos fueron constituidos pecadores, así también por la obediencia de uno muchos serán</i></p>
---	--

sight, only of the righteousness of Christ imputed to us, Rom. 5.19. *As by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous*, Rom. 4.3,6.

Q. What is the fifth proposition?

A. The righteousness of Christ, which is imputed to us for our justification, is received by faith alone, Gal, 2.16. *Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ.*

Q. What do you observe concerning justification?

A. Concerning justification, I do observe,

Obs. 1. Neither we ourselves, nor others, can justify us, being sinners, but God alone, Luke 16.15. Rev. 3.1. Rom. 8.33.

Obs. 2. The love, favor, and good pleasure of God's will, and not any merit or desert of our own is the inward moving cause of God's justifying of us, Rom. 3.24.

Obs.3. A justified person by God is freed from the guilt of sin whereby he was bound over to eternal punishment, so that there shall be no condemnation to him, Rom. 8.1,33,34.

Obs. 4. All our sins, and not only some, are forgiven by God in our justification, Eze. 36.25.

Obs. 5. God in justifying of us accounts us and deals with us as righteous in freeing us from condemnation, and conferring upon us such benefits as belong to righteous persons, Rom. 8.1,30. & 5.1. 2 Cor. 5.19,20.

Obs. 6. It is an amazing mystery in justification that such as were sinners in his

constituidos justos, Rom. 4.3,6.

Q. ¿Cuál es la quinta proposición?

A. La justicia de Cristo, que se nos imputa para nuestra justificación, se recibe sólo por la fe, Gal, 2.16. *Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fe de Jesucristo, también nosotros hemos creído en Jesucristo, para ser justificados por la fe de Cristo.*

Q. ¿Qué observáis acerca de la justificación?

A. En cuanto a la justificación, observo,

Obs. 1. Ni nosotros mismos ni otros pueden justificarnos, siendo pecadores, sino sólo Dios, Lucas 16.15. Apoc. 3.1. Rom. 8.33.

Obs. 2. El amor, el favor y el beneplácito de la voluntad de Dios, y no ningún mérito o desierto nuestro, es la causa interna que mueve a Dios a justificarnos, Ro. 3.24.

Obs. 3. Una persona justificada por Dios es liberada de la culpa del pecado por el cual estaba ligada al castigo eterno, de modo que no habrá condenación para él, Rom. 8.1,33,34.

Obs. 4. Todos nuestros pecados, y no sólo algunos, son perdonados por Dios en nuestra justificación, Eze. 36.25.

Obs. 5. Dios, al justificarnos, nos considera y nos trata como justos, librándonos de la condenación y confiriéndonos los beneficios que corresponden a los justos, Rom. 8.1,30 y 5.1. 2 Cor. 5.19,20.

Obs. 6. Es un misterio asombroso en la justificación que los que eran pecadores a sus ojos sean aceptados como justos a los ojos de Dios, Sal. 51.4. Lucas 15.21,22.

Obs. 7. La justicia activa de Cristo fue acompañada de su obediencia pasiva, porque todo lo que hizo fue en estado de

sight should be accepted as righteous in the sight of God, Psa. 51.4. Luke 15.21,22.

Obs. 7. The active righteousness of Christ was accompanied with his passive obedience because all that he did was in a state of humiliation and with continual suffering, Luke 2.7. Gal. 4.4. Isa. 53.3. Heb. 12.3. Mat. 8.20.

Obs. 8. The passive obedience of Christ was never separated from his active, for he did willingly suffer and endure all for us, John 10.18. Phi. 2.6,7,8.

Obs. 9. This righteousness of Christ is the only meritorious cause of our justification or pardon, Rom. 3.24,25,26. Eph. 1.7. Rom. 5.16,17,18,19.

Obs. 10. God by imputing Christ's righteousness to us accounts it to be ours to all effects, uses, and purposes, as if it had been personally our own, 2 Cor. 5.21.

Obs. 11. Though Christ's obedience was meritorious, and satisfactory to God's justice, yet our justification is an act of God's free grace, Rom. 3.24,25.

Obs. 12. The receiving of Christ's righteousness by faith is necessary on our parts that we may be justified thereby, Acts 10.43. Gal. 2.16. Acts 13.38,39.

Obs. 13. Because our faith is necessary to our justification, I cannot but observe that we were not justified from all eternity, Rom. 3.25,26, and because repentance is necessary to pardon, Acts 2.38. & 3.19. & 26.18, and none did believe or repent from all eternity.

Q. But will it not follow that because God from eternity did decree to justify us in time, therefore we were justified from all eternity?

humillación y con continuo sufrimiento, Lc. 2.7. Gál. 4.4. Isa. 53.3. Heb. 12.3. Mt. 8.20.

Obs. 8. La obediencia pasiva de Cristo nunca estuvo separada de la activa, pues todo lo padeció y soportó voluntariamente por nosotros, Jn 10,18. Fil. 2.6,7,8.

Obs. 9. Esta justicia de Cristo es la única causa meritoria de nuestra justificación o perdón, Rom. 3.24,25,26. Ef. 1.7. Rom. 5.16,17,18,19.

Obs. 10. Dios, al imputarnos la justicia de Cristo, la hace nuestra a todos los efectos, usos y propósitos, como si hubiera sido nuestra personalmente, 2 Co. 5.21.

Obs. 11. Aunque la obediencia de Cristo fue meritoria y satisfactoria a la justicia de Dios, nuestra justificación es un acto de la libre gracia de Dios, Rom. 3.24,25.

Obs. 12. La recepción de la justicia de Cristo por la fe es necesaria de nuestra parte para que podamos ser justificados por ella, Hch. 10.43. Gál. 2.16. Hechos 13.38,39.

Obs. 13. Porque nuestra fe es necesaria para nuestra justificación, no puedo dejar de observar que no fuimos justificados desde toda la eternidad, Ro. 3.25,26, y porque el arrepentimiento es necesario para el perdón, Hch. 2.38. & 3.19. & 26.18, y nadie creyó ni se arrepintió desde toda la eternidad.

Q. Pero, ¿no se seguirá que porque Dios desde la eternidad decretó justificarnos en el tiempo, por lo tanto fuimos justificados desde toda la eternidad?

A. No más que esto, que porque Dios desde toda la eternidad decretó que el mundo debería ser, y yo y otros deberíamos ser, en el tiempo, y convertidos y glorificados desde toda la eternidad.

Q. ¿No puedes ser persuadido a pensar que

A. No more than this, that because God from all eternity did decree that the world should be, and I and others should be, in time, and converted and glorified from all eternity.

Q. Cannot you be persuaded to think that because God from all eternity did decree that you should be in time, that therefore you were before all time from all eternity?

A. It is contrary to all sense and reason that I should think that I of twenty or forty years of age should be so old as to be from all eternity, though God from all eternity did decree that some thousands of years after the world began, I should be of twenty or forty years of age.

Q. What other reasons have you why we were not justified from all eternity.

A. I have several reasons,

1. Because there can be no actual pardon where there is no actual guilt, and there can be no actual guilt where there is no actual fault; but there was no actual fault or guilt from all eternity; therefore from all eternity there could be no actual pardon.

2. Some of God's elect before conversion have been drunkards, adulterers, swearers, 1 Cor. 6.10,11, if they were pardoned while such, they were blessed drunkards, blessed adulterers, and blessed swearers, Psa. 32.1,2, while such are declared to be under the curse, Gal. 3.10.

3. If they were pardoned from eternity, then in time they need not pray for pardon, which is contrary to the express pattern of prayer, Mat. 6.12. Luke 11.4.

4. An elect person, whilst he is an unbeliever is condemned, John 3.18, therefore he was not justified from eternity, else he would be justified and condemned at the same time.

porque Dios desde toda la eternidad decretó que tú debías estar en el tiempo, que por lo tanto eras antes de todo tiempo desde toda la eternidad?

A. Es contrario a todo sentido y razón que yo piense que a los veinte o cuarenta años de edad sea tan viejo como para serlo desde toda la eternidad, aunque Dios desde toda la eternidad decretó que algunos miles de años después del comienzo del mundo, yo tuviera veinte o cuarenta años de edad.

Q. ¿Qué otras razones tenéis por las que no fuimos justificados desde toda la eternidad?

A. Tengo varias razones,

1. Porque no puede haber perdón real donde no hay culpa real, y no puede haber culpa real donde no hay culpa real; pero no hubo culpa o falta real desde toda la eternidad; por lo tanto, desde toda la eternidad no pudo haber perdón real.

2. Algunos de los elegidos de Dios antes de la conversión han sido borrachos, adúlteros, blasfemos, 1 Cor. 6.10,11, si fueron perdonados mientras eran tales, fueron benditos borrachos, benditos adúlteros y benditos blasfemos, Sal. 32.1,2, mientras que los tales son declarados bajo maldición, Gál. 3.10.

3. Si fueron perdonados desde la eternidad, entonces en el tiempo no necesitan orar pidiendo perdón, lo cual es contrario al modelo expreso de oración, Mat. 6.12. Lucas 11.4.

4. Una persona elegida, mientras es incrédula es condenada, Juan 3.18, por lo tanto no fue justificada desde la eternidad, de lo contrario sería justificada y condenada al mismo tiempo.

5. La justificación y la santificación son inseparables, 1 Cor. 6.11, por lo tanto no podemos más [ser] justificados que santificados desde toda la eternidad.

Q. Supongamos que estamos ante el tribunal

5. Justification and sanctification are inseparable, 1 Cor. 6.11, therefore we can no more [be] justified than sanctified from all eternity.

Q. Supposing yourself at the bar of God and there charged with the breach of God's holy law, and must plead; What will you plead, Guilty, or not guilty?

A. I must plead guilty, Rom. 3.19.

Q. Since you plead guilty, have you anything to say why the sentence of damnation should not pass upon you?

A. I will plead for mercy through the satisfaction of Jesus Christ, Rom. 3.24,25. & 4.25. & 8.34.

Q. In this place and against this charge, what do you think of all, or any, good works, or grace inherent in you or duties done by you?

A. I think them all to be filthy rags and altogether insufficient.

Q. Notwithstanding the satisfaction of Christ, shall not all those that believe not on him nor receive him as offered in the gospel be forever damned?

A. I am sure they must.

Q. Being charged to be an unbeliever against this, what will you plead, Christ's satisfaction or your faith?

A. Against this charge I must plead my believing, and the promise of God, that believing I should not perish, but have everlasting life, John 3.16.

Q. What do you think of your faith in its place in subordination to the righteousness of Christ in its place?

de Dios y que se nos acusa de haber infringido la santa ley de Dios, y que debemos declararnos: ¿cómo nos declararemos, culpables o inocentes?

A. Debo declararme culpable, Rom. 3.19.

Q. Puesto que os declararéis culpable, ¿tenéis algo que decir para que no caiga sobre vos la sentencia de condenación?

A. Pediré misericordia por la satisfacción de Jesucristo, Rom. 3.24,25. & 4.25. & 8.34.

Q. En este lugar y en contra de esta acusación, ¿qué piensas de todas, o cualesquiera, buenas obras, o gracia inherente en ti o deberes hechos por ti?

A. Pienso que todas ellas son harapos inmundos y del todo insuficientes.

Q. A pesar de la satisfacción de Cristo, ¿no se condenarán para siempre todos los que no creen en él ni lo reciben como se les ofrece en el Evangelio?

A. Estoy seguro de que sí.

Q. Siendo acusado de ser incrédulo contra esto, ¿qué alegarás, la satisfacción de Cristo o tu fe?

A. Contra esta acusación debo alegar mi fe, y la promesa de Dios, que creyendo no pereceré, sino que tendré vida eterna, Juan 3.16.

Q. ¿Qué piensas de tu fe en su lugar en subordinación a la justicia de Cristo en su lugar?

A. Pienso que no es un trapo, sino más preciosa que el oro, 1 Ped. 1.7. 2 Ped. 1.1.

Q. Pero, ¿puede una fe muerta ser un alegato, o darte un título a la justicia de Cristo? Jam. 2.17,18,20,26. Si no, ¿con qué

A. I think it to be no rag but more precious than gold, 1 Pet. 1.7. 2 Pet. 1.1.

Q. But can a dead faith be a plea, or give you a title to the righteousness of Christ? Jam. 2.17,18,20,26. If not, what will you show and prove the sincerity and soundness of your faith by? the satisfaction of Christ? or your faith called into question?

A. I will show the soundness of my faith by my forsaking and mortifying my sins and my new obedience as the inseparable fruits thereof, Jam. 2.18,21,22,23,24.

Such pleading brought in by Christ concerning the righteous and the wicked, see Mat. 25.34 to the end.

Question XXXIV.

Q. What is adoption?

A. Adoption is an act of God's free grace, whereby we are received into the number, and have a right to all the privileges of the sons of God.

Q. Whose act is adoption? *God's*. What is the reason of it? *Free grace*. Hath God a number of sons? *Yes*. Are the adopted received into that number? *Yes*. Have the sons of God any privileges? *Yes*. To how many of them? *To all of them*.

Q. What is the meaning of the word *adoption*?

A. Adoption is the taking of one that is by nature a stranger to be as a son by favor, and giving him a right to an inheritance.

mostrarás y probarás la sinceridad y solidez de tu fe? ¿Con la satisfacción de Cristo? o ¿con tu fe puesta en duda?

A. Demostraré la solidez de mi fe abandonando y mortificando mis pecados y mi nueva obediencia como frutos inseparables de ellos, Stg. 2.18,21,22,23,24.

Tal súplica traída por Cristo acerca de los justos y los impíos, véase Mat. 25.34 hasta el final.

Cuestión XXXIV.

Q. ¿Qué es la adopción?

A. La adopción es un acto de la gracia gratuita de Dios, por el cual somos recibidos en el número, y tenemos derecho a todos los privilegios de los hijos de Dios.

Q. ¿De quién es la adopción? *De Dios*. ¿Cuál es la razón? *La gracia gratuita*. ¿Tiene Dios un número de hijos? *Sí*. ¿Los adoptados entran en ese número? *Sí*. ¿Tienen los hijos de Dios algún privilegio? *Sí*. ¿A cuántos de ellos? *A todos*.

Q. ¿Qué significa la palabra adopción?

A. Adopción es tomar como hijo por favor a uno que por naturaleza es extraño, y darle derecho a la herencia.

Q. ¿Qué es la gracia gratuita de Dios?

A. La gracia inmerecida de Dios es el amor, el favor o el beneplácito de la voluntad de

<p>Q. What is the <i>free grace of God</i>?</p> <p>A. The free grace of God is the love, favor, or good pleasure of God's will which he vouchsafeth to his elect without the least merit or desert of theirs.</p> <p>Q. What is a <i>privilege</i>?</p> <p>A. A privilege is a special favor vouchsafed to some above others.</p> <p>Q. Who are <i>the sons of God</i>?</p> <p>A. The sons of God are true believers, who being regenerated and born again, are admitted into the state of God's children by adoption.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. Adoption is an act of God's free grace, 1 John 3.1. <i>Behold what manner of love the Father hath bestowed on us, that we should become the sons of God.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. By adoption we are received into the number of the sons of God, John 1.12. <i>As many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. By adoption we have a right to all the privileges of the sons of God, Rom. 8.17. <i>If children, then heirs, heirs of God, and joint-heirs with Christ.</i></p> <p>Q. What do you observe concerning adoption?</p> <p>A. From this answer concerning adoption, I observe,</p>	<p>Dios que concede a sus elegidos sin el menor mérito o deserción por parte de ellos.</p> <p>Q. ¿Qué es <i>un privilegio</i>?</p> <p>A. Un privilegio es un favor especial concedido a unos más que a otros.</p> <p>Q. ¿Quiénes son <i>los hijos de Dios</i>?</p> <p>A. Los hijos de Dios son los verdaderos creyentes que, regenerados y nacidos de nuevo, son admitidos por adopción al estado de hijos de Dios.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. La adopción es un acto de la gracia gratuita de Dios, 1 Juan 3.1. <i>Mirad qué amor nos ha dado el Padre, para que seamos hijos de Dios.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Por adopción somos recibidos en el número de los hijos de Dios, Juan 1.12. <i>A todos los que le recibieron, a los que creen en su nombre, les dio potestad de ser hechos hijos de Dios.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Por la adopción tenemos derecho a todos los privilegios de los hijos de Dios. Rom. 8.17. <i>Si hijos, también herederos, herederos de Dios y coherederos con Cristo.</i></p> <p>Q. ¿Qué observáis en cuanto a la adopción?</p> <p>A. De esta respuesta sobre la adopción, observo,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Hay varias clases de hijos de Dios, de los cuales algunos lo son por adopción, Heb. 1.5. Job 38.7. Lucas 3.38. Job 1.6. Gál. 4.5.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Todos los hombres antes de la</p>
--	---

Obs. 1. There are several sorts of the sons of God, of whom some are so by adoption, Heb. 1.5. Job 38.7. Luke 3.38. Job 1.6. Gal. 4.5.

Obs. 2. All men before adoption are strangers to God, children of wrath and of the devil, Eph. 2.3. Acts 13.10. 1 John 3.10. John 8.44.

Obs. 3. That any are adopted is God's act and doing, Eph. 1.5. 1 John 1.3.

Obs. 4. The love, free grace, and good pleasure of God's will is the reason that any are his adopted children, Eph. 1.5,6. 1 John 3.1.

Obs. 5. Though the children of the devil are more than the children of God, yet God hath a number of sons, Heb. 2.10.

Obs. 6. None can intrude themselves into the number of the sons of God, but must be received and admitted into it, 2 Cor. 6.17,18.

Obs. 7. Those only that receive God's only begotten Son are received into the number of God's adopted sons. We that do so are so received, John 1.12.

Obs. 8. The sons of God have peculiar privileges above all other men, 2 Cor. 6.18. Rom. 8.17. Heb. 12.6. & 1.14. Rom 8.15,16. 1 John 5.14. Rom. 8.14.

Obs. 9. All that are adopted are taken into an honorable relation, being the sons of God, 1 John 3.1. 1 Sam. 18.22,23.

Obs. 10. God's adopted are invested with a right and title to the privileges of the sons of God, John 1.12. Rom 8.17.

Obs. 11. Every one of God's adopted hath a right to all and every one of these privileges: every son is an heir, Gal. 4.7.

adopción son extraños a Dios, hijos de ira y del diablo, Ef. 2.3. Hechos 13.10. 1 Juan 3.10. Juan 8.44.

Obs. 3. Que alguien sea adoptado es obra de Dios, Efesios 1.5. 1 Juan 1.3.

Obs. 4. El amor, la gracia gratuita y el beneplácito de la voluntad de Dios es la razón por la cual todos son sus hijos adoptivos, Efesios 1:5,6. 1 Juan 3.1.

Obs. 5. Aunque los hijos del diablo son más que los hijos de Dios, sin embargo, Dios tiene un número de hijos, Heb. 2.10.

Obs. 6. Nadie puede inmiscuirse en el número de los hijos de Dios, sino que debe ser recibido y admitido en él, 2 Cor. 6.17,18.

Obs. 7. Sólo aquellos que reciben al Hijo unigénito de Dios son recibidos en el número de los hijos adoptivos de Dios. Nosotros que así lo hacemos somos así recibidos, Juan 1.12.

Obs. 8. Los hijos de Dios tienen privilegios peculiares sobre todos los demás hombres, 2 Cor. 6.18. Rom. 8.17. Heb. 12.6. y 1.14. Rom 8.15,16. 1 Juan 5.14. Romanos 8:14.

Obs. 9. Todos los que son adoptados son tomados en una relación honorable, siendo los hijos de Dios, 1 Juan 3.1. 1 Sam. 18.22,23.

Obs. 10. Los adoptados de Dios son investidos con derecho y título a los privilegios de los hijos de Dios, Juan 1.12. Rom 8.17.

Obs. 11. Cada uno de los adoptados de Dios tiene derecho a todos y cada uno de estos privilegios: todo hijo es heredero, Gál. 4.7.

Obs. 12. Los privilegios peculiares y la relación honorable de ser los hijos de Dios infieren forzosamente deberes peculiares apropiados a los hijos de Dios: tales como se requieren en estas Escrituras siguientes, Mal. 1.6. 1 Ped. 1:14. Mat. 5.44,45,48. Mt. 6.25,26. Lucas 15.18,21. Hebreos 12.9,10.

Obs. 12. The peculiar privileges and honorable relation of being the sons of God do forcibly infer peculiar duties suitable to the sons of God: such as are required in these Scriptures following, Mal. 1.6. 1 Pet. 1.14. Mat. 5.44,45,48. Mat. 6.25,26. Luke 15.18,21. Heb. 12.9,10. Rom. 8.23.

Question XXXV.

Q. What is sanctification?

A. Sanctification is the work of God's free grace, whereby we are renewed in the whole man, after the image of God, and are enabled more and more to die unto sin, and to live unto righteousness.

Q. Whose work is sanctification? *God's.* Why doth God work it? *Of his free grace.* Are we renewed thereby? *Yes.* In what part? *In the whole man.* After what? *After the image of God.* Is our dying to sin one part of sanctification? *Yes.* And is living to righteousness the other? *Yes.* But must we die unto sin more and more? and live unto righteousness more and more? *Yes.* Can we do this of ourselves? *No.* Is not God that doth enable us so to do? *Yes.*

Q. What is the force and meaning of the word sanctification?

A. Sanctification (as to the meaning of the word) is making holy separation, or setting apart from a common to a holy life, cleansing and purging from filth, peculiarly devoting a

Rom. 8.23.

Cuestión XXXV.

Q. ¿Qué es la santificación?

A. La santificación es la obra de la gracia gratuita de Dios, por la cual somos renovados en todo el hombre, a imagen de Dios, y somos capacitados más y más para morir al pecado y vivir a la justicia.

Q. ¿De quién es la obra de la santificación? *De Dios.* ¿Por qué la obra Dios? *Por su gracia.* ¿Somos renovados por ella? *Sí.* ¿En qué parte? *En todo el hombre.* ¿Cómo? *A la imagen de Dios.* ¿Es nuestra muerte al pecado una parte de la santificación? *Sí.* ¿Y vivir para la justicia es la otra? *Sí.* Pero ¿debemos morir al pecado cada vez más y vivir para la justicia cada vez más? *Sí.* ¿Podemos hacer esto por nosotros mismos? *No.* ¿No es Dios quien nos capacita para hacerlo? *Sí.*

Q. ¿Cuál es la fuerza y el significado de la palabra santificación?

A. Santificación (en cuanto al significado de la palabra) es hacer una separación santa, o apartar de una vida común a una vida santa, limpiar y purgar de la inmundicia, dedicar peculiarmente una cosa a Dios.

Q. ¿Qué es la gracia gratuita de Dios?

A. Contestada en la pregunta concerniente a la adopción: Véase allí.

thing to God.

Q. What is God's free grace?

A. Answered in the question concerning adoption: See there.

Q. What doth the image of God denote?

A. The image of God is as much as to say the likeness or resemblance of God.

Q. What is it to enable?

A. To enable is to make able, to give power and strength to one.

Q. What is it to die to sin?

A. To die to sin is to make it our daily study and practice to subdue and mortify the body of corruption and all the lusts and motions of the flesh.

Q. What is it to live to righteousness?

A. To live to righteousness is to act according to the dictates of the Spirit and rule of the Word of God, and to exercise all those graces that are planted in us by the Spirit of God.

Q. What is the first proposition?

A. Sanctification is the work of God's free grace, 2 The. 2.13. *God hath from the beginning chosen you to salvation, through sanctification of the Spirit.*

Q. What is the second proposition?

A. By sanctification we are renewed in the whole man after the image of God, Eph. 4.24. *Put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.*

Q. ¿Qué denota la imagen de Dios?

A. La imagen de Dios es tanto como decir la semejanza o semejanza de Dios.

Q. ¿Qué es lo que permite?

A. Capacitar es hacer capaz, dar poder y fuerza a uno.

Q. ¿Qué es morir al pecado?

A. Morir al pecado es hacer de nuestro estudio y práctica diarios el someter y mortificar el cuerpo de corrupción y todas las concupiscencias y mociones de la carne.

Q. ¿Qué es vivir para la justicia?

A. Vivir para la justicia es actuar de acuerdo con los dictados del Espíritu y la regla de la Palabra de Dios, y ejercitar todas aquellas gracias que son plantadas en nosotros por el Espíritu de Dios.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. La santificación es obra de la gracia gratuita de Dios, 2 Te. 2.13. *Dios os ha escogido desde el principio para salvación, mediante la santificación del Espíritu.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Por la santificación somos renovados en todo el hombre según la imagen de Dios, Ef. 4.24. *Vestíos del nuevo hombre, creado según Dios en la justicia y santidad de la verdad.*

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

A. Por la santificación somos capacitados más y más para morir al pecado y vivir a la justicia, Rom. 8.1. *Los que están en Cristo Jesús, que no andan conforme a la carne, sino conforme al Espíritu.*

Q. ¿Qué se desprende de esta respuesta

<p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. By sanctification we are enabled more and more to die unto sin and to live unto righteousness, Rom. 8.1. <i>Those that are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.</i></p> <p>Q. What do you observe from this answer concerning sanctification?</p> <p>A. From this answer concerning sanctification, I observe,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Sanctification is the work of God: the holy God only can make man of unholy to be holy, Exo. 31.13. 1 Cor. 6.11. 2 Cor. 5.5. Eph. 2.10. Jude 1.</p> <p><i>Obs. 2.</i> That a sinner becomes a saint is from the free grace and good pleasure of God, 2 Tim. 1.9. Tit. 3.5.</p> <p><i>Obs. 3.</i> In God's sanctifying of us he makes old things new, 2 Cor. 5.17. Eph. 4.22,24. Eze. 36.26.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Sanctifying grace is not seated, limited, to any one part in man, but spreads itself to every part. 1 The. 5.23.</p> <p>The dark understanding is enlightened, Eph. 1.18. Col. 3.10.</p> <p>The defiled conscience is purged, Heb. 9.14.</p> <p>The stony heart is softened, Eze. 36.26.</p> <p>The stubborn will is made pliable, Rom. 7.18.</p> <p>The carnal affections are made spiritual, Col. 3.1,2.</p> <p>The bad memory made good, Eze. 36.31.</p> <p>The parts of the body that were instruments of sin are become the instruments of</p>	<p>acerca de la santificación?</p> <p>A. De esta respuesta acerca de la santificación, observo,</p> <p><i>Obs. 1.</i> La santificación es obra de Dios: el Dios santo sólo puede hacer santo al hombre de impío, Exo. 31.13. 1 Cor. 6.11. 2 Cor. 5.5. Efesios 2:10. Judas 1.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Que un pecador se convierta en santo es por la libre gracia y beneplácito de Dios, 2 Tim. 1.9. Tit. 3.5.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Al santificarnos Dios hace nuevas las cosas viejas, 2 Cor. 5.17. Ef. 4.22,24. Eze. 36.26.</p> <p><i>Obs. 4.</i> La gracia santificante no está asentada, limitada, a una sola parte en el hombre, sino que se extiende a todas las partes. 1 Te. 5.23. El entendimiento oscuro es iluminado, Ef. 1.18. Col. 3:10.</p> <p>La conciencia contaminada es purificada, Heb. 9.14. El corazón de piedra se ablanda, Eze. 36.26.</p> <p>La voluntad obstinada se hace flexible, Rom. 7.18. Los afectos carnales se hacen espirituales, Col. 3.1,2.</p> <p>La mala memoria se hace buena, Eze. 36.31.</p> <p>Las partes del cuerpo que eran instrumentos de pecado se convierten en instrumentos de santidad, Ro. 6.13,19.</p> <p>Toda la conversación bien ordenada, Sal. 50.23. Ef. 5.8.</p> <p><i>Obs. 5.</i> La imagen de Dios es el modelo según el cual somos renovados, 2 Cor. 3.18. Col. 3.10. Ef. 4.24.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Donde el alma es santificada, el</p>
---	---

holiness, Rom. 6.13,19.

The whole conversation well ordered, Psa. 50.23. Eph. 5.8.

Obs. 5. The image of God is the pattern according to which we are renewed, 2 Cor. 3.18. Col. 3.10. Eph. 4.24.

Obs. 6. Where the soul is sanctified, sin is mortified, Rom. 6.1,2. Rom. 8.11. & 6.6. Gal. 5.24.

Obs. 7. A sanctified man lives in the exercise of grace bestowed on him, Rom. 14.8. 1 Pet. 2.24.

Obs. 8. Sanctification is imperfect in this life, Ecc. 7.20. Pro. 20.5. 1 John 1.8,10. Jam. 3.2.

Obs. 9. Sanctification being imperfect in this life, we ought to make progress more and more in both parts of it, 2 Cor. 7.1. 1 The. 4.1.

Obs. 10. We need the assistance of grace to enable us more and more to die unto sin and live unto righteousness, Phi. 4.13. Rom. 8.13. Phi. 1.6. 1 The. 5.23,24.

Obs. 11. Sanctification is a privilege that they that are effectually called are made partakers of; it's not only a duty, but also a privilege to be holy, 1 Cor. 6.11.

Obs. 12. The more and more we die unto sin, the more and more we shall be enabled to live unto righteousness, and the more and more we live unto righteousness, the more and more we shall be enabled to die unto sin; for the one hinders or promotes the other, Gal. 5.17. Rom. 7.4,5,6,18,21,23,25.

pecado es mortificado, Rom. 6.1,2. Rom. 8.11. y 6.6. Gal. 5.24.

Obs. 7. Un hombre santificado vive en el ejercicio de la gracia que le ha sido concedida, Rom. 14.8. 1 Ped. 2.24.

Obs. 8. La santificación es imperfecta en esta vida, Ecc. 7.20. Pro. 20.5. 1 Juan 1.8,10. Jam. 3.2.

Obs. 9. Siendo imperfecta la santificación en esta vida, debemos progresar más y más en ambas partes de ella, 2 Cor. 7.1. 1 Jue. 4.1.

Obs. 10. Necesitamos la asistencia de la gracia para capacitarnos más y más para morir al pecado y vivir a la justicia, Fil. 4.13. Rom. 8.13. Fil. 1.6. 1 Ti. 5.23,24.

Obs. 11. La santificación es un privilegio del que son hechos partícipes los que son llamados eficazmente; no sólo es un deber, sino también un privilegio ser santos, 1 Co. 6.11.

Obs. 12. Cuanto más y más muramos al pecado, más y más seremos capaces de vivir para la justicia, y cuanto más y más vivamos para la justicia, más y más seremos capaces de morir al pecado; porque lo uno impide o promueve lo otro, Gál. 5.17. Rom. 7.4,5,6,18,21,23,25.

Cuestión XXXVI.

Q. ¿Cuáles son los beneficios que en esta vida acompañan o se derivan de la justificación, la adopción y la santificación?

A. Los beneficios que en esta vida acompañan o se derivan de la justificación, la adopción y la santificación, son la seguridad del amor

Question XXXVI.

Q. What are the benefits which in this life do either accompany or flow from justification, adoption, and sanctification?

A. The benefits which in this life do either accompany or flow from justification, adoption, and sanctification, are assurance of God's love, peace of conscience, joy in the Holy Ghost, increase of grace, and perseverance therein to the end.

Q. Is not justification a benefit? Yes. And adoption? Yes. And sanctification? Yes. Have these benefits others belonging to them? Yes. Do some flow from these? Yes. Which? Assurance of God's love? Yes. And peace of conscience? Yes. And joy in the Holy Ghost? Yes. Are there some that do accompany the first? Yes. Is increase of grace one? Yes. Is increase of grace one? Yes. And perseverance to the end the other? Yes.

Q. What is assurance of God's love?

A. Assurance of God's love is the certain and infallible knowledge and persuasion of a believer's mind of God's love to him in particular.

Q. When is there peace of conscience?

A. Then there is peace of conscience when the conscience apprehending God to be reconciled to it by the blood of Christ ceaseth to accuse and condemn, and excuseth and acquits us to, and before, God.

Q. What is joy in the Holy Ghost?

de Dios, la paz de conciencia, el gozo en el Espíritu Santo, el aumento de la gracia y la perseverancia en ella hasta el fin.

Q. ¿No es la justificación un beneficio? Sí. ¿Y la adopción? Sí. ¿Y la santificación? Sí. ¿Tienen estos beneficios otros que les pertenezcan? Sí. ¿Se derivan algunos de éstos? Sí. ¿Cuáles? ¿La seguridad del amor de Dios? Sí. ¿Y paz de conciencia? Sí. ¿Y gozo en el Espíritu Santo? Sí. ¿Hay algunas que acompañan a las primeras? Sí. ¿Es el aumento de la gracia uno de ellos? Sí. ¿Es el aumento de la gracia uno? Sí. ¿Y la perseverancia hasta el fin la otra? Sí.

Q. ¿Qué es la seguridad del amor de Dios?

A. La seguridad del amor de Dios es el conocimiento cierto e infalible y la persuasión de la mente de un creyente del amor de Dios hacia él en particular.

Q. ¿Cuándo hay paz de conciencia?

A. Hay paz de conciencia cuando la conciencia que comprende que Dios se ha reconciliado con ella por la sangre de Cristo deja de acusar y condenar, y nos excusa y absuelve ante Dios.

Q. ¿Qué es la alegría en el Espíritu Santo?

A. El gozo en el Espíritu Santo es la más arrebatadora aprehensión del amor especial de Dios, causada por el Espíritu Santo que llena el corazón de un gozo indecible.

Q. ¿Qué es el aumento de la gracia?

A. El aumento de la gracia es la elevación de un grado de gracia a otro.

Q. ¿Qué es la perseverancia en la gracia?

A. Joy in the Holy Ghost is the most ravishing apprehension of God's special love, caused by the Holy Ghost filling the heart with joy unspeakable.

Q. What is increase of grace?

A. Increase of grace is a rising from one degree of grace unto another.

Q. What is perseverance in grace?

A. Perseverance in grace is continuing constant, standing steadfast to the end so as not to fall totally and finally from the state of grace.

Q. What is the first proposition?

A. Assurance of God's love is a benefit which in this life doth flow from justification, adoption, and sanctification, Rom. 5.5. *The love of God is shed abroad in our hearts, through the Holy Ghost.*

Q. What is the second proposition?

A. Peace of conscience is a benefit which in this life doth flow from justification, adoption, and sanctification, Rom. 5.1. *Being justified by faith, we have peace with God,* Phi. 4.7.

Q. What is the third proposition?

A. Joy in the Holy Ghost is a benefit which in this life doth flow from justification, adoption, and sanctification, Rom. 14.17. *The kingdom of God is joy in the Holy Ghost.*

Q. What is the fourth proposition?

A. La perseverancia en la gracia es continuar constante, permanecer firme hasta el fin para no caer total y definitivamente del estado de gracia.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. La seguridad del amor de Dios es un beneficio que en esta vida fluye de la justificación, la adopción y la santificación, Rom. 5.5. *El amor de Dios es derramado en nuestros corazones por medio del Espíritu Santo.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. La paz de conciencia es un beneficio que en esta vida fluye de la justificación, la adopción y la santificación. Rom.5.1. *Justificados por la fe, tenemos paz con Dios,* Fil. 4.7.

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

A. El gozo en el Espíritu Santo es un beneficio que en esta vida fluye de la justificación, adopción y santificación, Rom. 14.17. *El reino de Dios es gozo en el Espíritu Santo. El reino de Dios es gozo en el Espíritu Santo.*

Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?

A. El aumento de la gracia es un beneficio que en esta vida acompaña a la justificación, la adopción y la santificación, Pro. 4.18. *La senda del justo es como la luz resplandeciente, que brilla más y más hasta el día perfecto.*

Q. ¿Cuál es la quinta proposición?

A. La perseverancia en la gracia hasta el fin es un beneficio que en esta vida acompaña a la justificación, la adopción y la santificación, 1 Ped. 1.2. *Que sois guardados por el poder*

A. Increase of grace is a benefit which doth in this life accompany justification, adoption, and sanctification, Pro. 4.18. *The path of the just is as the shining light, that shineth more and more unto the perfect day.*

Q. What is the fifth proposition?

A. Perseverance in grace to the end is a benefit which in this life doth accompany justification, adoption, and sanctification, 1 Pet. 1.2. *Who are kept by the power of God, through faith unto salvation, 1 John 5.13. That ye may know that ye have eternal life.*

Q. What do you observe concerning these benefits which arise from justification, adoption, and sanctification?

A. From hence I do observe.

Obs. 1. Three grand benefits of the effectually called are the root and pledge of five more that arise and spring from them, Rom. 5.1,3,4,5,9,11.

Obs. 2. Both the three grand benefits and the other five that spring from them are all belonging to the effectually called in this life, Rom. 8.30. 1 Cor. 6.11. 1 Cor. 1.9. 1 The. 5.23,24.

Obs. 3. Of these five, three, viz., assurance of God's love, peace of conscience, joy in the Holy Ghost, do flow from the three grand benefits; the other two, viz., increase of grace and perseverance, do accompany them, 1 The. 1.5,6. 1 Pet. 1.8. 1 Pet. 2.2. & 1 Pet. 1.3,4,5.

Obs. 4. Those that are not justified, adopted, and sanctified cannot have assurance of God's love, nor true peace of conscience, nor any of the rest that spring from those benefits which they have not, Isa. 48.22. 1 The. 5.3.

Obs. 5. The two benefits that do accompany

de Dios, mediante la fe, para salvación, 1 Jn. 5.13. Para que sepáis que tenéis vida eterna.

Q. ¿Qué observas con respecto a estos beneficios que se derivan de la justificación, la adopción y la santificación?

A. De aquí lo que observo.

Obs. 1. Tres grandes beneficios de los llamados eficazmente son la raíz y la prenda de otros cinco que surgen y brotan de ellos, Rom. 5.1,3,4,5,9,11.

Obs. 2. Tanto los tres grandes beneficios como los otros cinco que surgen de ellos pertenecen a los llamados eficazmente en esta vida, Rom. 8.30. 1 Cor. 6.11. 1 Cor. 1.9. 1 Cor. 5.23,24.

Obs. 3. De estos cinco, tres, a saber, seguridad del amor de Dios, paz de conciencia, gozo en el Espíritu Santo, fluyen de los tres grandes beneficios; los otros dos, a saber, aumento de la gracia y perseverancia, los acompañan, 1 Te. 1.5,6. 1 Pe. 1.8. 1 Pe. 2.2. y 1 Pe. 1.3,4,5.

Obs. 4. Los que no son justificados, adoptados y santificados no pueden tener seguridad del amor de Dios, ni verdadera paz de conciencia, ni ninguno de los descansos que brotan de esos beneficios que no tienen, Isa. 48.22. 1 Te. 5.3.

Obs. 5. Los dos beneficios que acompañan a la justificación, la adopción y la santificación son comunes a todos los justificados, adoptados y santificados, Col. 1.10,11. 2 Tim. 1.12.

Obs. 6. Los tres beneficios que se desprenden de la justificación, &tc., no están en todos los justificados en todo tiempo; aunque los tengan, sin embargo, les pueden faltar, Sal. 51.8,9,11,12.

Obs. 7. Es posible obtener la seguridad del amor de Dios en esta vida, 1 Juan 4.19. Jam. 1.12. 2 Pe.1.10. 2 Cor. 5.1. 2 Tim.

justification, adoption, and sanctification are common to all that are justified, adopted, and sanctified, Col. 1.10,11. 2 Tim. 1.12.

Obs. 6. The three benefits which flow from justification, &tc., are not in all the justified at all times; though they have them, yet they may want them, Psa. 51.8,9,11,12.

Obs. 7. Assurance of God's love in this life is possible to be obtained, 1 John 4.19. Jam. 1.12. 2 Pet.1.10. 2 Cor. 5.1. 2 Tim. 4.7,8.

Obs. 8. The grounds of peace of conscience do accompany justification, adoption, and sanctification, and they have them, but the sense of peace that flows from them, they may want, 2 Sam. 12.13. comp. Psa. 51.8,12.

Obs. 9. Such as are justified, adopted, and sanctified may have greater, purer, and more excellent joys than any other men in the world, Phi. 4.4. Luke 10.20. Psa. 4.6,7. Rom. 5.2.

Obs. 10. As those that are sanctified desire, need, ought to have more grace, so it is their benefit that they may have more and more, Eph. 4.16. Col. 1.10. Phi. 3.12,13,14.

Obs. 11. Saving, sincere grace shall never be totally and finally lost, Rom. 8.30. Jer. 32.40. 1 Pet. 1.5. Luke 22.31. 1 John 3.9.

Obs. 12. That we might have assurance of God's love, peace of conscience, and joy in the Holy Ghost, we must get a sight and sense of our justification, adoption, and sanctification, because they flow from them, Rom. 5.1,2,3,4,5. & 8.16,17,38. Job 19.25,26. 2 Tim. 1.12. 1 Pet. 1.8. 1 John 3.1,2,3.

Question XXXVII.

4.7,8.

Obs. 8. Los motivos de la paz de conciencia acompañan a la justificación, la adopción y la santificación, y los tienen, pero el sentido de la paz que se deriva de ellos, que pueden desear, 2 Sam. 12.13. comp. Sal. 51.8,12.

Obs. 9. Los que son justificados, adoptados y santificados pueden tener alegrías mayores, más puras y más excelentes que cualquier otro hombre en el mundo, Fil. 4.4. Lucas 10.20. Sal. 4.6,7. Rom. 5.2.

Obs. 10. Así como los santificados desean, necesitan, deben tener más gracia, les conviene tener cada vez más, Ef. 4.16. Col. 1.10. Fil. 3.12,13,14.

Obs. 11. La gracia salvadora y sincera nunca se perderá total y definitivamente, Rom. 8.30. Jer. 32.40. 1 Pedro 1:5. Lucas 22.31. 1 Juan 3.9.

Obs. 12. Para que tengamos seguridad del amor de Dios, paz de conciencia y gozo en el Espíritu Santo, debemos tener una visión y sentido de nuestra justificación, adopción y santificación, porque ellas fluyen de ellos, Rom. 5.1,2,3,4,5. & 8.16,17,38. Job 19.25,26. 2 Tim. 1.12. 1 Pedro 1:8. 1 Juan 3.1,2,3.

Pregunta XXXVII.

Q. ¿Qué beneficios reciben los creyentes de Cristo al morir?

A. Las almas de los creyentes son, a su muerte, hechas perfectas en santidad, e inmediatamente pasan a la gloria, y sus cuerpos, estando todavía unidos a Cristo, descansan en sus tumbas hasta la resurrección.

Q. ¿Tienen los creyentes algún beneficio al morir? *Sí.* ¿De quién los reciben? *De Cristo.* ¿Se perfeccionan entonces sus

Q. What benefits do believers receive from Christ at death?

A. The souls of believers are, at their death, made perfect in holiness, and do immediately pass into glory, and their bodies being still united unto Christ, do rest in their graves till the resurrection.

Q. Have believers any benefits at death? Yes. From whom do they receive them? *From Christ.* Are their souls then made perfect in holiness? Yes. Whither do they pass? *Into glory.* How long after death? *Immediately.* Are their bodies after death united to Christ? Yes. Where? *In their graves.* How long? *Till the resurrection.*

Q. Who are believers?

A. Believers are such as truly receive and rest on Christ for salvation, as he is offered in the gospel.

Q. In what respect shall they be perfect in holiness?

A. Their holiness then shall be perfect because there shall be nothing wanting to it, but shall be throughly finished.

Q. What is the glory into which they pass?

A. The glory is the perfectly holy and happy estate of the souls of believers, which at death are received into the highest Heaven and do there behold the face of God.

Q. What do you mean by their passing immediately?

A. Immediately, that is presently, instantly, without any space of time coming between.

almas en santidad? *Sí. ¿Adónde van? A la gloria. ¿Cuánto tiempo después de la muerte? Inmediatamente. ¿Están sus cuerpos unidos a Cristo después de la muerte? Sí. ¿En qué lugar? En sus tumbas. ¿Hasta cuándo? Hasta la resurrección.*

Q. ¿Quiénes son los creyentes?

A. Los creyentes son los que verdaderamente reciben y se apoyan en Cristo para la salvación, tal como se ofrece en el Evangelio.

Q. ¿En qué sentido serán perfectos en santidad?

A. Su santidad entonces será perfecta porque no le faltará nada, sino que estará completamente consumada.

Q. ¿Cuál es la gloria a la que pasarán?

A. La gloria es el estado perfectamente santo y feliz de las almas de los creyentes, que al morir son recibidas en el altísimo cielo y allí contemplan el rostro de Dios.

Q. ¿Qué entendéis por pasar inmediatamente?

A. Inmediatamente, es decir, al presente, instantáneamente, sin que medie ningún espacio de tiempo.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. Las almas de los creyentes son hechas perfectas en santidad al morir, Heb. 12.23. *Los espíritus de los justos son hechos perfectos. Los espíritus de los justos son hechos perfectos.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Las almas de los creyentes al morir pasan inmediatamente a la gloria, Phi. 1.23. *Teniendo el deseo de partir y estar con Cristo, lo cual es mucho mejor, 2 Co. 5.1,6,8. Lucas 23.43.*

<p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. The souls of believers are at their death made perfect in holiness, Heb. 12.23. <i>The spirits of just men made perfect.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. The souls of believers at their death do immediately pass into glory, Phi. 1.23. <i>Having a desire to depart, and to be with Christ, which is far better,</i> 2 Cor. 5.1,6,8. Luke 23.43.</p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. The bodies of believers are at their death still united to Christ, 1 The. 4.14. <i>Them which sleep in Jesus, will God bring with him.</i></p> <p>Q. What is the fourth proposition?</p> <p>A. The bodies of believers at their death do rest in their graces, Isa. 57.2. <i>He shall enter into peace, they shall rest in their beds.</i></p> <p>Q. What is the fifth proposition?</p> <p>A. The bodies of believers after their death shall have a resurrection, Job 19.26,27. <i>Though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God.</i></p> <p>Q. What do you observe concerning the benefits of believers at death?</p> <p>A. From this I observe these things:</p> <p><i>Obs. 1.</i> The benefits of believers do not end when their life on earth doth end, Acts 13.48. Heb. 9.12. 2 Tim. 4.7,8.</p> <p><i>Obs. 2.</i> The benefits of believers both in life and death are received from Christ, 1 Cor. 3.22,23. 2 Tim. 4.7,8.</p>	<p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Los cuerpos de los creyentes, al morir, siguen unidos a Cristo, 1 Te. 4.14. <i>A los que duermen en Jesús, Dios los traerá con él.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?</p> <p>A. Los cuerpos de los creyentes al morir descansan en sus gracias, Isa. 57.2. <i>Él entrará en paz, ellos descansarán en sus lechos.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la quinta proposición?</p> <p>A. Los cuerpos de los creyentes después de su muerte tendrán una resurrección, Job 19.26,27. <i>Aunque después de mi piel los gusanos destruyan este cuerpo, en mi carne veré a Dios.</i></p> <p>Q. ¿Qué observáis acerca de los beneficios de los creyentes al morir?</p> <p>A. De esto observo estas cosas:</p> <p><i>Obs. 1.</i> Los beneficios de los creyentes no terminan cuando termina su vida terrenal. Heb. 9.12. 2 Tim. 4.7,8.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Los beneficios de los creyentes, tanto en la vida como en la muerte, se reciben de Cristo, 1 Co. 3.22,23. 2 Tim. 4.7,8.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Sólo los que reciben a Cristo mientras viven recibirán estos beneficios de Cristo cuando mueran, Juan 3.16.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Los creyentes están sujetos y deben sufrir la muerte temporal, así como los demás, Rom. 5.12.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Hay en las circunstancias una gran diferencia entre la muerte de los justos y los impíos, Lucas 12.20. Fil. 1.21. 1 Cor. 15.55. Proverbios 14:32.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Las almas de los creyentes al morir</p>
---	--

<p><i>Obs. 3.</i> It is only such as receive Christ while they that shall receive these benefits from Christ when they die, John 3.16.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Believers are subject to and must come under temporal death as well as others, Rom. 5.12.</p> <p><i>Obs. 5.</i> There is in circumstances a great difference betwixt the death of the righteous and the wicked, Luke 12.20. Phi. 1.21. 1 Cor. 15.55. Pro.14.32.</p> <p><i>Obs. 6.</i> The souls of believers at death escape death because they pass into a better state, 2 Cor. 5.1.</p> <p><i>Obs. 7.</i> The immortality of the soul is matter of comfort to believers, but of horror to final unbelievers, Luke 16.22,23. & 12.20.</p> <p><i>Obs. 8.</i> We cannot attain to perfection in this life, Phi. 3.12. 1 Cor. 13.12.</p> <p><i>Obs. 9.</i> The souls of believers at death have a perfect freedom from all indwelling sin and from the least inclination to it, Eph. 5.27.</p> <p><i>Obs. 10.</i> The souls of believers at death attain the highest degrees of holiness they are capable of, 1 Cor. 13.10,11,12.</p> <p><i>Obs. 11.</i> The souls of believers separated from their bodies by death are carried and do pass into a glorious state in the highest heavens, Luke 16.23. 2 Cor. 5.1.</p> <p><i>Obs. 12.</i> The separated souls of believers tarry not to sleep with their bodies in the grave, but presently pass into glory, Luke 23.43. Phi. 1.23. 2 Cor. 5.6,8.</p> <p><i>Obs. 13.</i> The souls of believers are first made perfect in holiness before they enter into Heaven to enjoy that glorious state, Rev. 21.2.</p>	<p>escapan de la muerte porque pasan a un estado mejor, 2 Cor. 5.1.</p> <p><i>Obs. 7.</i> La inmortalidad del alma es motivo de consuelo para los creyentes, pero de horror para los incrédulos finales, Lucas 16.22,23. & 12.20.</p> <p><i>Obs. 8.</i> No podemos alcanzar la perfección en esta vida, Phi. 3.12. 1 Cor. 13.12.</p> <p><i>Obs. 9.</i> Las almas de los creyentes al morir tienen una perfecta libertad de todo pecado morador y de la menor inclinación a él, Ef. 5.27.</p> <p><i>Obs. 10.</i> Las almas de los creyentes al morir alcanzan los más altos grados de santidad de que son capaces, 1 Cor. 13.10,11,12.</p> <p><i>Obs. 11.</i> Las almas de los creyentes separadas de sus cuerpos por la muerte son llevadas y pasan a un estado glorioso en los cielos más altos, Lucas 16.23. 2 Cor. 5.1.</p> <p><i>Obs. 12.</i> Las almas separadas de los creyentes no se quedan a dormir con sus cuerpos en la tumba, sino que en seguida pasan a la gloria, Lc. 23.43. Fil. 1.23. 2 Cor. 5.6,8.</p> <p><i>Obs. 13.</i> Las almas de los creyentes son primero hechas perfectas en santidad antes de entrar en el Cielo para gozar de ese estado glorioso, Apoc. 21.2.</p> <p><i>Obs. 14.</i> La unión entre Cristo y los creyentes no es disuelta por la muerte, 1 Te. 4.14. Rom. 8.38.</p> <p><i>Obs. 15.</i> La tumba es el lugar común para los cuerpos de los creyentes, así como de los demás, Job 30.23. Ecl. 9.10. y 12.7.</p> <p><i>Obs. 16.</i> Los creyentes tienen sus problemas en esta vida, pero sus cuerpos tienen su descanso en la tumba, como sus almas lo tienen en el Cielo, Isa. 57.2. Job 3.13,17.</p> <p><i>Obs. 17.</i> Los cuerpos de los creyentes no se pierden para siempre, sino que se colocan en la tumba para descansar a más tardar hasta</p>
--	---

Obs. 14. The union betwixt Christ and believers is not dissolved by death, 1 The. 4.14. Rom. 8.38.

Obs. 15. The grave is the commonplace for the bodies of believers as well as of others, Job 30.23. Ecc. 9.10. & 12.7.

Obs. 16. Believers have their troubles in this life, but their bodies have their rest in their grave, as their souls have in Heaven, Isa. 57.2. Job 3.13,17.

Obs. 17. The bodies of believers are not forever lost, but laid in the grave to rest at longest till the resurrection, 1 Cor. 15.12 to 23. 1 The. 4.14.

Question XXXVIII.

Q. What benefits do believers receive from Christ at the resurrection?

A. At the resurrection, believers being raised up in glory, shall be openly acknowledged, and acquitted in the day of judgment, and be made perfectly blessed in the full enjoyment of God to all eternity.

Q. Shall believers be raised up? *Yes.* In what? *In glory.* Will Christ then own and acknowledge them? *Yes.* In what day? *In the day of Judgment.* Shall they be blessed? *Yes.* To what degree? *Perfectly.* In what? *In the enjoyment of God.* In what measure? *Full.* How long? *To all eternity.*

Q. What do you mean by resurrection?

A. Resurrection is the rising again of the

la resurrección, 1 Cor. 15.12 a 23. 1 Te. 4.14.

Pregunta XXXVIII.

Q. ¿Qué beneficios reciben los creyentes de Cristo en la resurrección?

A. En la resurrección, los creyentes, siendo resucitados en gloria, serán reconocidos abiertamente y absueltos en el día del juicio, y serán hechos perfectamente bienaventurados en el pleno goce de Dios por toda la eternidad.

Q. ¿Serán resucitados los creyentes? *Sí.* ¿En qué? *En la gloria.* ¿Los poseerá y reconocerá entonces Cristo? *Sí.* ¿En qué día? *En el día del Juicio Final.* ¿Serán bendecidos? *Sí.* ¿En qué grado? *Perfectamente.* ¿En qué? *En el disfrute de Dios.* ¿En qué medida? *Plenamente.* ¿Por cuánto tiempo? *Hasta la eternidad.*

Q. ¿Qué entendéis por resurrección?

A. La resurrección es la resurrección del cuerpo del estado de muerte.

Q. ¿Qué significa la gloria en que serán resucitados?

A. Esta gloria será el esplendor, brillo y resplandor de sus cuerpos, a semejanza del cuerpo glorioso de Cristo.

Q. ¿Qué se reconocerá en aquel día?

A. El reconocimiento que Dios hará de ellos consistirá en tomar nota pública de ellos y poseerlos con particular respeto y afecto.

Q. ¿Qué es ser absuelto?

<p>body from the state of death.</p> <p>Q. What is signified by the glory in which they shall be raised?</p> <p>A. this glory will be the splendor, brightness, and shining of their bodies, in likeness to the glorious body of Christ.</p> <p>Q. What is to be acknowledged at that day?</p> <p>A. God's acknowledging of them will be his taking public notice of them and owning them with particular respect and affection.</p> <p>Q. What is it to be acquitted?</p> <p>A. To be acquitted is to be discharged and freed from guilt and condemnation.</p> <p>Q. What is the day of Judgment?</p> <p>A. The day of Judgment is the time when Christ shall pass a general and final sentence on angels and men, determining some to eternal life, and others to eternal death.</p> <p>Q. What shall be their perfect blessedness?</p> <p>A. Such an happiness in enjoying God that shall be so full that nothing shall be wanting.</p> <p>Q. What shall be their enjoying of God?</p> <p>A. Their enjoying of God shall be their delighting themselves in the glorious presence of God, and having sweet communion with him.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. At the resurrection, believers shall be raised up in glory, 1 Cor. 15.43. <i>It is sown in dishonor, it is raised in glory.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p>	<p>A. Ser absuelto es ser descargado y liberado de culpa y condenación.</p> <p>Q. ¿Qué es el día del Juicio?</p> <p>A. El día del Juicio es el tiempo en que Cristo dictará sentencia general y definitiva sobre los ángeles y los hombres, determinando para unos la vida eterna y para otros la muerte eterna.</p> <p>Q. ¿Cuál será su bienaventuranza perfecta?</p> <p>A. La felicidad de gozar de Dios será tan plena que nada les faltará.</p> <p>Q. ¿Qué disfrutarán de Dios?</p> <p>A. Su gozo de Dios consistirá en deleitarse en la gloriosa presencia de Dios y tener dulce comunión con él.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. En la resurrección, los creyentes serán resucitados en gloria, 1 Co. 15.43. <i>Se siembra en la deshonra, se resucita en la gloria.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. En la resurrección, los creyentes serán abiertamente reconocidos y absueltos en el día del Juicio, Mat. 10.32. <i>A cualquiera que me confiese delante de los hombres, yo también le confesaré delante de mi Padre que está en los cielos.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. En la resurrección, los creyentes serán hechos perfectamente bienaventurados en pleno goce de Dios, 1 Juan 3.2. <i>Cuando él se manifieste, lo veremos tal cual es.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?</p> <p>A. Los creyentes gozarán de Dios por toda la eternidad, 1 Te. 4.17. <i>Así estaremos</i></p>
---	--

<p>A. At the resurrection, believers shall be openly acknowledged and acquitted in the day of Judgment, Mat. 10.32. <i>Whosoever shall confess me before men, him will I also confess before my Father which is in Heaven.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. At the resurrection, believers shall be made perfectly blessed in full enjoying of God, 1 John 3.2. <i>When he shall appear, we shall see him as he is.</i></p> <p>Q. What is the fourth proposition?</p> <p>A. Believers shall enjoy God to all eternity, 1 The. 4.17. <i>So shall we ever be with the Lord.</i></p> <p>Q. What do you observe concerning believers' benefits at the resurrection?</p> <p>A. From this answer, I do observe these things,</p> <p><i>Obs. 1.</i> There shall be a resurrection from the dead, Dan. 12.2. John 5.28,29. Acts 24.15.</p> <p><i>Obs 2.</i> Believers that have many benefits in his life, and at death shall also have more at the resurrection, Mark 12.25.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Though they shall be the same bodies of believers that did fall by death that shall be raised to life, yet they shall be more excellent and glorious, 1 Cor. 15.42,43,44. Phi. 3.21.</p> <p><i>Obs. 4.</i> At the resurrection there shall be a great day of general judgment, Mat. 25.31,32. 2 Cor. 5.10. Rev. 20.12. Acts 17.31.</p> <p><i>Obs. 5.</i> In the day of Judgment believers shall be acknowledged to be especially related to Christ, Mat. 25.34. & 10.32.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Believers at the day of Judgment</p>	<p><i>siempre con el Señor.</i></p> <p>Q. ¿Qué observáis en cuanto a los beneficios de los creyentes en la resurrección?</p> <p>A. Por esta respuesta, observo estas cosas,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Habrá una resurrección de entre los muertos, Dan. 12.2. Juan 5.28,29. Hechos 24.15.</p> <p><i>Obs 2.</i> Los creyentes que tienen muchos beneficios en su vida, y en la muerte también tendrá más en la resurrección, Marcos 12.25.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Aunque serán los mismos cuerpos de los creyentes que cayeron por la muerte que serán resucitados a la vida, sin embargo, serán más excelentes y gloriosos, 1 Cor. 15.42,43,44. Fil. 3.21.</p> <p><i>Obs. 4.</i> En la resurrección habrá un gran día de juicio general, Mat. 25.31,32. 2 Cor. 5.10. Apoc. 20.12. Hechos 17.31.</p> <p><i>Obs. 5.</i> En el día del Juicio los creyentes serán reconocidos como especialmente relacionados con Cristo, Mat. 25.34. & 10.32.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Los creyentes en el día del Juicio serán absueltos de toda culpa de pecado, y de todo castigo merecido por el pecado, Hechos 3.19.</p> <p><i>Obs. 7.</i> El reconocimiento y la absolución de los creyentes por Cristo en el día del Juicio serán públicos y abiertos delante de Dios, de los ángeles y de los hombres, Apoc. 3.5. Mt. 10.32. Mt. 25.32,34.</p> <p><i>Obs. 9.</i> La perfecta bienaventuranza de los creyentes en la vida venidera consiste en su pleno y perfecto goce de Dios, Jn. 14.2,3. & 17.24. Mat. 5.8.</p> <p><i>Obs. 10.</i> Esta perfecta bienaventuranza de los creyentes en el pleno goce de Dios será por toda la eternidad, Sal. 16.11. 1 Ti. 4.17.</p>
---	---

shall be discharged acquitted from all the guilt of sin, and from all punishment deserved by sin, Acts 3.19.

Obs. 7. Christ's acknowledging and acquitting of believers at the day of Judgment shall be public and open before God, angels, and men, Rev. 3.5. Mat. 10.32. Mat. 25.32,34.

Obs. 9. The perfect blessedness of believers in the life to come consists in their full and perfect enjoyment of God, John 14.2,3. & 17.24. Mat. 5.8.

Obs. 10. This perfect blessedness of believers in the full enjoying of God shall be to all eternity, Psa. 16.11. 1 The. 4.17. Mat. 25.46.

~~~~

A

Plain Method of Catechizing:

WITH

OBSERVATIONS

ON

The First Principles

OF

Mat. 25.46.

~~~~

A

Método sencillo de catequizar:

CON

OBSERVACIONES

SOBRE

los primeros principios

DE

Doctrina Cristiana.

~~~~~

PARTE II.

~~~~~


Christian Doctrine.

~~~~~

PART II.

~~~~~

Question XXXIX.

Q. What is the duty which God requires of man?

A. The duty which God requires of man, is the obedience to his revealed will.

Micah 6.8. He hath showed thee, O man, what is good, and what doth the Lord require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God, 1 Sam. 15.22.

Q. Doth man owe anything to God? Yes. What is it? *Duty.* What is that duty? *Obedience.* To what? *To God's will.* To what will of God? *To his revealed will.* Doth God require this duty from man? Yes. From which man? *From every man.*

Q. What do you mean by duty to God?

A. Duty to God is that which we owe to God, and ought to be done to him.

Pregunta XXXIX.

Q. ¿Cuál es el deber que Dios exige al hombre?

A. El deber que Dios exige del hombre es la obediencia a su voluntad revelada.

Miqueas 6.8. Él te ha mostrado, oh hombre, lo que es bueno, y qué pide el Señor de ti, sino que hagas justicia, ames la misericordia y camines humildemente con tu Dios, 1 Sam. 15.22.

Q. ¿Debe el hombre algo a Dios? Sí. ¿Qué es? *El deber.* ¿Cuál es ese deber? *La obediencia.* ¿A qué? *A la voluntad de Dios.* ¿A qué voluntad de Dios? *A su voluntad revelada.* ¿Exige Dios este deber al hombre? Sí. ¿De qué hombre? *De todo hombre.*
Q. ¿Qué entendéis por deber para con Dios?

A. Deber a Dios es lo que debemos a Dios, y lo que se le debe hacer.

Q. ¿Qué es lo que Dios exige al hombre de este deber?

A. El que Dios exija al hombre este deber es que se lo exija, exija u ordene por medio de la autoridad.

Q. ¿Qué es la obediencia?

A. La obediencia es aquello por lo que la criatura racional se une dulcemente a la voluntad de Dios haciendo lo que manda y absteniéndose de hacer lo que prohíbe.

<p>Q. What is God's requiring of this duty from man?</p> <p>A. God's requiring of this duty from man is his demanding, exacting, or commanding it by way of authority.</p> <p>Q. What is obedience?</p> <p>A. Obedience is that whereby the rational creature sweetly joins with the will of God doing what he commands and forbearing to do what he forbids.</p> <p>Q. What is the will of God revealed?</p> <p>A. The will of God revealed is the Word of God in the Holy Scriptures, which makes known the mind of God to man.</p> <p>Q. What do you observe from this answer concerning man's duty to God?</p> <p>A. From hence I do observe,</p> <p><i>Obs. 1.</i> The belief of the doctrines contained in the first parts of the catechism tends to practice the duties contained in the second, or the end of knowing is doing, Luke 12.47. John 9.40,41. Rom. 1.32. & 2.1.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Man oweth duty to God or man is a debtor to God, Rom. 8.12. Reasons, Psa. 100.2,3. Psa. 95.6. 1 Cor. 6.19,20. Psa. 22.28. & 103.19. Jam. 4.12. Isa. 33.22. Acts 17.27,28. Deu. 28.47. Lev. 19.2,3,4,10,12,14,16,18,28,30,31,32,34,36,37</p> <p><i>Obs. 3.</i> Every man is such a debtor to God whether he be poor or rich, young or old, &tc., not only this or that man, but every one that is a man, Psa. 2.10,11,12. & 49.1,2. Rom 2.6 to 12.</p> <p><i>Obs. 4.</i> God demands the debt of duty from every man, Mic. 6.8.</p>	<p>Q. ¿Cuál es la voluntad de Dios revelada?</p> <p>A. La voluntad de Dios revelada es la Palabra de Dios en las Sagradas Escrituras, que da a conocer al hombre la mente de Dios.</p> <p>Q. ¿Qué se deduce de esta respuesta acerca del deber del hombre para con Dios?</p> <p>A. De aquí deduzco lo siguiente,</p> <p><i>Obs. 1.</i> La creencia de las doctrinas contenidas en las primeras partes del catecismo tiende a practicar los deberes contenidos en las segundas, o el fin de conocer es hacer, Lucas 12.47. Juan 9.40,41. Rom. 1.32. y 2.1.</p> <p><i>Obs. 2.</i> El hombre tiene deberes para con Dios o el hombre es deudor de Dios, Rom. 8.12. Razones, Sal. 100.2,3. Salmo 95:6. 1 Corintios 6:19,20. Salmo 22:28 y 103:19. Jam. 4.12. Isa. 33.22. Hechos 17.27,28. Deu. 28.47. Lev. 19.2,3,4,10,12,14,16,18,28,30,31,32,34,36,37</p> <p><i>Obs. 3.</i> Todo hombre es deudor de Dios, sea pobre o rico, joven o viejo, etc., no sólo éste o aquél, sino todo hombre, Sal. 2.10,11,12. y 49.1,2. Rom 2.6 a 12.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Dios exige de todo hombre la deuda del deber, Miq. 6.8.</p> <p><i>Obs. 5.</i> El deber del hombre para con Dios es una deuda que debemos estar pagando siempre, y que aún debemos, pues Dios lo exige siempre, Hch. 24.16. Lucas 1.75. 2 Reyes 17.37.</p> <p><i>Obs. 6.</i> La voluntad de Dios es el directorio de nuestro deber, 1Te. 4.3. Sal. 119.4,5. Isa. 8.20. Rom. 12.2.</p> <p><i>Obs. 7.</i> El hombre no hubiera podido conocer la voluntad de Dios respecto a su deber si no le hubiera sido revelada, ni qué hacer si Dios no se lo hubiera mostrado, Miq. 6.8. Rom. 1.17,18.19.</p>
--	--

Obs. 5. The duty of man to God is a debt we must be always paying, and yet still owing it, for God doth always require it, Acts 24.16. Luke 1.75. 2 Kings 17.37.

Obs. 6. The will of God is the directory of our duty, 1The. 4.3. Psa. 119.4,5. Isa. 8.20. Rom. 12.2.

Obs. 7. Man could not have known God's will concerning his duty if it had not been revealed nor what to have done if God had not shown him, Mic. 6.8. Rom. 1.17,18.19.

Obs. 8. It is not the secret but revealed will of God that is the rule of our obedience, Deu. 29.29.

Obs. 9. Though obedience be due to magistrates, ministers, and parents, yet this must be according to the will of God, and not contrary to it, Rom. 13.1. Heb. 13.17. Eph. 6.1. Acts 4.19.

Obs. 10. The whole duty of man comprehended in one word is *obedience*, Ecc. 12.13.

The properties and characters of sincere obedience may be gathered from these texts, Lev. 19.12,14. John 14.23. Heb. 11.8. Phi. 1.11. Rom. 6.17. Mat. 6.10. Psa. 119.6,128. Psa. 119.10. Mat. 22.37. Psa. 119.112. Psa. 119.60 Mar. 1.17,18. Psa. 40.8. Rom. 6.17. John 4.34. Job. 23.12.

Question XL.

Q. What did God at first reveal man for the rule of his obedience?

A. The rule which God at first revealed to man for his obedience was the moral law.

Obs. 8. No es la voluntad secreta sino revelada de Dios la regla de nuestra obediencia, Deu. 29.29.

Obs. 9. Aunque la obediencia sea debida a los magistrados, al ministros y a los padres, ésta debe ser conforme a la voluntad de Dios, y no contraria a ella, Rom. 13.1. Heb. 13.17. Ef. 6.1. Hechos 4.19.

Obs. 10. Todo el deber del hombre comprendido en una sola palabra es la obediencia, Ecl. 12.13.

Las propiedades y caracteres de la obediencia sincera pueden deducirse de estos textos, Lev. 19.12,14. Juan 14.23. Heb. 11.8. Fil. 1.11. Romanos 6:17. Mat. 6.10. Salmo 119:6,128. Salmo 119:10. Mt. 22.37. Sal 119,112. Salmo 119.60 Mar. 1.17,18. Salmo 40:8. Rom. 6.17. Juan 4:34. Job. 23.12.

Pregunta XL.

Q. ¿Qué reveló Dios al principio al hombre para regla de su obediencia?

A. La regla que Dios reveló al principio al hombre para su obediencia fue la ley moral.

Rom. 2.14,15. *Los gentiles que no tienen la ley, hacen por naturaleza las cosas contenidas en la ley; éstos, no teniendo la ley, son una ley para sí mismos.* 15. *Los cuales muestran la obra de la ley escrita en su corazón,* Rom. 10.5.

Q. ¿Tiene el hombre alguna regla para su obediencia? *Sí.* ¿Fue revelada esta regla al hombre? *Sí.* ¿Fue revelada esta regla al hombre? *Sí.* ¿Cuándo fue revelada? *Al*

<p>Rom. 2.14,15. <i>The Gentiles which have not the law, do by nature the things contained in the law, these having not the law, are a law unto themselves. 15. Which show the work of the law written in their heart, Rom. 10.5.</i></p> <p>Q. Hath man any rule for his obedience? Yes. Was this rule revealed to man? Yes. Was this rule revealed to man? Yes. When? <i>At first.</i> Who revealed it to him? <i>God.</i> What was this rule? <i>The moral law.</i></p> <p>Q. What is a rule?</p> <p>A. A rule is any instrument or means whereby we are guided in doing of anything.</p> <p>Q. What is the moral law?</p> <p>A. The moral law is the declaration of the will of God to mankind, directing and binding everyone to personal, perfect, and perpetual obedience thereunto in the frame and disposition of the whole man, soul and body, and in performance of all those duties of holiness and righteousness which he oweth to God and man, promising life upon the fulfilling, and threatening death upon the breach of it.</p> <p>Q. What do you observe from what God did at first reveal to man for the rule of his obedience?</p> <p>A. From this I do observe these things,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Man being a rational creature is fit and capable to be governed by a law, for it is man only amongst all God's visible works that this law hath reference unto, Deu. 4.1 & 5.1. & 6.4,5. Rom. 2.15.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Man from his first beginning was</p>	<p><i>principio.</i> ¿Quién se la reveló? <i>Dios.</i> ¿Cuál era esta regla? <i>La ley moral.</i></p> <p>Q. ¿Qué es una regla?</p> <p>A. Una regla es cualquier instrumento o medio por el cual nos guiamos al hacer cualquier cosa.</p> <p>Q. ¿Qué es la ley moral?</p> <p>A. La ley moral es la declaración de la voluntad de Dios al género humano, que dirige y obliga a todos a obedecerla personal, perfecta y perpetuamente en la constitución y disposición de todo el hombre, alma y cuerpo, y en el cumplimiento de todos los deberes de santidad y rectitud que debe a Dios y a los hombres, prometiendo la vida si se cumple y amenazando con la muerte si se incumple.</p> <p>Q. ¿Qué observáis de lo que Dios reveló al principio al hombre para regla de su obediencia?</p> <p>A. De esto observo estas cosas,</p> <p><i>Obs. 1.</i> El hombre, siendo una criatura racional, es apto y capaz de ser gobernado por una ley, porque es el hombre el único entre todas las obras visibles de Dios a quien se refiere esta ley, Deu. 4.1 y 5.1 y 6.4,5. Rom. 2.15. Rom. 2.15.</p> <p><i>Obs. 2.</i> El hombre desde el principio estaba obligado a obedecer a Dios, porque era su Hacedor, Dueño y Benefactor, compárese Génesis 2.7 con Salmo 95.6,7.</p> <p><i>Obs. 3.</i> La ley moral, desde el principio del hombre, debía ser la regla de su obediencia (Rom. 10:54 y 2:13). Gál. 3.12.</p> <p><i>Obs. 4.</i> La ley moral fue descubierta, dada a conocer al hombre al principio por Dios mostrándosela y revelándosela; más claramente a Adán que a los de Rom. 1.19,20.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Antes de que la ley fuera dada en el Sinaí, Dios la había revelado al hombre al</p>
---	--

bound to yield obedience unto God, because he was his Maker, Owner, and Benefactor, compare Gen. 2.7.with Psa. 95.6,7.

Obs. 3. The moral law from man's first being was to be the rule of his obedience, Rom. 10.54. & 2.13. Gal. 3.12.

Obs. 4. The moral law was discovered, made known to man at first by God's showing it and revealing of it to him; more clearly to Adam than to those in Rom. 1.19,20.

Obs. 5. Before the law was given at Sinai, God had revealed it to man at first, by making him after his own image, in knowledge and holiness, and by writing it in his heart, Gen. 1.26,27. Rom. 2.14,15.

Obs. 6. The moral law being the rule of man's obedience, it was to be personal, perfect, and perpetual, Deu. 27.26. Gal. 3.10.

Obs. 7. Though God gave to Adam in the state of innocency a special positive law that he should not eat of the Tree of Knowledge of Good and Evil for the trial of his obedience, yet before that, even at the very first, he revealed to him the moral law, as the rule of his obedience, Gen. 1.26,27.

Obs. 8. The moral law which God at first revealed to the first man is binding to every man, for man here comprehends all mankind, Gal. 3.10. Luke 10.26,27.

Obs. 9. Though unreasonable creatures do, or forbear to do, according to God's will, yet strict and proper obedience being an act of a rational creature, as man is, it is his obedience to conform to the will and law of God revealed to him, 1 Kin. 17.4,6. Dan. 3.25,27. & 6.22. Jon. 2.10. Rom. 6.16,17.

Obs. 10. Though the first man to whom the

principio, haciéndolo a su imagen, en conocimiento y santidad, y escribiéndola en su corazón, Gn. 1.26,27. Rom. 2.14,15.

Obs. 6. Siendo la ley moral la regla de la obediencia del hombre, debía ser personal, perfecta y perpetua, Deu. 27.26. Gál. 3.10.

Obs. 7. Aunque Dios dio a Adán, en el estado de inocencia, una ley positiva especial de que no debía comer del Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal, como prueba de su obediencia, antes de eso, incluso al principio, le reveló la ley moral, como regla de su obediencia, Gén. 1.26,27.

Obs. 8. La ley moral que Dios reveló al primer hombre, es obligatoria para todo hombre, pues aquí hombre comprende a toda la humanidad, Gál. 3.10. Lc. 10.26,27.

Obs. 9. Aunque las criaturas irrazonables hacen o dejan de hacer según la voluntad de Dios, sin embargo, siendo la obediencia estricta y apropiada un acto de una criatura racional, como lo es el hombre, es su obediencia conformarse a la voluntad y ley de Dios que le fueron reveladas, 1 Rey. 17.4,6. Dan. 3.25,27. & 6.22. Jon. 2.10. Rom. 6.16,17.

Obs. 10. Aunque el primer hombre, a quien la ley moral fue revelada por primera vez, podría haberla obedecido perfecta y perpetuamente, pero no lo hizo, lo cual, desde la Caída, ningún hombre puede hacer, sin embargo, es de gran utilidad desde el primero hasta el último hombre, porque es una ley moral.

Ahora no nos es de vida alcanzar la justicia y la vida por medio de ella, Rom. 8.3. Gálatas 2:16.

Es de vida para todos los hombres para los fines expresados en estos textos, Lev. 11.44,45. & 20.7,8. Romanos 8:20 y 7:7. Gálatas 3:21,22. Romanos 10:4.

moral law was at first revealed could have perfectly and perpetually obeyed it but did not, which since the Fall no mere man can do, yet it is of great use from the first to the last man because it is a moral law.

It is not now of life to us to attain to righteousness and life by it, Rom. 8.3. Gal. 2.16.

It is of life to all men for the ends expressed in these texts, Lev. 11.44,45. & 20.7,8. Rom. 8.20 & 7.7. Gal. 3.21,22. Rom. 10.4.

It is of use to unregenerate men for these ends, 2 Tim. 1.9,10. Gal. 3.24. Rom 1.20. & 2.15. Gal. 3.10.

It is of use to the regenerate for these ends, Rom. 7.24,25. Gal. 3.13,14. Rom. 8.3,4. Gal. 4.3,4,5,6,7. Rom. 7.22. & 12.2.

Question XLI.

Q. Where is the moral law summarily comprehended?

A. The moral law is summarily comprehended in the Ten Commandments.

Deu. 10.4. *He wrote on the tables, according to the first writing, the Ten Commandments which the Lord spake unto you in the mount, out of the midst of the fire in the day of the*

Es de utilidad para los hombres no regenerados para estos fines, 2 Tim. 1.9,10. Gálatas 3:24. Romanos 1:20 y 2:15. Gálatas 3:10.

Sirve a los regenerados para estos fines, Rom. 7.24,25. Gálatas 3:13,14. Romanos 8:3,4. Gálatas 4:3,4,5,6,7. Romanos 7,22 y 12,2.

Cuestión XLI.

Q. ¿Dónde se comprende sumariamente la ley moral?

A. La ley moral se resume en los diez mandamientos.

Dt 10.4. *Escribió en las tablas, según la primera escritura, los Diez Mandamientos que el Señor os habló en el monte, de en medio del fuego, el día de la asamblea, y el Señor me los dio.*

Q: ¿Existen los Diez Mandamientos? *Sí.* ¿Existe una ley moral? *Sí.* ¿Está comprendida esta ley moral en los Diez Mandamientos? *Sí.* ¿En qué forma? ¿Sumariamente? *Sí.*

Q. ¿Qué quiere decir con sumariamente comprendido?

A. Quiero decir, que la ley de Dios que es excesivamente grande, está contenida brevemente o en pocas palabras, en diez mandamientos.

<p><i>assembly, and the Lord gave them unto me.</i></p> <p>Q, Are there Ten Commandments? <i>Yes.</i> Is there a moral law? <i>Yes.</i> Is this moral law comprehended in the Ten Commandments? <i>Yes.</i> How? Summarily? <i>Yes.</i></p> <p>Q. What do you mean by summarily comprehended?</p> <p>A. I mean, that the law of God that is exceeding large is briefly or in a few words, contained in ten commandments.</p> <p>Q. What do you more generally observe concerning these commandments?</p> <p>A. More generally concerning the commandments, I observe,</p> <p><i>Obs. 1.</i> That the number of the commandments are ten, neither more nor less; not one to be added to them or one to be taken from them, nor nor one to be divided into two, that one might be taken out and yet some cozen the people by saying there is ten, Exo. 34.28. Deu. 5.22.</p> <p><i>Obs. 2.</i> That the moral law is the same with the Ten Commandments, the sum of it being contained in them, Deu. 4.13. Exo. 34.28. Exo. 24.12. Mat. 22.40.</p> <p><i>Ob. 3.</i> It was God himself that by his infinite wisdom did reduce the whole duty of man, both to God and man, into ten commandments, Exo. 20.1 to 18. Deu. 4.13.</p> <p><i>Obs. 4.</i> These Ten Commandments by God were divided into two tables, whereof the four first commands contain our duty to God, and the other for our duty to man, Exo. 34.1,2,3,4. Mat. 22.37,38,39.</p> <p><i>Obs. 5.</i> The ignorance of men, nor knowing</p>	<p>Q. ¿Qué observáis más generalmente acerca de estos mandamientos?</p> <p>A. En general, observo lo que se refiere a los mandamientos,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Que el número de los mandamientos es diez, ni más ni menos; ni uno que se les añada ni uno que se les quite, ni tampoco uno que se divida en dos, para que se quite uno y, sin embargo, algunos engañan al pueblo diciendo que son diez, Éxo. 34.28. Deu. 5.22.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Que la ley moral es la misma que los Diez Mandamientos, pues la suma de ella está contenida en ellos, Deu. 4.13. Exo. 34.28. Exo. 24.12. Mt. 22.40.</p> <p><i>Ob. 3.</i> Fue Dios mismo quien por su infinita sabiduría redujo todo el deber del hombre, tanto para con Dios como para con el hombre, en diez mandamientos, Exo. 20.1 al 18. Deu. 4.13.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Estos Diez Mandamientos fueron divididos por Dios en dos tablas, de las cuales los cuatro primeros mandamientos contienen nuestro deber para con Dios, y los otros para nuestro deber para con el hombre, Éxo. 34.1,2,3,4. Mt. 22.37,38,39.</p> <p><i>Obs. 5.</i> La ignorancia de los hombres, ni conocer su deber a Dios y el hombre será inexcusable, ya que el todo está contenido en no más de diez mandamientos, Deu. 5.1,22. comparado.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Cada mandamiento se dice en segunda persona del singular, [tú] en vez de [vosotros], o ningún hombre, o todo hombre.</p> <p>1. Para mostrar que Dios es imparcial al obligar a cada hombre individualmente a obedecer sus mandamientos, tú hombre rico, tú hombre noble, tú hombre culto, así como tú hombre pobre, tú hombre mezquino o ignorante, Rom. 2.6 a 12.</p> <p>2. Para que cada hombre en particular</p>
---	--

their duty to God and man will be inexcusable, since the whole is contained in no more than ten commandments, Deu. 5.1,22. compared.

Obs. 6. Every commandment is spoken in the second person singular, [thou] rather than [ye], or no man, or every man.

1. To show that God is impartial in binding every individual man to obey his commands, thou rich man, thou noble man, thou learned man, as well as thou poor man, thou mean or ignorant man, Rom. 2.6 to 12.

2. That every man in particular might apply every command to himself as if spoken to him by name, compare Deu. 5.1,22 with verse 7 to 22.

Obs. 7. Every commandment is propounded in the future tense, or time to come, [Thou shalt not] to teach that it is not sufficient to have yielded obedience to these commands for time past except we continue to our lives' end, Psa. 119.112. 2 Kin. 17.37.

Obs. 8. The fifth is propounded affirmatively, the fourth affirmatively and negatively and all the rest negatively, When I note,

1. That we are prone to sin, that we need many commands in the negative to restrain us.

2. That we must first cease to do evil, and then learn to do well, Isa. 1.16,17.

3. Negatives bind more strongly, always, and to all moments of time; there is no moment wherein we might have another God, &tc.

4. Affirmatives bind always but not to all moments of time; so we are commanded to pray always, yet not every moment, Luke 18.1. 1 The. 5.16,17.

podiera aplicarse a sí mismo cada mandamiento como si le fuera dirigido por su nombre, compárese Deu. 5.1,22 con los versículos 7 al 22.

Obs. 7. Cada mandamiento es propuesto en tiempo futuro, o tiempo por venir, [No harás] para enseñar que no es suficiente haber rendido obediencia a estos mandamientos por tiempo pasado, a menos que continuemos hasta el fin de nuestras vidas, Sal. 119.112. 2 Rey. 17.37.

Obs. 8. El quinto se propone afirmativamente, el cuarto afirmativa y negativamente y todos los demás negativamente, Cuando observo,
1. Que somos propensos a pecar, que necesitamos muchos mandamientos en negativo para refrenarnos.

2. Que primero debemos dejar de hacer el mal, y luego aprender a hacer el bien, Isa. 1.16,17.

3. Los negativos atan más fuertemente, siempre, y a todos los momentos del tiempo; no hay momento en que podamos tener otro Dios, &tc.

4. Las afirmativas obligan siempre, pero no a todos los momentos del tiempo; así se nos manda orar siempre, pero no en todo momento, Lucas 18.1. 1 Te. 5.16,17.

Obs. 9. Hay más razones anexas a los mandatos de la primera tabla que a los de la segunda.

1. Porque queda menos de la luz de la naturaleza en el hombre caído para el culto correcto a Dios que para nuestros deberes unos para con otros, Juan 4.22. Hechos 17.23. Tit. 1.12.

2. Porque aunque toda nuestra obediencia debe basarse en la razón y el conocimiento, más aún la que pertenece al culto de Dios, Rom. 12.1.

Obs. 10. Siendo la ley moral de una vasta extensión, pero comprendida en diez mandamientos tan breves, son necesarias

Obs. 9. There are more reasons annexed to the commands of the first table than to those of the second.

1. Because there is less of the light of nature left in fallen man for the right worship of God than for our duties one towards another, John 4.22. Acts 17.23. Tit. 1.12.

2. Because though all our obedience should be grounded on reason and knowledge, yet more especially that which belongs to the worship of God, Rom. 12.1.

Obs. 10. The moral law being of a vast extent, yet comprehended in Ten Commandments that are so short, such rules for the understanding of them are necessary as are given in these following texts, Rom. 7.14. Mat. 22.36,37. Psa. 19.7. Jam. 2.10. Deu. 6.13. comp. Mat. 4.9,10. Mat. 5.21,22,27,28. 1 John 3.15. 1 The. 5.22. Gal. 5.26. Col. 3.21. Exo. 20.12. comp. Pro. 30.17. Exo. 20.7. comp. Psa. 15.1,4. 1 Tim. 6.10. Mat. 12.1,2,7. Acts 4.19.

Question XLII.

Q. What is the sum of the Ten Commandments?

A. The sum of the Ten Commandments is to love the Lord our God with all our hearts, with all our soul, with all our strength, and with all our mind, and our neighbor as ourselves.

Mat. 22.37 to 41. *Thou shalt love the Lord thy God, with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.* 38. *This is the first and great commandment.* 39. *And the*

reglas para su comprensión, como las que se dan en los siguientes textos: Rom. 7:14. Mt. 22.36,37. Sal. 19.7. Sant. 2.10. Deu. 6.13. comp. Mat. 4.9,10. Mat. 5.21,22,27,28. 1 Juan 3.15. 1 Jue. 5.22. Gal. 5.26. Col. 3.21. Exo. 20.12. comp. Pro. 30.17. Exo. 20.7. comp. Sal. 15.1,4. 1 Tim. 6.10. Mt. 12.1,2,7. Hch 4,19.

Cuestión XLII.

Q. ¿Cuál es la suma de los Diez Mandamientos?

A. La suma de los Diez Mandamientos es amar al Señor nuestro Dios con todo nuestro corazón, con toda nuestra alma, con todas nuestras fuerzas y con toda nuestra mente, y a nuestro prójimo como a nosotros mismos.

Mateo 22,37-41. *Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente.* 38. *Este es el primero y el gran mandamiento.* 39. *Y el segundo es semejante a éste: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.* 40. *De estos dos mandamientos depende toda la ley y los profetas.*

Q. En una palabra, ¿cuál es la suma de los Diez Mandamientos? *El amor.* ¿A quién en primer lugar? *Al Señor, nuestro Dios.* ¿Qué clase de amor debemos tener a Dios? *Supremo.* ¿A quién después? *A nuestro prójimo.* ¿Cómo debemos amarlo? *Como a nosotros mismos.*

Q. ¿Qué entiendes por la suma de los Diez Mandamientos?

A. La suma de ellos es lo breve, corto o

second is like unto it, thou shalt love thy neighbor as thyself. 40. On these two commandments hang all the law and the prophets.

Q. In one word, what is the sum of the Ten Commandments? *Love.* To whom first of all? *To the Lord our God.* What manner of love should we have to God? *Supreme.* To whom next? *To our neighbor.* How should we love him? *As ourselves.*

Q. What do you mean by the sum of the Ten Commandments?

A. The sum of them is the brief, short, or chief heads and substance of larger matter contained in them.

Q. What is love?

A. Love is that whereby the soul is carried out unto and pleaseth itself in union with anything that it apprehends to be good and suitable to its desires.

Q. What is the force of the word *Lord* in this place?

A. The Lord, that is, Jehovah, the Sovereign Lord God that hath his being in and of himself and gives being and continuance to all things.

Q. What do ye understand by the heart?

A. By the heart I understand the will and affections of the soul.

Q. What do you mean by the soul?

A. By the soul I mean that essential part of man whereby he lives, moves, understands, wills and puts forth all living acts.

principal de las cabezas y la sustancia de mayor materia contenida en ellos.

Q. ¿Qué es el amor?

A. El amor es aquello por lo cual el alma se realiza y se complace en unión con todo lo que ella aprehende como bueno y adecuado a sus deseos.

Q. ¿Cuál es la fuerza de la palabra Señor en este lugar?

A. El Señor, es decir, Jehová, el Soberano Señor Dios que tiene su ser en y de sí mismo y da ser y permanencia a todas las cosas.

Q. ¿Qué entendéis por el corazón?

A. Por corazón entiendo la voluntad y los afectos del alma.

Q. ¿Qué entendéis por alma?

A. Por alma entiendo aquella parte esencial del hombre por la que vive, se mueve, entiende, quiere y realiza todos los actos vivos.

Q. ¿Qué entendéis por mente?

A. La mente es el entendimiento o aquella facultad del alma por la que aprehendemos la verdad, discurremos y argumentamos.

Q. ¿Quién es vuestro prójimo?

A. Los prójimos no son solamente los que viven cerca de nosotros o están casi emparentados con nosotros, sino toda la humanidad, que está cerca de nosotros por naturaleza, siendo de la misma carne y sangre con nosotros.

Q. ¿Qué es amar al prójimo como a uno mismo?

A. Es hacer con ellos lo que quisiéramos que nos hicieran a nosotros.

<p>Q. What by the mind?</p> <p>A. The mind is the understanding or that faculty of the soul whereby we apprehend truth, discourse and argue.</p> <p>Q. Who is your neighbor?</p> <p>A. Neighbors are not only those that live nigh unto us or are nearly related to us but all mankind, who are near unto us by nature, being of the same flesh and blood with us.</p> <p>Q. What is it to love our neighbors as ourselves?</p> <p>A. It is to do to them what we would have them do to us.</p> <p>Q. What do you observe concerning the sum of the Ten Commandments?</p> <p>A. Concerning the sum of the Ten Commandments, I observe,</p> <p><i>Obs. 1.</i> God reduced the whole moral law to Ten Commandments, Christ reduced the sum of the Ten Commandments unto two, and the apostle unto one, comprehending all in love, Exo. 34.28. Mat. 22.37,38,39,40. Rom. 13.8,9,10. Gal. 5.14.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Love, which is the sum of the sum of the Ten Commandments, is distinguished into love to God and man, Mark 12.29,30,31.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Love to God is the sum of the four first commandments, which contain our duty to God; and love to man is the sum of the other six, which contain our duty to man, Mark 12.30,31. Jam. 2.8. Rom. 13.9.</p> <p><i>Obs. 4.</i> The name of God being Lord</p>	<p>Q. ¿Qué observáis en la suma de los Diez Mandamientos?</p> <p>A. En cuanto a la suma de los Diez Mandamientos, observo,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Dios redujo toda la ley moral a diez mandamientos; Cristo redujo la suma de los diez mandamientos a dos, y el apóstol a uno, comprendiendo todo en el amor, Exo. 34.28. Mat. 22.37,38,39,40. Romanos 13:8,9,10. Gálatas 5:14.</p> <p><i>Obs. 2.</i> El amor, que es la suma de la suma de los Diez Mandamientos, se distingue en amor a Dios y al hombre, Marcos 12.29,30,31.</p> <p><i>Obs. 3.</i> El amor a Dios es la suma de los cuatro primeros mandamientos, que contienen nuestro deber para con Dios; y el amor al hombre es la suma de los otros seis, que contienen nuestro deber para con el hombre, Marcos 12.30,31. Jam. 2.8. Rom. 13.9.</p> <p><i>Obs. 4.</i> El nombre de Dios, Señor Jehová, eterno, inmutable, independiente e infinito en santidad y en todas las excelencias, lleva en sí fuerte razón para que le amemos, Can. 1.3.</p> <p><i>Obs. 5.</i> La relación que tenemos con Dios como nuestro Dios, y los beneficios que recibimos por ello, son motivos de fuerza para fijar nuestro amor en él, Sal. 18.1,2. & 116.1.</p> <p><i>Obs. 6.</i> El amor que debemos tener al Señor, nuestro Dios, debe ser supremo en los grados más altos en las acciones más vigorosas de todas las potencias de nuestras almas hacia él, Deu. 6.4,5. & 10.12. Mat. 10.37. Lucas 14.26.</p> <p><i>Obs. 7.</i> El amor supremo a Dios y el amor sincero a nuestro prójimo están tan unidos que no pueden separarse, 1 Juan 4.7,8,20,21 y 5.1,2.</p> <p><i>Obs. 8.</i> Hay un amor propio lícito, puesto</p>
--	---

Jehovah, eternal, immutable, independent, and infinite in holiness and all excellencies, carries in it strong reason why we should love him, Can. 1.3.

Obs. 5. The relation we have to God as our God, and the benefits we receive thereby, are enforcing motives to fix our love upon him, Psa. 18.1,2. & 116.1.

Obs. 6. The love we ought to have to the Lord our God should be supreme in the highest degrees in the most vigorous actings of all the powers of our souls towards him, Deu. 6.4,5. & 10.12. Mat. 10.37. Luke 14.26.

Obs. 7. Supreme love to God and sincere love to our neighbor are so conjoined as not to be separated, 1 John 4.7,8,20,21 & 5.1,2.

Obs. 8. There is a lawful self-love since love to ourselves is the pattern of our love we owe to others, Lev. 19.18. 1 Sam. 18.1,3. Mat. 22.39.

Obs. 9. We are not bound to love our neighbors equally with the same degrees of love, as we duly love ourselves; but truly as we love ourselves; in doing to them what willingly we would they should do to us, Mat. 7.12. Luke 6.31.

Obs. 10. By the rule of contraries, I observe that the want of love to God and man is the root and sum of wickedness in the breach of all the commandments, and is many sins gathered into one heap.

Or, In that man's heart is the sum of all wickedness that wants love to God and man, that is the sum of all goodness, 2 Tim. 3.4. 1 John 3.11,12,14,15. & 2.9,11.

Question XLIII and XLIV.

que el amor a nosotros mismos es el patrón del amor que debemos a los demás, Lev. 19.18. 1 Sam. 18.1,3. Mt. 22.39.

Obs. 9. No estamos obligados a amar a nuestro prójimo con el mismo grado de amor con que nos amamos a nosotros mismos, sino como nos amamos a nosotros mismos; haciendo con ellos lo que quisiéramos que nos hicieran a nosotros, Mat. 7.12. Lucas 6.31.

Obs. 10. Por la regla de los contrarios, observo que la falta de amor a Dios y al hombre es la raíz y la suma de la maldad en el incumplimiento de todos los mandamientos, y es muchos pecados reunidos en un solo montón.

O, En el corazón de aquel hombre está la suma de toda maldad que quiere amor a Dios y al hombre, que es la suma de toda bondad, 2 Tim. 3.4. 1 Juan 3.11,12,14,15. y 2.9,11.

Pregunta XLIII y XLIV.

Q. ¿Cuál es el prefacio de los Diez Mandamientos?

A. El prefacio de los Diez Mandamientos está en estas palabras: Yo soy el Señor, tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Q. ¿Qué nos enseña el prefacio de los Diez Mandamientos?

A. El prefacio de los Diez Mandamientos nos enseña que porque Dios es el Señor, y nuestro Dios y Redentor, por lo tanto estamos obligados a guardar sus mandamientos.

<p>Q. What is the preface to the Ten Commandments?</p> <p>A. The preface to the Ten Commandments is in these words, I am the Lord thy God, which brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.</p> <p>Q. What doth the preface to the Ten Commandments teach us?</p> <p>A. The preface to the Ten Commandments teacheth us that because God is the Lord, and our God and Redeemer, therefore we are bound to keep his commandments.</p> <p>Q. In the preface doth not God speak of himself as Sovereign Lord? Yes. And in his relation to his people, when he saith [thy God]? Yes. And as their benefactor in bringing them out of bondage? Yes. And are not all these strong reasons why we should keep his commandments? Yes.</p> <p>Q. What is a preface?</p> <p>A. A preface is that which is spoken or written before another thing.</p> <p>Q. What is the meant by Lord?</p> <p>A. The Lord is Jehovah, the Sovereign Lord God, that hath his being in and of himself, and gives being and continuance to all things.</p> <p>Q. What is it to redeem?</p> <p>A. To redeem is to deliver and free a captive from slavery by paying down a valuable price or ransom.</p>	<p>Q. ¿No habla Dios en el prefacio de sí mismo como Señor Soberano? Sí. ¿Y en su relación con su pueblo, cuando dice [tu Dios]? Sí. ¿Y como su benefactor al sacarlos de la esclavitud? Sí. ¿Y no son todas estas razones poderosas para que guardemos sus mandamientos? Sí.</p> <p>Q. ¿Qué es un prefacio?</p> <p>A. Prefacio es lo que se dice o escribe antes de otra cosa.</p> <p>Q. ¿Qué se entiende por Señor?</p> <p>A. El Señor es Jehová, el Soberano Señor Dios, que tiene su ser en y por sí mismo, y da ser y permanencia a todas las cosas.</p> <p>Q. ¿Qué es redimir?</p> <p>A. Redimir es entregar y liberar a un cautivo de la esclavitud mediante el pago de un precio valioso o rescate.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. Estamos obligados a guardar todos los mandamientos de Dios, porque él es el Señor, Deu. 11.11. <i>Amarás al Señor y guardarás siempre sus mandamientos</i>, Lev. 19.37.</p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Estamos obligados a guardar todos los mandamientos de Dios porque el Señor es nuestro Dios, Deu. 11.11 <i>Amarás al Señor tu Dios, y guardarás siempre su ordenanza, sus estatutos, sus decretos y sus mandamientos</i>, Lev. 18.30.</p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Estamos obligados a guardar todos los mandamientos de Dios porque él es nuestro Redentor, Lc. 1.74,75. Para que, librados de las manos de nuestros enemigos, le sirvamos sin temor. 75. En santidad y justicia, delante</p>
---	---

<p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. We are bound to keep all God's commandments, because he is the Lord, Deu. 11.11. <i>Thou shalt love the Lord, and keep his commandments alway</i>, Lev. 19.37.</p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. We are bound to keep all God's commandments because the Lord is our God, Deu. 11.11 <i>That shalt love the Lord thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judgments, and his commandments always</i>, Lev. 18.30.</p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. We are bound to keep all God's commandments because he is our Redeemer, Luke 1.74,75. <i>That we being delivered out of the hands of our enemies, might serve him without fear. 75. In holiness and righteousness, before him all the days of our lives.</i></p> <p>Q. What do you observe from the preface to the Ten Commandments?</p> <p>A. From the preface I observe,</p> <p><i>Obs. 1.</i> This preface having not the form of a command, and being the reason of our obedience to them, is none of the commandments, Exo. 20.2. Lev. 19.36,37. Eze. 20.5,6,7.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Prefaces in the weighty matters are of great use, as this before the Lord's commands; that before the Lord's Day, and the Lord's Prayer, and the Lord's Supper, Deu. 5.6. Exo. 20.8. Mat. 6.9. 1 Cor. 11.23.</p> <p><i>Obs. 3.</i> God that might from absolute sovereignty command our obedience is pleased to use arguments and motives to induce us to it, Lev. 19.12,14,16,18. Hos.</p>	<p>de él todos los días de nuestra vida.</p> <p>Q. ¿Qué observas en el prefacio de los Diez Mandamientos?</p> <p>A. Del prefacio observo,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Este prefacio no tiene la forma de un mandamiento, y siendo la razón de nuestra obediencia a ellos, no es ninguno de los mandamientos, Exo. 20.2. Lev. 19.36,37. Eze. 20.5,6,7.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Los prefacios en los asuntos de peso son de gran utilidad, como éste antes de los mandamientos del Señor; aquél antes del Día del Señor, y del Padrenuestro, y de la Cena del Señor, Deu. 5.6. Exo. 20.8. Mat. 6.9. 1 Cor. 11.23.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Dios, que desde la soberanía absoluta podría ordenar nuestra obediencia, se complace en utilizar argumentos y motivos para inducirnos a ella, Lev. 19.12,14,16,18. Os. 11.4. Romanos 2:4. 2 Corintios 5:20. Romanos 12:1.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Lo que está contenido en el nombre Jehová debe ser un incentivo forzoso para obedecer sus mandatos, Isa. 44.6. Exo. 3.14. Hechos 17.24,28.</p> <p><i>Obs. 5.</i> La relación de alianza de Dios con nosotros como nuestro Dios y nuestro interés en él es un fuerte persuasivo para la obediencia a sus mandamientos, y es un gran agravante de nuestra desobediencia, Lev. 19.37. Gén. 17.1,2,7. Salmo 50:7. Jeremías 3:25. Os. 9.1.</p> <p><i>Obs. 6.</i> El propio pueblo de Dios podría estar en la esclavitud de los demás, y suspirar, y llorar, y gemir en una casa de servidumbre, Exo. 1.13,14. & 2.23. Jud. 10.7,8.</p> <p><i>Obs. 7.</i> El hecho de que Dios libere a su pueblo de sus graves problemas debe ser para ellos un compromiso de obediencia a sus mandamientos, Esdras 9.13,14. Deu.</p>
---	--

11.4. Rom. 2.4. 2 Cor. 5.20. Rom. 12.1.

Obs. 4. What is contained in the name Jehovah should be a forcible inducement to obey his commands, Isa. 44.6. Exo. 3.14. Acts 17.24,28.

Obs. 5. God's covenant relation to us as our God and our interest in him is a strong persuasive to obedience to his commandments, and is a great aggravation of our disobedience, Lev. 19.37. Gen. 17.1,2,7. Psa. 50.7. Jer. 3.25. Hos. 9.1.

Obs. 6. God's own people might be in slavery to others, and sigh, and cry, and groan in an house of bondage, Exo. 1.13,14. & 2.23. Jud. 10.7,8.

Obs. 7. God's delivering of his people out of their sore troubles should be an engagement to them to be obedient to his commands, Ezra 9.13,14. Deu. 7.8,9,10,11. & 15.15.

Obs. 8. Our deliverance and redemption from the curse of the law, the slavery of sin, captivity to Satan, and the torments of Hell, worse than Egyptian bondage should engage us to live in

obedience to God's commands, 1 Cor. 6.20. 1 Pet.1.15 to 20. & 2.24. Col. 1.10,13. 1 The. 1.9,10. Tit. 2.13,14.

Obs. 9. The obedience to which the reasons contained in the preface do engage us, is universal to keep all God's commands, with all the heart, at all times, Lev. 19.36,37. Deu. 5,6. 32,33. & 6.2,5.

Obs. 10. The more the reasons are, the more we are bound to keep all God's commandments, 2 Sam. 12.7,8,9. Gen. 39.8,9. Neh. 9.35.

7.8,9,10,11. & 15.15.

Obs. 8. Nuestra liberación y redención de la maldición de la ley, de la esclavitud del pecado, del cautiverio de Satanás y de los tormentos del Infierno, peores que la esclavitud egipcia, deben comprometernos a vivir en obediencia a los mandamientos de Dios, 1 Cor. 6.20. 1 Pe.1.15 a 20. y 2.24. Col. 1.10,13. 1 Tesalonicenses 1:9,10. Tito. 2.13,14.

Obs. 9. La obediencia a que nos comprometen las razones contenidas en el prefacio, es universal para guardar todos los mandamientos de Dios, con todo el corazón, en todo tiempo, Lev. 19.36,37. Deu. 5,6. 32,33. & 6.2,5.

Obs. 10. Cuanto mayores son las razones, tanto más estamos obligados a guardar todos los mandamientos de Dios, 2 Sam. 12.7,8,9. Gén. 39.8,9. Neh. 9.35.

Cuestión XLV y XLVI.

Q. ¿Cuál es el primer mandamiento?

A. El primer mandamiento es: No tendrás dioses ajenos delante de mí, Exo. 20.3.

Q. ¿Qué se exige en el primer mandamiento?

A. El primer mandamiento requiere que conozcamos y reconozcamos a Dios como el único Dios verdadero, y nuestro Dios, y que lo adoremos y glorifiquemos en consecuencia.

Q. ¿No debéis conocer a Dios? Sí. ¿Y

Question XLV and XLVI.

Q. Which is the first commandment?

A. The first commandment is, Thou shalt have no other gods before me, Exo. 20.3.

Q. What is required in the first commandment?

A. The first commandment requireth us to know and acknowledge God to be the only true God, and our God, and to worship and glorify him accordingly.

Q. Should not you know God? *Yes.* And acknowledge him? *Yes.* To be what? *The true God.* And any besides him? *No; he is the only true God.* Should you have him for your God? *Yes.* Must not you worship him? *Yes.* And glorify him? *Yes.* How? according to the manner enjoined? *Yes.* And where is all this required? *In the first commandment.*

Q. What do you mean when you say it requires?

A. I mean it demands or commands it by way of authority?

Q. What is it to know God?

A. To know God is rightly to apprehend God to be such a one as he reveals himself to be in his Word and works.

Q. What is it to acknowledge God?

A. To acknowledge God is to take public

reconocerlo? *Sí.* ¿Qué es? *El verdadero Dios.* ¿Y alguno aparte de él? *No; él es el único Dios verdadero.* ¿Deberías tenerlo como tu Dios? *Sí.* ¿No debes adorarlo? *Sí.* ¿Y glorificarlo? *Sí.* ¿Cómo? ¿Según la forma prescrita? *Sí.* ¿Y dónde se exige todo esto? *En el primer mandamiento.*

Q. ¿Qué queréis decir cuando decís que se exige?

A. Quiero decir que lo exige u ordena por vía de autoridad.

Q. ¿Qué es conocer a Dios?

A. Conocer a Dios es comprender rectamente que Dios es tal como se revela en su Palabra y en sus obras.

Q. ¿Qué es reconocer a Dios?

A. Reconocer a Dios es reconocerlo públicamente y poseerlo con sincero afecto.

Q. ¿Por qué decís Dios verdadero?

A. Porque el verdadero Dios no es una mera presunción de nuestras cabezas y fantasías, sino un Dios de verdad; en oposición a los ídolos, que sólo se supone que son en las opiniones de los adoradores.

Q. ¿Cuál es la adoración de Dios requerida en este mandamiento?

A. Esta adoración interna de Dios es humillarnos y rebajarnos ante Dios mientras reflexionamos sobre su majestad; y hacer de Dios el objeto principal de todas las facultades del alma, adorándolo, eligiéndolo, amándolo.

Q. ¿Qué es glorificar a Dios?

A. Glorificar a Dios es estimar altamente y

<p>notice of, and to own him with sincere affection.</p> <p>Q. Why do you say as the true God?</p> <p>A. Because the true God is not a bare conceit of our heads and fancies, but a God indeed; in opposition to idols, which are only supposed to be in the opinions of the worshipers.</p> <p>Q. What is the worship of God required in this command?</p> <p>A. This internal worship of God is the humbling and abasing ourselves before God while we reflect upon his majesty; and making God the chief object of all the faculties of the soul, adoring, choosing, loving him.</p> <p>Q. What is it to glorify God?</p> <p>A. To glorify God is highly to esteem and to declare or make known the surpassing worth, excellency, and praise of God.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. God requires us to know him to be the only true God, 1 Chr. 28.9. <i>Thou Solomon, my son, know thou the God of thy Father.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. God requires us to acknowledge him to be our God, Deu. 26.17. <i>Thou hast avouched the Lord this day to be thy God.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. God requireth us to worship and glorify him as the only true God, and our God, Mat. 4.10. <i>Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve,</i> Psa. 29.2.</p>	<p>declarar o dar a conocer el valor superior, la excelencia y la alabanza de Dios.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. Dios requiere que lo conozcamos como el único Dios verdadero, 1 Cr. 28.9. <i>Salomón, hijo mío, conoce al Dios de tu Padre.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Dios requiere que lo reconozcamos como nuestro Dios, Deu. 26.17. <i>Hoy has reconocido al Señor como tu Dios.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Dios requiere que lo adoremos y glorifiquemos como el único Dios verdadero, y nuestro Dios, Mat. 4.10. <i>Al Señor tu Dios adorarás, y a él sólo servirás,</i> Sal. 29.2.</p> <p>Q. ¿Qué observas de lo que exige el primer mandamiento?</p> <p>A. De lo que se exige en el primer mandamiento, observo,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Conocer y creer que hay un Dios, o la existencia de una deidad, es el primer deber requerido en el primer mandamiento, y el primer principio de toda religión, Heb. 11.6. Sal. 14.1.</p> <p><i>Obs. 2.</i> A nuestro conocimiento de Dios debemos unir nuestro reconocimiento de él tal como se nos ha revelado en su Palabra y en sus obras, Pro. 3.6. Isa. 33.13. 1 Juan 2.23. Col. 2.2.</p> <p><i>Obs. 3.</i> El conocimiento en nosotros y el reconocimiento de Dios por nosotros debe ser que él es Dios, el verdadero Dios, el único Dios verdadero, Deu. 6.4. 1 Cor. 8.5.6. Juan 17:3. Jeremías 140:10. Isa. 43.10,11,12,13. Isa. 45.21,22.</p> <p><i>Obs. 4.</i> No basta conocer y reconocer a un</p>
--	--

Q. What do you observe from what the first commandment requires?

A. From what is required in the first commandment, I observe,

Obs. 1. To know and believe there is a God, or the existence of a deity, is the first duty required in the first commandment, and the first principle of all religion, Heb. 11.6. Psa. 14.1.

Obs. 2. To our knowing of God we must join our acknowledging of him as he hath revealed himself to us in his Word and works, Pro. 3.6. Isa. 33.13. 1 John 2.23. Col. 2.2.

Obs. 3. The knowledge in us and acknowledgment of God by us should be that he is God, the true God, the only true God, Deu. 6.4. 1 Cor. 8.5.6. John 17.3. Jer. 140.10. Isa. 43.10,11,12,13. Isa. 45.21,22.

Obs. 4. It is not enough to know and acknowledge one only true God, but we are bound to have him and take him for our God, Jam. 2.19. Deu. 26.17. Jos. 24.14 to 25.

Obs. 5. The only true God is the only true Object of religious worship, Mat. 4.10. Psa. 95.6.7. Exo. 34.14. Deu. 8.19. & 11.16. 1 Kin.9.6,7. 2 Chr. 7.19,20. Dan. 3.28.

Obs. 6. The inward worship in our inward man in all the powers and faculties of our souls set and fixed on God is not an indifferent thing, but a necessary duty, for it is required in the first and great commandment, Mat. 22.35. to 39. Psa. 146.3,4,5. Psa.118.8,9.

Obs. 7. The last end of man to glorify God is required in the first commandment, therefore should be our first design, Psa. 22.22,23. & 50.15. & 86.12. Mat. 5.16. 1 Cor. 6.20. 1 Cor.10.31.

solo Dios verdadero, sino que estamos obligados a tenerlo y tomarlo por nuestro Dios, Jam. 2.19. Deu. 26.17. Jos. 24.14 a 25.

Obs. 5. El único Dios verdadero es el único verdadero Objeto de culto religioso, Mat. 4.10. Sal. 95.6.7. Exo. 34.14. Deuteronomio 8:19 y 11:16. 1 Reyes 9:6,7. 2 Crónicas 7:19,20. Dan. 3.28.

Obs. 6. La adoración interior en nuestro hombre interior en todos los poderes y facultades de nuestras almas establecidas y fijadas en Dios no es una cosa indiferente, sino un deber necesario, ya que se requiere en el primer y gran mandamiento, Mat. 22.35. a 39. Sal. 146,3,4,5. Sal.118.8,9.

Obs. 7. El fin último del hombre de glorificar a Dios es requerido en el primer mandamiento, por lo tanto debe ser nuestro primer designio, Sal. 22.22,23. & 50.15. & 86.12. Mat. 5.16. 1 Corintios 6:20. 1 Corintios 10:31.

Obs. 8. La adoración a Dios, tal como se exige en el primer mandamiento, es una manera especial de glorificarlo que se requiere en él, Sal.86.9. Apoc.15.4. Sal. 50.23.

Obs. 9. El primer mandamiento requiere no sólo algunos, pocos o más, pero [nosotros] aquí el mismo que requiere [todos] conocer, reconocer, adorar y glorificar a Dios, Sal. 76.11. Sal. 67.3,4,5. Salmo 117:1. Apoc. 15.4.

Obs. 10. Como Dios es el único Dios verdadero y lo conocemos y reconocemos como tal, debemos adorarlo y glorificarlo como corresponde a la excelencia de su majestad, y al conocimiento más claro y elevado que podemos alcanzar de él, Mal. 1.6,13,14. Sal. 7.17. Sal. 150,2. Isaías 63:7.

Como se requiere de nosotros que tengamos un Dios, el único Dios verdadero como nuestro Dios, todas las potencias de nuestras almas deben tener sus acciones y movimientos en consecuencia.

Obs. 8. The worshiping of God as required in the first commandment is a special way of glorifying him which is required therein, Psa. 86.9. Rev.15.4. Psa. 50.23.

Obs. 9. The first commandment requires not only some, few or more, but [us] here the same which requires [all] to know, to acknowledge, worship, and glorify God, Psa. 76.11. Psa. 67.3,4,5. Psa. 117.1. Rev. 15.4.

Obs. 10. As God is the only true God and we know and acknowledge him to be such, so we should worship and glorify him accordingly as becomes the excellency of his majesty, and the clearest and highest knowledge of him we can attain unto, Mal. 1.6,13,14. Psa. 7.17. Psa. 150.2. Isa. 63.7.

It being required of us to have a God, the only true God for our God, all powers of our souls should have their actings and motions accordingly.

The understanding, accordingly these: Mal. 3.16 Psa. 104.34. Psa. 71.219. Exo. 15.11. Mal. 1.6. Isa. 43.10. Jer.14.22.

The will, accordingly these: Jos. 24.15 to 23. John 14.1. Isa.26.4. Deu. 10.20. Acts 11.23. Mat.26.39. Acts 21.14.

The conscience, accordingly these: Heb. 13.18. Acts 24.16. Gen. 39.9. & 42.21,22. 2 Sam. 24.10. John 8.9. 2 Cor. 1.12.

The memory, accordingly these; Ecc. 12.1. Neh. 4.14. Num. 15.39,40. Eze. 36.31. Psa. 105.5.

The affections, accordingly to these: Deu. 6.4,5. Psa.7.25. Luke 12.4,5. Psa.130.7 & 51.4. & 32.11. Num. 25.11.

El entendimiento, en consecuencia estos: Mal. 3.16 Sal. 104.34. Sal. 71.219. Exo. 15.11. Mal. 1.6. Isa. 43.10. Jer.14.22.

La voluntad, en consecuencia estas: Jos. 24.15 a 23. Juan 14:1. Isaías 26:4. Deuteronomio 10:20. Hechos 11.23. Mateo 26:39. Hechos 21:14. La conciencia, según estos: Heb. 13.18. Hechos 24.16. Génesis 39:9 y 42:21,22. 2 Sam. 24.10. Juan 8.9. 2 Cor. 1.12.

La memoria, en consecuencia estas; Ecc. 12.1. Neh. 4.14. Núm. 15.39,40. Eze. 36.31. Sal. 105.5.

Los afectos, de acuerdo con éstos: Deu. 6.4,5. Sal.7.25. Lucas 12.4,5. Salmo 130,7 y 51,4 y 32,11. Núm. 25.11.

Cuestión XLVII y XLVIII.

Q. ¿Qué está prohibido en el primer mandamiento?

A. El primer mandamiento prohíbe negar o no adorar y glorificar al Dios verdadero como Dios y nuestro Dios, y dar a cualquier otro el culto y la gloria que sólo a él se deben.

Q. ¿Qué se nos enseña especialmente en estas palabras [ante mí] en el primer mandamiento?

A. Estas palabras [delante de mí] en el primer mandamiento, nos enseñan que Dios, que ve todas las cosas, se da cuenta, y está muy disgustado con el pecado de tener cualquier otro dios, Sal. 44.20,21. Si tenemos el nombre de nuestro

Question XLVII and XLVIII.

Q. What is forbidden in the first commandment?

A. The first commandment forbiddeth the denying, or not worshiping and glorifying the true God as God, and our God, and the giving of that worship and glory to any other, which is due to him alone.

Q. What are we especially taught in these words [before me] in the first commandment?

A. These words [before me] in the first commandment, teach us that God who seeth all things, taketh notice of, and is much displeased with the sin of having any other god, *Psa. 44.20,21. If we have the name of our God, or stretched out our hands to a strange god, shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart.*

Q. May you deny the true God? *No.* May you forebear to worship the true God? *No.* Or to glorify him? *No.* May we worship him, but not as God? *No.* May you neglect to have him for your God? *No.* May you give that worship to another which is due to him alone? *No.* Or that glory which is due to him alone? *No.* Where is all this forbidden? *In the first commandment.*

Doth God take notice of such as have another God? *Yes.* For do not such that do so do it

Dios, no debemos dar a otro el culto y la gloria que sólo a él se debe. Si tenemos el nombre de nuestro Dios, o extendemos nuestras manos a un dios extraño, ¿no lo escudriñará Dios? porque él conoce los secretos del corazón.

Q. ¿Podéis negar al Dios verdadero? ¿Podéis absteneros de adorar al Dios verdadero? *No.* ¿O glorificarlo? *No.* ¿Podemos adorarlo, pero no como Dios? *No.* ¿Podéis dejar de tenerlo por vuestro Dios? *No.* ¿Podéis dar a otro el culto que sólo a él se debe? *No.* ¿O la gloria que sólo a él se debe? *No.* ¿Dónde está prohibido todo esto? *En el primer mandamiento.*

¿Se fija Dios en los que tienen otro Dios? *Sí.* Pues los que así obran, ¿no lo hacen ante él o en su presencia? *Sí.*

Q. ¿Cuál es la fuerza de la palabra [prohíbe]?

A. Prohibir es, por vía de autoridad, ordenar a una persona que no haga algo.

Q. ¿Qué queréis decir con que los primeros mandamientos prohíben no adorar al Dios verdadero?

A. El primer mandamiento que prohíbe no adorar al Dios verdadero es el que prohíbe no humillarse, no humillarse ante Dios, no hacer de Dios el objeto principal de todas las facultades del alma, no adorarlo, no elegirlo, no amarlo.

Q. ¿Qué queréis decir con que los primeros mandamientos prohíben no glorificar a Dios?

A. Los primeros mandamientos que prohíben no glorificar a Dios son los que prohíben o no ensalzan, no declaran ni dan a conocer el valor, la excelencia y la alabanza extraordinarios de Dios.

before him or before his face? Yes.

Q. What is the force of the word [forbiddeth]?

A. To forbid is by way of authority to charge a person not to do anything.

Q. What do you mean by the first commandments forbidding the non-worshipping of the true God?

A. The first commandment forbidding the not-worshipping of the true God is its forbidding the not-humbling, the not-abasing ourselves before God, and not making God the chief Object of all the faculties of our souls, the not-adoring, not-choosing, not-loving him.

Q. What do you mean by the first commandments forbidding the not-glorifying of God?

A. The first commandments forbidding the not-glorifying of God is its forbidding or not-highly-esteeming, not-declaring, nor making known the surpassing worth, excellency, and praise of God.

Q. What is the glory of God which is due to him alone and forbidden to be given to any other?

A. The glory which is due to God alone and forbidden to be given to any other is the admirable worth and excellency of the divine nature, whereby he infinitely surpasseth all creatures, and deserves to be most highly esteemed, praised, honored, and admired.

Q. What do you mean by especially taught by these words [before me]?

A. By being especially taught, I mean, being taught chiefly or principally.

Q. What is the first proposition?

Q. ¿Cuál es la gloria de Dios que sólo a Él se debe y que está prohibido dar a otro?

A. La gloria que sólo a Dios se debe y que está prohibido dar a otro es el admirable valor y excelencia de la naturaleza divina, por la cual supera infinitamente a todas las criaturas, y merece ser altamente estimado, alabado, honrado y admirado.

Q. ¿Qué quieres decir con especialmente enseñado por estas palabras [ante mí]?

A. Por ser especialmente enseñado, quiero decir, ser enseñado principalmente.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. Dios prohíbe negar que él sea el verdadero Dios, Sal. 14.1. El necio ha dicho en su corazón que no hay Dios, Sal. 53.1.

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Prohíbe no adorarle y glorificarle como a Dios, Rom. 1.20,21. *No tienen excusa, porque cuando conocieron a Dios, no lo glorificaron como Dios.*

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

A. Dios prohíbe no adarlo y glorificarlo como nuestro Dios, Sal. 81.11. Israel no quiso.

Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?

A. Dios prohíbe dar a otro el culto y la gloria que sólo a él se deben, Rom. 1.25. *Que cambiaron la verdad de Dios en mentira, y adoraron y sirvieron a la criatura más que al Creador, que es Dios bendito por los siglos.*

<p>A. God forbiddeth the denying of him to be the true God, Psa. 14.1. <i>The fool hath said in his heart there is no God</i>, Psa. 53.1.</p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. Go forbiddeth not-worshiping and glorifying of him as God, Rom. 1.20,21. <i>They are without excuse, because when they knew God, they glorified him not as God.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. God forbiddeth not-worshiping and glorifying him as our God, Psa. 81.11. <i>Israel would none of me.</i></p> <p>Q. What is the fourth proposition?</p> <p>A. God forbiddeth the giving that worship and glory to any other, which is due to him alone, Rom. 1.25. <i>Who changed the truth of God into a lie, and worshiped and served the creature more than the Creator, who is God blessed forever.</i></p> <p>Q. What do you observe from what is forbidden in the first commandment?</p> <p>A. From hence I do observe these things;</p> <p><i>Obs. 1.</i> Atheism in denying the existence of God is an heinous sin against the first commandment, as is aggravated by such works which have been done, and prove there is a God, which works no atheist can deny or disprove, as Psa. 19.1. Rom. 1.20. Gen. 7.19, &tc., Exo. 14.21,22. John 10.12 to 15. Isa. 38.7,8. Mat. 27.52,53.</p> <p><i>Obs. 2.</i> This first commandment given to men to restrain them from denying a God implies that there is a proneness in man's heart to deny what devils confess, and their danger to be atheists when in this respect the devil is no atheist, nor can be, Luke 8.27,28. Jam. 2.19.</p>	<p>Q. ¿Qué observáis de lo que se prohíbe en el primer mandamiento?</p> <p>A. De aquí observo estas cosas;</p> <p><i>Obs. 1.</i> El ateísmo, al negar la existencia de Dios, es un pecado atroz contra el primer mandamiento, agravado por las obras que se han hecho y que prueban que hay Dios, obras que ningún ateo puede negar o refutar, como Sal. 19.1. Rom. 1.20. Gn. 7.19, &tc., Exo. 14.21,22. Juan 10.12 a 15. Isa. 38.7,8. Mat. 27.52,53.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Este primer mandamiento dado a los hombres para restringirlos de negar a un Dios implica que hay una propensión en el corazón del hombre a negar lo que los demonios confiesan, y su peligro de ser ateos cuando en este respecto el diablo no es ateo, ni puede serlo, Lucas 8.27,28. Jam. 2.19.</p> <p><i>Obs. 3.</i> El politeísmo, o la afirmación de muchos dioses, es un pecado atroz, así como el ateísmo en la negación de un solo Dios; porque esto es dar esa gloria a muchos que se debe sólo a uno, Isa. 44.6,8. & 45.21,22. 1 Cor. 8.4,5,6. Deu. 6.14. Juan 24:20. Jud. 2.11,12,13,14,15,17.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Admitir que hay un Dios y sólo uno, pero si ése no es el Dios verdadero, es pecado contra el primer mandamiento, Isa. 41.4. & 48.12,13. Gálatas 4:8,9. Jeremías 4:22.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Reinan los pecados en el corazón y vivir sin el culto interior al Dios verdadero es una infracción del primer mandamiento, Rom. 6.12. Jer. 17.5. y 49.16. 2 Tim. 3.2,4. Isa. 57.11. Jeremías 5:22. 1 Cor. 16.22. Jeremías 4:22.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Al no glorificar a Dios contraemos culpa por el incumplimiento del primer mandamiento, Dan. 5.23. Hechos 12.23. Lucas 17.18. Mal. 2.2. Ap. 16.9.</p> <p><i>Obs. 7.</i> El no adorar a Dios como Dios, ni glorificarlo como Dios es pecar contra Dios,</p>
---	---

Obs. 3. Polytheism, or affirming many Gods, is an heinous sin as well as atheism in denying one God; for this is giving that glory to many which is due only to one, Isa. 44.6,8. & 45.21,22. 1 Cor. 8.4,5,6. Deu. 6.14. John 24.20. Jud. 2.11,12,13,14,15,17.

Obs. 4. To own there is a God and but one, yet if that one be not the true God, it is a sin against the first commandment, Isa. 41.4. & 48.12,13. Gal. 4.8,9. Jer. 4.22.

Obs. 5. Reigning sins in the heart and living without the inward worship of the true God is a breaking of the first commandment, Rom. 6.12. Jer. 17.5. & 49.16. 2 Tim. 3.2,4. Isa. 57.11. Jer. 5.22. 1 Cor. 16.22. Jer. 4.22.

Obs. 6. By not-glorifying God we contract guilt by the breach of the first commandment, Dan. 5.23. Acts 12.23. Luke 17.18. Mal. 2.2. Rev. 16.9.

Obs. 7. The not-worshipping God as God, nor glorifying him as God is sinning against God, forbidden in the first commandment, Rom. 1.21. Lev. 11.44,45. Mal. 1.6,14.

Obs. 8. The denying, or neglecting to have the true God for our God, or to worship him as our God, is also a sin against the first commandment, Psa. 81.11. John 24.27. 1 Sam. 10.18,19. Jer. 2.11,13. Job 21.14,15. & 22.17. Jer. 6.16,17. Mal. 3.13,14. Pro. 1.24,25,29,30. Luke 19.14,27.

Obs. 9. The worshipping more gods than one, or any with or instead of the true God, is the idolatry forbidden in the first commandment, Jer. 2.27,28. Rom. 1.25. Col. 2.18. Rev. 22.8,9. Isa. 44.15,17. Exo. 32.8. Deu.17.2,3,4,5.

Obs. 10. To give to any creature that which is due to God alone is to make that creature our idol, and to commit heart idolatry with it, Mat. 22.36,37,38 with 1 John 2.15. 2 Tim. 3.2,4.

prohibido en el primer mandamiento, Rom. 1.21. Lev. 11.44,45. Mal. 1.6,14.

Obs. 8. The denying, or neglecting to have the true God for our God, or to worship him as our God, is also a sin against the first commandment, Psa. 81.11. John 24.27. 1 Sam. 10.18,19. Jer. 2.11,13. Job 21.14,15. & 22.17. Jer. 6.16,17. Mal. 3.13,14. Pro. 1.24,25,29,30. Luke 19.14,27.

Obs. 9. Adorar a más de un dios, o a cualquiera con o en lugar del Dios verdadero, es la idolatría prohibida en el primer mandamiento, Jer. 2.27,28. Rom. 1.25. Col. 2:18. Apocalipsis 22:8,9. Isaías. 44.15,17. Exo. 32.8. Deu.17.2,3,4,5.

Obs. 10. Dar a cualquier criatura lo que se debe sólo a Dios es hacer de esa criatura nuestro ídolo, y cometer con ella idolatría de corazón, Mat. 22.36,37,38 con 1 Juan 2.15. 2 Tim. 3.2,4. Ef. 5.5. 1 Sam. 2.29. Job 31.24,25,28. Fil. 3.19. Isa. 51.12,13.

Obs. 11. Ningún hombre puede tener otro Dios ni en su corazón dar a otro lo que sólo a él se debe, sino que lo ve y lo tiene en cuenta porque lo hace delante de aquel que todo lo ve, Jer. 23.23,24. Sal. 147.5. Heb. 4.13. Sal. 44.20,21.

Obs. 12. Tener otro Dios o adorar y dar a otros lo que sólo a él se debe, es pecado atrevido y provocador, porque se hace delante de Dios o delante de su rostro, Eze. 8.5. hasta el fin. Isa. 42.8. 1 Cr. 28.9.

Los pecados más particularmente contra el primer mandamiento son,

1. Del entendimiento, Jer. 4.22. Osea. 4.16. Hechos 17.23,29. Isa. 40.18. Salmo 50:21. Deu. 29.29.

2. De la conciencia, Hch. 26.9. Jer. 5.3. Isa. 42.25. 1 Tim. 4.2. Rom. 2.5. Gén. 4. 13. Mat. 17.4,5. Zep. 1.12. Juan 16:2. Rom.

Eph. 5.5. 1 Sam. 2.29. Job 31.24,25,28. Phi. 3.19. Isa. 51.12,13.

Obs. 11. No man can have any other God nor in his heart give to any other what is due to him alone, but seeth it and taketh notice of it because he doth it before him that seeth all things, Jer. 23.23,24. Psa. 147.5. Heb. 4.13. Psa. 44.20,21.

Obs. 12. To have another God or to worship and give to others what is due alone to him is a daring, provoking sin because it is done before God or before his face, Eze. 8.5. to the end. Isa. 42.8. 1 Chr. 28.9.

Sins more particularly as against the first commandment are either,

1. Of the understanding, Jer. 4.22. Hos. 4.16. Acts 17.23,29. Isa. 40.18. Psa. 50.21. Deu. 29.29.

2. Of the conscience, Acts 26.9. Jer. 5.3. Isa. 42.25. 1 Tim. 4.2. Rom. 2.5. Gen. 4. 13. Mat. 17.4,5. Zep. 1.12. John 16.2. Rom. 10.2. Mat. 23.9.

3. Of the memory, Jer. 2.32. Deu. 4.9,23. & 6.12. & 8.11,14,19. & 9.7. Job 8.13. Psa. 9.17. & 50.22. Jud. 3.7. Psa. 78. 11. & 106.13,21. Jos. 2.13. Deu. 32.18. Isa. 17.10. Jer. 3.21. & 18.15. Hos. 4.6. & 8.14.

4. Of the will and affections, Rom. 1.30. 2 Tim. 3.2. Phi. 2.21. 1 John 2.15. Psa. 78.22. Jer. 17.5,6. Num. 15.30,31. Deu. 28.58,59. Exo. 16.3. & 17.2,3. John 5.40. Mat. 23.37. Rom. 2.5.

5. Of the life and practice, as the effects of the mind and will, Tit. 1.16. Hab. 1.16. Hos. 4.12. Lev. 20.6. 1 Sam 28.7,11 with 1 Chr. 10.13,14. Acts 5.3. Dan. 5.23. & 4.30.

10.2. Mat. 23.9.

3. De la memoria, Jer. 2.32. Deu. 4.9,23. & 6.12. & 8.11,14,19. & 9.7. Job 8.13. Sal. 9.17 y 50.22. Jud. 3.7. Sal. 78. 11. & 106.13,21. Jos. 2.13. Deu. 32.18. Isaías 17:10. Jeremías 3:21 y 18:15. Os. 4.6. & 8.14.

4. De la voluntad y los afectos, Rom. 1.30. 2 Tim. 3.2. Phi. 2.21. 1 Juan 2.15. Salmo 78:22. Jeremías 17:5,6. Núm. 15.30,31. Deu. 28.58,59. Exo. 16.3. & 17.2,3. Juan 5.40. Mt. 23.37. Rom. 2.5.

5. De la vida y la práctica, como efectos de la mente y la voluntad, Tit. 1.16. Hab. 1.16. Os. 4.12. Lev 20,6. 1 Sam 28.7,11 con 1 Cr. 10.13,14. Hechos 5.3. Dan. 5.23. & 4.30.

Pregunta XLIX y L.

Q. ¿Cuál es el segundo mandamiento?

A. El segundo mandamiento es: No te harás imagen, ni ninguna semejanza de lo que esté arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni en las aguas debajo de la tierra; no te inclinarás a ellas, ni las servirás; porque yo, el Señor tu Dios, soy un Dios celoso, que visito las iniquidades de los padres sobre los hijos hasta la tercera y cuarta generación de los que me aborrecen, y hago misericordia a millares de los que me aman y guardan mis mandamientos, Exo. 20.4,5,6.

Q. ¿Qué se exige en el segundo mandamiento?

A. El segundo mandamiento exige recibir, observar y guardar puros e íntegros todos los cultos religiosos y ordenanzas que

Question XLIX and L.	Dios ha establecido en su Palabra.
<p>Q. Which is the second commandment?</p> <p>A. The second commandment is, Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of anything that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the waters under the earth; thou shalt not bow down thyself to them, nor serve the; or I the Lord thy God am a jealous God, visiting the iniquities of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me, and showing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments, Exo. 20.4,5,6.</p>	<p>Q. ¿Quién establece el culto religioso y las ordenanzas? <i>Dios.</i> ¿En dónde? <i>En su Palabra.</i> ¿Debemos recibirlas? <i>Sí.</i> ¿Y observarlas? <i>Sí.</i> ¿Y mantenerlas puras? <i>Sí.</i> ¿Y completos? <i>Sí.</i> ¿Cuánto? <i>Todo lo que Dios ha dispuesto.</i> ¿Qué mandamiento requiere todo esto? <i>El segundo.</i></p>
<p>Q. What is required in the second commandment?</p> <p>A. The second commandment requireth the receiving, observing, and keeping pure and entire, all such religious worship and ordinances, as God hath appointed in his Word.</p>	<p>Q. ¿Qué entendéis por la palabra [exige]?</p> <p>A. Exigir es exigir o mandar por vía de autoridad.</p> <p>Q. ¿Cuál es el culto religioso que aquí se exige?</p> <p>A. El culto religioso que aquí se exige es aquella manera o modo exterior de servir a Dios que él ha establecido en su Palabra.</p>
<p>Q. Who appoints religious worship and ordinances? <i>God.</i> Where? <i>In his Word.</i> Are we to receive them? <i>Yes.</i> And to observe them? <i>Yes.</i> And to keep them pure? <i>Yes.</i> And entire? <i>Yes.</i> How much? <i>All that God hath appointed.</i> Which command requires all this? <i>The second.</i></p>	<p>Q. ¿Cuáles son las ordenanzas de Dios?</p> <p>A. Las ordenanzas de Dios son las leyes, estatutos y decretos de Dios, o aquellas formas religiosas de adoración que Dios ha establecido en su Palabra.</p> <p>Q. ¿Qué es recibir el culto y las ordenanzas de Dios?</p> <p>A. Recibirlos es aprobarlos con la mente y abrazarlos con la voluntad.</p>
<p>Q. What do you understand by the word [requireth?]</p> <p>A. To require is to demand or command by way of authority.</p>	<p>Q. ¿Qué es observar las ordenanzas de Dios?</p> <p>A. Observar las ordenanzas de Dios es señalarlas, tomarlas en cuenta, para hacer uso de ellas y atender a Dios en ellas.</p>
<p>Q. What is that religious worship which is here required?</p>	<p>Q. ¿Qué es guardar puras las ordenanzas</p>

<p>A. The religious worship here required is that outward way or manner of serving God which he hath appointed in his Word.</p> <p>Q. What are the ordinances of God?</p> <p>A. The ordinances of God are God's laws, statutes, decrees, or those religious ways of worship which God hath appointed in his Word.</p> <p>Q. What is the receiving of God's worship and ordinances?</p> <p>A. The receiving of them is the approving of them with the mind, and embracing of them with the will.</p> <p>Q. What is the observing God's ordinances?</p> <p>A. Observing of God's ordinances is the marking, taking unto them, so as to make use of them and to attend upon God in them.</p> <p>Q. What is it to keep God's ordinances pure?</p> <p>A. To keep God's ordinances pure is to keep them free from any corrupt mixture.</p> <p>Q. What is it to keep God's ordinances entire?</p> <p>A. To keep God's ordinances entire is to keep them whole, having all parts complete without adding to them or taking anything from them.</p> <p>Q. What is God's appointing of such worship and ordinances?</p> <p>A. God's appointing of his worship and ordinances is his commanding, ordaining, or setting down such things by a law or rule.</p>	<p>de Dios.</p> <p>A. Conservar puras las ordenanzas de Dios es mantenerlas libres de toda mezcla corrupta.</p> <p>Q. ¿Qué es guardar íntegras las ordenanzas de Dios?</p> <p>A. Guardar íntegras las ordenanzas de Dios es guardarlas enteras, teniendo todas sus partes completas sin añadirles ni quitarles nada.</p> <p>Q. ¿En qué consiste el hecho de que Dios haya designado tales cultos y ordenanzas?</p> <p>A. La designación de Dios de su culto y ordenanzas es su mandato, ordenación o establecimiento de tales cosas por una ley o regla.</p> <p>Q. ¿Cuál es la Palabra de Dios por la cual él las ha designado?</p> <p>A. La Palabra de Dios es su voluntad revelada, declarada en las Escrituras del Antiguo y del Nuevo Testamento, que enseña al hombre lo que debe creer, hacer y dejar de hacer.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. Dios requiere que se reciba y observe todo el culto religioso y las ordenanzas que él ha establecido en su Palabra, Deu. 32.46. <i>Poned vuestro corazón a todas las palabras que yo testifico hoy entre vosotros, para que guardéis y cumpláis todas las palabras de esta ley.</i> Mat. 28.20. <i>Enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado.</i> Hechos 2.42.</p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Dios requiere que se guarden puros e íntegros todos los cultos religiosos y las ordenanzas que él ha establecido en su Palabra, Deu. 12.32. <i>Todo lo que yo te mandare, cuida de ponerlo por obra; no</i></p>
--	---

<p>Q. What is the Word of God by which he hath appointed them?</p> <p>A. The Word of God is his revealed will declared in the Scriptures of the Old and New Testament, teaching man what to believe, do, and leave undone.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. God requireth the receiving and observing all such religious worship and ordinances as he hath appointed in his Word, Deu. 32.46. <i>Set your hearts unto all the words which I testify among you this day, to observe to do all the words of this law.</i> Mat. 28.20. <i>Teaching them to observe all things, whatsoever I have commanded you.</i> Acts 2.42.</p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. God requireth the keeping pure and entire all such religious worship and ordinances as he hath appointed in his Word, Deu. 12.32. <i>Whatsoever I command, observe to do it, thou shalt not add thereto, nor diminish from it.</i></p> <p>Q. What do you observe from what is required in the second commandment?</p> <p>A. From what is required in the second commandment, I observe,</p> <p><i>Obs. 1.</i> The second commandment being propounded negatively, and yet some things required in it, this rule is to be observed, That where the law forbiddeth any sin, it commands the contrary duty; and where it commands any duty, it forbids the contrary sin, Deu. 6.13. comp. Mat. 4.9,10. Eph. 4.28. Mat. 5.21. to 26.</p> <p><i>Obs. 2.</i> What is forbidden in this command is at no moment of time to be done, because it is negatively expressed, Job 13.7,8. Rom.</p>	<p><i>añadirás a ello, ni de ello disminuirás.</i></p> <p>Q. ¿Qué observas de lo que se exige en el segundo mandamiento?</p> <p>A. De lo que se exige en el segundo mandamiento, observo,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Siendo el segundo mandamiento propuesto negativamente, y sin embargo algunas cosas requeridas en él, esta regla debe ser observada, Que donde la ley prohíbe cualquier pecado, ordena el deber contrario; y donde ordena cualquier deber, prohíbe el pecado contrario, Deu. 6.13. comp. Mat. 4.9,10. Ef. 4.28. Mt. 5.21. a 26.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Lo que se prohíbe en este mandamiento no debe hacerse en ningún momento, porque se expresa negativamente, Job 13.7,8. Rom. 3.8.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Siendo la adoración requerida tanto en el primer mandamiento como en el segundo, el primero tiene que ver con el objeto de la adoración, Sal. 45.11. Exo. 34.14. Deu. 4.1. y 6.1.</p> <p><i>Obs. 4.</i> El culto religioso no se deja como indiferente a nuestras voluntades, sino que se exige en este mandamiento, 2 Re.17.36. Mat. 4.10.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Aunque la luz de la naturaleza enseña que Dios debe ser adorado, sin embargo, no muestra el camino, sino que es designado por Dios, Jon. 1.5.6. Hechos 17.22,23. Deu. 12.30,31,32.</p> <p><i>Obs. 6.</i> No nuestras voluntades ni las tradiciones de los hombres, sino la Palabra de Dios es la regla de donde debemos aprender la manera y los medios de adorar a Dios, Col. 2.23. Mat. 5.9. Deu. 4.1,2.</p> <p><i>Obs. 7.</i> Muchas son las ordenanzas que Dios ha establecido en su Palabra, en las que debemos asistir a él en el culto religioso: Tales como éstas, Phi. 4.6. Jer. 10.25. Mat. 6.6. Deu. 17.18,19. Juan 5.39. Mar. 16.15. Isa. 55.3. Col. 3.16. Mt. 28.19 1 Cor. 11.23 a 30. Deu. 6.6,7. Heb. 5.12,13. Mal. 3.16.</p>
---	---

3.8.

Obs. 3. Worship being required both in the first and second command, the first hath respect to the object of worship, Psa. 45.11. Exo. 34.14. Deu. 4.1. & 6.1.

Obs. 4. Religious worship is not left as indifferent to our wills, but is required in this command, 2 Kin.17.36. Mat. 4.10.

Obs. 5. Though the light of nature teacheth that God is to be worshiped, yet it showeth not the way, but is appointed by God, Jon. 1.5.6. Acts 17.22,23. Deu. 12.30,31,32.

Obs. 6. Not our wills nor men's traditions but the Word of God is the rule from whence we must learn the way and means of worshiping God, Col. 2.23. Mat. 5.9. Deu. 4.1,2.

Obs. 7. Many are the ordinances which God hath appointed in his Word in which we are to attend upon him in religious worship: Such as these, Phi. 4.6. Jer. 10.25. Mat. 6.6. Deu. 17.18,19. John 5.39. Mar. 16.15. Isa. 55.3. Col. 3.16. Mat. 28.19. 1 Cor. 11.23 to 30. Deu. 6.6,7. Heb. 5.12,13. Mal. 3.16. Joel 1.14. Deu. 6.13. Ecc. 5.4,5,6.

Obs. 8. God requires that what worship and ordinances he hath appointed in his Word should be approved by our understandings, consented to by our wills, and embraced by our affections in receiving of them, Pro. 2.1. & 10.8. Mat. 13.28.

Obs. 9. God so requireth us to mark, observe, his ordinances as to attend and wait upon him therein, Exo. 12.17,24. Deu. 5.32.

Obs. 10. It is not only some but all God's appointed ordinances that we are to observe, Mat. 28.20. Deu. 32.46.

Obs. 11. We ought to keep God's ordinances and worship pure and free from the corrupt

Joel 1.14. Deuteronomio 6:13. Ecl. 5.4,5,6.

Obs. 8. Dios requiere que el culto y las ordenanzas que ha establecido en su Palabra sean aprobados por nuestro entendimiento, consentidos por nuestra voluntad y abrazados por nuestros afectos al recibirlos, Pro. 2.1. & 10.8. Mat. 13.28.

Obs. 9. Dios requiere que marquemos, observemos, sus ordenanzas y que lo atendamos y esperemos en ellas, Exo. 12.17,24. Deu. 5.32.

Obs. 10. No sólo debemos observar algunas, sino todas las ordenanzas señaladas por Dios, Mt. 28.20. Deu. 32.46.

Obs. 11. Debemos mantener las ordenanzas y el culto de Dios puros y libres de la mezcla corrupta de lo que él no ha establecido, 2 Co. 2.17 y 4.2. Mal. 1.14.

Ob. 12. Es un pecado contra el segundo mandamiento hacer cualquier adición o disminución del culto y las ordenanzas señaladas por Dios, y nuestro deber es guardarlas todas, Deu. 4.2. y 12.32. José.1.7. Pro. 30.5,6. Apoc. 22.18,19.

Preguntas LI y LII.

Q. ¿Qué prohíbe el segundo mandamiento?

A. El segundo mandamiento prohíbe adorar a Dios por medio de imágenes, o de cualquier otra manera no establecida en su Palabra.

Q. ¿Cuáles son las razones anexas al segundo mandamiento?

A. Las razones anexas al segundo

mixture of what he hath not appointed, 2 Cor. 2.17. & 4.2. Mal. 1.14.

Ob. 12. It is a sin against the second commandment to make any addition to or diminution from God's appointed worship and ordinances and our duty is to keep the entire, Deu. 4.2. & 12.32. Jos.1.7. Pro. 30.5,6. Rev. 22.18,19.

Question LI. and LII.

Q. What is forbidden in the second commandment?

A. The second commandment forbiddeth the worshiping of God by images, or any other way not appointed in his Word.

Q. What are the reasons annexed to the second commandment?

A. The reasons annexed to the second commandment are, God's sovereignty over us, his propriety in us, and the zeal he hath to his own worship.

Q. May you worship God by an image? *No.* Or any other way which he hath not appointed in his Word? *No.* How many reasons are annexed to this commandment? *Three.* Which is the first? *God's sovereignty over us.* Which is the second? *God's propriety in us.* Which is the third? *The zeal he hath to his own worship.*

mandamiento son, la soberanía de Dios sobre nosotros, su propiedad en nosotros, y el celo que tiene a su propia adoración.

Q. ¿Se puede adorar a Dios por medio de una imagen? *No.* ¿O de cualquier otra manera que él no haya establecido en su Palabra? *No.* ¿Cuántas razones se adjuntan a este mandamiento? *Tres.* ¿Cuál es la primera? *La soberanía de Dios sobre nosotros.* ¿Cuál es la segunda? *La propiedad de Dios en nosotros.* ¿Cuál es la tercera? *El celo que tiene a su propia adoración.*

Q. ¿Qué es una imagen?

A. Una imagen es el cuadro, semejanza, representación o parecido de alguna otra cosa, artificialmente cortada, esculpida, forjada o tallada de cualquier materia, en cualquier forma.

Q. ¿Qué es una razón anexa a un mandamiento?

A. Una razón anexa es una causa justa, o un argumento unido a un mandamiento, para incitarnos a hacer o no hacer una cosa.

Q. ¿En qué consiste la soberanía de Dios sobre nosotros?

A. La soberanía de Dios sobre nosotros es el más alto poder, dominio y autoridad de Dios sobre nosotros para hacer por nosotros, para nosotros y sobre nosotros lo que le plazca.

Q. ¿Qué es la propiedad de Dios?

A. La propiedad de Dios sobre nosotros es un interés tan especial y peculiar en nosotros que por derecho le pertenecemos a él y a nadie más.

Q. ¿Qué es el celo de Dios por su propio

<p>Q. What is an image?</p> <p>A. An image is the picture, resemblance, representation or likeness of some other thing, artificially cut, graven, wrought, or carved of any matter, in any form.</p> <p>Q. What is a reason annexed to a commandment?</p> <p>A. A reason annexed is a just cause, or argument joined to a command, to stir us up either to do, or not to do a thing.</p> <p>Q. What is God's sovereignty over us?</p> <p>A. God's sovereignty over us is God's highest power, dominion, and authority over us to do by us, for us, and upon us, whatever himself pleaseth.</p> <p>Q. What is God's propriety?</p> <p>A. God's propriety in us is such a special and peculiar interest in us that by right we belong to him, and to none other.</p> <p>Q. What is God's zeal for his own worship?</p> <p>A. God's zeal to his own worship is his great anger and high displeasure with such as corrupt his worship by setting up their own inventions in his service.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. God forbiddeth the worshiping of himself by images, Deu. 4.15,16. <i>Take ye good heed unto yourselves, for ye saw no manner of similitude in the day that the Lord spake unto you in Horeb. 16. Lest ye corrupt yourselves, and make you a graven image,</i> Exo. 32.5,8</p>	<p>culto?</p> <p>A. El celo de Dios por su propio culto es su gran enojo y alto desagrado con quienes corrompen su culto estableciendo sus propias invenciones a su servicio.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. Dios prohíbe que se le rinda culto por medio de imágenes, Deu. 4.15,16. <i>Guardaos bien, porque no visteis ninguna semejanza el día que el Señor os habló en Horeb. 16. No sea que os corrompáis y os hagáis una imagen,</i> Exo. 32.5,8</p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Dios prohíbe que se le rinda culto de cualquier manera que no esté establecida en su Palabra, Col. 2.18. <i>Que nadie os engañe en vuestra recompensa, en una humildad voluntaria y adorando a los ángeles, entrometiéndose en las cosas que no ha visto, vanamente hinchado con su mente carnal.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición de las razones anexas al segundo mandamiento?</p> <p>A. La soberanía de Dios sobre nosotros debe movernos a guardar el segundo mandamiento, Sal. 95.2,3. <i>2. Lleguemos ante su presencia con acción de gracias, y alegrémonos ante él con salmos. 3. Porque el Señor es un Dios grande, y un Rey grande sobre todos los dioses.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. La propiedad de Dios en nosotros debe movernos a guardar el segundo mandamiento, Sal. 45.11. <i>Él es tu Señor, y a él adorarás.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. El celo que Dios tiene por su propio culto debe movernos a guardar el segundo</p>
---	--

<p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. God forbiddeth the worshiping of himself by anyway that is not appointed in his Word, Col. 2.18. <i>Let no man beguile you of your reward, in a voluntary humility and worshiping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up with his fleshly mind.</i></p> <p>Q. What is the first proposition from the reasons annexed to the second commandment?</p> <p>A. God's sovereignty over us should move us to keep the second commandment, Psa. 95.2,3. <i>Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms. 3. For the Lord is a great God, and a great King above all gods.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. God's propriety in us should move us to keep the second commandment, Psa. 45.11. <i>He is thy Lord, and worship thou him.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. The zeal which God hath to his own worship should move us to keep the second commandment, Exo. 34.13,14. <i>Thou shalt worship no other God, for the Lord whose name is Jealous, is a jealous God.</i></p> <p>Q. What do you observe from the words in the second commandment, from the answer to what is forbidden in it, and the reasons annexed to it?</p> <p>A. From all these, I observe these things,</p> <p><i>Obs. 1. It is utterly unlawful to make any images to be used in the service and worship of God, Lev. 26.1. Deu. 16.22. 1 Kin. 14.9. Deu. 4.15,16,17,18. Rom. 1.23.</i></p>	<p>mandamiento, Exo. 34.13,14. <i>No adorarás a ningún otro Dios, porque el Señor, cuyo nombre es Celoso, es un Dios celoso.</i></p> <p>Q. ¿Qué observas de las palabras del segundo mandamiento, de la respuesta a lo que en él se prohíbe y de las razones que se le anexan?</p> <p>A. De todo esto, observo estas cosas,</p> <p><i>Obs. 1. Es totalmente ilícito hacer imágenes que se usen en el servicio y culto de Dios, Levítico 26.1. Deu. 16.22. 1 Rey. 14.9. Deuteronomio 4.15, 16, 17, 18. Romanos 1:23.</i></p> <p><i>Obs. 2. Es totalmente ilícito adorar una imagen cuando ha sido hecha por otros, Dan. 3.18. Rom. 1.25. Gál. 4.8.</i></p> <p><i>Obs. 3. Adorar a Dios por medio de imágenes, aunque el culto no termine en ellas, es idolatría contra el segundo mandamiento, Exo. 32.1. al 11. Hechos 7.40 al 11. 1 Rey. 12.28. hasta el final. Salmo 106:19,20,23.</i></p> <p><i>Obs. 4. Puesto que esta ley es espiritual, que ata la mente, así como prohíbe doblar la rodilla ante una imagen, no debemos hacer ninguna semejanza o forma de Dios en nuestro interior en nuestros pensamientos, y presentar nuestra adoración a él bajo esa forma concebida, como la gente ignorante supone que Dios es como un anciano sentado en el cielo, Hechos 17.29.</i></p> <p><i>Obs. 5. No debemos usar ningún servicio religioso o culto a Dios que no esté señalado en su Palabra, Deu. 12.30. Col. 2.23. Mat. 15.2,9.</i></p> <p><i>Obs. 6. Siendo Dios nuestro soberano Señor, teniendo poder y derecho solo para designar su propio culto, es pecado atroz hacer en su culto lo que él nunca mandó, Lev. 19.37. Jer. 7.31.</i></p> <p><i>Obs. 7. Teniendo Dios tal propiedad en nosotros que le pertenecemos como nuestro</i></p>
---	--

Obs. 2. It is utterly unlawful to worship an image when made by others, Dan. 3.18. Rom. 1.25. Gal. 4.8.

Obs. 3. Worshiping of God by images, though the worship be not terminated on them, is idolatry against the second commandment, Exo. 32.1. to 11. Acts 7.40. to 11. 1 Kin. 12.28. to end. Psa. 106.19,20,23.

Obs. 4. Since this law is spiritual, binding the mind as well as forbidding the bowing of the knee to an image, we ought not to make any resemblance or shape of God inwardly in our thoughts, and present our worship to him under that conceived shape, as ignorant people suppose God to be like an old man sitting in Heaven, Acts 17.29.

Obs. 5. We are not to use any religious service or worshiping of God not appointed in his Word, Deu. 12.30. Col. 2.23. Mat. 15.2,9.

Obs. 6. God being our sovereign Lord, having power and right alone to appoint his own worship, it is an heinous sin to do that in his worship which he never commanded, Lev. 19.37. Jer. 7.31.

Obs. 7. God having such propriety in us that we belong to him as our God, it is a great aggravation of our sin to corrupt his worship, Lev. 19.4. Hos. 9.1.

Obs. 8. Idolatry and false worship being a spiritual whoredom provoketh God to jealousy and to revengeful indignation against such as are guilty thereof, Exo. 34.13,14. 1 Cor. 10.20,21,22. Jer. 7.18,19,20. Eze. 16.26,27. Deu. 32.16. to 21. Hos. 2.2,3,4.

Obs. 9. Though idolaters and superstitious will-worshippers pretend much love to God, yet God accounts and declares such to be haters of him, Exo. 20.5. Deu. 5.9.

Dios, es un gran agravante de nuestro pecado corromper su culto, Lev. 19.4. Os. 9.1.

Obs. 8. La idolatría y la falsa adoración son una prostitución espiritual que provoca a Dios a los celos y a la indignación vengativa contra los que son culpables de ello, Éxo. 34.13,14. 1 Cor. 10.20,21,22. Jeremías 7:18, 19, 20. Eze. 16.26,27. Deu. 32.16. a 21. Os. 2.2,3,4.

Obs. 9. Aunque los idólatras y los supersticiosos adoradores de la voluntad pretendan mucho amor a Dios, sin embargo Dios cuenta y declara que los tales le odian, Exo. 20.5. Deu. 5.9.

Obs. 10. La idolatría y la falsa adoración acarrear pesados juicios de Dios sobre muchas generaciones que siguen los mismos pasos que sus padres, Miq. 6.16. 1Kin.16.25,26,30,31,32,33. Jeremías 44:17,21.

Obs. 11. La observancia de los mandamientos de Dios que se refieren expresamente a su culto es una característica de los que le aman, Deu. 5.9. Juan 14.21,23,24.

Obs. 12. El hecho de que Dios considere a los observadores de su culto designados en su Palabra como los que le aman, y prometa mostrarles misericordia, aunque sean miles, debería animarnos y comprometernos a mantenerlo puro y completo, Éxo. 20.4,5,6. Deu. 5.29.

Pregunta LIII. LIV. LV. y LVI.

Q. ¿Cuál es el tercer mandamiento?

A. El tercer mandamiento es: *No tomarás el nombre del Señor tu Dios en vano, porque el Señor no dará por inocente al que tome su nombre en vano, Exo. 20.7.*

Obs. 10. Idolatry and false worship entails God's heavy judgments upon many generations that walk in the same steps as their fathers did, Mic. 6.16.
1Kin.16.25,26,30,31,32,33. Jer. 44.17,21.

Obs. 11. The keeping of God's commandments expressly concerning his worship is a character of such as love him, Deu. 5.9. John 14.21,23,24.

Obs. 12. God's esteeming the observers of his worship appointed in his Word to be such as love him, and promising to show them mercy, though they be thousands, should encourage and engage us to keep it pure and entire, Exo. 20.4,5,6. Deu. 5.29.

Question LIII. LIV. LV. and LVI.

Q. Which is the third commandment?

A. The third commandment is, *Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain, for the Lord will not hold him guiltless that taketh his name in vain,* Exo. 20.7. Lev. 19.12. De. 5.11.

Q. What is required in the third commandment?

A. The third commandment requireth the holy and reverend use of God's names, titles, attributes, ordinances, Word, and works.

Q . What is forbidden in the third commandment ?

A. The third commandment forbiddeth all profaning or abusing anything whereby

Lev. 19.12. De. 5.11.

Q. ¿Qué se exige en el tercer mandamiento?

A. El tercer mandamiento exige el uso santo y reverente de los nombres, títulos, atributos, ordenanzas, Palabra y obras de Dios.

Q . ¿Qué está prohibido en el tercer mandamiento?

A. El tercer mandamiento prohíbe toda profanación o abuso de cualquier cosa por la cual Dios se da a conocer. Mal. 2.2. *Si no os esforzáis por dar gloria a mi nombre, dice el Señor de los ejércitos, enviaré una maldición sobre vosotros, y maldeciré vuestras bendiciones; sí, ya las he maldecido, porque no os esforzáis.*

Q. ¿Cuál es la razón anexa al tercer mandamiento?

A. La razón anexa al tercer mandamiento es que, aunque los infractores de este mandamiento escapen al castigo de los hombres, el Señor nuestro Dios no permitirá que escapen a su justo juicio. Deu. 28.58,59. *Si no guardares y pusieres por obra todas las palabras de esta ley, para que temas este nombre glorioso y temible, Jehová tu Dios. 59. Entonces el Señor hará maravillosas tus plagas.*

Q. ¿Debes usar los nombres de Dios? Sí. Y sus títulos, atributos, ordenanzas, etc. Sí. ¿De qué manera? ¿De manera santa y reverente? Sí. ¿Puedes abusar de cualquier cosa por la que Dios se da a conocer? No. ¿Pueden los que toman el nombre de Dios en vano escapar al castigo de los hombres? *A menudo lo hacen.* ¿Serán ciertamente castigados por Dios? Sí. ¿Permitirá Dios que escapen a su justo juicio? No.

God makes himself known. Mal. 2.2. *If you will not lay it to heart, to give glory to my name, saith the Lord of hosts; I will even send a curse upon you, and will even curse your blessings; yea, I have cursed them already, because ye do not lay it to heart.*

Q. What is the reason annexed to the third commandment?

A. The reason annexed to the third commandment is, that however the breakers of this commandment may escape punishment from men, yet the Lord our God will not suffer them to escape his righteous judgment. *Deu. 28.58,59. If thou wilt not observe to do all the words of this law, that thou mayest fear this glorious and fearful name, the LORD thy God. 59. Then the Lord will make thy plagues wonderful.*

Q. Ought you to use God's names? *Yes.* And his titles, attributes, ordinances, &tc. *Yes.* How? In an holy and reverent manner? *Yes.* May you abuse anything whereby God makes himself known? *No.* May such as take God's name in vain escape punishment from men? *They often do.* Shall they certainly be punished by God? *Yes.* Will God suffer them to escape his righteous judgment? *No.*

Q. What is meant by the name of God?

A. By God's name is meant anything whereby God makes himself known to us, whether by his titles, attributes, ordinances, word, or works.

Q. What is it to take God's name in vain?

A. To take God's name in vain is to take it to no good purpose or end, ignorantly, irreverently, profanely, superstitiously, or wickedly.

Q. ¿Qué significa el nombre de Dios?

A. Por nombre de Dios se entiende todo aquello por lo que Dios se da a conocer a nosotros, ya sea por sus títulos, atributos, ordenanzas, palabra u obras.

Q. ¿Qué es tomar el nombre de Dios en vano?

A. Tomar el nombre de Dios en vano es tomarlo sin buen propósito o fin, ignorantemente, irreverentemente, profanamente, supersticiosamente o malvadamente.

Q. ¿Qué queréis decir cuando afirmáis que Dios no le tendrá por inocente?

A. Que Dios no lo tendrá por inocente quiere decir que Dios, lejos de absolverlo como inocente, lo castigará severamente.

Q. ¿Cuál es la reverencia con que debéis usar los nombres de Dios, etc.?

A. Es usarlos con un humilde temor y amor, mezclados con amor y honor que surgen de la aprehensión de la excelencia de Dios.

Q. ¿Cuáles son los títulos de Dios?

A. Los títulos de Dios son los que se dan a Dios para manifestar su honor, dignidad, dominio, excelencia, como Rey de reyes, Señor de señores, Padre de las luces.

Q. ¿Cuáles son los atributos de Dios?

A. Los atributos de Dios son aquellas excelencias o propiedades esenciales atribuidas o dadas a Dios por las cuales su naturaleza se nos hace más claramente conocida y distinguida de todas las demás cosas.

Q. ¿Cuáles son las ordenanzas de Dios?

A. Las ordenanzas de Dios son sus leyes, estatutos o aquellas formas religiosas de culto que Dios ha establecido en su Palabra.

<p>Q. What do you mean when you say, God will not hold him guiltless?</p> <p>A. God's not holding him guiltless is that God will be so far from acquitting him as innocent as that he will severely punish him.</p> <p>Q. What is that reverence with which you should use God's names, &tc.?</p> <p>A. It is to use them with an humble awe and fear, mixed with love and honor arising from the apprehension of God's excellency.</p> <p>Q. What are the titles of God?</p> <p>A. The titles of God be such as are given to God to manifest his honor, dignity, dominion, excellency, as King of kings, Lord of lords, Father of Lights.</p> <p>Q. What are the attributes of God?</p> <p>A. The attributes of God are those essential excellencies or properties ascribed or given to God whereby his nature is made more distinctly known to us, and distinguished from all other things.</p> <p>Q. What are God's ordinances?</p> <p>A. God's ordinances are God's laws, statutes, or those religious ways of worship which God hath appointed in his Word.</p> <p>Q. What is the profaning of anything whereby God makes himself known?</p> <p>A. It is the turning of such things whereby God makes himself known to an unholy life.</p> <p>Q. What is the abusing of anything whereby God makes himself known?</p> <p>A. It is to use such things whereby God makes himself known to a wrong end, contrary to that or which they are intended.</p>	<p>Q. ¿Qué es la profanación de cualquier cosa por la cual Dios se da a conocer?</p> <p>A. Es el cambio de las cosas por las cuales Dios se da a conocer a una vida profana.</p> <p>Q. ¿Qué es abusar de todo aquello por lo que Dios se da a conocer?</p> <p>A. Es usar las cosas por las que Dios se da a conocer con un fin erróneo, contrario a aquel para el que están destinadas.</p> <p>Q. ¿Cuál es el justo juicio de Dios del que no escaparán?</p> <p>A. Es el castigo que con justicia les será infligido por esta ofensa, según la sentencia de Dios como Juez.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición de lo que se exige en el tercer mandamiento?</p> <p>A. Dios requiere el uso santo y reverente de sus nombres, Sal. 92.2. <i>Dad al Señor la gloria debida a su nombre.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Dios exige el uso santo y reverente de sus títulos y atributos, Apoc. 15.3,4. Señor, Dios, Todopoderoso, Rey de los santos. 4. <i>Quién no te temerá, Señor, y glorificará tu nombre.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Dios requiere la vida santa y reverente de sus ordenanzas, Ecl. 5.1. <i>Guarda tu pie cuando vayas a la casa de Dios, y estate más dispuesto a oír, que a dar el sacrificio de los necios,</i> Mal. 1.11,14.</p> <p>Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?</p> <p>A. Dios exige el uso santo y reverente de su Palabra, Sal. 138.1,2. <i>Alabaré tu nombre por</i></p>
--	---

<p>Q. What is that righteous judgment of God which they shall not escape?</p> <p>A. It is that punishment which shall righteously be inflicted on such for this offense, according to the sentence of God as Judge.</p> <p>Q. What is the first proposition of what is required in the third commandment?</p> <p>A. God requires the holy and reverent use of his names, Psa. 92.2. <i>Give unto the Lord the glory due unto his name.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. God requires the holy and reverent use of his titles and attributes, Rev. 15.3,4. <i>Lord, God, Almighty, thou King of Saints. 4. Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. God requires the holy and reverent life of his ordinances, Ecc. 5.1. <i>Keep thy foot when thou goest to the house of God, and be more ready to hear, than to give the sacrifice of fools,</i> Mal. 1.11,14.</p> <p>Q. What is the fourth proposition?</p> <p>A. God requires the holy and reverent use of his Word, Psa. 138.1,2. <i>I will praise thy name for thy truth, for thou hast magnified thy word above all thy name.</i></p> <p>Q. What is the fifth proposition?</p> <p>A. God requires the holy and reverent use of his works, Job. 36.24. <i>Remember that thou magnify his works which men behold,</i> Psa. 145.10</p> <p>Q. What do you observe from what is required, and forbidden in the third</p>	<p><i>tu verdad, porque has engrandecido tu palabra sobre todo tu nombre.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la quinta proposición?</p> <p>A. Dios exige el uso santo y reverente de sus obras, Job. 36.24. <i>Acuérdate de magnificar sus obras que los hombres contemplan,</i> Sal. 145.10</p> <p>Q. ¿Qué observas de lo que se exige y se prohíbe en el tercer mandamiento, y de la razón que se le anexa?</p> <p>A. De todo esto observo estas cosas,</p> <p><i>Obs. 1.</i> En otros mandamientos Dios, al prohibir el pecado, procede del grado más alto al más bajo de la misma clase, pero en el tercero del más bajo al más alto, como se ve comparando las palabras expresas en los diversos mandamientos, tanto de la primera como de la segunda tabla; ejemplo, Mat. 5.21,22,27,28.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Tomar el nombre de Dios en vano es el grado más bajo, blasfemar su nombre es un pecado en un grado más alto, Sal. 74.18. Isa. 52.5. Eze. 20.27. Rom. 2:24. 1 Tim. 6.1. Tit. 2.5. Apocalipsis 16:9,11:21. Lev. 24.16.</p> <p><i>Obs. 3.</i> El hecho de que Dios prohíba el más bajo grado de pecado contra su nombre debe hacernos más vigilantes que de ordinario para que no pequemos contra él en el menor grado, Neh. 1.11. Deu. 28.58. Mal. 3.13,14. Núm. 21.7. Os. 7.13.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Como los hombres son conocidos por sus nombres, así todo aquello por lo que Dios se da a conocer está comprendido bajo su nombre, como éstos, Exo. 3.13,14,15. Sal. 68.4. 1 Tim. 6.15. 1 Cor. 1.3. Exo. 34.5.6.7. Deu. 12.5. y 32.2,3. Salmo 8.1,9. Salmo 65,2.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Dios ordena la manera correcta de</p>
---	---

commandment, and from the reason annexed to it?

A. From all these I do observe these things,

Obs. 1. In other commandments God, in forbidding of sin, doth proceed from the highest degree to the lowest of the same kind, but in the third from the lowest to the highest, as it appears by comparing the express words in the several commandments, both of the first and second table; instance, Mat. 5.21,22,27,28.

Obs. 2. Taking God's name in vain is the lowest degree, blaspheming his name is a sin in an higher degree, Psa. 74.18. Isa. 52.5. Eze. 20.27. Rom. 2.24. 1 Tim. 6.1. Tit. 2.5. Rev. 16.9,11,21. Lev. 24.16.

Obs. 3. God's forbidding the lowest degree of sin against his name should make us more than ordinarily watchful that we might not sin against it in the least degree, Neh. 1.11. Deu. 28.58. Mal. 3.13,14. Num. 21.7. Hos. 7.13.

Obs. 4. As men are known by their names, so whatsoever God makes himself known by is comprehended under his name, such as these, Exo. 3.13,14,15. Psa. 68.4. 1 Tim. 6.15. 1 Cor. 1.3. Exo. 34.5.6.7. Deu. 12.5. & 32.2,3. Psa. 8.1,9. Psa. 65.2.

Obs. 5. God doth enjoin the right manner how his worship should be performed, as well as the right matter of it, Jos. 24.14. John 4.23,24.

Obs. 6. Many when engaged in the worship of God by profaning and abusing of God's ordinances whereby he makes himself known, do take his name in vain, though it be here forbidden, Mat. 15.8.9. Hos. 7.14. 2 Cor. 6.1. Eze. 33.31. 1 Cor. 11.17 to 23. Mat.23.14.

Obs. 7. The irreverent use of God's name in

realizar su culto, así como la materia correcta del mismo, Jos. 24.14. Juan 4.23,24.

Obs. 6. Muchos, cuando se dedican al culto de Dios profanando y abusando de las ordenanzas de Dios por las cuales él se da a conocer, toman su nombre en vano, aunque aquí está prohibido, Mat. 15.8.9. Os. 7.14. 2 Cor. 6.1. Eze. 33.31. 1 Corintios 11:17-23. Mateo 23:14.

Obs. 7. El uso irreverente del nombre de Dios en el discurso común, fuera del culto a Dios, diciendo: Oh Dios, Oh Señor, Dios bendíceme, Dios perdóname, Cristo sálvame, Señor ten piedad de mí es un abuso de él, y aquí prohibido, Mal. 2.17. Sal. 50.16. Mt. 7.21. Jer. 7.4,9,10,11.

Obs.8. Las criaturas que Dios ha hecho y las misericordias externas que concede son parte de su nombre por el cual se da a conocer a sí mismo, y por lo tanto el abuso de ellas al convertirlas en combustible para nuestras lujurias es hasta el punto de tomar el nombre de Dios en vano, no siendo dado para tal fin, Rom. 1.20. Os. 13.6. Rom. 2.4,5. Pro. 30.8,9.

Obs. 9. Porque Dios es soberano Señor y nuestro Dios, por lo tanto su nombre no debe ser profanado ni abusado por nosotros, Exo. 20.7. Lev. 19.12.

Obs. 10. Aunque los que toman el nombre de Dios en vano a menudo escapan al castigo de los hombres, sin embargo, ciertamente serán castigados por Dios, ya sea aquí o en el futuro, o ambas cosas, Eze. 36.21,22,23. Deu. 28.58,59. Zac. 5.2,3,4. Rom. 2.4.5. Jam. 5.12. Os. 4.1,2,3.

Pregunta LVII.

common discourse, out of the worship of God, by saying, O God, O Lord, God bless me, God forgive me, Christ save me, Lord have mercy on me is an abusing of it, and here forbidden, Mal. 2.17. Psa. 50.16. Mat. 7.21. Jer. 7.4,9,10,11.

Obs. 8. The creatures which God hath made and the outward mercies which he doth give are part of his name whereby he makes himself known, and therefore the abuse of them in making them fuel for our lusts is so far a taking God's name in vain, being not given for any such end, Rom. 1.20. Hos. 13.6. Rom. 2.4,5. Pro. 30.8,9.

Obs. 9. Because God is sovereign Lord and our God, therefore his name should not be profaned nor abused by us, Exo. 20.7. Lev. 19.12.

Obs. 10. Though such as take God's name in vain often escape punishment from men, yet they shall certainly be punished by God, either here, or hereafter, or both, Eze. 36.21,22,23. Deu. 28.58,59. Zec. 5.2,3,4. Rom. 2.4,5. Jam. 5.12. Hos. 4.1,2,3.

Question LVII.

Q. Which is the fourth commandment?

A. The fourth commandment is, Remember the sabbath day to keep it holy, six days shalt thou labor, and do all thy work, but the seventh day is the sabbath of the Lord thy God, in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates: For in six days

Q. ¿Cuál es el cuarto mandamiento?

A. El cuarto mandamiento es: Acuérdate del día de reposo para santificarlo; seis días trabajarás y harás toda tu obra, pero el séptimo día es reposo para el Señor, tu Dios; no harás en él obra alguna, ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu sierva, ni tu ganado, ni tu extranjero que está dentro de tus puertas: Porque en seis días hizo Jehová los cielos y la tierra, el mar y todas las cosas que en ellos hay, y reposó en el séptimo día: Por eso el Señor bendijo el día de reposo y lo santificó, Exo. 20.8,9,10,11.

Q. ¿Cuál es la fuerza de la palabra recordar puesta al principio del cuarto mandamiento?

A. Recordar como es llamar los mandamientos a nuestra memoria, así también considerar diligentemente el día de reposo de antemano, y en consecuencia prepararse para él.

Q. ¿Qué es un día de reposo?

A. Un día de reposo es un día de santo descanso, o un tiempo apartado para el santo descanso, y para cesar de las labores ordinarias de nuestra vocación particular.

Q. ¿Qué significa santificar el día de reposo?

A. Santificarlo es apartarlo para usos, fines y propósitos santos, emplear y pasar el día de reposo en los ejercicios públicos y privados del culto y servicio inmediatos a Dios.

Q. ¿Cuál es el trabajo que no se debe hacer en el día de reposo?

A. Ninguna de las obras de o llamamientos civiles y particulares y empleos mundanos.

the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: Wherefore the Lord blessed the sabbath day and hallowed it, Exo. 20.8,9,10,11.

Q. What is the force of the word *remember* set in the beginning of the fourth commandment?

A. To remember as it is to call the commands to our memory, so also diligently to consider the sabbath beforehand, and accordingly to prepare for it.

Q. What is a sabbath day?

A. A sabbath day is a day of holy rest, or a time set apart for holy rest, and ceasing from the ordinary labors of our particular calling.

Q. What is it to keep the sabbath day holy?

A. To keep it holy is to set it apart to holy uses, ends, and purposes, to employ and spend the sabbath day in the public and private exercises of God's immediate worship and service.

Q. What is that work you must do none of on the sabbath day?

A. None of the works of or civil and particular callings and worldly employments.

Q. What do [you] mean God's resting the seventh day?

A. God's ceasing from creating any more distinct kinds or sorts of things.

Q. What is God's blessing the sabbath day?

A. God's ordaining of the day to be effectual means of blessing.

Q. ¿Qué quiere decir que Dios descansa el séptimo día?

A. Que Dios dejó de crear más clases o tipos distintos de cosas.

Q. ¿Qué significa que Dios bendiga el día de reposo?

A. Dios ordena que el día sea un medio eficaz de bendición.

Q. ¿En qué consiste el hecho de que Dios santifique ese día?

A. El hecho de que Dios santifique el día de reposo consiste en santificarlo o apartarlo de un uso común para darle un uso sagrado.

Q. ¿Qué observáis especialmente con respecto al cuarto mandamiento?

A. Con respecto a este mandamiento, observo,

Obs. 1. Así como el primer mandamiento se refiere al objeto del culto religioso, el segundo al modo y a los medios, el tercero a la manera de hacerlo, así el cuarto se refiere al tiempo principal destinado para ello.

Obs. 2. El cuarto mandamiento está cercado y reforzado con una expresión más amplia, con un encargo más expreso y con más razones anexas que cualquiera de los otros mandamientos.

Obs. 3. Aunque debemos recordar todos los mandamientos, hay razones especiales por las que esta palabra [recordar] se antepone a este más que a cualquier otro, Neh. 9.14. Eze. 22.26. Lucas 23.54. Jeremías 17:21, 22, 23. Lam. 1.7. Eze. 20.12,19,20.

Obs. 4. El día de reposo debe ser consagrado al Señor.

Obs. 5. La semana es dividida por Dios mismo en seis días para trabajar y un día enteramente para adorar.

<p>Q. What is God's hallowing that day?</p> <p>A. God's hallowing of the sabbath day was his sanctifying or setting it apart from a common to an holy use.</p> <p>Q. What do you especially observe concerning the fourth commandment?</p> <p>A. Concerning this command, I observe,</p> <p><i>Obs. 1.</i> As the first command respects the object of religious worship, the second the way and means, the third the manner of it, so the fourth the principal time set apart for it.</p> <p><i>Obs. 2.</i> The fourth commandment is fenced and enforced with more large expression, with more express charge and with more reasons annexed to it than any of the other commands.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Though we are to remember all the commandments, yet there are special reasons why this word [remember] is set before this rather than any other, Neh. 9.14. Eze. 22.26. Luke 23.54. Jer. 17.21,22,23. Lam. 1.7. Eze. 20.12,19,20.</p> <p><i>Obs. 4.</i> The sabbath day is to be kept holy to the Lord.</p> <p><i>Obs. 5.</i> The week is divided by God himself into six days for working and one day wholly for worshipping.</p> <p><i>Obs. 6.</i> The command for observing the sabbath hath the advantage with the rest of being delivered in the second person singular, and in the future tense.</p> <p><i>Obs. 7.</i> It is peculiar to the fourth command to be delivered both affirmatively and negatively.</p> <p><i>Obs. 8.</i> The word [thou] set before son and daughter points to the father; before man</p>	<p><i>Obs. 6.</i> El mandamiento de observar el sábado tiene la ventaja con el resto de ser pronunciado en segunda persona del singular, y en tiempo futuro.</p> <p><i>Obs. 7.</i> Es peculiar del cuarto mandamiento ser pronunciado tanto afirmativa como negativamente.</p> <p><i>Obs. 8.</i> La palabra [tú] puesta delante del hijo y de la hija señala al padre; delante del siervo y de la sierva, al amo; delante del forastero, al magistrado.</p> <p><i>Obs. 9.</i> Aunque los animales no sean capaces de santificar el día de reposo, deben descansar en él.</p> <p><i>Obs. 10.</i> A un extranjero, turco o judío, que resida en una comunidad o reino religioso, no se le debe permitir trabajar en el día de reposo.</p> <p><i>Obs. 11.</i> Es deber de los magistrados hacer uso de su autoridad para suprimir la profanación abierta del día de reposo, Neh. 13. 15 a 22. 15 a 22.</p> <p><i>Obs. 12.</i> Aunque se diga que el séptimo día es sábado y que Dios descansó el séptimo día, se cambia la palabra al final, no diciendo: Dios bendijo el séptimo día y lo santificó, sino Dios bendijo el día de reposo y lo santificó.</p> <p>N.B. Una nota para aquellos que están en contra del cambio de día.</p> <p><i>Obs. 13.</i> Aunque la autoridad soberana de Dios fuera razón suficiente para que santificamos el día de reposo, se complace en reforzarla con muchas y convincentes razones para que lo santifiquemos.</p> <p><i>Obs. 14.</i> Los amos de familia deben cuidar que sus hijos y siervos santifiquen el día de</p>
---	---

servant and maid servant to the master; before the stranger to the magistrate.

Obs. 9. Though beasts are not capable of keeping the sabbath day holy, yet they ought to rest upon the sabbath day.

Obs. 10. A stranger, Turk or Jew, sojourning in a religious commonwealth or kingdom, should not be suffered to work upon the sabbath day.

Obs. 11. It is the duty of magistrates to use their authority in suppressing the open profaning of the sabbath day, Neh. 13. 15 to 22.

Obs. 12. Though it be said the seventh day is the sabbath and God rested the seventh day, yet the word is changed in the close, not saying, God blessed the seventh day and hallowed it, but God blessed the sabbath day and hallowed it.

N.B. A note for such as are against the change of day.

Obs. 13. Though God's sovereign authority were sufficient reason why we should keep the sabbath day holy, yet he is pleased to enforce it with many and cogent reasons for our sanctifying of it.

Obs. 14. Masters of families should take care that their children and servants sanctify the sabbath day.

Question LVIII. and LIX.

Q. What is required in the fourth commandment?

A. The fourth commandment requires the

reposo.

Cuestión LVIII. y LIX.

Q. ¿Qué se exige en el cuarto mandamiento?

A. El cuarto mandamiento exige que se santifiquen para Dios los tiempos señalados por él en su palabra, expresamente un día entero de cada siete para que sea santo sábado para él.

Q. ¿Qué día de los siete ha señalado Dios como día de reposo semanal?

A. Desde el principio del mundo hasta la resurrección de Cristo, Dios designó el séptimo día de la semana como el día de reposo semanal; y el primer día de la semana desde entonces hasta el fin del mundo, que es el día de reposo cristiano.

Q. ¿Hay algún tiempo que deba guardarse como santo para Dios? *Sí.* ¿Cuál? El que Dios señala en su Palabra. ¿Cuál es el expresamente señalado? *Un día de cada siete.* ¿Cuánto de él? *Todo el día.* ¿Cómo debe guardarse ese día? *Como un santo sábado para Dios.* ¿Cuál de los siete designó Dios? *El séptimo.* ¿Durante cuánto tiempo fue el séptimo día sábado? *Desde el principio del mundo hasta la resurrección de Cristo.* ¿Cuál desde la resurrección de Cristo? *El primer día de la semana.* ¿Hasta cuándo seguirá siendo el primer día de la semana el sábado cristiano? *Hasta el fin del mundo.*

Q. ¿Cuál es la primera proposición en lo que

keeping holy to God such set times as he hath appointed in his word, expressly one whole day in seven to be an holy sabbath to himself.

Q. Which day of the seven hath God appointed to be the weekly sabbath?

A. From the beginning of the world to the resurrection of Christ God appointed the seventh day of the week to be the weekly sabbath; and the first day of the week ever since to continue to the end of the world, which is the Christian sabbath.

Q. Is there any time to be kept holy to God? Yes. Which? *Such as God appoints in his Word.* What is expressly appointed? *One day in seven.* How much of it? *The whole day.* How must that day be kept? *As an holy sabbath to God.* Which of the seven did God appoint? *The seventh.* How long was the seventh day the sabbath? *From the beginning of the world to the resurrection of Christ.* Which since the resurrection of Christ? *The first day of the week.* How long shall the first day of the week continue to be the Christian sabbath? *To the end of the world.*

Q. What is the first proposition in what is required?

A. God requireth the keeping holy to himself such set times as he hath appointed in his Word, Lev. 19.30. *Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the Lord.*

Q. What is the second proposition?

se requiere?

A. Dios exige que se santifiquen para sí los tiempos señalados en su Palabra, Lv. 19.30. *Guardaréis mis días de reposo, y veneraréis mi santuario: Yo soy el Señor.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Dios exige expresamente que se santifique un día entero de cada siete como día de reposo santo para sí mismo, Deu. 5.12. *Guarda el día de reposo para santificarlo, como Jehová tu Dios te ha mandado, v. 13.14.*

Q. ¿Cuál es la primera proposición acerca de cuál de los siete días ha señalado Dios?

A. Desde el principio del mundo hasta la resurrección de Cristo, Dios designó el séptimo día de la semana como el día de reposo semanal, Gn. 2.2,3. *Dios bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él había descansado de todas sus obras, que Dios creó e hizo.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Desde la resurrección de Cristo, Dios designó el primer día de la semana para ser el al mundo, como el sábado cristiano, Hechos 20.7. *El primer día de la semana, cuando los discípulos se reunían para partir el pan, Pablo les predicaba.* Apocalipsis 1:10. *Estaba en el Espíritu en el día del Señor.* 1 Cor. 16.1,2.

Q. ¿Qué observáis de la respuesta a lo que se exige en el cuarto mandamiento, y a la que se refiere al cambio del día de reposo?

A. De ambos observo estas cosas,

Obs. 1. El día de reposo no es todo el tiempo que debemos pasar religiosamente, aunque lo sea en principio; porque Dios ha señalado otros tiempos en su Palabra, Lev. 23.27. Joel

A. God expressly requireth the keeping holy one whole day in seven as an holy sabbath to himself, Deu. 5.12. *Keep the sabbath day to sanctify it, as the Lord thy God hath commanded thee*, v. 13.14.

Q. What is the first proposition concerning which of the seven days God hath appointed?

A. From the beginning of the world to the resurrection of Christ, God appointed the seventh day of the week to be the weekly sabbath, Gen. 2.2,3. *God blessed the seventh day and sanctified it, because that in it he had rested from all his works, which God created and made.*

Q. Which is the second proposition?

A. Ever since the resurrection of Christ, God appointed the first day of the week to be to the world, as the Christian sabbath, Acts 20.7. *Upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them.* Rev.1.10. *I was in the Spirit on the Lord's day.* 1 Cor. 16.1,2.

Q. What do you observe from the answer to what is required in the fourth command, and to that concerning the change of the sabbath day?

A. From both I observe these things,

Obs. 1. The sabbath day is not all the time we should religiously spend, though it be in principle; for God hath appointed other times in his Word, Lev. 23.27. Joel 2.12. Zec. 8.19. Est. 9.17,18,19. Mat.6.6. Num. 28.2,3,4. 2 Tim. 4.2. Acts 5.42.

Obs. 2. The sabbath day is God's day, to be set apart to himself, Isa. 58.13,14. Neh. 9.14. Num. 15.32 to 37.

2.12. Zac. 8.19. Est. 9.17,18,19. Mateo 6:6. Núm. 28.2,3,4. 2 Tim. 4.2. Hechos 5:42.

Obs. 2. El día de reposo es el día de Dios, para ser apartado a sí mismo, Isa. 58.13,14. Neh. 9.14. Núm. 15.32 a 37.

Obs. 3. El día de reposo debe ser un día entero que conste de 24 horas, tan largo como los demás días, pues de lo contrario algunas de las horas de este día deben unirse al día que precede o al que sigue, y así un día tendría más de 24 horas que no tiene ningún día, Deu. 5.12,13,14.

Obs. 4. Este día de reposo entero debe ser uno de cada siete, Exo. 20.8,9,10,11.

Obs. 5. La observancia de un día de reposo ha sido instituida por Dios desde el principio del mundo, y fue observada sucesivamente en todas las épocas, Gn. 2.2,3. Exo. 16.22 al 27. Exo. 20.10,11,12. Isa. 58.13. Jeremías 17:19-23. Lucas 4:16. Hechos 13.14,15,27.

Obs. 6. Desde el principio del mundo, el séptimo día de la semana fue señalado por Dios como día de reposo, Génesis 2.2,3.

Obs. 7. No sólo el primer séptimo día debía ser guardado como día de reposo, sino todos los séptimos días de cada semana, Deu. 5.12,13,14. Exo. 20.8,9,10,11.

Obs. 8. El día en que Dios había terminado y descansado de sus obras de creación y el día de la resurrección de Cristo, cuando había terminado la obra de la redención, eran dos días de especial observación y observación, Gén. 2.1,2. Mat. 28.1 a 9.

Obs. 9. El séptimo día sábado fue designado para ser guardado santo a Dios cada semana desde su primera institución en el paraíso hasta la resurrección de Cristo, y no fue cambiado por Moisés, los profetas, o Cristo

Obs. 3. The sabbath day must be a whole day consisting of 24 hours, as long as other days, else some of the hours of this day must be joined to the day going before or following after, and so one day would have more than 24 hours which no day hath, Deu. 5.12,13,14.

Obs. 4. This one whole sabbath day must be one in seven, Exo. 20.8,9,10,11.

Obs. 5. The keeping of a sabbath day hath been instituted by God from the beginning of the world, and was successively observed in all ages, Gen. 2.2,3. Exo. 16.22 to 27. Exo. 20.10,11,12. Isa. 58.13. Jer. 17.19 to 23. Luke 4.16. Acts 13.14,15,27.

Obs. 6. From the beginning of the world, the seventh day of the week was appointed by God to be the sabbath day, Gen. 2.2,3.

Obs. 7. Not only the first seventh day was to be kept as a sabbath, but every seventh day in every week, Deu. 5.12,13,14. Exo. 20.8,9,10,11.

Obs. 8. The day when God had finished, and rested from his works of creation and the day of Christi's resurrection when he had finished the work of redemption were two days of special remark and observation, Gen. 2.1,2. Mat. 28.1 to 9.

Obs. 9. The seventh day sabbath was appointed to be kept holy to God every week from its first institution in paradise to the resurrection of Christ, and was not changed by Moses, the prophets, or Christ before he died, Gen. 2.2,3. Exo. 16.22, to 27. & 20. 9,10,11. Luke 4.16.

Obs. 10. Ever since the resurrection of Christ on the first day of the week, God appointed the first day of the week to be the Christian sabbath; and ever since the first day hath been honored above the seventh, John 20.19,20,21,22,23,26,27,28. Acts 2.1, (this

antes de morir, Gn. 2.2,3. Exo. 16.22, a 27. & 20. 9,10,11. Lucas 4.16.

Obs. 10. Desde la resurrección de Cristo en el primer día de la semana, Dios designó el primer día de la semana para ser el sábado cristiano; y desde entonces el primer día ha sido honrado por encima del séptimo, Juan 20.19,20,21,22,23,26,27,28. Hechos 2.1, (este era el primer día de la semana) 2,3,4,14,40,41. Hechos 20.6,7. 1 Cor. 16.1,2. Apoc. 1.10.

Obs. 11. Siendo el cuarto mandamiento moral y perpetuo, un día de reposo debe ser perpetuo, siendo en él señalado uno de cada siete, desde el principio hasta el fin del mundo.

1. Es moral, pues de lo contrario no habría más que nueve, contrariamente a Deu. 4.13.

2. Fue escrito con el dedo de Dios, ninguna parte del ceremonial lo fue, Exo. 31.18.

3. Fue escrito en tablas de piedra al igual que el otro.

4. Fue instituido en el paraíso antes que cualquier ceremonia de la ley.

5. Todas las razones anexas para imponer la observancia del día de reposo son morales y perpetuamente obligatorias.

Obs. 12. El cambio del sábado del séptimo al primer día de la semana no va más en contra de la moralidad del cuarto mandamiento que el cambio de los medios externos y ordenanzas de culto pertenecientes al segundo mandamiento va en contra de la moralidad del segundo: Así la circuncisión y la Pascua, reducibles al segundo mandamiento se cambian en el bautismo y la Cena del Señor, Gen. 17,9,10. Mateo 28:19,20. Exo. 12.3,14. Mt. 26.26,27,28.

was the first day of the week) 2,3,4,14,40,41. Acts 20.6,7. 1 Cor. 16.1,2. Rev. 1.10.

Obs. 11. The fourth command being moral and perpetual, a sabbath day must be perpetual, one in seven, from the beginning to the end of the world, being therein appointed.

1. It's moral, else there would be but nine, contrary to Deu. 4.13.

2. It was written with the finger of God, no part of the ceremonial was, Exo. 31.18.

3. It was written in tables of stone as well as the other.

4. It was instituted in paradise before any ceremony of the law was.

5. All the reasons annexed to it to enforce the keeping of sabbath day are moral and perpetually binding.

Obs. 12. The change of the sabbath from the seventh to the first day of the week makes no more against the morality of the fourth commandment than the change of the outward means and ordinances of worship belonging to the second commandment makes against the morality of the second: So circumcision and Passover, reducible to the second commandment are changed into baptism and Lord's Supper, Gen. 17,9,10. Mat.28.19,20. Exo. 12.3,14. Mat. 26.26,27,28.

Obs. 13. The work of redemption being greater than the work of creation, the reason of keeping the first day whereon Christ declared he had finished his work, binds us to a thankful commemoration of it as God's finishing his work and resting on the seventh did to the remembrance thereof, Gen. 2.1,2,3. Heb. 4.10.

Obs. 13. Siendo la obra de la redención mayor que la obra de la creación, la razón de guardar el primer día, en el cual Cristo declaró que había terminado su obra, nos obliga a una agradecida conmemoración de ella, así como Dios, al terminar su obra y descansar en el séptimo día, lo hizo para recordarla, Génesis 2.1,2,3. Heb. 4.10.

Obs. 14. Aunque el sábado del séptimo día señalado desde el principio del mundo fue cambiado por el primero, este sábado cristiano del primer día no será cambiado por ningún otro hasta el fin del mundo.

Cuestión LX.

Q. ¿Cómo ha de santificarse el sábado?

A. El día de reposo debe santificarse descansando santamente durante todo ese día, incluso de los empleos y recreaciones mundanos que son lícitos en otros días; y dedicando todo el tiempo a los ejercicios públicos y privados del culto de Dios, excepto lo que deba emplearse en las obras de necesidad y misericordia.

Q. ¿Se debe descansar el día de reposo?

Sí. ¿De qué? *De las ocupaciones mundanas.* ¿De qué más? *De las recreaciones.* ¿Qué? ¿Aunque sean lícitas en otros días? Sí. ¿Qué clase de descanso es? *Un descanso santo.* Si descansas de trabajar, y no lo empleas en adorar, ¿será un descanso santo u ocioso? *Ocioso.* ¿Debes entonces emplear ese tiempo en ejercicios de adoración a Dios? Sí. ¿Cuánto tiempo debes pasar así? *Todo el tiempo.* ¿En qué ejercicios del culto de Dios? *En privado y en público.* ¿No se exceptúa ningún trabajo?

Obs. 14. Though the seventh day sabbath appointed from the beginning of the world was changed into the first, yet this Christian sabbath on the first day shall not be changed to any other to the end of the world.

Question LX.

Q. How is the sabbath to be sanctified?

A. The sabbath is to be sanctified by an holy resting all that day, even from such worldly employments and recreations as are lawful on other days; and spending the whole time in the public and private exercises of God's worship, except so much as is to be taken up in the works of necessity and mercy.

Q. Must you rest upon the sabbath day?

Yes. From what? *From worldly employments.* What else? *From recreations.* What? though they be lawful on other days? Yes. What kind of rest is it? *An holy rest.* If you rest from working, and spend it not in worshiping, will it be an holy or an idle resting? *Idle.* Must you then spend that time in exercises of God's worship? Yes. How much of the time must you so spend? *The whole time.* In what exercises of God's worship? *Private and Public.* Is no work excepted? Yes. What? *Works of necessity and mercy.*

Q. What is the sanctifying of the sabbath?

A. The sanctifying of the sabbath is the setting it apart from a common to an holy life, devoting it to God.

Sí. ¿Cuáles? Las obras de necesidad y misericordia.

Q. ¿Qué es la santificación del sábado?

A. Santificar el sábado es apartarlo de la vida común para dedicarlo a una vida santa, consagrándolo a Dios.

Q. ¿Cuáles son las ocupaciones mundanas?

A. Los empleos mundanos son los negocios, obras y trabajos mundanos.

Q. ¿Qué es el ejercicio del culto de Dios?

A. Es la vida, práctica o ejecución habitual del culto a Dios.

Q. ¿Cuáles son las obras necesarias en el día de reposo?

A. Las obras necesarias son aquellas que no deben omitirse y que, sin embargo, no pudieron hacerse antes o pueden hacerse después.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. El sábado debe ser santificado por un santo descanso durante todo ese día, incluso de los empleos y recreaciones mundanas que son lícitas en otros días, Lev. 23.3. *El séptimo día es el día de reposo, una santa convocación, no haréis ningún trabajo en él;* Neh. 13.15 al 23.

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. El sábado debe santificarse dedicando todo el tiempo a los ejercicios públicos y privados del culto de Dios, Sal. 92 título, & 5.1,2. *Un salmo o canto para el día de reposo. 1. Es cosa buena dar gracias al Señor, y cantar alabanzas a tu nombre, oh Altísimo. 2. 2. Manifestar tu misericordia por*

<p>Q. What are the worldly employments?</p> <p>A. Worldly employments are worldly businesses, works, and labors.</p> <p>Q. What is the exercise of God's worship?</p> <p>A. It is the life, practice, or usual performing of God's worship.</p> <p>Q. What are the works of necessity on the sabbath day?</p> <p>A. Works of necessity are such as ought not to be omitted, and yet could not be done before, or can be done after.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. The sabbath is to be sanctified by an holy resting all that day, even from such worldly employments and recreations as are lawful on other days, Lev. 23.3. <i>The seventh day is the sabbath of rest, an holy convocation, ye shall do no work therein;</i> Neh. 13.15 to 23.</p> <p>Q. Which is the second proposition?</p> <p>A. The Sabbath is to be sanctified by spending the whole time in the public and private exercises of God's worship, Psa. 92 title, & 5.1,2. <i>A Psalm, or Song for the Sabbath day. 1. It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises to thy name, O most High. 2. To show forth thy lovingkindness in the morning, and thy faithfulness every night.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. Works of necessity and mercy may and ought to be performed on the sabbath day, Mat. 12.1 to 12. <i>What man shall there be among you that shall have one sheep, and it falls into a pit on the sabbath day, will not lay</i></p>	<p><i>la mañana y tu fidelidad cada noche.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Las obras de necesidad y misericordia pueden y deben realizarse en el día de reposo, Mat. 12.1 al 12. <i>¿Qué hombre habrá entre vosotros que tenga una oveja, y se le caiga en un hoyo en día de reposo, que no eche mano de ella y la saque? 12. Por tanto, es lícito hacer el bien en el día de reposo.</i></p> <p>Q. ¿Qué observáis con respecto a la santificación del sábado?</p> <p>A. Observo estas cosas,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Así como Dios santificó el sábado al instituirlo, nosotros debemos santificarlo al observarlo, de acuerdo con su institución. 2. Santificamos lo que Dios ha santificado cuando lo guardamos religiosamente como él lo ha mandado: Ambas cosas se expresan en el cuerpo de este mandamiento, Deu. 5.12. Exo. 20.8,9,10,11.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Es ilícito hacer en el día de reposo aquellas obras de nuestra vocación que en otros días son lícitas, Exo. 31.12 a 18. Isa. 58.13.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Este descanso en el día de reposo no es un simple descanso civil, sino sagrado, de lo contrario el buey o el asno de un hombre podría guardar el día de reposo, así como él, Exo. 20.8,10.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Es tan ilícito jugar, divertirse y tomar nuestro placer en el día de reposo, como lo es trabajar.</p> <p>Trabajar entonces es trabajar para ir al infierno. Jugar en ese día es divertirse e ir al infierno. Trabajar en ese día es ser el esclavo del mundo.</p>
--	--

hold on it, and lift it out. 12. How much then is a man better than a sheep? wherefore it is lawful to do well on the sabbath day.

Q. What do you observe concerning the sanctifying the sabbath?

A. I observe these things,

Obs. 1. As God hath sanctified the sabbath by instituting it, so we are to sanctify it by observing it, according to his institution. We sanctify what God hath sanctified when we religiously keep it as he hath commanded: Both are expressed in the body of this commandment, Deu. 5.12. Exo. 20.8,9,10,11.

Obs. 2. It is unlawful to do those works of our calling on the sabbath day which on other days are lawful, Exo. 31.12 to 18. Isa. 58.13.

Obs. 3. This resting on the sabbath day is not a bare civil rest, but holy, else a man's ox or ass might keep the sabbath as well as he, Exo. 20.8,10.

Obs. 4. It is as unlawful to play, sport, and take our pleasure on the sabbath day, as it is to work.

To work then is to labor to go to Hell.

To play then is with pleasure to go to Hell.

To work on that day is to be the world's drudge.

To sport on that day is to be the devil's fool.

To do either or both is to spend this day to the devil, not to God, Isa. 58.13. twice expressed.

Hacer deporte en ese día es ser el tonto del diablo.

Hacer cualquiera de las dos cosas es dedicar este día al diablo, no a Dios, Isa. 58.13. expresado dos veces.

Obs. 5. Esta abstención de trabajo y recreaciones debe ser durante todo el tiempo del día de reposo.

Rendir culto una parte del día
y trabajar la otra

Orar una parte, y jugar la otra
es compartir el sábado
entre Dios y el diablo.

Deu. 5.14. Exo. 31.12,18.

Obs. 6. Alguna parte del día de reposo debe emplearse en asistir a Dios en su culto público, Hechos 16.13,14. Lucas 4.16. Hechos 20.7. 1 Cor. 16.1,2.

Obs. 7. Todos nuestros deberes religiosos no deben ser en público, pero alguna parte del sábado debe ser santificada en ejercicios privados de la religión, Lev. 23.3. Lucas 24.13,14,15,21. Hechos 17.10. 1 Cor. 14.34,35. En la conversación sagrada en nuestra mesa en el día del Señor, consulte Lucas 14.1 a 7. de 7 a 12. de 12 a 15. de 15 a 25 a 34.

Obs. 8. Todo el tiempo del sábado, desde temprano en la mañana hasta tarde en la noche, debe ser gastado en ejercicios públicos y privados de la adoración de Dios, Sal. 92 título, v.1,2. Hechos 20.8,8,9.

Nota: Casi le costó la vida a Eutico por dormirse en un sermón, aunque el suyo era a

Obs. 5. This abstaining from working and recreations must be during the whole time of the sabbath day.

To worship one part of the day,
and work the other

To pray one part, and play the other,
is to share the sabbath
betwixt God and the devil.

Deu. 5.14. Exo. 31.12,18.

Obs. 6. Some part of the sabbath day must be spent in attending upon God in his public worship, Acts 16.13,14. Luke 4.16. Acts 20.7. 1 Cor. 16.1,2.

Obs. 7. All our religious duties should not be in public, but some part of the sabbath should be sanctified in private exercises of religion, Lev. 23.3. Luke 24.13,14,15,21. Acts 17.10. 1 Cor. 14.34,35. In holy talking at our table on the Lord's day, consult Luke 14.1 to 7. from 7 to 12. from 12 to 15. from 15 to 25 to 34.

Obs. 8. The whole time of the sabbath, from early in the morning till late in the evening, should be spent in public and private exercises of God's worship, Psa. 92 title, v.1,2. Acts 20.8,8,9.

Note, It almost cost Eutyclus his life by sleeping at a sermon, though his was at midnight; but we see sleepers under sermons at midday.

Obs. 9. Not only works of piety, but also works of mercy and charity are to be done on the sabbath day, Mar. 1.23 to end. John 9.6,7,14,16. Mat. 12.1 to 14. Luke

medianoche; pero vemos a durmientes bajo sermones a mediodía.

Obs. 9. No sólo las obras de piedad, sino también las de misericordia y caridad deben hacerse en sábado, Mar. 1.23 hasta el fin. Juan 9.6,7,14,16. Mt. 12.1 a 14. Lucas 13.14,15,16. 1 Cor. 1,2.

Obs. 10. Las obras de necesidad inmediata, como las que no podían hacerse antes ni demorarse hasta después del sábado, pueden hacerse en ese día, Mat. 12.1,11.

Pregunta LXI.

Q. ¿Qué prohíbe el cuarto mandamiento?

A. El cuarto mandamiento prohíbe la omisión o el descuido en el cumplimiento de los deberes exigidos, y la profanación del día por la ociosidad, o haciendo lo que es en sí pecaminoso, o por pensamientos, palabras y obras innecesarios, acerca de empleos o recreaciones mundanas.

Q. ¿Está prohibida la omisión de los deberes? *Sí.* ¿Y el cumplimiento descuidado de los mismos? *Sí.* ¿No se profana el sábado por la ociosidad? *Sí.* ¿De qué otra manera? *Haciendo en ese día lo que en sí mismo es pecaminoso.* ¿De qué otra manera? *Por ocupaciones o recreaciones mundanas.* ¿Debes guardar tus manos de los trabajos mundanos en ese día? *Sí.* ¿Y tu lengua de hablar de ellas? *Sí.* ¿Cuándo? *Cuando sean innecesarias.*

13.14,15,16. 1 Cor. 1,2.

Obs. 10. Works of instant necessity, such as could not be done before nor be delayed till after the sabbath, may be done on that day, Mat. 12.1,11.

Question LXI.

Q. What is forbidden in the fourth commandment?

A. The fourth commandment forbiddeth the omission, or careless performance of the duties required, and the profaning the day by idleness, or doing that which is in itself sinful, or by unnecessary thoughts, words, and works, about worldly employments or recreations.

Q. Is the omission of duties forbidden? Yes. And the careless performance of them? Yes. Is not the sabbath profaned by idleness? Yes. How else? *By doing on that day that which in itself is sinful.* How else? *By world employments or recreations.* Must you keep your hands from worldly works on that day? Yes. And your tongue from speaking of them? Yes. When? *When they be unnecessary.*

Q. What is the omission of duties?

A. Omission of duties is the not doing, or leaving undone, such things that are commanded.

Q. ¿Qué es la omisión de deberes?

A. Omisión de los deberes es no hacer o dejar de hacer lo que está mandado.

Q. ¿Qué son los pensamientos, las palabras y las obras innecesarias acerca de las cosas mundanas en el día de reposo?

A. Son innecesarios en ese día los que no es necesario hacer o tener en ese día.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. Dios prohíbe la omisión o el descuido en el cumplimiento de los deberes requeridos en el día de reposo, Mal. 1.13. *Vosotros dijisteis: He aquí, qué fatiga es ésta, y vosotros la habéis escatimado, dice Jehová de los ejércitos, y trajisteis el que se había vuelto, y el cojo, y el enfermo: así trajisteis ofrenda; ¿He de aceptar esto de vuestra mano? dice Jehová, Eze. 22.26. Amo. 8.5.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Dios prohíbe profanar el día de reposo por ociosidad, o haciendo lo que es en sí pecaminoso, Eze. 23.38. *Han profanado mi santuario en el mismo día, y han profanado mis días de reposo.*

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

A. Dios prohíbe profanar el día de reposo con pensamientos, palabras u obras innecesarias, sin ocupaciones ni recreaciones mundanas, Isa. 58.13. *Si apartares tu pie del día de reposo, de hacer tu voluntad en mi día santo; y llames al día de reposo delicia, el santo de Jehová, honorable, y le honreres, no haciendo tus caminos, ni hallando tu voluntad, ni hablando tus propias palabras.*

Q. ¿Qué observáis de lo prohibido en el

<p>Q. What are unnecessary thoughts, words, works about about worldly things on the sabbath day?</p> <p>A. Those be unnecessary on that day which are not needful to be done, or had on that day.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. God forbiddeth the omission or careless performance of the duties required on the sabbath day, Mal. 1.13. <i>Ye said, Behold, what a weariness is it, and ye have snuffed at it, saith the Lord of hosts, and ye brought that which was turn, and the lame, and the sick: thus ye brought an offering; Should I accept this at your hand? saith the Lord, Eze. 22.26. Amo. 8.5.</i></p> <p>Q. Which is the second proposition</p> <p>A. God forbiddeth the profaning the sabbath day by idleness, or doing that which is in itself sinful, Eze. 23.38. <i>They have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my sabbaths.</i></p> <p>Q. Which is the third proposition?</p> <p>A. God forbiddeth the profaning the sabbath day by unnecessary thoughts, word, or works, without worldly employments and recreations, Isa. 58.13. <i>If thou turn away thy foot from the sabbath, from doing thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, the holy of the LORD, honorable, and shalt honor him, not doing thine own ways, nor finding thine own pleasure, nor speaking thine own words.</i></p> <p>Q. What do you observe from what is forbidden in the fourth commandment?</p> <p>A. From hence I do observe,</p> <p><i>Obs. 1. Sins of omission on the sabbath day are against the authority of God's command</i></p>	<p>cuarto mandamiento?</p> <p>A. De aquí observo,</p> <p><i>Obs. 1. Los pecados de omisión en el día de reposo son contrarios a la autoridad del mandamiento de Dios y a nuestro propio deber, Exe. 22.26.</i></p> <p><i>Obs. 2. Los que no cumplen los deberes sagrados para con Dios en el día de reposo, en sus armarios o cámaras, no santifican allí ese día; siendo una omisión de lo que se requiere.</i></p> <p><i>Obs. 3. Aquellos que no adoran a Dios en sus familias en el día de reposo, no santifican ese día en sus familias; siendo una omisión de lo que se requiere.</i></p> <p><i>Obs. 4. Los que descuidan las ordenanzas públicas y el culto a Dios en el día de reposo no santifican públicamente ese día, siendo una omisión de lo que se requiere.</i></p> <p><i>Obs. 5. Los que acuden al culto público sólo una parte del día y, sin razón justificada, omiten la otra, no guardan el sábado más que como medio día santo, cuando se requiere la totalidad.</i></p> <p><i>Obs. 6. Demasiados, mientras que por la realización de los deberes sagrados en el día de reposo parecen guardar el cuarto mandamiento por su culto descuidado lo rompen, Mat. 15.7,8,9. Eze. 33.30,31,32.</i></p> <p><i>Obs. 7. La ociosidad es un pecado en cualquier día, y perder el tiempo en el día de reposo es mucho más un pecado, y profano desperdicio del día santo, por tal convertido en un día ocioso.</i></p> <p><i>Obs. 8. Pecados también de comisión que son siempre ilícitos hechos en el día de reposo se convierten en los más abominables, y es un poste de montar al infierno, Eze. 23.37,38. Jer. 17.24 hasta el fin.</i></p> <p><i>Obs. 9. Dios en el cuarto mandamiento ata</i></p>
--	---

and our own duty, Exe. 22.26.

Obs. 2. Those that do not perform holy duties to God on the sabbath day in their closets or chambers do not there sanctify that day; being an omission of what is required.

Obs. 3. Those that do not worship God in their families on the sabbath day, do not in their families sanctify that day being an omission of what is required.

Obs. 4. Such as neglect the public ordinances and worship of God on the sabbath day do not publicly sanctify that day, being an omission of what is required.

Obs. 5. Such as come to public worship only one part of the day and without just reason omit the other, keep the sabbath but as an half holy day, when the whole is required.

Obs. 6. Too many while by performing of holy duties on the sabbath day do seem to keep the fourth commandment by their careless worship do break it, Mat. 15.7,8,9. Eze. 33.30,31,32.

Obs. 7. Idleness being a sin on any day and wasting of time on the sabbath day is much more a sin, and profane wasting of the holy day, by such turned into an idle day.

Obs. 8. Sins also of commission that are always unlawful done on the sabbath day become most abominable, and is a riding post to Hell, Eze. 23.37,38. Jer. 17.24 to end.

Obs. 9. God in the fourth commandment ties our hands from working, our tongues from talking, and our minds from thinking of worldly things, Neh. 13.15 to 23. Isa. 58.13.

Obs. 10. Using pastimes, games, walking in the fields for carnal pleasure, or any

nuestras manos de trabajar, nuestras lenguas de hablar, y nuestras mentes de pensar en cosas mundanas, Neh. 13.15 a 23. Isa. 58.13.

Obs. 10. Usar pasatiempos, juegos, caminar en el campo por placer carnal, o cualquier recreación, apartando la mente de Dios, estorbándonos o alejándonos de los deberes requeridos, es una profanación del día de reposo.

Los hombres no necesitan caminar hasta sudar a su antojo cuando pueden profanar los sábados e ir al infierno por ello, por no hacer nada en ellos.

Cuestión LXII.

Q. ¿Cuáles son las razones anexas al cuarto mandamiento?

A. Las razones anexas al cuarto mandamiento son que Dios nos permite seis días en la semana para nuestros propios empleos, su desafío de una propiedad especial en el séptimo, su propio ejemplo, y su bendición del día de reposo.

Q. ¿Qué es una razón anexa a un mandamiento?

A. Una razón anexa es una causa o argumento justo unido a un mandamiento para incitarnos a hacer o no hacer lo que en él se manda o prohíbe.

Q. ¿Por qué Dios nos concede seis días para nuestros propios empleos?

A. El que Dios nos conceda esos seis días es que nos deja libres para que nos dediquemos a nuestros propios negocios,

recreations, taking off the mind from God, hindering us in or keeping us from the duties required, is a profaning the sabbath day.

Men need not walk till they sweat at their pleasure when they may profane the sabbaths and go to Hell thereby, by doing nothing thereon.

Question LXII.

Q. What are the reasons annexed to the fourth commandment?

A. The reasons annexed to the fourth commandment are God's allowing us six days in the week for our own employments, his challenging a special propriety in the seventh, his own example, and his blessing the sabbath day.

Q. What is a reason annexed to a commandment?

A. A reason annexed is a just cause or argument joined to a commandment to stir us up either to do or not to do what is commanded or forbidden therein.

Q. What is God's allowing us six days for our own employments?

A. God's allowing us is his giving us free leave in those six days to do our own businesses, works, and labors.

Q. What is God's special propriety in the seventh day?

obras y trabajos.

Q. ¿Cuál es la propiedad especial de Dios en el séptimo día?

A. La propiedad especial de Dios en el séptimo día es su interés especial y peculiar en él, que le pertenece a él y a nadie más.

Q. ¿En qué consiste el hecho de que Dios impugne esta propiedad del séptimo día?

A. El hecho de que Dios impugne esta propiedad en el séptimo día es que lo reclama como suyo, y desafía a cualquiera que se oponga a ese reclamo.

Q. ¿Cuál es el ejemplo de Dios en este caso?

A. El ejemplo de Dios en esto es un modelo que debemos seguir e imitar al descansar en este día y santificarlo como Dios lo hizo.

Q. ¿En qué consiste la bendición divina del día de reposo?

A. El hecho de que Dios bendiga el día de reposo significa que lo ordena para que sea un medio eficaz de bendición para nosotros.

Q. ¿Cuál es la primera proposición como primera razón?

A. El hecho de que Dios nos conceda seis días de la semana para nuestros propios trabajos, debe movernos a santificar el día de reposo, Éxo. 31.15,16. *Seis días se puede trabajar, pero el séptimo es el sábado de descanso. 16. Por tanto, los hijos de Israel guardarán el sábado, para observar el día de reposo durante toda su generación, como pacto perpetuo.*

Q. ¿Cuál es la segunda razón?

A. El hecho de que Dios exija una propiedad especial en el séptimo día debe movernos a santificar el día de reposo, Lv. 23.3. *No haréis ningún trabajo en él. No haréis obra alguna en él; es el día de reposo del Señor vuestro Dios en todas vuestras moradas.*

A. God's special propriety in the seventh day is his special and peculiar interest therein, that it belongs to him and none other.

Q. What is God's challenging this propriety in the seventh day?

A. God's challenging this propriety therein is his laying claim to it as his own, and daring anyone that shall oppose that claim.

Q. What is God's example herein?

A. God's example in this is a pattern which we are to follow and imitate in resting on and sanctifying this day as God did.

Q. What is God's blessing the sabbath day?

A. God's blessing the sabbath day is his ordaining it to be an effectual means of blessings to us.

Q. What is the first proposition as the first reason?

A. God's allowing us six days in the week for our own employments should move us to keep holy the sabbath day, Exo. 31.15,16. *Six days may work be done, but the seventh is the sabbath of rest. 16. Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generation, for a perpetual covenant.*

Q. What is the second reason?

A. God's challenging a special propriety in the seventh day should move us to keep holy the sabbath day, Lev. 23.3. *Ye shall do no work therein, it is the sabbath of the Lord your God in all your dwellings.*

Q. What is the third reason?

A. God's own example should move us to keep holy the sabbath day, Exo. 31.17. *It is a*

Q. ¿Cuál es la tercera razón?

A. El propio ejemplo de Dios debe movernos a santificar el día de reposo, Exo. 31.17. *Señal es para siempre entre mí y los hijos de Israel; porque en seis días hizo el Señor el cielo y la tierra, y en el séptimo descansó y se refrescó.*

Q. ¿Cuál es la cuarta razón?

A. La bendición de Dios sobre el día de reposo debe movernos a santificar el día de reposo, Gn. 2.3. *Dios bendijo el día de reposo y lo santificó*, Exo. 20.11.

Q. ¿Qué observas de las razones anexas al cuarto mandamiento?

A. De las razones anexas al mismo, observo,

Obs. 1. Aunque el mandamiento soberano de Dios hubiera sido motivo suficiente para santificar el sábado, se complace en endulzar nuestra obediencia en este punto, condescendiendo a darnos razones para ello, Lev. 19.12,14,16,18. con Exo. 20.11.

Obs. 2. El número de razones anexas al cuarto mandamiento para la observancia del sábado, más que a cualquier otro, hace que la profanación del sábado sea la más irrazonable.

Obs. 3. Dios nos ha dado generosamente seis días para trabajar y se ha reservado uno de cada siete.

Obs. 4. Dios, siendo Señor de todo nuestro tiempo, podría haberse reservado seis para sí, y habernos dado uno a nosotros; por lo tanto, la equidad exige que santifiquemos uno de cada siete, que Dios se ha reservado para sí.

Obs. 5. El hecho de que Dios haya hecho

sign between me and the children of Israel forever; for in six days the Lord made heaven and earth, on the seventh day he rested, and was refreshed.

Q. What is the fourth reason?

A. God's blessing the sabbath day should move us to keep holy the sabbath day, Gen. 2.3. *God blessed the sabbath day and sanctified it,* Exo. 20.11.

Q. What do you observe from the reasons annexed to the fourth commandment?

A. From the reasons annexed thereto, I observe,

Obs. 1. Though God's sovereign command had been sufficient ground for sanctifying the sabbath, yet he is pleased to sweeten our obedience herein, to condescend to give us reasons for it, Lev. 19.12,14,16,18. with Exo. 20.11.

Obs. 2. The number of reasons annexed to the fourth commandment for the keeping of the sabbath more than to any other makes the profaning of the sabbath to be the more unreasonable.

Obs. 3. God hath liberally given us six days to labor in and reserved one in seven for himself.

Obs. 4. God being Lord of all our time might have reserved six to himself, and given one to us; therefore equity requires we should sanctify one in seven, which God hath reserved to himself.

Obs. 5. God's making a distinction of the days of the week into ours and his, and laying peculiar claim to the sabbath day, is a reason why we should not dare to profane it.

una distinción de los días de la semana entre los nuestros y los suyos, y haya reclamado de manera peculiar el día de reposo, es una razón para que no nos atrevamos a profanarlo.

Obs. 6. Es un alto grado de sacrilegio tomar ese día que está dedicado y consagrado a Dios y que en un respecto especial es propio de Dios, para emplearlo en cualquier otro uso que no sea el que le ha sido asignado.

Obs. 7. Cuando Dios no se cansó de crear el mundo, descansó el séptimo día; este ejemplo debe prevalecer en nosotros, cansados de seis días de trabajo, para guardar el séptimo como un descanso sagrado, Isa. 40.28.

Obs. 8. El hecho de que Dios haya bendecido y ordenado el día de reposo como medio y tiempo de transmitir bendiciones a los que lo observan, debería movernos poderosamente a santificarlo.

Obs. 9. Como el Señor tiene una propiedad en este día, así nosotros tenemos una propiedad en él, es una razón sobre la razón por la que debemos con todo cuidado y conciencia guardarlo santo, en estas palabras, el séptimo es el día de reposo del Señor TU Dios.

Obs. 10. El hecho de que Dios santifique o santifique el día de reposo es un argumento para que nosotros lo santifiquemos.

Cuestión LXIII, LXIV, LXV. LXVI.

Q. **¿Cuál es el quinto mandamiento?**

A. El quinto mandamiento es: Honra a tu padre y a tu madre, para que tus días se alarguen en la tierra que el Señor, tu Dios, te da.

Obs. 6. It is an high degree of sacrilege to take that day that is dedicated and devoted to God and in a special respect is God's own to employ it to any other use than to what it is appointed.

Obs. 7. When God was not weary in the creating the world, he rested on the seventh day; this example should prevail with us wearied with six days' labor, to keep the seventh as an holy rest, Isa. 40.28.

Obs. 8. God's blessing and ordaining the sabbath day to be a means and time of conveying blessings to the observers of it, should mightily move us to the keeping of it holy.

Obs. 9. As the Lord hath a propriety in this day, so we having a propriety in him, is a reason upon the reason why we should with all care and conscience keep it holy, in these words, the seventh is the sabbath of the Lord THY God.

Obs. 10. God's hallowing or sanctifying the sabbath day is an argument for our sanctifying of it.

Question LXIII, LXIV, LXV. LXVI.

Q. Which is the fifth commandment?

A. The fifth commandment is, Honor thy father and mother, that thy days may be long in the land, which the Lord thy God giveth thee.

Q. What is required in the fifth

Q. ¿Qué se exige en el quinto mandamiento?

A. El quinto mandamiento exige la conservación del honor y el cumplimiento de los deberes que corresponden a cada uno en sus diversos lugares y relaciones, como superiores, inferiores o iguales.

Q. ¿Qué prohíbe el quinto mandamiento?

A. El quinto mandamiento prohíbe descuidar o hacer algo contra el honor y el deber que corresponden a cada uno en sus diversos lugares y relaciones, Rom. 13.7,8. Mt. 15.4,5.6.

Q. ¿Cuál es la razón anexa al quinto mandamiento?

A. La razón anexa al quinto mandamiento es una promesa de larga vida y prosperidad, en cuanto sirva para la gloria de Dios y su propio bien, a todos los que guarden este mandamiento, Ef. 6.2,3. Deu. 5.16.

Q. ¿Qué grados o rangos de hombres se incluyen aquí? *Superiores, inferiores e iguales.* ¿Se debe honor de unos a otros? *Sí.* ¿Y deberes que les corresponden? *Sí.* ¿Qué se requiere entonces? *La preservación del honor.* ¿Y qué más? *El cumplimiento de los deberes que pertenecen a todos.* ¿Cómo se consideran? *En sus diversos lugares y relaciones.* ¿Podría descuidarse este honor? *No.* ¿Podría hacerse algo contra el honor o los deberes que pertenecen a otros? *No.* ¿Qué promesa se hace a quienes guarden este mandamiento? *Una promesa de larga vida y prosperidad.* ¿En qué medida se cumplirá?

<p>Commandment?</p> <p>A. The Fifth commandment requireth the preserving the honor, and performing the duties, belonging to everyone in their several places and relations, as superiors, inferiors, or equals.</p> <p>Q. What is forbidden in the fifth commandment?</p> <p>A. The fifth commandment forbiddeth the neglecting of, or doing anything against the honor and duty which belongeth to everyone in their several places and relations, Rom. 13.7,8. Mat. 15.4,5.6.</p> <p>Q. What is the reason annexed to the fifth commandment?</p> <p>A. The reason annexed to the fifth commandment is a promise of long life and prosperity, as far as it shall serve for God's glory and their own good, to all such as keep this commandment, Eph. 6.2,3. Deu. 5.16.</p> <p>Q. What degrees or ranks of men are included here? <i>Superiors, inferiors, and equals.</i> Is there honor due from the one to the other? <i>Yes.</i> And duties belonging to them? <i>Yes.</i> What then is required? <i>The preserving the honor.</i> And what else? <i>The performing the duties belonging to everyone.</i> As how considered? <i>In their several places and relations.</i> Might this honor be neglected? <i>No.</i> Might you do anything against the honor or duties belonging to others? <i>No.</i> What promise is made to such as keep this commandment? <i>A promise of long life and prosperity.</i> How far shall this be performed? <i>So far as it shall serve, (1.) For God's glory. (2.) To their own good.</i></p>	<p><i>En la medida en que sirva, (1.) Para la gloria de Dios. (2.) Para su propio bien.</i></p> <p>Q. ¿A quién se refiere este mandamiento por padre?</p> <p>A. Por padre se entiende principal y principalmente el padre natural, y además de éste todos los superiores.</p> <p>Q. ¿Qué es honrar a quienes se entiende por padre y madre?</p> <p>A. Honrarlos es estimar y reverenciar altamente el valor y la excelencia que vemos en ellos, y declarar esta nuestra estima con palabras y conducta respetuosas y humildes.</p> <p>Q. ¿Quiénes son nuestros superiores?</p> <p>A. Son nuestros superiores los que están por encima de nosotros en edad, dones, lugar o autoridad, en familia, iglesia o comunidad.</p> <p>Q. ¿Quiénes son nuestros inferiores?</p> <p>A. Son nuestros inferiores los que están por debajo de nosotros en edad, dones, lugar o autoridad, en la familia, iglesia o comunidad.</p> <p>Q. ¿Qué prosperidad se promete aquí?</p> <p>A. La prosperidad prometida es un estado y condición exterior alegre y feliz, que responda a nuestros justos deseos y esperanzas.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición de lo que aquí se exige?</p> <p>A. Dios exige que se conserve el honor y se cumplan los deberes que corresponden a los superiores, Efesios 5:21,22. 21. <i>Sometiéndose unos a otros en el temor de Dios. 22. Las casadas se someten a sus maridos como al Señor, Efesios 6:1,5. Hijos, obedeced a vuestros padres en el Señor. 5. Siervos, obedeced a vuestros amos según la carne, Rom 13,4. 6. Toda alma esté sujeta</i></p>
--	--

<p>Q. Who is meant by father in this commandment?</p> <p>A. By father is meant principally and chiefly a natural father, and besides such all superiors.</p> <p>Q. What is it to honor such as are understood by father and mother?</p> <p>A. To honor them is highly to esteem and reverence the worth and excellency we see in them, and to declare this our esteem in respectful and humble words and behavior.</p> <p>Q. Who are to be accounted our superiors?</p> <p>A. Those are our superiors that are above us in age, gifts, place or authority, in family, church, or commonwealth.</p> <p>Q. Who are our inferiors?</p> <p>A. Those are our inferiors that are below us in age, gifts, place or authority, in family, church, or commonwealth.</p> <p>Q. What is prosperity here promised?</p> <p>A. The promised prosperity is a joyful and happy outward estate and condition, answerable to our just desires and hopes.</p> <p>Q. What is the first proposition in what is here required?</p> <p>A. God requireth the preserving the honor, and performing the duties belonging to superiors, Eph. 5.21,22. <i>Submitting yourselves one to another in the fear of God. 22. Wives submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord, Eph. 6.1,5. Children obey your parents in the Lord. 5. Servants be obedient to them that are your masters according to the flesh, Rom. 13.4. Let every soul be subject to the higher</i></p>	<p><i>a las potestades superiores, 1 Ped. 2.17.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Dios exige que se conserve el honor y se cumplan los deberes que corresponden a los iguales, Ro. 12.10. Sed afectuosos los unos con los otros, con amor fraternal, refiriéndonos mutuamente en el honor.</p> <p>Q. ¿Qué observáis del quinto mandamiento?</p> <p>A. De estas respuestas bajo el quinto mandamiento, observo,</p> <p><i>Obs. 1. Padre y madre comprenden a todos aquellos que son superiores a otros en eminencia.</i></p> <p>Estas seis clases se encuentran en estos textos, Ef. 6.1,2. Isa. 49.23. 1 Cor. 4.15. 2 Rey. 2.12. & 13,14. 2 Rey. 5.13. 1 Tim.5.1,2. Génesis 4.20, 21, 22 y 45.8.</p> <p><i>Obs. 2. La palabra [tus] incluye a todos los que son inferiores a los que en este mandamiento son padres y madres o superiores.</i></p> <p><i>Obs. 3. Los deberes de los superiores para con sus inferiores están incluidos en este mandamiento, aunque sea dado expresamente a los inferiores.</i></p> <p><i>Obs. 4. Los superiores se expresan con el nombre de padre y madre para que sean más tendientes en gobernar, y los inferiores más prontos y alegres en obedecer, 1 Co. 4.14,15,16. Ef. 6.4. 1 Tesalonicenses 2:11. Núm. 11.12. 1 Juan 2.1. & 3.7,18. & 5.21.</i></p> <p><i>Obs. 5. Aunque algunos hijos honran a su padre que desprecian a su madre, es deber de todos honrar a su madre tanto como a su padre, Lev. 19.3. Pro. 1.8 & 23.22. & 30.17. Deu. 27.16.</i></p>
---	--

powers, 1 Pet. 2.17.

Q. What is the second proposition?

A. God requireth the preserving the honor of, and performing the duties belonging to equals, ro. 12.10. *Be kindly affectioned one to another, with brotherly love, in honor preferring one another.*

Q. What do you observe from the fifth commandment?

A. From these answers under the fifth commandment, I observe,

Obs. 1. Father and mother comprehend all such as are superiors in eminency unto others.

These six sorts are to be found in these texts, Eph. 6.1,2. Isa. 49.23. 1 Cor. 4.15. 2 King. 2.12. & 13,14. 2 Kin. 5.13. 1 Tim.5.1,2. Gen.4.20,21,22. & 45.8.

Obs. 2. The word [thy] includes all such as are inferiors to such as in this command are fathers and mothers or superiors.

Obs. 3. The duties of superiors to their inferiors are included in this commandment, though it be expressly given to inferiors.

Obs. 4. Superiors are expressed by the name of father and mother that they might be more tending in governing, and inferiors more ready and cheerful in obeying, 1 Cor. 4.14,15,16. Eph. 6.4. 1 The. 2.11. Num. 11.12. 1 John 2.1. & 3.7,18. & 5.21.

Obs. 5. Though some children honor their father that slight their mother, yet it is the duty of all to honor their mother as well as their father, Lev. 19.3. Pro. 1.8 & 23.22. & 30.17. Deu. 27.16.

Obs. 6. All sorts of duties in all relations are

Obs. 6. Toda clase de deberes en todas las relaciones están comprendidos en este término general de honor que se deben mutuamente, 1 Pe. 3.7. 1 Pe. 2.17. 1 Ti. 5.3,17.

Obs. 7. Este honor y los deberes contenidos bajo él a diferentes personas, deben ser diferentes de acuerdo a sus diferentes lugares y relaciones, 1 Ped. 2.17. 1 Tim. 5.17.

Obs. 8. Aunque este honor y deberes contenidos en ella son diferentes para los hombres en diferentes lugares y relaciones, sin embargo, deben ser indiferente e imparcialmente cumplidos para cada uno, según sus lugares y relaciones, Rom. 12.10,15,16. Fil. 2.2,3,4.

Obs. 9. Los superiores, los inferiores y los iguales pecan cuando descuidan o hacen algo contra el honor y el deber que se deben mutuamente.

Varias clases de pecados de los superiores, Eze. 34.2,3,4. Filipenses 2:19,20,21. Juan 5:44. Isaías 65:10,11. Exo. 5.10 a 18. 1 Rey. 1.6. Mat. 14.8. 1 Sam. 3.13. 1 Sam. 2.29,30,31. Dan. 3.4,5,6. Hechos 4.17,18. Mat. 23.2,4. Col. 3.21. 1 Pe. 2.18,19,20.

Varias clases de pecados de los inferiores, Núm. 11.28,29. Exo. 21.15. 1 Sam. 2.25. Mat. 15.4,5,6. 2 Sam. 15.1 a 13. Pro. 30.11,17. y 19.26 Isa. 3.5. 1 Sam. 10.27. Deu. 21.18 a 22. Pro. 19.26.

Varias clases de pecados de iguales, Rom. 13.8. 2 Tim. 3.3. Hechos 7.9. Gálatas 5:26. Núm. 12.2. Est. 6.12,13. 3 Juan 9. Lucas 22.24.

Obs. 10. Aunque hay una promesa general de misericordia en el segundo mandamiento, para aquellos que guardan todos los mandamientos de Dios, sin embargo, el quinto mandamiento es el primer mandamiento tiene una promesa particular a los observadores de la misma, y el único mandamiento en la segunda tabla que tiene

comprehended in this general term of honor due to them mutually, 1 Pet. 3.7. 1 Pet. 2.17. 1 Tim. 5.3,17.

Obs. 7. This honor and duties contained under it to different persons, must be different according to their different places and relations, 1 Pet. 2.17. 1 Tim. 5.17.

Obs. 8. Though this honor and duties contained in it are different to men in different places and relations, yet they must indifferently and impartially be performed to every one, according to their places and relations, Rom. 12.10,15,16. Phi. 2.2,3,4.

Obs. 9. Superiors, inferiors, and equals do sin in neglecting of or doing anything against the honor and duty which they owe mutually to one another.

Several sorts of sins of superiors, Eze. 34.2,3,4. Phi.2.19,20,21. John 5.44. Isa. 65.10,11. Exo. 5.10 to 18. 1 Kin. 1.6. Mat. 14.8. 1 Sam. 3.13. 1 Sam. 2.29,30,31. Dan. 3.4,5,6. Acts 4.17,18. Mat. 23.2,4. Col. 3.21. 1 Pet. 2.18,19,20.

Several sorts of sins of inferiors, Num. 11.28,29. Exo. 21.15. 1 Sam. 2.25. Mat. 15.4,5,6. 2 Sam. 15.1 to 13. Pro. 30.11,17. & 19.26. Isa. 3.5. 1 Sam. 10.27. Deu. 21.18 to 22. Pro. 19.26.

Several sorts of sins of equals, Rom. 13.8. 2 Tim. 3.3. Acts 7.9. Gal. 5.26. Num. 12.2. Est. 6.12,13. 3 John 9. Luke 22.24.

Obs. 10. Though there is a general promise of mercy in the second commandment, to such as keep all God's commandments, yet the fifth commandment is the first commandment hath a particular promise to the observers of it, and the only commandment in the second table that hath an express promise, Eph. 6.2.

una promesa expresa, Ef. 6.2.

Obs. 11. La duración de la vida sin prosperidad sería una larga miseria, por lo tanto Dios promete prosperidad con larga vida a los observadores de este mandamiento, Ef. 6.2,3.

Obs. 12. Siendo esta promesa de misericordias temporales, debe ser entendida con esta limitación, en la medida en que sirva para la gloria de Dios y su propio bien a los que guardan este mandamiento.

Obs. 13. Siendo una promesa tan expresa y particular hecha a aquellos que cumplan concienzudamente los deberes en sus diversas relaciones, es un estímulo para que todos sepan y hagan lo que se requiere de cada uno, ya sea como superior, inferior o igual.

Se adjuntan aquí los diversos deberes que podrían encontrarse en los siguientes textos de la Escritura.

Diez deberes de los maridos para con sus mujeres: Ef. 5.25. 1 Pe. 3.7. Ef. 5.28,29. 1 Sam. 30.18. Pro. 5.18,19. Pro. 5.15,20. Heb. 13.3. 1 Cor. 7.33. Pro. 31.28. Job 2.9,10. 1 Cor. 7.16.

Diez deberes de las esposas para con sus maridos, Tit. 2.4. 1 Pe. 3.1. Tit. 2.5. Ef. 5.22,24. Col. 3.18. Núm. 5.11,12,13,20,21,22. 1 Cor 7,34. Ef 5,33. 1 Pe. 3,6. Génesis 18:12. 1 Pe. 3.3,4. Pro. 31.11,12. & 31.13,15,19,20,27. 1 Sam. 25.17,18,22,27,32,33,34. 1 Pe. 3.1. 1 Cor. 7.16. 1 Sam. 25.36,37.

Diez deberes de los padres para con sus hijos, Isa. 49.15. Génesis 21.7. 1 Sam. 1.22. Génesis 21:4. Deu. 6.6,7,20,21. Exo. 12.26,27. Ef. 6.4. Pro. 22.6. Pro. 23.13,14.

Obs. 11. Length of life without prosperity would be long misery, therefore God promiseth prosperity with long life to the observers of this commandment, Eph. 6.2,3.

Obs. 12. This promise being of temporal mercies, is to be understood with this limitation, so far as it shall serve for God's glory and their own good that keep this commandment.

Obs. 13. There being such an express particular promise made to such as conscientiously perform the duties in their several relations, it is an encouragement to all to know and do what is required of everyone, whether as superior, inferior, or equal.

These several duties are here annexed which might be found in these following texts of Scripture.

Ten duties of *husbands* to their wives: Eph. 5.25. 1 Pet. 3.7. Eph. 5.28,29. 1 Sam. 30.18. Pro. 5.18,19. Pro. 5.15,20. Heb. 13.3. 1 Cor. 7.33. Pro. 31.28. Job 2.9,10. 1 Cor. 7.16.

Ten duties of *wives* to their husbands, Tit. 2.4. 1 Pet. 3.1. Tit. 2.5. Eph. 5.22,24. Col. 3.18. Num. 5.11,12,13,20,21,22. 1 Cor. 7.34. Eph. 5.33. 1 Pet. 3.6. Gen. 18.12. 1 Pet. 3.3,4. Pro. 31.11,12. & 31.13,15,19,20,27. 1 Sam. 25.17,18,22,27,32,33,34. 1 Pet. 3.1. 1 Cor. 7.16. 1 Sam. 25.36,37.

Ten duties of *parents* to their children, Isa. 49.15. Gen. 21.7. 1 Sam. 1.22. Gen. 21.4. Deu. 6.6,7,20,21. Exo. 12.26,27. Eph. 6.4. Pro. 22.6. Pro. 23.13,14. Pro. 29.15. &

Pro. 29.15. & 19.18. Job 1.5. 1 Tim. 5.8. 2 Cor. 12.14. Pro. 31.1 a 6. Gén. 4.1,2. Génesis 24.1 a 5. 1 Corintios 7.38. Génesis 24:36. Salmo 101,2. Diez deberes de los hijos para con sus padres, Pro. 4.1,2. & 5.1. & 1.8. Mal. 1.6. Lev. 19.3. Pro. 31.28. 1 Kin. 2.19. Pro. 13.1. Heb. 12.9. Ef. 6.1. Col. 3.20. Exo. 18.24. Pro. 10.1. Gén. 21.21. Jud. 14.1,2,5. Gén. 45.9,10,11. y 47.12. 1 Tim. 5.4.

Diez deberes de los amos para con sus siervos, Sal. 101.6. Efesios 6:9. Zac 13,5. Génesis 4:20,21,22. Génesis 18:18,19. Jos. 24.15. Hechos 10.1,2. Exo. 20.10. Deu. 5.12,13,14. Deu. 24.14,15. Pro. 27.27. & 31.15. Mat. 8.5,6. Deu. 15.12 a 16.

Diez deberes de los siervos para con sus amos, 1 Tim. 6.1. Ef. 6.5. Ef. 6.6. Ef. 6.7,8. Tit. 2.9. Tit. 2.10. 1 Tim. 6.2. 1 Pe. 2.18. 1 Pe. 2.18,19,20, el ejemplo de Cristo, 21,22,23.

Diez deberes de los ministros para con su pueblo, 1 Tim. 4.13,15. 1 Tes. 2.3,4. 1 Cor. 2.1,4. 2 Tim. 4.1,2. Mat. 28.19. 1 Cor. 11.23. &tc. Romanos 1:8,9. 1 Cor. 1.4,5. Ef. 1.15,16. Fil. 1.3,4. Col. 1.3,4. 1 Tesalonicenses 1.2. 2 Tesalonicenses 1.3. 1 Tes. 2.7,8. 1 Pe. 5.2. Hechos 20.28. Heb. 13.17. Mateo 7:6. 1 Corintios 11:17,18,20,21,22. 1 Corintios 5:1,4,5. 2 Corintios 2:3,7,8. 1 Tim. 4.12. Tit. 2.7. Núm. 6.22,23,24,25,26.

Diez deberes del pueblo para con sus ministros, Phi. 2.25,26,27,28,29,30. Gal. 4.14,15. 1 Te. 5.12,13. 1 Tesalonicenses 2:13. Hechos 10.33. Eze. 46.10. Hechos 17.11. 1 Cor. 11.23 a 31. Heb. 13.17. Romanos 15:30. Col. 4.3,4. Hebreos 13:18. 1 Tes. 5.25. 1 Tim. 5.19. 1 Cor. 5.4,5. comp. 2 Cor. 2.6 a 10. Gal. 6.6. 2 Cor. 9.11,13,14. Diez deberes de los magistrados para con sus súbditos, Gen. 47.20,24,25,26. Est. 1.8. Ezz. 1.1. a 5. Las leyes injustas no obligan,

19.18. Job 1.5. 1 Tim. 5.8. 2 Cor. 12.14. Pro. 31.1 to 6. Gen. 4.1,2. Gen. 24.1 to 5. 1 Cor. 7.38. Gen. 24.36. Psa. 101.2.

Ten duties of *children* to their parents, Pro. 4.1,2. & 5.1. & 1.8. Mal. 1.6. Lev. 19.3. Pro. 31.28. 1 Kin. 2.19. Pro. 13.1. Heb. 12.9. Eph. 6.1. Col. 3.20. Exo. 18.24. Pro. 10.1. Gen. 21.21. Jud. 14.1,2,5. Gen. 45.9,10,11. & 47.12. 1 Tim. 5.4.

Ten duties of *masters* to their servants, Psa. 101.6. Eph. 6.9. Zec. 13.5. Gen. 4.20,21,22. Gen. 18.18,19. Jos. 24.15. Acts 10.1,2. Exo. 20.10. Deu. 5.12,13,14. Deu. 24.14,15. Pro. 27.27. & 31.15. Mat. 8.5,6. Deu. 15.12 to 16.

Ten duties of *servants* to their masters, 1 Tim. 6.1. Eph. 6.5. Eph. 6.6. Eph. 6.7,8. Tit. 2.9. Tit. 2.10. 1 Tim. 6.2. 1 Pet. 2.18. 1 Pet. 2.18,19,20, Christ's example, 21,22,23.

Ten duties of *ministers* to their people, 1 Tim. 4.13,15. 1 The. 2.3,4. 1 Cor. 2.1,4. 2 Tim. 4.1,2. Mat. 28.19. 1 Cor. 11.23. &tc. Rom. 1.8,9. 1 Cor. 1.4,5. Eph. 1.15,16. Phi. 1.3,4. Col. 1.3,4. 1 The.1.2. 2 The. 1.3. 1 The. 2.7,8. 1 Pet. 5.2. Acts 20.28. Heb. 13.17. Mat.7.6. 1 Cor. 11.17,18,20,21,22. 1 Cor. 5.1,4,5. 2 Cor. 2.3,7,8. 1 Tim. 4.12. Tit. 2.7. Num. 6.22,23,24,25,26.

Ten duties of people to their ministers, Phi. 2.25,26,27,28,29,30. Gal. 4.14,15. 1 The. 5.12,13. 1 The. 2.13. Acts 10.33. Eze. 46.10. Acts 17.11. 1 Cor. 11.23 to 31. Heb. 13.17. Rom.15.30. Col. 4.3,4. Heb. 13.18. 1 The. 5.25. 1 Tim. 5.19. 1 Cor. 5.4,5. comp. 2 Cor. 2.6 to 10. Gal. 6.6. 2 Cor. 9.11,13,14.

Ten duties of magistrates to their subjects, Gen. 47.20,24,25,26. Est. 1.8. Ezr. 1.1. to 5. Unjust laws do not bind, Dan. 3.10 to 19. Dan. 6.6 to 11. Acts 4.15 to 21. 2 Chr. 2.1 &

Dan. 3.10 a 19. Dan. 6.6 a 11. Hechos 4.15 a 21. 2 Crónicas 2.1 y 29.3,4,5,10,11. y 30.5,6. 2 Crónicas 19:5,6,7. 2 Cr. 17. 7,9. 2 Cr. 17.1,2,12. Est. 6.3,10. Rom. 13.3,4. 1 Pe. 2.14. Job 29.12 a 18. Salmo 72.4.

Diez deberes de los súbditos para con sus magistrados, 1 Pe.2.17. Tit. 3.1. Rom. 13.1. Rom. 13.7. 1 Tim. 2.1,2. 1 Sam. 26.15,16. Est. 6.1,2. Exo. 22.28. 1 Pe. 2.13,14. Dan. 3.20,21. Rom. 13.5.

Siete deberes de los superiores en edad, dones y gracia, Tit. 2.2,3,4,5. Rom. 15.1 Rom. 14.1. Rom. 15.2. Rom. 14.13 a 16,20,21. 1 Cor. 8.7,8,9,11,12,13. Gal. 6.1. Mat. 18.10.

Cinco deberes de los inferiores en edad y dones, Lev. 19.32. 1 Pedro 5:5. 1 Cor. 11.1. 1 Pe. 3.17. Job 32.4,6,7. Rom. 14.3,4.

Diez deberes de los iguales, 1 Ped. 2.17. Rom. 12.15. Rom. 12.10. 1 Cor. 10.24. Phi. 2.4. Fil. 2.3. 1 Te. 5.13. Ef. 4.32. Heb. 10.24. Jam. 5.26.

Cuestiones LXVII, LXVIII, LXIX.

Q. ¿Cuál es el sexto mandamiento?

A. No matarás, Exo. 20.13. Deu. 5.17.

Q. ¿Qué se exige en el sexto mandamiento?

A. El sexto mandamiento exige todos los esfuerzos lícitos para preservar nuestra propia vida y la vida de los demás.

29.3,4,5,10,11. & 30.5,6. 2 Chr. 19.5,6,7. 2 Chr. 17. 7,9. 2 Chr. 17.1,2,12. Est. 6.3,10. Rom. 13.3,4. 1 Pet. 2.14. Job 29.12 to 18. Psa. 72.4.

Ten duties of subjects to their magistrates, 1 Pet.2.17. Tit. 3.1. Rom. 13.1. Rom. 13.7. 1 Tim. 2.1,2. 1 Sam. 26.15,16. Est. 6.1,2. Exo. 22.28. 1 Pet. 2.13,14. Dan. 3.20,21. Rom. 13.5.

Seven duties of superiors in age, gifts, and grace, Tit. 2.2,3,4,5. Rom. 15.1 Rom. 14.1. Rom. 15.2. Rom. 14.13 to 16,20,21. 1 Cor. 8.7,8,9,11,12,13. Gal. 6.1. Mat. 18.10.

Five duties of inferiors in age and gifts, Lev. 19.32. 1 Pet. 5.5. 1 Cor. 11.1. 1 Phi. 3.17. Job 32.4,6,7. Rom. 14.3,4.

Ten duties of equals, 1 Pet. 2.17. Rom. 12.15. Rom. 12.10. 1 Cor. 10.24. Phi. 2.4. Phi. 2.3. 1 The. 5.13. Eph. 4.32. Heb. 10.24. Jam. 5.26.

Question LXVII, LXVIII, LXIX.

Q. Which is the sixth commandment?

A. Thou shall not kill, Exo. 20.13. Deu. 5.17.

Q. What is required in the sixth commandment?

A. The sixth commandment requireth all lawful endeavors to preserve our own life, and the life of others.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. Dios exige todos los esfuerzos lícitos para preservar nuestra propia vida, Ef. 5.28,29. *Así deben los hombres amar a sus esposas como a sus propios hijos. Así deben los hombres amar a sus esposas como a sus propios cuerpos. 29. 29. Nadie ha odiado jamás a su propia carne, sino que la alimenta y la cuida.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Dios exige todos los esfuerzos lícitos para preservar la vida de los demás, Sal. 82.3,4. *Defended a los pobres y a los huérfanos. Defiende al pobre y al huérfano. 4. 4. Libra a los pobres y necesitados, Job. 29.13. 5. La bendición del que estaba a punto de perecer vino sobre mí, Pro, 24.11,12.*

Q. ¿Qué prohíbe el sexto mandamiento?

A. El sexto mandamiento prohíbe quitar injustamente la vida propia o la del prójimo, y todo lo que tiende a ello.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. Dios prohíbe quitarnos la vida, y todo lo que tienda a ello, Hch. 16.28. *Pablo clamó a gran voz, diciendo: No te hagas mal.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Dios prohíbe quitar la vida a nuestro prójimo injustamente, y todo lo que tiende a ello, Gen. 9.6. *El que derramare sangre de hombre, por el hombre será derramada su*

<p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. God requireth all lawful endeavors to preserve our own life, Eph. 5.28,29. <i>So ought men to love their wives, even as their own bodies. 29. No man ever yet hated his own flesh, but nourisheth and cherisheth it.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. God requireth all lawful endeavors to preserve the life of others, Psa. 82.3,4. <i>Defend the poor and fatherless. 4. Deliver the poor and needy, Job. 29.13. The blessing of him that was ready to perish came upon me, Pro, 24.11,12.</i></p> <p>Q. What is forbidden in the sixth commandment?</p> <p>A. The sixth commandment forbiddeth the taking away of our own life, or the life of our neighbor unjustly, and whatever tendeth thereunto.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. God forbiddeth the taking away of our own life, and whatsoever tendeth thereunto, Acts. 16.28. <i>Paul cried with a loud voice, saying, do thyself no harm.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. God forbiddeth the taking away the life of our neighbor unjustly, and whatsoever tendeth thereunto, Gen. 9.6. <i>Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of God made he</i></p>	<p><i>sangre; porque a imagen de Dios fue hecho el hombre.</i></p> <p>Q. ¿A qué se refiere el sexto mandamiento? <i>A la vida. ¿La de quién? La nuestra y la de los demás. ¿Qué se exige? Conservarla. ¿Con qué medios? Esfuerzos. ¿Qué tipo de esfuerzos? Legales. ¿Cuántos? Todos. ¿Qué está prohibido? Quitar la vida injustamente. ¿A quién? La nuestra o la de otros. ¿Qué más está prohibido? Todo lo que tienda a ello.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la naturaleza de un verdadero esfuerzo que debemos utilizar para preservar nuestra vida o la de los demás?</p> <p>A. Tal esfuerzo es una tentativa, un intento, y poner nuestra mayor fuerza y habilidad para hacerlo.</p> <p>Q. ¿Quién es nuestro prójimo a quien no debemos quitar la vida injustamente?</p> <p>A. Nuestro prójimo, a quien no debemos quitar la vida injustamente, no es sólo aquel que vive cerca de nosotros, o que está casi emparentado con nosotros, sino toda la humanidad, que está cerca de nosotros por naturaleza, siendo de la misma carne y sangre que nosotros, de modo que no debemos quitar injustamente la vida a ninguno de la humanidad.</p> <p>Q. ¿Qué es quitar injustamente la vida a alguno?</p> <p>A. Quitar injustamente la vida a alguien es quitársela injustamente, sin causa justa, en contra de la ley, la razón y la equidad.</p> <p>Q. ¿Qué significa todo lo que tiende a quitar la vida propia o ajena?</p> <p>A. Lo que tiende a ello es lo que tiende a ello o puede ser causa u ocasión de ello.</p>
---	---

man.

Q. What is it that the sixth commandment hath respect unto? *Life. Whose? Our own and others. What is required? The preserving of it. By what means? Endeavors. What manner of endeavors? Lawful. How many? All. What is forbidden? The taking away of life unjustly. Whose? Our own or others. What else is forbidden? Anything that tendeth thereunto.*

Q. What is the nature of a true endeavor which we are to use to preserve our own or others' lives?

A. Such an endeavor is an essaying, attempting, and putting forth our utmost strength and skill to do it.

Q. Who is our neighbor whose life we should not take away unjustly?

A. Our neighbor whose life we should not take away unjustly is not only those that live nigh unto us, or are nearly related to us, but all mankind, who are near unto us by nature, being of the same flesh and blood with us, so that we are not to take away unjustly the life of any of mankind.

Q. What is it to take away the life of any unjustly?

A. To take away the life of any unjustly is to take it away wrongfully, without just cause, contrary to law, reason, and equity.

Q. What is the meaning of whatsoever tendeth to take away our own life, or the life of others?

A. That which tendeth thereto is that which makes towards it or may be a cause or occasion of it.

Q. ¿Qué observáis de lo que se exige y se prohíbe en el sexto mandamiento?

A. De ambos observo estas cosas,

Obs. 1. La vida de los hombres es de gran importancia para Dios, pues ha dado uno de cada diez mandamientos para proteger la vida, Génesis 9.5,6. Lev. 19.16. Salmo 72:14. Sal. 116.15.

Obs. 2. La conservación de la vida en sí misma es buena y materia de deber, Pro. 24.11. Sal. 82.4.

Obs. 3. Todo hombre está obligado por el mandato de Dios a esforzarse por preservar la vida, Jer. 26.1 Mt. 4.6,7. Hch. 23.15,16,17,20,21.

Obs. 4. Deben ser sólo esfuerzos lícitos que debemos usar para salvar nuestras propias vidas, Rom. 3.8. Mat. 10.33. & 16.24,25,26.

Obs. 5. Todos los medios lícitos deben ser utilizados en el esfuerzo por preservar nuestras propias vidas, Isa. 38.21. Pro. 17.22. & 25.16,27. 1 Tim. 5.23.

Obs. 6. Es nuestro deber, en virtud del mandato de Dios, emplear todos los esfuerzos lícitos para preservar la vida de los demás, así como la nuestra propia, Gn. 37.28. a 23. 1 R. 18.4.

Obs. 7. El homicidio propio es un pecado atroz, y debe ser cuidadosamente evitado, Hechos 16.27,28.

Obs. 8. Aunque por la justicia pública, en guerra lícita, en defensa propia, se pueda quitar la vida a los hombres, quitar la vida a cualquiera injustamente, es el pecado más horrendo y atroz, Núm. 35.31,33. Jer. 48.10. Deu. 20. Exo. 22.2. Gén. 9.6.

Obs. 9. Es pecado hacer aquello que tiende a quitarnos la vida, 2 Cor. 7.10. Lucas 21.34. Ecl. 6.1,2.

Q. What do you observe from what is required and forbidden in the sixth commandment?

A. From both I observe these things,

Obs. 1. The lives of men are of great account with God, for he hath given one command in ten to guard life, Gen. 9.5,6. Lev. 19.16. Psa. 72.14. Psa. 116.15.

Obs. 2. The preservation of life in itself is good and matter of duty, Pro. 24.11. Psa. 82.4.

Obs. 3. Every man is bound by God's command to endeavor to preserve life, Jer. 26.1 Mat. 4.6,7. Acts 23.15,16,17,20,21.

Obs. 4. They must be only lawful endeavors we are to use to save our own lives, Rom. 3.8. Mat. 10.33. & 16.24,25,26.

Obs. 5. All lawful means should be used in endeavoring to preserve our own lives, Isa. 38.21. Pro. 17.22. & 25.16,27. 1 Tim. 5.23.

Obs. 6. It is our duty by virtue of God's command to use all lawful endeavors to preserve the lives of others as well as our own, Gen. 37.28. to 23. 1 Kings 18.4.

Obs. 7. Self murder is an heinous sin, and should be carefully avoided, Acts 16.27,28.

Obs. 8. Though by public justice, in lawful war, in self-defense, the lives of men might be taken away, yet to take the life of any unjustly, is a most horrid and heinous sin, Num. 35.31,33. Jer. 48.10. Deu. 20 throughout. Exo. 22.2. Gen. 9.6.

Obs. 9. It is a sin to do that which tends to the taking away of our own lives, 2 Cor. 7.10. Luke 21.34. Ecc. 6.1,2.

Obs. 10. The doing of anything that makes

Obs. 10. Hacer cualquier cosa que contribuya a quitar la vida a otros injustamente es un pecado prohibido en el sexto mandamiento, 1 Rey. 7 a 15. Mat. 25.42,4. Jam. 2.15,16.

Deberes exigidos en el sexto mandamiento como medio para preservar la vida, Jer. 26.15,16. Hechos 23.12, 16, 17, 21, 27. Deu. 22.8. Mt. 4.6,7. Pro. 1.10,11,15,16. Génesis 37.21,22. 1 Sam. 14.45. Pro. 17.22. & 25.16,27. 1 Tim. 5.23. Isa. 38.21. 2 Ti. 3.10,12. Rom. 13.10. Lucas 10.33,34,35. 1 Pe. 3.9,10,11. Jud. 8.1,2,3. Job 31.19,20. Pro. 31.8,9. Mat. 25.35,36.

Pecados prohibidos en el sexto mandamiento como tendientes a quitar la vida, Ecl. 6.1,2. Jam. 2.15,16. Mt. 5.21,22. 1 Juan 3:15. Pro. 14.30 Rom. 12.19. Mat. 16.31,34. Rom. 13.13. Pro. 15.1. & 12.18. Exo. 1.14. Núm. 35.16,17,18,21.

Cuestiones LXX, LXXI, LXXII.

Q. ¿Cuál es el séptimo mandamiento?

A. El séptimo mandamiento es: No cometerás adulterio, Exo. 20.14.

Q. ¿Qué se exige en el séptimo mandamiento?

A. El séptimo mandamiento requiere la preservación de nuestra propia castidad y la de nuestro prójimo en corazón, palabra y conducta.

towards the taking away of the life of others unjustly is a sin forbidden in the sixth commandment, 1 Kin. 7 to 15. Mat. 25.42,4. Jam. 2.15,16.

Duties required in the sixth commandment as means to preserve life, Jer. 26.15,16. Acts 23.12,16,17,21,27. Deu. 22.8. Mat. 4.6,7. Pro. 1.10,11,15,16. Gen. 37.21,22. 1 Sam. 14.45. Pro. 17.22. & 25.16,27. 1 Tim. 5.23. Isa. 38.21. 2 The. 3.10,12. Rom. 13.10. Luke 10.33,34,35. 1 Pet. 3.9,10,11. Jud. 8.1,2,3. Job 31.19,20. Pro. 31.8,9. Mat. 25.35,36.

Sins forbidden in the sixth commandment as tending to the taking away of life, Ecc. 6.1,2. Jam. 2.15,16. Mat. 5.21,22. 1 John 3.15. Pro. 14.30 Rom. 12.19. Mat. 16.31,34. Rom. 13.13. Pro. 15.1. & 12.18. Exo. 1.14. Num. 35.16,17,18,21.

Question LXX, LXXI, LXXII.

Q. What is the seventh commandment?

A. The seventh commandment is, *Thou shalt not commit adultery*, Exo. 20.14.

Q. What is required in the seventh commandment?

A. The seventh commandment requireth the preservation of our own and our neighbors' chastity in heart, speech, and behavior.

Q. ¿A qué se refiere el séptimo mandamiento? *A la castidad. ¿La de quién? La nuestra y la de los demás. ¿Qué se exige entonces? Su conservación. ¿En qué? En el corazón, la palabra y el comportamiento. ¿Qué está prohibido? Todo lo que no es casto. Nombrarlas. Pensamientos, palabras y acciones injustas.*

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. Dios requiere la preservación de nuestra propia castidad, 1 The. 4.3,4,5. *Cada uno de vosotros debe saber poseer su vaso en santificación y honor.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Dios exige la preservación de la castidad de nuestros prójimos, Ef. 5.11,12. *No tengáis comunión con las obras infructuosas de las tinieblas, sino más bien reprendedlas.*

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

A. Dios exige que conservemos nuestra castidad de corazón y la de nuestros prójimos, 2 Tim. 2.22. *Huye de los deseos juveniles.*

Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?

A. Dios exige que conservemos nuestra castidad y la de nuestros prójimos en el habla, Col. 4.6. *Hablad siempre con gracia, sazonados con sal.*

Q. ¿Cuál es la quinta proposición?

A. Dios exige la preservación de nuestra propia castidad y la de nuestros prójimos en la conducta, 1 Ped. 3.2. *Mientras ellos contemplan tu conversación casta unida al temor.*

<p>Q. What is it that the seventh commandment hath respect unto? <i>Chastity</i>. Whose? <i>Our own and others</i>. What is then required? <i>The preservation of it</i>. In what? <i>In heart, speech, and behavior</i>. What is forbidden? <i>Every unchaste thing</i>. Name them. <i>Unjust thoughts, words, and actions</i>.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. God requires the preservation of our own chastity, 1 The. 4.3,4,5. <i>Every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honor</i>.</p> <p>Q. Which is the second proposition?</p> <p>A. God requires the preservation of our neighbors' chastity, Eph. 5.11,12. <i>Have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them</i>.</p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. God requireth the preservation of our own, and our neighbors' chastity in heart, 2 Tim. 2.22. <i>Flee youthful lusts</i>.</p> <p>Q. What is the fourth proposition?</p> <p>A. God requires the preservation of our own and our neighbors' chastity in speech, Col. 4.6. <i>Let your speech be always with grace, seasoned with salt</i>.</p> <p>Q. What is the fifth proposition?</p> <p>A. God requireth the preservation of our own and our neighbors' chastity in behavior, 1 Pet. 3.2. <i>While they behold your chaste conversation coupled with fear</i>.</p>	<p>Q. ¿Qué se prohíbe en el séptimo mandamiento?</p> <p>A. El séptimo mandamiento prohíbe todos los pensamientos, palabras y acciones impuros.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. Dios prohíbe todos los pensamientos impuros, Mat. 5.28. El que mira a una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.</p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Dios prohíbe todas las palabras malsonantes, Ef. 5.4. Ni las groserías, ni las necedades, ni las bromas que no convienen.</p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Dios prohíbe todas las acciones impúdicas, Ef. 5.3. <i>La fornicación y toda inmundicia, ni una sola vez sea nombrada entre vosotros</i>.</p> <p>Q. ¿Qué observáis de lo que se exige y prohíbe en el séptimo mandamiento?</p> <p><i>Obs. 1.</i> Así como el adulterio es el pecado general prohibido, la castidad es el deber general exigido, Heb. 13.4. Gal. 5.19. 1 Ti. 4.4. Job 31.1.</p> <p><i>Obs. 2.</i> La fornicación real y el adulterio es una transgresión atroz de la letra misma de esta ley y es un pecado provocador y malicioso, 2 Sam. 11.4,27. 1 Cor. 6.18. Pro. 5.8,11 & 6.32,33. Pro. 5.8,10. & 6.26. Os. 4.11. Apocalipsis 21.8. 1 Cor. 6.9.</p>
---	--

Q. What is forbidden in the seventh commandment?

A. The seventh commandment forbiddeth all unchaste thoughts, words, and actions.

Q. What is the first proposition?

A. God forbiddeth all unchaste thoughts, Mat. 5.28. *Whoso looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.*

Q. What is the second proposition?

A. God forbiddeth all unchaste words, Eph. 5.4. *Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient.*

Q. What is the third proposition?

A. God forbiddeth all unchaste actions, Eph. 5.3. *Fornication, and all uncleanness, let it not be once named among you.*

Q. What do you observe from what is required and forbidden in the seventh commandment?

Obs. 1. As adultery is the general sin forbidden, so chastity is the general duty required, Heb. 13.4. Gal. 5.19. 1 The. 4.4. Job 31.1.

Obs. 2. Actual fornication and adultery is an heinous transgressing of the very letter of this law and is a provoking and mischievous sin, 2 Sam. 11.4,27. 1 Cor. 6.18. Pro. 5.8,11 & 6.32,33. Pro. 5.8,10. & 6.26. Hos. 4.11. Rev. 21.8. 1 Cor. 6.9.

Obs. 3. Aquellos que se abstienen del acto grosero externo del adulterio pueden ser culpables del incumplimiento de este mandamiento en corazón, palabra y conducta, Mat. 5.28. 2 Ped. 2.14. Isa. 3.16. Proverbios 7:10,13.

Obs. 4. Hay muchas clases de inmundicia, todas prohibidas en este mandamiento, 2 Sam. 13.14. 1 Cor. 5.1. Deu. 22.25. Levítico 18.6, 7, 8, 9. Lev. 18.22. Lev. 18.23. Rom. 1.24,25,26,27.

Obs. 5. Hay varios grados de impureza, algunos en los pensamientos, algunos en las palabras, algunos en el comportamiento, y algunos en los actos más groseros, y todos desde el grado más alto hasta el más bajo están prohibidos, Mat. 5.28. 2 Ped. 2.14. Mt. 15.19. Col. 3.5. Ef. 5.3,4.

Obs. 6. Debemos usar todos los medios designados para preservar nuestra castidad y la de los demás, a lo cual nos dirigen estas Escrituras, Job 31.1. Pro. 23.31,333. & 5.20,21. Salmo 119:37. Pro. 2.10,11,16. 1 Tim 2,9. Génesis 39.10,21. 1 Cor. 7.2,9. Pro. 5.19,20. 1 Pe. 3.7. Pro. 5.8.

Obs. 7. Para preservar nuestra castidad y la de los demás, debemos evitar todos los medios, ocasiones y provocaciones a la inmundicia, establecidos en estas Escrituras, Pro. 7.21,22. Gén. 19.33 Eze. 16.49,50. Pro. 7.10. & 5.8. Eze. 23.14,15,16. Mar. 6.12. 1 Pe. 4.3. Isaías 23:15,16,17. Pro. 23.30,31,33. Jeremías 5:7,8. Isa. 3.16. 2 Rey. 9.30. Jeremías 4:30. Eze. 23.40. 1 Re.11.4.

Cuestiones LXXIII, LXXIV, LXXV.

Obs. 3. Those that abstain from the outward gross act of adultery may be guilty of the breach of this commandment in heart, word, and behavior, Mat. 5.28. 2 Pet. 2.14. Isa. 3.16. Pro.7.10,13.

Obs. 4. There are many sorts of uncleanness, all forbidden in this commandment, 2 Sam. 13.14. 1 Cor. 5.1. Deu. 22.25. Lev. 18.6,7,8,9. Lev. 18.22. Lev. 18.23. Rom. 1.24,25,26,27.

Obs. 5. There are several degrees of uncleanness, some in thoughts, some in words, some in behavior, and some in grosser acts, and all from the highest degree to the lowest are forbidden, Mat. 5.28. 2 Pet. 2.14. Mat. 15.19. Col. 3.5. Eph. 5.3,4.

Obs. 6. We ought to use all appointed means for the preserving of our own and others' chastity to which we are directed by these Scriptures, Job 31.1. Pro. 23.31,333. & 5.20,21. Psa. 119.37. Pro. 2.10,11,16. 1 Tim. 2.9. Gen 39.10,21. 1 Cor. 7.2,9. Pro. 5.19,20. 1 Pet. 3.7. Pro. 5.8.

Obs. 7. That we may preserve our own and others' chastity, we are to shun all means, occasions, and provocations to uncleanness, set down in these Scriptures, Pro. 7.21,22. Gen. 19.33 Eze. 16.49,50. Pro. 7.10. & 5.8. Eze. 23.14,15,16. Mar. 6.12. 1 Pet. 4.3. Isa. 23.15,16,17. Pro. 23.30,31,33. Jer. 5.7,8. Isa. 3.16. 2 Kin. 9.30. Jer. 4.30. Eze. 23.40. 1 Kin.11.4.

Question LXXIII, LXXIV, LXXV.

Q. ¿Cuál es el octavo mandamiento?

A. El octavo mandamiento es: No robarás, Exo. 20.15.

Q. ¿Qué exige el octavo mandamiento?

A. El octavo mandamiento exige que nos procuremos y promovamos lícitamente la riqueza y el patrimonio propio y ajeno.

Q. ¿Qué es lo que respeta el octavo mandamiento? *La riqueza y el estado exterior de los hombres. ¿De quién? De nosotros mismos y de los demás. ¿Qué se exige? El procurarla. ¿Y qué más? Fomentarla. ¿Con qué medios? Con medios lícitos. ¿Qué está prohibido? Obstaculizar el estado exterior. ¿El de quién? El nuestro. ¿De quién si no? A nuestros vecinos. ¿A qué obstaculización te refieres? Lo que es injusto. ¿A qué se refiere? A lo que sea.*

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. Dios requiere que nos procuremos lícitamente la riqueza y el estado exterior, Rom. 12.17. *Proveer cosas honestas a la vista de todos los hombres*, Gn. 30.30. 1 Tim. 5.8.

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Dios exige que promovamos lícitamente nuestra riqueza y estado exterior, Pro. 27.23. *Sé diligente en conocer el estado de tus rebaños, y cuida bien de tus manadas.*

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

<p>Q. Which is the eighth commandment?</p> <p>A. The eighth commandment is, Thou shalt not steal, Exo. 20.15.</p> <p>Q. What is required in the eighth commandment?</p> <p>A. The eighth commandment requireth the lawful procuring and furthering of wealth and outward estate of ourselves and others.</p> <p>Q. What is it that the eighth command respects? <i>The wealth and outward estate of men. Whose? Of ourselves and others. What is required? The procuring it. And what else? The furthering it. By what means? Lawful. What is forbidden? Hindering the outward estate. Whose? Our own. Whose else? Our neighbors. What hindering do you mean? That which is unjust. To what doth this reach? To whatsoever it be.</i></p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. God requireth the lawful procuring the wealth and outward estate of ourselves, Rom. 12.17. <i>Provide things honest in the sight of all men,</i> Gen. 30.30. 1 Tim. 5.8.</p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. God requireth the lawful furthering the wealth and outward estate of ourselves, Pro. 27.23. <i>Be thou diligent to know the estate of thy flocks, and look well to thy herds.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. God requireth the lawful procuring the</p>	<p>A. Dios exige que se procure lícitamente la riqueza y el estado exterior de los demás, Lv. 25.35. <i>Si tu hermano se empobrece y decae contigo, tú lo aliviarás.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?</p> <p>A. Dios exige que se promueva lícitamente la riqueza y el estado exterior de los demás, Fil. 2.4. <i>No se fije cada uno en lo suyo propio, sino también en lo ajeno,</i> Deu. 22.1 al 5. Exo. 23.4,5. Gén. 47.14,20.</p> <p>Q. ¿Qué prohíbe el octavo mandamiento?</p> <p>A. El octavo mandamiento prohíbe todo lo que obstaculiza o puede obstaculizar injustamente nuestra propia riqueza o la de nuestro prójimo.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. Dios prohíbe todo lo que obstaculiza o puede obstaculizar injustamente nuestra propia riqueza, o el patrimonio exterior, 1 Tim. 5.8. <i>Si alguno no provee para los suyos, y especialmente para los de su casa, ha negado la fe, y es peor que un infiel.</i> Pro. 23.20,21 & 21.17 & 28.19</p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Dios prohíbe todo lo que obstaculice o pueda obstaculizar injustamente la riqueza o el patrimonio exterior de nuestro prójimo, Pro. 21.6. <i>La obtención de tesoros por medio de una lengua mentirosa es una vanidad sacudida de un lado a otro por los que buscan la muerte,</i> Ef. 4.28. Job 20.19,20.</p>
---	---

wealth and outward estate of others, Lev. 25.35. *If thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee, then thou shalt relieve him.*

Q. What is the fourth proposition?

A. God requireth the lawful furthering the wealth and outward estate of others, Phi. 2.4. *Look not every man on his own things, but every man also on the things of others,* Deu. 22.1 to 5. Exo. 23.4,5. Gen. 47.14,20.

Q. What is forbidden in the eighth commandment?

A. The eighth commandment forbiddeth whatsoever doth, or may unjustly hinder our own, or our neighbors' wealth and outward estate.

Q. What is the first proposition?

A. God forbiddeth whatsoever doth or may unjustly hinder our own wealth, or outward estate, 1 Tim. 5.8. *If any provide not for his own, and especially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.* Pro. 23.20,21 & 21.17 & 28.19

Q. What is the second proposition?

A. God forbiddeth whatsoever doth, or may unjustly hinder our neighbors' wealth, or outward estate, Pro. 21.6. *The getting of treasures by a lying tongue is a vanity tossed to and fro of them that seek death,* Eph. 4.28. Job 20.19,20.

Q. What do you observe from what is required and forbidden in the eighth

Q. ¿Qué observas de lo que se exige y se prohíbe en el octavo mandamiento?

A. De ambas respuestas observo estas cosas;

Obs. 1. Cada uno tiene derecho y propiedad sobre sus bienes y hacienda, de modo que todas las cosas no son comunes a todos, Hechos 4.34,35,37. Dicho esto, el versículo 32 fue en un caso extraordinario, Hechos 5.1 al 5.

Obs. 2. Es lícito, e incluso un deber, procurarnos las cosas necesarias para esta vida, en alguna vocación honesta, Gn. 2.15. & 3.19. & 4.2. 1 Cor. 7.20. Ef. 4.28.

Obs. 3. Aunque debemos contentarnos con lo poco que tenemos, es lícito que, mediante una vocación honesta, nos procuremos no sólo lo necesario, sino que aumentemos nuestro estado exterior hasta la abundancia, 1 Tim. 6.8. Heb. 13.5. Génesis 30:29,30,43. Job 1.3,10. Pro. 13.11.

Obs. 4. En nuestro procurar o promover nuestro estado exterior por una llamada legal debemos hacerlo legalmente, 1 The. 4.6. Pro. 20.14. Deu. 25.13 a 17. Amós 2.6,7. Pro. 16.8. Jeremías 17:11. Hebreos 2:11. Hag. 1.6. Zac. 5.3,4.

Obs. 5. Cada uno debe, según sus posibilidades, procurar y favorecer el estado exterior de los demás, Phi. 2.4. Gál. 5.13. Deu. 22.1,2,3,4. Gén. 47.14,20.

Obs. 6. El que obtiene riquezas injustamente es un defraudador; el que las gasta en formas pecaminosas es un derrochador; el que no las usa para su propia comodidad es un avaro, y todos pecadores contra este

<p>commandment?</p> <p>A. From both answers I observe these things;</p> <p><i>Obs. 1.</i> Every man hath a right and property to his goods and estate, so that all things are not common to all, Acts 4.34,35,37. That said, verse 32 was in an extraordinary case, Acts 5.1 to 5.</p> <p><i>Obs. 2.</i> It is lawful, yea a duty, to procure to ourselves things necessary for this life, in some honest calling, Gen. 2.15. & 3.19. & 4.2. 1 Cor. 7.20. Eph. 4.28.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Though we ought to be content if we have but little, yet it is lawful for us by some honest calling, to procure not only things necessary, but to further our outward estate even to plenty, 1 Tim. 6.8. Heb. 13.5. Gen. 30.29,30,43. Job 1.3,10. Pro. 13.11.</p> <p><i>Obs. 4.</i> In our procuring or furthering our outward estate by a lawful calling we must do it lawfully, 1 The. 4.6. Pro. 20.14. Deu. 25.13 to 17. Amos 2.6,7. Pro. 16.8. Jer. 17.11. Heb. 2.11. Hag. 1.6. Zec. 5.3,4.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Every man ought according to their opportunities to procure and further the outward estate of others, Phi. 2.4. Gal. 5.13. Deu. 22.1,2,3,4. Gen. 47.14,20.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Whoso getteth riches unjustly is a defrauder; whoso spends them in sinful ways is a waster; whoso doth not use them for his own comfort is a miser, and all sinners against this commandment, Jam. 5.4. Pro. 23.21. Ecc. 4.8. & 6.1,2.</p> <p><i>Obs. 7.</i> In procuring and furthering the outward estates of others, the Scriptures direct us to several duties, which are to be</p>	<p>mandamiento, Jam. 5.4. Pro. 23.21. Ecc. 4.8. & 6.1,2.</p> <p><i>Obs. 7.</i> Al procurar y promover los bienes exteriores de otros, las Escrituras nos dirigen a varios deberes, que deben reducirse al octavo mandamiento, Deut. 24.14,15. Lev. 19.15. Lev. 6.2,3,4,5. Rom. 13.7. Lucas 19.8. Salmo 15.2,4. Zacarías 7:4,10. Zacarías 8:16,17. Lucas 6:30,38. 1 Juan 3:17. Gálatas 6:10. Lev. 25.35. Exo. 23.4,5. Mt. 7.12.</p> <p><i>Obs. 8.</i> El injusto entorpecimiento de la hacienda ajena se hace de varias maneras, declaradas en las Escrituras que se reducen a lo prohibido en el octavo mandamiento, Sal. 62.10. Ef. 4.28. 1 Tim. 1.10. Pro. 29.24. Salmo 50:18. 1 Ti. 4.6. Pro. 11.1. & 20.10. Deu. 19.14. Pro. 23.10. Amós 8.5. Salmo 37:21. Lucas 16.10,11,12. Eze. 21.29. Levítico 25.17. Eze. 22.12. Job 15.34. 1 Cor. 6.6,7,8. Miq. 2.2. Pro. 11.26. Jam. 5.4. Tit. 2.9,10. Pro. 19.26. Pro. 28.24.</p> <p><i>Obs. 9.</i> La injusta obstaculización de nuestro propio estado exterior se hace de muchas maneras, establecidas en las Escrituras, y son pecados prohibidos en el octavo mandamiento, 2 Te. 3.11. Pro. 18.9. & 21.17. & 23.20,21. & 28.19. Pro. 6.1 a 6. Lucas 15.13. Pro. 24.30. hasta el fin.</p> <p><i>Obs. 10.</i> Los que tienen un patrimonio externo deben ayudar y socorrer a los necesitados, como si obedecieran el octavo mandamiento, al cual deben reducirse las Escrituras que lo ordenan, 1 Tim. 6.17,18,19. Ef. 4.28. Deu. 15.7,8. Lev. 25.35. 1 Juan 3:17. Jam. 2.15,16. Lucas 6.30. Isa. 58.7. 2 Corintios 9:7. 2 Cor. 8.11,12,13,14,15.</p>
---	---

reduced to the eighth commandment, Deut. 24.14,15. Lev. 19.15. Lev. 6.2,3,4,5. Rom. 13.7. Luke 19.8. Psa. 15.2,4. Zec. 7.4,10. Zec. 8.16,17. Luke 6.30,38. 1 John 3.17. Gal. 6.10. Lev. 25.35. Exo. 23.4,5. Mat. 7.12.

Obs. 8. The unjust hindering the outward estate of others is done several ways, declared in the Scriptures to be reduced to what is forbidden in the eighth commandment, Psa. 62.10. Eph. 4.28. 1 Tim. 1.10. Pro. 29.24. Psa. 50.18. 1 The. 4.6. Pro. 11.1. & 20.10. Deu. 19.14. Pro. 23.10. Amos 8.5. Psa. 37.21. Luke 16.10,11,12. Eze. 21.29. Lev. 25.17. Eze. 22.12. Job 15.34. 1 Cor. 6.6,7,8. Mic. 2.2. Pro. 11.26. Jam. 5.4. Tit. 2.9,10. Pro. 19.26. Pro. 28.24.

Obs. 9. The unjust hindering of our own outward estate is done many ways, set down in Scripture, and are sins forbidden in the eighth commandment, 2 The. 3.11. Pro. 18.9. & 21.17. & 23.20,21. & 28.19. Pro. 6.1 to 6. Luke 15.13. Pro. 24.30. to the end.

Obs. 10. Those that have an outward estate ought to help and relieve those that be in want, as they would obey the eighth commandment, to which such Scriptures enjoining it are to be reduced, 1 Tim. 6.17,18,19. Eph. 4.28. Deu. 15.7,8. Lev. 25.35. 1 John 3.17. Jam. 2.15,16. Luke 6.30. Isa. 58.7. 2 Cor. 9.7. 2 Cor. 8.11,12,13,14,15.

Question LXXVI, LXXVII, LXXVIII.

Cuestiones LXXVI, LXXVII, LXXVIII.

Q. ¿Cuál es el noveno mandamiento?

A. El noveno mandamiento es: No dirás falso testimonio contra tu prójimo.

Q. ¿Qué se exige en el noveno mandamiento?

A. El noveno mandamiento exige mantener y promover la verdad entre el hombre y el hombre, y nuestro buen nombre y el de nuestro prójimo, especialmente al dar testimonio.

Q. ¿A qué se refiere el noveno mandamiento? *A la verdad entre el hombre y el hombre. ¿A qué más? Al buen nombre. ¿El de quién? El nuestro. ¿De quién si no? De nuestros vecinos. ¿Qué se exige? El manteniéndolo. ¿Y qué más? La promoción de la misma. ¿En qué caso debe hacerse esto especialmente? Al dar testimonio. ¿Qué está prohibido? Lo que perjudica a la verdad. ¿Qué más? Lo que es perjudicial para el buen nombre de nosotros mismos. ¿De quién más? La de nuestro prójimo. ¿A qué se extiende esto? A lo que sea.*

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

<p>Q. Which is the ninth commandment?</p> <p>A. The ninth commandment is, Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.</p> <p>Q. What is required in the ninth commandment?</p> <p>A. The ninth commandment requireth the maintaining and promoting of truth between man and man, and of our own and our neighbors' good name, especially in witness bearing.</p> <p>Q. What hath the ninth commandment respect unto? <i>To truth between man and man.</i> To what else? <i>To a good name.</i> Whose? <i>Our own.</i> Whose else? <i>Our neighbors.</i> What is required? <i>The maintaining of it.</i> What else? <i>The promoting it.</i> What is that case which especially this should be done? <i>In witness bearing.</i> What is forbidden? <i>That which is prejudiced to truth.</i> What else? <i>That which is injurious to the good name of ourselves.</i> Whose else? <i>Of our neighbor.</i> To what doth this reach? <i>To whatsoever it be.</i></p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. God requireth the maintaining and promoting of truth between man and man, Zac. 8.16. <i>Speak ye every man truth to his neighbor.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p>	<p>A. Dios requiere que se mantenga y promueva la verdad entre el hombre y el hombre, Zac. 8.16. <i>Cada uno diga la verdad a su prójimo.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Dios requiere que se mantenga y promueva la verdad especialmente al dar testimonio, Pro. 14.5. <i>Un testigo fiel no mentirá.</i> 25. <i>Un testigo verdadero libra almas.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Dios requiere que mantengamos y promovamos nuestro buen nombre, 1 Ped. 3.16. <i>Tener una buena conciencia, para que cuando hablen mal de vosotros como malhechores, se avergüencen los que falsamente acusan vuestra buena conducta en Cristo.</i> Hechos 25.10. <i>Pablo dijo: Estoy ante el tribunal del César; a los judíos no les he hecho ningún mal.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?</p> <p>A. Dios requiere que mantengamos y promovamos el buen nombre de nuestro prójimo, 3 Juan 12 Demetrio tiene buena reputación de todos los hombres, y de la verdad misma, sí, y nosotros también damos testimonio.</p> <p>Q. ¿Qué se prohíbe en el noveno mandamiento?</p> <p>A. El noveno mandamiento prohíbe todo lo que sea perjudicial para la verdad o dañino para nuestro buen nombre o el de nuestros vecinos.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p>
--	---

<p>A. God requireth the maintaining and promoting of truth especially in witness bearing, Pro. 14.5. <i>A faithful witness will not lie. 25. A true witness delivereth souls.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. God requireth the maintaining and promoting of our good name, 1 Pet. 3.16. <i>Having a good conscience, that whereas they speak evil of you, as evil-doers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ. Acts 25.10. Paul said, I stand at Caesar's judgment seat; to the Jews have I done no wrong.</i></p> <p>Q. What is the fourth proposition?</p> <p>A. God requireth the maintaining and promoting of our neighbor's good name, 3 John 12 <i>Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself, yea, and we also bear record.</i></p> <p>Q. What is forbidden in the ninth commandment?</p> <p>A. The ninth commandment forbiddeth whatsoever is prejudicial to truth or injurious to our own, or our neighbors' good name.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. God forbiddeth whatsoever is prejudicial to truth, Rom. 3.13. <i>With their tongues they have used deceit.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p>	<p>A. Dios prohíbe todo lo que es perjudicial a la verdad, Rom. 3.13. <i>Con sus lenguas han usado el engaño.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Dios prohíbe todo lo que perjudica nuestro buen nombre, Job. 27.5. <i>Dios me libre de justificarte; hasta que muera, no apartaré de mí mi integridad.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Dios prohíbe todo lo que perjudica el buen nombre de nuestro prójimo, Sal. 15.3. <i>El que no murmura con su lengua, ni hace mal a su prójimo, ni levanta injuria contra su prójimo, 1 Sam. 17.28. Lev. 19.16.</i></p> <p>Q. ¿Qué observas de lo que se exige y se prohíbe en el noveno mandamiento?</p> <p>A. De ambas respuestas observo estas cosas,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Debe ser nuestro mayor cuidado gobernar nuestras lenguas y cuidar nuestras palabras; porque este es el alcance del noveno mandamiento, Mat. 12.36,37. Pro. 18.21. & 15.4. Jam. 3.8. & 1.26.</p> <p><i>Obs. 2.</i> El mantenimiento y la promoción de la verdad entre el hombre y el hombre debe hacerse de la manera que se expresa en las Escrituras que explican el significado de este mandamiento, Pro. 31.8. Mat. 12.36,37. Pro. 18.21 & 15.4. Jam. 3.8. & 1.26. La verdad entre el hombre y el hombre debe hacerse de la manera expresada en las Escrituras que</p>
--	--

A. God forbiddeth whatsoever is injurious to our own good name, Job. 27.5. *God forbid that I should justify you; till I die, I will not remove my integrity from me.*

Q. What is the third proposition?

A. God forbiddeth whatsoever is prejudicial to our neighbors' good name, Psa. 15.3. *He that backbiteth not with his tongue, nor doth evil to his neighbor, nor taketh up a reproach against his neighbor,* 1 Sam. 17.28. Lev. 19.16.

Q. What do you observe from what is required and forbidden in the ninth commandment?

A. From both answers I do observe these things,

Obs. 1. It ought to be our great care to govern our tongues and to take heed to our words; for this is the scope of the ninth commandment, Mat. 12.36,37. Pro. 18.21. & 15.4. Jam. 3.8. & 1.26.

Obs. 2. The maintaining and promoting of truth between man and man should be done in that manner as is expressed in such Scriptures that explain the meaning of this commandment, Pro. 31.8. Mat. 12.36,37. Pro. 18.21 & 15.4. Jam. 3.8. & 1.26. Truth between man and man should be done in that manner as is expressed in such Scriptures that explain the meaning of this commandment, Pro. 31.8,9. 2 Chr. 1.9 1 Sam. 19.4,5. 2 Sam. 14.18,19,20. Lev. 19.15. Eph. 4.25.

Obs. 3. In witness bearing there should be a

explican el significado de este mandamiento, Pro. 31.8,9. 2 Cr. 1.9 1 Sam. 19.4,5. 2 Sam. 14.18,19,20. Levítico 19.15. Ef 4,25.

Obs. 3. En el testimonio debe haber un cuidado especial para mantener y promover la verdad expuesta en las Escrituras que dan aquí el sentido de este mandamiento, Pro. 14.25. & 24.11,12. & 6.16,17,18,19. & 25.18. & 19.5,9. Deu. 19.16 hasta el final. Mal. 3.5.

Obs. 4. Siendo el buen nombre muy precioso, debemos usar los medios para obtenerlo y mantenerlo de acuerdo con las Escrituras que se refieren a ello, Pro. 22.1. Ecl. 7.1. 1 Sam. 2.30. 2 Cor. 1.32. Rom. 2.29. Ecl. 10.1. 2 Sam. 12.12 Phi. 4.8. Juan 8.49.

Obs. 5. Para mantener y promover el buen nombre de los demás, según el noveno mandamiento, deben usarse los medios que tiendan a ello, de acuerdo con las Escrituras que nos lo indican, Heb. 6.9. Rom. 1.8. 2 Juan 4.3. 3 Juan 3.4. Pro. 17.9. 1 Pedro 4:8. 1 Cor. 1.4,5,7. 1 Cor. 3.6,7. Salmo 15:3. Pro. 25.23. Salmo 101,5. 1 Cor. 13.6,7.

Obs. 6. Todo lo que perjudica a la verdad es una infracción de este mandamiento, como éstas, Col. 3.9. Lev. 6.2. Hch. 6.13. 1 Rey. 21.9 a 14. Salmo 52:1,2,3,4. Hechos 24.1,5. Salmo 119:69. Lev. 5.1.

Obs. 7. Los que no quieren dañar su buen nombre deben evitar los pecados que lo hacen perderlo, Zac. 8.17. 2 Ti. 3.1,2,3. Mt. 7.1,3. Rom. 2:1. Romanos 1:31. 1 Sam. 2.24. 2 Sam. 13.12,13. Pro. 5.8,9. & 6.35.

special care to maintain and promote the truth set forth in Scripture giving herein the sense of this commandment, Pro. 14.25. & 24.11,12. & 6.16,17,18,19. & 25.18. & 19.5,9. Deu. 19.16 to the end. Mal. 3.5.

Obs. 4. A good name being exceeding precious, we should use the means to get and maintain it according to the Scriptures relating thereunto, Pro. 22.1. Ecc. 7.1. 1 Sam. 2.30. 2 Cor. 1.32. Rom. 2.29. Ecc. 10.1. 2 Sam. 12.12 Phi. 4.8. John 8.49.

Obs. 5. To maintain and promote the good name of others according to the ninth commandment such means should be used that tend thereunto according to such Scriptures as direct us therein, Heb. 6.9. Rom. 1.8. 2 John 4.3. 3 John 3.4. Pro. 17.9. 1 Pet. 4.8. 1 Cor. 1.4,5,7. 1 The. 3.6,7. Psa. 15.3. Pro. 25.23. Psa. 101.5. 1 Cor. 13.6,7.

Obs. 6. Whatsoever is prejudicial to truth is a breach of this command, such as these, Col. 3.9. Lev. 6.2. Acts 6.13. 1 Kin. 21.9 to 14. Psa. 52.1,2,3,4. Acts 24.1,5. Psa. 119.69. Lev. 5.1.

Obs. 7. Such as would not be injurious to their own good name should avoid such sins whereby they will lose it, Zec. 8.17. 2 Tim. 3.1,2,3. Mat. 7.1,3. Rom. 2.1. Rom. 1.31. 1 Sam. 2.24. 2 Sam. 13.12,13. Pro. 5.8,9. & 6.35.

Obs. 8. Sins of the tongue, injurious to the good name of others are of many sorts, and very heinous, Psa. 50.20. & 15.3. Lev. 19.16. Rom. 1.29. Gen. 21.6. 1 Cor. 6.10. Acts 28.4. Neh. 6.6,7,8. Mat. 7.3,4,5. Pro. 25.9,10. Exo. 23.1. Jer. 20.10. Psa. 35.15,21.

Obs. 8. Los pecados de la lengua, que dañan el buen nombre de otros, son de muchas clases, y muy atroces, Sal. 50.20. & 15.3. Lev. 19.16. Rom. 1.29. Gén. 21.6. 1 Cor. 6.10. Hechos 28.4. Neh. 6.6,7,8. Mat. 7.3,4,5. Pro. 25.9,10. Exo. 23.1. Jeremías 20:10. Salmo 35.15,21.

Cuestión LXXIX, LXXX, LXXXI.

Q. ¿Cuál es el décimo mandamiento?

A. El décimo mandamiento es: No codiciarás la casa de tu prójimo, no codiciarás la mujer de tu prójimo, ni su siervo, ni su sierva, ni su buey, ni su asno, ni cosa alguna que sea de su prójimo. Exo. 20.17.

Q. ¿Qué se exige en el décimo mandamiento?

A. El décimo mandamiento requiere el pleno contentamiento con nuestra propia condición, y un correcto y caritativo estado de espíritu hacia nuestro prójimo y todo lo que es suyo.

Q. ¿Se exige aquí el contentamiento? *Sí.*
¿En qué grado? *Plenamente.* ¿Con qué? *Con nuestra propia condición.* ¿Qué debemos considerar con respecto a nuestro prójimo? *El estado de nuestro espíritu.*
¿Cómo debe ser? *Correcto y caritativo.*
¿Hasta dónde debe llegar? *Hasta él y todo lo que es suyo.* ¿Está prohibido el descontento con nuestro propio estado? *Sí.*
¿Y envidiar el bien de otro? *Sí.* ¿Y todos los

Question LXXIX, LXXX, LXXXI.

Q. Which is the tenth commandment?

A. The tenth commandment is, Thou shalt not covet thy neighbor's house, thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his man servant, nor his maid servant, nor his ox, nor his ass, nor anything that is they neighbor's. Exo. 20.17.

Q. What is required in the tenth commandment?

A. The tenth comandment requireth full contentment with our own condition, and a right a charitable frame of spirit towards our neighbor and all that is his.

Q. Is contentment here required? *Yes.*
What degree? *Full.* With what? *Our own condition.* What toward our neighbor must be regarded? *The frame of our spirit.* What should it be? *Right and charitable.* How far should it reach? *To him, and all that is his.* Is discontent with our own estate forbidden? *Yes.* And envying the good of another? *Yes.* And all inordinate motions and affections to what is his? *Yes.* How far forbidden? *To anything that is his.*

Q. What is that contentment here required?

A. That contentment is a quiet frame of spirit, freely submitting to, and taking complacency in God's dispose in every condition.

movimientos y afectos desordenados hacia lo que es suyo? *Sí.* ¿Hasta dónde está prohibido? *Todo lo que es suyo.*

Q. ¿Cuál es el contentamiento que aquí se exige?

A. Ese contentamiento es un estado de espíritu tranquilo, sometiéndose libremente y complaciéndose en la disposición de Dios en toda condición.

Q. ¿Cuál es el estado de ánimo caritativo que aquí se requiere?

A. Es un corazón bondadoso y amoroso, que tiene buena voluntad para con el prójimo.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. Dios requiere pleno contentamiento con nuestra propia condición, Heb. 13.5. *Sean vuestras costumbres sin avaricia, y contentaos con lo que tenéis.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Dios requiere un espíritu caritativo hacia nuestro prójimo y hacia todo lo que es suyo, Rom. 12.15. Alegraos con los que se alegran, y llorad con los que lloran. 1 Cor. 13.4,5,6. 4. *La caridad es paciente y bondadosa; la caridad no tiene envidia; la caridad no se vanagloria de sí misma, no se envanece; 5. No se comporta indecorosamente, no busca lo suyo, no se irrita fácilmente, no piensa el mal; 6. No se regocija en la iniquidad, sino que se regocija en la verdad.*

Q. ¿Qué está prohibido en el décimo mandamiento?

<p>Q. What is the charitable frame of heart here required?</p> <p>A. It is a kind and loving frame of heart, bearing good will to our neighbor.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. God requireth full contentment with our own condition, Heb. 13.5. <i>Let your conversation be without covetousness, and be content with such things as ye have.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. God requireth a right a charitable frame of spirit towards our neighbor, and all that is his, Rom. 12.15. <i>Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.</i> 1 Cor. 13.4,5,6. <i>Charity suffereth long, and is kind; Charity envieth not; Charity vaunteth not itself, is not puffed up, 5. Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil; 6. Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth.</i></p> <p>Q. What is forbidden in the tenth commandment?</p> <p>A. The tenth commandment forbiddeth all discontentment with our own estate, envying, or grieving at the good of our neighbor, and all inordinate motions and affections to anything that is his.</p> <p>Q. What is this discontentment here forbidden?</p> <p>A. This discontentment is not being pleased with God's dispose, but murmuring, repining,</p>	<p>A. El décimo mandamiento prohíbe todo descontento con nuestro propio estado, la envidia, o afligirse por el bien de nuestro prójimo, y todos los movimientos desordenados y afectos a cualquier cosa que es suya.</p> <p>Q. ¿Qué es este descontento aquí prohibido?</p> <p>A. Este descontento es no complacerse con la disposición de Dios, sino murmurar, quejarse y reñir contra su providencia.</p> <p>Q. ¿Qué es la envidia?</p> <p>A. La envidia es aquello por lo cual una persona es propensa a anhelar y afligirse por la prosperidad y el bienestar de otra.</p> <p>Q. ¿Qué son las mociones desordenadas?</p> <p>A. Las mociones desordenadas son los pensamientos, los impulsos y los deseos del alma, que no están rectamente ordenados según la regla.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. Dios prohíbe todo descontento con nuestra propia condición, 1 Co. 10.10. <i>Ni murmuréis como algunos de ellos murmuraron, y fueron destruidos por el destructor.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Dios prohíbe toda envidia o aflicción por el bien de nuestro prójimo, Gál. 5.23. <i>No seamos deseosos de vanagloria, provocándonos unos a otros, envidiándonos unos a otros.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p>
--	--

<p>and quarreling against his providence.</p> <p>Q. What is envy?</p> <p>A. Envy is that whereby a person is apt to pine and grieve at another's prosperity and welfare.</p> <p>Q. What are inordinate motions?</p> <p>A. Inordinate motions are thoughts, stirrings, and lustings of the soul, not rightly ordered according to rule.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. God forbiddeth all discontentment with our own estate, 1 Cor. 10.10. <i>Neither murmur ye as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. God forbiddeth all envying or grieving at the good of our neighbor, Gal. 5.23. <i>Let us not be desirous of vain-glory, provoking one another, envying one another.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A, God forbiddeth all inordinate motions and affections to anything that is our neighbor's, Col. 3.5. <i>Mortify your members which are upon the earth, fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry,</i> Rom. 7.7,8. & 13.9. Deu. 5.21.</p> <p>Q. What do you observe from what is required and forbidden in the tenth commandment?</p>	<p>A. Dios prohíbe todas las mociones y afectos desordenados hacia cualquier cosa que sea de nuestro prójimo. Col.3.5. <i>Mortificad vuestros miembros que están en la tierra, la fornicación, la inmundicia, los afectos desordenados, la mala concupiscencia y la avaricia, que es idolatría,</i> Rom. 7.7,8. & 13.9. Deu. 5.21.</p> <p>Q. ¿Qué observas de lo que se exige y se prohíbe en el décimo mandamiento?</p> <p>A. De ambos observo estas cosas,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Las inclinaciones y las primeras mociones del corazón para pecar, aunque sean anteriores al consentimiento de la voluntad, son pecaminosas, Rom. 7.15,16,19.</p> <p><i>Obs. 2.</i> El décimo mandamiento difiere de los demás en cuanto a nuestro prójimo, especialmente en que prohíbe y refrena las primeras mociones e inclinaciones del corazón a pecar antes del consentimiento de la voluntad, Rom. 7.12. hasta el fin.</p> <p><i>Obs. 3.</i> La ley de Dios hace un descubrimiento más completo de la pecaminosidad de las mociones internas de nuestros corazones de lo que podríamos haber tenido de cualquier otra manera, Rom. 7.7. Exo. 20.17. Deu. 5.21.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Cualquiera que sea nuestra condición externa, aunque baja y necesitada, debemos estar contentos con ella, y usar las ayudas que nos dan las Escrituras que nos dirigen hacia ella, Heb. 13.5. Medios de contentamiento, 1 Tim. 6.6. Medios de contentamiento, 1 Tim. 6.6. Job 1:21. Salmos 39.9 y 119.75. 1 Sam. 3.11 a 19. Romanos 8:28. Génesis 32:10. Dan. 9.8. Jam. 2.5. 1 Tim. 6.7,8. Fil. 4.11,12,13.</p>
---	--

A. From both I observe these things,

Obs. 1. The inclinations and first motions of the heart to sin, though they go before the consent of the will, are sinful, Rom. 7.15,16,19.

Obs. 2. The tenth commandment differeth from the rest concerning our neighbor, especially in that it doth forbid, and restrain the first motions and inclinations of the heart to sin before the consent of the will, Rom. 7.12. to the end.

Obs. 3. The law of God makes a fuller discovery of the sinfulness of the inward motions of our hearts than we could have had any other way, Rom. 7.7. Exo. 20.17. Deu. 5.21.

Obs. 4. Whatsoever our outward condition is, though low and necessitous, we ought to be content therein, and to use such helps thereunto as are given us in Scriptures that direct us herein, Heb. 13.5.
Means of contentment, 1 Tim. 6.6. Job 1.21. Psa. 39.9 & 119.75. 1 Sam. 3.11 to 19. Rom. 8.28. Gen. 32.10. Dan. 9.8. Jam. 2.5. 1 Tim. 6.7,8. Phi. 4.11,12,13.

Obs. 5. It is not sufficient to mind the temper of our hearts in respect of our own circumstances, but we are bound to get a right and charitable frame of spirit towards our neighbor and what is his, Heb. 13.3. Rom. 12.10,15. Job. 31.29. Psa. 122.7,8,9. Esther 10.3.

Obs. 6. Discontentment in murmuring, complaining, fretting at our outward condition, and taking no rest nor quiet therein, is a sin and ought to be suppressed, 1 Kin. 21.3,4.

Obs. 5. No es suficiente tener en cuenta el temperamento de nuestros corazones con respecto a nuestras propias circunstancias, sino que estamos obligados a obtener un estado de espíritu correcto y caritativo hacia nuestro prójimo y lo que es suyo, Heb. 13.3. Rom. 12.10,15. Job. 31.29. Salmo 122:7,8,9. Ester 10,3.

Obs. 6. El descontento que consiste en murmurar, quejarse, inquietarse por nuestra condición externa, y no tener reposo ni tranquilidad en ella, es un pecado y debe suprimirse, 1 Rey. 21.3,4. Est. 5.11,13. 1 Cor. 10.10.

Obs. 7. Envidiar y afligirse por la prosperidad externa y el bienestar de otros que tienen cualquier cosa buena más que nosotros es un gran pecado, y debemos usar los remedios de las Escrituras contra ello, Neh. 2.10. Jam. 2.16. Pro. 14.30. 1 Ped. 2.1,2. Mat. 20.15.

Obs. 8. La codicia de lo que es de nuestro prójimo el movimiento y afecto desordenado especial prohibido en este mandamiento, y por lo tanto para ser sometido, Eze. 33.31. Isa. 57.17. Col. 3.5. Sal. 119.36.

Obs. 9. Así como no debe haber en nuestros corazones ni un solo acto, aunque sea el más pequeño, de esta codicia prohibida, así tampoco debe haber hacia ninguna cosa, aunque sea la más pequeña, que sea de otro, Rom. 7.7. Deu. 5.21.

Obs. 10. La obediencia a este último mandamiento que respeta a nuestro prójimo sería el más eficaz para mantener todos los demás que se refieren a él.

O la mejor manera de prevenir el acabado del pecado es sofocar las primeras mociones del pecado; para que no hagamos nada contra nuestros deberes relativos requeridos en el quinto mandamiento, ni contra la vida de

Est. 5.11,13. 1 Cor. 10.10.

Obs. 7. Envy and grieving at the outward prosperity and welfare of others that have any good thing more than ourselves is a great sin, and we should use Scripture remedies against it, Neh. 2.10. Jam. 2.16. Pro. 14.30. 1 Pet. 2.1,2. Mat. 20.15.

Obs. 8. The coveting of that which is our neighbor's is the special inordinate motion and affection forbidden in this commandment, and therefore to be subdued, Eze. 33.31. Isa. 57.17. Col. 3.5. Psa. 119.36.

Obs. 9. As there should not be one, though the least act of this forbidden coveting in our hearts, so it should not be to any one thing, though the least, that is another's, Rom. 7.7. Deu. 5.21.

Obs. 10. Obedience to this last commandment that respects our neighbor would be the most effectual way to keep all the rest that relate to him.

Or the best way to prevent the finishing of sin is to stifle the first motions of sin; that we may do nothing against our relative duties required in the fifth commandment, nor against our neighbor's life forbidden in the sixth, nor against his chastity in the seventh, nor against his estate in the eighth, nor against his good name in the ninth, let us suppress all inordinate motions forbidden in the tenth, 1 Kin. 21.1. to 5. &c. 2 Sam. 11.2,3,4. Jam. 1.14,15. Rom. 13.9.

This last commandment that forbids coveting requires this loving and charitable frame of spirit towards our neighbor and all that is his.

nuestro prójimo prohibida en el sexto, ni contra su castidad en el séptimo, ni contra su hacienda en el octavo, ni contra su buen nombre en el noveno, suprimamos todas las mociones desordenadas prohibidas en el décimo, 1 Kin. 21.1. a 5. &c. 2 Sam. 11.2,3,4. Jam. 1.14,15. Rom. 13.9.

Este último mandamiento, que prohíbe la codicia, exige este espíritu de amor y de caridad hacia el prójimo y hacia todo lo que es suyo.

Cuestión LXXXII.

Q. ¿Puede alguno guardar perfectamente los mandamientos de Dios?

A. Ningún hombre desde la caída es capaz en esta vida de guardar perfectamente los mandamientos de Dios, sino que los quebranta diariamente de pensamiento, palabra y obra.

Q. ¿De qué hombre se habla aquí? *Un simple hombre.* ¿Desde cuándo? *Desde la Caída.* ¿Sobre qué? *De su capacidad.* ¿Qué hacer? *Guardar perfectamente los mandamientos de Dios.* ¿Cuándo o dónde? *En esta vida.* ¿Puede un simple hombre hacerlo? *No.* ¿Qué hace entonces el simple hombre? *Quebranta los mandamientos de Dios.* ¿Qué hombre? *Cualquier hombre.* ¿Con qué frecuencia? *Diariamente.* ¿En qué? *En pensamiento.* ¿En qué más? *En la palabra.* ¿En qué más? *En los hechos.*

Q. ¿Qué es un simple hombre y por qué se expresa así en esta respuesta?

Question LXXXII.

Q. Is any man able perfectly to keep the commandments of God?

A. No mere man since the fall is able in this life perfectly to keep the commandments of God, but doth daily break the in thought, word, and deed.

Q. What man is here spoken of? *A mere man.* Since when? *Since the Fall.* About what? *About his ability.* What to do? *Perfectly to keep the commandments of God.* When or where? *In this life.* Can any such mere man do it? *No.* What then doth mere man do? *He doth break the commandments of God.* Which mere man? *Every mere man.* How often? *Daily.* In what? *In thought.* What else? *In word.* In what else? *In deed.*

Q. What is a mere man and why so expressed in this answer?

A. A mere man is one that is only man, and nothing else, and so expressed, because Christ, that was God-man, did perfectly obey the whole law.

Q. What is it to keep the commandments?

A. To keep the commandments is to observe to do what is required, and to forbear to do what is forbidden.

Q. What is perfect keeping of the

A. Un mero hombre es uno que es sólo hombre, y nada más, y así se expresa, porque Cristo, que era Dios-hombre, obedeció perfectamente toda la ley.

Q. ¿Qué es guardar los mandamientos?

A. Cumplir los mandamientos es observar lo que se exige y abstenerse de lo que se prohíbe.

Q. ¿Qué es la observancia perfecta de los mandamientos?

A. La observancia perfecta de los mandamientos consiste en observar lo que se exige y abstenerse de hacer lo que está prohibido, de modo que no falte nada en ninguno de los dos, sino que todo esté cumplido.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. Ningún hombre, desde la caída, es capaz en esta vida de guardar perfectamente los mandamientos de Dios. Ecl. 7.20. *No hay hombre justo sobre la tierra que haga el bien y no peque.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Todo hombre, desde la Caída, quebranta en esta vida los mandamientos de Dios con el pensamiento, Gn 8,21. *La imaginación del corazón del hombre es mala desde su juventud.*

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

A. Todo hombre desde la Caída quebranta los mandamientos de Dios de palabra, Stg. 3.8. *La lengua no puede ser domada por nadie; es un mal ingobernable, lleno de veneno mortal.*

<p>commandments?</p> <p>A. The perfect keeping of the commandments is such an observing to do what is required, and such forbearing to do what is forbidden that nothing is wanting in either, but all is throughly finished.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. No mere man since the Fall is able in this life perfectly to keep the commandments of God, Ecc. 7.20. <i>There is not a just man upon earth that doeth good and sinneth not.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. Every mere man since the Fall doth in this life break the commandments of God in thought, Gen. 8.21. <i>The imagination of man's heart is evil from his youth.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. Every mere man since the Fall doth break the commandments of God in word, Jam. 3.8. <i>The tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.</i></p> <p>Q. What is the fourth proposition?</p> <p>A. Every mere man since the Fall doth break the commandments of God in deed, Jam. 3.2. <i>In many things we offend all.</i></p> <p>Q. What do you observe concerning man's keeping perfectly the commandments of God's?</p> <p>A. Concerning this, I observe these things,</p>	<p>Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?</p> <p>A. Todo hombre, desde la Caída, viola los mandamientos de Dios con sus obras. 3.2. <i>En muchas cosas ofendemos a todos.</i></p> <p>Q. ¿Qué observáis en cuanto a que el hombre guarda perfectamente los mandamientos de Dios?</p> <p>A. Con respecto a esto, observo estas cosas,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Adán, aunque era un simple hombre, antes de la caída podía guardar perfectamente los mandamientos de Dios, Gn. 1.27. Ecl. 7.29.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Ningún hombre, es decir, no más que un hombre en este estado presente, es capaz de guardar los mandamientos de Dios de tal manera que no falte nada de lo que en ellos se exige o prohíbe, 1 Juan 1.8,10. Gál. 5.17. Rom. 7.18,19.</p> <p><i>Obs. 3.</i> La incapacidad de guardar perfectamente los mandamientos de Dios ha sido el caso y el estado de todo hombre desde la caída del primer hombre, Génesis 8:21. Rom. 3.9 al 21. Rom. 3.2 al 13. Isa. 53.6.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Jesucristo, entre todos los hombres, siendo más que un simple hombre, incluso Dios-hombre, fue el único hombre, desde la Caída del hombre, que guardó perfectamente los mandamientos de Dios, Mat. 5.17. Isa. 53.9. 1 Pedro 2:22. 1 Juan 3:5. 2 Cor. 5.21. Hebreos 7:25. 1 Pe. 1,19.</p> <p><i>Obs. 5.</i> La obediencia de los santos en la vida imperfecta, 1 Cor. 13.9,10,11,12. Fil. 3.12. Heb. 12.23.</p>
---	--

Obs. 1. Adam, though a mere man, before the Fall was able perfectly to keep the commandments of God, Gen. 1.27. Ecc. 7.29.

Obs. 2. No man, that is, no more than a man in this present state, is able so to keep the commandments of God, that nothing should be wanting in what is required or forbidden in them, 1 John 1.8,10. Gal. 5.17. Rom. 7.18,19.

Obs. 3. The inability of perfect keeping the commandments of God hath been the case and state of every mere man ever since the Fall of the first man, Gen. 8.21. Rom. 3.9 to 21. Jam. 3.2 to 13. Isa. 53.6.

Obs. 4. Jesus Christ, amongst all men, being more than a mere man, even God-man, was the only man, ever since the Fall of man, that perfectly kept the commandments of God, Mat. 5.17. Isa. 53.9. 1 Pet. 2.22. 1 John 3.5. 2 Cor. 5.21. Heb. 7.25. 1 Pet. 1.19.

Obs. 5. The obedience of saints in the life imperfect, 1 Cor. 13.9,10,11,12. Phi. 3.12. Heb. 12.23.

Obs. 6. Though no mere man since the Fall can perfectly keep the commandments of God according to the Covenant of Works, yet every gracious man doth perfectly, that is sincerely, keep the commandments of God according to the Covenant of Grace, Job 1.1. Gen. 6.9. Isa. 38.3. Phi. 3.15. Acts 13.22. Luke 1.6.

Obs. 7. All mere men since the Fall do daily break the commandments of God; therefore the sins of every man are innumerable,

Obs. 6. Aunque ningún hombre desde la Caída puede guardar perfectamente los mandamientos de Dios según el Pacto de Obras, sin embargo todo hombre de gracia guarda perfectamente, es decir sinceramente, los mandamientos de Dios según el Pacto de Gracia, Job 1.1. Génesis 6:9. Isa. 38.3. Fil. 3.15. Hechos 13.22. Lucas 1.6.

Obs. 7. Todos los hombres, desde la Caída, quebrantan diariamente los mandamientos de Dios; por eso los pecados de cada hombre son innumerables, Gn.6.5. & 8.21. Sal. 19.12. y 40.12.

Obs. 8. La Caída del primer hombre hizo a todos los meros hombres incapaces de guardar perfectamente los mandamientos de Dios, pues desde la Caída ningún hombre así pudo hacerlo, Rom. 5.12,19.

Obs. 9. Los pensamientos pecaminosos del corazón, aunque nunca se manifiesten en actos externos, son una violación de la ley de Dios, Mt. 5.21,22,27,28.

Obs. 10. Las palabras y los hechos pecaminosos, añadidos a los pensamientos pecaminosos, son una violación más de los mandamientos de Dios, Mt. 15.19. Mal. 3.13,14. Jeremías 3:5.

Pregunta LXXXIII.

Q. ¿Son todas las transgresiones de la ley igualmente atroces?

A. Algunos pecados en sí mismos, y en razón de varias agravaciones, son más atroces a los ojos de Dios que otros. Juan 19.11. El que me entregó a ti tiene el

Gen.6.5. & 8.21. Psa. 19.12. & 40.12.

Obs. 8. The Fall of the first man made all mere men unable perfectly to keep the commandments of God, for since the Fall no such man could do it, Rom. 5.12,19.

Obs. 9. Sinful thoughts of the heart, though they never break forth into outward acts, are a violation of the law of God, Mat. 5.21,22,27,28.

Obs. 10. Sinful words and deeds added to sinful thoughts are a further breach of God's commandments, Mat. 15.19. Mal. 3.13,14. Jer. 3.5.

Question LXXXIII.

Q. Are all transgressions of the law equally heinous?

A. Some sins in themselves, and by reason of several aggravations, are more heinous in the sight of God than others. John 19.11. *He that delivered me to thee hath the greater sin.*

Q. Are some sins in themselves more heinous than others? *Yes.* And are some so by reason of aggravations? *Yes.* Are those aggravations many or several? *Yes.* In whose sight are they more heinous? *In the sight of God.*

Q. What are the aggravations of sin?

A. The aggravations of sins are such circumstances attending them as make them

mayor pecado.

Q. ¿Son algunos pecados en sí mismos más atroces que otros? *Sí.* ¿Y algunos lo son en razón de agravantes? *Sí.* ¿Son muchos o varios los agravantes? *Sí.* ¿A los ojos de quién son más atroces? *A los ojos de Dios.*

Q. ¿Cuáles son las agravaciones del pecado?

A. Las agravaciones de los pecados son las circunstancias que concurren en ellos y que los hacen más graves de lo que serían de otro modo.

Q. ¿Qué observas de esto en cuanto a la atrocidad del pecado?

A. De esta respuesta observo estas cosas,

Obs. 1. Todos los pecados son conocidos por Dios, pues están ante sus ojos, Sal. 90.8 y 51.4. Os. 7.2. Lucas 15.21.

Obs. 2. Todos los pecados son atroces a los ojos de Dios, Hab. 1.13. Jer. 18.10. Deu. 9.18.

Obs. 3. Todos los pecados no son igualmente atroces, pero algunos son mayores y más graves que otros, Eze. 8.6,13,15. Sal. 78. 17,32,56.

Obs. 4. Algunos pecados en sí mismos, considerados en su propia naturaleza y calidad de la ofensa, son más atroces que otros, Pro. 6.30. hasta el fin. 1 Juan 5.16. 1 Tim. 6.10. Col. 3.5. Deu. 22.22. comparado con ver. 28,29.

Obs. 5. Pecados que en sí mismos no son tan atroces como otros por razón de

<p>to be greater than otherwise they would be.</p> <p>Q. What do you observe from this concerning the heinousness of sin?</p> <p>A. From this answer I observe these things, <i>Obs. 1.</i> All sins are known to God, being in his sight, Psa. 90.8. & 51.4. Hos. 7.2. Luke 15.21.</p> <p><i>Obs. 2.</i> All sins are heinous in the sight of God, Hab. 1.13. Jer. 18.10. Deu. 9.18.</p> <p><i>Obs. 3.</i> All sins are not equally heinous, but some are greater and more grievous than others, Eze. 8.6,13,15. Ps. 78. 17,32,56.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Some sins in themselves, considered in their own nature and quality of the offense, are more heinous than others, Pro. 6.30. to end. 1 John 5.16. 1 Tim. 6.10. Col. 3.5. Deu. 22.22. compared with ver. 28,29.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Sins that are not so heinous in themselves as others by reason of aggravations that accompany them might become more heinous than others, Mic. 2.1. Rom. 2.23,24. Mat. 11.21,22,23,24. John 15.22. Amos 4.8,9,10,11.</p> <p><i>Obs. 6.</i> The aggravations that make sins to be more heinous are of several sorts:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The circumstances of the persons that sin, Jer. 2.8. Job 32.7,9. 1 Kin. 11.4,9. 2 Sam. 12.14. Luke 12.47,47. Rom. 2.17 to 25. 2. Sins immediately against God, Christ, and the Holy Spirit, 1 Sam. 2.25. Acts 5.4. Psa. 51.4. Rom. 2.4. Mal. 1.8,14. Heb. 2.2,3. & 	<p>aggravantes que los acompañan pueden llegar a ser más atroces que otros, Mic. 2.1. Rom. 2.23,24. Mt. 11.21,22,23,24. Juan 15.22. Amós 4.8,9,10,11.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Las agravaciones que hacen que los pecados sean más atroces son de varias clases:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Las circunstancias de las personas que pecan, Jer. 2.8. Job 32.7,9. 1 Rey. 11.4,9. 2 Sam. 12.14. Lucas 12.47,47. Rom. 2.17 a 25. 2. Pecados inmediatos contra Dios, Cristo y el Espíritu Santo, 1 Sam. 2.25. Hechos 5.4. Sal. 51.4. Rom. 2.4. Mal. 1.8,14. Heb. 2.2,3. & 12.25. & 10.29. Mat. 12.31,32. Ef. 4.30. 3. Pecados contra los superiores, Judas 8. Núm. 12.8,9. Pro. 30.17. 4. Pecados contra las almas de los hombres, Eze. 13.16. Apoc. 18.13. Mat. 23.15. 1 Te. 2.15,16. 5. Pecados contra la luz de la naturaleza, la conciencia, el conocimiento, la reprensión, Rom. 1.26,27. Rom. 1.32. Dan. 5.22. Pro. 29.1. 6. Pecados contra obligaciones propias, Sal. 78.34,35,36,37. Jeremías 42:5,6,20,21. Ecl. 5.4,5,6. 7. La manera de cometer pecados, Sal. 36.4. Jeremías 6:16. Núm. 15.30. Jeremías 3:3. Salmo 52:1. Núm. 14.22. Zacarías 7:11,12. Isa. 57.17. 2 Pedro 2:20,21,22. 8. El tiempo de pecar, 2 Kin. 5.26. Eze. 23.37,38,39. Isa. 58.3,4,5. Núm. 25.6,7. 1 Cor. 11.20,21. Pro. 7.14,15. 9. El lugar donde se cometen los pecados,
--	---

12.25. & 10.29. Mat. 12.31,32. Eph. 4.30.

3. Sins against superiors, Jude 8. Num. 12.8,9. Pro. 30.17.

4. Sins against the souls of men, Eze. 13.16. Rev. 18.13. Mat. 23.15. 1 The. 2.15,16.

5. Sins against the light of nature, conscience, knowledge, reproof, Rom. 1.26,27. Rom. 1.32. Dan. 5.22. Pro. 29.1.

6. Sins against obligations of our own, Psa. 78.34,35,36,37. Jer. 42.5,6,20,21. Ecc. 5.4,5,6.

7. The manner of committing sin, Psa. 36.4. Jer. 6.16. Num. 15.30. Jer. 3.3. Psa. 52.1. Num. 14.22. Zec. 7.11,12. Isa. 57.17. 2 Pet. 2.20,21,22.

8. The time of sinning, 2 Kin. 5.26. Eze. 23.37,38,39. Isa. 58.3,4,5. Num. 25.6,7. 1 Cor. 11.20,21. Pro. 7.14,15.

9. The place where sins are committed, Jer. 7.10. Isa. 26.10. 2 Sam. 16.22. 1 Sam. 2.22,23,24.

10. Sins against means of grace, mercies, judgments, Mat. 11.21,22,23,24. Isa. 1.2,3. Deu. 32.6. Amos 4.8,9,10,11. Jer. 5.3.

Question LXXXIV.

Q. What doth every sin deserve?

A. Every sin deserveth God's wrath and curse, both in this life and that which is to come.

Jer. 7.10. Isaías 26:10. 2 Sam. 16.22. 1 Sam. 2.22,23,24.

10. Pecados contra los medios de gracia, misericordias, juicios, Mat. 11.21,22,23,24. Isaías 1:2,3. Deu. 32.6. Amós 4:8,9,10,11. Jeremías 5:3.

Cuestión LXXXIV.

Q. ¿Qué merece cada pecado?

A. Todo pecado merece la ira y la maldición de Dios, tanto en esta vida como en la venidera.

Q. ¿Qué es lo que merece el mal? *El pecado.* ¿Qué pecado? *Todo pecado.* ¿Cuál es el mal que merece castigo? *La ira y la maldición.* ¿De quién? *De Dios.* ¿Cuándo y dónde? *En esta vida.* ¿Eso es todo? *No; pero también en la vida venidera.*

Q. ¿Qué es la ira de Dios?

A. La ira de Dios es la justicia vengadora de Dios, que arde ferozmente contra el pecado.

Q. ¿Cuál es la maldición de Dios que merece el pecado?

A. Es el peor de los males que Dios amenaza infligir a los transgresores de su ley.

Q. ¿Qué entendéis por merecimiento del pecado?

A. Que un pecador por su pecado es tan digno de la ira y maldición de Dios como un siervo lo es de su salario.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

<p>Q. What is the evil deserving? <i>Sin</i>. What sin? <i>Every sin</i>. What is the evil of punishment? <i>Wrath and curse</i>. Whose? <i>God's</i>. When and where? <i>In this life</i>. Is that all? <i>No; but also in the life to come</i>.</p> <p>Q. What is God's wrath?</p> <p>A. God's wrath is God's revenging justice, most fiercely burning against sin.</p> <p>Q. What is the curse of God that sin deserves?</p> <p>A. It is the worst of evils threatened by God to be inflicted upon the breakers of his law.</p> <p>Q. What do you mean by sins deserving?</p> <p>A. That a sinner for his sin is as worthy of God's wrath and curse as a servant is of his wages.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. Every sin deserves God's wrath and curse in this life, Gal. 3.10. <i>Cursed is everyone that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them</i>.</p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. Every sin deserves God's wrath and curse in that life that is to come, Mat. 25.41. <i>Then shall he say to them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels</i>.</p> <p>Q. What do you observe from this answer of sins deserts?</p>	<p>A. Todo pecado merece la ira y la maldición de Dios en esta vida, Gál. 3.10. <i>Maldito todo aquel que no permaneciere en todas las cosas escritas en el libro de la ley, para hacerlas</i>.</p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Todo pecado merece la ira y la maldición de Dios en la vida venidera. 25.41. <i>Entonces dirá a los de la izquierda: Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno, preparado para el diablo y sus ángeles</i>.</p> <p>Q. ¿Qué observáis en esta respuesta de los pecados merecidos?</p> <p>A. De esto observo estas cosas,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Hay además de esta vida presente una vida venidera, Mat. 12.32. Lucas 20.34,35. Lucas 18.30.</p> <p><i>Obs. 2.</i> En esa vida venidera a los pecadores impenitentes hay ira venidera, 1 Te.1.10. Apoc. 14.10,11 y 21.8.</p> <p><i>Obs. 3.</i> El pecado merece el castigo como un siervo su salario, Sal. 28.4. y Ezz. 7.27. Esdras 7.27 y 9.1. Job 11.6.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Siendo el pecado contra Dios, su ley, su soberanía, su bondad y las excelencias de su naturaleza, lo que merece es la ira y la maldición de Dios, 1 Jn. 3.4. Jam. 2.10,11. Romanos 2:4. Ef. 5.6. Gálatas 3:10.</p> <p><i>Obs. 5.</i> No sólo algunos, sino todos los pecados, merecen la ira y la maldición de Dios, Mat. 12.36,37. Rom.6.23.</p>
---	---

A. From this I do observe these things,

Obs. 1. There is besides this present life a life to come, Mat. 12.32. Luke 20.34,35. Luke 18.30.

Obs. 2. In that life to come to impenitent sinners there is wrath to come, 1 The.1.10. Rev. 14.10,11 & 21.8.

Obs. 3. Sin doth properly deserve punishment as a servant doth his wages, Psa. 28.4. Ezr. 7.27. & 9.1. Job 11.6.

Obs. 4. Sin being against God, his law, sovereignty, goodness, and excellencies of his nature, it is God's wrath and curse that it doth deserve, 1 John 3.4. Jam. 2.10,11. Rom.2.4. Eph. 5.6. Gal. 3.10.

Obs. 5. Not only some, but every sin, deserveth God's wrath and curse, Mat. 12.36,37. Rom.6.23.

Obs. 6. Sin deserves God's wrath and curse should be inflicted in this life, Lam. 3.39. Deu. 28.15 to end.

Obs. 7. It is not only God's wrath and curse that sin deserves in this life, nor only that in the life to come, but in both, Gen. 3.17,18,19. Ro. 2.8,9. 2 The. 1.7,8,9. Rev. 6.15,16,17.

Obs. 8. If God do not pour out his wrath and curse upon some sinners in this life, according to the deserts of sin, he will upon all in the life to come, that leave this life in a state of sin, Luke 12.16 to 22. & 16.19 to 27.

Obs. 9. Though all sin is pardonable upon condition of faith in Christ, and repentance for sin, yet since every sin deserves God's wrath and curse, no sin, never so small, is venial, to

Obs. 6. El pecado merece que la ira y la maldición de Dios sean infligidas en esta vida, Lam. 3.39. Deu. 28.15 hasta el fin.

Obs. 7. No es sólo la ira y la maldición de Dios lo que el pecado merece en esta vida, ni sólo eso en la vida venidera, sino en ambas, Gn. 3.17,18,19. Ro. 2.8,9. 2 Tesalonicenses 1:7,8,9. Apoc. 6.15,16,17.

Obs. 8. Si Dios no derrama su ira y maldición sobre algunos pecadores en esta vida, de acuerdo con los merecimientos del pecado, lo hará sobre todos en la vida venidera, que dejan esta vida en estado de pecado, Lucas 12.16 a 22. & 16.19 a 27.

Obs. 9. Aunque todo pecado es perdonable con la condición de la fe en Cristo, y el arrepentimiento por el pecado, sin embargo, puesto que todo pecado merece la ira y la maldición de Dios, ningún pecado, por pequeño que sea, es venial, para merecer su perdón, Isa. 1.16,17,18. Mat. 12.31. Rom. 6.23. Eze. 18.4. Deu. 27.26. Gál. 3.10.

Obs. 10. Esta ira y maldición de Dios sobre los hombres por el pecado, tanto en esta vida como en la venidera, en el tiempo y por toda la eternidad, es justa y recta, porque se comete contra un Dios infinito, Rom.2.4,5,6,8,9. 2 Tesalonicenses 1:6,7,8,9. Hechos 17.31.

Cuestión LXXXV.

Q. ¿Qué exige Dios de nosotros para que escapemos de su ira y maldición debidas a nosotros por el pecado?

A. Para escapar de la ira y la maldición de Dios que se nos debe por el pecado, Dios requiere de nosotros la fe en Jesucristo, el arrepentimiento para vida, con el uso diligente de todos los medios externos

deserve its pardon, Isa. 1.16,17,18. Mat. 12.31. Rom. 6.23. Eze. 18.4. Deu. 27.26. Gal. 3.10.

Obs. 10. This wrath and curse of God upon men for sin, both in this life and the life to come, in time and to all eternity, is just and righteous, because it is committed against an infinite God, Rom.2.4,5,6,8,9. 2 The. 1.6,7,8,9. Acts 17.31.

Question LXXXV.

Q. What doth God require of us that we may escape his wrath and curse due to us for sin?

A. To escape the wrath and curse of God due to us for sin, God requireth of us faith in Jesus Christ. repentance unto life, with the diligent use of all outward means, whereby Christ communicateth to us the benefits of redemption.

Q. Is God's wrath and curse due to us for sin? Yes. Is there any escaping of God's wrath and curse? Yes. By what? *By faith in Christ.* What else? *Repentance unto life.* Is there any outward means to be used? Yes. How? *Diligently.* Is there any there anything communicated to us thereby? Yes. What? *The benefits of redemption.* By whom? *By Christ.* Are all these required? Yes. By whom? *By God.* For what? *That we might escape his wrath.*

Q. What is the first proposition?

A. That we might escape the wrath and curse

por los cuales Cristo nos comunica los beneficios de la redención.

Q. ¿Se nos debe la ira y la maldición de Dios por el pecado? *Sí.* ¿Hay alguna manera de escapar de la ira y la maldición de Dios? *Sí.* ¿Por medio de qué? *Por la fe en Cristo.* ¿Por qué más? *Arrepentimiento para vida.* ¿Hay que usar algún medio externo? *Sí.* ¿Cómo? *Con diligencia.* ¿Se nos comunica algo por ese medio? *Sí.* ¿Qué cosa? *Los beneficios de la redención.* ¿Por quién? *Por Cristo.* ¿Todo esto es necesario? *Sí.* ¿Por quién? *Por Dios.* ¿Para qué? *Para que escapemos de su ira.*

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. Para que podamos escapar de la ira y la maldición de Dios que se nos debe por el pecado, Dios requiere de nosotros la fe en Jesucristo, Juan 3.16,18. *De tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna,* Hechos 20.21.

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Para que podamos escapar, &tc. Dios requiere de nosotros arrepentimiento para vida, Hechos 20.21.

Testificando a los judíos, como también a los griegos, el arrepentimiento para con Dios.

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

A. Para que escapemos, &tc. Dios requiere de nosotros el uso diligente de todos los medios externos, por los cuales Cristo nos comunica los beneficios de la redención, Pro. 2.1 al 6. *Hijo mío, si quieres recibir mis palabras y esconder contigo mis*

of God due to us for sin, God requireth of us faith in Jesus Christ, John 3.16,18. *God so loved the world that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth on him should not perish, but have everlasting life*, Acts 20.21.

Q. What is the second proposition?

A. That we might escape, &tc. God requireth of us repentance unto life, Acts 20.21. *Testifying unto the Jews, as also to the Greeks, repentance towards God.*

Q. What is the third proposition?

A. That we might escape, &tc. God requireth of us the diligent use of all outward means, whereby Christ communcateth to us the benefits of redemption, Pro. 2.1 to 6. *My son, if thou wilt receive my words and hide my commandments with thee: 2. So that thou incline thine ear unto wisdom, and apply thine heart unto understanding: 3. Yea, if thou criest after knowledge, and liftest up thy voice for understanding: 4. If thou seekest her as silver, and searchest for her as for hid treasure: 5. Then shalt thou understand the fear of the Lord, and find knowledge of God.*

Q. What do you observe from what is required from us, that we might escape the wrath and curse of God due to us for sin?

A. From this answer I observe these things,

Obs. 1. God's wrath and curse is our due, Mat. 18.34. Luke 23.41.

Obs. 2. It is for our sins against God that the wrath and curse of God became due to us, Gal. 3.10. Eph. 5.6.

mandamientos: 2. De modo que inclines tu oído a la sabiduría, y aplique tu corazón a la inteligencia: 3. Sí, si clamas por conocimiento, y alzas tu voz por entendimiento: 4. Si la buscas como a la plata, y la escudriñas como a un tesoro escondido: 5. Entonces entenderás el temor del Señor, y hallarás el conocimiento de Dios.

Q. ¿Qué observas de lo que se requiere de nosotros, para que podamos escapar de la ira y la maldición de Dios que se nos debe por el pecado?

A. De esta respuesta observo estas cosas,

Obs. 1. La ira y la maldición de Dios nos son debidas, Mat. 18.34. Lucas 23.41.

Obs. 2. Es por nuestros pecados contra Dios que la ira y la maldición de Dios se hizo debido a nosotros, Gal. 3.10. Ef. 5.6.

Obs. 3. Hay un camino encontrado por Dios para que los pecadores escapen de su ira y maldición, aunque les sea debida por sus pecados, Mat. 3.7. Juan 3.17. y 12.47. Hechos 4.12.

Obs. 4. La fe en Jesucristo es necesaria para que escapemos de la ira y la maldición de Dios, Juan 3.16,18. Hechos 16.30,31. & 10.43.

Obs. 5. No podemos escapar de la ira y la maldición de Dios que se nos debe por el pecado, sin arrepentimiento sincero y sano por el pecado, Lucas 13.3,5. Hechos 2.37,38. Mt. 3.7,8. Hechos 11:18. 2 Cor. 7.10.

Obs. 6. No es sólo una, sino ambas, siendo inseparables, las que son necesarias para que escapemos de la ira y maldición de Dios, Hechos 20.21. Marcos 1.15. Hechos 26.18.

Obs. 3. There is a way found out by God that sinners might escape his wrath and curse, though it be due to them for their sins, Mat. 3.7. John 3.17. & 12.47. Acts 4.12.

Obs. 4. Faith in Jesus Christ is necessary to our escaping of God's wrath and curse, John 3.16,18. Acts 16.30,31. & 10.43.

Obs. 5. There is no escaping God's wrath and curse due to us for sin, without sincere and sound repentance for sin, Luke 13.3,5. Acts 2.37,38. Mat. 3.7,8. Acts 11.18. 2 Cor. 7.10.

Obs. 6. It is not only one, but both of these, being inseparable, that are necessary to our escaping God's wrath and curse, Acts 20.21. Mark 1.15. Acts 26.18.

Obs. 7. It is not an indifferent thing whether we believe and repent, for God by way of authority requires both from us, Acts 17.30. 1 John 3.23.

Obs. 8. It is not sufficient to our escaping of God's wrath and curse to say, Christ hath believed for us, or Christ hath repented for us, for it is of us that God requireth faith and repentance, Eze. 18.30 & 33.11. Acts 3.19. John 14.1 Jam. 2.18. Hab. 2.4.

Obs. 9. There are outward means that God requireth us to use, that we might escape his wrath and curse, Pro. 8.33 to 37. Luke 13.24. Acts 2.37 & 16.30. Phi. 2.12.

Obs. 10. It is not some, but all the outward means we are to use, that we may escape God's wrath and curse, Deu. 12.32. Mat.

Obs. 7. No es una cosa indiferente si creemos y nos arrepentimos, porque Dios por medio de autoridad requiere ambas cosas de nosotros, Hechos 17.30. 1 Juan 3.23.

Obs. 8. No es suficiente para escapar de la ira y la maldición de Dios decir: Cristo ha creído por nosotros, o Cristo se ha arrepentido por nosotros, porque es de nosotros que Dios requiere fe y arrepentimiento, Eze. 18.30 y 33.11. 18.30 & 33.11. Hechos 3.19. Juan 14.1 Jam. 2.18. Hab. 2.4.

Obs. 9. Hay medios externos que Dios requiere que usemos, para que podamos escapar de su ira y maldición, Pro. 8.33 al 37. Lucas 13.24. Hechos 2.37 y 16.30. Fil. 2.12.

Obs. 10. No son algunos, sino todos los medios externos que debemos usar, para escapar de la ira y maldición de Dios, Deu. 12.32. Mat. 28.20. Juan 15.14. Hechos 3.22.

Obs. 11. No es cualquier formal, descuidado, perezoso, sino un uso diligente, consciente, serio de todos los medios externos, que Dios requiere, para que podamos escapar de su ira y maldición, Exo. 15.26. Deu. 6.17 & 11.13,22. & 28.1. Salmo 119:4. Isaías 2.

Obs. 12. Los que escapan de la ira y la maldición de Dios debido a ellos por el pecado, deben tener los beneficios de la redención de Cristo comunicado impartido a ellos y otorgado a ellos, 1 Tim. 6.2. Ef. 1.7. Col. 1:14. 1 Pedro 1:2. Heb. 12.24.

Obs. 13. Es una gran razón y estímulo para que utilicemos diligentemente todos los medios externos, porque así se nos

28.20. John 15.14. Acts 3.22.

Obs. 11. It is not any formal, careless, slothful, but a diligent, conscientious, serious use of all the outward means, that God requireth, that we might escape his wrath and curse, Exo. 15.26. Deu. 6.17 & 11.13,22. & 28.1. Psa. 119.4. Isa. 2.

Obs. 12. Such as shall escape the wrath and curse of God due to them for sin, must have the benefits of Christ's redemption communicated imparted to them and bestowed upon them, 1 Tim. 6.2. Eph. 1.7. Col. 1.14. 1 Pet. 1.2. Heb. 12.24.

Obs. 13. It is great reason and encouragement for us diligently to use all outward means, because thereby the benefits of redemption are communicated, imparted to us, and bestowed upon us, Isa. 55.3. Rom. 10.14,15. Rom. 1.16. 1 Cor. 1.18,21,24.

Obs. 14. In the diligent use of outward means, it is not men that do administer them, but Christ himself, that doth communicate unto us the benefits of redemption, 1 Cor. 3.5,6,7. 1 The. 1.5. 1 Cor. 2.5. 2 Cor. 4.7. 2 Cor. 3.1 to 6.

Question LXXXVI.

Q. What is faith in Jesus Christ?

A. Faith in Jesus Christ is a saving grace, whereby we receive and rest upon him alone for salvation, as he is offered to us in the gospel.

comunican, imparten y otorgan los beneficios de la redención, Isa. 55.3. Rom. 10.14,15. Rom. 1.16. 1 Cor. 1.18, 21, 24.

Obs. 14. En el uso diligente de los medios externos, no son los hombres quienes los administran, sino Cristo mismo, quien nos comunica los beneficios de la redención, 1 Cor. 3.5,6,7. 1 Cor. 1.5. 1 Cor. 2.5. 2 Cor. 4.7. 2 Cor. 3.1 a 6.

Cuestión LXXXVI.

Q. ¿Qué es la fe en Jesucristo?

A. La fe en Jesucristo es una gracia salvadora, por la cual recibimos y nos apoyamos sólo en Él para la salvación, tal como se nos ofrece en el Evangelio.

Q. ¿Es la fe una gracia? *Sí.* ¿Qué clase de gracia? *De salvación.* ¿A quién recibimos por la fe? *A Cristo.* ¿En quién descansamos? *En Cristo.* ¿Para qué? *Para la salvación.* ¿En quién más con Cristo? *Sólo en Cristo.* ¿Debes recibirlo antes de poder descansar en él? *Sí.* ¿Cómo debes recibir a Cristo? *Como se ofrece gratuitamente en el Evangelio.*

Q. ¿Qué es la gracia salvadora?

A. La gracia salvadora es un hábito de santidad, infundido y obrado en el alma por el Espíritu y la Palabra de Dios, por el cual se hace conforme a la voluntad de Dios.

Q. ¿En qué consiste la salvación que esperamos de Cristo?

Q. Is faith a grace? Yes. What kind of grace? *Saving*. Whom do we receive by faith? *Christ*. Whom do we rest upon? *Christ*. For what? *For salvation*. On whom else with Christ? *On Christ alone*. Must you receive him, before you can rest upon him? Yes. How must you receive Christ? *As he is freely offered in the gospel*.

Q. What is saving grace?

A. Saving grace is an habit of holiness, infused into, and wrought in the soul by the Spirit and Word of God, whereby it is made conformable to the will of God.

Q. What is the salvation we rest upon Christ for?

A. This salvation is perfect freedom from all temporal, spiritual, and eternal evil, and possession and enjoyment of all good.

Q. What is the gospel in which Christ is offered to us?

A. The gospel is the good news, message, and glad tidings of the salvation of believers and repenting sinners by Jesus Christ, written by men who were immediately inspired by the Holy Ghost.

Q. What is the first proposition?

A. Faith in Jesus Christ is a saving grace, Heb. 10.39. *We are of them that believe to the saving of the soul*.

Q. What is the second proposition?

A. By faith we receive Jesus Christ, John 1.12. *As many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to*

A. Esta salvación es la perfecta libertad de todo mal temporal, espiritual y eterno, y la posesión y disfrute de todo bien.

Q. ¿Cuál es el Evangelio en que se nos ofrece Cristo?

A. El evangelio es la buena nueva, el mensaje y la buena nueva de la salvación de los creyentes y pecadores arrepentidos por Jesucristo, escrito por hombres que fueron inspirados inmediatamente por el Espíritu Santo.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. La fe en Jesucristo es una gracia salvadora, Heb. 10.39. *Somos de los que creen para la salvación del alma*.

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Por la fe recibimos a Jesucristo, Juan 1.12. *A todos los que le recibieron, a los que creen en su nombre, les dio potestad de ser hechos hijos de Dios*.

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

A. Por la fe nos apoyamos en Cristo solo para la salvación, Phi. 3.9. *Y ser hallados en él, no teniendo mi propia justicia, que es por la ley, sino la que es por la fe de Cristo, la justicia que es de Dios por la fe*, Isa. 26.3,4. Gal. 2.20.

Q.. ¿Cuál es la cuarta proposición?

A. Por la fe recibimos a Jesucristo tal como se nos ofrece en el evangelio, Isa. 33.22. El Señor es nuestro juez, el Señor es nuestro legislador, el Señor es nuestro Rey, él te salvará.

them that believe on his name.

Q. What is the third proposition?

A. By faith we rest upon Christ alone for salvation, Phi. 3.9. *And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith,* Isa. 26.3,4. Gal. 2.20.

Q. What is the fourth proposition?

A. By faith we receive Jesus Christ as he is offered to us in the gospel, Isa. 33.22. *The Lord is our judge, the Lord is our law giver, the Lord is our King, he will save you.*

Q. What do you observe in this answer concerning faith?

A. From this answer I observe these things,

Obs. 1. Christ is the Object of our faith, Isa. 45.22.

Obs. 2. Such as have faith in Christ shall be saved, John 3.16,18. Rom. 1.17. Gal. 3.22.

Obs. 3. The mere assent of the understanding to the truths of the Scripture is not such a faith as will save the soul, Jam. 2.19. Luke 8.13.

Obs. 4. Not only the head or understanding is the seat and subject of saving faith, but principally the heart and will, Rom. 10.10. Acts 8.37.

Obs. 5. It is the receiving of Christ by the unfeigned consent of the will in which faith, whereby we are saved, doth chiefly consist,

Q. ¿Qué observas en esta respuesta con respecto a la fe?

A. De esta respuesta observo estas cosas,

Obs. 1. Cristo es el objeto de nuestra fe, Isa. 45.22.

Obs. 2. Los que tienen fe en Cristo serán salvos, Juan 3.16,18. Rom. 1.17. Gal. 3.22.

Obs. 3. El mero asentimiento del entendimiento a las verdades de la Escritura no es una fe tal que salve el alma, Jam. 2.19. Lucas 8.13.

Obs. 4. No sólo la cabeza o el entendimiento es la sede y el sujeto de la fe salvadora, sino principalmente el corazón y la voluntad, Rom. 10.10. Hechos 8.37.

Obs. 5. Es la recepción de Cristo por el consentimiento no fingido de la voluntad en lo que consiste principalmente la fe, por la cual somos salvos, Juan 1.12.

Obs. 6. Esta recepción de Cristo por el consentimiento de la voluntad debe ser conforme él nos es ofrecido, Juan 6.35,40,45,51.

Obs. 7. El evangelio es el instrumento de Dios en el cual Cristo nos es ofrecido, Ef. 1.13. Marcos 16.15. Hechos 20.24. y 15.7.

Obs. 8. A causa de nuestra ignorancia necesitamos a Cristo como Profeta; a causa de nuestra culpa, como sacerdote; a causa de nuestros pecados y enemigos, como Rey; y en todos estos aspectos se nos ofrece en el evangelio, y en todos debe ser recibido por

John 1.12.

Obs. 6. This receiving of Christ by the consent of the will must be according as he is offered unto us, John 6.35,40,45,51.

Obs. 7. The gospel is God's instrument in which Christ is offered unto us, Eph. 1.13. Mark 16.15. Acts 20.24. & 15.7.

Obs. 8. By reason of our ignorance we need Christ as a Prophet; by reason of our guilt as a priest; by reason of our sins and enemies, as a King; and in all these respects he is offered to us in the gospel, and in all must be received by us, Acts 3.22. Acts 7.26. Acts 5.31. Acts 16.31.

Obs. 9. Though primarily we must receive Christ himself, yet secondarily we might have respect to our own salvation, Acts 16.31.

Obs. 10. We must receive Christ by the unfeigned consent of our will in all his offices, as offered in the gospel before we may or can, according to the gospel, rest upon him or salvation, Luke 19.14,27. John 3.18. Luke 13.25,26,27.

Obs. 11. Having received Christ, it is no less than eternal salvation we rest upon him for, Eph. 1.13,14. 2 Tim. 1.12. 1 Pet. 1.4.

Obs. 12. Though justifying, saving faith is not alone without other inherent graces, nor without good works, yet it resteth alone upon Christ for salvation, Isa. 45.22. Phi. 3.8,9. Rom. 4.5.

Question LXXXVII.

nosotros, Hechos 3.22. Hechos 7.26. Hechos 5.31. Hechos 16.31.

Obs. 9. Aunque en primer lugar debemos recibir a Cristo mismo, sin embargo, en segundo lugar, podríamos tener respecto a nuestra propia salvación, Hechos 16.31.

Obs. 10. Debemos recibir a Cristo por el consentimiento no fingido de nuestra voluntad en todos sus oficios, como se ofrece en el evangelio antes de que podamos o podamos, de acuerdo con el evangelio, descansar en él o en la salvación, Lucas 19.14,27. Juan 3.18. Lucas 13.25,26,27.

Obs. 11. Habiendo recibido a Cristo, es nada menos que para la salvación eterna que nos apoyamos en él, Ef. 1.13,14. 2 Tim. 1.12. 1 Ped. 1.4.

Obs. 12. Aunque la fe justificadora, salvadora, no está sola sin otras gracias inherentes, ni sin buenas obras, sin embargo, descansa sola en Cristo para la salvación, Isa. 45.22. Fil. 3.8,9. Rom. 4.5.

Cuestión LXXXVII.

Q. ¿Qué es el arrepentimiento para vida?

A. El arrepentimiento para vida es una gracia salvadora, por la cual un pecador, a partir del verdadero sentido de su pecado y de la comprensión de la misericordia de Dios en Cristo, con dolor y odio por su pecado, se vuelve de él a Dios, con el pleno propósito y empeño de una nueva obediencia.

Q. ¿Es el arrepentimiento para vida una gracia? *Sí.* ¿Qué clase de gracia? *De salvación.* ¿Quién se arrepiente? *Un pecador.* ¿Qué debe tener? *Un verdadero*

Q. What is repentance unto life?

A. Repentance unto life is a saving grace, whereby a sinner out of the true sense of his sin, and apprehension of the mercy of God in Christ, doth with grief and hatred of his sin, turn from it unto God, with full purpose of, and endeavor after new obedience.

Q. Is repentance unto life a grace? *Yes.*
What kind of grace? *Saving.* Who repents? *A sinner.* What must he have? *A true sense of sin.* What else? *Apprehension of mercy.* Whose? *God's.* In whom? *In Christ.* What then doth he do? *He turns.* From what? *From sin.* To whom? *To God.* How doth he turn? *With grief.* For what? *For sin.* With what else? *With hatred.* Of what? *Of sin.* What's the fruit? *A purpose of new obedience.* What kind of purpose? *Full.* What follows this full purpose? *Endeavors.* After what? *After new obedience.*

What a saving grace is see Question 86.

Q. What is true sense of sin?

A. Sense of sin is an inward feeling of our miserable and lost estate by reason of the wrath and curse of God, and eternal damnation which for our sins we are exposed unto.

Q. What is the apprehension of God's mercy?

A. Apprehension of God's mercy is a perceiving by the understanding such pity in God whereby he is ready to help the poor

sentido del pecado. ¿Qué más? Aprehensión de la misericordia. ¿De quién? De Dios. ¿En quién? En Cristo. ¿Qué hace entonces? Se vuelve. ¿De qué? Del pecado. ¿A quién? A Dios. ¿Cómo se vuelve? Con dolor. ¿Por qué? Por el pecado. ¿Con qué más? Con odio. ¿De qué? Del pecado. ¿Cuál es el fruto? Un propósito de nueva obediencia. ¿Qué clase de propósito? Pleno. ¿Qué sigue a este propósito pleno? Esfuerzos. ¿Después de qué? Después de una nueva obediencia. Lo que es una gracia salvadora véase la pregunta 86.

Q. ¿Qué es el verdadero sentido del pecado?

A. El sentido del pecado es un sentimiento interno de nuestra condición miserable y perdida a causa de la ira y maldición de Dios, y de la condenación eterna a que estamos expuestos por nuestros pecados.

Q. ¿Qué es la aprehensión de la misericordia de Dios?

A. La comprensión de la misericordia de Dios es la percepción por parte del entendimiento de la piedad de Dios, por la cual está dispuesto a ayudar a la pobre criatura que se encuentra en la miseria.

Q. ¿Qué es el odio al pecado?

A. El odio al pecado es aquel por el cual el alma rehúye y huye del pecado aprehendido como perjudicial y desea su destrucción.

Q. ¿Qué es la nueva obediencia?

A. La nueva obediencia es la que brota de un nuevo principio, el Espíritu de Dios; y se ejecuta según una nueva regla, la Palabra de Dios; y con nuevos fines, la gloria de Dios y nuestra propia salvación.

<p>creature that is in misery.</p> <p>Q. What is hatred of sin?</p> <p>A. Hatred of sin is that whereby the soul shuns and flies from sin apprehended as hurtful and desires the destruction of it.</p> <p>Q. What is new obedience?</p> <p>A. New obedience is such as springs from a new principle, God's Spirit; and is performed by a new rule, God's Word; and for new ends, God's glory, and our own salvation.</p> <p>Q. What is a man's purposing of new obedience?</p> <p>A. It is a man's resolving in his mind and fixing of his will to walk in such new obedience.</p> <p>Q. What is endeavor after new obedience?</p> <p>A. Endeavor after it is, an attempting and putting forth one's utmost strength to yield this new obedience.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. Repentance unto life is a saving grace, Acts 11.18. <i>God hath to the Gentiles granted repentance unto life.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. Repentance unto life ariseth out of the true sense of sin, Acts 2.37. <i>When they heard this they were pricked in their hearts, and said unto Peter and the rest of the apostles, Men and Brethren, what shall we do?</i></p>	<p>Q. ¿En qué consiste el propósito de una nueva obediencia?</p> <p>A. Es la resolución de un hombre en su mente y la fijación de su voluntad para caminar en esa nueva obediencia.</p> <p>Q. ¿Qué es el esfuerzo después de la nueva obediencia?</p> <p>A. Esforzarse por lograrla es intentar y poner todas las fuerzas para rendir esta nueva obediencia.</p> <p>Q. ¿Qué es la primera proposición?</p> <p>A. El arrepentimiento para vida es una gracia salvadora, Hechos 11.18. <i>Dios ha concedido a los gentiles el arrepentimiento para vida.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. El arrepentimiento para vida surge del verdadero sentido del pecado, Hechos 2.37. <i>Al oír esto, se compungieron de corazón y dijeron a Pedro y a los demás apóstoles: Varones hermanos, ¿qué haremos?</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. El arrepentimiento para vida surge de la aprehensión de la misericordia de Dios en Cristo, Joel 2.12,13. <i>Rasgad vuestros corazones y no vuestros vestidos, y convertíos al Señor vuestro Dios, porque él es clemente y misericordioso, lento para la ira y de gran bondad, y se arrepiente del mal,</i> Jer. 3.22.</p> <p>Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?</p>
--	--

<p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. Repentance unto life ariseth out of the apprehension of the mercy of God in Christ, Joel 2.12,13. <i>Rent your hearts and not your garments, and turn unto the Lord your God, for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil,</i> Jer. 3.22.</p> <p>Q. What is the fourth proposition?</p> <p>A. By repentance unto life, a sinner doth with grief and hatred of his sin turn from it unto God, Jer. 31.18,19. <i>Turn thou me, and I shall be turned, for thou art the Lord my God: 19. Surely after I was turned I repented, and after that I was instructed, I smote upon my thigh, I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.</i></p> <p>Q. What is the fifth proposition?</p> <p>A. Repentance unto life is accompanied with full purpose of, and endeavor after new obedience, Psa. 119.59. <i>I thought on my ways, and turned my feet unto thy testimonies.</i></p> <p>Q. What do you observe from this concerning repentance?</p> <p>A. Concerning repentance, I observe,</p> <p><i>Obs. 1.</i> True repentance is called repentance unto life because it is a necessary means for the attaining of life and salvation, and that it might be distinguished from the sorrow of the world, which worketh death, Acts 11.18. Eze. 18.21. 2 Cor. 7.10.</p>	<p>A. Por el arrepentimiento para vida, el pecador con dolor y odio de su pecado se vuelve de él a Dios, Jer. 31.18,19. <i>Vuélveme, y me convertiré, porque tú eres Jehová mi Dios: 19. Ciertamente después que me convertí, me arrepentí, y después que fui instruido, herí mi muslo, me avergoncé, y aun me avergoncé, porque llevé el oprobio de mi juventud.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la quinta proposición?</p> <p>A. El arrepentimiento para vida va acompañado de un propósito pleno de nueva obediencia y de un esfuerzo por alcanzarla, Sal. 119.59. <i>Reflexioné sobre mis caminos, y volví mis pies a tus testimonios.</i></p> <p>Q. ¿Qué observa usted de esto en cuanto al arrepentimiento?</p> <p>A. Con respecto al arrepentimiento, observo,</p> <p><i>Obs. 1.</i> El verdadero arrepentimiento se llama arrepentimiento para vida porque es un medio necesario para alcanzar la vida y la salvación, y para distinguirlo de la tristeza del mundo, que produce muerte, Hechos 11.18. Eze. 18.21. 2 Cor. 7.10.</p> <p><i>Obs. 2.</i> El arrepentimiento para vida difiere mucho de aquel arrepentimiento que puede haber en un hipócrita, siendo el uno una obra común, el otro una gracia salvadora, Mat. 27.3. 2 Tim. 2.25,26.</p> <p><i>Obs. 3.</i> La visión y el sentido de nuestra miseria y peligro por el pecado son necesarios para producir el arrepentimiento para vida, Lc. 15.17. Os. 2.6,7. Mt. 9.12,13.</p> <p><i>Obs. 4.</i> La misericordia de Dios hacia los</p>
---	--

<p><i>Obs. 2.</i> Repentance unto life greatly differs from that repentance that may be in an hypocrite, the one being a common work, the other a saving grace, Mat. 27.3. 2 Tim. 2.25,26.</p> <p><i>Obs. 3.</i> A sight and sense of our misery and danger by sin is necessary to the producing of repentance unto life, Luke 15.17. Hos. 2.6,7. Mat. 9.12,13.</p> <p><i>Obs. 4.</i> The mercy of God towards poor sinners in misery is an encouragement to repentance, Joel 2.12,13,14. Jon. 3.5 to 10. Jer. 3.12,13,14.</p> <p><i>Obs. 5.</i> All the mercy of God for the restoring of sinners from their misery, and supporting them under the sense of their sin and danger is in, through, and for Christ, 2 Tim. 1.9. Tit. 3.5,6. 1 Tim. 1.13,14. 2 Cor. 5.19 Eph. 4.32</p> <p><i>Obs. 6.</i> A sight and deep sense of our sin and misery, without an apprehension of God's mercy in Christ, or at least a possibility thereof, would rather end in final despair than in gospel repentance, Mat. 27.3,4,5. Gen. 4.9 to 15.</p> <p><i>Obs. 7.</i> A true sense of sin, and apprehension of God's mercy in Christ to such as are penitent, causeth grief and mourning for sin, Jer. 31.18,19. Zec. 12.10. 2 Cor. 7.11. Luke 15.17,18,19.</p> <p><i>Obs. 8.</i> A sincere penitent, though the sense of sin and apprehension of God's mercy in Christ, doth not only grieve for, but also hath hatred of all sin, as most odious, and loathes himself for it, Isa. 30.22. Psa. 119.113. Rom. 7.15. Eze. 36.31. Psa. 119.128.</p>	<p>pobres pecadores en la miseria es un estímulo para el arrepentimiento, Joel 2.12,13,14. Jon. 3.5 a 10. Jer. 3.12,13,14.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Toda la misericordia de Dios para la restauración de los pecadores de su miseria, y apoyarlos en el sentido de su pecado y el peligro es en, a través de y para Cristo, 2 Tim. 1.9. Tit. 3.5,6. 1 Tim. 1.13,14. 2 Cor. 5.19 Ef. 4.32</p> <p><i>Obs. 6.</i> Una visión y un sentido profundo de nuestro pecado y miseria, sin una aprehensión de la misericordia de Dios en Cristo, o al menos una posibilidad de ello, terminaría más bien en la desesperación final que en el arrepentimiento evangélico, Mat. 27.3,4,5. Gén. 4.9 a 15.</p> <p><i>Obs. 7.</i> Un verdadero sentido del pecado, y la comprensión de la misericordia de Dios en Cristo para con los que se arrepienten, causa dolor y luto por el pecado, Jer. 31.18,19. Zac. 12.10. 2 Cor. 7.11. Lucas 15.17, 18, 19.</p> <p><i>Obs. 8.</i> Un penitente sincero, aunque el sentido del pecado y la aprehensión de la misericordia de Dios en Cristo, no sólo se aflige por, sino que también tiene odio de todo pecado, como el más odioso, y se aborrece a sí mismo por ello, Isa. 30.22. Sal. 119.113. Rom. 7:15. Eze. 36.31. Salmo 119.128.</p> <p><i>Obs. 9.</i> El verdadero sentido del pecado y el odio no fingido hacia él, hacen que el pecador arrepentido se vuelva de todos sus pecados, Eze. 14.6. & 18.30. & 33.11. 1 Reyes 8.47,48. Jon. 3.8.</p> <p><i>Obs. 10.</i> En el arrepentimiento para vida no sólo hay un volverse del pecado, sino también un volverse a Dios, Joel 2.12,13. Hechos 26.18. Os. 14.1,2. Hechos 26.20. Os. 12.6. Zac. 1,3.</p>
---	--

Obs. 9. True sense of sin and unfeigned hatred of it, causeth the repenting sinner to turn from all his sins, Eze. 14.6. & 18.30. & 33.11. 1 Kings 8.47,48. Jon. 3.8.

Obs. 10. In repentance unto life there is not only a turning from sin, but also a turning unto God, Joel 2.12,13. Acts 26.18. Hos. 14.1,2. Acts 26.20. Hos. 12.6. Zec. 1.3.

Obs. 11. In repentance unto life newness of obedience follows our turning from sin unto God, 2 Kin. 17.13. Jer. 18.11 & 35.15. Isa. 1.16,17. Rom 6.4. & 7.6.

Obs. 12. It is the purpose and fixed resolution of a sincere penitent to walk in newness of obedience, Acts 11.23. Psa. 119.93,106,115.

Obs. 13. The right purposes of new obedience in a sincere penitent are joined with vigorous and constant endeavors to walk therein, Acts 24.16. Psa. 119.4,5. Luke 1.6.

Question LXXXVIII.

Q. What are the outward and ordinary means whereby Christ communicateth to us the benefits of redemption?

A. The outward and ordinary means whereby Christ communicates to us the benefits of redemption are his ordinances especially the Word, sacraments, and prayer, all which are made effectual to the elect for salvation.

Obs. 11. En el arrepentimiento para vida, una nueva obediencia sigue a nuestra vuelta del pecado a Dios, 2 Rey. 17.13. Jeremías 18:11 y 35:15. Isaías 1:16,17. Romanos 6:4 y 7:6.

Obs. 12. Es el propósito y la resolución fija de un penitente sincero andar en obediencia nueva, Hch 11.23. Sal. 119.93,106,115.

Obs. 13. Los propósitos correctos de una nueva obediencia en un penitente sincero van unidos a esfuerzos vigorosos y constantes por caminar en ella, Hch 24.16. Sal. 119.4,5. Lucas 1.6.

Pregunta LXXXVIII.

Q. ¿Cuáles son los medios exteriores y ordinarios por los cuales Cristo nos comunica los beneficios de la redención?

A. Los medios externos y ordinarios por los que Cristo nos comunica los beneficios de la redención son sus ordenanzas, especialmente la Palabra, los sacramentos y la oración, todo lo cual se hace eficaz a los elegidos para la salvación.

Mateo 28:19,20. Hechos 2.41,42,46,47. *Y los que recibieron su palabra fueron bautizados. 42. Y perseveraban en la doctrina de los apóstoles, en la comunión unos con otros, en el partimiento del pan y en las oraciones.*

Q. ¿Cuáles son los medios externos en general? *Las ordenanzas de Dios.* ¿Cuáles en especial? *La Palabra.* ¿Cuáles en especial? *Los sacramentos.* ¿Y una tercera? *La oración.* ¿Qué nos

Mat. 28.19,20. Acts 2.41,42,46,47. *Then they that gladly received his word were baptized. 42. And they continued steadfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.*

Q. What are the outward means in general? *God's ordinances.* Which in special? *The Word.* What's another? *The sacraments.* A third? *Prayer.* What by these are communicated to us? *Benefits.* What benefits? *Of redemption.* By whom? *By Christ.* Are these made effectual? *Yes.* To whom? *To the elect.* For what? *For salvation.* Which of them? *All of them.*

Q. What do you observe concerning the outward means, &tc.?

A. Concerning these I do observe,

Obs. 1. The ordinances of the Lord are those means which are of the Lord's institution, appointed and commanded in his Word, 1 Cor. 11.1,2,23.

Obs. 2. They must be his [God's] ordinances, wherein we can groundedly expect that Christ should communicate the benefits of redemption to us, Col. 2.20.,22,23. Mat. 15.9.

Obs. 3. The ordinances of the Lord comprehend all the outward and ordinary means whereby Christ communicates to us the benefits of redemption, Lev. 18.4,30. Isa. 58.2.

Obs. 4. The ordinances are the usual and ordinary means, since he can, and when he pleaseth, extraordinarily doth communicate his benefits of redemption to a man, as Acts 9.4,5. but these are the standing means,

comunican? *Los beneficios.* ¿Qué beneficios? *De la redención.* ¿Por quién? *Por Cristo.* ¿Se hacen efectivos? *Sí.* ¿A quiénes? *A los elegidos.* ¿Para qué? *Para la salvación.* ¿A cuáles de ellos? *A todos.*

Q. ¿Qué observáis acerca de los medios externos, etc.?

A. Con respecto a éstos sí observo,

Obs. 1. Las ordenanzas del Señor son los medios instituidos por el Señor, señalados y ordenados en su Palabra, 1 Co. 11.1,2,23.

Obs. 2. Deben ser sus [de Dios] ordenanzas, en las que podemos esperar con fundamento que Cristo nos comunique los beneficios de la redención, Col. 2.20.,22,23. Mat. 15.9.

Obs. 3. Las ordenanzas del Señor comprenden todos los medios externos y ordinarios por los que Cristo nos comunica los beneficios de la redención, Lev. 18.4,30. Isa. 58.2.

Obs. 4. Las ordenanzas son los medios usuales y ordinarios, ya que él puede, y cuando le place, comunicar extraordinariamente sus beneficios de redención a un hombre, como Hechos 9.4,5. pero éstos son los medios permanentes, Rom. 10.14,15.

Obs. 5. Las principales ordenanzas de la designación del Señor son la Palabra, los sacramentos y la oración, Hechos 2.42,43,46,47.

Obs. 6. La gracia nos es transmitida por las ordenanzas de Dios, por eso son llamadas medios de gracia, 1 Cor. 1.21. 2 Cor. 6.1.

Rom. 10.14,15.

Obs. 5. The chief ordinances of the Lord's appointment are the Word, sacraments, and prayer, Acts 2.42,43,46,47.

Obs. 6. Grace being conveyed to us by God's ordinances are therefore called the means of grace, 1 Cor. 1.21. 2 Cor. 6.1.

Obs. 7. These ordinances of God in themselves are not effectual to communicate to us the benefits of redemption, but are made effectual from the blessing and Spirit of the Lord, 1 Cor. 3.5,7.

Obs. 8. The end and design of the instituting of these ordinances is the salvation of souls, Rom. 1.16. 1 Cor. 1.18,21.

Obs. 9. The ordinances of God shall certainly be made effectual to salvation to all the elect of God, Acts 13.48. & 2.46,47.

Obs. 10. Though God's ordinances are made effectual only to the elect, yet there is none of them in vain as to others on God's part, Isa. 55.10,11. 2 Cor. 15,16.

Question LXXXIX.

Q. How is the Word made effectual to salvation?

A. The Spirit of God maketh the reading, but especially the preaching of the Word, an effectual means of convincing and converting sinners, and of building them up in holiness and comfort through faith unto salvation.

Obs. 7. Estas ordenanzas de Dios en sí mismas no son eficaces para comunicarnos los beneficios de la redención, sino que se hacen eficaces por la bendición y el Espíritu del Señor, 1 Cor. 3.5,7.

Obs. 8. El fin y el propósito de la institución de estas ordenanzas es la salvación de las almas, Rom. 1.16. 1 Cor. 1.18,21.

Obs. 9. Las ordenanzas de Dios ciertamente se harán efectivas para la salvación de todos los elegidos de Dios, Hechos 13.48. y 2.46,47.

Obs. 10. Aunque las ordenanzas de Dios se hacen efectivas sólo a los elegidos, sin embargo, no hay ninguna de ellas en vano en cuanto a los demás por parte de Dios, Isa. 55.10,11. 2 Cor. 15,16.

Cuestión LXXXIX.

Q. ¿Cómo se hace eficaz la Palabra para la salvación?

A. El Espíritu de Dios hace que la lectura, pero especialmente la predicación de la Palabra, sea un medio eficaz para convencer y convertir a los pecadores, y para edificarlos en santidad y consuelo mediante la fe para la salvación.

Q. ¿Es la lectura de la Palabra un medio eficaz para el bien de los pecadores? *Sí.* Pero ¿no lo es más especialmente la predicación de la misma? *Sí.* ¿Para qué? *Para convencerlos.* ¿Y para qué más? *Para convertir a ellos.* ¿Y qué más? *Para construirlos.* ¿En qué? *En santidad.* ¿En

<p>Q. Is the reading of the Word an effectual means for sinners good? <i>Yes.</i> But is not the means of preaching of it more especially? <i>Yes.</i> To what? <i>To convince them.</i> And what else? <i>To convert them.</i> And what else? <i>To build them up.</i> In what? <i>In holiness.</i> In what else? <i>In comfort.</i> through what? <i>Through faith.</i> Unto what? <i>Unto salvation.</i> By whom? <i>By the Spirit of God.</i></p> <p>Q. What is the Word here meant?</p> <p>A. The Word here meant is the Word of God as his will revealed and declared in the Scriptures of the Old and New Testament, teaching man what to believe, do, and leave undone.</p> <p>Q. What is the preaching of the Word?</p> <p>A. The preaching of the Word is the opening and applying of the Word by an officer thereunto appointed and ordained, and when publicly, is the more solemnly done.</p> <p>Q. What is a means?</p> <p>A. A means is that which is made use of to obtain an end proposed, here to convince, convert, build up, and comfort.</p> <p>Q. What is an effectual means of convincing, converting, &c.?</p> <p>A. Such means is effectual when it hath power enough or strength and force sufficient to convince, convert, and doth accordingly accomplish it.</p>	<p>qué más? <i>En consuelo.</i> ¿A través de qué? <i>A través de la fe.</i> ¿Para qué? <i>Para la salvación.</i> ¿Por quién? <i>Por el Espíritu de Dios.</i></p> <p>Q. ¿Qué significa aquí la Palabra?</p> <p>A. La Palabra aquí significada es la Palabra de Dios como su voluntad revelada y declarada en las Escrituras del Antiguo y Nuevo Testamento, enseñando al hombre lo que debe creer, hacer y dejar de hacer.</p> <p>Q. ¿Qué es la predicación de la Palabra?</p> <p>A. La predicación de la Palabra es la apertura y aplicación de la Palabra por un oficial designado y ordenado para ello, y cuando se hace públicamente, es más solemne.</p> <p>Q. ¿Qué es un medio?</p> <p>A. Un medio es aquello de que se hace uso para obtener un fin propuesto, aquí convencer, convertir, edificar y consolar.</p> <p>Q. ¿Qué es un medio eficaz para convencer, convertir, etc.?</p> <p>A. Un medio es eficaz cuando tiene poder o fuerza suficiente para convencer, convertir y, en consecuencia, lo consigue.</p> <p>Q. ¿Qué es convencer a un pecador?</p> <p>A. Convencer a un pecador es probarle tan clara y plenamente su pecado, su miseria y el peligro que corre, que el entendimiento no tiene nada que replicar contra la luz y la evidencia de los argumentos aducidos.</p>
---	---

<p>Q. What is the convincing of a sinner?</p> <p>A. The convincing of a sinner is such a clear and full proving to a sinner, his sin, misery, and danger thereby, that the understanding hath nothing to reply against the light and evidence of the arguments alleged.</p> <p>Q. What is the converting of a sinner?</p> <p>A. The converting of a sinner is the turning of him from sin to holiness and from the power of Satan unto God.</p> <p>Q. What is the holiness of a convert, in which he is to be built up?</p> <p>A. The holiness of such a man converted is his conformity or suitableness of the whole man to the nature and will of God, whereby he gives himself to God in doing all for him and to him.</p> <p>Q. What is that salvation to which a convinced, converted sinner in holiness is built unto, is perfect freedom from all temporal, spiritual, and eternal evil, and possession of enjoyment of all good.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. The Spirit of God maketh the reading. but especially the preaching of the word an effectual means of convincing and converting sinners, Psa. 19.7. <i>The law of the Lord is perfect, converting the soul; the testimony of the Lord is sure, making wise the simple.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. The Spirit of God maketh the Word an</p>	<p>Q. ¿Qué es la conversión de un pecador?</p> <p>A. La conversión de un pecador es que se vuelva del pecado a la santidad y del poder de Satanás a Dios.</p> <p>Q. ¿Cuál es la santidad del convertido, en la cual debe ser edificado?</p> <p>A. La santidad de tal hombre convertido es su conformidad o adecuación de todo el hombre a la naturaleza y voluntad de Dios, por la cual se entrega a Dios para que haga todo por él y para él.</p> <p>Q. Lo que es la salvación a la cual es edificado un pecador convencido, convertido en santidad, es la perfecta libertad de todo mal temporal, espiritual y eterno, y la posesión del goce de todo bien.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. El Espíritu de Dios hace que la lectura, pero especialmente la predicación de la Palabra, sea un medio eficaz para convencer y convertir a los pecadores, Sal. 19.7. <i>La ley del Señor es perfecta, que convierte el alma; el testimonio del Señor es seguro, que hace sabio al sencillo.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. El Espíritu de Dios hace que la Palabra sea un medio eficaz para edificar a los santos en santidad y consuelo, 1 Te. 1.6. <i>Os hicisteis seguidores nuestros y del Señor, habiendo recibido la Palabra en medio de gran aflicción, con gozo del Espíritu Santo.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p>
--	---

<p>effectual means of building up saints in holiness and comfort, 1 The. 1.6. <i>Ye became followers of us, and of the Lord, having received the Word in much affliction, with joy of the the Holy Ghost.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. The Spirit of God by the Word builds up the saints through faith unto salvation, Rom. 1.16. <i>I am not ashamed of the gospel of Christ, for it is the power of God unto salvation to every one that believeth.</i></p> <p>Q. What do you observe from this answer concerning the words being made effectual to salvation.</p> <p>A. From this I do observe these things,</p> <p><i>Obs. 1.</i> The reading of the Scriptures is an ordinance of God, for men's salvation, Deu. 17.19. Acts 8.27,28,29. Neh. 8.2,3,8. & 9.3,4,5. 2 Chr. 34.298,19. Deu. 31.9,11,12,13. John 3.39. Rev. 1.3.</p> <p><i>Obs. 2.</i> The preaching of the Word by the public opening and applying of it by an officer thereunto appointed by God is an effectual means of men' salvation, Acts 26. 17,18. Mat. 28.19,20. Mar. 16.15,16,20. 1 Cor. 1.21.</p> <p><i>Obs. 3.</i> The Word is an effectual means of convincing of sinners of their sin and misery, in order to salvation, Acts 2.37. 1 Cor. 14.24,25. 2 Chr. 34.18,19,26,27,28.</p> <p><i>Obs. 4.</i> The Word is an effectual means of carrying sinners on from conviction to conversion in order to their salvation, Acts 4.4. Psa. 19.7. Acts 26.18.</p>	<p>A. El Espíritu de Dios por la Palabra edifica a los santos mediante la fe para salvación, Rom. 1.16. <i>No me avergüenzo del evangelio de Cristo, porque es poder de Dios para salvación a todo aquel que cree.</i></p> <p>Q. ¿Qué observas de esta respuesta en cuanto a que las palabras son eficaces para salvación?</p> <p>A. De esto observo estas cosas,</p> <p><i>Obs. 1.</i> La lectura de las Escrituras es una ordenanza de Dios, para la salvación de los hombres, Deu. 17.19. Hechos 8.27,28,29. Neh. 8.2,3,8. y 9.3,4,5. 2 Cr. 34.298,19. Deu. 31.9,11,12,13. Juan 3.39. Apoc. 1.3.</p> <p><i>Obs. 2.</i> La predicación de la Palabra por la apertura pública y la aplicación de la misma por un funcionario para ello designado por Dios es un medio eficaz de salvación de los hombres, Hechos 26. 17,18. Mt. 28.19,20. Mar. 16.15,16,20. 1 Cor. 1.21.</p> <p><i>Obs. 3.</i> La Palabra es un medio eficaz para convencer a los pecadores de su pecado y miseria, con el fin de la salvación, Hechos 2.37. 1 Cor. 14.24,25. 2 Cr. 34.18,19,26,27,28.</p> <p><i>Obs. 4.</i> La Palabra es un medio eficaz para llevar a los pecadores de la convicción a la conversión para su salvación, Hch. 4:4. Sal. 19.7. Hechos 26.18.</p> <p><i>Obs. 5.</i> La Palabra es un medio eficaz para edificar en santidad a los que se convierten, 2 Co. 3.18. 2 Cor. 10.4,5,6. Ef. 6.17. Hechos 20.32. 2 Tim. 3.15,16,17. Rom. 16.25,26.</p>
---	--

Obs. 5. The Word is an effectual means for the building up in holiness such as are converted, 2 Cor. 3.18. 2 Cor. 10.4,5,6. Eph. 6.17. Acts 20.32. 2 Tim. 3.15,16,17. Rom. 16.25,26.

Obs. 6. The Word is an effectual means of comforting such as by conversion are made holy, 1 The. 3.2,10,11,13. Rom. 15.4. Eph. 4.11,12,13. 1 The. 1.6. Isa. 40.1,2.

Obs. 7. The Word is not effectual unto any or all of these by virtue or power in itself, but it is wholly from the Spirit of God, that it becomes effectual to conversion, comfort, and salvation, 2 Cor. 3.6. 1 Cor. 3.6,7.

Obs. 8. The efficacy of the Word is as by the Spirit, so also by faith, 1 The. 2.13. Rom. 1.18. Heb. 4.2.

Question XC.

Q. How is the Word to be read and heard, that it may become effectual to salvation?

A. That the Word may become effectual to salvation, we must attend thereunto with diligence, preparation, and prayer, receive it with faith and love, lay it up in our hearts, and practice it in our lives.

Q. Is there not something required of us that the Word might be effectual? *Yes. What? Preparation. What else? Prayer. What besides? Diligent attention. What more? To receive it with faith. And what else? Love. Where must we lay it up? In our hearts. And must we practice it? Yes. Wherein? In our*

Obs. 6. La Palabra es un medio eficaz para confortar a los que por la conversión son hechos santos, 1 Ti. 3.2,10,11,13. Rom. 15.4. Ef. 4.11,12,13. 1 Tesalonicenses 1:6. Isa. 40.1,2.

Obs. 7. La Palabra no es eficaz para cualquiera o todos estos por virtud o poder en sí mismo, pero es totalmente del Espíritu de Dios, que se convierte en eficaz para la conversión, la comodidad, y la salvación, 2 Cor. 3.6. 1 Cor. 3.6,7.

Obs. 8. La eficacia de la Palabra es como por el Espíritu, así también por la fe, 1 Te. 2.13. Rom. 1.18. Heb. 4.2.

Pregunta XC.

Q. ¿Cómo debe leerse y oírse la Palabra para que sea eficaz para la salvación?

A. Para que la Palabra sea eficaz para la salvación, debemos atenderla con diligencia, preparación y oración, recibirla con fe y amor, guardarla en nuestro corazón y practicarla en nuestra vida.

Q. ¿No se requiere algo de nosotros para que la Palabra sea eficaz? *Sí. ¿Qué cosa? La preparación. ¿Qué otra cosa? La oración. ¿Qué más? Atención diligente. ¿Qué más? Recibirlo con fe. ¿Y qué más? Amor. ¿Dónde debemos depositarlo? En nuestros corazones. ¿Y debemos practicarlo? Sí. ¿En qué? En nuestras vidas.*

Q. ¿Qué es asistir con diligencia a la Palabra?

A. Asistir con diligencia a la Palabra es

<p><i>lives.</i></p> <p>Q. What is attending with diligence to the Word?</p> <p>A. Diligent attending to the Word is a careful waiting upon it and giving serious heed unto it.</p> <p>Q. What is preparation for the Word?</p> <p>A. It is making ourselves fit and ready beforehand for receiving of it.</p> <p>Q. Since men should hear that they may believe to salvation, what is that faith with which all should receive the Word?</p> <p>A. Those that have not as yet saving faith should read and hear the Word, believing that to be true, whatsoever is revealed in the Word, for the authority of God that speaks it, that is truth itself.</p> <p>Q. What is the heart in which the Word should be laid up?</p> <p>A. It is all the powers of the soul, understanding, will, affections, and memory.</p> <p>Q. What is the practicing of the Word in our lives?</p> <p>A. The practicing of the Word in our lives is the doing and performing what it doth enjoin, leading our conversations according to its directions.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. That the Word may become effectual to salvation, we must attend thereunto with diligence, Pro. 8.34. <i>Blessed is the man that</i></p>	<p>esperarla cuidadosamente y prestarle seria atención.</p> <p>Q. ¿Qué es la preparación para la Palabra?</p> <p>A. Es prepararnos de antemano para recibirla.</p> <p>Q. Puesto que los hombres deben oír para creer a fin de salvarse, ¿cuál es la fe con que todos deben recibir la Palabra?</p> <p>A. Los que aún no tienen fe salvadora deben leer y oír la Palabra, creyendo que es verdad todo lo que se revela en la Palabra, por la autoridad de Dios que la habla, que es la verdad misma.</p> <p>Q. ¿En qué corazón debe guardarse la Palabra?</p> <p>A. Son todas las potencias del alma, entendimiento, voluntad, afectos y memoria.</p> <p>Q. ¿Qué es la práctica de la Palabra en nuestra vida?</p> <p>A. Practicar la Palabra en nuestra vida es hacer y cumplir lo que ella manda, conducir nuestras conversaciones según sus indicaciones.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. Para que la Palabra sea eficaz para la salvación, debemos asistir a ella con diligencia, Pro. 8.34. <i>Bienaventurado el hombre que me oye, velando cada día a mi puerta, esperando a los postes de mis puertas, Neh. 8.3. Hch. 8.30,34.</i></p>
--	---

heareth me, watching daily at my gate, waiting at the posts of my doors, Neh. 8.3. Acts. 8.30,34.

Q. What is the second proposition?

A. That the Word may be effectual, &tc., we must attend thereunto with preparation, 1 Pet. 2.1,2. *Laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and evil speakings: 2. As newborn babes, desire the sincere milk of the Word, that ye may grow thereby.*

Q. What is the third proposition?

A. That the Word may be effectual, we must attend thereunto with prayer, Psa. 119.18. *Open thou mine eyes, that I may behold wonderful things out of thy law, Eph. 6.18,19. Neh. 8.6,8.*

Q. What is the fourth proposition?

A. That the Word may be effectual, we must receive it with faith, Heb. 4.2. *The Word did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it, 2 Pet. 1.19,20,21.*

Q. What is the fifth proposition?

A. That the Word may be effectual we must receive it with love, 2 The. 2.10. *They received not the love of the truth, that they may be saved, Acts 17.11.*

Q. What is the sixth proposition?

A. That the Word may be effectual, we must lay it up in our hearts, Psa. 119.11. *Thy word have I hid in my heart, Pro. 2.1. Luke 2.19.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Para que la Palabra sea eficaz, etc., debemos asistir a ella con preparación, 1 Ped. 2.1,2. *Desechando toda malicia, y todo engaño, e hipocresías, y envidias, y malas palabras; 2. Deseando, como niños recién nacidos, la leche espiritual de la Palabra, para que por ella crezcáis.*

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

A. Para que la Palabra sea eficaz, debemos asistir a ella con oración, Sal. 119.18. *Abre mis ojos para que pueda ver las maravillas de tu ley, Ef. 6.18,19. Neh. 8.6,8.*

Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?

A. Para que la Palabra sea eficaz, debemos recibirla con fe, Heb. 4.2. *La Palabra no les aprovechó, porque no se mezcló con la fe en los que la oyeron, 2 Ped. 1.19,20,21.*

Q. ¿Cuál es la quinta proposición?

A. Para que la Palabra sea eficaz debemos recibirla con amor, 2 Te. 2.10. *No recibieron el amor de la verdad para ser salvos, Hechos 17.11.*

Q. ¿Cuál es la sexta proposición?

A. Para que la Palabra sea eficaz, debemos guardarla en nuestro corazón, Sal. 119.11. *En mi corazón he guardado tus dichos, Pro. 2.1. Lucas 2.19.*

Q. ¿Cuál es la séptima proposición?

A. Para que la Palabra sea eficaz, debemos practicarla en nuestras vidas, Jam. 1.25. *El*

<p>Q. What is the seventh proposition?</p> <p>A. That the Word may be effectual, we must practice it in our lives, Jam. 1.25. <i>Whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the Word, this man shall be blessed in his deed.</i></p> <p>Q. What do you observe about the reading and hearing of the Word?</p> <p>A. Concerning the reading and hearing the Word, I observe,</p> <p><i>Obs. 1.</i> We should not only be careful as to the matter what we hear, but also as to the manner how we hear, Mark 4.24. Luke 8.18.</p> <p><i>Obs. 2.</i> We should use diligence that we might be attentive to what is read or preached, Pro. 4. 1.20. & 5.1. & 7.24. 1 Cor. 7.35. Neh. 8.3. Luke 19.48.</p> <p><i>Obs. 3.</i> We should carefully prepare beforehand for the hearing of the Word read or preached: Reasons, Acts 10.33. Isa. 66.2. Heb. 4.12. 2 Cor. 2.16. Heb. 12.28,29. Means, Mat. 13.7. Jam. 1.21. 1 Pet. 2.1.2.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Preparatory prayer of people for ministers that are to preach, and of ministers for the people that are to hear, (both being duties) is a means that the Word might become effectual, Rom. 15.30. Col. 4.34. Heb. 13.18. 1 The. 5.25. Eph. 6.19. Rom. 1.8,9. 1 Cor. 1.4,5. Eph. 1.15,16. Phi. 1.3,4. Col. 1.3,4. 1 The. 1.2. 2 The. 1.3.</p> <p><i>Obs. 5.</i> The assenting act of faith whereby we acknowledge the Word to be of divine authority is requisite, that it might become</p>	<p><i>que mira la perfecta ley de la libertad, y persevera en ella, no siendo oidor olvidadizo, sino hacedor de la Palabra, éste será bienaventurado en sus obras.</i></p> <p>Q. ¿Qué observáis sobre la lectura y la audición de la Palabra?</p> <p>A. Sobre la lectura y la audición de la Palabra, observo,</p> <p><i>Obs. 1.</i> No sólo debemos tener cuidado en cuanto a lo que oímos, sino también en cuanto a la manera en que oímos, Marcos 4.24. Lucas 8.18.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Debemos emplear diligencia para estar atentos a lo que se lee o predica, Pro. 4. 1.20. & 5.1. & 7.24. 1 Cor. 7.35. Neh. 8.3. Lucas 19.48.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Debemos prepararnos cuidadosamente de antemano para oír la Palabra leída o predicada: Razones, Hechos 10.33. Isa. 66.2. Heb. 4.12. 2 Corintios 2:16. Heb. 12.28,29. Medios, Mat. 13.7. Jam. 1.21. 1 Pe. 2.1.2.</p> <p><i>Obs. 4.</i> La oración preparatoria del pueblo por los ministros que han de predicar, y de los ministros por el pueblo que ha de oír, (siendo ambos deberes) es un medio para que la Palabra se haga eficaz, Rom. 15.30. Col. 4.34. Heb. 13.18. 1 Tes. 5.25. Efesios 6:19. Romanos 1:8,9. 1 Cor. 1.4,5. Ef. 1.15,16. Fil. 1.3,4. Col. 1.3,4. 1 Te. 1.2. 2 Te. 1.3.</p> <p><i>Obs. 5.</i> El acto de fe por el cual reconocemos que la Palabra tiene autoridad divina es necesario para que sea eficaz, Heb. 4.2. 1 Te. 2.13.</p> <p><i>Obs. 6.</i> El amor a la Palabra, en el aprecio</p>
--	--

effectual, Heb. 4.2. 1 The. 2.13.

Obs. 6. Love to the Word, in prizing of it, in desiring after it, and delighting in it, is requisite, that it might become effectual, Psa. 119.159,167. Job 23.12. Psa. 119.24,11,162.

Obs. 7. As attention in hearing, so retention, or keeping, or laying up the Word which we have heard in our understanding, affections, and memory, is an useful means, that the Word might become effectual, Psa. 119.11. Pro. 2. & 7.1. Luke 2.19.

Obs. 8. Doing according as the Word read and preached doth direct, an bringing forth the fruit of it in our lives, will be a means that it may, and an evidence that it is effectual to salvation, Mat. 13.23. John 13.17. Jam. 1.22,23,24,25.

Obs. 9. Though the efficacy of the Word depends upon the blessing of God and the workings of his Spirit, yet we are to use our utmost diligent endeavors so to hear, as the Word might become effectual to our salvation in all the above mentioned duties, Luke 13.24. Phi. 2.12.

Obs. 10. All the duties above recited, and whatever else might be added that the Word might be effectual, are reduced to three sorts; some before, some in, and some after hearing the Word.

N.B. Many hearers do none of these, and hitherto with too many the Word is ineffectual.

de ella, en el deseo de ella, y deleitarse en ella, es necesario, que podría llegar a ser eficaz, Sal. 119.159,167. Job 23.12. Sal. 119.24,11,162.

Obs. 7. Así como la atención en el oír, la retención, o el guardar, o el guardar la Palabra que hemos oído en nuestro entendimiento, afectos y memoria, es un medio útil para que la Palabra sea eficaz, Sal. 119.11. Pro. 2. & 7.1. Lucas 2.19.

Obs. 8. Haciendo según la Palabra leída y predicada dirige, y produciendo el fruto de ella en nuestras vidas, será un medio que puede, y una evidencia de que es eficaz para la salvación, Mat. 13.23. Juan 13.17. Jam. 1.22,23,24,25.

Obs. 9. Aunque la eficacia de la Palabra depende de la bendición de Dios y de la acción de su Espíritu, debemos esforzarnos con la mayor diligencia para oír, de modo que la Palabra sea eficaz para nuestra salvación en todos los deberes antes mencionados, Lc. 13.24. Fil. 2.12.

Obs. 10. Todos los deberes antes mencionados, y todo lo demás que pueda añadirse para que la Palabra sea eficaz, se reducen a tres clases: unos antes, otros durante y otros después de oír la Palabra.

N.B. Muchos oyentes no hacen ninguno de éstos, y hasta ahora con demasiados la Palabra es ineficaz.

Cuestión XCI.

Question XCI.

Q. How do the sacraments become effectual means to salvation?

A. The sacraments become effectual means of salvation, not from any virtue in them, or in him that doth administer them, but only by the blessing of Christ, and the working of the Spirit in them that by faith receive them.

Q. Is the efficacy of the sacraments from themselves? *No.* From the minister? *No.* By what then? *By the blessing of Christ.* What else? *By the working of the Spirit.* In whom? *In them that receive them.* How? *By faith.*

Q. The word *sacrament* being not a Scripture word, what is the use of it now in the church?

A. The word *sacrament* formerly signified an oath taken by soldiers to be true and faithful to their general, but is now used for an outward sign in religious worship, representing some inward grace.

The words [means] effectual [salvation] have been explained before: See there Quest. 89.

Q. What is it to administer the sacraments?

A. To administer the sacraments is to give them out, or distribute them by way of office.

Q. What do you mean by [not from any virtue

Q. ¿Cómo se convierten los sacramentos en medios eficaces para la salvación?

A. Los sacramentos se convierten en medios eficaces de salvación, no por virtud alguna en ellos o en quien los administra, sino sólo por la bendición de Cristo y la acción del Espíritu en quienes los reciben por fe.

Q. ¿La eficacia de los sacramentos proviene de ellos mismos? *No.* ¿Del ministro? *No.* ¿Por qué, pues? *Por la bendición de Cristo.* ¿Por qué otra cosa? *Por la acción del Espíritu.* ¿En quiénes? *En los que las reciben.* ¿Cómo? *Por la fe.*

Q. No siendo la palabra *sacramento* una palabra de la Escritura, ¿qué uso se le da ahora en la iglesia?

A. La palabra *sacramento* significaba antiguamente un juramento hecho por los soldados de ser fieles y leales a su general, pero ahora se usa para un signo externo en el culto religioso, que representa alguna gracia interna.

Las palabras [significa] eficaz [salvación] han sido explicadas anteriormente: Ver allí Quest. 89.

Q. ¿Qué es administrar los sacramentos?

A. Administrar los sacramentos es darlos o distribuirlos por oficio.

Q. ¿Qué queréis decir con eso de [no por virtud de los sacramentos mismos]?

A. Quiero decir que no hay en ellos ningún poder, fuerza o eficacia internos.

in the sacraments themselves?]

A. I mean not by any inward power, force, or efficacy in them.

Q. What is the first proposition?

A. The sacraments become effectual means of salvation, not from any virtue in them nor in him that doth administer them, 1 Cor. 3.6,7. *Neither is he that planteth anything, neither he that watereth,* 1 Pet. 3.21.

Q. What is the second proposition?

A. The sacraments become effectual means of salvation only by the blessing of Christ, and the working of his Spirit in them that by faith receive them, 1 Pet. 3.21. *Baptism doth also now save us, not the putting away the filth of the flesh, but the answer of a good conscience towards God, by the resurrection of Jesus Christ,* Mat. 3.11. & 28.19,20.

Q. What do you observe concerning the sacraments as means of salvation?

A. From thence I observe these things,

Obs. 1. The sacraments are means of salvation as well as the Word before was said to be, Eph. 5.26. Tit. 3.5.

Obs. 2. The Word and sacraments, as means of salvation, differ in that the Word is the first means of begetting faith, the sacraments of sealing and confirming it, 1 Cor. 3.5. Rom. 4.11.

Obs. 3. Though the word sacrament be not a Scripture word, yet the thing intended thereby being in the Scripture, we should not contend

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. Los sacramentos se convierten en medios eficaces de salvación, no por virtud alguna en ellos ni en el que los administra, 1 Co. 3.6,7. *Ni el que planta algo, ni el que riega,* 1 Ped. 3.21.

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Los sacramentos se convierten en medios eficaces de salvación sólo por la bendición de Cristo y la acción de su Espíritu en aquellos que por fe los reciben, 1 Ped. 3.21. *El bautismo también nos salva ahora, no quitando la inmundicia de la carne, sino la respuesta de una buena conciencia hacia Dios, por la resurrección de Jesucristo,* Mat. 3.11. & 28.19,20.

Q. ¿Qué observáis acerca de los sacramentos como medios de salvación?

A. De ahí observo estas cosas,

Obs. 1. Los sacramentos son medios de salvación, así como antes se dijo que lo era la Palabra, Ef. 5.26. Tit. 3.5.

Obs. 2. La Palabra y los sacramentos, como medios de salvación, difieren en que la Palabra es el primer medio de engendrar la fe, los sacramentos de sellarla y confirmarla, 1 Cor. 3.5. Rom. 4.11.

Obs. 3. Aunque la palabra sacramento no es una palabra de la Escritura, sin embargo, la cosa a la que se refiere está en la Escritura, por lo que no debemos discutir ni luchar por ella, 1 Tim. 6.4. 2 Tim.2.14.

nor strive about it, 1 Tim. 6.4. 2 Tim.2.14.

Obs. 4. The solemn oath (formerly signified by the word sacrament) taken by soldiers when they listed themselves under a general, was mutual, betwixt the soldiers and the general, so we by the sacraments are obliged to God, and God is pleased in them to oblige himself to us by confirming his covenant thereby, Rom. 6.3,4. Rom. 4.11.

Obs. 5. The efficacy of sacraments to salvation doth not consist in anything merely in their own nature, nor barely in the work done, Acts 8.13,23. 1 Cor. 11.27,29.

Obs. 6. It is not in the power of the most holy minister in the world to make the sacraments effectual to those to whom they do administer them, Acts 8.12,13. Philip baptized Simon, compare v.18 to 24.

Obs. 7. It is from Christ's blessing of the sacraments to us and his presence with us in the use thereof that makes them as other ordinances effectual to salvation, Mar. 18.20 & 28.19,20.

Obs. 8. It is from the Spirit of Christ working in and by the sacraments on men's souls that they become effectual to salvation, 1 Cor. 12.13.

Obs. 9. To have and exercise faith in receiving of the sacraments (by those that be adult) is necessary to have them become effectual to salvation, Mar. 16.16. Acts 8.36,37.

Obs. 10. Professors that have been washed with baptismal water but never had faith shall be pained in Hellfire; and that did eat and

Obs. 4. El juramento solemne (antiguamente significado por la palabra sacramento) que hacían los soldados cuando se alistaban bajo un general, era mutuo, entre los soldados y el general, así nosotros por los sacramentos estamos obligados a Dios, y Dios se complace en ellos en obligarse a sí mismo con nosotros confirmando su pacto por medio de ellos, Rom. 6.3,4. Rom. 4.11.

Obs. 5. La eficacia de los sacramentos para la salvación no consiste en algo meramente en su propia naturaleza, ni apenas en la obra realizada, Hch. 8.13,23. 1 Cor. 11.27,29.

Obs. 6. No está en el poder del ministro más santo del mundo hacer que los sacramentos sean eficaces para aquellos a quienes los administran, Hechos 8.12,13. Felipe bautizó a Simón, compare v.18 a 24.

Obs. 7. Es de la bendición de Cristo de los sacramentos a nosotros y su presencia con nosotros en el uso de ellos que los hace como otras ordenanzas eficaces para la salvación, Mar. 18.20 & 28.19,20.

Obs. 8. Es por la acción del Espíritu de Cristo en y por los sacramentos en las almas de los hombres que éstos se vuelven eficaces para la salvación, 1 Co. 12.13.

Obs. 9. Es necesario tener y ejercer la fe en la recepción de los sacramentos (por los que son adultos) para que sean eficaces para la salvación, Mar. 16.16. Hch. 8.36,37.

Obs. 10. Los profesores que han sido lavados con el agua bautismal, pero nunca tuvieron fe, sufrirán en el fuego del infierno; y los que comieron y bebieron en la mesa del

drink at the Lord's table but never believed shall be cast to Hell torment, and drink of the cup of God's wrath, 1 Cor. 10.3,4,5. Luke 13.25,26,27,28. Acts 8.13,20,21,22,23.

Question XCII.

Q. What is a sacrament?

A. A sacrament is an holy ordinance instituted by Christ, wherein by sensible signs Christ and the benefits of the New Covenant are represented, sealed, and applied to believers.

Gen. 17.7,9,10. *This is my covenant which ye shall keep between me and you, and thy seed after thee, every man child among you shall be circumcised*, 1 Cor. 11.24,25. Exo. 12. Rom.4.11.

Q. Is a sacrament an ordinance? *Yes.* Of what kind? *Holy.* By whom was it instituted? *By Christ.* Are there in it sensible signs? *Yes.* Is anything represented by those signs? *Yes.* And sealed? *Yes.* And applied? *Yes.* What? *Christ.* What else? *Benefits.* What benefits? *Of the Covenant of Grace.* To whom? *To believers.*

Q. What do you mean when you say this ordinance was instituted by Christ?

A. I mean it was ordained and appointed by Christ.

Q. What are sensible signs?

A. Sensible signs are marks or tokens which may be perceived by the outward senses, as

Señor, pero nunca creyeron, serán arrojados al tormento del infierno, y beberán de la copa de la ira de Dios, 1 Co. 10.3,4,5. Lucas 13.25,26,27,28. Hechos 8.13,20,21,22,23.

Pregunta XCII.

Q. ¿Qué es un sacramento?

A. Un sacramento es una ordenanza sagrada instituida por Cristo, en la que por signos sensibles Cristo y los beneficios de la Nueva Alianza son representados, sellados y aplicados a los creyentes.

Gén. 17.7,9,10. Este es mi pacto que guardaréis entre mí y vosotros, y tu descendencia después de ti: todo varón de entre vosotros será circuncidado, 1 Co. 11.24,25. Exo. 12. Rom.4.11.

Q. ¿Es un sacramento una ordenanza? *Sí.* ¿De qué clase? *Santo.* ¿Por quién fue instituido? *Por Cristo.* ¿Hay en ella signos sensibles? *Sí.* ¿Hay algo representado por esos signos? *Sí.* ¿Y sellado? *Sí.* ¿Y aplicado? *Sí.* ¿A qué? *A Cristo.* ¿Qué más? *Beneficios.* ¿Qué beneficios? *Del Pacto de Gracia.* ¿A quiénes? *A los creyentes.*

Q. ¿Qué quieres decir cuando afirmas que esta ordenanza fue instituida por Cristo?

A. Quiero decir que fue ordenado y designado por Cristo.

Q. ¿Cuáles son los signos sensibles?

A. Signos sensibles son las marcas o señales que pueden percibirse por los

<p>eyes, taste, smell, signifying something else.</p> <p>Q. What is the New Covenant?</p> <p>A. The New Covenant is God's free offer and promise of life and salvation by Christ to all sinners that shall believe in him.</p> <p>Q. What is it to have Christ and the benefits of the New Covenant in the sacrament to be represented to us?</p> <p>A. To have them represented is to have them lively set forth, or as it were brought into presence, and laid before us.</p> <p>Q. What is it to have these benefits sealed to us in the sacraments?</p> <p>A. To have them sealed to us is to have them confirmed and ratified, as public notaries do instruments, by setting their seals thereto.</p> <p>Q. Who are believers to whom all this in the sacraments is done?</p> <p>A. Believers are such as truly receive and rest on Christ for salvation as he is offered in the gospel.</p> <p>Q. What do you observe from this answer concerning the nature of sacraments?</p> <p>A. From this answer I observe these things,</p> <p><i>Obs. 1.</i> A sacrament being set apart and appointed as a way of holy worshiping of God for holy ends is not a civil but an holy ordinance, Acts 2.38 & 22.16. 1 Cor. 11.26. & 10.16,17.</p> <p><i>Obs. 2.</i> A sacrament is an holy ordinance</p>	<p>sentidos externos, como los ojos, el gusto, el olfato, que significan otra cosa.</p> <p>Q. ¿Qué es la Nueva Alianza?</p> <p>A. La Nueva Alianza es la oferta gratuita de Dios y la promesa de vida y salvación por Cristo a todos los pecadores que crean en él.</p> <p>Q. ¿Qué significa que se nos represente a Cristo y los beneficios de la Nueva Alianza en el sacramento?</p> <p>A. Tenerlos representados es tenerlos expuestos vivamente o, por decirlo así, traídos a nuestra presencia y expuestos ante nosotros.</p> <p>Q. ¿Qué es tener estos beneficios sellados para nosotros en los sacramentos?</p> <p>A. Que se nos sellen es que se nos confirmen y ratifiquen, como hacen los notarios públicos con los instrumentos, poniendo sus sellos en ellos.</p> <p>Q. ¿Quiénes son los creyentes a quienes se hace todo esto en los sacramentos?</p> <p>A. Los creyentes son aquellos que verdaderamente reciben y se apoyan en Cristo para la salvación, tal como se ofrece en el Evangelio.</p> <p>Q. ¿Qué se deduce de esta respuesta acerca de la naturaleza de los sacramentos?</p> <p>A. De esta respuesta observo estas cosas,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Un sacramento, siendo apartado y designado como una forma de adoración santa a Dios para fines santos, no es una ordenanza civil sino santa, Hechos 2.38 y 22.16. 1 Cor. 11.26. y 10.16,17.</p>
---	---

instituted by the sole authority of Jesus Christ, as King of the church, Mat. 28.19,20. 1 Cor. 11.23,24.

Obs. 3. Every sacrament consists of two parts, outward and sensible signs, and inward and spiritual grace signified thereby, Mat. 3.11. 1 Pet. 3.21. Rom. 2.28,29. Luke 22.19,20.

Obs. 4. Christ and the benefits of the New Covenant, as pardon, peace, and salvation, are represented, lively set forth, and as it were laid before us in the sacraments, Rom. 6.4. 1 Cor. 10.16,17. & 11.24,25,26. Gal. 3.1.

Obs. 5. In the sacraments all the benefits of the New Covenant are sealed, ratified, and confirmed to us, Rom. 4.11.

Obs. 6. The signs in the sacrament are not bare signifying, representing signs, but also exhibiting, conveying, and applying signs; as a seal to a man's last will and testament conveys and gives a right to what is bequeathed therein, Mat. 26.26,27,28.

Obs. 7. The sacraments do not seal, convey, and appl Christ, and the benefits of the New Covenant, to all that receive the sacraments, but to believers only, that by faith first receive Christ, 1 Cor. 11.27,29. Luke 13.26,27.

Obs. 2. Un sacramento es una ordenanza sagrada instituida por la sola autoridad de Jesucristo, como Rey de la Iglesia, Mt. 28.19,20. 1 Cor. 11.23,24.

Obs. 3. Todo sacramento consta de dos partes: los signos exteriores y sensibles, y la gracia interior y espiritual que por ellos se significa, Mt. 3.11. 1 Pe. 3.21. Rom. 2.28,29. Lucas 22.19,20.

Obs. 4. Cristo y los beneficios de la Nueva Alianza, como el perdón, la paz y la salvación, son representados, expuestos vivamente, y como si fueran puestos ante nosotros en los sacramentos, Rom. 6.4. 1 Cor. 10.16,17. y 11.24,25,26. Gal. 3.1.

Obs. 5. En los sacramentos se nos sellan, ratifican y confirman todos los beneficios de la Nueva Alianza, Rom. 4.11.

Obs. 6. Los signos en el sacramento no son sólo signos que significan y representan, sino también signos que exhiben, transmiten y aplican; como el sello de la última voluntad y testamento de un hombre transmite y da derecho a lo que en él se lega, Mat. 26.26,27,28.

Obs. 7. Los sacramentos no sellan, transmiten y aplican a Cristo y los beneficios del Nuevo Pacto a todos los que reciben los sacramentos, sino sólo a los creyentes que por fe reciben primero a Cristo, 1 Co. 11.27,29. Lucas 13.26,27.

Question XCIII, XCIV, XCV.

Q. What are the sacraments of the New Testament?

A. The sacraments of the New Testament are baptism and the Lord's Supper.

Q. What is the first proposition?

A. Baptism is a sacrament of the New Testament, Mat. 28.19. Mark 16.16. *He that believeth and is baptized shall be saved.*

Q. What is the second proposition?

A. The Lord's Supper is a sacrament of the New Testament, 1 Cor. 11.23. *I have received of the Lord that which I also delivered unto you, that the Lord Jesus, the same night in which he was betrayed and took bread, And vv. 24,25,26. Mat. 26.26,27,28.*

Q. What is baptism?

A. Baptism is a sacrament, wherein the washing with water, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, both signify and seal our ingrafting into Christ, and partaking of the benefits of the Covenant of Grace, and our engagements to be the Lord's.

Q. Is baptism a sacrament? Yes. Is water the outward sign? Yes. In whose name? *In the name of the Father, Son, and Holy Ghost.* What doth it signify and seal? *Our ingrafting into Christ.* What else? *Our partaking of benefits.* What benefits? *Of the New*

Pregunta XCIII, XCIV, XCV.

Q. ¿Cuáles son los sacramentos del Nuevo Testamento?

A. Los sacramentos del Nuevo Testamento son el bautismo y la Cena del Señor.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. El bautismo es un sacramento del Nuevo Testamento, Mat. 28.19. Marcos 16,16. *El que creyere y fuere bautizado, será salvo.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. La Cena del Señor es un sacramento del Nuevo Testamento, 1 Cor. 11.23. He recibido del Señor lo que también os he transmitido: Que el Señor Jesús, la noche en que fue entregado, tomó pan, Y vv. 24,25,26. Mat. 26.26,27,28.

Q. ¿Qué es el bautismo?

A. El bautismo es un sacramento, en el cual el lavamiento con agua, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, significa y sella nuestro injerto en Cristo, y la participación de los beneficios del Pacto de Gracia, y nuestros compromisos de ser del Señor.

Q. ¿Es el bautismo un sacramento? Sí. ¿Es el agua la señal externa? Sí. ¿En nombre de quién? *En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.* ¿Qué significa y sella?

<p><i>Covenant.</i> Is it an engagement to us? <i>Yes.</i> To be whose? <i>To be the Lord's.</i></p> <p>Q. What is it to be baptized in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost?</p> <p>A. It is either by authority derived from, or in expectation of being blessed by, or being consecrated unto the worship and service of the Father, Son, and Holy Ghost.</p> <p>Q. What is our ingrafting into Christ?</p> <p>A. Our ingrafting into Christ is our being cut off from our old stock of nature, and being joined into Jesus Christ, that we might grow up in him and bring forth fruit unto him.</p> <p>Q. What are the benefits of the New Covenant?</p> <p>A. The benefits of the New Covenant are such as these: Admission into the visible church, remission of sin by Christ's blood, regeneration and sanctification by Christ's Spirit, union to Christ, adoption, resurrection to everlasting life, &c.</p> <p>Q. What is this engagement in baptism?</p> <p>A. This engagement is a solemn promise and that as it were by laying down some pledge or pawn before an officer.</p> <p>Q. What is baptism's signifying all these things?</p> <p>A. It is the plain showing or giving the knowledge of them by this sign.</p>	<p><i>Nuestro injerto en Cristo. ¿Qué más? Nuestra participación en los beneficios. ¿Qué beneficios? Del Nuevo Pacto. ¿Es un compromiso para nosotros? Sí. ¿Para ser de quién? De ser del Señor.</i></p> <p>Q. ¿Qué es ser bautizado en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo?</p> <p>A. Es por autoridad derivada de, o en la expectativa de ser bendecido por, o ser consagrado a la adoración y servicio del Padre, Hijo y Espíritu Santo.</p> <p>Q. ¿Qué es nuestro injerto en Cristo?</p> <p>A. Nuestro injerto en Cristo es nuestra separación de nuestro viejo tronco de naturaleza, y nuestra unión con Jesucristo, para que crezcamos en él y llevemos fruto para él.</p> <p>Q. ¿Cuáles son los beneficios del Nuevo Pacto?</p> <p>A. Los beneficios de la Nueva Alianza son los siguientes: La admisión en la Iglesia visible, la remisión de los pecados por la sangre de Cristo, la regeneración y la santificación por el Espíritu de Cristo, la unión a Cristo, la adopción, la resurrección a la vida eterna, etc.</p> <p>Q. ¿Qué es este compromiso en el bautismo?</p> <p>A. Este compromiso es una promesa solemne y que, por así decirlo, mediante la entrega de alguna prenda o empeño ante un oficial.</p> <p>Q. ¿Qué significa todo esto en el bautismo?</p>
--	---

<p>Q. What is the sealing of them by baptism?</p> <p>A. It is the confirming and ratifying of these things, as men's seals do when set to a bond or deed or last will and testament.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. Baptism is a sacrament of washing with water in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, Mat. 28.19. <i>Teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. Baptism doth signify and seal our ingrafting into Christ and partaking of the benefits of the Covenant of Grace, Rom. 6.3. <i>Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ, were baptized into his death?</i> Gal. 3.27. Rom. 6.5.</p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. Baptism doth signify and seal our engagement to be the Lord's, Rom. 6.4. <i>We are buried with him by baptism into death, that like as Christ was raised from the dead, even so we also should walk in newness of life.</i></p> <p>Q. To whom is baptism to be administered?</p> <p>A. Baptism is not to be administered to any that are out of the visible church, till they profess their faith in Christ, and obedience to him, but the infants of such as are members of the visible church ought to be baptized.</p>	<p>A. Es el simple hecho de mostrarlos o darlos a conocer por medio de este signo.</p> <p>Q. ¿Qué es el sellamiento de ellos por el bautismo?</p> <p>A. Es la confirmación y ratificación de estas cosas, como lo hacen los sellos de los hombres cuando se fijan en una obligación, escritura o testamento.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. El bautismo es un sacramento de lavamiento con agua en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, Mat. 28.19. <i>Enseñad a todas las gentes, bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. El bautismo significa y sella nuestro injerto en Cristo y nuestra participación en los beneficios del Pacto de Gracia, Rom. 6.3. <i>¿No sabéis que todos los que hemos sido bautizados en Jesucristo, hemos sido bautizados en su muerte?</i> Gál. 3.27. Rom. 6:5.</p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. El bautismo significa y sella nuestro compromiso de ser del Señor. <i>Somos sepultados con él para muerte por el bautismo, a fin de que como Cristo resucitó de los muertos, así también nosotros andemos en vida nueva.</i></p> <p>Q. ¿A quién debe administrarse el bautismo?</p> <p>A. El bautismo no debe administrarse a nadie que esté fuera de la iglesia visible, hasta que profesen su fe en Cristo y su</p>
---	---

<p>Q. Is baptism to be administered to any out of the visible church? <i>No. Till when? Till they make a profession. Of what? Of their faith in Christ. And what else? Of their obedience to him.</i> May infants of such as are members of the visible church be baptized? Yes. And ought to be? Yes.</p> <p>Q. What is the church visible?</p> <p>A. The church visible is a society, made up of all such, who in all ages and places of the world profess the true religion, and of their children.</p> <p>Q. What is that profession of faith and obedience that such as are out of the visible church must make before they be baptized?</p> <p>A. It is an open owning, or public declaring their faith in Christ, and their obedience to him.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. Baptism is not to be administered to any that are out of the visible church, till they profess their faith in Christ, and obedience to him, Acts 2.41. <i>Then they that gladly received his Word were baptized, Acts 8.36,37,38.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. The infants of such as are members of the visible church are to be baptized, Gen. 17.7,9,10. <i>I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy</i></p>	<p>obediencia a él, pero los infantes de los que son miembros de la iglesia visible deben ser bautizados.</p> <p>Q. ¿Debe administrarse el bautismo a los que están fuera de la iglesia visible? <i>No. ¿Hasta cuándo? Hasta que hagan profesión. ¿De qué? De su fe en Cristo. ¿Y de qué más? De su obediencia a él. ¿Pueden ser bautizados los infantes de aquellos que son miembros de la iglesia visible? Sí. ¿Y deben serlo? Sí.</i></p> <p>Q. ¿Qué es la iglesia visible?</p> <p>A. La Iglesia visible es una sociedad, formada por todos los que en todas las épocas y lugares del mundo profesan la verdadera religión, y por sus hijos.</p> <p>Q. ¿Cuál es la profesión de fe y obediencia que deben hacer los que están fuera de la iglesia visible antes de ser bautizados?</p> <p>A. Es una declaración abierta o pública de su fe en Cristo y de su obediencia a él.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. El bautismo no debe ser administrado a nadie que esté fuera de la iglesia visible, hasta que profesen su fe en Cristo, y su obediencia a él, Hechos 2.41. <i>Entonces los que recibieron gustosamente su Palabra fueron bautizados, Hechos 8.36,37,38.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Los infantes de aquellos que son miembros de la iglesia visible deben ser</p>
--	--

seed after thee: 10. This is my covenant, which ye shall keep between me and you, and thy seed after thee, ever man child among you shall be circumcised. Acts 2.38,39. Repent and be baptized, every one of you. 39. For the promise is to you and your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.

Q. What do you observe concerning the number of sacraments, the nature and subjects of baptism?

A. Concerning them I observe these things,

Obs. 1. There be two sacraments and no more appointed by Christ in the New Testament, Mat. 28.19. Mat. 26.26,27,28.

Obs. 2. Pure water without mixture of oil, salt, and spittle, is the outward element or part of baptism, Heb. 10.22. Acts 8.39. Acts 10.47.

Obs. 3. There must be the application of the water to the person baptized for washing signifies so much, Tit. 3.5. Eph. 5.26.

Obs. 4. A person may be and is truly baptized by washing without plunging into the water, Acts 16.33.

Obs. 5. Water in baptism signifies Christ's blood, and hath several resemblances to it, Rev. 1.5. Isa. 55.1. John 6.35. Heb. 9.14. 1 John 1.7.

Obs. 7. The washing with water in baptism doth signify and seal our ingrafting into Christ, Rom. 6.3.

Obs. 8. The benefits of the Covenant of

bautizados, Gén. 17.7,9,10. *Estableceré mi pacto entre mí y ti, y tu descendencia después de ti por sus generaciones, como pacto perpetuo, para ser un Dios para ti y para tu descendencia después de ti: 10. Este es mi pacto que guardaréis entre mí y vosotros, y tu descendencia después de ti: todo niño varón de entre vosotros será circuncidado. Hechos 2.38,39. Arrepentíos y bautícese cada uno de vosotros. 39. Porque para vosotros es la promesa, y para vuestros hijos, y para todos los que están lejos; para cuantos el Señor nuestro Dios llamare.*

Q. ¿Qué observáis sobre el número de los sacramentos, la naturaleza y las materias del bautismo?

A. Con respecto a ellos observo estas cosas,

Obs. 1. Hay dos sacramentos y no más señalados por Cristo en el Nuevo Testamento, Mat. 28.19. Mat. 26.26,27,28.

Obs. 2. El agua pura sin mezcla de aceite, sal y saliva, es el elemento externo o parte del bautismo, Heb. 10.22. Hechos 8.39. Hechos 10.47.

Obs. 3. Debe haber la aplicación del agua a la persona bautizada para el lavado significa tanto, Tit. 3.5. Ef. 5.26.

Obs. 4. Una persona puede ser y es verdaderamente bautizada por el lavado sin sumergirse en el agua, Hechos 16.33.

Obs. 5. El agua en el bautismo significa la sangre de Cristo, y tiene varias semejanzas con ella, Apoc. 1.5. Isa. 55.1. Juan 6.35. Heb. 9.14. 1 Juan 1:7.

Grace are signified and sealed to us by baptism, Tit. 3.5. Gal. 3.26,27. Rom. 6.4,5.

Obs. 9. Baptized persons are engaged to be the Lord's people and walk answerably to that engagement, Rom. 6.4. 1 Cor. 1.12,13. Mat. 3.7,8.

Obs. 10. Adult persons without profession of faith in and obedience to Christ may not be admitted to, nor infants of of believing parents kept from the sacrament of baptism, Acts 2.41. & 8.36,37,38. Acts 2.39. Gen. 17.7,10. 1 Cor. 7.14. Col. 2.10,11,12.

Question XCVI.

Q. What is the Lord's Supper?

A. The Lord's Supper is a sacrament, wherein by giving and receiving bread and wine, according to Christ's appointment, his death is showed forth, and the worthy receivers are (not after a corporal and carnal manner, but) by faith made partakers of his body and blood, with all his benefits to their spiritual nourishment and growth in grace.

Q. Is the Lord's Supper a sacrament? *Yes.* What are the signs? *Bread and wine.* What is the action of the ministers? Is it the taking of the bread and wine? *Yes.* And consecrating them? *Yes.* And breaking the bread? *Yes.* And giving both? *Yes.* What are the communicants to do? To take, and eat, and drink? *Yes.* Is there anything signified and partaken of? *Yes.* Is there

Obs. 7. El lavado con agua en el bautismo significa y sella nuestro injerto en Cristo, Rom. 6.3.

Obs. 8. Los beneficios del Pacto de Gracia nos son significados y sellados por el bautismo, Tit. 3.5. Gál. 3.26,27. Rom. 6.4,5.

Obs. 9. Las personas bautizadas se comprometen a ser el pueblo del Señor y caminan respondiendo a ese compromiso, Rom. 6.4. 1 Cor. 1.12,13. Mt. 3.7,8.

Obs. 10. Las personas adultas sin profesión de fe y obediencia a Cristo no pueden ser admitidas al sacramento del bautismo, ni los niños de padres creyentes pueden ser excluidos del mismo, Hch 2,41 y 8,36,37,38. Hechos 2.39. Gén. 17.7,10. 1 Cor. 7.14. Col. 2.10,11,12.

Cuestión XCVI.

Q. ¿Qué es la Cena del Señor?

A. La Cena del Señor es un sacramento, en el cual, dando y recibiendo pan y vino, según la designación de Cristo, se manifiesta su muerte, y los dignos receptores son hechos partícipes (no de una manera corporal y carnal, sino) por la fe, de su cuerpo y de su sangre, con todos sus beneficios para su alimento espiritual y crecimiento en la gracia.

Q. ¿Es la Cena del Señor un sacramento? *Sí.* ¿Cuáles son los signos? *El pan y el vino.* ¿Cuál es la acción de los ministros? *¿Es la*

anything signified and partaken of? Yes. And his benefits? Yes. Who are partakers of these? *Worthy receivers*. What, after a corporal and carnal manner? No. How then? *By faith*. Is the end to show forth Christ's death? Yes. Is their advantage thereby spiritual nourishment? Yes. And what else? *Growth in grace*. But must not all be done according to Christ's appointment? Yes.

Q. Who is a worthy receiver of the Lord's Supper?

A. A worthy receiver of the Lord's Supper is not one that properly deserves any good from God by way of strict merit but one that is meet and fit for that ordinance according to the directions of the Word in receiving the Lord's Supper so as becomes the nature, and is answerable to the end of the Lord's Supper.

Q. What is growth in grace?

A. Growth in grace is such an increasing in grace that it riseth from one degree of grace unto another.

Q. What is the first proposition?

A. The Lord's Supper is a sacrament whereby in giving and receiving bread and wine according to Christ's appointment his death is showed forth, Luke 22.19. *He took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them saying, This is my body which is given for you; this do in remembrance of me. 20. Likewise also the cup after Supper, saying, This cup is the New Testament in my blood which is shed for you.*

toma del pan y del vino? Sí. ¿Y consagrarlos? Sí. ¿Y partir el pan? Sí. ¿Y dar ambos? Sí. ¿Qué deben hacer los comulgantes? ¿Tomar, comer y beber? Sí. ¿Hay algo que se signifique y se participe? Sí. ¿Hay algo que se signifique y se participe? Sí. ¿Y sus beneficios? Sí. ¿Quiénes participan de ellos? *Los dignos receptores*. ¿Qué, de una manera corporal y carnal? No. ¿Cómo entonces? *Por la fe*. ¿Es el fin mostrar la muerte de Cristo? Sí. ¿Sirve esto de alimento espiritual? Sí. ¿Y qué más? *Crecimiento en la gracia*. Pero, ¿no debe hacerse todo de acuerdo con la designación de Cristo? Sí.

Q. ¿Quién es digno de recibir la Cena del Señor?

A. Un digno receptor de la Cena del Señor no es uno que merezca apropiadamente algún bien de Dios por medio de méritos estrictos, sino uno que es adecuado y apto para esa ordenanza de acuerdo con las instrucciones de la Palabra al recibir la Cena del Señor de tal manera que se adapte a la naturaleza y responda al fin de la Cena del Señor.

Q. ¿Qué es el crecimiento en la gracia?

A. El crecimiento en la gracia es un aumento tal de la gracia que se eleva de un grado de gracia a otro.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. La Cena del Señor es un sacramento por el cual, al dar y recibir el pan y el vino, según la designación de Cristo, se manifiesta su muerte, Lucas 22.19. *Tomó pan, y habiendo dado gracias, lo partió y les dio, diciendo: Esto es mi cuerpo que por vosotros es dado;*

<p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. The worthy receivers of the Lord's Supper are not after a corporal and carnal manner, but by faith, make partakers of Christ's body and blood, with all his benefits to their spiritual nourishment and growth in grace, 1 Cor.10.16. <i>The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? the bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?</i> 1 Cor. 11.23 to 27.</p> <p>Q. What do you observe concerning the Lord's Supper?</p> <p>A. Concerning it I observe these things,</p> <p><i>Obs. 1.</i> This sacrament was appointed by the authority of the Lord Jesus Christ, for it is the Lord's Supper, 1 Cor. 11.23.</p> <p><i>Obs. 2.</i> The Lord's Supper consists of two parts, bread and wine the one, the other the body and blood of Christ, 1 Cor.10.16. Mat.26.26,27,28.</p> <p><i>Obs. 3.</i> These earthly and heavenly things become a sacrament by Christ's institution and blessing upon them, 1 Cor.11.23,24,25.</p> <p><i>Obs. 4.</i> In the Lord's Supper there must be a giving and receiving both of bread and wine and not of bread only, for Christ appointed both, 1 Cor. 11.24,25,26.</p> <p><i>Obs. 5.</i> The best of God's people being too apt to forget Christ and his sufferings for them, this sacrament was appointed to bring Christ and his painful, shameful sufferings and death afresh to our remembrance, 1 Cor.</p>	<p><i>haced esto en memoria mía. 20. Asimismo también el cáliz después de la Cena, diciendo: Este cáliz es el Nuevo Testamento en mi sangre que por vosotros se derrama.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Los dignos receptores de la Cena del Señor no lo son de una manera corporal y carnal, sino que, por la fe, se hacen partícipes del cuerpo y de la sangre de Cristo, con todos sus beneficios para su alimento espiritual y crecimiento en la gracia, 1 Co. 10:16. <i>La copa de bendición que bendecimos, ¿no es la comunión de la sangre de Cristo? El pan que partimos, ¿no es la comunión del cuerpo de Cristo?</i> 1 Cor. 11.23 a 27.</p> <p>Q. ¿Qué observáis acerca de la Cena del Señor?</p> <p>A. Con respecto a ella observo estas cosas,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Este sacramento fue establecido por la autoridad del Señor Jesucristo, pues es la Cena del Señor, 1 Co. 11.23.</p> <p><i>Obs. 2.</i> La Cena del Señor consta de dos partes, el pan y el vino el uno, el otro el cuerpo y la sangre de Cristo, 1 Cor.10.16. Mt.26.26,27,28.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Estas cosas terrenales y celestiales se convierten en sacramento por la institución y bendición de Cristo sobre ellas, 1 Cor.11.23,24,25.</p> <p><i>Obs. 4.</i> En la Cena del Señor debe darse y recibirse tanto el pan como el vino, y no sólo el pan, pues Cristo estableció ambas cosas, 1 Cor. 11.24,25,26.</p>
---	---

11.24,25,26.

Obs. 6. Such as come to this sacrament ought to take care that they be worthy receivers, 1 Cor. 11.27,29.

Obs. 7. Such as are worthy receivers are made partakers of the body and blood of Christ and of all his benefits, 1 Cor. 10.16. Mat. 26.28.

Obs. 8. Worthy receivers are not partakers of the body and blood of Christ in a corporal and carnal manner, as if the bread and wine were really turned into the body and blood of Christ, but spiritually, yet truly and really by faith applying Christ and his benefits to themselves, after consecration it is still called bread and wine, Mat. 26.26,28. 1 Cor. 11.24,25,26,27,28. 1 Cor. 10.16.

Obs. 9. As receiving bread and wine tends to the nourishment of the body, so worthy receivers by feeding upon Christ by faith in this ordinance, do receive spiritual nourishment and growth in grace, John 6.51.

Obs. 10. Though the elements of bread and wine are earthly and little worth, yet being by Christ's appointment made the seal of his last will and testament, this ordinance is to be highly valued. As a little wax of small worth made the seal of a writing, may be worth many thousands, Mat. 26.28.

Question XCVII.

Q. What is required to the worthy receiving of the Lord's Supper?

Obs. 5. Siendo el mejor pueblo de Dios demasiado propenso a olvidar a Cristo y sus sufrimientos por él, este sacramento fue designado para traer de nuevo a nuestra memoria a Cristo y sus dolorosos y vergonzosos sufrimientos y muerte, 1 Co. 11.24,25,26.

Obs. 6. Los que acuden a este sacramento deben procurar ser dignos receptores, 1 Cor. 11.27,29.

Obs. 7. Los que son dignos receptores son hechos partícipes del cuerpo y de la sangre de Cristo y de todos sus beneficios, 1 Cor. 10.16. Mt. 26.28.

Obs. 8. Los dignos receptores no participan del cuerpo y de la sangre de Cristo de una manera corporal y carnal, como si el pan y el vino se convirtieran realmente en el cuerpo y la sangre de Cristo, sino espiritualmente, pero verdadera y realmente por la fe aplicándose a sí mismos a Cristo y sus beneficios, después de la consagración se sigue llamando pan y vino, Mat. 26.26,28. 1 Cor. 11.24,25,26,27,28. 1 Cor. 10.16.

Obs. 9. Así como recibir pan y vino tiende a la nutrición del cuerpo, así los dignos receptores al alimentarse de Cristo por la fe en esta ordenanza, reciben alimento espiritual y crecimiento en la gracia, Juan 6.51.

Obs. 10. Aunque los elementos del pan y el vino son terrenales y de poco valor, sin embargo, por designación de Cristo son el sello de su última voluntad y testamento, esta ordenanza debe ser altamente valorada. Como un poco de cera de poco valor hecha el sello de una escritura, puede valer muchos miles, Mat. 26.28.

A. It is required of them that would worthily partake of the Lord's Supper, that they examine themselves of their knowledge to discern the Lord's body, of their faith to feed upon him, of their repentance, love, and new obedience, lest coming unworthily they eat and drink judgment to themselves.

Q. Is anything required that men might worthily receive? *Yes. What? They should examine themselves. Of what? Of their knowledge. What to do? To discern the Lord's body. Of what else? Of their faith. Of what more? Of repentance for sin. Is that all? No, of their love. Of anything else? Of their new obedience. Why? what's the danger? Of eating and drinking judgment to themselves.*

Q. What is this examination requisite to worthy receiving?

A. Examination is the searching and trying of our graces by the Word of God, as men do by a balance or touchstone, the true nature and weight of a thing.

Q. What is it to discern the Lord's body?

A. To discern the Lord's body is not only to know the meaning of the outward elements and actions, but so to mind the body and blood of Christ as to have the soul and carriage suitable thereto.

Q. What is it to come unworthily to the Lord's Supper?

A. To come unworthily is to come unfitly, unpreparedly, not so as becomes that holy

Cuestión XCVII.

Q. **¿Qué se requiere para recibir dignamente la Cena del Señor?**

A. Se requiere de los que quieran participar dignamente de la Cena del Señor, que se examinen a sí mismos de su conocimiento para discernir el cuerpo del Señor, de su fe para alimentarse de él, de su arrepentimiento, amor y nueva obediencia, no sea que viniendo indignamente coman y beban juicio para sí mismos.

Q. ¿Se requiere algo para que los hombres reciban dignamente? *Sí. ¿Qué cosa? Que se examinen a sí mismos. ¿De qué? De sus conocimientos. ¿De qué? De discernir el cuerpo del Señor. ¿De qué más? De su fe. ¿De qué más? Del arrepentimiento por el pecado. ¿Eso es todo? No, de su amor. ¿De algo más? De su nueva obediencia. ¿Por qué? ¿Cuál es el peligro? De comer y beber juicio para sí mismos.*

Q. ¿En qué consiste este examen necesario para recibir dignamente?

A. El examen es la búsqueda y la prueba de nuestras gracias por la Palabra de Dios, como los hombres hacen por una balanza o piedra de toque, la verdadera naturaleza y el peso de una cosa.

Q. ¿Qué es discernir el cuerpo del Señor?

A. Discernir el cuerpo del Señor no es sólo conocer el significado de los elementos y acciones exteriores, sino tener en cuenta el cuerpo y la sangre de Cristo de tal modo que

<p>ordinance.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. It is required of them that would worthily partake of the Lord's Supper that they examine themselves of their knowledge to discern the Lord's body, 1 Cor. 11.28,29. <i>Let a man examine himself and so let him eat of that bread and drink of that cup. 29. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. It is required, &tc. that they examine themselves of their faith to feed upon Christ, 2 Cor. 13.5. <i>Examine yourselves whether ye be in the faith.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. It is required, &tc. that they examine themselves of their repentance, 1 Cor. 11.31. <i>If we would judge ourselves, we should not be judged.</i></p> <p>Q. What is the fourth proposition?</p> <p>A. it is required, &tc. that they examine themselves in their love, 1 Cor.11.18. <i>When ye come together in the church, I hear there be divisions among you. 20. When ye come together therefore in one place, this is ot to eat the Lord's Supper, 1 Cor. 10.16,17.</i></p> <p>Q. What is the fifth proposition?</p> <p>A. It is required &tc. that they examine themselves of their new obedience, Cor. 5. 7,8. <i>Let us keep the feast, not with old</i></p>	<p>el alma y el porte sean adecuados a ellos.</p> <p>Q. ¿Qué es venir indignamente a la Cena del Señor?</p> <p>A. Acudir indignamente es acudir inadecuadamente, sin preparación, no como conviene a esa santa ordenanza.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. Se requiere que los que quieran participar dignamente de la Cena del Señor se examinen a sí mismos en cuanto a su conocimiento para discernir el cuerpo del Señor, 1 Co. 11.28,29. <i>Examínese cada uno a sí mismo, y coma de ese pan y beba de esa copa. 29. Porque el que come y bebe indignamente, come y bebe condenación para sí mismo, no discerniendo el cuerpo del Señor.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Se requiere, &tc. que se examinen a sí mismos de su fe para alimentarse de Cristo, 2 Co. 13.5. <i>Examinaos a vosotros mismos si estáis en la fe.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Se requiere, &tc. que se examinen a sí mismos de su arrepentimiento, 1 Co. 11.31. <i>Si nos juzgáramos a nosotros mismos, no seríamos juzgados.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?</p> <p>A. Se requiere, &tc. que se examinen a sí mismos en su amor, 1 Cor.11.18. <i>Cuando os reunís en la iglesia, oigo que hay divisiones entre vosotros. 20. Por tanto, cuando os</i></p>
---	--

<p><i>leaven, neither with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.</i></p> <p>Q. What is the sixth proposition?</p> <p>A. They that come unworthily to the Lord's Supper, eat and drink judgment to themselves, 1 Cor. 11.27,29. <i>Whosoever shall eat this bread, or drink this cup of the Lord unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. 29. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself.</i></p> <p>Q. What do you observe from what must be done by such as would worthily partake of the Lord's Supper?</p> <p>A. From that I observe these things,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Serious preparation is requisite to the worthy receiving of the Lord's Supper as was for the Passover, Exo. 12.3,6. 2 Chr. 30.15,18,19,20. 1 Cor. 5.7.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Self-examination is necessary to preparation for worthy receiving, 1 Cor. 5.7.</p> <p><i>Obs. 3.</i> The great point wherein we should examine ourselves, in order to worthy receiving is the sincerity of our graces, as of faith, love to God and Christ, and our brethren, repentance and brokenness of heart for sin, &tc., Zec. 12.10. 1 Cor. 10.16,17. & 5.8.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Such as are ignorant without competent knowledge of the first principles of Christian doctrine, the nature, use, and end of the sacrament, cannot worthily receive it, 1</p>	<p><i>reunís en un mismo lugar, esto no es comer la Cena del Señor, 1 Co. 10.16,17.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la quinta proposición?</p> <p>A. Se requiere &tc. que se examinen de su nueva obediencia, Cor. 5. 7,8. <i>Celebremos la fiesta, no con la vieja levadura, ni con la levadura de malicia y de maldad, sino con el pan sin levadura de la sinceridad y de la verdad.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la sexta proposición?</p> <p>A. Los que vienen indignamente a la Cena del Señor, comen y beben juicio para sí mismos, 1 Cor. 11.27,29. <i>Cualquiera que coma este pan o beba esta copa del Señor indignamente, será culpable del cuerpo y de la sangre del Señor. 29. Porque el que come y bebe indignamente, come y bebe condenación para sí mismo.</i></p> <p>Q. ¿Qué observáis de lo que deben hacer los que quieren participar dignamente de la Cena del Señor?</p> <p>A. De ello observo estas cosas,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Para recibir dignamente la Cena del Señor es necesaria una preparación seria, como lo era para la Pascua, Exo. 12.3,6. 2 Cr. 30.15, 18, 19, 20. 1 Cor. 5.7.</p> <p><i>Obs. 2.</i> El autoexamen es necesario a la preparación para recibir dignamente, 1 Cor. 5.7.</p> <p><i>Obs. 3.</i> El gran punto en que debemos examinarnos, para recibir dignamente es la sinceridad de nuestras gracias, como de fe,</p>
--	---

Cor. 11.29.

Obs. 5. To come to the Lord's Supper unworthily is exceeding dangerous both to soul and body, 1 Cor. 11.29,30.

Obs. 6. Unworthy receivers eat and drink judgment to themselves, without guilt to others that come in a due manner, 1 Cor. 11.29.

Question XCVIII

Q. What is prayer?

A. Prayer is an offering up of our desires to God for things agreeable to his will, in the name of Christ, with confession of our sins, and thankful acknowledgment of his mercies.

Q. What is offered up in prayer? *Our desires.* To whom? *To God.* For what? *For things agreeable to his will.* In whose name? *In the name of Christ.* Must sins be confessed in prayer? *Yes.* And mercies acknowledged? *Yes.* How? with thankfulness? *Yes.*

Q. What are these desires in prayer?

A. Desires in prayer are humble requests put up to God with such affections of the soul whereby it is carried out in longing after the enjoyment of some absent good.

Q. What is the offering up of our desires to

amor a Dios y a Cristo, y a nuestros hermanos, arrepentimiento y quebrantamiento de corazón por el pecado, &tc., Zac. 12.10. 1 Cor. 10.16,17. y 5.8.

Obs. 4. Los que ignoran, sin conocimiento competente de los primeros principios de la doctrina cristiana, la naturaleza, el uso y el fin del sacramento, no pueden recibirlo dignamente, 1 Co. 11.29.

Obs. 5. Acudir indignamente a la Cena del Señor es sumamente peligroso tanto para el alma como para el cuerpo, 1 Co. 11.29,30.

Obs. 6. Los que reciben indignamente comen y beben juicio para sí mismos, sin culpa para los demás que vienen de la manera debida, 1 Co. 11.29.

Pregunta XCVIII

Q. ¿Qué es la oración?

A. La oración es el ofrecimiento de nuestros deseos a Dios por las cosas que son conformes a su voluntad, en el nombre de Cristo, con confesión de nuestros pecados y reconocimiento agradecido de sus misericordias.

Q. ¿Qué se ofrece en la oración? *Nuestros deseos.* ¿A quién? *A Dios.* ¿Por qué? *Por cosas agradables a su voluntad.* ¿En nombre de quién? *En el nombre de Cristo.* ¿Deben confesarse los pecados en la oración? *Sí.* ¿Y las misericordias reconocidas? *Sí.* ¿Cómo? *¿Con*

<p>God?</p> <p>A. The offering them up to God is the longing and presenting our desires and requests for his acceptance.</p> <p>Q. What is it to pray in the name of Christ?</p> <p>A. To pray in the name of Christ is to be in obedience to his command and in confidence of his promises, merit, and mediation, to as for mercy for Christ's sake.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. Prayer is an offering up of our desires God, Psa. 62.8. <i>Pour out your hearts before him</i>, Rev. 19.10.</p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. We are to pray only for things agreeable to God's will, 1 John 5.14. Rom. 8.27. <i>The Spirit maketh intercession for the saints, according to the will of God.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. Prayer is to be made only in the name of Christ, John 16.23. <i>Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.</i></p> <p>Q. What is the fourth proposition?</p> <p>A. With our desires to God in prayer, we must join confession of sins, Dan. 9.4. <i>I prayed to the Lord my God, and made my confession</i>, Psa. 32.5,6.</p> <p>Q. What is the fifth proposition?</p>	<p>agradecimiento? Sí.</p> <p>Q. ¿Cuáles son estos deseos en la oración?</p> <p>A. Los deseos en la oración son humildes peticiones elevadas a Dios con tales afectos del alma, por los cuales se realiza el anhelo de gozar de algún bien ausente.</p> <p>Q. ¿En qué consiste el ofrecimiento de nuestros deseos a Dios?</p> <p>A. Ofrecerlos a Dios es anhelar y presentar nuestros deseos y peticiones para que los acepte.</p> <p>Q. ¿Qué es orar en nombre de Cristo?</p> <p>A. Orar en nombre de Cristo es obedecer a su mandato y confiar en sus promesas, en sus méritos y en su mediación, pidiendo misericordia por amor de Cristo.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. La oración es una ofrenda de nuestros deseos a Dios, Sal 62,8. <i>Derramad ante él vuestros corazones ante él</i>, Apoc. 19.10.</p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Debemos orar sólo por cosas agradables a la voluntad de Dios, 1 Juan 5.14. Rom. 8.27. <i>El Espíritu intercede por los santos, conforme a la voluntad de Dios.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. La oración sólo debe hacerse en el nombre de Cristo, Juan 16.23. Todo lo que pidiereis al Padre en mi nombre, él os lo</p>
---	--

<p>A. With confession of our sins, and petition for supply of our wants, we must in our prayers add thankful acknowledgment of God's mercies, Phi. 4.6. <i>In every thing by prayer and supplication, and thanksgiving, let your requests be made known to God.</i></p> <p>Q. What do you observe concerning prayer?</p> <p>A. Concerning prayer I observe these things,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Both the light of nature and Scripture teach us that prayer is a duty and not to be neglected, Jon. 1.5,6. Luke 18.1. Eph. 6.18. Col. 4.2. 1 The. 5.17.</p> <p><i>Obs. 2.</i> It is God's peculiar honor and prerogative to be the proper and only object of prayer: Reasons, 1 Kin. 8.39. Acts 1.24. Psa. 65.2. Mic. 7.18. Psa. 145.18,19. Rom. 10.14. Mat. 4.10. Psa. 50.15.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Prayer doth not consist so much in the words of our lips, as in the desires of our hearts, we may pray when we do not speak a word, 1 Sam. 1.10,12,13. Rom.8.26.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Whatsoever good desires we might have, they are not properly prayer till they are directed and presented to God, Psa. 62.8. Psa. 5.2,3.</p> <p><i>Obs. 5.</i> That our prayers may be acceptable to God, the matter of them must be things agreeable to his revealed will, Jam. 4.3. 1 John 5.14,15.</p> <p><i>Obs. 6.</i> That prayer might be acceptable to God, due care must be taken for the manner, as well as the matter of it.</p>	<p>dará.</p> <p>Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?</p> <p>A. A nuestros deseos a Dios en la oración, debemos unir la confesión de los pecados, Dan. 9.4. <i>Oré al Señor mi Dios, e hice mi confesión</i>, Sal. 32.5,6.</p> <p>Q. ¿Cuál es la quinta proposición?</p> <p>A. A la confesión de nuestros pecados y a la petición de que se satisfagan nuestras necesidades, debemos añadir en nuestras oraciones el reconocimiento agradecido de las misericordias de Dios, Fil. 4.6. <i>En toda oración, ruego y acción de gracias, sean conocidas vuestras peticiones delante de Dios.</i></p> <p>Q. ¿Qué observas en cuanto a la oración?</p> <p>A. En cuanto a la oración, observo lo siguiente,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Tanto la luz de la naturaleza como la Escritura nos enseñan que la oración es un deber que no debe descuidarse, Jon. 1.5,6. Lucas 18.1. Ef. 6.18. Col. 4.2. 1 Ti. 5.17.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Es honor y prerrogativa peculiares de Dios ser el objeto propio y único de la oración: Razones, 1 Kin. 8.39. Hch. 1.24. Sal. 65.2. Miq. 7.18. Salmo 145:18,19. Rom. 10.14. Mat. 4.10. Sal. 50.15.</p> <p><i>Obs. 3.</i> La oración no consiste tanto en las palabras de nuestros labios, como en los deseos de nuestros corazones, podemos orar cuando no hablamos una palabra, 1 Sam. 1.10,12,13. Rom.8.26.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Cualesquiera que sean los buenos deseos que tengamos, no son propiamente oración hasta que sean dirigidos y</p>
---	---

The manner shown, Ecc. 3.1. Gen. 18.27. Luke 15.17,18,19. Luke 18.13,14. Psa. 51.17. Phi. 4.6. 1 Sam. 1.15. 1 Cor.14.15. Jam. 1.6. Psa. 145.18. Psa. 17.1. Jam. 5.16. 1 Tim. 2.8. Eph. 6.18. Mat. 26.39.

Obs. 7. There being no mediator between God and man, nor any fit for and appointed to it but Christ alone, we are to pray in no other name but his only, John 14.6. Eph. 3.12. Heb. 7.25,26,27. 1 Tim. 2.5. Col. 3.17. Heb. 13.15. John 6.27.

Obs. 8. Confession of all sorts and acts of sin with grief for them, hatred of them, and unfeigned purpose to forsake them, is the second part of prayer, Psa. 32.5. & 51.4,5. Lev. 26.40. Ezra 10.1. Neh. 9.2,3. Pro. 28.13. Dan. 9.8,20.

Obs. 9. A thankful acknowledgment of God's mercies, temporal, spiritual, and eternal, with suitable affections, is the third part of prayer, Col. 3.17. & 1.12,13. Phi. 4.6.

Question XCIX, C.

Q. What rule hath God given for our direction in prayer?

A. The whole Word of God is of use to direct us in prayer, but the special rule of direction is that form of prayer which Christ taught his disciples, commonly called the Lord's Prayer.

Q. Did we need a rule to direct us in prayer?

presentados a Dios, Sal. 62.8. Sal. 5.2,3.

Obs. 5. Para que nuestras oraciones sean aceptables a Dios, su contenido debe ser conforme a su voluntad revelada, Jam. 4.3. 1 Jn. 5.14,15.

Obs. 6. Para que la oración sea aceptable a Dios, debe tenerse el debido cuidado tanto en la forma como en el contenido de la misma.

La manera mostrada, Ecc. 3.1. Génesis 18.27. Lucas 15.17,18,19. Lucas 18.13,14. Salmo 51:17. Fil. 4.6. 1 Sam. 1.15. 1 Cor 14,15. Jam. 1.6. Salmo 145:18. Salmo 17.1. Jam. 5.16. 1 Tim. 2.8. Ef. 6.18. Mt. 26.39.

Obs. 7. No habiendo mediador entre Dios y los hombres, ni otro idóneo y designado para ello sino sólo Cristo, no hemos de orar en otro nombre que en el suyo solo, Juan 14.6. Ef. 3.12. Heb. 7.25,26,27. 1 Timoteo 2:5. Col. 3:17. Hebreos 13:15. Juan 6.27.

Obs. 8. La confesión de toda clase de pecados y actos de pecado, con dolor por ellos, odio hacia ellos y el propósito sincero de abandonarlos, es la segunda parte de la oración, Sal. 32.5 y 51.4,5. Lev. 26.40. Esdras 10.1. Neh. 9.2,3. Pro. 28.13. Dan. 9.8,20.

Obs. 9. Un reconocimiento agradecido de las misericordias de Dios, temporales, espirituales y eternas, con afectos adecuados, es la tercera parte de la oración, Col. 3.17. & 1.12,13. Fil. 4.6.

Cuestión XCIX, C.

Yes. Hath God given us a rule? Yes. What is the more general rule? *The whole Word of God.* What is the more special rule? *That form of prayer which Christ taught.* Whom did Christ teach it? *His disciples.* What is it commonly called? *The Lord's Prayer.*

Q. What is the first proposition?

A. The whole Word of God is of use to direct us in prayer, 1 John 5.14. *This is the confidence we have in him, that if we ask anything according to his will, he heareth us.*

Q. What is the second proposition?

A. The special rule of direction in prayer is that form of prayer which Christ taught his disciples, commonly called the Lord's Prayer.

Q. What doth the preface of the Lord's Prayer teach us?

A. The preface of the Lord's Prayer which is, *Our Father, which art in Heaven,* teacheth us to draw near to God with all holy reverence and confidence as children to a father, able and ready to help us, and that we should pray with and for others.

Q. Doth the preface teach us to draw near to God? Yes. How? *With all holy reverence.* How else? *With humble confidence.* Why? *Because of our relation to him.* Why else? *Because he is able to help us.* And because he is willing as well as able? Yes. Doth it teach us to pray with others? Yes. And for others? Yes.

Q. Whom do you understand by *Our Father* in the preface?

A. Our Father in the preface is God, not

Q. ¿Qué regla nos ha dado Dios para dirigirnos en la oración?

A. Toda la Palabra de Dios es útil para dirigirnos en la oración, pero la regla especial de dirección es la forma de oración que Cristo enseñó a sus discípulos, comúnmente llamada la Oración del Señor.

Q. ¿Necesitamos una regla para dirigirnos en la oración? Sí. ¿Nos ha dado Dios una regla? Sí. ¿Cuál es la regla más general? *Toda la Palabra de Dios.* ¿Cuál es la regla más especial? *La forma de oración que Cristo enseñó.* ¿A quién la enseñó Cristo? *A sus discípulos.* ¿Cómo se llama comúnmente? *La oración del Señor.*

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. Toda la Palabra de Dios sirve para dirigirnos en la oración, 1 Jn 5,14. *Esta es la confianza que tenemos en él, que si pedimos algo conforme a su voluntad, él nos oye.*

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. La regla especial de dirección en la oración es aquella forma de oración que Cristo enseñó a sus discípulos, comúnmente llamada Padre Nuestro.

Q. ¿Qué nos enseña el prefacio del Padrenuestro?

A. El prefacio del Padrenuestro, que dice: Padre nuestro, que estás en los cielos, nos enseña a acercarnos a Dios con toda santa reverencia y confianza, como hijos a un padre capaz y dispuesto a ayudarnos, y que debemos orar con los demás y por los demás.

Q. ¿Nos enseña el prefacio a acercarnos a

taken personally, but essentially, our Father in Christ, by whom we are created, by whose Spirit we are regenerated, and by whose free grace in Christ we are adopted, and so accounted to be his sons and daughters, having all the privileges of children vouchsafed to us.

Q. What do you mean by Heaven in the preface?

A. By Heaven is meant the state and place of glorious angels and glorified spirits, where God doth most specially and immediately manifest himself and his glory.

Q. What is that holy reverence with which we should draw near to God?

A. This holy reverence is an humble awe and fear, mixed with love and honor, arising from the apprehension of the excellency of God.

Q. What is that confidence with which we should draw near to God?

A. This confidence is a firm trust and reliance upon God, and his faithfulness, for obtaining our desires and hopes of what he hath promised.

Q. What is the first proposition?

A. The preface of the Lord's prayer is, *Our Father, which art in Heaven*, Mat. 6.9.

Q. What is the second proposition?

A. In prayer we are to draw near to God with

Dios? *Sí. ¿Cómo? Con toda santa reverencia. ¿De qué otro modo? Con humilde confianza. ¿Por qué? Por nuestra relación con él. ¿Por qué más? Porque es capaz de ayudarnos. ¿Y porque está dispuesto y es capaz? Sí. ¿Nos enseña a orar con los demás? Sí. ¿Y por los demás? Sí.*

Q. ¿A quién entendéis por Padre nuestro en el prefacio?

A. Nuestro Padre en el prefacio es Dios, no tomado personalmente, sino esencialmente, nuestro Padre en Cristo, por quien somos creados, por cuyo Espíritu somos regenerados, y por cuya gracia gratuita en Cristo somos adoptados, y así considerados sus hijos e hijas, teniendo todos los privilegios de hijos que nos son concedidos.

Q. ¿Qué entiende usted por Cielo en el prefacio?

A. Por Cielo se entiende el estado y lugar de los ángeles gloriosos y de los espíritus glorificados, donde Dios se manifiesta de manera más especial e inmediata a sí mismo y a su gloria.

Q. ¿Cuál es la santa reverencia con que debemos acercarnos a Dios?

A. Esta santa reverencia es un humilde temor y amor, mezclado con amor y honor, que surge de la apprehensión de la excelencia de Dios.

Q. ¿Cuál es la confianza con que debemos acercarnos a Dios?

A. Esta confianza es una firme confianza en

all holy reverence, Isa. 64.9. *Be not wroth very sore, O Lord, neither remember iniquity forever; Behold, see, we beseech thee, we are all thy people.*

Q. What is the third proposition?

A. In prayer we are to draw near to God with all holy confidence, Rom. 8.15. *Ye have received the spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.*

Q. What is the fourth proposition?

A. In prayer we are to draw near to God, as children to a father, able and ready to help us, Luke 11.13. *If ye being evil, know how to give good gifts to your children, how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him.*

Q. What is the fifth proposition?

A. We are to pray with and for others, Eph. 6.18. *Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints.*

Q. What do you observe from the rule of prayer, and the preface of the Lord's Prayer?

A. From both I observe these things,

Obs. 1. All men did want directions for the right performance of the duty of prayer, Luke 11.1. Rom. 8.26.

Obs. 2. The rule that we have to direct us in prayer is the gift of God, Luke 11.1,2.

Obs. 3. The whole Word of God abounding

Dios, y su fidelidad, para obtener nuestros deseos y esperanzas de lo que ha prometido.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. El prefacio de la oración del Señor es: Padre nuestro, que estás en los cielos, Mat. 6.9.

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. En la oración debemos acercarnos a Dios con toda santa reverencia, Isa. 64.9. *No te enojas mucho, oh Jehová, ni te acuerdes para siempre de la iniquidad; He aquí, mira, te rogamos, todos nosotros somos tu pueblo.*

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

A. En la oración debemos acercarnos a Dios con santa confianza. Rom. 8.15. *Habéis recibido el espíritu de adopción, por el cual clamamos: Abba, Padre.*

Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?

A. En la oración debemos acercarnos a Dios, como hijos a un padre, capaz y dispuesto a ayudarnos, Lc. 11.13. *Si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, cuánto más vuestro Padre celestial dará el Espíritu Santo a los que se lo pidan.*

Q. ¿Cuál es la quinta proposición?

A. Debemos orar con y por los demás, Ef. 6.18. *Orando en todo tiempo con toda oración y súplica en el Espíritu, y velando en ello con toda perseverancia y súplica por todos los santos.*

with directions for matter, manner, principles, end and arguments, to plead with God in prayer, is a sufficient rule for us therein, Psa. 51 throughout. Heb. 10.22. Jam. 1.6 & 5.16. Psa. 25.4,5,6,7. Jos. 7.9. Num. 14.13 to 21. Dan. 9.3 to 20.

Obs. 4. Our Lord Jesus hath framed in a few words a comprehensive prayer for our direction, which we might say in the very words, or after that manner, Luke 11.2,3,4. Mat. 6.9.

Obs. 5. It is useful to have some serious believing thoughts of God, (by way of preface to prayer) that we might not rashly rush into his presence, or utter our words before him, Neh. 1.4,5. Dan. 9.4.

Obs. 6. God being a Father to us imports his willingness to bestow the best of mercies to his children that in prayer ask them of him, Mat. 7.11. Luke 11.13.

Obs. 7. God being said to be in Heaven denoting his sovereign power and dominion over all sets forth his ability to help us in what we pray unto him for, 2 Chr. 20.6. Eph. 3.20.

Obs. 8. God being an heavenly Father is a reason why we should pray to him with awful reverence and humble confidence, Isa. 64.9. Psa. 123.1. Lam. 3.41. Isa. 63.15,16. Ecc. 5.2.

Obs. 9. When Christ directs us to pray to God as our Father it teacheth joint-prayer with others to be a duty as well as secret prayer, Isa. 63.16,17,18,19. & 64.8,9. Acts 1.13,14,15 with 24. & 4.23 to 32.

Obs. 10. God being a Father to others as

Q. ¿Qué observas en la regla de oración y en el prefacio del Padrenuestro?

A. De ambos observo estas cosas,

Obs. 1. Todos los hombres necesitan instrucciones para cumplir correctamente el deber de la oración, Lc. 11.1. Rom. 8.26.

Obs. 2. La regla que tenemos para dirigirnos en la oración es el don de Dios, Lucas 11.1,2.

Obs. 3. Toda la Palabra de Dios que abunda en direcciones para la materia, la manera, los principios, el fin y los argumentos, para suplicar a Dios en la oración, es una regla suficiente para nosotros en ella, Sal. 51 en todo. Heb. 10.22. Jam. 1.6 & 5.16. Salmo 25:4,5,6,7. Jos 7,9. Núm. 14.13 a 21. Dan. 9.3 a 20.

Obs. 4. Nuestro Señor Jesús ha enmarcado en pocas palabras una oración completa para nuestra dirección, que podríamos decir en las mismas palabras, o de esa manera, Lucas 11.2,3,4. Mt. 6.9.

Obs. 5. Es útil tener algunos pensamientos serios y creyentes acerca de Dios (como prefacio a la oración), para que no nos precipitemos precipitadamente a su presencia, ni pronunciamos nuestras palabras delante de él, Nehemías 1.4,5. Dan. 9.4.

Obs. 6. Dios, que es Padre para nosotros, muestra su disposición a conceder las mejores misericordias a los hijos que se las piden en oración, Mat. 7.11. Lucas 11.13.

Obs. 7. El hecho de que se diga que Dios está en los cielos, lo que denota su poder

well as to us, we should pray for others as well as for ourselves: For whom, See Eph. 6.18. Psa. 28.9. 1 Tim. 2.1,2. Col. 4.3. Jam. 5.16. Mat. 5.44. John 17.20. But not for the dead, 2 Sam. 12.21 to 24.

Question CI.

Q. What do we pray for in the first petition?

A. In the first petition, which is Hallowed be thy name, we pray that God would enable us and others to glorify him in all that whereby he makes himself known, and that he would dispose all things to his own glory.

Q. Do we pray that we ourselves may be enabled to do? *Yes.* And others also? *Yes.* That who would enable us and others? *God.* What to do? *To glorify him.* In what? *In all that whereby he makes himself known.* Do we pray that God would do? *Yes.* What? *Dispose all things.* To what? *To his own glory.*

Q. What is meant by God's name?

A. By God's name is meant his titles, attributes, ordinances, Word and works, whereby God is pleased to make himself known.

Q. What is it to hallow God's name?

A. To hallow God's name is to sanctify, honor, and glorify God in all things, whereby he maketh himself known.

soberano y su dominio sobre todo, pone de manifiesto su capacidad para ayudarnos en lo que le pedimos, 2 Cr. 20.6. Ef. 3.20.

Obs. 8. El hecho de que Dios sea un Padre celestial es una razón por la cual debemos orarle con gran reverencia y humilde confianza. Sal. 123.1. Lam. 3.41. Isaías 63:15,16. Ecl. 5.2.

Obs. 9. Cuando Cristo nos ordena orar a Dios como nuestro Padre, nos enseña que la oración conjunta con otros es un deber, así como la oración secreta, Is. 63.16,17,18,19 y 64.8.9. Hechos 1.13,14,15 con 24. y 4.23 a 32.

Obs. 10. Siendo Dios Padre de los demás como de nosotros, debemos orar por los demás como por nosotros mismos: Por quien, Ver Ef. 6.18. Sal. 28.9. 1 Tim. 2.1,2. Col. 4.3. Jam. 5.16. Mt. 5.44. Juan 17.20. Pero no para los muertos, 2 Sam. 12.21 a 24.

Pregunta CI.

Q. ¿Qué pedimos en la primera petición?

A. En la primera petición, que es Santificado sea tu nombre, rogamos a Dios que nos capacite a nosotros y a los demás para glorificarlo en todo aquello por lo que se da a conocer, y que disponga todas las cosas para su propia gloria.

Q. ¿Oramos para que nosotros mismos seamos capaces de hacer? *Sí.* ¿Y también para los demás? *Sí.* ¿Quién nos capacita a nosotros y a los demás? *Dios.* ¿Para qué? *Para glorificarlo.* ¿En qué? *En todo aquello por lo que se da a conocer.* ¿Rezamos para

<p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. The proposition is, <i>Hallowed be thy name</i>, Mat. 6.9.</p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. We are to pray that God would enable us and others to glorify him in all that whereby he makes himself known, Psa. 67.1,2,3. <i>God be merciful unto us, and bless us, and cause his face to shine upon us: 2. That thy way may be known upon the earth, and thy saving health among all nations: 3. Let the people praise thee, O God, let all the people praise thee</i>, Psa. 145. throughout.</p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. We are to pray that God would dispose all things to his own glory, 2 Chr. 20.6,10,11,12. Psa. 83. throughout. Rom. 11.36. <i>To him are all things, to whom be glory for ever</i>, Amen.</p> <p>Q. What do you observe from the first petition?</p> <p>A. From the first petition I observe these things,</p> <p><i>Obs. 1.</i> God's glory being the last end of our own, and every other being, it should be the first and chief design upon our hearts in prayer should be set, Psa. 51.15. & 83.18.</p> <p><i>Obs. 2.</i> We should be sensible of our own utter inability and indisposition as well as of other men's to honor God aright, 2 Cor. 3.5.</p>	<p>que Dios haga? <i>Sí. ¿Qué cosa? Que disponga todas las cosas. ¿Para qué? Para su propia gloria.</i></p> <p>Q. ¿Qué significa el nombre de Dios?</p> <p>A. Por nombre de Dios se entienden sus títulos, atributos, ordenanzas, Palabra y obras, por los cuales Dios se complace en darse a conocer.</p> <p>Q. ¿Qué es santificar el nombre de Dios?</p> <p>A. Santificar el nombre de Dios es santificar, honrar y glorificar a Dios en todas las cosas por las cuales se da a conocer.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. La proposición es: Santificado sea tu nombre, Mat. 6.9.</p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Debemos orar para que Dios nos permita a nosotros y a los demás glorificarlo en todo aquello por lo que se da a conocer, Sal. 67.1,2,3. <i>Dios sea misericordioso con nosotros, y nos bendiga, y haga resplandecer su rostro sobre nosotros: 2. Para que tu camino sea conocido en la tierra, y tu salud salvadora entre todas las naciones: 3. Que el pueblo te alabe, oh Dios, que todos los pueblos te alaben</i>, Sal. 145. en todas partes.</p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Hemos de orar para que Dios disponga todas las cosas para su propia gloria, 2 Cr. 20.6,10,11,12. Salmo 83 en todas partes. Rom. 11.36. <i>A él son todas las cosas, a quien sea la gloria por los siglos, Amén.</i></p>
--	---

Obs. 3. God's sanctifying our hearts is by putting that holiness into us which we had not before; our sanctifying his name is to manifest and acknowledge that holiness of God which he hath, always had, and will have, 1 The.5.23. Isa. 29.23.

Obs. 4. The holiness of God is the beauty of all his other attributes, therefore the word hallowed is used here rather than glorified, Isa. 12.6. Luke 1.49. Isa.6.3. Exo. 15.11.

Obs. 5. We should pray that God would put us into the most useful circumstances for the glorifying of his name, 2 Cor. 2.14,15. 1 Tim. 1.152. Eph. 3.8. Gal. 1.15,16.

Obs. 6. We should make it our request to God in prayer that God's name may be glorified by others as well as by ourselves, and rejoice therein, Psa. 145.4,5,6. Psa. 67.3,5. Phi. 1.9,11.

Obs. 7. We ought to pray that God would magnify his own name, and by his over-ruling providence dispose all things for his own glory, 2 Sam. 7.26. Psa. 84.16,18. 2 Chr. 20.6,10,11,12.

Obs. 8. Our prayers should be so extensive as to desire that God may be glorified in all things whereby he makes himself known. In what: See Exo. 34.6,7. Psa. 83.18. & 86.10,11,12,13,15. 2 The. 3.1. Psa. 147.19,20. Psa. 8 throughout. Psa. 103.1,2. Psa. 74.18,22,23. 2 Kin. 19.15,16.

Question CII.

Q. ¿Qué observas en la primera petición?

A. De la primera petición observo estas cosas,

Obs. 1. Siendo la gloria de Dios el fin último de la nuestra, y de todo otro ser, debe ser el primero y principal designio que en la oración deben poner nuestros corazones, Sal. 51.15. & 83.18.

Obs. 2. Debemos ser conscientes de nuestra total incapacidad e indisposición, así como de la de otros hombres, para honrar a Dios correctamente, 2 Cor. 3.5.

Obs. 3. Dios santifica nuestros corazones poniendo en nosotros esa santidad que antes no teníamos; nuestra santificación de su nombre es manifestar y reconocer esa santidad de Dios que él tiene, siempre ha tenido y tendrá, 1 Te. 5.23. Isaías 29.23.

Obs. 4. La santidad de Dios es la belleza de todos sus otros atributos, por eso aquí se usa la palabra santificado en vez de glorificado, Isa. 12.6. Lucas 1.49. Isaías 6:3. Exo. 15.11.

Obs. 5. Debemos orar para que Dios nos ponga en las circunstancias más útiles para la glorificación de su nombre, 2 Cor. 2.14,15. 1 Tim. 1.152. Ef. 3.8. Gálatas 1:15,16.

Obs. 6. Debemos pedir a Dios en oración que el nombre de Dios sea glorificado tanto por los demás como por nosotros mismos, y regocijarnos en ello, Sal. 145.4,5,6. Sal. 67.3,5. Fil. 1.9,11.

Obs. 7. Debemos orar para que Dios engrandezca su propio nombre, y por su

Q. What do we pray for in the second petition?

A. In the second petition which is, Thy kingdom come, we pray that Satan's kingdom may be destroyed, that the kingdom of Grace may be advanced; ourselves and others brought into it, and kept in it, and that the kingdom of glory may be hastened.

Q. Hath Satan a kingdom? Yes. Do we pray against it? Yes. For what? *That it might be destroyed.* Is there not a kingdom of Grace? Yes. What do you pray for? *That it might be advanced.* Do we pray that we ourselves might be brought into it? Yes. And kept in it? Yes. And others also? Yes. Is there a kingdom of glory? Yes. What do we pray for as to that? *That it might be hastened.*

Q. Who is Satan?

A. Satan is that malicious adversary or enemy, the devil.

Q. What is the kingdom of Satan?

A. The kingdom of Satan is that whereby the devil rules in the hearts and lives of wicked men as an usurping and cruel tyrant.

Q. What is the Kingdom of Grace?

A. The Kingdom of Grace is that whereby Christ, by his Word and Spirit, rules in the hearts and lives of believers.

Q. What is the Kingdom of Glory?

providencia suprema disponga todas las cosas para su propia gloria, 2 Sam. 7.26. Sal. 84.16,18. 2 Cr. 20.6,10,11,12.

Obs. 8. Nuestras oraciones deben ser tan extensas como para desear que Dios sea glorificado en todas las cosas en que se da a conocer. En qué: Ver Exo. 34.6,7. Sal. 83.18. y 86.10,11,12,13,15. 2 Ti. 3.1. Salmo 147.19,20. Salmo 8. Salmo 103.1,2. Salmo 74:18,22,23. 2 Rey. 19.15,16.

Pregunta CII.

Q. ¿Qué pedimos en la segunda petición?

A. En la segunda petición, que es: Venga a nosotros tu reino, pedimos que sea destruido el reino de Satanás, que avance el reino de la gracia, que seamos introducidos y conservados en él, y que se apresure el reino de la gloria.

Q. ¿Tiene Satanás un reino? Sí. ¿Oramos contra él? Sí. ¿Para qué? *Para que sea destruido.* ¿No hay un reino de Gracia? Sí. ¿Por qué rezas? *Para que avance.* ¿Rezamos para que nosotros mismos podamos entrar en él? Sí. ¿Y que nos mantengamos en ella? Sí. ¿Y a otros también? Sí. ¿Existe un reino de gloria? Sí. ¿Qué pedimos en cuanto a eso? *Que se acelere.*

Q. ¿Quién es Satanás?

<p>A. The Kingdom of Glory is that whereby God shall reign over angels and saints in Heaven, and they reign with him forever.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. The second petition is, <i>Thy Kingdom come</i>, Mat. 6.10.</p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. We are to pray that Satan's kingdom ay be destroyed, Psa. 68.1,18. <i>Let God arise, and let his enemies be scattered, let them also that hate him flee before him.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. We are to pray that the Kingdom of Grace may be advanced, Psa. 51.18. <i>Do good in thy good pleasure unto Sion, build thou the walls of Jerusalem.</i></p> <p>Q. What is the fourth proposition?</p> <p>A. We are to pray that ourselves and others may be brought into the Kingdom of Grace, and kept in it, 2 The. 3.1. <i>Pray for us, that the Word of the Lord may have free course, and be glorified.</i></p> <p>Q. What is the fifth proposition?</p> <p>A. We are to pray that the Kingdom of Glory may be hastened, Rev. 22.20. <i>Surely I come quickly: Even so come Lord Jesus.</i></p> <p>Q. What do you observe from the second petition?</p> <p>A. From the second petition I do observe</p>	<p>A. Satanás es ese adversario o enemigo malicioso, el diablo.</p> <p>Q. ¿Qué es el reino de Satanás?</p> <p>A. El reino de Satanás es aquel por el cual el diablo reina en el corazón y en la vida de los impíos como un tirano usurpador y cruel.</p> <p>Q. ¿Qué es el reino de la gracia?</p> <p>A. El Reino de la Gracia es aquel por el que Cristo, mediante su Palabra y su Espíritu, reina en el corazón y en la vida de los creyentes.</p> <p>Q. ¿Qué es el Reino de la Gloria?</p> <p>A. El Reino de Gloria es aquel por el cual Dios reinará sobre los ángeles y los santos en el Cielo, y ellos reinarán con Él para siempre.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. La segunda petición es: Venga a nosotros tu Reino, Mat. 6.10.</p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Debemos orar para que el reino de Satanás sea destruido, Sal. 68.1,18. <i>Levántese Dios, y sean dispersados sus enemigos, y huyan delante de él los que le aborrecen.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Debemos orar para que el Reino de la Gracia avance, Sal. 51.18. <i>Haz bien a Sión, edifica los muros de Jerusalén.</i></p>
--	---

these things,

Obs. 1. The coming of God's kingdom is an effectual way for the hallowing of God's name, Isa. 26.12,15. & 44.22,23. & 61.1,2,3. Mat. 15.29,30,31. Acts 11.18. Acts 21.19,20. Gal. 1.23,24. 1 Pet. 4.11.

Obs. 2. Satan, though a malicious usurping tyrant, hath his kingdom ruling in the hearts of wicked men, Mat. 12.26. Eph. 2.2,3. 2 Tim. 2.26. 2 Cor. 4.4. John 16.11.

Obs. 3. We are to pray that the supporters of Satan's kingdom may be removed, the power of sin in ourselves and others might be subdued, and so Satan's kingdom might be destroyed, Psa. 68.1. 2 The. 2.8. Rev. 17.16. Acts 26.18. Col. 1.13. Isa. 56.10,11.

Obs. 4. It is not the kingdom of God's universal sovereignty which as Creator he exercises over all creatures that is here understood; but the spiritual government of the church, wherein, as in a kingdom, there is a king, subjects, laws, servants, ambassadors, Psa. 2.6. Rev. 15.3. Job 22.22. Heb. 1.6. 2 Cor. 5.20.

Obs. 5. We are to pray that Christ's kingdom may come all those ways by which it may be advanced. What are they? See Mat. 12.28. Rom. 6.17. Mat. 13.8. 2 The. 3.1. Rom. 11.25,26. Mal. 3.1,11. Mat. 9.38. 1 Tim. 2.1,2. Acts 4.29,30. Eph. 6.15,19,20.

Obs. 6. We are to pray that ourselves and others that are subjects of the Kingdom of Grace may increase in grace, be established and persevere therein, 2 The. 1.11. 2 The. 2.16,17. Eph.3.14 to 22. 1 Pet, 5.10.

Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?

A. Debemos orar para que nosotros mismos y los demás seamos introducidos en el Reino de la Gracia, y seamos guardados en él, 2 Ti. 3.1. *Oren por nosotros, para que la Palabra del Señor tenga libre curso, y sea glorificada.*

Q. ¿Cuál es la quinta proposición?

A. Debemos orar para que se apresure el Reino de Gloria, Apoc. 22.20. *Ciertamente vengo pronto: Así venga Señor Jesús.*

Q. ¿Qué observáis en la segunda petición?

A. De la segunda petición observo estas cosas,

Obs. 1. La venida del reino de Dios es un medio eficaz para santificar el nombre de Dios, Isa. 26.12,15. & 44.22,23. & 61.1,2,3. Mat. 15.29,30,31. Hechos 11:18. Hechos 21.19,20. Gálatas 1:23,24. 1 Pe. 4.11.

Obs. 2. Satanás, aunque un tirano usurpador malicioso, tiene su reino gobernando en los corazones de los hombres malvados, Mat. 12.26. Ef. 2.2,3. 2 Tim. 2:26. 2 Cor. 4.4. Juan 16.11.

Obs. 3. Debemos orar para que los partidarios del reino de Satanás puedan ser removidos, el poder del pecado en nosotros mismos y en otros pueda ser subyugado, y así el reino de Satanás pueda ser destruido, Sal. 68.1. 2 Te. 2.8. Apoc. 17.16. Hechos 26.18. Col. 1:13. Isa. 56.10,11.

Obs. 4. No es el reino de la soberanía universal de Dios que como Creador ejerce

Obs. 7. We are to pray that the future state of glory and blessedness may be hastened to ourselves and others, Rev. 22.20.

Question CIII.

Q. What do we pray for in the third petition?

A. In the third petition which is, Thy will be done on earth, as it is in Heaven, we pray that God by his grace would make us able and willing to know, obey, and submit to his will in all things, as the angels do in Heaven.

Q. Are we able to do what is here to be prayed for? *No.* Or willing? *No.* What do we pray for? *To be enabled.* And what else? *To be made willing.* By who? *God.* How? *By his grace.* What to do? *To know.* What? *God's will.* What else? *To obey it.* What else? *To submit to it.* In what? *In all things.* How? *As the angels do in Heaven.* Do you mean the will of his precepts? *Yes.* And of his providence? *Yes.*

Q. What is it to submit to God's will?

A. To submit to God's will is meekly and patiently to yield up oneself unto his will and dispose.

Q. What are angels?

A. Angels are holy spirits which God employs as messengers to do him service, both in

sobre todas las criaturas lo que aquí se entiende; sino el gobierno espiritual de la iglesia, en el que, como en un reino, hay un rey, súbditos, leyes, siervos, embajadores, Sal. 2.6. Apoc. 15.3. Job 22.22. Heb. 1.6. 2 Cor. 5.20.

Obs. 5. Debemos orar para que el reino de Cristo venga por todos aquellos caminos por los cuales puede ser adelantado. ¿Cuáles son? Ver Mat. 12.28. Rom. 6.17. Mat. 13.8. 2 Te. 3.1. Rom. 11.25,26. Mal. 3.1,11. Mt. 9.38. 1 Timoteo 2:1,2. Hechos 4:29,30. Ef. 6.15,19,20.

Obs. 6. Debemos orar para que nosotros mismos y otros que son súbditos del Reino de la Gracia podamos crecer en gracia, ser establecidos y perseverar en él, 2 Te. 1.11. 2 Te. 2.16,17. Ef.3.14 a 22. 1 Pe, 5.10.

Obs. 7. Debemos orar para que el futuro estado de gloria y bienaventuranza se acelere para nosotros y para los demás, Apoc. 22.20.

Cuestión CIII.

Q. ¿Qué pedimos en la tercera petición?

A. En la tercera petición, que dice: Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo, rogamos a Dios que por su gracia nos haga capaces y dispuestos a conocer, obedecer y someternos a su voluntad en todas las cosas, como hacen los ángeles en el cielo.

Q. ¿Somos capaces de hacer lo que aquí se

<p>Heaven and earth.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. The third petition is, <i>Thy will be done on earth as it is in Heaven.</i></p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. We are to pray that God by his grace would make us able and willing to know and obey his will in all things, Psa. 119.34. <i>Give me understanding and I shall keep thy law, yea, I shall observe it with my whole heart: 35. Make me to go in the path of thy commandments, for therein do I delight: 36. Incline my heart unto thy testimonies.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. We are to pray, &tc., that God would make us able and willing to submit to his will in all things, Acts 21.14. <i>When he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.</i> Mat. 26.39. 2 Sam. 15.25. Job 1.21.</p> <p>Q. What is the fourth proposition?</p> <p>A. The angels in Heaven know, obey, and submit to God's will in all things, Psa. 103.20. <i>Bless the Lord, ye his angels, that do his commandments, hearkening to the voice of his Word. 21. Bless the Lord, all ye his hosts, ye ministers of his, that do his pleasure.</i></p> <p>Q. What do you observe from the third petition?</p> <p>A. From the third petition I observe these things,</p>	<p>pide? <i>No.</i> ¿O dispuestos? <i>No.</i> ¿Para qué rezamos? <i>Para ser capacitados.</i> ¿Y qué más? <i>Para estar dispuestos.</i> ¿Por quién? <i>Por Dios.</i> ¿Cómo? <i>Por su gracia.</i> ¿Qué hacer? <i>Saber.</i> Que? <i>La voluntad de Dios.</i> ¿Qué más? <i>Obedecerla.</i> ¿Qué más? <i>Someterse a ella.</i> ¿En qué? <i>En todas las cosas.</i> ¿En qué? <i>Como hacen los ángeles en el Cielo.</i> ¿Te refieres a la voluntad de sus preceptos? <i>Sí.</i> ¿Y de su providencia? <i>Sí.</i></p> <p>Q. ¿Qué es someterse a la voluntad de Dios?</p> <p>A. Someterse a la voluntad de Dios es entregarse mansa y pacientemente a su voluntad y disposición.</p> <p>Q. ¿Qué son los ángeles?</p> <p>A. Los ángeles son espíritus santos que Dios emplea como mensajeros para que le sirvan, tanto en el cielo como en la tierra.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. La tercera petición es: <i>Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Debemos orar para que Dios, por su gracia, nos haga capaces y dispuestos a conocer y obedecer su voluntad en todas las cosas, Sal. 119.34. <i>Dame entendimiento y guardaré tu ley, sí, la observaré con todo mi corazón: 35. Hazme seguir la senda de tus mandamientos, porque en ella me complazco. 36. Inclina mi corazón hacia tus testimonios.</i></p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Debemos orar, etc., para que Dios nos</p>
--	---

<p><i>Obs. 1.</i> The doing of God's will is a means to promote the coming off his kingdom, Col. 1.5,6. 1 The. 1.5. to the end.</p> <p><i>Obs. 2.</i> We and all men by nature are unable to know and do the will of God, Rom. 7.18. Job 21.14. 1 Cor. 2.14. Rom. 8.7. Eph. 2.3.</p> <p><i>Obs. 3.</i> It is God only that can enable us and make us willing to know and do his will, Eph. 1.17,18. Psa. 119.28,35,36. Phi. 2.13. Psa. 110.3.</p> <p><i>Obs. 4.</i> It is from the free grace and good pleasure of God that he maketh any man able and willing to know and do his will, Gal. 1.15,16. Eph. 1.17,18. & 2.13.</p> <p><i>Obs. 5.</i> We must have the knowledge of the will of God before we can properly yield obedience to it, therefore knowing here is put before doing, Jer. 5.4. Psa. 119.34. Acts 26.18.</p> <p><i>Obs. 6.</i> In respect of God's will of precept, we are to pray that we and others may yield obedience to it, Psa. 119.5,106. & 143.10. Phi. 1.9,10,11. Col. 1.9,10,11.</p> <p><i>Obs. 7.</i> In respect of God's will of providence, we are bound patiently to submit unto it if we be afflicted, Job 1.21. Acts 21.14. 2 Sam 15.25,26. 1 Sam. 3.18. Lev. 10.2,3. Psa. 39.9.</p> <p><i>Obs. 8.</i> It is the will of God and not our own nor any others in opposition to his, that we should obey or submit unto, Mat. 26.39. Eph. 2.3. Acts 4.19.</p>	<p>haga capaces y dispuestos a someternos a su voluntad en todas las cosas. <i>Cuando no quiso ser persuadido, cesamos, diciendo: Hágase la voluntad del Señor.</i> Mat. 26.39. 2 Sam. 15.25. Job 1.21.</p> <p>Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?</p> <p>A. Los ángeles del cielo conocen, obedecen y se someten a la voluntad de Dios en todas las cosas, Sal. 103.20. <i>Benedicid al Señor, vosotros sus ángeles, que ponéis por obra sus mandamientos, escuchando la voz de su Palabra. 21. Benedicid al Señor todos sus ejércitos, ministros suyos, que hacéis su voluntad.</i></p> <p>Q. ¿Qué observáis en la tercera petición?</p> <p>A. De la tercera petición observo estas cosas,</p> <p><i>Obs. 1.</i> El cumplimiento de la voluntad de Dios es un medio para promover la venida de su reino, Col. 1.5,6. 1 Col. 1.5. hasta el fin.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Nosotros y todos los hombres por naturaleza somos incapaces de conocer y hacer la voluntad de Dios, Rom. 7.18. Job 21.14. 1 Cor. 2.14. Rom. 8.7. Ef. 2.3.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Sólo Dios puede capacitarnos y hacernos dispuestos a conocer y hacer su voluntad, Ef. 1.17,18. Sal. 119.28,35,36. Fil. 2.13. Sal. 110.3.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Es por la libre gracia y beneplácito de Dios que él hace a cualquier hombre capaz y dispuesto a conocer y hacer su voluntad, Gal. 1.15,16. Ef. 1.17,18. y 2.13.</p> <p><i>Obs. 5.</i> Debemos conocer la voluntad de</p>
--	---

Obs. 9. Our obedience and submission to the will of God's precept and providence must be universal in all things, Psa. 119.6. Luke 1.6. Deu. 5.27. & 12.14. & 13.18. Lev.26.40,41.

Obs. 10. Though we cannot obey the will of God on earth as perfectly as the angels in Heaven, yet we should endeavor to set them for our example, and to come as near to it as we can. Wherein? See Mic. 6.8. Psa. 100.2. Isa. 38.3. Psa. 119.4,5. Rom. 12.11. Psa. 119.80,112. Isa. 6.2,3. Psa. 103.20,21.

Question CIV.

Q. What do we pray for in the fourth petition?

A, In the fourth petition, which is, Give us this day our daily bread, we pray that of God's free gift we may receive a competent portion of good things of this life, and enjoy his blessing with them.

Q. Must we pray for our daily bread? *Yes.* What is meant by it? *Good things.* Of what life? *Of this life.* For what? *That we might receive them.* How much of them? *A competent portion.* Whose gifts are they? *God's.* What kind of gifts? *Free.* Is it enough if we have these things? *No.* What do we pray we might have with them? *God's blessing.* In what respect? *That we might enjoy his blessing with the enjoyments of life.*

Q. What is meant by daily bread?

A. By daily bread is meant such as is meet,

Dios antes de poder obedecerla debidamente; por eso, conocer se antepone a hacer, Jeremías 5:4. Sal. 119.34. Hch. 26.18.

Obs. 6. Con respecto a la voluntad de Dios como precepto, debemos orar para que nosotros y los demás podamos obedecerla, Sal. 119.5, 106 y 143.10. Fil. 1.9,10,11. Col. 1.9,10,11.

Obs. 7. Con respecto a la voluntad de la providencia de Dios, estamos obligados a someternos pacientemente a ella si somos afligidos, Job 1.21. Hch 21.14. 2 Sam. 15.25,26. 1 Sam. 3.18. Levítico 10.2,3. Salmo 39.9.

Obs. 8. Es la voluntad de Dios y no la nuestra ni ninguna otra en oposición a la suya, a la que debemos obedecer o someternos, Mat. 26.39. Ef. 2.3. Hechos 4.19.

Obs. 9. Nuestra obediencia y sumisión a la voluntad del precepto y providencia de Dios debe ser universal en todas las cosas, Sal. 119.6. Lucas 1.6. Deu. 5.27. & 12.14. & 13.18. Levítico 26.40,41.

Obs. 10. Aunque no podamos obedecer la voluntad de Dios en la tierra tan perfectamente como los ángeles en el Cielo, debemos esforzarnos por ponerlos como ejemplo, y acercarnos a ella tanto como podamos. ¿En qué? Véase Miq. 6.8. Sal. 100.2. Isa. 38.3. Salmo 119:4,5. Romanos 12:11. Salmo 119.80,112. Isaías 6:2,3. Salmo 103.20,21.

Pregunta CIV.

Q. ¿Qué pedimos en la cuarta petición?

fit, and proper for our sustenance, and for our state, and condition of life.

Q. What is a competent portion of the good things of this life?

A. A competent portion of them is such a certain part of measure of them as is fit, suitable, agreeable to our necessities and conditions.

Q. What is the first proposition?

A. The fourth petition is, *Give us this day our daily bread*, Mat. 6.11.

Q. What is the second proposition?

A. We are to pray that of God's free gift we may receive a competent portion of the good things of this life, Pro. 30.8.9. *Give me neither poverty or riches, feed me with food convenient for me*, Gen. 28.20.

Q. What is the third proposition?

A. We are to pray that we may enjoy God's blessing with the good things of this life, Psa. 90.17. *Let the beauty of the Lord our God be upon us, and establish the work of our hands upon us, yea, the work of our hands establish thou it*, 1 Tim. 4.3,4,5.

Q. What do you observe from the fourth petition?

A. From the fourth petition I observe these things,

Obs. 1. After we have prayed for such things as more especially relate to God, it is lawful to pray for such things as concern ourselves,

A. En la cuarta petición, que es: Danos hoy nuestro pan de cada día, rogamos que del don gratuito de Dios recibamos una porción competente de los bienes de esta vida, y disfrutemos con ellos de su bendición.

Q. ¿Debemos pedir el pan nuestro de cada día? Sí. ¿Qué significa esto? *Los bienes.* ¿De qué vida? *De esta vida.* ¿Para qué? *Para que las recibamos.* ¿Cuánto de ellas? *Una porción competente.* ¿De quién son los dones? *De Dios.* ¿Qué clase de dones? *Gratuitos.* ¿Es suficiente si tenemos estas cosas? *No.* ¿Qué rezamos para tener con ellos? *La bendición de Dios.* ¿En qué sentido? *Que podamos gozar de su bendición con los goces de la vida.*

Q. ¿Qué significa el pan de cada día?

A. Por pan de cada día se entiende lo que es suficiente, conveniente y apropiado para nuestro sustento, y para nuestro estado y condición de vida.

Q. ¿Qué es una porción competente de las cosas buenas de esta vida?

A. Una porción competente de ellos es una cierta parte de medida de ellos que es apta, conveniente, agradable a nuestras necesidades y condiciones.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. La cuarta petición es: *Danos hoy nuestro pan de cada día*, Mat. 6.11.

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Debemos orar para que del don gratuito de

<p>Mat. 6.33. 1 Kin. 8.33 to 55.</p> <p><i>Obs. 2.</i> That the things of this life, though they are not the best things, yet they are good things, Deu. 6.11. Job 22.18. Psa. 103.5. Jer. 5.25. Luke 16.25. Gal. 6.6.</p> <p><i>Obs. 3.</i> By bread is understood, health, food, sleep, raiment, physis, habitations, and whatsoever is necessary to our comfortable living in this world, and the removal of plague, war, famine, unseasonable weather, and whatsoever is contrary to our outward welfare, Gen. 28.20,21,22. Deu. 8.3. Pro. 12.9. Job 15.23. Isa. 4.1. Luke 15.17. Psa. 37.25. 2 Sam. 9.7. Gen. 37.35. & 43.25. Jer. 14.2,3,4,5,6,18.</p> <p><i>Obs. 4.</i> When we have bread and not delicacies, we ought to be content, 1 Tim. 6.6,7,8. Heb. 13.5. Phi. 4.11,12.</p> <p><i>Obs. 5.</i> The good things of this life, even our daily bread, is more than the best of men deserve, but is the free gift of God, Hos. 2.8. Exo. 20.12. Deu. 8.10,11,12,17,18.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Though our daily bread and the good things of this life be God's free gift, yet we are to pray as well as work and trade for them, Eze. 36.33 to 38. Mat. 7.11. Deu. 8.17,18.</p> <p><i>Obs. 7.</i> Though Christ's direction to pray for daily bread doth not imply that all care for time to come is unlawful, yet it curbs our carking cares, 2 Cor. 12.4. Mat. 6.31,34. Phi. 4.6.</p> <p><i>Obs. 8.</i> Because we have our dependence on God for life and food, from day to day, and these are God's daily gifts, therefore we must pray, <i>Give us this day our daily bread,</i></p>	<p>Dios podamos recibir una porción competente de las cosas buenas de esta vida, Pro. 30.8.9. <i>No me des pobreza ni riquezas, aliméntame con comida conveniente para mí,</i> Gn. 28.20.</p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Debemos orar para que podamos gozar de la bendición de Dios con las cosas buenas de esta vida, Sal. 90.17. <i>Que la hermosura del Señor nuestro Dios esté sobre nosotros, y establezca la obra de nuestras manos sobre nosotros, sí, la obra de nuestras manos establécela,</i> 1 Tim. 4.3,4,5.</p> <p>Q. ¿Qué observas en la cuarta petición?</p> <p>A. De la cuarta petición observo estas cosas,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Después de haber orado por las cosas que se refieren más especialmente a Dios, es lícito orar por las que se refieren a nosotros mismos, Mat. 6.33. 1 Rey. 8.33 a 55.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Que las cosas de esta vida, aunque no sean las mejores, son buenas, Deu. 6.11. Job 22.18. Sal. 103.5. Jer. 5.25. Lucas 16.25. Gálatas 6:6.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Por pan se entiende la salud, el alimento, el sueño, el vestido, la medicina, la habitación, y todo lo que es necesario para vivir cómodamente en este mundo, y la eliminación de la peste, la guerra, el hambre, el tiempo intempestivo, y todo lo que es contrario a nuestro bienestar exterior, Gén. 28.20,21,22. Dt 8.3. Pro. 12.9. Job 15.23. Isa. 4.1. Lucas 15.17. Salmo 37:25. 2 Sam. 9.7. Génesis 37,35 y 43,25. Jeremías 14:2,3,4,5,6,18.</p>
--	--

Acts 17.28. Lam. 3.22,23. Psa. 68.19.

Obs. 9. The rich that have bread enough and to spare, come under Christ's command to make this petition, that God may make their bread to be bread to them, else it cannot nourish them, Isa. 3.1. Deu. 8.3. Hag. 1.6.

Obs. 10. It should be our great care and earnest prayer that whether we have more or less, we might not have it in wrath and with a curse, but to enjoy God's blessing with it, Psa. 78.23 to 32. Mal. 2.2. Lev. 23.25. Deu. 28.1 to 20.

Question CV.

Q. What do we pray for in the fifth petition?

A. In the fifth petition which is, And forgive us our debts as we forgive our debtors, we pray that God for Christ's sake would freely pardon all our sins, which we are the rather encouraged to ask, because by his grace we are enabled from the heart to forgive others.

Q. When we have prayed for our daily bread, what is else to be prayed for? *Pardon.* Of what? *Of our sins.* Of how many? *Of all.* Of whom do we ask it? *Of God.* For whose sake? *For Christ's.* How doth God forgive? *Freely.* Have we any encouragement to ask this? *Yes.* Why? *Because we forgive others.* How? *From the heart.* Must not we be enabled to do this? *Yes.* By what? *By God's grace.*

Obs. 4. Cuando tenemos pan y no manjares, debemos contentarnos, 1 Tim. 6.6,7,8. Heb. 13.5. Fil. 4.11,12.

Obs. 5. Las cosas buenas de esta vida, incluso nuestro pan de cada día, es más que el mejor de los hombres merecen, pero es el don gratuito de Dios, Os. 2.8. Exo. 20.12. Deu. 8.10,11,12,17,18.

Obs. 6. Aunque el pan nuestro de cada día y los bienes de esta vida sean don gratuito de Dios, debemos orar, así como trabajar y comerciar por ellos, Eze. 36.33 al 38. Mat. 7.11. Deu. 8.17,18.

Obs. 7. Aunque la indicación de Cristo de orar por el pan de cada día no implica que toda preocupación por el tiempo venidero sea ilícita, frena nuestras preocupaciones, 2 Co. 12.4. Mat. 6.31,34. Fil. 4.6.

Obs. 8. Porque tenemos nuestra dependencia de Dios para la vida y el alimento, de día en día, y estos son dones diarios de Dios, por eso debemos orar: Danos hoy nuestro pan de cada día, Hch. 17.28. Lam. 3.22,23. Sal. 68.19.

Obs. 9. Los ricos que tienen pan suficiente y de sobra, están bajo el mandato de Cristo para hacer esta petición, que Dios haga que su pan sea pan para ellos, de lo contrario no puede alimentarlos, Isa. 3.1. Deu. 8.3. Hag. 1.6.

Obs. 10. Debe ser nuestro gran cuidado y ferviente oración que si tenemos más o menos, no lo tengamos con ira y maldición, sino que disfrutemos con ello de la bendición de Dios, Sal. 78.23 a 32. Mal. 2.2. Lev. 23.25. Deu. 28.1 a 20.

<p>Q. What are here our debts?</p> <p>A. Our debts are our sins, by which we are become bound and liable to divine justice.</p> <p>Q, Who are here our debtors?</p> <p>A. Our debtors are such as have done us injuries and wrongs, either in our persons, or names or estates, or families, &tc.</p> <p>Q. Can we forgive our debtors as freely, fully, and perfectly, as we pray that God would forgive us?</p> <p>A. We cannot so perfectly, yet we must do it heartily and sincerely.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. The fifth petition is, <i>And forgive our debts as we forgive our debtors</i>, Mat. 6.12.</p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. We are to pray that God for Christ's sake would freely pardon all our sins, Psa. 51.1. <i>Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness, according to the multitude of thy tender mercies, blot out my transgressions</i>, Dan. 9.17,19.</p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. We are the rather encouraged to ask of God the free pardon of all our sins, because by his grace we are enabled from the heart to forgive others, Mat. 6.14. <i>If ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.</i></p>	<p style="text-align: center;">Pregunta CV.</p> <p>Q. ¿Qué pedimos en la quinta petición?</p> <p>A. En la quinta petición, que dice: Y perdónanos nuestras deudas como también nosotros perdonamos a nuestros deudores, rogamos a Dios que, por amor de Cristo, perdone gratuitamente todos nuestros pecados, lo cual nos anima mucho a pedir, porque por su gracia estamos capacitados de corazón para perdonar a los demás.</p> <p>Q. Cuando hemos rezado por el pan nuestro de cada día, ¿qué más hay que rezar? <i>Por el perdón. ¿De qué? De nuestros pecados. ¿De cuántos? De todos. ¿A quién se lo pedimos? A Dios. ¿Por amor a quién? Por Cristo. ¿Cómo perdona Dios? Librementemente. ¿Tenemos algún estímulo para preguntar esto? Sí. ¿Por qué? Porque perdonamos a los demás. ¿Por qué? De corazón. ¿No debemos ser capaces de hacerlo? Sí. ¿Por qué? Por la gracia de Dios.</i></p> <p>Q. ¿Cuáles son aquí nuestras deudas?</p> <p>A. Nuestras deudas son nuestros pecados, por los cuales quedamos obligados y sometidos a la justicia divina.</p> <p>Q. ¿Quiénes son aquí nuestros deudores?</p> <p>A. Nuestros deudores son aquellos que nos han hecho injurias y agravios, ya sea en nuestras personas, o nombres o propiedades, o familias, etc.</p> <p>Q. ¿Podemos perdonar a nuestros deudores tan libre, plena y perfectamente como rogamos a Dios que nos perdone?</p>
--	--

<p>Q. What do you observe from the fifth petition?</p> <p>A. From the fifth petition I observe these things,</p> <p><i>Obs. 1.</i> To have our daily bread without our daily pardon and temporal mercies without spiritual is dangerous and should not satisfy, Psa. 17.14.15. Luke 12.16 to 22. & 16.19,20,21,22.</p> <p><i>Obs. 2.</i> By reason of sin we are debtors to God's justice and liable to an eternal prison, Mat. 5.25,26. 1 Pet.3.19. Ro. 3.9 to 22. Mat.18.24.25.</p> <p><i>Obs. 3.</i> Since we ourselves, nor any mere creature, can make satisfaction for our debts, we must expect no pardon but for Christ's sake, Eph. 4.32. & 1.7. Col. 1.14.</p> <p><i>Obs. 4.</i> Those whom God forgives are freely forgiven, Rom. 3.24,25.26. Isa. 43.25.</p> <p><i>Obs. 5.</i> As God forgives all sins to whom he forgives any, so we are to pray for the pardon of all, Exo. 34.6,7. Jer. 33.8. Eze.36.25. Mic. 7.19. Isa. 38.17. Hos. 14.2.</p> <p><i>Obs. 6.</i> Whatsoever sins are ours, we are to pray for the forgiveness of and therefore for original sin, as well as actual, Rom. 5.19. Psa. 51.5.</p> <p><i>Obs. 7.</i> Though our pardon be free, yet this is one condition thereof, (amongst others) that we from the heart forgive those that have trespassed against us, Mat. 6.14,15. Luke 11.4. Mat. 18.35.</p>	<p>A. No podemos hacerlo tan perfectamente, pero debemos hacerlo de corazón y sinceramente.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. La quinta petición es: <i>Y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores</i>, Mat. 6.12.</p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p> <p>A. Hemos de rogar a Dios que por amor de Cristo perdone gratuitamente todos nuestros pecados, Sal. 51.1. <i>Ten piedad de mí, oh Dios, conforme a tu misericordia, conforme a la multitud de tus piedades, borra mis rebeliones</i>, Dan. 9.17,19.</p> <p>Q. ¿Cuál es la tercera proposición?</p> <p>A. Nos sentimos más animados a pedir a Dios el perdón gratuito de todos nuestros pecados, porque por su gracia estamos capacitados de corazón para perdonar a los demás, Mat. 6.14. <i>Si perdonáis a los hombres sus ofensas, os perdonará también a vosotros vuestro Padre celestial</i>.</p> <p>Q. ¿Qué observáis en la quinta petición?</p> <p>A. De la quinta petición observo estas cosas,</p> <p><i>Obs. 1.</i> Tener nuestro pan diario sin nuestro perdón diario y misericordias temporales sin espirituales es peligroso y no debe satisfacer, Psa. 17.14.15. Lucas 12.16 a 22. & 16.19,20,21,22.</p> <p><i>Obs. 2.</i> Por causa del pecado somos deudores a la justicia de Dios y sujetos a una prisión eterna, Mat. 5.25,26. 1 Pe.3.19. Ro.</p>
---	---

Obs. 8. It is so hard for us to forgive others that we need the grace of God to enable us to do it, Luke 17.3,4,5.

Obs. 9. Whosoever puts up the first part of this petition, *Forgive us our debts*, with hopes of obtaining pardon from God should be readily inclined thereby to do the second, in forgiving others, Eph.. 4.32.

Obs. 10. Whosoever useth the Lord's prayer with a malicious, revengeful heart that will not forgive others, prayeth to God that he would not forgive him, Mat. 6.15. Mat. 18.28,29,30. &tc. compare verse 35.

Q.D. Lord, as I forgive others, do thou forgive me, but I do not forgive others, therefore do not thou forgive me. Note, The saying of the Lord's Prayer is a weighty serious work.

Question CVI.

Q. What do we pray for in the sixth petition?

A. In the sixth petition, which is, *And lead us not into temptation, but deliver us from evil*, we pray that God would either keep us from being tempted to sin, or support and delivereth us when we are tempted.

Q. Are we not liable to temptation? *Yes.* What do we pray for in that respect? *That we might be kept from being tempted.* To what? *To sin.* Kept by whom? *By God.* When tempted, for what then? *To be supported.*

3.9 al 22. Mateo 18:24,25.

Obs. 3. Puesto que nosotros mismos, ni ninguna mera criatura, podemos satisfacer nuestras deudas, no debemos esperar perdón sino por Cristo, Ef. 4.32. y 1.7. Col. 1.14.

Obs. 4. Aquellos a quienes Dios perdona son perdonados gratuitamente, Rom. 3.24,25.26. Isa. 43.25.

Obs. 5. Así como Dios perdona todos los pecados a quien perdona alguno, así debemos orar por el perdón de todos, Exo. 34.6,7. Jer. 33.8. Eze.36.25. Miq. 7.19. Isaías 38.17. Os. 14.2.

Obs. 6. Cualesquiera que sean nuestros pecados, debemos orar por el perdón y, por tanto, por el pecado original, así como por el actual, Rom. 5.19. Sal. 51.5.

Obs. 7. Aunque nuestro perdón sea gratuito, una de sus condiciones es (entre otras) que perdonemos de corazón a los que nos han ofendido, Mt. 6.14,15. Lucas 11.4. Mt. 18.35.

Obs. 8. Es tan difícil para nosotros perdonar a los demás que necesitamos de la gracia de Dios para que podamos hacerlo, Lucas 17.3,4,5.

Obs. 9. Cualquiera que ponga la primera parte de esta petición, *Perdónanos nuestras deudas*, con la esperanza de obtener el perdón de Dios debe ser fácilmente inclinados a hacer lo segundo, en perdonar a los demás, Ef.. 4.32.

Obs. 10. Quien usa la oración del Señor con un corazón malicioso y vengativo que no perdona a los demás, ruega a Dios que no le perdone, Mat. 6.15. Mat. 18.28,29,30. &tc. compare versículo 35.

And what else? *To be delivered.*

Q. What is here meant by temptation?

A. By temptation here is meant a proof, essay, trial, or endeavor to make one to sin.

Q. What is to be understood by these words, Lead us not into temptation?

A. These several things by these words are understood, Do not stir up tempters to persuade us to sin; Do not permit and suffer to sin; Do not withhold or withdraw thy supporting grace, and leave those to fall that are no way able to stand of themselves against temptation.

Q. What is meant by evil we pray to be delivered from.

A. By evil is understood all the enemies of our salvation, world, flesh, sin, Hell; all punishment of sin but especially the devil, the principal author of all evil.

Q. What is meant by deliverance from evil?

A. That if God seeth meet to suffer us any way to be tempted, he would undertake for us that we might not be drawn thereby into sin, but by his grace might be enabled to overcome.

Q. What is the first proposition?

A. The sixth petition is, *And lead us not into temptation, but deliver us from evil*, Mat. 6.13.

Q. What is the second proposition?

A. We are to pray that God would keep us

P.D. Señor, como yo perdono a los demás, perdóname tú a mí; pero yo no perdono a los demás, por tanto, no me perdones tú a mí.
Nota: El rezo del Padre Nuestro es un trabajo serio y pesado.

Pregunta CVI.

Q. **¿Qué pedimos en la sexta petición?**

A. En la sexta petición, que es: Y no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos del mal, rogamos a Dios que o bien nos guarde de ser tentados a pecar, o bien nos sostenga y nos libre cuando seamos tentados.

Q. ¿No estamos expuestos a la tentación? Sí. ¿Qué pedimos a este respecto? *Que seamos guardados de ser tentados.* ¿A qué? *Al pecado.* ¿Guardados por quién? *Por Dios.* Cuando somos tentados, ¿para qué? *Para ser sostenido.* ¿Y para qué más? *Para ser liberado.*

Q. ¿Qué se entiende aquí por tentación?

A. Por tentación se entiende aquí una prueba, ensayo, tentativa o intento de hacer pecar.

Q. ¿Qué debe entenderse por estas palabras: No nos dejes caer en la tentación?

A. Por estas palabras se entienden varias cosas: No incites a los tentadores a persuadirnos a pecar; no permitas ni permitas que pequemos; no retengas ni retires tu gracia de apoyo, y dejes caer a aquellos que no son capaces de resistir por sí mismos contra la tentación.

from being tempted to sin, Mat. 26.41. *Pray that ye enter not into temptation*, Psa. 19.13.

Q. What is the third proposition?

A. We are to pray that God would support and deliver us when we are tempted, Psa. 51.10. *Create in me a clean heart, O God, Renew a right spirit within me: 12. Restore unto me the joy of thy salvation, and uphold me with thy free spirit*, Eph. 3.14 to 18. 1 The. 3.13. Jude 24.

Q. What do you observe from the sixth petition?

A. From the sixth petition I observe these things,

Obs. 1. When God hath forgiven our sins past, we should take heed of falling into sin for time to come, John 8.11. John 5.14. Psa. 85.8.

Obs. 2. All those things which by the corruption of our nature are unto us occasions of sin should be watched against as temptations, Pro. 30.8,9. 1 The. 5.22. 2 Sam. 11.2.

Obs. 3. Satan, the world, and the flesh are always ready to ensnare us, 1 Chr. 21.1. Luke 21.34. Mar. 4.19. Jam. 1.14.

Obs. 4. Upon many accounts we are liable to temptations and in danger of being overcome thereby, Gal. 5.17. Mat. 26.41. Gal. 2.11,12,23,14. 2 Chr. 18.3. compared with 2 Chr. 19.2. Mat. 26.69,70,71,72.

Obs. 5. We of ourselves are unable and too oft unwilling to withstand temptations to sin, Rom. 7.23,24. 2 Chr. 16.7,8,9,10. 1 Chr.

Q. ¿Qué significa el mal del que rogamos ser librados?

A. Por mal se entienden todos los enemigos de nuestra salvación, el mundo, la carne, el pecado, el infierno; todos los castigos del pecado, pero especialmente el demonio, principal autor de todos los males.

Q. ¿Qué se entiende por liberación del mal?

A. Que si Dios considera oportuno permitir que seamos tentados de alguna manera, se compromete por nosotros a que no seamos arrastrados por ello al pecado, sino que por su gracia seamos capaces de vencer.

Q. ¿Cuál es la primera proposición?

A. La sexta petición es: *Y no nos metas en tentación, mas líbranos del mal*, Mat. 6.13.

Q. ¿Cuál es la segunda proposición?

A. Debemos orar para que Dios nos guarde de ser tentados a pecar, Mat. 26.41. *Orad para que no entréis en tentación*, Sal. 19.13.

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

A. Debemos orar para que Dios nos sostenga y nos libre cuando somos tentados, Sal. 51.10. *Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio, Renueva un espíritu recto dentro de mí. Devuélveme el gozo de tu salvación, y sostenme con tu espíritu libre*, Ef. 3.14 al 18. 1 Ef. 3.13. Judas 24.

Q. ¿Qué observas de la sexta petición?

21.1,2,3,4.

Obs. 6. Though God doth not, cannot, tempt any man to sin, yet the most Holy God may lead us into temptations of trial, for proving of us, Jam. 1.13. Gen. 22.1. Deu.8.2,16. 2 Cor. 12.7.

Obs. 7. By sin we have deserved to left under the power of temptations, and God may justly leave us and suffer us to be overcome by them, Psa. 81.11,12. 1 Kin.22.22. 2 Chr. 32.31. Hos. 4.17. & 5.15.

Obs. 8. God hath many ways to keep us from being tempted to sin, and we are to pray that God by his providence would so order all things that we may be kept from temptations to sin, John 17.15. Psa. 119.133. 1 Cor. 10.12,13. Psa. 19.3. Zec. 3.1,2.

Obs. 9. We are by earnest prayer to beg of God that if we should be assaulted by temptation we might be powerfully supported and assisted by his grace to stand in the hour of temptation, Eph. 3.14,15,16,17. 1 The. 3.13. Jude 24. Psa. 51.12.

Obs. 10. We are with fervency to pray to God to deliver us at last fully and forever from the evil one, the devils, from the evil of evils, sin; from the evil of punishment in Hell; and from all temptation, and all evil forever, Rom. 16.20. Rev. 7.17. & 21.4. 2 Tim. 4.17,18. 1 The. 5.23.

Question CVII.

Q. What doth the conclusion of the Lord's

A. De la sexta petición observo estas cosas,

Obs. 1. Cuando Dios ha perdonado nuestros pecados pasados, debemos cuidarnos de caer en pecado en el tiempo venidero, Juan 8.11. Juan 5.14. Sal. 85.8.

Obs. 2. Todas las cosas que, por la corrupción de nuestra naturaleza, son para nosotros ocasión de pecado, debemos evitarlas como tentaciones, Pro. 30.8,9. 1 Te. 5.22. 2 Sam. 11.2.

Obs. 3. Satanás, el mundo y la carne están siempre dispuestos a atraparnos, 1 Cr. 21.1. Lucas 21.34. Mar. 4.19. Jam. 1.14.

Obs. 4. Por muchas razones estamos expuestos a tentaciones y en peligro de ser vencidos por ellas, Gál. 5.17. Mat. 26.41. Gálatas 2:11, 12, 23, 14. 2 Crónicas 18:3 comparado con 2 Crónicas 19:2. Mt. 26.69,70,71,72.

Obs. 5. Nosotros mismos somos incapaces y a menudo no estamos dispuestos a resistir las tentaciones de pecar, Rom. 7.23,24. 2 Cr. 16.7,8,9,10. 1 Cr. 21.1,2,3,4.

Obs. 6. Aunque Dios no tienta, no puede tentar a ningún hombre a pecar, sin embargo, el Santísimo Dios puede llevarnos a tentaciones de prueba, para probarnos, Jam. 1.13. Génesis 22:1. Deu.8.2,16. 2 Cor. 12.7.

Obs. 7. Por el pecado hemos merecido quedar bajo el poder de las tentaciones, y Dios puede justamente dejarnos y sufrir que seamos vencidos por ellas, Sal. 81.11,12. 1 Reyes 22:22. 2 Crónicas 32:31. Os. 4.17. & 5.15.

prayer teach us?

A. The conclusion of the Lord's Prayer, which is, For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever, Amen, teacheth us to take our encouragement in prayer from God only, and in our prayers to praise him ascribing kingdom, power, and glory to him, and in testimony of our desire, and assurance to be heard we say, Amen.

Q. From whom must we take our encouragement to pray? *From God.* From whom else? *From God only.* How must we conclude? *With praises.* What must we ascribe to God? *Kingdom.* And what else? *Power.* And what else? *Glory.* Should not we add some testimony of our desires? *Yes.* And of what else? *Of our assurance to be heard.* In testimony of these what must we say? *Amen.*

Q. What kingdom is meant in this conclusion?

A. The kingdom here meant is God's universal kingdom, whereby all things and persons are preserved, upheld, guided, and governed by Almighty power, infinite wisdom, holiness and goodness of God.

Q. What is meant by power?

A. By power is meant God's essential, infinite, irresistible power, whereby God is able to do all things possible to be done, and which are not contrary to his nature, truth, and will.

Obs. 8. Dios tiene muchas maneras de evitar que seamos tentados a pecar, y debemos orar para que Dios por su providencia ordene todas las cosas para que seamos guardados de las tentaciones de pecar, Juan 17.15. Sal. 119.133. 1 Cor. 10.12,13. Sal. 19.3. Zac. 3.1,2.

Obs. 9. Debemos rogar a Dios por medio de la oración ferviente que si somos asaltados por la tentación, seamos poderosamente apoyados y asistidos por su gracia para resistir en la hora de la tentación, Ef. 3.14,15,16,17. 1 Jue. 3.13. Judas 24. Salmo 51:12.

Obs. 10. Hemos de rogar con fervor a Dios que nos libre al fin plenamente y para siempre del maligno, de los demonios, del mal de los males, el pecado; del mal del castigo en el infierno; y de toda tentación, y de todo mal para siempre, Rom. 16.20. Apocalipsis 7:17 y 21:4. 2 Tim. 4.17,18. 1 Ti. 5.23.

Pregunta CVII.

Q. ¿Qué nos enseña la conclusión de la oración del Señor?

A. La conclusión de la oración del Señor, que dice: Tuyo es el reino, el poder y la gloria por los siglos de los siglos, Amén, nos enseña a tomar nuestro aliento en la oración sólo de Dios, y en nuestras oraciones alabarle atribuyéndole el reino, el poder y la gloria, y en testimonio de nuestro deseo, y la seguridad de ser escuchados decimos, Amén.

<p>Q. What is meant by glory?</p> <p>A. The admirable worth and excellency of the divine nature whereby he infinitely surpasseth all creatures, and deserves to be most highly esteemed, praised, honored, and admired.</p> <p>Q. What is the first proposition?</p> <p>A. The conclusion of the Lord's Prayer is, <i>For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever, Amen</i>, Mat. 6.13.</p> <p>Q. What is the second proposition?</p> <p>A. We are to take our encouragement in prayer from God only, Dan. 9.18,19. <i>We do not present our supplications before thee for our righteousnesses, but for thy great mercies. 19. O Lord, hearken and do, defer not for thine own sake, O my God.</i></p> <p>Q. What is the third proposition?</p> <p>A. We are in our prayers to praise God by ascribing kingdom, power, and glory to him, 1 Chr. 29.11. <i>Thine, O Lord, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty; for all that is in Heaven and earth is thine... 13. Now therefore, O God, we thank thee, and praise thy glorious name.</i></p> <p>Q. What is the fourth proposition?</p> <p>A. In testimony of our desires and assurance to be heard in prayer we say Amen, Rev. 22.20. <i>Amen, Even so come Lord Jesus.</i></p> <p>Q. What do you observe from the conclusion of the Lord's Prayer?</p>	<p>Q. ¿De quién debemos tomar nuestro ánimo para orar? <i>De Dios.</i> ¿De quién más? <i>Sólo de Dios.</i> ¿Cómo debemos concluir? <i>Con alabanzas.</i> ¿Qué debemos atribuir a Dios? <i>El Reino.</i> ¿Y qué más? <i>Poder.</i> ¿Y qué más? <i>Gloria.</i> ¿No deberíamos añadir algún testimonio de nuestros deseos? <i>Sí.</i> ¿Y de qué más? <i>De nuestra seguridad de ser escuchados.</i> En testimonio de esto, ¿qué debemos decir? <i>Amén.</i></p> <p>Q. ¿A qué reino se refiere esta conclusión?</p> <p>A. El reino aquí significado es el reino universal de Dios, por el cual todas las cosas y personas son preservadas, sostenidas, guiadas y gobernadas por el poder Todopoderoso, la sabiduría infinita, la santidad y la bondad de Dios.</p> <p>Q. ¿Qué se entiende por poder?</p> <p>A. Por poder se entiende el poder esencial, infinito e irresistible de Dios, por el cual Dios es capaz de hacer todas las cosas posibles de ser hechas, y que no son contrarias a su naturaleza, verdad y voluntad.</p> <p>Q. ¿Qué se entiende por gloria?</p> <p>A. El admirable valor y excelencia de la naturaleza divina, por la cual supera infinitamente a todas las criaturas, y merece ser altamente estimado, alabado, honrado y admirado.</p> <p>Q. ¿Cuál es la primera proposición?</p> <p>A. La conclusión del Padrenuestro es: <i>Tuyo es el reino, el poder y la gloria por los siglos de los siglos, Amén.</i> 6.13.</p> <p>Q. ¿Cuál es la segunda proposición?</p>
---	--

A. From thence I observe these things,

Obs. 1. For the enlarging of our own hearts, the exciting of our fervency, faith, and hope in prayer, we should enforce our petitions with pleading arguments, Num. 14.13,19. Jos. 7.7,9. 2 Chr. 14.11. & 20.6. 2 Kin. 19.15,19.

Obs. 2. These arguments to plead that we may prevail are not to be taken from any worth in ourselves, but from God only, Dan. 9.4,7,8,9,16,17,18,19.

Obs. 3. God's universal sovereignty, his undeniable right, and his unquestionable authority to give and grant all that we pray for is great encouragement to ask, and powerful plea to prevail, for all that we request in the six petitions of the Lord's Prayer, Isa. 37 throughout. Psa. 113. & 135.6. Psa. 22.28. 1 Chr. 29.11.

Obs. 4. The power of God is an encouragement to ask, and a pleading argument that he would grant what in the six petitions we have prayed for, Eph. 8.20. Psa. 66.3. & 79.11. 2 Chr. 20.6. Dan. 3.17. & 6.20. Mat. 3.9. Rom. 4.21. 2 Cor. 9.8. 2 Tim. 1.12. Heb. 2.18. & 7.25. Jam. 4.12. Jude 24.

Obs. 5. All the six petitions in the Lord's Prayer directly tending to and being answered will end in the glory of God, is an encouragement to us to pray, and a prevailing pleas that we may speed in what we pray for, Jos. 7.9. 1 Chr. 29.11. Isa. 48.11. Psa. 79.9. Jer. 14.21. Psa. 86.11,12.

Obs. 6. When we have made our petitions to God, we should subjoin our praises ascribing

A. Sólo de Dios hemos de recibir nuestro aliento en la oración, Dan. 9.18,19. *No presentamos ante ti nuestras súplicas por nuestras justicias, sino por tus grandes misericordias. 19. Oh Señor, escucha y actúa, no te demores por amor de ti mismo, oh Dios mío.*

Q. ¿Cuál es la tercera proposición?

A. En nuestras oraciones debemos alabar a Dios atribuyéndole el reino, el poder y la gloria, 1 Cr. 29.11. *Tuya es, Señor, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo... 13. Ahora, pues, oh Dios, te damos gracias y alabamos tu glorioso nombre.*

Q. ¿Cuál es la cuarta proposición?

A. En testimonio de nuestros deseos y seguridad de ser escuchados en la oración decimos Amén, Apoc. 22.20. Amén, así venga Señor Jesús.

Q. ¿Qué observáis en la conclusión del Padrenuestro?

A. De ahí observo estas cosas,

Obs. 1. Para ensanchar nuestro propio corazón, para excitar nuestro fervor, fe y esperanza en la oración, debemos reforzar nuestras peticiones con argumentos suplicantes, Núm. 14.13,19. Jos. 7.7,9. 2 Cr. 14.11 y 20.6. 2 Rey. 19.15,19.

Obs. 2. Estos argumentos para alegar que podemos prevalecer no deben tomarse de ningún valor en nosotros mismos, sino sólo de Dios, Dan. 9.4,7,8,9,16,17,18,19.

Obs. 3. La soberanía universal de Dios, su innegable derecho y su incuestionable

to him kingdom, power, and glory, 1 Chr. 29.10,11,12,13. Eph. 3.20,21.

Obs. 7. What good things we pray for, we should have earnest desires after, 2 Chr. 15.15. Rom. 10.1.

Obs. 8. The usual conclusion of prayers and praises is, Amen, Psa. 41.13. & 72.19. 2 Cor. 13.14. Rom. 16.20,24,27.

Obs. 9. Prayers ought to be made in a language that people understand, else they cannot with understanding say *Amen*, 1 Cor. 14.14,15,16,17.

Obs. 10. When we pray according to this pattern of our Lord Jesus, for matter and manner, in hope and confidence of being heard and answered, we might say, Amen, Rev. 22.20,21. Rev. 7.11. *And all the angels stood round about the throne, and about the elders, and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshiped God; 12. Saying, Amen, blessing, and honor, and power, and might, be unto our God forever and ever. Amen.*

~~~

**Finis.**

~~~

autoridad para dar y conceder todo aquello por lo que oramos, es un gran estímulo para pedir, y un poderoso argumento para prevalecer, por todos que pedimos en las seis peticiones del Padre Nuestro, Isa. 37 en adelante. Salmo 113 y 135,6. Salmo 22:28. 1 Cr. 29.11.

Obs. 4. El poder de Dios es un estímulo para pedir, y un argumento suplicante para que conceda lo que en las seis peticiones hemos rogado, Ef. 8.20. Sal. 66.3. y 79.11. 2 Cr. 20.6. Dan. 3.17. & 6.20. Mat. 3.9. Rom. 4.21. 2 Cor. 9.8. 2 Tim. 1.12. Heb. 2.18. y 7.25. Jam. 4.12. Judas 24.

Obs. 5. Todas las seis peticiones del Padrenuestro que tienden directamente a la gloria de Dios y son respondidas, son un estímulo para que oremos, y una súplica imperiosa para que nos apresuremos en lo que pedimos, Jos. 7.9. 1 Cr. 29.11. Isa. 48.11. Salmo 79:9. Jeremías 14:21. Salmo 86.11,12.

Obs. 6. Cuando hemos hecho nuestras peticiones a Dios, debemos añadir nuestras alabanzas atribuyéndole reino, poder y gloria, 1 Cr. 29.10,11,12,13. Ef. 3.20,21.

Obs. 7. Las cosas buenas por las que oramos, debemos desearlas fervientemente, 2 Cr. 15.15. Rom. 10.1.

Obs. 8. La conclusión habitual de las oraciones y alabanzas es: Amén, Sal. 41.13 y 72.19. 2 Cor. 13.14. Rom. 16.20,24,27.

Obs. 9. Las oraciones deben hacerse en un lenguaje que la gente entienda, de lo contrario no pueden decir Amén con entendimiento, 1 Cor. 14.14,15,16,17.

Obs. 10. Cuando oramos según este modelo de nuestro Señor Jesús, por materia y modo, con esperanza y confianza de ser oídos y respondidos, podemos decir: Amén, Apoc. 22.20,21. Apoc. 7.11. Y todos los ángeles se pusieron en pie alrededor del trono, y alrededor de los ancianos, y de los cuatro animales, y se postraron sobre sus rostros delante del trono, y adoraron a Dios; 12 diciendo: Amén; la bendición, la honra, el poder y la fuerza sean a nuestro Dios por los siglos de los siglos. Amén.

~~~  
**Finis.**

~~~